

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 公爵夫人的轻率之举：一个关于(the Indiscretion Of The Duchess Being A) 000001

2. 公爵夫人的轻率之举：一个关于(the Indiscretion Of The Duchess Being A) 000002

3. 公爵夫人的轻率之举：一个关于(the Indiscretion Of The Duchess Being A) 000003

4. 公爵夫人的轻率之举：一个关于(the Indiscretion Of The Duchess Being A) 000004

5. 公爵夫人的轻率之举：一个关于(the Indiscretion Of The Duchess Being A) 000005

6. 公爵夫人的轻率之举：一个关于(the Indiscretion Of The Duchess Being A) 000006

7. 公爵夫人的轻率之举：一个关于(the Indiscretion Of The Duchess Being A) 000007

8. 公爵夫人的轻率之举：一个关于(the Indiscretion Of The Duchess Being A) 000008

9. 公爵夫人的轻率之举：一个关于(the Indiscretion Of The Duchess Being A) 000009

10. 公爵夫人的轻率之举：一个关于(the Indiscretion Of The Duchess Being A) 000010

11. 公爵夫人的轻率之举：一个关于(the Indiscretion Of The Duchess Being A) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

公爵夫人的轻率之举：一个关于(The Indiscretion of the Duchess Being a)

第1/11页

“ [aɪ] [plʌkt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] ,
“ I plucked him off the duke and flung him on his back on the sands ,
“ 我 拨弦 他 离开 这 公爵 和 扔 他 在 他的 后退 在 这 沙子 ,
“我把他从公爵身上拽下来，扔到沙滩上，让他仰面朝天躺着。”

“ [ðə; ði] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs]
“ The Indiscretion of the Duchess
“ 这 轻率 的 这 公爵夫人
《公爵夫人的轻率之举》

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstoːri] [kənˈsɜːrniŋ] [tuː] [ˈleɪdɪz] , [ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈnekləs]
Being a Story Concerning Two Ladies , a Nobleman , and a Necklace
存在 一个 故事 有关 二 女士们 , 一个 贵族 , 和 一个 项链
这是一个关于两位女士、一位贵族和一条项链的故事

[baɪ]
BY
经过
经过

[ˈæntəni] [hoʊp]
Anthony Hope
安东尼 希望
安东尼·霍普

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [ˈzɛndə] , “ [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
AUTHOR OF “ THE PRISONER OF ZENDA , “ ETC :
作者 的 “ 这 囚犯 的 曾达 , “ ETC :
《泽达的囚徒》等作品的作者

[nuː] YORK1894
NEW YORK1894
新的 YORK1894
纽约，1894年

[ˈkɑːntents] .
Contents .
内容 :
内容。

[ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈriːz(ə)nɪz]
A Multitude of Good Reasons
一个 民众 的 好的 原因
诸多充分理由

[ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl]
The Significance of a Supper - Table
这 意义 的 一个 晚餐 - 桌子
晚餐桌的意义

[ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpənd]
The Unexpected that Always Happened
这 意外 那 总是 发生
意想不到的事情总是会发生

[ðə; ði]	[ˈdʌtʃəs]	[diˈfaɪnz]	[hɜːr; həɹ]	[pəˈzi](ə)n]
<u>The</u>	<u>Duchess</u>	<u>Defines</u>	<u>Her</u>	<u>Position</u>
这	公爵夫人	定义	她	位置
公爵夫人阐明了自己的立场				
[ə; eɪ]	[strəˈtiːdʒɪk]	[rɪˈtriːt]		
<u>A</u>	<u>Strategic</u>	<u>Retreat</u>		
一个	战略	撤退		
战略撤退				
[ə; eɪ]	[hɪnt]	[ʌv; əv]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ˈsɪriəs]
<u>A</u>	<u>Hint</u>	<u>of</u>	<u>Something</u>	<u>Serious</u>
一个	暗示	的	某物	严肃的
一丝严肃的迹象				
[hɜːrd]	[θruː]	[ðə; ði]	[dɔːr]	
<u>Heard</u>	<u>through</u>	<u>the</u>	<u>Door</u>	
听到	通过	这	门	
透过门听到的声音				
[aɪ]	[faɪnd]	[ðæt]	[aɪ]	[ker]
<u>I</u>	<u>Find</u>	<u>that</u>	<u>I</u>	<u>Care</u>
我	寻找	那	我	关心
我发现我关心				
[æn; ən]	[ʌnˈpærəleɪd]	[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt]		
<u>An</u>	<u>Unparalleled</u>	<u>Insult</u>		
一个	无与伦比	侮辱		
无与伦比的侮辱				
[left]	[ɑːn]	[maɪ]	[hændz]	
<u>Left</u>	<u>on</u>	<u>My</u>	<u>Hands</u>	
左边	在	我的	手	
留在我手中				
[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈklevər]	[skiːm]	
<u>A</u>	<u>Very</u>	<u>Clever</u>	<u>Scheme</u>	
一个	非常	聪明的	方案	
一个非常巧妙的计划				
[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[pəˈzest]	
<u>As</u>	<u>a</u>	<u>Man</u>	<u>Possessed</u>	
作为	一个	男人	拥有	
如同被附身的人				
[ə; eɪ]	[ˈtaɪmli]	[truːs]		
<u>A</u>	<u>Timely</u>	<u>Truce</u>		
一个	及时	休战		
及时休战				
[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ˈempti]	[bɔːks]	
<u>For</u>	<u>an</u>	<u>Empty</u>	<u>Box</u>	
为了	一个	空的	盒子	
对于一个空盒子				
[aɪ]	[tʃuːz]	[maɪ]	[wei]	
<u>I</u>	<u>Choose</u>	<u>My</u>	<u>Way</u>	
我	选择	我的	方式	
我选择我的道路				
[ðə; ði]	[ɪn]	[nɪr]	-	
<u>The</u>	<u>Inn</u>	<u>near</u>	<u>Pontorson</u>	
这	客栈	靠近	-	
庞托尔松附近的旅馆				

[ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [ɪn'tru:ʒ(ə)n]
A Reluctant Intrusion
一个 不情愿的 入侵

不情愿的闯入

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [gʊd] ['hju:mər]
A Strange Good Humor
一个 奇怪的 好的 幽默

奇怪的好心情

[ʌn'sʌmənd] ['wɪtnɪsɪz]
Unsummoned Witnesses
未被召唤 证人

未被传唤的证人

[ðə; ði] ['du:ks] ['epɪtæf]
The Duke's Epitaph
这 公爵的 墓志铭

公爵的墓志铭

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['kærɪdʒ]
A Passing Carriage
一个 通过 运输

一辆驶过的马车

[frʌm; frəm] ['ʃædʊʊ] [tu:; tə] ['sʌnʃaɪn]
From Shadow to Sunshine
从 阴影 到 阳光

从阴影到阳光

[ðə; ði] [ɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
THE INDISCRETION OF THE DUCHESS .
这 轻率 的 这 公爵夫人 :

公爵夫人的轻率之举。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
Chapter I .
章 我 :

第一章

[ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [gʊd] ['ri:z(ə)nɪz] .
A Multitude of Good Reasons .
一个 民众 的 好的 原因 :

诸多充分理由。

[rɪ'tʒ:rn] [tu:; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[en] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] ['meni] [moʊst] ['eksələnt] ['prəsədənts, 'prəsə,dents] ,
n accordance with many most excellent precedents ,
n 根据 和 许多 最多 出色的 先例 ,

根据许多非常优秀的先例，

[aɪ] [maɪt] [brɪ'ɡɪn] [baɪ] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [du:] [tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
I might begin by claiming the sympathy due to an orphan alone in the world .
我 可能 开始 经过 声称 这 同情 到期的 到 一个 孤儿 独自的 在 这 世界 :

我或许可以先表达一下我对一个孤儿的同情。

[aɪ] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [ˈsʌməŋ] [maɪ] [ʌnˈgaɪdɪd] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][pəˈrent(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ]
I might even summon my unguided childhood and the absence of parental training
我 可能 甚至 召唤 我的 缺乏指导 童年 和 这 缺席 的 父母 训练
[tuː; tə][ɪkˈskjuːs][maɪ] [fɔːlts] [ænd; ənd][ekˈstenjuːɪt; ɪkˈstenjuːɪt][maɪ] [ˌɪndɪˈskrefənz] .
to excuse my faults and extenuate my indiscretions .
到 原谅 我的 故障 和 减轻 我的 轻率行为 .
我甚至可能会以我缺乏引导的童年和父母的教导的缺失为借口，来为我的过错开脱，并为我的轻率行为开脱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [geɪn] [wʊd] [biː; bi] [əˈtʃiːvd] , [aɪ] [fɪr] ,
But the sympathy which I should thus gain would be achieved , I fear ,
但 这 同情 哪个 我 应该 因此 获得 会 是 已达成 , 我 害怕 ,
但我担心，我因此而获得的同情心将会落空。

[baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [fɔːls] [priːˈtensɪz] .
by something very like false pretenses .
经过 某物 非常 喜欢 错误的 伪装 .
以非常类似虚假借口的方式。

[fɔːr; fər][maɪ][ˈsɔːləteri] [steɪt] [sæt] [ˈveri] [ˈlaɪtli] [əˈpɑːn][em ˈiː] — [ðə; ði][sæd] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [kɔːzd] [aɪ ˈtiː]
For my solitary state sat very lightly upon me — the sad events which caused it
为了 我的 孤 状态 卫星 非常 轻轻 之上 我 — 这 伤心 活动 哪个 导致 它
[ˈbiːɪŋ] [ˈsɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ˈhæbɪt] — [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]
being softened by the influence of time and habit — and had the
存在 软化 经过 这 影响 的 时间 和 习惯 — 和 有 这
[ˌrekəmenˈdeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː] ,
recommendation of leaving me ,
推荐 的 离开 我 ,
我的孤独状态对我来说并不沉重——导致孤独的悲伤事件已被时间和习惯所冲淡——而且它似乎在劝我离开。

[nɔːt][ˈoʊnli] [friː] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [maɪ] [oʊn] [laɪf][æz; əz][aɪ] [pliːzd] ,
not only free to manage my own life as I pleased ,
不是 仅有的 自由的 到 管理 我的 自己的 生活 作为 我 高兴 ,
不仅可以自由地按照自己的意愿安排生活，
[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmpɪtəns] [wɪtʃ] [ˈædɪd] [ˈpaʊər] [tuː; tə][maɪ] [ˈfriːdəm] .
but also possessed of a competence which added power to my freedom .
但 还 拥有 的 一个 权限 哪个 额外 力量 到 我的 自由 .
但也具备一种能力，这种能力增强了我的自由。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪˈskrefənz] — [wel] ,
And as to the indiscretions — well ,
和 作为 到 这 轻率行为 — 出色地 ,
至于那些不检点的行为——嗯，
[tuː; tə] [spiːk] [aɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl] [ˈmɑːdəsti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən]
to speak it in all modesty and with a becoming consciousness of human
到 说话 它 在 全部 谦逊 和 和 一个 成为 意识 的 人类
[ˈfreɪlti] ,
frailty ,
虚弱 ,
要以谦逊的态度，并恰当地意识到人性的脆弱，说出这句话。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˌɪndɪˈskrefənz] — [ðæt] [aɪ] [meɪ] [juːz][noʊ][ˈhɑːrdər][tɜːrm] — [wɪtʃ]
I think that the undoubted indiscretions — that I may use no harder term — which
我 思考 那 这 毫无疑问 轻率行为 — 那 我 可能 使用 不 更难 学期 — 哪个
[wɜːr; wər] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfɔːrtnaɪt] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]
were committed in the course of a certain fortnight were not for the most
是 坚定的 在 这 课程 的 一个 肯定 两星期 是 不是 为了 这 最多
[pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈduːɪŋ] [ɔːr] [kənˈtraɪvɪŋ] .
part of my doing or contriving .
部分 的 我的 正在做 或者 精心策划 .
我认为，在某个两周内发生的那些无可置疑的轻率行为——恕我不能用更严厉的词——大部分都不是我所为或策划的。

[fɔːr; fər] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [trænˈzækʃənz] [wɪt] [ˈfɑːləʊd] [ɑːn][maɪ][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [fræns] ,
For throughout the transactions which followed on my arrival in France ,
为了 自始至终 这 交易 哪个 随后 在 我的 到达 在 法国 ,
在我抵达法国后的所有后续交易中,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði][əˈrɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv] [ˈeni] [skiːm] ;
I was rather the sport of circumstances than the originator of any scheme ;
我 曾是 相当 这 运动 的 情况 比 这 鼻祖 的 任何 方案 ;
我与其说是任何计划的发起者, 不如说是环境的玩物;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpraːmɪnənt] [paːrt] [wɪt] [aɪ] [pleɪd] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [æɪ; ət][fɜːrst][baɪ]
and the prominent part which I played was forced upon me , at first by
和 这 著名的 部分 哪个 我 玩 曾是 强制 之上 我 , 在 第一的 经过
[ˈwɪmzɪk(ə)l] [tʃæns] ,
whimsical chance ,
异想天开 机会 ,
而我所扮演的重要角色, 最初是出于偶然的巧合。

[ænd; ənd][ˈleɪtər][ɑːn][baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəs] [kɔːlz] [meɪd] [əˈpɑːn][em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [wɪt] [aɪ]
and later on by the imperious calls made upon me by the position into which I
和 之后 在 经过 这 专横 呼叫 制成 之上 我 经过 这 位置 进入 哪个 我
[wʌz; wəz] [θɹʌst] .
was thrust .
曾是 推力 .
后来, 我被推到那个位置上, 被迫接受那个位置对我发出的专横命令。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [əbˈzɔlvz] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ɪkˈskjuːs] [diˈpraɪvz] [em ˈiː][ʌv; əv]
The same reason that absolves me from the need of excuse deprives me of
这 相同的 原因 那 赦免 我 从 这 需要 的 原谅 剥夺 我 的
[ðə; ði] [kleɪm] [tuː; tə] [preɪz] ;
the claim to praise ;
这 宣称 到 称赞 ;
使我无需辩解的理由, 也使我无权获得赞扬;

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ][er ˈem] [ˈkɑːntent] [tuː; tə][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [niːd] [ˈsɪriəsli]
and , looking back , I am content to find nothing of which I need seriously
和 , 寻找 后退 , 我 是 内容 到 寻找 没有什么 的 哪个 我 需要 严重地
[biː; bi] [əˈfeɪmd] ,
be ashamed ,
是 羞愧 ,
回首往事, 我很高兴自己没有发现任何需要真正感到羞愧的事情。

[ænd; ənd][glæd] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] , [ɔːlˈðəʊ] [feɪt] [tʃoʊz] [tuː; tə][pʊt][em ˈiː] [θruː] [sʌm; səm]
and glad to acknowledge that , although Fate chose to put me through some
和 高兴的 到 承认 那 , 虽然 命运 选择 到 放 我 通过 一些
[kwɪr] [ˈpeɪsɪz] ,
queer paces ,
酷儿 步幅 ,
我很高兴地承认这一点, 尽管命运让我经历了一些奇怪的考验,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][end] [məˈlevələnt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] ,
she was not in the end malevolent , and that , now the whole thing is finished ,
她 曾是 不是 在 这 结尾 恶意的 , 和 那 , 现在 这 所有的 事物 是 完成的 ,
她最终并非心怀恶意, 而现在, 一切都结束了。
[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I have no cause to complain of the ultimate outcome of it .
我 有 不 原因 到 抱怨 的 这 最终的 结果 的 它 .
我对最终结果没有任何不满。

[ɪn] ['seɪŋ] [ðæt] , [aɪ] [spi:k] ['pjɔ:li] [ænd; ənd] ['soʊli] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .

In saying that , I speak purely and solely for myself .
在 说 那 , 我 说话 纯粹 和 仅 为了 我 .

以上言论仅代表我个人观点。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ʌðər] [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [maɪt] [pər'hæps] ['ventʃər] [tu:; tə][seɪ][ðə; ði] [seɪm] [wi'ðaʊt]
There is one other for whom I might perhaps venture to say the same without
那里 是 一 其他 为了 谁 我 可能 也许 风险投资 到 说 这 相同的 没有

[ʌn'du:] [pri'zʌmp(ə)n] ,
undue presumption ,
过度 假定 ,

还有另一个人, 我或许可以冒昧地也这么说, 这并非妄自尊大。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɔ:t] ; [waɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [aɪ'ti:] [mʌst; məst] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə]
but I will not ; while for the rest , it must suffice for me to
但 我 将要 不是 ; 尽管 为了 这 休息 , 它 必须 足够了 为了 我 到

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] ,
record their fortunes ,
记录 他们的 财富 ,

但我不会; 至于其他人, 我只需记录下他们的命运即可。

[wi'ðaʊt] ['entərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd] [greɪv] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [sə'dʒest]
without entering on the deep and grave questions which are apt to suggest
没有 进入 在 这 深的 和 严重 问题 哪个 是 易于 到 建议

[ðəm'selvz] [tu:; tə] ['eniwʌn] [hu:] [kən'sɪdəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [maɪnd][ðə; ði] ['kærəktərz]
themselves to anyone who considers with a thoughtful mind the characters
他们自己 到 任何人 WHO 考虑 和 一个 周到 头脑 这 人物

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][ɪz] [brɔ:t] [ɪn]['kɑ:ntækt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]
and the lives of those with whom he is brought in contact on his way
和 这 生活 的 那些 和 谁 他 是 带来 在 接触 在 他的 方式

[θru:] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
through the world .
通过 这 世界 .

而不去深入探讨那些对于任何一个用心思考自己在世间所接触的人的性格和生活的人来说, 都可能产生的深刻而严肃的问题。

[ðə; ði] [gʊd] [ɪn] ['wɪkɪd] [fouk] , [ðə; ði] [depθs] [ɪn] ['fæləʊ] [fouk] , [ðə; ði] [dɪ'zainz] [ʌv; əv][hæp'hæzəd][maɪndz]
The good in wicked folk , the depths in shallow folk , the designs of haphazard minds
这 好的 在 邪恶 民间 , 这 深度 在 浅的 民间 , 这 设计 的 偶然 思想
,
.
,

恶人之中亦有善, 浅薄之人之中亦有深渊, 漫不经心之人亦有谋略。

[ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['faɪ:lɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] — [ɔ:l] [ði:z] [ɪg'zɪst] , [tu:; tə][bi:; bi] ['dɪmli] [dɪ'sə:nd] [baɪ]
the impulsive follies of the cunning — all these exist , to be dimly discerned by
这 冲动 愚行 的 这 狡猾 — 全部 这些 存在 , 到 是 依稀 辨别 经过

['eni] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] ,
any one of us ,
任何 一 的 我们 ,

狡诈之人的冲动愚行——所有这些都存在, 我们每个人都能隐约察觉到。

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'no:rd] [baɪ] [nʌn] [seɪv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]['kɑ:ntent][tu:; tə]['leɪb(ə)l][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]
to be ignored by none save those who are content to label a man with
到 是 忽略 经过 没有任何 节省 那些 WHO 是 内容 到 标签 一个 男人 和

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn]['kwa:ləti][ænd; ənd] [ɪg'no:r] [ɔ:l] [els] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
the name of one quality and ignore all else in him ,
这 姓名 的 一 质量 和 忽略 全部 别的 在 他 ,

除了那些只满足于给一个人贴上某种品质标签而忽略其其他一切品质的人之外, 任何人都不能忽视这一点。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [treɪst] , [ˈfɒli] [ˌʌndərˈstɒd] ,
but to be traced , fully understood ,
但 到 是 追踪 , 完全 理解 ,
但要追溯、完全理解，

[ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəntli] [ˈoʊn] [fɔ:rθ] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [fju:] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈɡɪftɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd]
and intelligently shown forth only by the few who are gifted to read and
和 聪明地 所示 前进 仅有的 经过 这 很少 WHO 是 天才 到 读 和
[ɪkˈspəʊnd][ðə; ði] [ˈsi:kri:ts] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈhɑ:rts] .
expound the secrets of human hearts .
阐述 这 秘密 的 人类 心 .
只有少数有天赋的人能够读懂并阐释人心的秘密，并将之巧妙地展现出来。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ɡɪft] [bɪˈjɑ:nd] [maɪ] [ɪnˈdaʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tæsk] [tu:] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər]
That is a gift beyond my endowment , and fitted for a task too difficult for
那 是 一个 礼物 超过 我的 捐赠基金 , 和 适配 为了 一个 任务 也 难的 为了
[maɪ][hænd] .
my hand .
我的 手 .
那是一项超出我能力范围的天赋，适合完成一项我力所不及的任务。

[ˈfræŋkli] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] , [ˈɔ:lweɪz] [ænd; ənd] [θru:ˈaʊt] ,
Frankly , I did not , always and throughout ,
坦率地说 , 我 做过 不是 , 总是 和 自始至终 ,
坦白说，我从来没有，一直都没有。

[dɪˈsɜ:rn] [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dɪˈzaɪər][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][maɪ]
discern as clearly as I could desire the springs on which the conduct of my
辨别 作为 清楚地 作为 我 可以 欲望 这 弹簧 在 哪个 这 执行 的 我的
[ˈfeləʊ] - [ˈæktər] [tɜ:rnd] ;
fellow - actors turned ;
同伴 - 演员 转向 ;
尽可能清楚地辨别出我的同伴们的行为背后的原因；

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfi:lɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈməʊtɪvz]
and the account I have given of their feelings and their motives
和 这 帐户 我 有 给定 的 他们的 情怀 和 他们的 动机
[mʌst; məst][bi:; bi] [əkˈseptɪd] [ˈmɪrli] [æz; əz][maɪ] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
must be accepted merely as my reading of them ,
必须 是 公认 仅仅 作为 我的 阅读 的 他们 ,
我对他们感受和动机的描述，仅仅应被视为我个人的解读。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [aɪˈti:] [ɪz] [wɜ:rθ] .
and for what , as such , it is worth .
和 为了 什么 , 作为 这样的 , 它 是 值得 .
那么，它的价值究竟何在呢？

[ðə; ði][ˈæktʃuəl][ˈfæktz] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] .
The actual facts speak for themselves .
这 实际的 事实 说话 为了 他们自己 .
事实胜于雄辩。

[let] [i:tʃ] [mæn] [ri:d] [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] [wɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ɪnˈdɔ:rs] [ɔ:l][maɪ]
Let each man read them as he will ; and if he does not indorse all my
让 每个 男人 读 他们 作为 他 将要 ; 和 如果 他 做 不是 拥护 全部 我的
[vju:z] ,
views ,
浏览 ,
每个人都可以自行阅读；如果他不赞同我的所有观点，

[jet] [hiː; hi] [wɪl] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
yet he will , I venture to think ,
然而 他 将要 , 我 风险投资 到 思考 ,

但我认为他会。

[biː; bi] ['rekəm,pensɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['stɔːrɪ] [wɪt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gretɪst] [fə,mɪli'ærəti] [ænd; ənd] [lɔːŋ]
be recompensed by a story which even the greatest familiarity and long
是 补偿 经过 一个 故事 哪个 甚至 这 最 熟悉 和 长的
['pɒndəɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] [rɒbd] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][em 'iː] .
pondering has not robbed of all its interest for me .
沉思 有 不是 被抢劫 的 全部它是 兴趣 为了 我 .

即使我对这个故事非常熟悉，反复思考，也丝毫没有失去它对我的兴趣，这让我感到非常欣慰。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [wɪt] [noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən][hæv; həv]
But then I must admit that I have reasons which no one else can have
但 然后 我 必须 承认 那 我 有 原因 哪个 不 一 别的 能 有
[fɔːr; fər] ['fɑːləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] ['evri] [steɪdʒ][ænd; ənd] ['evri] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈdraːmə] ,
for following with avidity every stage and every development in the drama ,
为了 下列的 和 热情 每一个 阶段 和 每一个 发展 在这 戏剧 ,
但我必须承认，我有别人无法理解的理由，让我如此热切地关注这部剧的每一个阶段和每一个发展。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [naʊ] [wʌt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]
and for seeking to discern now what at the time was dark and
和 为了 寻求 到 辨别 现在 什么 在 这 时间 曾是 黑暗的 和
[ˈpʌzlɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] .
puzzling to me .
令人费解 到 我 .

并且试图去理解当时对我来说既黑暗又令人费解的事情。

[ðə; ði] [θɪŋ] [brɪ'gæən] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [ɔːr][pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [tuː]
The thing began in the most ordinary way in the world — or perhaps that is too
这 事物 开始 在这 最多 普通的 方式 在这 世界 — 或者 也许 那 是 也
[ˈstrɔːŋli] [pʊt] .
strongly put .
强烈 放 .

事情的开始方式再普通不过了——或许这么说有点夸张了。

[ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [teɪm] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkwəl] .
The beginning was ordinary indeed , and tame , compared with the sequel .
这 开始 曾是 普通的 的确 , 和 驯服 , 比较的 和 这 续集 .

与续集相比，开头确实平淡无奇，乏味至极。

[jet] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['fleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
Yet even the beginning had a flavor of the unusual about it ,
然而 甚至 这 开始 有 一个 味道 的 这 异常 关于 它 ,
然而，就连它的开头也带有一丝不同寻常的气息。

[strɔːŋ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)][ə; eɪ][mæn][soʊ] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] [laɪf][ænd; ənd][soʊ]
strong enough to startle a man so used to a humdrum life and so
强的 足够的 到 惊吓 一个 男人 所以 用过的 到 一个 平淡无奇 生活 和 所以
[ʌn'vɜːrst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [æz; əz][aɪ] . [hɪr] ,
unversed in anything out of the common as I . Here ,
不熟悉 在 任何事物 出去 的 这 常见的 作为 我 . 这里 ,

这力量足以让我这样习惯了平淡生活、对寻常事物一无所知的人感到震惊。

[ðen] , [ɪz][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] :
then , is the beginning :
然后 , 是 这 开始 :
然后，一切才算开始：

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][sæt] [ˈsmoʊkɪŋ] [maɪ][ˈæftər] - [ˈbrekfəst] [sɪˈɡɑːr][ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz][ɪn][es ˈtiː] .
One morning , as I sat smoking my after - breakfast cigar in my rooms in St .
— 早晨 , 作为 我 卫星 吸烟 我的 后 - 早餐 雪茄 在 我的 房间 在 英石 .
[dʒeɪmz] - [striːt] ,
James ' Street ,
詹姆斯 - 街道 ,

一天早晨, 我坐在圣詹姆斯街的房间里, 一边抽着早餐后的雪茄,

[maɪ] [frend] [guːˈstɑːvi][diː] - [rʌʃt] [ɪn] .
my friend Gustave de Berensac rushed in .
我的 朋友 古斯塔夫 德 - 匆忙 在 .

我的朋友古斯塔夫·德·贝伦萨克冲了进来。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈspɑːrklɪŋ] , [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæʃ] [siːmd] [ˈtwɪstɪd] [ʌp] [mɔːr]
His bright brown eyes were sparkling , his mustache seemed twisted up more
他的 明亮的 棕色的 眼睛 是 闪闪发光 , 他的 胡子 似乎 扭曲 向上 更多的
[ˈgeɪli] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfəntli] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
gayly and triumphantly than ever ,
同性恋地 和 凯旋而归 比 曾经 ,

他那双明亮的棕色眼睛闪闪发光, 他的胡子似乎比以往任何时候都更加欢快、更加得意地卷曲着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈredələnt] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈspɪrɪts] .
and his manner was redolent of high spirits .
和 他的 方式 曾是 芬芳的 的 高的 烈酒 .

他神态举止间透着一股高昂的兴致。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , [ˈsɑːmbər] , [ˈmɪsti] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Yet it was a dull , somber , misty morning ,
然而 它 曾是 一个 乏味的 , 忧郁 , 蒙蒙 早晨 ,

然而, 那是一个阴沉、昏暗、雾气弥漫的早晨。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz][dʒʊˈlaɪ][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wʊd] [brɪŋ] [ˈɔːgəst] .
for all that the month was July and another day or two would bring August .
为了 全部 那 这 月 曾是 七月 和 其他 天 或者 二 会 带来 八月 .

虽然当时已经是七月了, 再过一两天就到八月了。

[bʌt; bət] [guːˈstɑːvi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈfelʊʊ] ,
But Gustave was a merry fellow ,
但 古斯塔夫 曾是 一个 欢乐 同伴 ,

但古斯塔夫是个快乐的人。

[ðʊʊ] [ˈɔːlweɪz] ([æz; əz][aɪ][hæd; həd] [əˈkeɪzən] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈleɪtər][ɑːn]) [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈlɪmɪts]
though always (as I had occasion to remember later on) within the limits
尽管 总是 (作为 我 有 场合 到 记住 之后 在) 之内 这 限制
[ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɜːrθ] — [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] ,
of becoming mirth — as to which ,
的 成为 欢笑 — 作为 到 哪个 ,

虽然始终(正如我后来有机会回忆起的那样)都在欢乐的范围内——至于这一点,

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] .
to be sure , there may be much difference of opinion .
到 是 当然 , 那里 可能 是 很多 不同之处 的 观点 .

可以肯定的是, 人们的意见可能存在很大分歧。

“ [ʃeɪm] !
” **Shame !**
” 耻辱 !

“耻辱!

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] .
” **he cried , pointing at me .**
” 他 哭 , 指向 在 我 .

他指着我叫道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈliːʒər] , [ˈnʌθɪŋ] [kiːps] [juː; jʊ] [hɪr] ;
“ **You are a man of leisure , nothing keeps you here ;**
“ 你 是 一个 男人 的 闲暇 , 没有什么 保持 你 这里 ;
“ 你是个闲人, 没有什么能留住你;

[jet] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈbuːjɑːn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈætməsfɪr] ,
yet you stay in this bouillon of an atmosphere ,
然而 你 停留 在 这 肉汤 的 一个 气氛 ,
然而你却仍然身处这种混乱不堪的氛围中,

[wɪð; wɪθ] [fræns] [ˈoʊnli] [ˈtwenti] [maɪlz] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] ! “
with France only twenty miles away over the sea ! ”
和 法国 仅有的 二十 英里 离开 超过 这 海 ! “
法国就在二十英里之外的海对面!

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [fɒgz] [ɪn] [fræns] [tuː] , “ [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət] [ˈwɪðər] [tendz] [jʊr; jər] [ɪmˈpæʃnd]
“ **They have fogs in France too , ” said I . “ But whither tends your impassioned**
“ 他们 有 雾 在 法国 也 , “ 说 我 : “ 但 往哪里去 倾向于 你的 热情洋溢
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,
“法国也有雾,”我说。“但是你这番慷慨激昂的演讲又将走向何方呢? ”

[maɪ] [gʊd] [frend] ?
my good friend ?
我的 好的 朋友 ?
我的好朋友?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [liːv] ?
Have you got leave ?
有 你 得到 离开 ?
你有假期吗?

“ [guːˈstɑːvi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [æn; ən][ˈekstrə] [ˈsekrəteri] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [ˈembəsi] [ɪn]
“ **Gustave was at this time an extra secretary at the French Embassy in**
“ 古斯塔夫 曾是 在 这 时间 一个 额外的 秘书 在 这 法语 大使馆 在
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .
“当时, 古斯塔夫是法国驻伦敦大使馆的一名临时秘书。”

“ [liːv] ?
“ **Leave ?**
“ 离开 ?
“离开?

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [liːv] — [ænd; ænd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] . “
Yes , I have leave — and , what is more , I have a charming invitation . ”
是的 , 我 有 离开 — 和 , 什么 是 更多的 , 我 有 一个 迷人 邀请 . “
是的, 我已获准休假——而且, 更重要的是, 我还收到了一份令人心动的邀请函。

“ [maɪ][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nɪz] , “ [sed] [aɪ] .
“ **My congratulations , ” said I .**
“ 我的 恭喜! , “ 说 我 :
“恭喜你,”我说。

“ [æn; ən][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪnˈkluːdz] [ə; eɪ] [frend] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] .
“ **An invitation which includes a friend , ” he continued , sitting down .**
“ 一个 邀请 哪个 包括 一个 朋友 , “ 他 持续 , 坐着 向下 .
“邀请函里还带了一位朋友,”他一边说着, 一边坐了下来。

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ] [smaɪl] !
“ **Ah , you smile !**
“ 啊 , 你 微笑 !

“啊，你笑了！ ”

[ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ɪz] [les] [ˈɪntrəstɪŋ] ? “
You mean that is less interesting ? ”
你 意思是 那 是 较少的 有趣的 ? ”

你的意思是说，那没那么有趣吗？

“ [ə; eɪ][məɪn] [meɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [smaɪl] , [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈvɪlən] ,
“ **A man may smile and smile , and not be a villain ,**
“ 一个 男人 可能 微笑 和 微笑 , 和 不是 是 一个 恶棍 ,
一个人可以一直微笑，但这并不代表他是个坏人。

“ [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
“ **said I . “ I meant nothing of the sort .**
“ 说 我 : “ 我 意思是 没有什么 的 这 种类 :

“我说，‘我绝无此意。’”

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət][jʊr; jər] [ɪg,zɪlə'reɪ](ə)n] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔ:rəl]
I smiled at your exhilaration — nothing more , on the word of a moral
我 微笑 在 你的 兴奋 — 没有什么 更多的 , 在 这 单词 的 一个 道德
[ˈɪŋɡlɪʃmən] .
Englishman .
英国人 .

我只是对你欣喜若狂的表情报以微笑——仅此而已，以一个有道德的英国人的口吻。

“ [gu:'stɑ:vi] [ˈgrɪmɪst] ; [ðen] [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ɪks'kleɪmɪŋ] :
“ **Gustave grimaced ; then he waved his cigarette in the air , exclaiming :**
“ 古斯塔夫 做了个鬼脸 ; 然后 他 挥手 他的 卷烟 在 这 空气 , 惊呼 :

古斯塔夫做了个鬼脸；然后他挥舞着香烟，喊道：

“ [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [ˈɡɪlbərt] ! “
“ **She is charming , my dear Gilbert !** ”
“ 她 是 迷人 , 我的 亲爱的 吉尔伯特 ! ”

“她真迷人，我亲爱的吉尔伯特！ ”

“ [ðə; ði] [ɪg,zɪlə'reɪ](ə)n] [ɪz] [ɪks'pleɪnd] . “
“ **The exhilaration is explained .** ”
“ 这 兴奋 是 解释 . ”

“这种兴奋感是有原因的。”

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ə'genst] [hɜ:r; hər] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] .
“ **There is not a word to be said against her , “ he added hastily .**
“ 那里 是 不是 一个 单词 到 是 说 反对 她 , “ 他 额外 草草 .

“没有人能说她一句坏话，”他赶紧补充道。

“ [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'pres] [em 'i:] , “ [sed] [aɪ] .
“ **That does not depress me , “ said I .**
“ 那 做 不是 抑郁 我 , “ 说 我 :

“这并不会让我沮丧，”我说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [ɪn'vaɪt] [em 'i:] ? “
“ **But why should she invite me ?** ”
“ 但 为什么 应该 她 邀请 我 ? ”

“但她为什么要邀请我呢？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ] ; [ʃi:; ʃi] [ɪn'vaɪts] [em 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] — [ˈenibə:di] ! “
“ **She doesn't invite you ; she invites me to bring — anybody !** ”
“ 她 不 邀请 你 ; 她 邀请 我 到 带来 — 任何人 ! ”

“她没邀请你；她邀请我带——任何人！ ”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ? ”
“ Then she is ennuyée , I presume ? ”
“ 然后 她 是 厌倦 , 我 怙 ? ”

“那她一定是感到厌倦了，对吧？ ”

“ [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] , [pleɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ?
“ Who would not be , placed as she is ? ”
“ WHO 会 不是 是 , 放置 作为 她 是 ? ”

“身处她这样的境地，谁不会感到害怕呢？ ”

[hiː; hi][ɪz][ɪn'hju:mən] ! ”
“ He is inhuman ! ”
“ 他 是 不人道 ! ”

他简直不是人！

“ [em] . [lə]['mæri] ? ”
“ M . le mari ? ”
“ M . 勒 玛丽 ? ”

“M. le mari? ”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]['stuːpɪd] , ['æftər][ɔːl] !
“ You are not so stupid , after all ! ”
“ 你 是 不是 所以 愚蠢的 , 后 全部 ! ”

你其实并不傻！

[hiː; hi] [fə'bidz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l][soʊl] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [stiːl] ['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt] , [ɪf] [wiː; wi]
He forbids her to see a single soul ; we must steal our visit , if we
“ 他 禁止 她 到 看 一个 单身的 灵魂 ; 我们 必须 偷 我们的 访问 , 如果 我们
[goʊ] . ”
go : ”
“ 去 : ”

他禁止她与任何人见面；如果我们要去，也必须偷偷摸摸地去。

“ [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] , [ðen] ? ”
“ He is away , then ? ”
“ 他 是 离开 , 然后 ? ”

“他不在吗？ ”

“ [ðə; ði][kaɪnd] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [sent] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['speɪ(ə)l] ['mɪ(ə)n] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri]
“ The kind government has sent him on a special mission of inquiry
“ 这 种类 政府 有 发送 他 在 一个 特别的 使命 的 询问

[tuː; tə][æ'l'dʒɪriə] .
to Algeria .
“ 到 阿尔及利亚 . ”

“仁慈的政府派他前往阿尔及利亚进行特别调查任务。”

[θriː] [tʃɪrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ! ”
Three cheers for the government ! ”
“ 三 干杯 为了 这 政府 ! ”

为政府欢呼三声！

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] ,
“ By all means ,
“ 经过全部 方法 , ”

“无论如何，

“ [sed] [aɪ] . “ [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [huː] [ðɪːz] ['piːp(ə)l]
“ said I . “ When are you going to approach the subject of who these people
“ 说 我 : “ 什么时候 是 你 去 到 方法 这 主题 的 WHO 这些 人们

[ɑːr; ər] ? ”
are ? ”
“ 是 ? ”

“我说，‘你什么时候才打算谈谈这些人是谁？ ”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [trʌst] [maɪ] [dɪ'sɜ:rnmənt] ？ ”
“ **You will not trust my discernment** ？ ”
“ 你 将要 不是 相信 我的 辨别力 ？ ”

“你不相信我的判断吗？ ”

“ [ə'læs] , [noʊ] ! [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [tʃærətəbl] — [tu:; tə][wʌn] [hæf][ʌv; əv][hju:'mænəti] . ”
“ **Alas , no ! You are too charitable — to one half of humanity .** ”
“ 唉 , 不 ! 你 是 也 慈善 — 到 — 一半 的 人类 . ”
“唉，不！你太仁慈了——对一半的人类来说。”

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] . ”
“ **Well , I will tell you .** ”
“ 出色地 , 我 将要 告诉 你 . ”

“好吧，我会告诉你的。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstə-z] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
She is a great friend of my sister's — they were brought up in the same
她 是 一个 伟大的 朋友 的 我的 姐妹 — 他们 是 带来 向上 在 这 相同的
[ˈkɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ;
convent ;
修道院 ;

她是我姐姐的好朋友——她们在同一所修道院长大；

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑ:mræd] [ʌv; əv][maɪn] . ”
she is also a good comrade of mine . ”
她 是 还 一个 好的 同志 的 矿 . ”

她也是我的好同志。

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑ:mræd] ？ ”
“ **A good comrade** ？ ”
“ 一个 好的 同志 ？ ”

“一位好同志？ ”

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst][aɪ 'ti:;] [fɔ:r; fər][aɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['sʌfər] ['hoʊpləsli] ['els,wər] . ”
“ **That is just it ; for I , you know , suffer hopelessly elsewhere .** ”
“ 那 是 只是 它 ; 为了 我 , 你 知道 , 遭受 绝望地 别处 . ”

“就是这样；因为你知道，我在别的地方正遭受着无尽的痛苦。”

“ [wʌt] , ['leɪdi] ['sɪnθiə] [sti] ？ ”
“ **What , Lady Cynthia still** ？ ”
“ 什么 , 女士 辛西娅 仍然 ？ ”

“什么？辛西娅夫人还在？ ”

“ [sti] ！ ” ['ekəʊd] [gu:'stɑ:vi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trædʒɪk] [er] . ”
“ **Still !** ” **echoed Gustave with a tragic air .** ”
“ 仍然 ！ ” 回声 古斯塔夫 和 一个 悲惨 空气 . ”

“呸！”古斯塔夫带着悲怆的语气说道。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] . ”
But he recovered in a moment . ”
但 他 恢复 在 一个 片刻 . ”

但他很快就恢复了过来。

“ ['leɪdi] ['sɪnθiə] ['bi:ɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['swɪtsər'lənd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [nɑ:t]
“ **Lady Cynthia being , however , in Switzerland , there is no reason why I should not**
“ 女士 辛西娅 存在 , 然而 , 在 瑞士 , 那里 是 不 原因 为什么 我 应该 不是
[goʊ][tu:; tə] ['nɔ:rməndi] . ”
go to Normandy . ”
去 到 诺曼底 . ”

“不过，既然辛西娅夫人身在瑞士，那我也没有理由不去诺曼底。”

“ [oʊ] , [ˈnɔːrməndi] ？ ”
“ **Oh , Normandy ？** ”
“ 哦 ， 诺曼底 ？ ”

“哦，诺曼底？”

“ [priˈsaɪsli] .
“ **Precisely** .
“ 恰恰 。”

“恰恰。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər][ðæt][ðə; ði] ['dʌtʃəs] — “
It is there that the duchess — “
它 是 那里 那 这 公爵夫人 — ”

就在那里，公爵夫人——”

“ [oʊˈhoʊ] !
“ **Oho !**
“ 哦 ！

“哦吼！

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ？ “
The duchess ？ ”
这 公爵夫人 ？ ”

公爵夫人？

“ [ɪz][riˈzaɪdɪŋ] [ɪn][riˈtaɪərmənt][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [ˈjæˌtoʊ] , [əˈloʊn] [seɪv] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈsɪstəz] [səˈsaɪəti] . “
“ **Is residing in retirement in a small château , alone save for my sister's society .** ”
“ 是 居住 在 退休 在 一个 小的 城堡 ， 独自的 节省 为了 我的 姐妹 社会 。”

“退休后独自一人住在小城堡里，只有姐姐的社交圈陪伴着他。”

“ [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][ɔːr] [tuː] , [aɪ] [priˈzuːm] ？ ”
“ **And a servant or two , I presume ？** ”
“ 和 一个 仆人 或者 二 ， 我 忖 ？”

“我想应该还有一两个仆人的吧？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [raɪt] , [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][ɔːr] [tuː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][moʊst][ˈstɪndʒi][tuː; tə][hɜːr; hər] (
“ **You are just right , a servant or two ; for he is most stingy to her (**
“ 你 是 只是 正确的 ， 一个 仆人 或者 二 ； 为了 他 是 最多 小气 到 她 (
[ðoʊ] [naːt] ,
though not ,
尽管 不是 ，

“你说得对，雇一两个仆人的吧；因为他对她非常吝啬（虽然并非如此，

[ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi]) , [ænd; ænd] [ˈɡɪvz] [hɜːr; hər] [ˈnʌθɪŋ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [əˈweɪ] . “
they say , to everybody) , and gives her nothing when he is away . ”
他们 说 ， 到 大家) ， 和 给予 她 没有什么 什么时候 他 是 离开 。”

他们说（对所有人说），而且他不在的时候什么也不给她。”

“ [ˈmʌni] [ɪz][ə; eɪ][tempˈteɪ(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] . “
“ **Money is a temptation , you see .** ”
“ 钱 是 一个 诱惑 ， 你 看 。”

“你看，金钱是一种诱惑。”

“ [mɒn] [djuː] , [tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] !
“ **Mon Dieu , to have none is a greater !**
“ 星期一 上帝 ， 到 有 没有任何 是 一个 更大的 ！”

“我的天哪，没有反而更好！”

“ [ænd; ænd][ɡuːˈstɑːvi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsɔːləmli] .
“ **and Gustave shook his head solemnly .**
“ 和 古斯塔夫 摇晃 他的 头 庄严地 。”

古斯塔夫郑重地摇了摇头。

“ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] ?
“ **The duchess of what ?**
“ 这 公爵夫人 的 什么 ?

“哪位公爵夫人？ ”

“ [aɪ] [æskt] ['peɪʃntli] .
“ **I asked patiently .**
“ 我 问 耐心 .

我耐心地问道。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , “ [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] .
“ **You will have heard of her , “ he said , with a proud smile .**
“ 你 将要 有 听到 的 她 , “ 他 说 , 和 一个 自豪的 微笑 .

“你肯定听说过她,”他带着自豪的笑容说道。

[ˈeɪvɪdəntli] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌmp] [kɑ:rd] .
Evidently he thought that the lady was a trump card .
显然 他 想法 那 这 女士 曾是 一个 王牌 卡片 .

显然他认为这位女士是他的王牌。

“ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mæklʊ:] .
“ **The Duchess of Saint - Maclou .**
“ 这 公爵夫人 的 圣 - 麦克洛 .

“圣马洛公爵夫人。”

“ [aɪ] [leɪd] [daʊn] [maɪ][sɪ'gɑ:r] , [meɪn'teɪnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][kɑ:m] [dɪ'mi:nər] .
“ **I laid down my cigar , maintaining , however , a calm demeanor .**
“ 我 铺设 向下 我的 雪茄 , 保持 , 然而 , 一个 冷静的 风度 .

“我放下雪茄, 但依然保持着平静的神态。”

“ [ɑ:'hɑ:] ! “ [sed] [gu:'stɑ:vi] .
“ **Aha ! “ said Gustave .**
“ 啊哈 ! “ 说 古斯塔夫 .

“啊哈! ”古斯塔夫说道。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [maɪ] [frend] ?
“ **You will come , my friend ?**
“ 你 将要 来 , 我的 朋友 ?

“你会来吗, 我的朋友？ ”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'haɪ] [ðæt] [gu:'stɑ:vi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] ['traɪʌmf] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
“ **I could not deny that Gustave had a right to his little triumph ; for a**
“ 我 可以 不是 否定 那 古斯塔夫 有 一个 正确的 到 他的 小的 胜利 ; 为了 一个
[jɪr] [ə'gəʊ] ,
year ago ,
年 前 ,

“我无法否认古斯塔夫有权获得他那小小的胜利; 因为一年前,

[wen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
when the duchess had visited England with her husband ,
什么时候 这 公爵夫人 有 到访 英格兰 和 她 丈夫 ,

公爵夫人和丈夫访问英国时,

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] .
I had received an invitation to meet her at the Embassy .
我 有 已收到 一个 邀请 到 见面 她 在 这 大使馆 .

我收到了一份邀请, 要我去大使馆与她见面。

[ʌn'hæpɪli] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['relatɪv] ([hu:m] [aɪ][hæd; həd]['hevər] [si:n]) [ə'kɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]
Unhappily , the death of a relative (whom I had never seen) occurring the day
不幸地 , 这 死亡 的 一个 相对的 (谁 我 有 绝不 已见) 发生 这 天
[brɪfɔ:r] ,
before ,
前 ,

不幸的是, 前一天一位亲戚(我从未见过他)去世了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][pəʊst][ɔ:f] [tu:; tə]['aɪərlənd] ,
I had been obliged to post off to Ireland ,
我 有 到过 有义务 到 邮政 离开 到 爱尔兰 ,

我不得不寄信去爱尔兰。

[ænd; ʌnd] [peɪ] ['prɑ:pər] [rɪ'spekt] [baɪ] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fju:nərəl] .
and pay proper respect by appearing at the funeral .
和 支付 恰当的 尊重 经过 出现 在 这 葬礼 .

并应以出席葬礼的方式表达应有的敬意。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ænd; ʌnd][gu:'stɑ:vi][hæd; həd] , [hæf] - [aɪ'rɑ:nɪkli] ,
When I returned the duchess had gone , and Gustave had , half - ironically ,
什么时候 我 返回 这 公爵夫人 有 已消失 , 和 古斯塔夫 有 , 一半 - 讽刺的是 ,

当我回来时, 公爵夫人已经走了, 而古斯塔夫也走了, 这多少有些讽刺意味。

[kən'səʊl] [maɪ] ['eɪvɪdənt] [ə'nɔɪəns] [baɪ] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
consoled my evident annoyance by telling me that he had given such a
安慰 我的 明显 烦恼 经过 讲述 我 那 他 有 给定 这样的 一个

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃerd] [maɪ] ['sɑ:rou] ,
description of me to his friend that she shared my sorrow ,
描述 的 我 到 他的 朋友 那 她 共享 我的 悲哀 ,

他安慰我, 说他把我描述给他的朋友, 她也感同身受, 以此来缓解我明显的恼怒。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
and had left a polite message to that effect .
和 有 左边 一个 有礼貌的 信息 到 那 影响 .

并留下了礼貌的留言。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [kən'səʊl] [ni:dz] [noʊ] ['seɪɪŋ] .
That I was not much consoled needs no saying .
那 我 曾是 不是 很多 安慰 需求 不 说 .

我并没有因此得到多少安慰, 这无需赘言。

[ðæt] [aɪ][rɪ'kwaɪərd][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] [wɪl] [ə'pɪr] [nɑ:t] [ʌn'nætʃrəl] [wen] [aɪ] [sei] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs]
That I required consolation will appear not unnatural when I say that the duchess
那 我 必需的 安慰 将要 出现 不是 不自然 什么时候 我 说 那 这 公爵夫人

[wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪlɪənt] [ænd; ʌnd] [wel] - [noʊŋ] ['pɜ:sənz] [ɪn] [frentʃ] [sə'saɪəti] ;
was one of the most brilliant and well - known persons in French society ;
曾是 一 的 这 最多 杰出的 和 出色地 - 已知 人 在 法语 社会 ;

我需要安慰这件事本身并不奇怪, 因为公爵夫人是法国社会中最杰出、最知名的人物之一;

[jes] , [ænd; ʌnd] [aʊt'saɪd] [fræns] ['ɔ:lsəʊ] .
yes , and outside France also .
是的 , 和 外部 法国 还 .

是的, 法国以外的地方也有。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] .
For she was a cosmopolitan .
为了 她 曾是 一个 国际化 .

因为她是一位见多识广的国际人士。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [frentʃ] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ə'merɪkən] ;
Her father was French , her mother American ;
她 父亲 曾是 法语 , 她 母亲 美国人 ;

她的父亲是法国人, 母亲是美国人;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈmæɪɪdʒ] .
and she had passed two or three years in England before her marriage .
和 她 有 通过了 二 或者 三 年 在 英格兰 前 她 婚姻 .

她在结婚前曾在英国生活了两三年。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ænd; ənd] , [rɪˈpɔːrt] [sed] , [æz; əz] [ˈwɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [niːd]
She was very pretty , and , report said , as witty as a pretty woman need
她 曾是 非常 漂亮的 , 和 , 报告 说 , 作为 机智 作为 一个 漂亮的 女士 需要
[biː; bi] .
be .
是 .

她长得非常漂亮，而且，据报道，她也像一个漂亮女人那样机智幽默。

[wʌns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][baɪ][ˌspekjuˈleɪ](ə)n] ;
Once she had been rich , but the money was swallowed up by speculation ;
一次 她 有 到过 富有的 , 但 这 钱 曾是 吞咽 向上 经过 推测 ;
她曾经很富有，但钱都投机赔光了；

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ([ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ded]) [wɜːr; wər] [ˈθretnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
she and her father (the mother was dead) were threatened with such
她 和 她 父亲 (这 母亲 曾是 死的) 是 威胁 和 这样的
[rɪˈdʌk](ə)n] [ʌv; əv] [miːnz] [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈpenjəri] ;
reduction of means as seemed to them penury ;
减少 的 方法 作为 似乎 到 他们 贫困 ;

她和她的父亲（母亲已经去世）面临着财产大幅缩减的威胁，在他们看来，这种缩减将使他们陷入赤贫；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [ˈspiːdəli] [ˈfɑːləʊd] — [ðə; ði] [priˈsaɪs] [dɪˈɡriː]
and the marriage with the duke had speedily followed — the precise degree
和 这 婚姻 和 这 公爵 有 迅速地 随后 — 这 精确的 程度
[ʌv; əv] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈmɪs] . [diː] [ˈbiːvɪl] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][dɪˈspjuːtɪd] [pɔɪnt] .
of unwillingness on the part of Mlle . de Beville being a disputed point .
的 不情愿 在 这 部分 的 小姐 . 德 贝维尔 存在 一个 争议 观点 .

与公爵的婚姻很快就发生了——贝维尔小姐究竟有多不情愿，至今仍是一个有争议的问题。

[men] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] , [ˈwɪmɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈdaʊtɪd] [ˌaɪˈtiː] ;
Men said she was forced into the marriage , women very much doubted it ;
男人 说 她 曾是 强制 进入 这 婚姻 , 女性 非常 很多 怀疑 它 ;
男人们说她是被迫结婚的，女人们对此深表怀疑；

[ðə; ði][ˈleɪdi] [hɜːrˈself] [ɡeɪv] [noʊ][ˌɪndɪˈkeɪ](ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [dɪˈkledr] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ]
the lady herself gave no indication , and her father declared that the match
这 女士 她自己 给予 不 指示 , 和 她 父亲 声明 那 这 匹配
[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [əˈfek](ə)n] .
was one of affection .
曾是 一 的 感情 .

女方本人没有透露任何信息，她的父亲也宣称这是一桩出于感情的婚事。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈkɑːmən] [ˈfrendz] ;
All this I had heard from common friends ;
全部 这 我 有 听到 从 常见的 朋友们 ;
这些都是我从共同的朋友那里听说的；

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [əˈnɔɪɪŋ] [ˈæksədənts][hæd; həd] [priˈventɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [miːnz]
only a series of annoying accidents had prevented the more interesting means
仅有的 一个 系列 的 恼人的 事故 有 阻止 这 更多的 有趣的 方法
[ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [hɜːrˈself] [wʊd] [hæv; həv] [əˈfɔːd] .
of knowledge which acquaintance with the duchess herself would have afforded .
的 知识 哪个 熟人 和 这 公爵夫人 她自己 会 有 提供 .

只有一系列令人恼火的意外事故阻碍了通过与公爵夫人本人相识而获得的更有趣的知识途径。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] , ” [sed] [gu:ˈsta:vi] , “ [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] .
“ **You have always** , ” **said Gustave** , “ **wanted to know her** .
“ 你 有 总是 , ” 说 古斯塔夫 , ” 通缉 到 知道 她 .
“你一直,”古斯塔夫说,“都想了解她。”

“ [aɪ] [ri:ˈlɪt] [maɪ][sɪˈgɑ:r][ænd; ənd] [pʌft] [ˈθɔ:tfəli] .
“ **I relit my cigar and puffed thoughtfully** .
“ 我 重新点燃 我的 雪茄 和 膨胀的 深思熟虑 .
我重新点燃雪茄,若有所思地抽了一口。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [wɪft] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] .
It was true that I had rather wished to know her .
它 曾是 真的 那 我 有 相当 希望 到 知道 她 .
的确,我非常希望能够认识她。

“ [maɪ] [brˈli:f] [ɪz] , ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , “ [ðæt] [ðoʊ] [ʃi:; ji] [sez] - [ˈenɪbə:di] , - [ʃi:; ji] [mi:nz] [ju:; jʊ] .
“ **My belief is** , ” **he continued** , “ **that though she says 'anybody** , **' she means you** .
“ 我的 信仰 是 , ” 他 持续 , ” 那 尽管 她 说道 - 任何人 , - 她 方法 你 .
“我相信,”他继续说道,“虽然她说的是‘任何人’,但她指的是你。”

[ʃi:; ji] [noʊz] [wʌt] [frendz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ; [ʃi:; ji] [noʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈi:gər] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; hər]
She knows what friends we are ; she knows you are eager to be among her .
她 知道 什么 朋友们 我们 是 ; 她 知道 你 是 渴望的 到 是 之中 她
[frendz] ;
friends ;
朋友们 ;
她知道我们是什么样的朋友;她知道你渴望成为她的朋友;

[ʃi:; ji] [wʊd] [ges] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk][ju:; jʊ][fɜ:rst] .
she would guess that I should ask you first .
她 会 猜测 那 我 应该 问 你 第一的 .
她会猜我应该先问问你。

“ [aɪ] [dɪˈspaɪz] [ænd; ənd] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][nɑ:t][ˈoʊpən][tu:; tə] [ˈflætəri] : [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd] ,
“ **I despise and hate a man who is not open to flattery : he is a hard** ,
“ 我 鄙视 和 恨 一个 男人 WHO 是 不是 打开 到 奉承 : 他 是 一个 难的 ,
“我鄙视和憎恨不接受奉承的人:他冷酷无情,

[məˈroʊs] , [dɪsˈtrʌstfl] , [ˈsɪnɪk(ə)] [ˈbi:ɪŋ] , [ˈdaʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:nəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði]
morose , distrustful , cynical being , doubting the honesty of his friends and the
忧郁 , 不信任 , 愤世嫉俗 存在 , 怀疑 这 诚实 的 他的 朋友们 和 这
[wɜ:ɪrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] .
worth of his own self .
值得 的 他的 自己的 自己 .
阴郁、多疑、愤世嫉俗,怀疑朋友的诚实和自身的价值。

[aɪ] [lent] [æn; ən] [ɪr] [tu:; tə] - [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
I leant an ear to Gustave's suggestion .
我 倾斜 一个 耳朵 到 - 建议 .
我认真听取了古斯塔夫的建议。

“ [wʌt] [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [ges] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **What she would not guess** , ” **he said** ,
“ 什么 她 会 不是 猜测 , ” 他 说 ,
“她绝对猜不到,”他说。

[ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
throwing his cigarette into the fireplace and rising to his feet ,
投掷 他的 卷烟 进入 这 壁炉 和 上升 到 他的 脚 ,
他把香烟扔进壁炉,然后站了起来。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [wen] [aɪ][dɪd][æsk][juː; jʊ] .

“ **is that you would refuse when I did ask you** .

“ 是 那 你 会 拒绝 什么时候 我 做过 问 你 .

“就是当我问你的时候，你会拒绝。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ?

What shall be the reason ?

什么 将 是 这 原因 ?

理由是什么？

[ʌːkt] , [aːr; ər][juː; jʊ] ?

Shocked , are you ?

震惊 , 是 你 ?

是不是很震惊？

[ɔːr] [ə'freɪd] ?

Or afraid ?

或者 害怕的 ?

还是害怕？

“ [guː'stɑːvi] [spʊʊk] [æz; əz] [ðʊʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['iːðər] [ʃɑːk] [ɔːr] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

“ **Gustave spoke as though nothing could either shock or frighten him** .

“ 古斯塔夫 辐 作为 尽管 没有什么 可以 任何一个 震惊 或者 吓唬 他 .

古斯塔夫说话的口气好像没有什么能让他感到震惊或害怕。

“ [aɪm] ['mɪrli] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [aɪ 'tiː] [wɪl] [ə'mjuːz] [em 'iː] , ” [aɪ] [rɪ'tʊːrnd] .

“ **I'm merely considering whether it will amuse me , ” I returned** .

“ 我是 仅仅 考虑 无论 它 将要 娱乐 我 , ” 我 返回 .

“我只是在考虑它会不会让我觉得好笑,”我回答道。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [aːr; ər][wiː; wi] [æskt] [fɔːr; fər] ? ”

“ **How long are we asked for ?** ”

“ 如何 长的 是 我们 问 为了 ? ”

“他们要我们待多久？ ”

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][,dɪplə'mætɪk] [rɪ'vents] . ”

“ **That depends on diplomatic events** . ”

“ 那 取决于 在 外交 活动 . ”

“这取决于外交局势的发展。”

“ [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æl'dʒɪriə] ? ”

“ **The mission to Algeria ?** ”

“ 这 使命 到 阿尔及利亚 ? ”

“前往阿尔及利亚的任务？ ”

“ [waɪ] , [prɪ'saɪsli] .

“ **Why , precisely** .

“ 为什么 , 恰恰 .

“正是因为如此。”

“ [aɪ] [pʊt] [maɪ][hændz] [ɪn][maɪ] ['pɔːkəts] .

“ **I put my hands in my pockets** .

“ 我 放 我的 双手 在 我的 口袋 .

我把手插进口袋里。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][glæd] , [maɪ] [dɪr] [guː'stɑːvi] , ” [sed] [aɪ] , “ [tuː; tə] [miːt] [jər; jər] ['sɪstər]

“ **I should certainly be glad , my dear Gustave , ” said I , “ to meet your sister**

“ 我 应该 当然 是 高兴的 , 我的 亲爱的 古斯塔夫 , ” 说 我 , “ 到 见面 你的 姐姐

[ə'gen] . ”

again . ”

再次 . ”

“我当然很高兴，我亲爱的古斯塔夫,”我说，“能再次见到你的妹妹。”

“ [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [bəʊt] [fɔːr; fər] [ˈʃæbuəg] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvniŋ] ！
“ We take the boat for Cherbourg to -morrow evening ！
“ 我们 拿 这 船 为了 瑟堡 到 - 明天 晚上 ！
“我们明天晚上乘船去瑟堡！”

“ [hiː; hi] [kraɪd] [traɪˈʌmfəntli] , [ˈslæpɪŋ] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
“ he cried triumphantly , slapping me on the back .
“ 他 哭 凯旋而归 , 拍打 我 在 这 后退 .
他得意地大叫，拍了拍我的背。

“ [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [ˈsɪstəz] [neɪm] , [ˈmeni] [θæŋks] ！
“ And , in my sister's name , many thanks ！
“ 和 , 在 我的 姐妹 姓名 , 许多 谢谢 ！
“我谨代表我姐姐，向大家表示衷心的感谢！”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [klaɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [waɪ] [juː; jʊ] [kʌm] . “
I will make it clear to the duchess why you come .”
我 将要 制作 它 清除 到 这 公爵夫人 为什么 你 来 . “
我会向公爵夫人说明你此行的目的。

“ [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [bæd] [blʌd] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][laɪk] [ðæt] , “ [aɪ] [læft] .
“ No need to make bad blood between them like that , I laughed .
“ 不 需要 到 制作 坏的 血 之间 他们 喜欢 那 , “ 我 笑了 .
“没必要这样让他们之间产生嫌隙,”我笑着说。

[ɪn] [faɪn] , [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][goʊ] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] [rɪˈflek(ə)n] ,
In fine , I was pleased to go ; and , on reflection ,
在 美好的 , 我 曾是 高兴 到 去 ; 和 , 在 反射 ,
总之，我很乐意去；而且，仔细想想，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ] .
there was no reason why I should not go .
那里 曾是 不 原因 为什么 我 应该 不是 去 .
我没有任何理由不去。

[aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][guːˈstɑːvi] .
I said as much to Gustave .
我 说 作为 很多 到 古斯塔夫 .
我把这些话也告诉了古斯塔夫。

“ [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]
“ Seeing that everybody is going out of town and the place will be a
“ 看到 那 大家 是 去 出去 的 镇 和 这 地方 将要 是 一个
[ˈdezərt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,
desert in a week ,
沙漠 在 一个 星期 ,
“眼看着大家都离开了这座城市，一周之内这里就会变成一片沙漠，

[aɪm] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˈwɑːntɪd] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] . “
I'm certainly not wanted here just now .”
我是 当然 不是 通缉 这里 只是 现在 . “
我现在显然不受欢迎。

“ [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ɪz] [ɡɔːn] [tuː; tə][æɪˈdʒɪriə] , [wiː; wi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] [ˈwɑːntɪd] [ðer; ðər]
“ And seeing that the duke is gone to Algeria , we certainly are wanted there
“ 和 看到 那 这 公爵 是 已消失 到 阿尔及利亚 , 我们 当然 是 通缉 那里
, “ [sed] [guːˈstɑːvi] .
, “ said Gustave .
, “ 说 古斯塔夫 .
“既然公爵去了阿尔及利亚，那我们肯定在那里很受欢迎,”古斯塔夫说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʒəd][ɡoʊ] [wer] [hi;; hi][ɪz][ˈwɑ:ntɪd] , ” [sed] [aɪ] .
“ **And a man should go where he is wanted , ” said I .**
“ 和 一个 男人 应该 去 在哪里 他 是 通缉 , ” 说 我 :
“一个人应该去需要他的地方,”我说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪz][ˈwɑ:ntɪd] , ” [sed] [ɡu:ˈstɑ:vi] , “ [wer] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [bɪdʒ][hɪm; ɪm] [kʌm] . ”
“ **And a man is wanted , ” said Gustave , “ where a lady bids him come . ”**
“ 和 一个 男人 是 通缉 , ” 说 古斯塔夫 , ” 在哪里 一个 女士 出价 他 来 : ”
“现在需要一个人,”古斯塔夫说, “一位女士让他去那里。”

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] , ” [aɪ][kraɪd] , “ [bi;; bi] [ɪmpəˈlaɪt] [nɑ:t][tu;; tə][ɡoʊ] . ”
“ **It would , ” I cried , “ be impolite not to go . ”**
“ 它 会 , ” 我 哭 , ” 是 不礼貌 不是 到 去 : ”
“不去,”我喊道, “是太不礼貌了。”

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi;; bi] [ˈdæstərdli] . ”
“ **It would be dastardly .**
“ 它 会 是 卑鄙的 : ”
“这太卑鄙了。”

[bɪˈsɑɪdʒ] , [θɪŋk] [haʊ] [ju;; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ! ”
Besides , think how you will enjoy the memory of it ! ”
除了 , 思考 如何 你 将要 享受 这 记忆 的 它 ! ”
此外, 想想你会多么享受这段回忆吧!

“ [ðə; ði] [ˈmeməri] ? ”
“ **The memory ?**
“ 这 记忆 ? ”

“那段记忆? ”

“ [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈpɔ:zɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈi:gər] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] . ”
“ **I repeated , pausing in my eager walk up and down .**
“ 我 重复 , 暂停 在 我的 渴望的 走 向上 和 向下 : ”
我停下急切的来回踱步, 重复道。

“ [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi;; bi][ə; eɪ] [swi:t] [ˈmeməri] , ” [hi;; hi] [sed] . ”
“ **It will be a sweet memory , ” he said .**
“ 它 将要 是 一个 甜的 记忆 , ” 他 说 : ”
“这将是一段美好的回忆,”他说。

“ [ɑ:] ! ”
“ **Ah ! ”**
“ 啊 ! ”

“啊! ”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] , [maɪ] [frend] , [aɪ ˈti:][ɪz] [prəˈdɪdʒəsli] [ʌnˈwaɪz] — [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] . ”
“ **Because , my friend , it is prodigiously unwise — for you . ”**
“ 因为 , 我的 朋友 , 它 是 惊人地 失策 — 为了 你 : ”
“因为, 我的朋友, 这对你来说极其不明智。”

“ [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju;; jʊ] ? ”
“ **And not for you ? ”**
“ 和 不是 为了 你 ? ”

“难道你不这么认为吗? ”

“ [waɪ] , [noʊ] . ”
“ **Why , no .**
“ 为什么 , 不 : ”

“为什么呢? ”

[ˈleɪdi] [ˈsɪnθiə] —
Lady Cynthia —
女士 辛西娅 —

辛西娅夫人——

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ˈkɑːntent][tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ˈiːld] [ðæt] [prəˈtektɪd] [hɪm; ɪm] .

” He broke off , content to indicate the shield that protected him .
” 他 打破 离开 , 内容 到 表明 这 盾 那 受保护 他 .

他停顿了一下，满意地指了指保护他的盾牌。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] .

But it was too late to draw back .
但 它 曾是 也 晚的 到 画 后退 .

但现在已经太晚了，无法回头。

” [let] [,aɪ ˈtiː][biː; bi][æz; əz] [ˌʌnˈwaɪz] , ” [sed] [aɪ] , ” [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [wɪl] — ”

” Let it be as unwise , ” said I , “ as it will — ”
” 让 它 是 作为 失策 , ” 说 我 , ” 作为 它 将要 — ”

“就让它像它注定的那样不明智吧,”我说, “

” [ɔːr][æz; əz][ðə; ði] [duːk] [ɪz] , ” [pʊt] [ɪn] [guːˈstɑːvi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

” Or as the duke is , ” put in Gustave , with a knowing twinkle in his eye .
” 或者 作为 这 公爵 是 , ” 放 在 古斯塔夫 , 和 一个 会心 闪烁 在 他的 眼睛 .

“或者说, 就像公爵本人一样,”古斯塔夫插嘴道, 眼中闪过一丝意味深长的光芒。

” [jet] [,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][plæn][æz; əz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] — ”

” Yet it is a plan as delightful — ”
” 然而 它 是 一个 计划 作为 愉快 — ”

“然而, 这是一个令人愉悦的计划——”

” [æz; əz][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ɪz] , ” [sed] [guːˈstɑːvi] .

” As the duchess is , ” said Gustave .
” 作为 这 公爵夫人 是 , ” 说 古斯塔夫 .

“就像公爵夫人一样,”古斯塔夫说道。

[ænd; ənd][səʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kəˈlektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And so , for all the excellent reasons which may be collected from the
和 所以 , 为了 全部 这 出色的 原因 哪个 可能 是 集 从 这
[ˈfɔːrgoʊɪŋ] [,kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
foregoing conversation ,
前文 对话 ,

因此, 基于以上对话中可以总结出的所有充分理由,

— [ænd; ənd] [ɪf] [ˈkerfəli] [ˈtæbjəˌleɪtɪd] [ðeɪ] [wʊd] , [aɪ][,eɪ ˈem] [pəˈsweɪdɪd] , [pruːv] [æz; əz] [ˈnuːmərəs]

— and if carefully tabulated they would , I am persuaded , prove as numerous
— 和 如果 小心 表格 他们 会 , 我 是 被说服 , 证明 作为 很多的

[æz; əz] [ˈwertɪ] , — [aɪ] [went] .

as weighty , — I went .
作为 重 , — 我 去 .

——而且我相信, 如果仔细统计, 它们的数量和重要性都会很高——我去了。

[ˈtʃæptər] [iː] .

Chapter II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ˌʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] .

The Significance of a Supper - Table .
这 意义 的 一个 晚餐 - 桌子 .

晚餐桌的意义。

[rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈteɪbl] [ˌʌv; əv] [ˈkɑːntents]

Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[hi:; hi] - [ʌv; əv] - [noʊl] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][hɑ:rd] - [ˈhedɪd] , [ˌlev(ə)lˈhedɪd] [reɪs] .
he Aycons of Aycon Knoll have always been a hard - headed , levelheaded race .
他 - 的 - 小丘 有 总是 到过 一个 难的 - 标题 , 冷静沉着 种族 .

艾康山丘的艾康人一直以来都是一个意志坚定、头脑冷静的民族。

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][ɪnˈθju:ziæzəmz] , [fju:] [æmˈbɪʃənz] , [noʊ] [ɪˈlu:ʒnz] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈmeni]
We have had no enthusiasms , few ambitions , no illusions , and not many
我们 有 有 不 热情 , 很少 抱负 , 不 幻觉 , 和 不是 许多
[ˈskændlɪz] .
scandals .
丑闻 .

我们没有热情，没有野心，没有幻想，也没有多少丑闻。

[wi:; wi] [ki:p] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [pə:sɪz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [pɑ:kəts] .
We keep our heads on our shoulders and our purses in our pockets .
我们 保持 我们的 头部 在 我们的 肩膀 和 我们的 钱包 在 我们的 口袋 .

我们保住了性命，也把钱包放在了口袋里。

[wi:; wi][du:][nɑ:t][raɪz] [ˈveri] [haɪ] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [sʌŋk] .
We do not rise very high , but we have never sunk .
我们 做 不是 上升 非常 高的 , 但 我们 有 绝不 沉没 .

我们虽然没有达到很高的高度，但也从未跌落过谷底。

[wi:; wi][əˈbaɪd][æt; ət][ðə; ði] [noʊl] [frʌm; frəm][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n][tu:; tə][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] ,
We abide at the Knoll from generation to generation ,
我们 遵守 在 这 小丘 从 一代 到 一代 ,

我们世代代居住在这座山丘上，

[ˈdi:mɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [kənˈtɪnju:d] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn][ɪtˈself][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][ðə; ði] [stert] [ænd; ənd][æn; ən]
deeming our continued existence in itself a service to the state and an
认为 我们的 持续 存在 在 本身 一个 服务 到 这 状态 和 一个
[ˈɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
honor to the house .
荣誉 到 这 房子 .

我们认为，我们继续存在本身就是对国家的贡献，也是对议会的荣誉。

[wi:; wi] [θɪŋk] [mɔ:r] [ˈhaɪli] [ʌv; əv] [ɑ:rˈselvz] [ðæn; ðən][wi:; wi][ædˈmɪt] ,
We think more highly of ourselves than we admit ,
我们 思考 更多的 高度 的 我们自己 比 我们 承认 ,

我们往往比自己承认的更看重自己。

[ænd; ənd] [əˈlaʊ] [ɑ:rˈselvz] [tu:; tə] [smaɪl] [wen] [wi:; wi] [wɔ:k] [ɪn][tu:; tə] [ˈdɪnər] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [nu:]
and allow ourselves to smile when we walk in to dinner behind the new
和 允许 我们自己 到 微笑 什么时候 我们 走 在 到 晚餐 在后面 这 新的
[noʊˈbɪləti] .
nobility .
贵族 .

当我们跟在新贵们身后走进餐厅时，不妨露出微笑。

[wi:; wi] [groʊ] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈdekeɪd] ,
We grow just a little richer with every decade ,
我们 生长 只是 一个 小的 更富有 和 每一个 十年 ,

每过十年，我们的财富就会略微增长一点。

[ænd; ənd][eɪ di: ˈdi:][ə; eɪ] [fi:lɪd] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][doʊˈmeɪnz][wʌns][ɪn] [faɪv] [ˈjɪrz] .
and add a field or two to our domains once in five years .
和 添加 一个 场地 或者 二 到 我们的 域名 一次 在 五 年 .

每五年在我们的域名中添加一两个字段。

[ðə; ði][gæps] [meɪd] [baɪ] ['fɔ:lɪŋ] [rents] [wi;; wi][hæv; həv] [fɪld] [baɪ] [dʒu:'dɪʃəs] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz][ʌv; əv][lənd]
The gaps made by falling rents we have filled by judicious purchases of land
这 差距 制成 经过 坠落 租金 我们 有 已填 经过 明智的 购买 的 土地
[nɪr] ['raɪzɪŋ] [taʊnz] ;
near rising towns ;
靠近 上升 城镇 ;

我们通过明智地购买新兴城镇附近的土地来填补租金下降造成的缺口；

[ænd; ənd][wi;; wi][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər][laɪz] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es][ə; eɪ]['fju:tʃər][æz; əz] [lɔ:n] [ænd; ənd]
and we have no doubt that there lies before us a future as long and
和 我们 有 不 怀疑 那 那里 谎言 前 我们 一个 未来 作为 长的 和
['pra:spərəs] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r][pæst][hæz; həz] [bɪn] .
prosperous as our past has been .
繁荣 作为 我们的 过去的 有 到过 .

我们毫不怀疑，在我们面前的未来将和我们的过去一样漫长而繁荣。

[wi;; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ju:nɪ'vɜ:rsəli] ['pɑ:pjələ] , [ænd; ənd][wi;; wi] [si:] [ɪn][ðə; ði][fækt][ə; eɪ] ['tribju:t] [tu;; tə]
We are not universally popular , and we see in the fact a tribute to
我们 是 不是 普遍地 受欢迎的 , 和 我们 看 在 这 事实 一个 贡 到
['aʊər; ɑ:r]['væljuəb(ə)] ['kwa:lətɪz] .
our valuable qualities .
我们的 有价值的 品质 .

我们并非人人都喜欢我们，而我们认为这恰恰证明了我们拥有宝贵的品质。

[aɪ] ['ventʃər] [tu;; tə] ['men(ə)n] [ðɪ:z] ['fæməli] ['vɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd] [kærɪktə'rɪstɪks] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][hæz; həz]
I venture to mention these family virtues and characteristics because it has
我 风险投资 到 提到 这些 家庭 美德 和 特征 因为 它 有
[bɪn] [θɔ:t] [ɪn][sʌm; səm]['kwɔ:rtərz] [ðæt] [aɪ] [dɪ'splend] [ðem; ðəm][bʌt; bət][tu;; tə][ə; eɪ] ['veri] [slɑɪt]
been thought in some quarters that I displayed them but to a very slight
到过 想法 在 一些 四分之一 那 我 显示 他们 但 到 一个 非常 轻微
[dɪ'gri:] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'bɑ:kt] .
degree in the course of the expedition on which I was now embarked .
程度 在 这 课程 的 这 远征 在 哪个 我 曾是 现在 启航 .

我冒昧提及这些家族美德和特点，是因为有人认为我在这次探险中略微展现了这些品质。

[ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [wʌn] .
The impression is a mistaken one .
这 印象 是 一个 错误 一 .

这种印象是错误的。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [brɪ'fɔ:r] , [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
As I have said before , I did nothing that was not forced upon me .
作为 我 有 说 前 , 我 做过 没有什么 那 曾是 不是 强制 之上 我 .

正如我之前所说，我所做的一切都是被迫的。

[eni] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsestərz] [wʊd] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] , [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ,
Any of my ancestors would , I am sure , have done the same ,
任何 的 我的 祖先 会 , 我 是 当然 , 有 完毕 这 相同的 ,

我相信我的任何一位祖先都会这样做。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['tʃænst] [tu;; tə][bi;; bi] [θroʊn] ['ʌndər] ['sɪmələ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ɪntu:][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]
had they chanced to be thrown under similar circumstances into the society of
有 他们 偶然 到 是 抛掷 在下面 相似的 情况 进入 这 社会 的
['mædəm/, /mə'dæm] . [di:] [seɪnt] - [mæklu:] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜ:sənz] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz]
Mme . de Saint - Maclou and of the other persons whom I was
夫人 . 德 圣 - 麦克洛 和 的 这 其他 人 谁 我 曾是

[ˈprɪvəlɪdʒd] [tu;; tə] [mi:t] ;
privileged to meet ;
特权 到 见面 ;

如果他们有机会在类似的境遇下结识圣马卢夫人以及我有幸结识的其他人；

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ðoʊz] [ˈlðər] [ˈpɜːsənz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ækt][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd]
and had those other persons happened to act in the manner in which they did
和 有 那些 其他 人 发生 到 行为 在 这 方式 在 哪个 他们 做过
[wen] [aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
when I fell in with them :
什么时候 我 跌倒 在 和 他们 :
如果其他人碰巧像我遇到他们时那样行事就好了。

[guːˈstɑːvi] [meɪnˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈ^eɪəti] [ænd; ʌnd] [gʊd] [ˈspɪrɪts] [ʌnəˈbeɪtɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈtraɪəlz][ʌv; əv]
Gustave maintained his gayety and good spirits unabated through the trials of
古斯塔夫 维持 他的 同性恋 和 好的 烈酒 持续不断 通过 这 试验 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɔɪdʒ] [tuː; tə] [ˈʃɛəbuəg] .
our voyage to Cherbourg :
我们的 航程 到 瑟堡 :
在前往瑟堡的漫长航程中，古斯塔夫始终保持着乐观开朗的心态。

[ðə; ði][maɪld] [ˈmɪstəri] [ðæt] [əˈtendɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
The mild mystery that attended our excursion was highly to his taste .
这 温和的 神秘 那 参加 我们的 短途旅行 曾是 高度 到 他的 品尝 :
他很喜欢我们这次旅行中略带神秘的气氛。

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈsɜːrvənt] .
He insisted on our coming without servants .
他 坚持 在 我们的 未来 没有 仆人 :
他坚持我们不要带仆人来。

[hiː; hi] [pəˈsweɪdɪd] [emˈiː][tuː; tə] [liːv] [noʊ] [əˈdres] ; [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɪmˈself] [wɪˈðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
He persuaded me to leave no address ; obliged to keep himself within touch of
他 被说服 我 到 离开 不 地址 ; 有义务 到 保持 他自己 之内 触碰 的
[ðə; ði] [ˈembəsi] ,
the Embassy ,
这 大使馆 ,
他劝我不要留下地址；他必须与大使馆保持联系。

[hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ˈletərz] [tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə] [ævrənˈʃɛɪs] , [wer] , [hiː; hi] [ɪkˈsplɛɪnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd]
he directed letters to be sent to Avranches , where , he explained , he could
他 指导 信件 到 是 发送 到 阿夫朗什 , 在哪里 , 他 解释 , 他 可以
[prəˈkjər] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] ,
procure them ; for ,
采购 他们 ; 为了 ,
他指示将信件寄往阿夫朗什，并解释说 he 可以在那里获得这些东西；因为，

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː] [seɪf] [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [wen] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [maɪlz] [ʌv; əv] [siː] [ˈsepəreɪtɪd] [juːˈes]
as he thought it safe to disclose when a dozen miles of sea separated us
作为 他 想法 它 安全的 到 透露 什么时候 一个 打 英里 的 海 分开 我们
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈkjəriəs] [ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz] ,
from the possibility of curious listeners ,
从 这 可能性 的 好奇的 听众 ,
他认为，当我们与可能好奇的听众之间隔着十几英里的大海时，透露此事是安全的。

[ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [stʊd] [əˈbaʊt] [ten] [maɪlz] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm] [ðæt]
the house to which we were bound stood about ten miles distant from that
这 房子 到 哪个 我们 是 边界 站立 关于 十 英里 遥远 从 那
[taʊn] ,
town ,
镇 ,
我们要去的房子距离那个镇子大约十英里远。

[ɪn][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd][ænd; ʌnd] [ˈsʌmwʌt] [ˈdesələt] [bɪt][ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈlaɪnɪŋ][ðə; ði] [ˈsiːʃɔːr] .
in a retired and somewhat desolate bit of country lining the seashore .
在 一个 退休 和 有些 荒凉 少量 的 国家 衬垫 这 海滨 :
在沿海一处较为偏僻荒凉的乡村地带。

“ [maɪ][ˈsɪstər] [sez] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [trɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ **My sister says it is the most triste place in the world , ” said he ;**
“ 我的 姐姐 说道 它 是 这 最多 悲伤 地方 在 这 世界 , ” 说 他 ;
“我妹妹说这是世界上最悲伤的地方,”他说;

“ [bʌt; bət][wiː; wi][æɪ; əɪ] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪv] .
“ **but we shall change all that when we arrive .**
“ 但 我们 将 改变 全部 那 什么时候 我们 到达 .
“但我们到达目的地后, 一切都将改变。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈraɪvɪŋ] [ˈveri] [suːn] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˈmɪs] . [diː]
“ **There was nothing to prevent our arriving very soon to relieve Mlle . de**
“ 那里 曾是 没有什么 到 防止 我们的 抵达 非常 很快 到 缓解 小姐 . 德
- [dɪˈpreʃ(ə)n] ,
Berensac's depression ,
- 沮丧 ,
“没有什么能阻止我们尽快赶来缓解德·贝伦萨克小姐的抑郁情绪。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [faʊnd] [juː ˈes][æt; ət] [ævrənˈfeɪs] ,
for the middle of the next day found us at Avranches ,
为了 这 中间 的 这 下一个 天 成立 我们 在 阿夫朗什 ,
第二天中午, 我们到达了阿夫朗什。

[ænd; ənd][wiː; wi] [spɛnt] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmwʌt] [ˈeɪmləsli] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ]
and we spent the afternoon wandering about somewhat aimlessly and staring
和 我们 花费 这 下午 漫游 关于 有些 漫无目的地 和 凝视
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [æt; ət][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [mɒn] [ˌes ˈtiː] . [miˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] .
across the bay at the mass of Mont St . Michel .
穿过 这 湾 在 这 大量的 的 蒙特 英石 . 米歇尔 .
于是我们下午漫无目的地闲逛, 眺望着海湾对岸的圣米歇尔山。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈniːθ] [juː ˈes][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
Directly beneath us as we stood on the hill ,
直接地 下面 我们 作为 我们 站立 在 这 爬坡道 ,
当我们站在山坡上时, 正下方就是:

[ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊnt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skweɪ]
and lying in a straight line with the Mount , there was a large square
和 说谎 在 一个 直的 线 和 这 山 , 那里 曾是 一个 大的 正方形
[waɪt] [ˈhaʊs] ,
white house ,
白色的 房子 ,
与山呈直线排列着一座白色的大方房子,

[ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ɛdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstretʃɪŋ] [sænd] .
on the very edge of the stretching sand .
在 这 非常 边缘 的 这 伸展 沙 .
在绵延沙滩的边缘。

[wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] .
We were told that it was a convent .
我们 是 讲述 那 它 曾是 一个 修道院 .
我们被告知那是一个修道院。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhoʊl] [pleɪs] [ɪz][noʊ] [ˈlaɪvliːɜː] [ðæən; ðən][wʌn] , ” [sed] [aɪ] , [ˈjɔːnɪŋ] .
“ **But the whole place is no livelier than one , ” said I , yawning .**
“ 但 这 所有的 地方 是 不 更活泼 比 一 , ” 说 我 , 打哈欠 .
“但是整个地方一点也不比这里热闹,”我打着哈欠说道。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [waɪ] [dəʊnt][wiː; wi][goʊ][ɑːn] ? ”
“ **My dear fellow , why don't we go on ? ”**
“ 我的 亲爱的 同伴 , 为什么 不 我们 去 在 ? ”
“我的朋友, 我们何不继续前进呢? ”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [taʊn] , ” [ˈænsər] [guːˈstɑːvi] [ˈɡreɪvli] ,
“ **It is right for you to see this interesting town , ” answered Gustave gravely ,**
“ 它 是 正确的 为了 你 到 看 这 有趣的 镇 , ” 回答 古斯塔夫 严重地 ,
“你来参观这座有趣的城镇是理所应当的,”古斯塔夫严肃地回答道。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meri] [ɡliːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
but with a merry gleam in his eye .
但 和 一个 欢乐 闪耀 在 他的 眼睛 .
但他眼中却闪烁着愉悦的光芒。

“ [haʊˈevər] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [soʊ] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] . ”
“ **However , I have ordered a carriage , so be patient .** ”
“ 然而 , 我 有 订购 一个 运输 , 所以 是 病人 . ”
“不过,我已经叫了马车,请耐心等待。”

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [taɪm] ? ”
“ **For what time ?** ”
“ 为了 什么 时间 ? ”
“持续多久? ”

“ [naɪn] [əˈklɒk, əu-] , [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [daɪnd] . ”
“ **Nine o'clock , when we have dined .** ”
“ 九 点钟 , 什么时候 我们 有 用餐 . ”
“九点钟,我们吃过晚饭之后。”

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ɡet] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [daːrk] , [ðen] ? ”
“ **We are to get there in the dark , then ?** ”
“ 我们 是 到 得到 那里 在 这 黑暗的 , 然后 ? ”
“那我们就要摸黑赶到那里吗? ”

“ [wʌt] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðer; ðər] [əˈɡenst] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['smɑɪlɪŋ] .
“ **What reason is there against that ?** ” **he asked , smiling .**
“ 什么 原因 是 那里 反对 那 ? ” 他 问 , 微笑 .
“有什么理由反对呢? ”他笑着问道。

“ [nʌn] , ” [sed] [aɪ] ; [ænd; ænd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [maɪ] [bæg] .
“ **None , ” said I ; and I went to pack up my bag .**
“ 没有任何 , ” 说 我 ; 和 我 去 到 盒 向上 我的 包 .
“没有,”我说;然后我就去收拾行李了。

[ɪn] [maɪ] [ruːm] [aɪ] [tʃænst] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [fem] - [diː] - ['ʃɑːmbreɪ] .
In my room I chanced to find a femme - de - chambre .
在 我的 房间 我 偶然 到 寻找 一个 女性 - 德 - 房间 .
我在房间里偶然发现了一位女佣。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒentri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
To her I put a question or two as to the gentry of the neighborhood .
到 她 我 放 一个 问题 或者 二 作为 到 这 绅 的 这 邻里 .
我向她问了一两个关于附近绅士阶层的问题。

[ʃiː; ji] ['rætld] [em 'iː] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [neɪmz] , [ænd; ænd] ['endɪd] :
She rattled me off a few distinguished names , and ended :
她 摇晃 我 离开 一个 很少 杰出的 姓名 , 和 结束 :
她一口气报出几个名人的名字,最后说道:

“ [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mækluː] [hæz; həz] [ˈɔːlsou] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈætəʊ] . ”
“ **The duke of Saint - Maclou has also a small château .** ”
“ 这 公爵 的 圣 - 麦克洛 有 还 一个 小的 城堡 . ”
“圣马洛公爵也有一座小城堡。”

“ [ɪz] [hiː; hi] [ðer; ðər] [naʊ] ? ”
“ **Is he there now ?** ”
“ 是 他 那里 现在 ? ”
他现在在那里吗?

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 。

我问道。

“ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['oʊnli] , [sɜ:r] , “ [ʃi:; ji] ['ænsər] .
“ **The duchess only , sir , “ she answered** .
“ 这 公爵夫人 仅有的 , 先生 , “ 她 回答 。

“只有公爵夫人，先生。”她回答道。

“ [ɑ:] , [ðeɪ] [tel] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ! “
“ **Ah , they tell wonderful stories of her ! “**
“ 啊 , 他们 告诉 精彩的 故事 的 她 ! “

“啊，他们都讲了她很多精彩的故事！”

“ [du:] [ðeɪ] ?
“ **Do they ?**
“ 做 他们 ?

真的吗？

[preɪ] , [ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd] ? “
Pray , of what kind ? “
祈祷 , 的 什么 种类 ? “

祈祷？祈祷什么？

“ [oʊ] , [nɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər][hɑ:rm] , [sɜ:r] ; [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] , [ðoʊ] [tu:; tə]['sɪmp(ə)l]
“ **Oh , not to her harm , sir ; or , at least , not exactly , though to simple**
“ 哦 , 不是 到 她 伤害 , 先生 ; 或者 , 在 至少 , 不是 确切地 , 尽管 到 简单的
[ˈkʌntri] - [foʊk] —
country - folk —
国家 - 民间 —

“哦，先生，不会对她造成伤害；或者，至少不会完全造成伤害，尽管对淳朴的乡下人来说——”

“ [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ʃrʌg] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['endɪŋ] .
“ **The national shrug was an appropriate ending** .
“ 这 国家的 耸肩 曾是 一个 合适的 结束 。

“全国上下耸耸肩，这倒是一个恰当的结局。”

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [du:k] ? “
“ **And the duke ? “**
“ 和 这 公爵 ? “

“那公爵呢？”

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , “ [ʃi:; ji] ['ænsər] ['ɜ:rnɪstli] , “ [ænd; ænd][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] .
“ **He is a good man , “ she answered earnestly , “ and a very clever man** .
“ 他 是 一个 好的 男人 , “ 她 回答 切实 , “ 和 一个 非常 聪明的 男人 。

“他是个好人，”她认真地回答，“而且非常聪明。”

[hi:; hi][ɪz] ['veri] ['haɪli] [θɔ:t] [ʌv; əv][æt; ət]['pærɪs] , [sɜ:r] .
He is very highly thought of at Paris , sir .
他 是 非常 高度 想法 的 在 巴黎 , 先生 。

先生，他在巴黎备受推崇。

“ [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , [ˈsi:kɹətli] , [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪlən] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]
“ **I had hoped , secretly , to hear that he was a villain ; but he was**
“ 我 有 希望 , 偷偷 , 到 听到 那 他 曾是 一个 恶棍 ; 但 他 曾是

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
a good man .
一个 好的 男人 。

“我曾暗自希望听到他是个恶人；但他却是个好人。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskɜːrvi] [ˈtrɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
It was a scurvy trick to play on a good man .
它 曾是 一个 坏血病 诡计 到 玩 在 一个 好的 男人 .
这是对一个好人使出的卑鄙伎俩。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
Well , there was no help for it .
出色地 , 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .
唉, 对此无能为力。

[aɪ] [pækt] [maɪ][bæg][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɔːnɪŋ] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] ; [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] , [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [baɪ]
I packed my bag with some dawning misgivings ; the chambermaid , undisturbed by
我 包装 我的 包 和 一些 黎明 疑虑 ; 这 女佣 , 未受干扰 经过
[maɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
my presence ,
我的 在场 ,
我收拾行囊, 心中渐渐涌起些许不安; 女佣却丝毫不受我的出现所影响。

[went] [ɑːn] [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [strɔːŋ] - [smelɪŋ] [ˈfɜːrntɪʃər] [ˈpɑːlɪʃ] .
went on rubbing the table with some strong - smelling furniture polish .
去 在 擦 这 桌子 和 一些 强的 - 闻起来 家具 抛光 .
他继续用气味浓烈的家具抛光剂擦拭桌子。

“ [æt; ət] [liːst] , ” [ʃiː; ji] [əbˈzɜːrvd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [pɔːz] ,
“ At least , she observed , as though there had been no pause ,
“ 在 至少 , “ 她 观察到 , 作为 尽管 那里 有 到过 不 暂停 ,
“至少,”她说道, 仿佛刚才没有任何停顿。

“ [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] . ”
“ he gives much to the church and to the poor . ”
“ 他 给予 很多 到 这 教会 和 到 这 贫穷的 . ”
“他慷慨地捐助教会和穷人。”

“ [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈpentəns] , ” [sed] [aɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)l] [er] .
“ It may be repentance , said I , looking up with a hopeful air .
“ 它 可能 是 悔改 , “ 说 我 , 寻找 向上 和 一个 充满希望 空气 .
“这或许是忏悔吧,”我抬起头, 带着一丝希望说道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɔːsəb(ə)l] , [sɜːr] . ”
“ It is possible , sir . ”
“ 它 是 可能的 , 先生 . ”
“有可能, 先生。”

“ [ɔːr] , ” [kraɪd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [hɪˈpɔːkrəsi] ?
“ Or , cried I , with a smile , hypocrisy ?
“ 或者 , “ 哭 我 , 和 一个 微笑 , “ 虚伪 ?
“或者,”我笑着喊道, “虚伪? ”

“ [ðə; ði] - [jeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əkˈsept] [ðɪs] [aɪˈdiːə] ; [bʌt; bət]
“ The chambermaid's shake of her head refused to accept this idea ; but
“ 这 - 摇 的 她 头 拒绝 到 接受 这 主意 ; 但
[maɪ] [ˈkɑːnʃəns] , [ˈfæsnɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
my conscience , fastening on it ,
我的 良心 , 紧固 在 它 ,
“女仆摇头表示不接受这个想法; 但我的良心却紧紧抓住这一点,

[faʊnd] [rest] .
found rest .
成立 休息 .
找到了休息的地方。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][noʊ][lɔːŋɡər] .
I hesitated no longer .
我 犹豫了一下 不 更长 ；

我不再犹豫了。

[ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['hɪpəkɹɪt] .
The man was a cunning hypocrite .
这 男人 曾是 一个 狡猾 伪君子 ；

这个人是个狡猾的伪君子。

[aɪ] [wʊd] [ɡoʊ][ɑːn] ['tʃɪrfəlɪ] ,
I would go on cheerfully ,
我 会 去 在 愉快地 ；

我会继续愉快地走下去，

[sɪˈkjʊr] [ðæt][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [bæmˈbuːzəlɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][maɪ] [frend]
secure that he deserved all the bamboozling which the duchess and my friend
安全的 那 他 应得的 全部 这 令人眼花缭乱 哪个 这 公爵夫人 和 我的 朋友
[ɡuːˈstɑːvi] [maɪt] [prɪˈpeɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Gustave might prepare for him .
古斯塔夫 可能 准备 为了 他 ；

他确信自己罪有应得，公爵夫人和我的朋友古斯塔夫可能会为他准备各种欺骗手段。

[æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-] , [æz; əz][ɡuːˈstɑːvi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] ,
At nine o'clock , as Gustave had arranged ,
在 九 点钟 ， 作为 古斯塔夫 有 安排 ；

九点钟，正如古斯塔夫安排的那样，

[wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['kæɪɪdʒ] [drɔːn] [baɪ] [tuː] [ɡreɪt] [waɪt] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ]
we started in a heavy carriage drawn by two great white horses and driven by
我们 开始 在 一个 重的 运输 绘制 经过 二 伟大的 白色的 马匹 和 驱动 经过
[ə; eɪ][ˈstɑːlɪd][fæt] ['hɑːslər] .
a stolid fat hostler .
一个 沉稳 胖的 房东 ；

我们乘坐一辆由两匹高大的白马拉着、由一位身材魁梧、脾气暴躁的马车夫驾驶的沉重马车出发了。

['sləʊli] [wiː; wi] ['dʒɒɡd] [əˈlɔːŋ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][stɑːrɜːz] , [es ˈtiː] . [mɪˈʃel, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] ['biːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kənˈtɪnjuəl]
Slowly we jogged along under the stars , St Michel being our continual
缓慢地 我们 慢跑 沿着 在下面 这 明星 ， 英石 ； 米歇尔 存在 我们的 持续的
[kəmˈpænjən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd] ,
companion on the right hand ,
伴侣 在 这 正确的 手 ；

我们在星空下缓缓慢跑，圣米歇尔始终陪伴在我们右手边。

[æz; əz][wiː; wi] ['fɑːləʊd] [ðə; ðɪ][roʊd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [beɪ] .
as we followed the road round the bay .
作为 我们 随后 这 路 圆形的 这 湾 ；

我们沿着海湾周围的道路行驶。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ɡɔːn] [faɪv][ɔːr][sɪks] [maɪlz] , [wiː; wi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪnlənd] .
When we had gone five or six miles , we turned suddenly inland .
什么时候 我们 有 已消失 五 或者 六 英里 ， 我们 转向 突然 内陆 ；

走了五六英里后，我们突然转向内陆。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bæŋks][ɑːn] [ɪːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɡoʊɪŋ] [ʌpˈhɪl]
There were banks on each side of the road now , and we were going uphill
那里 是 银行 在 每个 边 的 这 路 现在 ， 和 我们 是 去 上坡
；
；
；
；

道路两旁现在都是堤岸，我们正在上坡；

[fɔːr; fər] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [loʊ] [spɜːrɪ][ʌv; əv] ['haɪər] [graʊnd] .
“ **for rising out of the plain there was a sudden low spur of higher ground** .

为了 上升 出去 的 这 清楚的 那里 曾是 一个 突然 低的 刺 的 更高 地面 .

因为从平原上突然出现了一个地势较高的低矮山脊。

“ [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ?
“ **Is the house at the top ?**
“ 是 这 房子 在 这 顶部 ?

“房子在顶上吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] [gu:'stɑ:vi] .
“ **I asked Gustave** .
“ 我 问 古斯塔夫 .

我问古斯塔夫。

“ [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði][tɑ:p] , “ [sed] [hiː; hi] .
“ **Just under the top** , “ **said he** .
“ 只是 在下面 这 顶部 , “ 说 他 .

“就在顶部下方,”他说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔ:k] , “ [sed] [aɪ] .
“ **I shall walk** , “ **said I** .
“ 我 将 走 , “ 说 我 .

“我要步行,”我说。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ɪn'tɑ:lərəbli] [ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [sloʊ] [dʒɑ:g] ,
The fact is , I had grown intolerably impatient of our slow jog ,
这 事实 是 , 我 有 生长 无法容忍地 不耐烦 的 我们的 慢的 慢跑 ,
事实上, 我已经对我们缓慢的慢跑感到难以忍受了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] .
which had now sunk to a walk .
哪个 有 现在 沉没 到 一个 走 .

现在只能步行了。

[wiː; wi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ænd] [stroʊd] [ɑ:n] [ə'hed] , [suːn] ['dɪstənsɪŋ] [ʼaʊər; ɑ:r] ['kæərɪdʒ] ,
We jumped out and strode on ahead , soon distancing our carriage ,
我们 跳了起来 出去 和 大步走 在 前方 , 很快 保持社交距离 我们的 运输 ,
我们跳下车, 大步向前走去, 很快就拉开了与马车的距离。

[ænd; ænd] ['weɪkɪŋ] ['ekəʊz] [wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑ:r] ['merɪ] [tɔ:k] .
and waking echoes with our merry talk .
和 醒来 回声 和 我们的 欢乐 讲话 .

醒来后, 回荡着我们愉快的谈话。

“ [aɪ] ['ræðər] ['wʌndər] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [kʌm] [tuː; tə] [mi:t] [juː 'es] , “ [sed] [gu:'stɑ:vi] .
“ **I rather wonder they have not come to meet us** , “ **said Gustave** .
“ 我 相当 想知道 他们 有 不是 来 到 见面 我们 , “ 说 古斯塔夫 .

“我倒觉得奇怪, 他们怎么没来见我们呢? ”古斯塔夫说道。

“ [siː] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [haʊs] .
“ **See , there is the house** .
“ 看 , 那里 是 这 房子 .

“看, 房子就在那里。”

“ [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] [brɔ:t] [juː 'es][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
“ **A sudden turn in the road had brought us in sight of it** .
“ 一个 突然 转动 在 这 路 有 带来 我们 在 视线 的 它 .

“道路突然转弯, 让我们看到了它。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [smɔ:l] ['mɑ:dərn] ['gɑ:θɪk] [ʃæ'təʊ] .
It was a rather small modern Gothic chateau .
它 曾是 一个 相当 小的 现代的 哥特 城堡 .

那是一座规模较小的现代哥特式城堡。

[aɪˈti:] [ˈnesəld] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [hɪl] , [wɪtʃ] [roʊz] [ˈveri] [ˈstiːpli] [ɪˈmiːdiətli] [brɪˈhaɪnd]
It nestled comfortably below the hill , which rose very steeply immediately behind
它 依偎 舒适地 以下 这 爬坡道 , 哪个 玫瑰 非常 陡峭地 立即地 在后面
[aɪˈti:] .
it :
它 :

它舒适地依偎在山脚下，而山坡就在它身后陡然耸立。

[ðə; ði] [roʊd] [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈækses] ,
The road along which we were approaching appeared to afford the only access ,
这 路 沿着 哪个 我们 是 接近 出现 到 买得起 这 仅有的 使用权 ,
[ænd; ʌnd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .
and no other house was visible .
和 不 其他 房子 曾是 可见的 :

周围没有其他房屋。

[bʌt; bət] , [ˈdesələt] [æz; əz][ðə; ði][spɑːt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɪtˈself] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [geɪ]
But , desolate as the spot certainly was , the house itself presented a gay
但 , 荒凉 作为 这 点 当然 曾是 , 这 房子 本身 呈现 一个 同性恋
[əˈpɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

但是，尽管这个地方确实荒凉，房子本身却呈现出一种同性恋的氛围。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [ɪn] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [frʌm; frəm] [ɡraʊnd] [tuː; tə] [ruːf] .
for there were lights in every window from ground to roof .
为了 那里 是 灯 在 每一个 窗户 从 地面 到 屋顶 .

因为从地面到屋顶，每个窗户都亮着灯。

“ [fiː; fi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈkʌmpəni] , ” [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .
“ She seems to have company , ” I observed .
“ 她 似乎 到 有 公司 , ” 我 观察到 :

“她好像有伴,”我说道。

“ [aɪˈti:] [ɪz] [ðæt] [fiː; fi] [ɪksˈpekts] [juːˈes] , ” [ˈænsər] [ɡuːˈstɑːvi] .
“ It is that she expects us , ” answered Gustave .
“ 它 是 那 她 预期 我们 , ” 回答 古斯塔夫 :

“是她在等我们,”古斯塔夫回答道。

“ [ðɪs] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːnər] . ”
“ This illumination is in our honor . ”
“ 这 照明 是 在 我们的 荣誉 : ”

“这束光是为了向我们致敬。”

“ [kʌm] [ɑːn] , ” [sed] [aɪ] , [ˈkwɪkənɪŋ] [maɪ] [peɪs] ; [ænd; ʌnd][ɡuːˈstɑːvi] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
“ Come on , ” said I , quickening my pace ; and Gustave burst out laughing .
“ 来 在 , ” 说 我 , 加速 我的 步伐 ; 和 古斯塔夫 爆裂 出去 笑 .

“快点,”我加快脚步说道; 古斯塔夫哈哈大笑起来。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kætʃ] [ˈfaɪər] [wen] [wʌns][aɪ][ɡɑːt][juː; jʊ] [ˈstɑːrtɪd] !
“ I knew you would catch fire when once I got you started !
“ 我 知道 你 会 抓住 火 什么时候 一次 我 得到 你 开始 !

“我就知道一旦我让你开始，你就会燃起热情! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ he cried .
“ 他 哭 :

他哭着说。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; ei] [vɔɪs] [strʌk] [ɑ:n][mai] [ɪr] — [ə; ei] [klɪr] , [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] :
Suddenly a voice struck on my ear — a clear , pleasant voice :
突然 一个 嗓音 击 在 我的 耳朵 — 一个 清除 , 令人愉快的 嗓音 :

突然，一个清晰悦耳的声音传入我的耳中：

" [wʌz; wəz][hi;; hi] [sləʊ] [tu;; tə] [kætʃ] [ˈfaɪər] , [mai] [dɪr] [gu:'stɑ:vi] ?
" Was he slow to catch fire , my dear Gustave ?
" 曾是 他 慢的 到 抓住 火 , 我的 亲爱的 古斯塔夫 ?

“我亲爱的古斯塔夫，他是不是反应太慢了？”

" [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] .
" I started .
" 我 开始 :

“我已开始。

[gu:'stɑ:vi] [lʊkt] [raʊnd] .
Gustave looked round .
古斯塔夫 看起来 圆形的 :

古斯塔夫环顾四周。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ʃi;; ʃi] , " [hi;; hi] [sed] .
" It is she , " he said .
" 它 是 她 , " 他 说 :

“是她，”他说。

" [wer] [ɪz][ʃi;; ʃi] ? "
" Where is she ? "
" 在哪里 是 她 ? "

“她在哪儿？”

" [wʌz; wəz][hi;; hi] [sləʊ] [tu;; tə] [kætʃ] [ˈfaɪər] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .
" Was he slow to catch fire ? " asked the voice again .
" 曾是 他 慢的 到 抓住 火 ? " 问 这 嗓音 再次 :

“他着火很慢吗？”那个声音再次问道。

" [wel] , [hi;; hi][hæz; həz][bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [fleɪm] " — [ænd; ɐnd][ə; ei] [læf] [ˈfɑ:ləʊd]
" Well , he has but just come near the flame " — and a laugh followed
" 出色地 , 他 有 但 只是 来 靠近 这 火焰 " — 和 一个 笑 随后
[ðə; ði][wɜ:rdz] .
the words .
这 字 :

“嗯，他只是靠近了火焰而已”——话音刚落，就传来一阵笑声。

" [sləʊ] [tu;; tə] [laɪt] [ɪz] [lɔ:ŋ] [tu;; tə][bɜ:rn] , " [sed] [aɪ] ,
" Slow to light is long to burn , " said I ,
" 慢的 到 光 是 长的 到 烧伤 , " 说 我 ,

“迟燃之火，燃之久。”我说。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][bæŋk][ɑ:n][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
turning to the bank on the left side of the road ,
转弯 到 这 银行 在 这 左边 边 的 这 路 ,

拐到路左边的银行，

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðens] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] .
for it was thence that the voice came .
为了 它 曾是 因此 那 这 嗓音 来了 :

因为声音就是从那里传来的。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [waɪt] [ˈdɑːrtɪd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][roʊd] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd]
A moment later a little figure in white darted down into the road , laughing and
一个 片刻 之后 一个 小的 数字 在 白色的 飞镖 向下 进入 这 路 , 笑 和
[ˈpæntɪŋ] .
panting .
喘息 .

片刻之后，一个身穿白衣的小身影飞快地冲到路中间，一边笑着一边喘着气。

[ʃiː; ʃɪ] [siːzd] - [hænd] .
She seized Gustave's hand .
她 查获 - 手 .

她抓住了古斯塔夫的手。

“ [aɪ][ræn][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] !
I ran so hard to meet you !
“ 我 跑 所以 难的 到 见面 你 !

“我拼命奔跑来见你！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
she cried .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [kler] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
And have you brought Claire with you ?
“ 和 有 你 带来 克莱尔 和 你 ?

“你把克莱尔带来了吗？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] .
he asked .
“ 他 问 .

他问道。

[ˈprez(ə)nt][jʊr; jər] [frend] [tuː; tə][em ˈiː] , “ [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
Present your friend to me , ” commanded the duchess , as though she had
“ 展示 你的 朋友 到 我 , “ 命令 这 公爵夫人 , 作为 尽管 她 有
[nɑːt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .
not heard his question .
不是 听到 他的 问题 .

“把你的朋友介绍给我,”公爵夫人命令道，仿佛没听到他的问题。

[dɪd][aɪ][pərˈmɪt] [maɪˈself][tuː; tə] [ges] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
Did I permit myself to guess at such things ,
做过 我 允许 我 到 猜测 在 这样的 事物 ,

我是否允许自己去猜测这类事情？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] .
I should have guessed the duchess to be about twenty - five years old .
我 应该 有 猜对了 这 公爵夫人 到 是 关于 二十 - 五 年 老的 .

我应该猜到这位公爵夫人大约二十五岁。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [tɔːl] ; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [braʊn] ,
She was not tall ; her hair was a dark brown ,
她 曾是 不是 高的 ; 她 头发 曾是 一个 黑暗的 棕色的 ,

她个子不高；头发是深棕色的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [rɪtʃ] [bʌt; bət] [səbˈduːd] .
and the color in her cheeks rich but subdued .
和 这 颜色 在 她 脸颊 富有的 但 低沉的 .

她双颊的颜色红润而柔和。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdənəri] [greɪs] [ænd; ənd][ə'dʒɪləti] , [ænd; ənd] [siːmd] ['nevər][æt; ət][rest] .
She moved with extraordinary grace and agility , and seemed never at rest .
她 已搬 和 非凡的 优雅 和 敏捷 , 和 似乎 绝不 在 休息 .
她举止优雅敏捷, 仿佛永远不知疲倦。

[ðə; ði][wʌn][tɜːrm][ʌv; əv] [preɪz] ([ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi][wʌn] ,
The one term of praise (if it be one ,
这 一 学期 的 称赞 (如果 它 是 一 ,
如果只能用一个词来表达赞扬,

[wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'klaɪn][tuː; tə] [daʊt]) [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪz]
which I sometimes incline to doubt) that I have never heard applied to her is
哪个 我 有时 倾斜 到 怀疑) 那 我 有 绝不 听到 应用 到 她 是
— [ˈdɪgnɪfaɪd] .
— **dignified** .
— 凝重 .

(我有时倾向于怀疑) 我从未听人用“端庄”来形容过她。
“ [aɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['tʃɑːrmlɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ['mɪstər] . - , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **It is most charming of you to come , Mr . Aycon ,** ” **said she .**
“ 它 是 最多 迷人 的 你 到 来 , 先生 . - , ” 说 她 .
“艾康先生, 您能来真是太好了,”她说。

“ [aɪv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][soʊ] ['terəbli] [dʌl] ! ”
“ **I've heard so much of you , and you'll be so terribly dull !** ”
“ 我已经 听到 所以 很多 的 你 , 和 你会 是 所以 可怕 乏味的 ! ”
“我早就听说过你, 你肯定会非常无趣! ”

“ [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , ['mædəm] , [ænd; ənd] ['mɪs] . [diː] - — ”
“ **With yourself , madame , and Mlle . de Berensac —** ”
“ 和 你自己 , 夫人 , 和 小姐 . 德 - — ”
“夫人, 您和贝伦萨克小姐——”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] !
“ **Oh , of course you must say that !**
“ 哦 , 的 课程 你 必须 说 那 !
“哦, 你当然要这么说! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] .
“ **she interrupted .**
“ 她 中断 .
她打断道。

“ [bʌt; bət] [kʌm] [ə'biːŋ] , ['sʌpər] [ɪz] ['redi] .
“ **But come along , supper is ready .**
“ 但 来 沿着 , 晚餐 是 准备好 .
“来吧, 晚饭已经准备好了。”

[haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)lɪ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpər] [ə'gen] !
How delightful to have supper again !
如何 愉快 到 有 晚餐 再次 !
能再次享用晚餐真是太好了!

[aɪm] ['nevər] [ɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['spɪrɪts][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpər] [wen] [aɪm] [ə'loʊn] .
I'm never in good enough spirits to have supper when I'm alone .
我是 绝不 在 好的 足够的 烈酒 到 有 晚餐 什么时候 我是 独自的 .
我一个人的时候, 总是没心情好到吃不下晚饭。

[juːl] [biː; bi] ['terəbli] [ʌn'kʌmftəb(ə)lɪ] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
You'll be terribly uncomfortable , gentlemen .
你会 是 可怕 不舒服 , 先生们 .
先生们, 你们会感到非常不舒服的。

[ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [kən'sists] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][faɪv] ['wɪmɪn] — [kaʊntɪŋ] [maɪ'self]
The whole household consists of an old man and five women — counting myself
这 所有的 家庭 由 的 一个 老的 男人 和 五 女性 — 计数 我
.
“
:
”
.

我们家一共只有一位老人和五位女性——包括我。

“ [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɔ:l] — ? ” [brɪ'gæn] [gu:'stɑ:vi] .
“ **And are they all — ?** ” **began Gustave** .
” 和 是 他们 全部 — ? ” 开始 古斯塔夫 .

“他们都是——？”古斯塔夫开口问道。

“ [dɪ'skri:t] ?
“ **Discreet** ?
” 慎重 ?

“慎重？”

“ [fi:; fi] [æskt] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [ə'gen] .
“ **she asked , interrupting again** .
” 她 问 , 打断 再次 .

她再次打断对方问道。

“ [oʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] !
“ **Oh , they will not tell the truth !**
” 哦 , 他们 将要 不是 告诉 这 真相 !

“哦，他们不会说诚实的！”

[nevər] [fɪr] , [maɪ] [dɪr] [gu:'stɑ:vi] ! “
Never fear , my dear Gustave ! ”
绝不 害怕 , 我的 亲爱的 古斯塔夫 ! ”

别担心，我亲爱的古斯塔夫！

“ [wʌt] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] ? ” [æskt] [hi:; hi] , [æz; əz][wi:; wi][brɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] ,
“ **What news of the duke ?** ” **asked he , as we began to walk ,**
” 什么 消息 的 这 公爵 ? ” 问 他 , 作为 我们 开始 到 走 ,

“公爵那边有什么消息？”我们边走边问。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['stepɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] .
the duchess stepping a little ahead of us .
这 公爵夫人 步进 一个 小的 前方 的 我们 .

公爵夫人走在我们前面几步。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [best] , “ [sed] [fi:; fi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][l'ooʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
“ **Oh , the best ,** ” **said she , with a nod over her shoulder** .
” 哦 , 这 最好的 , ” 说 她 , 和 一个 点头 超过 她 肩膀 .

“哦，太好了，”她一边说着，一边回头点了点头。

“ [nʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ **None , you know** .
” 没有任何 , 你 知道 .

“没有，你知道的。”

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][pɹɑ:vɜ:rbz] , ['mɪstər] . - ? “
That's one of your proverbs , Mr . Aycon ? ”
那就是 — 的 你的 谚语 , 先生 . - ? ”

艾康先生，这是您的一句谚语吗？

“ [i:v(ə)n][ə; eɪ][pɹɑ:vɜ:rb][ɪz] [tru:] ['sʌmtaɪmz] , “ [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] .
“ **Even a proverb is true sometimes ,** ” **I ventured to remark** .
” 甚至 一个 谚语 是 真的 有时 , ” 我 冒险 到 评论 .

“有时候，谚语也是真理，”我大胆地说道。

[wiː; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [stəd] [waɪd] [ˈoʊpən] .
We reached the house and passed through the door , which stood wide open .
我们 达到 这 房子 和 通过了 通过 这 门 , 哪个 站立 宽的 打开 .

我们到达房子前，穿过敞开的大门。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ə; ei] [smɔːl] [skwer] [ruːm] , [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [roʊz]
Crossing the hall , we found ourselves in a small square room , furnished with rose
十字路口 这 大厅 , 我们 成立 我们自己 在 一个 小的 正方形 房间 , 提供 和 玫瑰
- [ˈkʌlərd] [ˈhæŋɡɪŋz] .
- colored hangings .
- 有色 绞刑 .

穿过走廊，我们来到一间小小的方形房间，房间里挂着玫瑰色的帷幔。

[hɪr] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [sprɛd] .
Here supper was spread .
这里 晚餐 曾是 传播 .

这里已经摆好了晚餐。

[guːˈstɑːvi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Gustave walked up to the table .
古斯塔夫 步行 向上 到 这 桌子 .

古斯塔夫走到桌前。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [flʌŋ] [hɜːrˈself][ɪntuː][æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] .
The duchess flung herself into an armchair .
这 公爵夫人 扔 她自己 进入 一个 扶手椅 .

公爵夫人一屁股坐在扶手椅里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɔːkɪt] ,
She had taken her handkerchief out of her pocket ,
她 有 已采取 她 手帕 出去 的 她 口袋 ,

她从口袋里掏出了手帕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held][aɪˈtiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪps][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈbaɪtɪŋ][aɪˈtiː] .
and she held it in front of her lips and seemed to be biting it .
和 她 握住 它 在 正面 的 她 嘴唇 和 似乎 到 是 咬 它 .

她把它举到嘴唇前，好像在咬它。

[hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [reɪzɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [dɪˈspleɪd] [ə; ei][ˈkɑːmɪk(ə)l] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv]
Her eyebrows were raised , and her face displayed a comical mixture of
她 眉毛 是 提高 , 和 她 脸 显示 一个 滑稽 混合物 的
[əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd] [æprɪˈhenʃn] .
amusement and apprehension .
娱乐 和 忧虑 .

她扬起眉毛，脸上露出滑稽的、既好笑又担忧的表情。

[ə; ei] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][emˈiː][ɪnˈvaɪtɪd][emˈiː][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˈperələs] [dʒɛst] ,
A glance of her eyes at me invited me to share the perilous jest ,
一个 瞥一眼 的 她 眼睛 在 我 受邀 我 到 分享 这 危险的 笑话 ,

她瞥了我一眼，眼神仿佛在邀请我一同分享这个危险的玩笑。

[ɪn] [wɪtʃ] - [dɪˈmiːnər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt] .
in which Gustave's demeanor appeared to bear the chief part .
在 哪个 - 风度 出现 到 熊 这 首席 部分 .

其中，古斯塔夫的举止似乎起到了主要作用。

[guːˈstɑːvi] [stəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈplʌz(ə)ld] [er] .
Gustave stood by the table , regarding it with a puzzled air .
古斯塔夫 站立 经过 这 桌子 , 关于 它 和 一个 困惑 空气 .

古斯塔夫站在桌旁，一脸困惑地看着桌子。

“ [wʌn] — [tu:] — [θri:] ！
“ One — two — three ！
“ — — — — — ！

“一二三！

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] ， [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvəz] [leɪd] ．
“ he exclaimed aloud ， counting the covers laid ．
“ 他 惊呼 大声 ， 计数 这 封面 铺设 ．

他一边数着铺好的被子，一边大声说道。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] ['nʌθɪŋ] ， [bʌt; bət] [hɜ:r; həɹ] ['aɪ,braʊz] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪər] ，
The duchess said nothing ， but her eyebrows mounted a little higher ，
这 公爵夫人 说 没有什么 ， 但 她 眉毛 安装 一个 小的 更高 ，

公爵夫人一言不发，但她的眉毛微微挑了起来。

[tɪl] [ðeɪ] ['ɔ:lmoʊst] [ri:tʃt] [hɜ:r; həɹ] ['klʌstərɪŋ] [her] ．
till they almost reached her clustering hair ．
直到 他们 几乎 达到 她 聚类 头发 ．

直到他们几乎触碰到她蓬松的头发。

“ [wʌn] — [tu:] — [θri:] ？ ” [rɪ'pi:tɪd] [gu:'stɑ:vi] ， [ɪn] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['kwestʃənɪŋ] ．
“ One — two — three ？ ” repeated Gustave ， in unmistakable questioning ．
“ — — — — — ？ ” 重复 古斯塔夫 ， 在 毋庸置疑 提问 ．

“———二——三？”古斯塔夫重复道，语气中充满了疑问。

“ [dʌz] [kler] [rɪ'meɪn] [ʌp'sterz] ？
“ Does Claire remain upstairs ？
“ 做 克莱尔 保持 楼上 ？

“克莱尔还留在楼上吗？”

“ [ə'pi:l] — [ə'mju:zmənt] — [fraɪt] — [ʃeɪm] — ['traɪʌmf] — [tʃeɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
“ Appeal — amusement — fright — shame — triumph — chased one another across the
“ 上诉 — 娱乐 — 惊吓 — 耻辱 — 胜利 — 追逐 — 其他 穿过 这
[aɪz] [ʌv; əv] ['mædəm/, /mə'dæm] ． [di:] [seɪnt] - [mæklu:] ： [i:tʃ] [meɪd] [soʊ] [swɪft] [æn; ən] [ə'pɪrəns] ，
eyes of Mme ． de Saint - Maclou ； each made so swift an appearance ，
眼睛 的 夫人 ． 德 圣 - 麦克洛 ； 每个 制成 所以 迅速 一个 外貌 ，

“在圣马洛夫人的眼中，吸引力、娱乐性、恐惧、羞耻和胜利的情绪此起彼伏，每一种情绪都出现得如此迅速，

[soʊ] [swɪft] [æn; ən] ['eksɪt] ，
so swift an exit ，
所以 迅速 一个 出口 ，

如此迅速的离开，

[ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [blend] [ɪn] [sʌm; səm] [pɪ'kju:liər] ['pɜ:rsən(ə)l] [ɪ'moʊ(ə)n] ['prɑ:pər] [tu:; tə] [ðə; ði]
that they seemed to blend in some peculiar personal emotion proper to the
那 他们 似乎 到 混合 在 一些 奇特 个人的 情感 恰当的 到 这
['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [tu:; tə] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [bɔ:rn] ．
duchess and to no other woman born ．
公爵夫人 和 到 不 其他 女士 出生 ．

她们似乎融入了公爵夫人特有的、其他任何女性都不具备的某种独特的个人情感。

[ænd; ənd] [fɪ:; jɪ] [bɪt] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ['hɑ:rdər] [ðæn; ðən] ['evər] ．
And she bit the handkerchief harder than ever ．
和 她 少量 这 手帕 更难 比 曾经 ．

她咬手帕的力道比以往任何时候都大。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [em 'i:] [aɪ] ['kudnt] [help] [aɪ 'ti:] ； [aɪ] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [læf] ；
For the life of me I couldn't help it ； I began to laugh ；
为了 这 生活 的 我 我 不能 帮助 它 ； 我 开始 到 笑 ；

我实在忍不住，开始大笑起来；

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [feɪs] ['dɪsə'pɪəd] [ɔ:l'tə'geðər] [br'haɪnd][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] .
the duchess ' face disappeared altogether behind the handkerchief .
这 公爵夫人 脸 消失 共 在后面 这 手帕 .

公爵夫人的脸完全被手帕遮住了。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [sei] ['klerz] [nɑ:t] [hɪr] ? " [kraɪd] [gu:'stɑ:vi] , [tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['swɪftli]
" **Do you mean to say Claire's not here ?** " **cried Gustave , turning on her swiftly**
" 做 你 意思是 到 说 克莱尔的 不是 这里 ? " 哭 古斯塔夫 , 转弯 在 她 迅速地
[ænd; ənd] [ə'kju:zɪŋli] .
and accusingly .
和 指责地 .

“你是说克莱尔不在这里？”古斯塔夫喊道，迅速转身，带着指责的语气看着她。

[ðə; ði] [hed] [br'haɪnd][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wʌz; wəz] ['feɪkən] , [fɜ:rst] ['tɪmɪdli] , [ðen] [mɔ:r] [ɪm'fætɪkli]
The head behind the handkerchief was shaken , first timidly , then more emphatically
这 头 在后面 这 手帕 曾是 摇晃 , 第一的 胆怯地 , 然后 更多的 强调地
,
!
,

手帕后面的脑袋摇了摇，先是怯懦地摇了摇，然后摇得更用力了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] [vaʊtʃ'seɪft] [ðə; ði] [nu:z] :
and a stifled voice vouchsafed the news :
和 一个 窒息 嗓音 担保 这 消息 :

一个压抑的声音证实了这一消息：

" [ʃi:; ji] [left] [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ] .
" **She left three days ago .**
" 她 左边 三 天 前 .

她三天前离开了。

" [gu:'stɑ:vi][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
" **Gustave and I looked at one another .**
" 古斯塔夫 和 我 看起来 在 一 其他 .

“古斯塔夫和我互相看了一眼。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[æt; ət][læst][aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sed] :
At last I drew a chair back from the table , and said :
在 最后的 我 画 一个 椅子 后退 从 这 桌子 , 和 说 :

最后，我从桌边拉开一把椅子，说道：

" [ɪf] ['mædəm] [ɪz] ['redi] —
" **If madame is ready —**
" 如果 夫人 是 准备好 —

“如果夫人准备好了——”

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hwɪskt] [hɜ:r; həɹ] ['hæŋkətʃɪf] [ə'wei] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] .
" **The duchess whisked her handkerchief away and sprang up .**
" 这 公爵夫人 搅拌 她 手帕 离开 和 弹簧 向上 .

“公爵夫人迅速拿走手帕，跳了起来。”

[ʃi:; ji] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] - [greɪv] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['merɪ]
She gave one look at Gustave's grave face , and then , bursting into a merry
她 给予 一 看 在 - 严重 脸 , 和 然后 , 爆发 进入 一个 欢乐
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

她瞥了一眼古斯塔夫严肃的脸，然后突然放声大笑起来。

[kɔ:t] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:rm] , ['kraɪɪŋ] :
caught me by the arm , crying :

捕捉 我 经过 这 手臂 , 哭泣 :

哭着抓住我的胳膊:

“ [ˈiznt] [aɪ 'ti:] [fʌn] , ['mɪstər] . - ?
“ Isn't it fun , Mr . Aycon ?
” 不是 它 乐趣 , 先生 : - ?

“艾康先生，这难道不好玩吗？”

[ðeəz; ðəz] ['nʊsbɑ:di] [bʌt; bət] [em 'i:] !
There's nobody but me !

有 无人 但 我 !

除了我以外，没有别人了!

[ˈiznt] [aɪ 'ti:] [fʌn] ?
Isn't it fun ?
不是 它 乐趣 ?

是不是很有趣？

“ [ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
“ Chapter III .
” 章 三、 :

第三章

[ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] ['hæpənd] .
The Unexpected that Always Happened .

这 意外 那 总是 发生 :

意想不到的事情总是会发生。

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]
Return to Table of Contents

返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[ˈveri.θɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:;] [ænd; ənd] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [ˈæspekts] .
everything depends on the point of view and is rich in varying aspects .

一切 取决于 在 这 观点 的 看法 和 是 富有的 在 变化 方面 :

一切都取决于视角，并且包含丰富多样的方面。

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪz] [səˈblaɪm] [frʌm; frəm] [wʌn] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ] [dɔ:b] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] ;
A picture is sublime from one corner of the room , a daub from another ;

一个 图片 是 升华 从 一 角落 的 这 房间 , 一个 涂抹 从 其他 ;

从房间的一个角落看，一幅画是精美的；从另一个角落看，它却只是一幅涂鸦。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [fʊl] [feɪs] [meɪ] [bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪkt] , [hɜ:r; hər] [ˈprəʊfaɪl] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ; [əˈbʌv] [ɔ:l] ,
a woman's full face may be perfect , her profile a disappointment ; above all ,

一个 女性的 满的 脸 可能 是 完美的 , 她 轮廓 一个 失望 ; 多于 全部 ,

一个女人的正面脸可能很完美，但侧面脸却令人失望；最重要的是，

[wʌt] [ju:; jʊ] [ədˈmaɪər] [ɪn] [jɔ:r'self] [bɪˈkʌmz] ['haɪli] [ˌdɪs'teɪstf(ə)l] [ɪn] [jɜr; jər] ['neɪbər] .
what you admire in yourself becomes highly distasteful in your neighbor .

什么 你 钦佩 在 你自己 变成 高度 令人厌恶的 在 你的 邻居 :

你欣赏自己身上的某些特质，在你的邻居身上却可能令你极其反感。

[ðə; ði] ['mɔ:ɾəl] [ɪz] , [aɪ] [səˈpəʊz] , ['tɔ:lərəns] ; [ɔ:r] [ɪf] [nɑ:t] [ðæt] , ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [hæz; həz]
The moral is , I suppose , Tolerance ; or if not that , something else which has

这 道德 是 , 我 认为 , 宽容 ; 或者如果 不是 那 , 某物 别的 哪个 有

[ɪ'skeɪpt] [em 'i:] .
escaped me .

逃脱 我 :

我想，这个故事的寓意是宽容；或者如果不是宽容，那就是我还没想明白的其他道理。

[wen] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [sed] [ðæt] “ [aɪ ˈti:] ” — [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ment] [ðə; ði] [hoʊl] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv]
When the duchess said that “ it ” — by which she meant the whole position of
什么时候 这 公爵夫人 说 那 “ 它 ” — 经过 哪个 她 意思是 这 所有的 位置 的
[əˈferz] — [wʌz; wəz] “ [fʌn] ,
affairs — was “ fun ,
事务 — 曾是 “ 乐趣 ,

当公爵夫人说“这件事”(她指的是整个局势) “很有趣”时,

“ [aɪ] [læft] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈðəʊ] [hænd] , [guːˈstɑːvi] [di:] - , [ˈæftəʊ][wʌn] [əˈstɑːnɪʃt] [ster] ,
“ **I laughed ; on the other hand , Gustave de Berensac , after one astonished stare ,**
“ 我 笑了 ; 在 这 其他 手 , 古斯塔夫 德 - , 后 — 惊讶 盯 ,
我笑了; 而古斯塔夫·德·贝伦萨克则在惊讶地凝视了一会儿之后,

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .
walked to the hall door .
步行 到 这 大厅 门 .

走到大厅门口。

“ [wer] [ɪz][maɪ] [ˈkæərɪdʒ] ?
“ **Where is my carriage ?**
“ 在哪里 是 我的 运输 ?

我的马车在哪里?

“ [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æsk] .
“ **we heard him ask .**
“ 我们 听到 他 问 .

我们听到他问。

“ [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [θriː] , [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] , [sɜːr] . ”
“ **It has started on the way back three , minutes ago , sir .** ”
“ 它 有 开始 在 这 方式 后退 三 , 分钟 前 , 先生 . ”
“先生, 它三分钟前在回来的路上就开始了。”

“ [fetʃ] [aɪ ˈtiː] [bæk] . ”
“ **Fetch it back .** ”
“ 拿来 它 后退 . ”

把它取回来。

“ [sɜːr] !
“ **Sir !**
“ 先生 !
“先生!

[ðə; ði][ˈdraɪvəʊ] [wɪl] [ˈɡæləp] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][,əʊvəˈteɪkən] . ”
The driver will gallop down the hill ; he could not be overtaken . ”
这 司机 将要 驰骋 向下 这 爬坡道 ; 他 可以 不是 是 被超越 . ”
司机将策马飞驰下山, 无人能够超越。

“ [haʊ] [ˈfɔːrtʃənət] ! ” [sed] [aɪ] .
“ **How fortunate !** ” **said I .**
“ 如何 幸运 ! ” 说 我 .

“真幸运! ”我说。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] [seɪnt] - [mækluː] , “ [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [ɔːl]
“ **I do not see ,** ” **observed Mme . de Saint - Maclou ,** “ **that it makes all**
“ 我 做 不是 看 , ” 观察到 夫人 . 德 圣 - 麦克洛 , “ 那 它 制作 全部
[ðæt] [ˈdɪfrəns] .
that difference .
那 不同之处 .
“我看不出,”圣马洛夫人说道, “这有什么区别。”

“ [ʃiː; ʃi] [siːmd] [hɜːrt][æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [guːˈstɑːvi] [tʊk] [hɜːr; həʔ][dʒʊk] .

“ **She seemed hurt at the serious way in which Gustave took her joke** .

“ 她 似乎 伤害 在 这 严肃的 方式 在 哪个 古斯塔夫 采取 她 开玩笑 .

“古斯塔夫认真对待她的玩笑，这让她似乎很受伤。”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tʊld][ðə; ði] [truːθ] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n] .

“ **If I had told the truth , you wouldn't have come , ” she said in justification** .

“ 如果 我 有 讲述 这 真相 , 你 不会 有 来 , ” 她 说 在 理由 .

“如果我说了实话，你就不会来了，”她辩解道。

“ [nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][ɪz] [ˈnesəseri] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

“ **Not another word is necessary , ” said I , with a bow** .

“ 不是 其他 单词 是 必要的 , ” 说 我 , 和 一个 弓 .

“无需再多言了，”我鞠躬说道。

“ [ðen] [let][juːˈes][sʌp] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ,

“ **Then let us sup , ” said the duchess** ,

“ 然后 让 我们 上 , ” 说 这 公爵夫人 ,

“那么，我们开始用餐吧，”公爵夫人说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

and she took the armchair at the head of the table .

和 她 采取 这 扶手椅 在 这 头 的 这 桌子 .

她坐到了桌子首位的扶手椅上。

[wiː; wi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ˈsɜːrvɪŋ] [ɑːrˈselvz] .

We began to eat and drink , serving ourselves .

我们 开始 到 吃 和 喝 , 服务 我们自己 .

我们开始自己取用食物和饮料。

[ˈprez(ə)ntli] [guːˈstɑːvi] [ˈentərd] , [stʊd] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [juːˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

Presently Gustave entered , stood regarding us for a moment ,

目前 古斯塔夫 进入 , 站立 关于 我们 为了 一个 片刻 ,

这时，古斯塔夫走了进来，站在那里打量了我们一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði][θɜːrd] [tʃer] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

and then flung himself into the third chair and poured out a glass of wine .

和 然后 扔 他自己 进入 这 第三 椅子 和 倾倒 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 .

然后他猛地坐到第三把椅子上，倒了一杯酒。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [tʊk] [nʊʊ] [ˈnʊʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The duchess took no notice of him .

这 公爵夫人 采取 不 注意 的 他 .

公爵夫人根本没理会他。

“ [ˈmɪs] , [diː] - [wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈwei] ?

“ **Mlle , de Berensac was called away ?**

“ 小姐 , 德 - 曾是 称为 离开 ?

“德贝伦萨克小姐被叫走了吗？ ”

“ [aɪ] [səˈdʒestɪd] .

“ **I suggested** .

“ 我 建议 .

我建议道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈwei] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .

“ **She was called away , ” answered the duchess** .

“ 她 曾是 称为 离开 , ” 回答 这 公爵夫人 .

“她被叫走了，”公爵夫人回答道。

“ [ˈsʌd(ə)nli] ? ”

“ **Suddenly ? ”**

“ 突然 ? ”

“突然？ ”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ə'gen][fʊl] [ʌv; əv] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [ɪk'spreʃənz] .
“ **No** , ” **said the duchess** , **her eyes again full of complicated expressions** .
“ 不 , ” 说 这 公爵夫人 , 她 眼睛 再次 满的 的 复杂的 表达式 .
“不,”公爵夫人说道, 她的眼神中再次充满了复杂的神情。

[aɪ] [læft] .
I laughed .
我 笑了 .

我笑了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [broʊk] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [kraɪ] : “ [oʊ] ! [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ˈevər] [ˈdaɪɪŋ] — [ˈdaɪɪŋ] — [ˈdaɪɪŋ]
Then she broke out in a plaintive cry : “ Oh ! were you ever dying — dying — dying
然后 她 打破 出去 在 一个 哀怨 哭 : “ 哦 ! 是 你 曾经 垂死 — 垂死 — 垂死
[ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] ?
of weariness ?
的 疲劳 ?

然后她发出哀怨的哭喊: “哦! 你是不是曾经累得快要死了——快要累死了——快要累死了? ”

“ [gu:'stɑ:vi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [ðə; ði] [fraʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [pə'sɪstɪd] .
“ **Gustave made no reply ; the frown on his face persisted** .
“ 古斯塔夫 制成 不 回复 ; 这 皱眉 在 他的 脸 持续 .
古斯塔夫没有回答, 脸上始终带着愁容。

“ ['ɪznt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˈpɪti] , ” [aɪ] [æskt] ,
“ **Isn't it a pity , “ I asked** ,
“ 不是 它 一个 遗憾 , ” 我 问 ,

“真是可惜啊,”我问道。

“ [tu:; tə] [rek] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɑ:rti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] ?
“ **to wreck a pleasant party for the sake of a fine distinction ?**
“ 到 破坏 一个 令人愉快的 派对 为了 这 清酒 的 一个 美好的 区别 ?
“为了区区一个荣誉而破坏一场愉快的聚会? ”

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈmɪs] . [di:] - [wʊd] [hæv; həv] [ˈɪnfɪnətli] [ɪn'kri:st] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈplezər] ;
The presence of Mlle . de Berensac would have infinitely increased our pleasure ;
这 在场 的 小姐 . 德 - 会 有 无限地 增加 我们的 乐趣 ;
贝伦萨克小姐的到来会让我们更加高兴;

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [aɪ 'ti:][hæv; həv] [dɪ'mɪnɪʃt] [ˈaʊər; ɑ:r] [kraɪm] ? “
but how would it have diminished our crime ? “
但 如何 会 它 有 减少 我们的 犯罪 ? “
但这又如何能减少我们的犯罪呢?

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ju:; jʊ] [ˈsu:nər] , [ˈmɪstər] . - , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;
“ **I wish I had known you sooner , Mr . Aycon , “ said the duchess ;**
“ 我 希望 我 有 已知 你 很快 , 先生 . - , ” 说 这 公爵夫人 ;
“我真希望早点认识你, 艾康先生,”公爵夫人说;

“ [ðen] [aɪ] [ˈni:dnt] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .
“ **then I needn't have asked him at all** .
“ 然后 我 不必 有 问 他 在 全部 .
“那我根本就没必要问他。”

“ [aɪ] [boʊd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
“ **I bowed , but I was content with things as they were** .
“ 我 鞠躬 , 但 我 曾是 内容 和 事物 作为 他们 是 .
“我鞠了一躬, 但我对现状很满意。”

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [tʊʊld] [ðæt] [ʃi; ji][ɪz] ['nɔ:ti]
The duchess sat with the air of a child who has been told that she is naughty
这 公爵夫人 卫星 和 这 空气 的 一个 孩子 WHO 有 到过 讲述 那 她 是 淘气
，
，
，

公爵夫人坐着的样子，就像一个被指责淘气的孩子。

[bʌt; bət] [di'klaɪnz] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .
but declines to accept the statement .
但 下降 到 接受 这 陈述 .

但他拒绝接受这一说法。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn] [mə'ræləti] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][maɪ] [frend] [gu:'stɑ:vi] .
I was puzzled at the stern morality exhibited by my friend Gustave .
我 曾是 困惑 在 这 船尾 道德 展出 经过 我的 朋友 古斯塔夫 .

我的朋友古斯塔夫表现出的严苛道德观让我感到困惑。

[hɪz; ɪz][nekst] [rɪ'mɑ:rk] [θru:] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .
His next remark threw some light on his feelings .
他的 下一个 评论 扔 一些 光 在 他的 情怀 .

他的下一句话揭示了他的一些感受。

“ ['hevəns] ！
” **Heavens** ！
” 天 ！

“天！

[ɪf] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [noʊn] , [wʌt] [wʊd] [bi; bi] [θɔ:t] ?
if it became known , what would be thought ?
如果 它 成为 已知 , 什么 会 是 想法 ?

如果这件事被人知道了，人们会怎么想？

“ [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] ['sʌd(ə)nli] .
” **he demanded suddenly** .
” 他 要求 突然 .

他突然问道。

“ [ɪf] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [θɔ:t] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌŋ] , “ [wʌn][ɪz] — ”
” **If one thinks of what is thought , ” said the duchess with a shrug , “ one is — ”**
” 如果 — 思考 的 什么 是 想法 , ” 说 这 公爵夫人 和 一个 耸肩 , ” — 是 — ”

“如果一个人总是想着别人在想什么,”公爵夫人耸了耸肩说,“那他就是——”

“ [ə; eɪ] [fu:l] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɔ:r] — [ə; eɪ] ['lʌvər] ！ ”
” **A fool , ” said I , “ or — a lover ! ”**
” 一个 傻子 , ” 说 我 , ” 或者 — 一个 情人 ！ ”

“要么是个傻瓜,”我说,“要么是个情圣! ”

“ [ɑ:] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps] .
” **Ah ! ” cried the duchess , a smile coming on her lips** .
” 啊 ！ ” 哭 这 公爵夫人 , 一个 微笑 未来 在 她 嘴唇 .

“啊！ ”公爵夫人惊呼一声，嘴角露出一丝微笑。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] , [aɪl] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [gu:'stɑ:vi] .
” **If it is that , I'll forgive you , my dear Gustave** .
” 如果 它 是 那 , 患病的 原谅 你 , 我的 亲爱的 古斯塔夫 .

“如果真是那样，我会原谅你的，我亲爱的古斯塔夫。”

[hu:z] [ɡʊd] [ə'pɪnjən] [du:][ju:; jʊ] [fɪr] [tu:; tə] [lu:z] ? “
Whose good opinion do you fear to lose ? ”
谁 好的 观点 做 你 害怕 到 失去 ? ”

你最怕失去谁的信任？

“ [aɪ] [raɪ] , ” [sed] [ɡuːˈstɑːvi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈtɔːrɪk(ə)] [ˈdʒestʃər] , “ I write , ” said Gustave , with a rhetorical gesture , “ 我 写 , ” 说 古斯塔夫 , 和 一个 修辞 手势 , “我写作,”古斯塔夫说着, 做了一个反问的手势。
“ [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [frendz] [tuː; tə] [miːt] [maɪ][ˈsɪstər] ! “ to say that I am going to the house of some friends to meet my sister ! ! “ 到 说 那 我 是 去 到 这 房子 的 一些 朋友们 到 见面 我的 姐姐 ! “ “ “
“ [oʊ] , [juː; jʊ] [raɪt] ? “ Oh , you write ? “ 哦 , 你 写 ? “ “ “我要去朋友家见我妹妹! ”
“ [wiː; wi] [ˈmɜːmɜːd] . “ we murmured . “ 我们 低声说道 . “ “ “我们低声说道。
“ [maɪ][ˈsɪstər] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðər; ðər] ! ” “ My sister writes to say she is not there ! ” “ 我的 姐姐 写 到 说 她 是 不是 那里 ! ” “ “我姐姐来信说她不在那里! ”
“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [raɪts] ? “ Oh , she writes ? “ 哦 , 她 写 ? “ “ “哦, 她会写作? ”
“ [wiː; wi] [ˈmɜːmɜːd] [əˈɡen] . “ we murmured again . “ 我们 低声说道 再次 . “ “ “我们再次低声说道。
“ [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [θɔːt] — ” “ And it is thought — ” “ 和 它 是 想法 — ” “ “ “而且人们认为——”
“ [baɪ] [huːm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] . “ By whom ? ” asked the duchess . “ 经过 谁 ? ” 问 这 公爵夫人 . “ “是谁干的? ”公爵夫人问道。
“ [baɪ] [ˈleɪdi] [ˈsɪnθiə] - , ” [sed] [aɪ] . “ By Lady Cynthia Chillingdon , ” said I . “ 经过 女士 辛西娅 - , ” 说 我 . “ “以辛西娅·奇林顿夫人的名义,”我说。
“ [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] — [ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] — [ə; eɪ] [dɪˈsiːt] ! ” [kənˈtɪnjuːd] [pʊr] [ɡuːˈstɑːvi] . “ That it is a trick — a device — a deceit ! ” continued poor Gustave . “ 那 它 是 一个 诡计 — 一个 设备 — 一个 欺骗 ! ” 持续 贫穷的 古斯塔夫 . “ “那是一个诡计——一个计谋——一个骗局! ”可怜的古斯塔夫继续说道。
“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ɪndɪˈskriːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [rɪˈpruːvɪŋli] . “ It was decidedly indiscreet of you to come , ” said the duchess reprovingly . “ 它 曾是 绝对地 轻率 的 你 到 来 , ” 说 这 公爵夫人 责备地 . “ “你来这里实在是不合时宜,”公爵夫人责备道。

“ [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['sɪnθiə] ？
“ **How** **was** **I** **to** **know** **about** **Lady Cynthia** ？

“ 如何 曾是 我 到 知道 关于 女士 辛西娅 ？

我怎么会知道辛西娅夫人的事呢？

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['sɪnθiə] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [juː; jə] ；
If I had known about Lady Cynthia , I would not have asked you ；
如果 我 有 已知 关于 女士 辛西娅 ， 我 会 不是 有 问 你 ；

如果我知道辛西娅夫人的事，我就不会问你了；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] ['mɪstər] . - ['oʊnli] .
I would have asked Mr . Aycon only .
我 会 有 问 先生 ； - 仅有的 ；

我本来只会问艾康先生。

[ɔːr][pər'hæps][juː; jə]['ɔːlsoʊ] , ['mɪstər] . - — “
Or perhaps you also , Mr . Aycon — ”
或者 也许 你 还 ， 先生 ； - — “

或许你也是，艾康先生——”

“ ['mædəm] , “ [sed] [aɪ] , “ [aɪ][,eɪ 'em][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . “
“ Madame , “ said I , “ I am alone in the world . ”
“ 夫人 ， “ 说 我 ， “ 我 是 独自的 在 这 世界 ； “

“夫人,”我说,“我孤身一人。”

“ [wer] [hæz; həz] [kler] [ɡɔːn] [tuː; tə] ？ “ [æskt] [guː'stɑːvi] .
“ Where has Claire gone to ？ “ asked Gustave .
“ 在哪里 有 克莱尔 已消失 到 ？ “ 问 古斯塔夫 ；

“克莱尔去哪儿了？”古斯塔夫问道。

“ ['pærɪs] , “ [paʊtɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
“ Paris , “ pouted the duchess .
“ 巴黎 ， “ 撅嘴 这 公爵夫人 ；

“巴黎,”公爵夫人嘟囔着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权.未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

公爵夫人的轻率之举：一个关于(The Indiscretion of the Duchess Being a)

第2/11页

[gu:'stɑ:vi] [roʊz] , [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['næpkɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Gustave rose , flinging his napkin on the table .

古斯塔夫 玫瑰 , 投掷 他的 餐巾 在 这 桌子 .

古斯塔夫站起身，把餐巾扔在桌子上。

“ [aɪ] [æɪ; ʃəl] ['fɑ:lʊz] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ I shall follow her to - morrow , ” he said .

“ 我 将 跟随 她 到 - 明天 , ” 他 说 .

“我明天会跟着她,”他说。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:ɪ] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] , ['ɡɪlbərt] ?

“ I suppose you'll go back to England , Gilbert ?

“ 我 认为 你会 去 后退 到 英格兰 , 吉尔伯特 ?

“我想你大概会回英国吧，吉尔伯特? ”

“ [ɪf] [gu:'stɑ:vi] [left] [ju: 'es] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [rɪ'zɑ:lʌ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .

“ If Gustave left us , it was my unhesitating resolve to return to England .

“ 如果 古斯塔夫 左边 我们 , 它 曾是 我的 毫不犹豫 解决 到 返回 到 英格兰 .

“如果古斯塔夫离开了我们，我毫不犹豫地决定返回英国。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [æɪ; ʃəl] , ” [sed] [aɪ] .

“ I suppose I shall , ” said I .

“ 我 认为 我 将 , ” 说 我 .

“我想我会的,”我说。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['ru:fəli] .

“ I suppose you must , ” said the duchess ruefully .

“ 我 认为 你 必须 , ” 说 这 公爵夫人 懊悔地 .

“我想你一定是这样,”公爵夫人懊恼地说。

“ [oʊ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ?

“ Oh , isn't it exasperating ?

“ 哦 , 不是 它 可气 ?

“哦，这难道不令人恼火吗? ”

[aɪ] [hæd; həd] [plænd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [soʊ] [dɪ'lʌɪtʃəli] ! ”

I had planned it all so delightfully ! ”

我 有 计划 它 全部 所以 令人愉悦 ! ”

我把一切都计划得那么完美!

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] [tru:θ] — ” [brɪ'gæən] [gu:'stɑ:vi] .

“ If you had told the truth — ” began Gustave .

“ 如果 你 有 讲述 这 真相 — ” 开始 古斯塔夫 .

“如果你说的是真话——”古斯塔夫开口道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pri:tʃər] [tu:; tə] [ˈsʌpər] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ˈʃɑ:rpli] ;

“ I should not have had a preacher to supper , ” said the duchess sharply ;

“ 我 应该 不是 有 有 一个 牧师 到 晚餐 , ” 说 这 公爵夫人 尖锐地 ;

“我不应该请牧师来吃晚饭,”公爵夫人厉声说道;

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [fel] [tu:; tə] ['læfɪŋ] [ə'gen] .

then she fell to laughing again .

然后 她 跌倒 到 笑 再次 .

然后她又笑了起来。

“ [ɪz] [ˈmɪs] . [di:] - [ɪrɪˈkʌvərəbl] ？
“ **Is Mlle . de Berensac irrecoverable ？**
“ 是 小姐 ； 德 - 无法挽回 ？
“贝伦萨克小姐是否无法挽回？ ”

“ [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
“ **I suggested .**
“ 我 建议 ；
我建议道。

“ [waɪ] , [jes] .
“ **Why , yes .**
“ 为什么 ， 是的 ；
“是的。”

[ʃiː ʃɪ][hæz; hæz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hær][tɜːrn][ʌv; əv] [əˈtendəns] [ɑːn][jɔːr; jər] [rɪtʃ] [oʊld] [ænt] , [ɡuːˈstɑːvi]
She has gone to take her turn of attendance on your rich old aunt , Gustave
她 有 已消失 到 拿 她 转动 的 出席 在 你的 富有的 老的 阿姨 ； 古斯塔夫
.
:
.
她去服侍你富有的老姑妈古斯塔夫了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmæɪlɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] - [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] .
“ **I think that there was a little malice in the duchess ' way of saying this .**
“ 我 思考 那 那里 曾是 一个 小的 恶意 在 这 公爵夫人 - 方式 的 说 这 ；
“我认为公爵夫人说这话的时候有点恶意。”

[ðer; ðər] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
There seemed nothing more to be done .
那里 似乎 没有什么 更多的 到 是 完毕 ；
似乎已经无计可施了。

[ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] [hɜːrˈself] [dɪd][nɑːt] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][dɪˈfaɪ] [kənˌvenʃəˈnæləti] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪkˈstent] [ʌv; əv]
The duchess herself did not propose to defy conventionality to the extent of
这 公爵夫人 她自己 做过 不是 提出 到 违抗 惯例 到 这 程度 的
[ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] .
inviting me to stay .
邀请 我 到 停留 ；
公爵夫人本人并没有打算打破常规，邀请我留下来。

[tuː; tə][duː][hɜːr; hær][ˈdʒʌstɪs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ][ɪnˈevɪtəb(ə)l][wʌz; wəz] [pʊt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hær] ,
To do her justice , as soon as the inevitable was put before her ,
到 做 她 正义 ， 作为 很快 作为 这 不可避免的 曾是 放 前 她 ，
为了公平起见，当不可避免的事情摆在她面前时，

[ʃiː ʃɪ] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ɡreɪs] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈsʌpər] ,
she accepted it with good grace , and , after supper ,
她 公认 它 和 好的 优雅 ； 和 ； 后 晚餐 ；
她欣然接受了，晚饭后，

[ˈbɪzɪd] [hɜːrˈself][ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ][taɪm][ænd; ənd] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hær] [ɡests] [maɪt]
busied herself in discovering the time and manner in which her guests might
忙碌 她自己 在 发现 这 时间 和 方式 在 哪个 她 客人 可能
[pərˈsuː] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈdʒəːnɪz] .
pursue their respective journeys .
追求 他们的 各自 旅程 ；
她忙着了解客人们可能进行各自旅程的时间和方式。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈflætərɪŋ] [maɪˈself] ,
I may be flattering myself ,
我 可能 是 奉承 我 ；
我可能有点自恋了，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['melənkə:li] [sætɪs'fækʃ(ə)n][ɑ:n] [dɪs'klʌvərɪŋ] [ðæt]
but I thought that she displayed a melancholy satisfaction on discovering that
但 我 想法 那 她 显示 一个 忧郁 满意 在 发现 那
[gu:'stɑ:vi][di:] - [mʌst; məst] [li:v] [æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Gustave de Berensac must leave at ten o'clock the next morning ,
古斯塔夫 德 - 必须 离开 在 十 点钟 这 下一个 早晨 ,
但我认为, 当她得知古斯塔夫·德·贝朗萨克必须在第二天早上十点离开时, 她流露出一种忧郁的满足感。

[,wer'æz] [aɪ][ʊd; ʃəd][bi:; bi][left][tu:; tə] [kɪk] [maɪ] [hi:lz] [ɪn] ['aɪdlnəs] [æt; ət] ['ʃeəbuəg] [ɪf] [aɪ][set] [aʊt]
whereas I should be left to kick my heels in idleness at Cherbourg if I set out
然而 我 应该 是 左边 到 踢 我的 高跟鞋 在 懒惰 在 瑟堡 如果 我 放 出去
[brɪ'fɔ:r] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
before five in the afternoon .
前 五 在 这 下午 .
而如果我在下午五点之前出发, 就只能在瑟堡无所事事地闲坐着了。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ru:t] , " [sed] [gu:'stɑ:vi] .
" **Oh , you can spend the time en route , " said Gustave .**
" 哦 , 你 能 花费 这 时间 英文 路线 , " 说 古斯塔夫 .
"哦, 你可以利用路上的时间,"古斯塔夫说。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] .
" **It will be better .**
" 它 将要 是 更好的 .
情况会好转的。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ; [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" **The duchess looked at me ; I looked at the duchess .**
" 这 公爵夫人 看起来 在 我 ; 我 看起来 在 这 公爵夫人 .
"公爵夫人看着我; 我也看着公爵夫人。"

" [maɪ] [dɪr] [gu:'stɑ:vi] , " [sed] [aɪ] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kən'sɪdərət] .
" **My dear Gustave , " said I , " you are very considerate .**
" 我的 亲爱的 古斯塔夫 , " 说 我 , " 你 是 非常 周到 .
"我亲爱的古斯塔夫,"我说, "你真是体贴周到。"

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [mɔ:r] [ɪf] [aɪ]['ɔ:lsou][wɜ:r; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['sɪnθiə] . "
You could not do more if I also were in love with Lady Cynthia . "
你 可以 不是 做 更多的 如果 我 还 是 在 爱 和 女士 辛西娅 . "
就算我也爱上了辛西娅小姐, 你也不可能做得更多了。

" [nɔ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ʌn'fɪt] [tu:; tə][bi:; bi]['spʊʊkən][tu:; tə] . "
" **Nor , " said the duchess , " if I were quite unfit to be spoken to . "**
" 也不 , " 说 这 公爵夫人 , " 如果 我 是 相当 不合格 到 是 说 到 . "
"也不是,"公爵夫人说, "我完全不配与人交谈。"

" [ɪf] [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [wɪl] [nɑ:t] ['wɪri] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] — " [sed] [aɪ] .
" **If my remaining till the afternoon will not weary the duchess — " said I .**
" 如果 我的 其余的 直到 这 下午 将要 不是 厌倦 这 公爵夫人 — " 说 我 .
"如果我能待到下午不让公爵夫人感到疲倦——"我说。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɪl] [ɪn'dʊr] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **The duchess will endure it , " said she , with a nod and a smile .**
" 这 公爵夫人 将要 忍受 它 , " 说 她 , 和 一个 点头 和 一个 微笑 .
"公爵夫人会忍受的,"她点点头, 微笑着说。

[ðʌs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] , [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [kən'veiɪŋ] - ['dʒʌdʒmənt] .
Thus it was settled , a shake of the head conveying Gustave's judgment .
因此 它 曾是 定居 , 一个 摇 的 这 头 传递 - 判断 .
事情就此定论, 古斯塔夫摇了摇头表示他的决定。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər] , ['mædəm/, /mə'dæm] . [di:] [seɪnt]- [mæklu:] [beɪd] [ju: 'es] [gʊd] - [naɪt] .
And soon after , Mme de Saint - Maclou bade us good - night .
和 很快 后 , 夫人 . 德 圣 - 麦克洛 巴德 我们 好的 - 夜晚 .
不久之后, 圣马洛夫人向我们道了晚安。

[ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dʒɜ: rni] , [ænd; ənd] ([tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ]) [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ˈhju:mər]
Tired with my journey , and (to tell the truth) a little out of humor
疲劳的 和 我的 旅行 , 和 (到 告诉 这 真相) 一个 小的 出去 的 幽默
[wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ,
with my friend ,
和 我的 朋友 ,
旅途劳顿, 而且（说实话）我对朋友有点不高兴,

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['si:kɪŋ] [maɪ][bed] .
I was not long in seeking my bed .
我 曾是 不是 长的 在 寻求 我的 床 .
我没过多久就去找床睡了。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [θri:] ['gɜ: lz][wɜ:r; wər] ['gɒsɪpɪŋ] ;
At the top of the stairs a group of three girls were gossiping ;
在 这 顶部 的 这 楼梯 一个 团体 的 三 女孩们 是 八卦 ;
楼梯顶端, 三个女孩正在闲聊;

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['hændɪd] [em 'i:][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m]
one of them handed me a candle and flung open the door of my room
一 的 他们 递交 我 一个 蜡烛 和 扔 打开 这 门 的 我的 房间
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [brɔ:d] [gʊd] - [ˈtempərd] [feɪs] .
with a roguish smile on her broad good - tempered face .
和 一个 调皮 微笑 在 她 广阔 好的 - 淬火 脸 .
其中一人递给我一支蜡烛, 然后猛地推开我的房门, 她那宽阔而和蔼的脸上带着一丝狡黠的笑容。

“ [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['vɜ:rtɪʃ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ” [sed] [aɪ] ['pɔ:zɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , “ [ɪz]
“ One of the greatest virtues of women , ” said I pausing on the threshold , “ is
“ 一 的 这 最 美德 的 女性 , ” 说 我 暂停 在 这 临界点 , ” 是
[fɪˈdeləti] . ”
fidelity . ”
忠诚 . ”
“女性最伟大的美德之一,”我停在门槛上说道, “就是忠贞。”

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [drɪˈvoʊtɪd] [tu:; tə][ˈmædəm/, /mə'dæm] . [lɑ:] [dʊʃes] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
“ We are devoted to Mme de la Duchesse , ” said the girl .
“ 我们 是 奉献 到 夫人 . 拉 公爵夫人 , ” 说 这 女孩 .
“我们忠于公爵夫人,”女孩说道。

“ [əˈnʌðər] , [ˈhɑ:rdli] [brɪˈhaɪnd][aɪ 'ti: , [ɪz] [drɪˈskreɪ(ə)n] , ” [aɪ] [kənˈtɪnju:d] .
“ Another , hardly behind it , is discretion , ” I continued .
“ 其他 , 几乎 在后面 它 , 是 审慎 , ” 我 持续 .
“另一个紧随其后的品质是谨慎,”我继续说道。

“ [ˈmædəm] [ɪnˈkʌlˌkerts] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ju: 'es] [ˈderli] , ” [sed] [fi:; ji] .
“ Madame inculcates it on us daily , ” said she .
“ 夫人 灌输 它 在 我们 日常的 , ” 说 她 .
“夫人每天都向我们灌输这种观念,”她说。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][nəˈpʊʊliən] .
I took out a napoleon .
我 采取 出去 一个 拿破仑 .
我拿出了一把拿破仑手枪。

“ [ˈleɪdɪz] , ” [sed] [aɪ] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][nəˈpʊʊliən] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜ: lz][hænd] ,
“ Ladies , ” said I , placing the napoleon in the girl's hand ,
“ 女士们 , ” 说 我 , 放置 这 拿破仑 在 这 女孩们 手 ,
“女士们,”我一边说着, 一边把拿破仑硬币放在女孩手里。

“ [aɪ][,ei 'em][ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][jər; jər][kaɪnd] [ə'tenʃnz] .
“ I am obliged for your kind attentions .
“ 我 是 有义务 为了 你的 种类 注意 .
感谢您的关心。

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !
晚安!

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pliːzd] , [ɪk'saɪtɪd] [ˈgɪɡlɪŋ] .
“ and I shut the door on the sound of a pleased , excited giggling .
“ 和 我 关闭 这 门 在 这 声音 的 一个 高兴 , 兴奋的 咯咯笑 .
“然后我关上了门，耳边传来一阵愉悦、兴奋的咯咯笑声。”

[aɪ] [ʌv] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [saʊndz] ; [ðeɪ] [meɪk] [em 'iː] [læf] [maɪ'self] , [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [ðæt] [ðɪs] [oʊld]
I love to hear such sounds ; they make me laugh myself , for joy that this old
我 爱 到 听到 这样的 声音 ; 他们 制作 我 笑 我 , 为了 喜悦 那 这 老的
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
我喜欢听这样的声音；它们让我自己也笑了起来，为这个古老的世界感到快乐，

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ˈevrɪθɪŋ] , [hoʊldz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈmerɪmənt] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər][ˈdʒoʊviəl] [ˈlʌləbaɪ]
in spite of everything , holds so much merriment ; and to their jovial lullaby
在 尽管如此 的 一切 , 持有 所以 很多 欢乐 ; 和 到 他们的 欢乐的 催眠曲
[aɪ] [fel] [ə'sliːp] ,
I fell asleep ,
我 跌倒 睡着了 ,
尽管一切都如此不同，这里仍然充满了欢乐；伴着他们欢快的摇篮曲，我睡着了。

[mɔːr'ooʊvər] — [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ˈtiːtʃɪŋ] [dɪ'skreʃ(ə)n] !
Moreover — the duchess teaching discretion !
而且 — 这 公爵夫人 教学 审慎 !
此外——公爵夫人还教导人们要谨慎!

[ðer; ðər][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [,aɪ 'tiː] [sɪnz] [ˈbeɪbi] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] [ˈstiːni] [kən'vəːst]
There can have been nothing like it since Baby Charles and Steenie conversed
那里 能 有 到过 没有什么 喜欢 它 自从 婴儿 查尔斯 和 斯蒂尼 交谈
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] !
within the hearing of King James !
之内 这 听力 的 国王 詹姆斯 !
自从小查尔斯和斯蒂尼在詹姆斯国王的耳边交谈以来，就再也没有发生过这样的事了!

[bʌt; bət] , [ðen] [dɪ'skreʃ(ə)n] [hæz; həz] [tuː] [ˈmiːnɪŋz] — [wer'ʌv] [ðə; ði][wʌn][ɪz] “ [duː][,aɪ 'tiː][nɑːt] ,
But , then discretion has two meanings — whereof the one is “ Do it not ,
但 , 然后 审慎 有 二 含义 — 其中 这 一 是 “ 做 它 不是 ;
但是，谨慎有两种含义——其中一种是“不要做，

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] “ [tel] [,aɪ 'tiː][nɑːt] .
“ and the other “ Tell it not .
“ 和 这 其他 “ 告诉 它 不是 .
“和另一句“不要说。

“ [kən'sɪdərɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æmbrɪ'gjuːəti; æmbrɪ'gjuːɪti] , [aɪ] [ə'kwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] .
“ Considering of this ambiguity , I acquitted the duchess of hypocrisy .
“ 考虑 的 这 歧义 , 我 无罪释放 这 公爵夫人 的 虚伪 .
“考虑到这种模棱两可的情况，我认为公爵夫人没有虚伪。”

[æ̃t; ət̃][teñ][əˈkɫɔk, əu-̃][ð̃ə; ðĩ][nekst̃] [ˈmɔːrnɪŋ̃] [wiː; wĩ][gɑːt̃][rɪd̃][ʌv; əṽ][maɪ̃] [dɪr̃] [frend̃] [guːˈstɑːvĩ][diː]
At ten o'clock the next morning we got rid of my dear friend Gustave de
在 十 点钟 这 下一个 早晨 我们 得到 摆脱 的 我的 亲爱的 朋友 古斯塔夫 德

Berensac .

第二天上午十点，我们除掉了我的好朋友古斯塔夫·德·贝伦萨克。

[ˈkændər̃] [kəmˈpelz̃] [em ˈiː][tuː; tə̃][pɒt̃][ð̃ə; ðĩ] [ˈsteɪtmənt̃] [ɪñ] [ð̃æt̃] [fɔːrm̃] ;
Candor compels me to put the statement in that form ;
坦率 强制 我 到 放 这 陈述 在 那 形式 ；

坦诚促使我以这种形式陈述；

[fɔːr; fər̃][ð̃ə; ðĩ][ˈgrævətĩ] [wɪt̃] [hæd; həd̃][ˈfɔːləŋ̃][əˈpɑːñ][hɪm; ɪm̃][ð̃ə; ðĩ] [naɪt̃] [brɪˈfɔːr̃] [ɪnˈdɔrd̃] [tɪl̃] [ð̃ə; ðĩ]
for the gravity which had fallen upon him the night before endured till the
为了 这 重力 哪个 有 倒下 之上 他 这 夜晚 前 忍受 直到 这
[ˈmɔːrnɪŋ̃] ,
morning ,
早晨 ,

因为他前一晚感受到的沉重压力一直持续到第二天早上。

[ænd; ænd̃][hiː; hĩ][dɪd̃][nɑːt̃] [flɪnt̃] [frʌm; frəm̃] [ədˈmɪnɪstərɪŋ̃] [ˈsʌmθɪŋ̃] [ˈverĩ] [laɪk̃][ə; eɪ̃] [ˈlektʃər̃] [tuː; tə̃]
and he did not flinch from administering something very like a lecture to
和 他 做过 不是 退缩 从 管理 某物 非常 喜欢 一个 演讲 到
[hɪz; ɪz̃] [ˈhoʊstəs̃] .
his hostess .
他的 女主人 .

他毫不犹豫地对女主人进行了一番类似训诫的训斥。

[hɪz; ɪz̃] [læst̃] [wɜːrdz̃] [wɜːr; wər̃][æn; əñ][ɪnˈvɪteɪ̃](ə)ñ[tuː; tə̃][em ˈiː][tuː; tə̃][get̃] [ˈɪntuː][ð̃ə; ðĩ] [ˈkæərɪdʒ̃] [ænd; ænd̃]
His last words were an invitation to me to get into the carriage and
他的 最后的 字 是 一个 邀请 到 我 到 得到 进入 这 运输 和
[stɑːrt̃][wɪð̃; wɪθ̃][hɪm; ɪm̃] .
start with him .
开始 和 他 .

他临终前邀请我上车，和他一起出发。

[weñ] [aɪ̃] [ˈswɑːvlĩ] [dɪˈklaɪnd̃] , [hiː; hĩ][təʊld̃][em ˈiː] [ð̃æt̃] [aɪ̃][ʊd̃; ʃəd̃] [rɪˈɡret̃] [aɪ̃ˈtiː] .
When I suavely declined , he told me that I should regret it .
什么时候 我 温文尔雅 拒绝 , 他 讲述 我 那 我 应该 后悔 它 .

当我委婉地拒绝后，他告诉我我应该后悔。

[aɪ̃ˈtiː] [ˈkʌmfəts̃] [em ˈiː][tuː; tə̃] [θɪŋk̃] [ð̃æt̃] [hɪz; ɪz̃] [ˈprɑːfəsĩ] ,
It comforts me to think that his prophecy ,
它 舒适 我 到 思考 那 他的 预言 ,

想到他的预言，我感到很欣慰。

[ð̃oʊ̃] [mɔːr̃] [ð̃æŋ; ðəñ][wʌns̃] [wɪˈðɪñ] [æn; əñ] [eɪs̃] [ʌv; əṽ][ð̃ə; ðĩ][moʊst̃][ˈæmp(ə)l̃] [fʊlˈfɪlmənt̃] ,
though more than once within an ace of the most ample fulfillment ,
尽管 更多的 比 一次 之内 一个 高手 的 这 最多 充足 履行 ,

尽管不止一次地在最丰盛的满足感中，

[jet̃] [ɪñ][ð̃ə; ðĩ][end̃][wʌz̃; wəz̃][set̃][æ̃t; ət̃] [nɔːt̃] [baɪ̃][ð̃ə; ðĩ] [rɪˈvents̃] [wɪt̃] [ˈfɑːloʊd̃] .
yet in the end was set at naught by the events which followed .
然而 在 这 结尾 曾是 放 在 零 经过 这 活动 哪个 随后 .

然而，随后的事件最终使这一切付诸东流。

[guːˈstɑːvĩ] [roʊld̃] [daʊñ] [ð̃ə; ðĩ] [hɪl̃] , [ð̃ə; ðĩ] [ˈdʌtʃəs̃] [saɪd̃] [rɪˈliːf̃] .
Gustave rolled down the hill , the duchess sighed relief .
古斯塔夫 滚动 向下 这 爬坡道 , 这 公爵夫人 叹了口气 宽慰 .

古斯塔夫滚下山坡，公爵夫人松了一口气。

“ [naʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] [ˈfɔːrə] [fjuː] [ˈaʊərz] , [ˈmɪstər] .
“ **Now** , ” **said she** , “ **we can enjoy ourselves for a few hours** , **Mr . Aycon** .
“ 现在 , ” 说 她 , “ 我们 能 享受 我们自己 论坛 很少 小时 , 先生 .
“现在,”她说,“我们可以好好享受几个小时了, 艾康先生。”

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] — [ˈsɑːlətuːd] !
And after that — solitude !
和 后 那 — 孤独 !
之后便是——孤独!

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈsɑːri] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
“ **I was really very sorry for the duchess** .
“ 我 曾是 真的 非常 对不起 为了 这 公爵夫人 .
“我真为公爵夫人感到非常难过。”

[ˈeɪvɪdəntli] [səˈsaɪəti][ænd; ənd] [ˈ^eɪəti] [wɜːr; wər] [ˈnesəseri] [æz; əz] [fuːd] [ænd; ənd] [er] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Evidently society and gayety were necessary as food and air to her ,
显然 社会 和 同性恋 是 必要的 作为 食物 和 空气 到 她 ,
显然, 社交和娱乐对她来说就像食物和空气一样必不可少。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɜːrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [dɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .
and her churl of a husband denied them .
和 她 吝啬鬼 的 一个 丈夫 否认 他们 .
她那粗鲁的丈夫拒绝了她们。

[maɪ] [ɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][aɪ][leɪd][maɪˈself] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
My opportunity was short , but I laid myself out to make the most of it .
我的 机会 曾是 短的 , 但 我 铺设 我 出去 到 制作 这 最多 的 它 .
我的机会很短暂, 但我全力以赴, 力求做到最好。

[aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmeməri] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd]
I could give her nothing more than a pleasant memory , but I determined
我 可以 给 她 没有什么 更多的 比 一个 令人愉快的 记忆 , 但 我 决定

[tuː; tə][duː] [ðæt] .
to do that .
到 做 那 .
我只能给她留下美好的回忆, 但我决心要做到这一点。

[wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈræmb(ə)] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [laɪnd]
We spent the greater part of the day in a ramble through the woods that lined
我们 花费 这 更大的 部分 的 这 天 在 一个 漫谈 通过 这 树林 那 衬里
[ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] ;
the slopes of the hill behind the house ;
这 连续下坡 的 这 爬坡道 在后面 这 房子 ;

我们花了大半天时间在房子后面山坡上的树林里漫步;
[ænd; ənd][ɔːli] [θruː] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [tʃæt] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself] , [hɜːr; hər] [laɪf] ,
and all through the hours the duchess chatted about herself , her life ,
和 全部 通过 这 小时 这 公爵夫人 聊天 关于 她自己 , 她 生活 ,

几个小时里, 公爵夫人一直在谈论她自己、她的生活,
[hɜːr; hər][ˈfæməli] — [ænd; ənd] [ðen] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [duːk] .
her family — and then about the duke .
她 家庭 — 和 然后 关于 这 公爵 .

她的家人——然后是关于公爵的事。
[ɪf] [ðə; ði] [hɪnts] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [dɪˈzɜːrvd] [ˈlɪt(ə)]
If the hints she gave were to be trusted , her husband deserved little
如果 这 提示 她 给予 是 到 是 可信 , 她 丈夫 应得的 小的

[kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] ,
consideration at her hands ,
考虑 在 她 双手 ,
如果她暗示的内容可信, 那么她对丈夫几乎不予理睬。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] , [ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv][rɪˈpraɪz(ə)l] [maɪt] [ˈɔːfər] [sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər]
and , at the worst , the plea of reprisal might offer some excuse for
和 , 在 这 最差 , 这 恳求 的 报复 可能 提供 一些 原谅 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

最坏的情况是，以报复为由进行辩解或许能为她提供一些借口。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][wʌn] .
if she had need of one .
如果 她 有 需要 的 一 .

如果她需要的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [niːd] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈkredɪt] [hɜːr; hər] .
But she denied the need , and here I was inclined to credit her .
但 她 否认 这 需要 , 和 这里 我 曾是 倾斜 到 信用 她 .

但她否认有此必要，这一点我倒倾向于相信她。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][guːˈstɑːvi] [diː] - [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈjædʊv] [ʌv; əv] [ˈleɪdi]
For with me , as with Gustave de Berensac before the shadow of Lady
为了 和 我 , 作为 和 古斯塔夫 德 - 前 这 阴影 的 女士
[ˈsɪnθiə] [keɪm] [brɪˈtwiːn] ,
Cynthia came between ,
辛西娅 来了 之间 ,

对我而言，就像在辛西娅夫人的阴影笼罩之前，古斯塔夫·德·贝朗萨克对我一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [moʊst] [dɪˈstɪŋktli] , [ə; eɪ] “ [gʊd] [ˈkɑːmrəd] .
she was , most distinctly , a “ good comrade .
她 曾是 , 最多 明显地 , 一个 “ 好的 同志 .

她最突出的特点是“好同志”。

“ [ˈsentɪmənt] [meɪd] [noʊ] [əˈpɪrəns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ]
“ Sentiment made no appearance in our conversation , and , as the day
“ 情绪 制成 不 外貌 在 我们的 对话 , 和 , 作为 这 天
[ˈruːθləsli] [wɔːr] [ɑːn] ,
ruthlessly wore on ,
无情地 穿着 在 ,

“我们的谈话中没有丝毫感伤，随着时间无情地流逝，

[aɪ] [rɪɡˈretɪd] [ˈɑːnɪstli] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˌvenʃəˈnæləti] [wɪtʃ]
I regretted honestly that I must go in deference to a conventionality which
我 后悔 诚实地 那 我 必须 去 在 尊重 到 一个 惯例 哪个
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,

我真心感到遗憾，我不得不屈从于某种看似世俗的惯例。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [æt; ət] [liːst] — [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈθiəriːz] — [tuː; tə]
in this case at least — Heaven forbid that I should indulge in general theories — to
在 这 案件 在 至少 — 天堂 禁止 那 我 应该 放纵 在 一般的 理论 — 到
[mæsk][noʊ] [riˈæləti] .
mask no reality .
面具 不 现实 .

至少就此而言——但愿我不会沉溺于一般性理论——这并不能掩盖任何现实。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][vɑːˈtæləti][ɪn][hɜːr; hər] ;
Yet she was delightful by virtue of the vitality in her ;
然而 她 曾是 愉快 经过 美德 的 这 活力 在 她 ;

然而，她身上散发出的活力让她显得格外迷人；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɒdz] ['ekəʊd] [ə'ven] [ænd; ʌnd] [ə'ven] [wið; wiθ]['aʊər; ɑ:r] ['læftər] .
and the woods echoed again and again with our laughter .
和 这 树林 回声 再次 和 再次 和 我们的 笑声 :

我们的笑声在树林中回荡，此起彼伏。

[æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-][wi;; wi] [rɪ'tɜ:rnd] ['sædli] [tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
At four o'clock we returned sadly to the house ,
在 四 点钟 我们 返回 令人遗憾的是 到 这 房子 ,

四点钟，我们沮丧地回到了家。

[wer] [ðə; ði] ['meri] ['gɜ:lz] ['bizid] [ðəm'selvz] [ɪn] [prɪ'peəriŋ] [ə; ei][rɪ'pæst][fɔ:r; fər][em 'i:] .
where the merry girls busied themselves in preparing a repast for me .
在哪里 这 欢乐 女孩们 忙碌 他们自己 在 准备 一个 餐饮 为了 我 :

快乐的女孩们忙着为我准备饭菜。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['ferɪŋ] [maɪ] [mi:l] .
The duchess insisted on sharing my meal .
这 公爵夫人 坚持 在 分享 我的 一顿饭 :

公爵夫人坚持要和我一起用餐。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][gʊʊ] ['sʌpəlɪs] [tu;; tə][bed][tu;; tə] - [naɪt] , ” [sed] [ʃi;; ʃi] ;
“ **I shall go supperless to bed to - night ,” said she** ;
” 我 将 去 无晚餐 到 床 到 - 夜晚 , ” 说 她 ;

“我今晚就不吃晚饭睡觉了,”她说;

[ænd; ʌnd][wi;; wi][sæt] [daʊn] [glʌm] [æz; əz] [tu:] ['tʃɪldrən] ['gʊʊɪŋ] [bæk] [tu;; tə] [sku:l] .
and we sat down glum as two children going back to school .
和 我们 卫星 向下 沮丧 作为 二 孩子们 去 后退 到 学校 :

我们俩垂头丧气地坐了下来，就像两个要回学校的孩子一样。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [kə'moʊʃ(ə)n] [aʊt'saɪd] ; [ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tu;; tə][wʌn]
Suddenly there was a commotion outside ; the girls were talking to one
突然 那里 曾是 一个 骚动 外部 ; 这 女孩们 是 说 到 一
[ə'ʌnðər] [ɪn]['ræpɪd] ['i:gər] [təʊnz] .
another in rapid eager tones .
其他 在 迅速的 渴望的 音调 :

突然，外面传来一阵骚动；女孩们正用急切的语调互相交谈。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] , ['lɪsɪŋ] .
The duchess raised her head , listening .
这 公爵夫人 提高 她 头 , 聆听 :

公爵夫人抬起头，侧耳倾听。

[ðen] [ʃi;; ʃi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][em 'i:] , ['æskɪŋ] :
Then she turned to me , asking :
然后 她 转向 到 我 , 问 :

然后她转向我，问道：

“ [kæn; kən][ju;; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðei] [seɪ] ? ”
“ **Can you hear what they say ?** ”
” 能 你 听到 什么 他们 说 ? ”

你能听到他们在说什么吗？

“ [aɪ][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] - [kwɪk] , [kwɪk] ! -
“ **I can distinguish nothing except ! Quick , quick !** !
” 我 能 区分 没有什么 除了 - 快的 , 快的 ! -

“我什么都听不见，只听到‘快，快！’”

“ [æz; əz][aɪ] [spʊʊk] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [tuː] [rʌft] [ɪn] , [ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst]
“ **As I spoke the door was thrown open , and two rushed in , the foremost**
“ 作为 我 辐 这 门 曾是 抛掷 打开 , 和 二 匆忙 在 , 这 首先
[ˈseɪŋ] :
saying :
说 :

“我话音刚落，门就被猛地推开，两个人冲了进来，走在前面的那个说：

“ [əˈgen] , [ˈmædəm] , [əˈgen] ! ”
“ **Again , madame , again !** ”
“ 再次 , 夫人 , 再次 ! ”

“夫人，再说一遍，再说一遍！ ”

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [ˈstaːtɪŋ] [ʌp] .
“ **Impossible !** ” **exclaimed the duchess , starting up .**
“ 不可能的 ! ” 惊呼 这 公爵夫人 , 开始 向上 .

“不可能！ ”公爵夫人惊呼一声，猛地站了起来。

“ [noʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
“ **No , it is true .**
“ 不 , 它 是 真的 .

“不，这是真的。”

[dʒiːn][wʌz; wəz] [aʊt] , [sneəɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] , [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] . “
Jean was out , snaring a rabbit , and caught sight of the carriage . ”
让 曾是 出去 , 陷阱 一个 兔子 , 和 捕捉 视线 的 这 运输 . ”

琼当时正在外面捉兔子，无意中看到了那辆马车。

“ [wʌt] [ˈkæərɪdʒ] ?
“ **What carriage ?**
“ 什么 运输 ?

“什么车厢？ ”

[huːz] [ˈkæərɪdʒ] ?
Whose carriage ?
谁 运输 ?

谁的马车？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 .

我问道。

“ [waɪ] , [maɪ] [ˈhʌzbəndz] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [kwɑɪt] [ˈkɑːmli] .
“ **Why , my husband's ,** ” **said the duchess , quite calmly .**
“ 为什么 , 我的 丈夫的 , ” 说 这 公爵夫人 , 相当 平静地 .

“为什么？ 我丈夫的,”公爵夫人平静地说。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [səɪˈpraɪz] [juː ˈes] .
“ **It is a favorite trick of his to surprise us .**
“ 它 是 一个 最喜欢的 诡计 的 他的 到 惊喜 我们 .

“给我们惊喜是他最喜欢的伎俩。”

[bʌt; bət][æɪlˈdʒɪriə] !
But Algeria !
但 阿尔及利亚 !

但是阿尔及利亚！

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪf] [wɪð; wɪθ][æɪlˈdʒɪriə] .
We thought we were safe with Algeria .
我们 想法 我们 是 安全的 和 阿尔及利亚 .

我们以为待在阿尔及利亚很安全。

[hi:; hi][mʌst; məst][ˈtræv(ə)] [ˌʌndərˈgraʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [moʊl] , [suˈzæn] , [ɔ:r][wi:; wi] [fʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:rd] .
“ **He must travel underground like a mole , Suzanne , or we should have heard .** ”
“ **他 必须 旅行 地下 喜欢 一个 痣 , 苏珊娜 , 或者 我们 应该 有 听到 .** ”
“ ”
“ ”
“ ”
苏珊娜, 他一定像鼯鼠一样在地下活动, 否则我们应该早就听到他的动静了。
“ [oʊ] , [wʌn] [ˈhi:rz] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] ! ”
“ **Oh , one hears nothing here !** ”
“ 哦 , 一 听到 没有什么 这里 ! ”
“ ”
“ 哦, 这里什么声音都没有! ”
“ [ænd; ʌnd] [wʌt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , “ [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - ? ”
“ **And what , ” said the duchess , “ are we to do with Mr . Aycon ?** ”
“ 和 什么 , ” 说 这 公爵夫人 , “ 是 我们 到 做 和 先生 : - ? ”
“ 那么,”公爵夫人说, “我们该如何处置艾康先生呢? ”
“ [aɪ][kæn; kən] [sɔ:lv] [ðæt] , “ [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] .
“ **I can solve that , ” I observed .** ”
“ 我 能 解决 那 , ” 我 观察到 :
“ ”
“ 我可以解决这个问题,”我说道。
“ [aɪm][ɔ:f] . ”
“ **I'm off .** ”
“ 我是 离开 : ”
“ ”
“ 我走了。”
“ [bʌt; bət] [ˈhi:l] [si:] [ju:; jʊ] !
“ **But he'll see you !** ”
“ 但 地狱 看 你 ! ”
“ ”
“ 但他会见到你的! ”
“ [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
“ **cried the girl .** ”
“ 哭 这 女孩 :
“ ”
“ 女孩哭了起来。”
“ [hi:; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [ɔ:f] . ”
“ **He is but a half - mile off .** ”
“ 他 是 但 一个 一半 - 英里 离开 : ”
“ ”
“ 他离这里只有半英里远了。”
“ [ˈmɪstər] . - [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][saɪd] - [pæθ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
“ **Mr . Aycon could take the side - path , ” said the duchess .** ”
“ 先生 : - 可以 拿 这 边 - 小路 , ” 说 这 公爵夫人 :
“ ”
“ 艾康先生可能会选择走另一条路,”公爵夫人说。
“ [ðə; ði] [du:k] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] [bɪfɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [aɪˈti:] , “ [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
“ **The duke would see him before he reached it , ” said the girl .** ”
“ 这 公爵 会 看 他 前 他 达到 它 , ” 说 这 女孩 :
“ ”
“ 公爵会在他到达之前就看到他,”女孩说。
“ [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [saɪt] [fɔ:r; fər] [ˈhɪrli] [ˈfɪfti] [ˌjɑ:dz] . ”
“ **He would be in sight for nearly fifty yards .** ”
“ 他 会 是 在 视线 为了 几乎 五十 码 : ”
“ ”
“ 他会在五十码外出现在视线范围内。”
“ [ˈkʊdnt] [aɪ][haɪd][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ?
“ **Couldn't I hide in the bushes ?** ”
“ 不能 我 隐藏 在 这 灌木丛 ? ”
“ ”
“ 我难道不能躲在灌木丛里吗? ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [aɪ] [heit] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ləks] [sə'spɪʃəs] , “ [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [stɪl] [kwɑɪt] [kɑ:m] ;
“ **I hate anything that looks suspicious , “ remarked the duchess , still quite calm ;**
“ 我 恨 任何事物 那 看起来 可疑的 , “ 评论 这 公爵夫人 , 仍然 相当 冷静的 ;
“我讨厌任何看起来可疑的事情,”公爵夫人依然很平静地说道;

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [lək] ['ræðər] [sə'spɪʃəs] !
“ **and if he happened to see you , it would look rather suspicious !**
“ 和 如果 他 发生 到 看 你 , 它 会 看 相当 可疑的 !
“如果他碰巧看到你, 那看起来就相当可疑了! ”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['kæts][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
And he has got eyes like a cat's for anything of that sort .
和 他 有 得到 眼睛 喜欢 一个 猫的 为了 任何事物 的 那 种类 .
他对这类事情有着猫一样敏锐的洞察力。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [di'naɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [lək] [sə'spɪʃəs] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [kɔ:t] ['haɪdɪŋ] [ɪn]
“ **There was no denying that it would look suspicious if I were caught hiding in**
“ 那里 曾是 不 否认 那 它 会 看 可疑的 如果 我 是 捕捉 隐藏 在
[ðə; ði] [bʊʃɪz] .
the bushes .
这 灌木丛 .
“毫无疑问, 如果我被发现躲在灌木丛里, 那看起来会很可疑。”

[aɪ][sæt]['saɪlənt] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tu:; tə] [meɪk] .
I sat silent , having no other suggestion to make .
我 卫星 沉默的 , 拥有 不 其他 建议 到 制作 .
我沉默不语, 没有其他建议可以提出。

[su'zæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redɪnəs] [nɑ:t][bɔ:rn] , [aɪ] [hoʊp] , [ʌv; əv] ['præktɪs] ,
Suzanne , with a readiness not born , I hope , of practice ,
苏珊娜 , 和 一个 准备就绪 不是 出生 , 我 希望 , 的 实践 ,
苏珊娜, 我希望她这种准备并非与生俱来, 而是后天习得的。

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskjʊ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klevər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
came to the rescue with a clever suggestion .
来了 到 这 救援 和 一个 聪明的 建议 .
他及时伸出援手, 提出了一个巧妙的建议。

“ [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [gru:m] [hu:m] ['mædəm] [dɪs'mɪst] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'ɡəʊ] — “ [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ **The English groom whom madame dismissed a week ago — “ said she .**
“ 这 英语 新郎 谁 夫人 解雇 一个 星期 前 — “ 说 她 .
“夫人一周前解雇的那位英国新郎——”她说。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [pæs] [æz; əz][ðə; ði] [gru:m] ?
“ **Why should not the gentleman pass as the groom ?**
“ 为什么 应该 不是 这 绅士 经过 作为 这 新郎 ?
“为什么这位先生不能假扮新郎呢? ”

[ðə; ði][mæn] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz][oʊld] [kloʊðz] [ə'weɪ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [nu:] [wʌnz] ,
The man would not take his old clothes away , for he had bought new ones ,
这 男人 会 不是 拿 他的 老的 衣服 离开 , 为了 他 有 买 新的 一个 ,
那人不愿把旧衣服带走, 因为他已经买了新衣服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [hɪr] .
and they are still here .
和 他们 是 仍然 这里 .

他们现在还在这里。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [wəd] [pʊt][ðəm; ðəm][ɑ:n][ænd; ənd] [wɔ:k] [pæst] — [(v)wə'lɑ] . ”

The gentleman would put them on and walk past — voilà . ”
这 绅士 会 放 他们 在 和 走 过去的 — 瞧! . ”

那位先生会戴上它们，然后走过——瞧。”

“ [kæn; kən][ju:; jə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [gru:m] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .

“ Can you look like a groom ? ” asked the duchess .
“ 能 你 看 喜欢 一个 新郎 ? ” 问 这 公爵夫人 .

“你能打扮得像个新郎吗？”公爵夫人问道。

“ [ɪf] [hi:; hi] [spi:ks] [tu:; tə][ju:; jə] , [meɪk] [jʊr; jər] [frentʃ] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɜ:rs] ” — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

“ If he speaks to you , make your French just a little worse ” — and she
“ 如果 他 说话 到 你 , 制作 你的 法语 只是 一个 小的 更糟 ” — 和 她

[smaɪld] .

smiled .
微笑 .

“如果他跟你说话，你就把你的法语说得更差一点”——说完她笑了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][soʊ][kɑ:m][ænd; ənd] [ˈbɪznəslaɪk] [ðæt][aɪˈti:] [wəd] [hæv; həv] [si:md] [ˌdɪsəˈblaɪdʒɪŋ]

They were all so calm and businesslike that it would have seemed disobliging
他们 是 全部 所以 冷静的 和 商业化 那 它 会 有 似乎 不情愿

[ænd; ənd][əbˈsɜ:rd][tu:; tə] [meɪk] [ˈdɪfəkəltɪz] .

and absurd to make difficulties .
和 荒诞 到 制作 困难 .

他们都非常冷静、做事干练，如果制造麻烦，会显得很不够礼貌也很荒谬。

“ [wi:; wi][kæn; kən] [send] [jʊr; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] [su:n] , [ju:; jə] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .

“ We can send your luggage soon , you know , ” said the duchess .
“ 我们 能 发送 你的 行李 很快 , 你 知道 , ” 说 这 公爵夫人 .

“我们可以很快把你的行李送过去，”公爵夫人说。

“ [ju:; jə][hæd; həd] [ˈbetər] [haɪd] [ˈmɪstər] . - [ˈlʌɡɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər] [ru:m] , [suˈzæn] .

“ You had better hide Mr . Aycon's luggage in your room , Suzanne .
“ 你 有 更好的 隐藏 先生 . - 行李 在 你的 房间 , 苏珊娜 .

“苏珊娜，你最好把艾康先生的行李藏在你的房间里。”

[ˈri:əli] , [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][ju:; jə] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] , [ˈmɪstər] . - .

Really , I am afraid you ought to be getting ready , Mr . Aycon .
真的 , 我 是 害怕的 你 应该 到 是 获得 准备好 , 先生 . - .

真的，恐怕您该准备一下了，艾康先生。

“ [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [əˈgen] !

“ The point of view again !
“ 这 观点 的 看法 再次 !

“又是观点问题！ ”

[baɪ][ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] - [ˈkɑ:mənəs] [ænd; ənd] [suˈzænz] [ku:l] [ˈredɪnəs] , [ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋ]

By virtue of the duchess ' calmness and Suzanne's cool readiness , the proceeding
经过 美德 的 这 公爵夫人 - 平静 和 苏珊娜的 凉爽的 准备就绪 , 这 进行中

[si:md] [ə; eɪ][moʊst][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][wʌn] .

seemed a most ordinary one .
似乎 一个 最多 普通的 — .

由于公爵夫人的沉着冷静和苏珊娜的机敏应对，整个过程看起来非常普通。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][aɪ] [prɪˈzentɪd] [maɪˈself][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlənəs] [su:t]

Five minutes later I presented myself to the duchess , dressed in a villainous suit
五 分钟 之后 我 呈现 我 到 这 公爵夫人 , 穿着 在 一个 邪恶的 套装

[ʌv; əv] [kloʊðz] ,

of clothes ,
的 衣服 ,

五分钟后，我身着一套反派装束，觐见了公爵夫人。

[ˈræðər] [tu:] [taɪt] [fɔːr; fər][em ˈi:] , [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][bæd][hæt] [ˈreɪkɪlɪ] [kɑːkt] [ˈoʊvər][wʌn] [aɪ] .
rather too tight for me , and wearing a bad hat rakishly cocked over one eye .
相当 也 紧的 为了 我 , 和 穿着 一个 坏的 帽子 轻佻地 上膛 超过 一 眼睛 .
对我来说太紧了, 而且我还戴着一顶难看的帽子, 歪戴着, 遮住了一只眼睛。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ˈsɜːrveɪd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kʃəriˈɑːsəti] .
The duchess surveyed me with great curiosity .
这 公爵夫人 调查 我 和 伟大的 好奇心 .
公爵夫人带着极大的好奇心打量着我。

“ [fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [duːk] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [mæn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **Fortunately the duke is not a very clever man ,** ” **said she .**
“ 幸运的是 这 公爵 是 不是 一个 非常 聪明的 男人 , ” 说 她 .
“幸好这位公爵并不聪明,”她说。

“ [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [jʊr; jər] [ˈheɪmz] [dʒɔːrdʒ] [ˈsæmpsən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm]
“ **Oh , by the way , your name's George Sampson , and you come from**
“ 哦 , 经过 这 方式 , 你的 名字 乔治 桑普森 , 和 你 来 从
[ˈnuːmɑːrkɪt] ;
Newmarket ;
纽马克特 ;
“哦, 对了, 你的名字叫乔治·桑普森, 你来自纽马克特;

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈliːvɪŋ] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [tʊk] [mɔːr] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɡʊd]
and you are leaving because you took more to drink than was good
和 你 是 离开 因为 你 采取 更多的 到 喝 比 曾是 好的
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .
你离开是因为你喝的酒太多了, 对你的身体不好。

[ɡʊd] - [baɪ] , [ˈmɪstər] . - .
Good - by , Mr . Aycon .
好的 - 经过 , 先生 . - .
再见, 艾康先生。

[aɪ][duː][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][jæl; jəl] [miːt] [əˈgen] [ˈʌndər] [ˈplezəntə] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] . “
I do hope that we shall meet again under pleasanter circumstances .”
我 做 希望 那 我们 将 见面 再次 在下面 更令人愉悦 情况 . “
我真心希望我们能在更愉快的情况下再次相遇。

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈplezəntə] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪ] [biː; bi] [mɔːr] [prəˈlɔːŋd] , ” [sed] [aɪ] .
“ **They could not be pleasanter — but they might be more prolonged ,** ” **said I .**
“ 他们 可以 不是 是 更令人愉悦 — 但 他们 可能 是 更多的 延长 , ” 说 我 .
“它们再好不过令人愉快了——但可能会更持久一些,”我说。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpresɪŋ] [maɪ][hænd] .
“ **It was so good of you to come ,** ” **she said , pressing my hand .**
“ 它 曾是 所以 好的 的 你 到 来 , ” 她 说 , 紧迫 我的 手 .
“你能来真是太好了,”她说着, 握住了我的手。

“ [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪ] [ɔːf] ! ” [kraɪd] [suːˈzæn] [ˈwɔːnɪŋli] .
“ **The carriage is but a quarter of a mile off !** ” **cried Suzanne warningly .**
“ 这 运输 是 但 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 ! ” 哭 苏珊娜 警告 .
“马车就在四分之一英里外!”苏珊娜警告道。

“ [haʊ] [ˈveri] [əˈnɔɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz] !
“ **How very annoying it is !**
“ 如何 非常 恼人的 它 是 !
真是太烦人了!

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ðə; ði][æɪ'dʒɪəriənz][hæd; həd] [ˈiːtn] [ðə; ði] [duːk] ！ ”
I wish to Heaven the Algerians had eaten the duke ! ”
我 希望 到 天堂 这 阿尔及利亚人 有 吃 这 公爵 ！ ”

我真希望阿尔及利亚人把公爵吃了！

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [maɪ] [deɪ] [hɪr] ， ” [aɪ] [ə'fɔrd] [hɜːr; hər] .
“ I shall not forget my day here , ” I assured her .
“ 我 将 不是 忘记 我的 天 这里 ， ” 我 保证 她 。

“我不会忘记今天在这里的经历，”我向她保证。

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] ?
“ You won't ?
“ 你 惯于 ？

“你不会吗？ ”

[ɪts] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
It's charming of you .
它是 迷人 的 你 。

你真可爱。

[oʊ] , [haʊ] [dʌl] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] ！
Oh , how dull it will be now !
哦 ， 如何 乏味的 它 将要 是 现在 ！

哦，以后该有多无聊啊！

[aɪ 'tiː][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] — [wel] , [gʊd] - [baɪ] ！
It only wanted the arrival of — Well , good - by !
它 仅有的 通缉 这 到达 的 — 出色地 ， 好的 - 经过 ！

它只希望——好吧，再见！

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] - [hænd] , [aɪ] ,
“ And with a final and long pressure of the duchess ' hand , I ,
“ 和 和 一个 最终的 和 长的 压力 的 这 公爵夫人 - 手 ， 我 ，

“最后，在公爵夫人的手用力按压了很久之后，我.....”

[ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ænd; ənd][pɜːrsə'hæləti][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈsæmpsən] , [dɪs'mɪst] [fɔːr; fər] [ˈdrʌŋkənnəs] ,
in the garb and personality of George Sampson , dismissed for drunkenness ,
在 这 外衣 和 性格 的 乔治 桑普森 ， 解雇 为了 酒醉 ，

装扮和性格都像乔治·桑普森，因醉酒而被解雇。

[wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæ'toʊ] .
walked out of the gate of the château .
步行 出去 的 这 门 的 这 城堡 。

走出了城堡的大门。

“ [wʌŋ] [θɪŋ] ， ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [ˈstɑːrtɪd] ， “ [wʊd] [siːm] [ˈhaɪli] [ˈprɑːbəb(ə)l] —
“ One thing , ” I observed to myself as I started , “ would seem highly probable —
“ 一 事物 ， ” 我 观察到 到 我 作为 我 开始 ， “ 会 似乎 高度 可能 —

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
and that is ,
和 那 是 ，

“有一件事，”我一边说着一边自言自语道，“似乎极有可能——那就是，

[ðæt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [bɪ'fɔːr] .
that this sort of thing has happened before .
那 这 种类 的 事物 有 发生 前 。

这种事以前也发生过。

“ [ðə; ði][aɪ'diːə][dɪd][nɑːt] [pliːz] [em 'iː] .
“ The idea did not please me .
“ 这 主意 做过 不是 请 我 。

“这个想法让我很不高兴。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [θɪŋz] [fɜːrst] .
I like to do things first .
我 喜欢 到 做 事物 第一的 .

我喜欢先下手为强。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [diˈfaɪnz] [hɜːr; hər] [pəˈziʃ(ə)n] .
The Duchess Defines Her Position .
这 公爵夫人 定义 她 位置 .

公爵夫人明确了自己的地位。

[rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[wɔːkt] [ɑːn] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈliːʒərli] [peɪs] ; [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði] [taːp] [ʌv; əv]
walked on at a leisurely pace ; the heavy carriage was very near the top of
步行 在 在 一个 悠闲 步伐 ; 这 重的 运输 曾是 非常 靠近 这 顶部 的

[ðə; ði] [hɪl] .
the hill .
这 爬坡道 .

他们悠闲地走着；沉重的马车已经快到山顶了。

[ɪn] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈmɪnɪts] - [taɪm] [wiː; wi] [met] .
In about three minutes ' time we met .
在 关于 三 分钟 - 时间 我们 遇见 .

大约三分钟后，我们相遇了。

[ðer; ðər] [sæt] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ə; eɪ] [tɔːl] [dɑːrk] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpʌfi] [waɪt] [feɪs] ,
There sat alone in the carriage a tall dark man , with a puffy white face ,
那里 卫星 独自的 在 这 运输 一个 高的 黑暗的 男人 , 和 一个 蓬松 白色的 脸 ,

马车里独自坐着一个身材高大、肤色黝黑的男人，他的脸色红肿苍白。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ænd; ənd] [stɜːrɪn] [koʊld] [aɪz] .
a heavy mustache , and stern cold eyes .
一个 重的 胡子 , 和 船尾 寒冷的 眼睛 .

浓密的胡须，以及冷峻的眼神。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈgɑːr] .
He was smoking a cigar .
他 曾是 吸烟 一个 雪茄 .

他当时正在抽雪茄。

[aɪ] [plʌkt] [maɪ] [hæt] [frʌm; frəm] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] .
I plucked my hat from my head and made as if to pass by .
我 拨弦 我的 帽子 从 我的 头 和 制成 作为 如果 到 经过 经过 .

我一把摘下帽子，装作若无其事地走过去。

“ [huːz] [ðɪs] ?
” **Who's this ?**
” 谁是 这 ?

“这是谁？ ”

“ [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [ˈstɑːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
” **he called out , stopping the carriage .**
” 他 称为 出去 , 停止 这 运输 .

他喊了一声，停下了马车。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][rɪˈsaɪt][maɪ][ˈles(ə)n][ɪn][ˈstʌmblɪŋ][frɛntʃ] .

I began to recite my lesson in stumbling French .
我 开始 到 背诵 我的 课 在 踉跄 法语 .

我开始用磕磕巴巴的法语背诵课文。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“ Why , what are you ?

” 为什么 , 什么 是 你 ?

“你到底是什么人？”

[oʊ] , [jʊə(r)] [ˈɪŋɡlɪʃ] !

Oh , you're English !

哦 , 你是 英语 !

哦，你是英国人！

[ðen][ɪn][ˈheɪvənz][neɪm] , [spiːk][ˈɪŋɡlɪʃ] — [nɑːt][ðæt][ˈɡæb(ə)l] .

Then in Heaven's name , speak English — not that gabble .

然后 在 天 姓名 , 说话 英语 — 不是 那 数落 .

看在上帝的份上，说英语——别说那种胡言乱语。

“ [ænd; ænd] [ðen][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdər] , “ [spiːk][ˈɪŋɡlɪʃ] , “ [ɪn][ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ænd] [kənˈtɪnjuːd]

“ And then he repeated his order , “ Speak English , “ in English , and continued

” 和 然后 他 重复 他的 命令 , “ 说话 英语 , “ 在 英语 , 和 持续

[ɪn][ðæt][ˈlæŋɡwɪdʒ] ,

in that language ,

在 那 语言 ,

然后他用英语重复了他的命令：“说英语”，并继续用英语讲话。

[wɪtʃ][hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [stɪf] [ˈfɔːrm(ə)l] [kəˈrektnəs] .

which he spoke with stiff formal correctness .

哪个 他 辐 和 僵硬的 正式的 正确性 .

他说话时语气生硬正式。

[hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ʌnˈmuːvd] [feɪs] .

He heard my account of myself with unmoved face .

他 听到 我的 帐户 的 我 和 不动 脸 .

他面无表情地听完了我的陈述。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈraɪtɪŋz] — [ˈeni] [ˌtestəˈmæʊniːəlz] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“ Have you any writings — any testimonials ? ” he asked .

” 有 你 任何 著作 — 任何 用户评价 ? ” 他 问 .

他问道：“你有什么著作或证词吗？”

“ [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , “ [aɪ] [ˈstæməd] ,

“ No , my lord , “ I stammered ,

” 不 , 我的 主 , “ 我 结结巴巴 ,

“不，大人，”我结结巴巴地说。

[əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [staɪl] [aɪ] [θɔːt] [moʊst][ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][maɪ] [əˈsuːmd] [ˈkærəktər] .

addressing him in style I thought most natural to my assumed character .

解决 他 在 风格 我 想法 最多 自然的 到 我的 假定 特点 .

我用我认为最符合我假定性格的方式与他交谈。

“ [ðæts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkjʊəriəs] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?

“ That's a little curious , isn't it ?

” 那就是 一个 小的 好奇的 , 不是 它 ?

“这有点奇怪，不是吗？”

[juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [ɪnˈtɑːksɪkətɪd] [ˈevriwɛr] , [pərˈhæps] ? ”

You become intoxicated everywhere , perhaps ? ”

你 变得 酩 到处 , 也许 ? ”

你是不是无论走到哪里都会醉？

“ [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][ɪn][maɪ][laɪf] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [aɪ] , [ˈhʌmbli] [bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] .
“ **I've never been intoxicated in my life , my lord , “ said I , humbly but firmly .**
“ 我已经 绝不 到过 酣 在 我的 生活 , 我的 主 , ” 说 我 , 谦卑地 但 牢牢 .
“大人, 我这辈子从来没有醉过。”我谦卑而坚定地说。

“ [ðen] [juː; jʊ] [dɪˈspjuːt] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][jɔː; jər] [dɪsˈmɪs(ə)l] ? ”
“ **Then you dispute the justice of your dismissal ? “**
“ 然后 你 争议 这 正义 的 你的 解雇 ? ”
“那么你对解雇的公正性提出异议吗? ”

“ [jes] , [maɪ][lɔːrd] .
“ **Yes , my lord .**
“ 是的 , 我的 主 .

“是的, 大人。”

“ [aɪ] [θɔːt] [sʌtʃ] [ˈprəʊtest] [duː] [tuː; tə][maɪ][əˈrɪdʒən(ə)] .
“ **I thought such protest due to my original .**
“ 我 想法 这样的 反对 到期的 到 我的 原来的 .
“我以为这样的抗议是因为我最初的……”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [ˈkloʊsli] , [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][ðə; ði] [waɪl] .
He looked at me closely , smoking his cigar the while .
他 看起来 在 我 密切 , 吸烟 他的 雪茄 这 尽管 .
他一边抽着雪茄, 一边仔细地打量着我。

“ [juː; jʊ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəˌmeɪdz] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **You made love to the chambermaids ? “ he asked suddenly .**
“ 你 制成 爱 到 这 女佣 ? ” 他 问 突然 .
“你和女仆们发生了性关系?”他突然问道。

“ [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] .
“ **No , my lord .**
“ 不 , 我的 主 .

“不, 大人。”

[wʌn] [ˈiːvɪŋ] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑːt] , [ænd; ɪnd] — [ænd; ɪnd][ðə; ði] [waɪn] , [maɪ][lɔːrd] —
One evening , my lord , it was very hot , and — and the wine , my lord —
“
“
“
那天晚上, 大人, 天气很热, 而且——而且, 大人, 酒——”

“ [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] ?
“ **Then you were intoxicated ?**
“ 然后 你 是 酣 ?
“那么你当时是喝醉了? ”

“ [aɪ] [ˈfʌmbld] [wɪð; wɪθ][maɪ][hæt] , [preɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʊd] [muːv] [ɑːn] .
“ **I fumbled with my hat , praying that the fellow would move on .**
“ 我 笨手笨脚 和 我的 帽子 , 祈祷 那 这 同伴 会 移动 在 .
“我慌乱地摆弄着帽子, 祈祷那家伙能赶紧离开。”

“ [wʌt] [ˈsɜːrvənt] [ɑːr; ər][ðər; ðər] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
“ **What servants are there ? “ he asked , pointing to the house .**
“ 什么 仆人 是 那里 ? ” 他 问 , 指向 到 这 房子 .
“那里有哪些仆人?”他指着房子问道。

“ [fɔːr] [meɪdz] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ɪnd][oʊld][dʒiːn] .
“ **Four maids , my lord , and old Jean .**
“ 四 女佣 , 我的 主 , 和 老的 让 .
“四位女仆, 老爷, 还有老琼。”

“ [əˈɡen] [hiː; hi] [ˈmedɪˌtɛtɪd] ； [ðen] [hiː; hi] [sed] [ˈfɑːrpli] ː
“ **Again he meditated ; then he said sharply ː**
“ 再次 他 冥想 ； 然后 他 说 尖锐地 ː

他又沉思了一会儿，然后厉声说道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevər] [ˈweɪtɪd] [æt; ət] [ˈteɪbl] ？
“ **Have you ever waited at table ？**
“ 有 你 曾经 等待 在 桌子 ？

你当过服务员吗？

“ [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] , [aɪ] [səˈpouz] , [ˈweɪtɪd] [æt; ət] [ˈteɪbl] — [ɪn][wʌn] [sens] ː
“ **We have all , I suppose , waited at table — in one sense ː**
“ 我们 有 全部 ； 我 认为 ； 等待 在 桌子 — 在 — 感觉 ː

“我想，从某种意义上说，我们都当过服务员。”

[pərˈhæps] [ðæt] [meɪ] [seɪv] [maɪ] [rɪˈmɑːrk] [frʌm; frəm] [ˌʌnˈtruːθ] ː
Perhaps that may save my remark from untruth ː
也许 那 可能 节省 我的 评论 从 谎言 ː

或许这样就能避免我的言论落入谎言的窠臼。

“ [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] , [maɪ] [bɔːrd] , “ [aɪ] [ˈænsər] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ː
“ **Now and then , my lord , “ I answered , wondering what he would be at ː**
“ 现在 和 然后 ； 我的 主 ； “ 我 回答 ； 好奇 什么 他 会 是 在 ː

“偶尔会，大人，”我回答道，心里想着他会做什么。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɡests] [əˈraɪvɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] , “ [hiː; hi] [sed] ː
“ **I have guests arriving to - tomorrow , “ he said ː**
“ 我 有 客人 抵达 到 - 明天 ； “ 他 说 ː

“我明天有客人到，”他说。

“ [maɪ][mæn] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜːrk] [wɪl] [pərˈhæps][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ː
“ **My man comes with them , but the work will perhaps be too much for**
“ 我的 男人 来 和 他们 ； 但 这 工作 将要 也许 是 也 很多 为了
[hɪm; ɪm] ː
him ː
他 ː

“我的人会和他们一起去，但这项工作对他来说可能太繁重了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ʌnd] [help] ？
Are you willing to stay and help ？
是 你 愿意的 到 停留 和 帮助 ？

你愿意留下来帮忙吗？

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈweɪdʒɪz] ː
I will pay you the same wages ː
我 将要 支付 你 这 相同的 工资 ː

我会支付你同样的工资。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ； [bʌt; bət] [ˈduːti] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ˈsɪriəsənəs] ː
“ **I could have laughed in his face ; but duty seemed to point to seriousness**
“ 我 可以 有 笑了 在 他的 脸 ； 但 责任 似乎 到 观点 到 严肃
ː
ː
ː

“我本可以嘲笑他；但责任感似乎让我保持严肃。”

“ [aɪm] [ˈveri] [ˈsɔːrɪ] , [maɪ] [bɔːrd] — “ [aɪ] [bɪˈɡæn] ː
“ **I'm very sorry , my lord — “ I began ː**
“ 我是 非常 对不起 ； 我的 主 — “ 我 开始 ː

“非常抱歉，大人——”我开口道。

“ [wʌt] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ə'hʌðər] [pleɪs] ? ”
“ **What , have you got another place ?** ”
“ 什么 , 有 你 得到 其他 地方 ? ”
“ 什么? 你还有别的地方住吗? ”

“ [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] ; [nɑːt][ɪg'zæktli] . ”
“ **No , my lord ; not exactly .** ”
“ 不 , 我的 主 ; 不是 确切地 . ”
“ 不, 大人; 不完全是这样。”

“ [ðen] [get] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] . ”
“ **Then get up on the front seat .** ”
“ 然后 得到 向上 在 这 正面 座位 : ”
“ 然后坐到前排座位上。”

[ɔːr][duː][juː; jʊ][wɑːnt][jɔː; jər] [ɪmp'laɪəz] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪsə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['drʌŋkən]
Or do you want your employers to say you are disobliging as well as drunken
或者 做 你 想 你的 雇主 到 说 你 是 不情愿 作为 出色地 作为 醉
? ”
? ”
? ”

还是你想让你的雇主说你既不配合工作又醉酒?
“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdi] [sent] [em 'iː] — ”
“ **But the lady sent me —** ”
“ 但 这 女士 发送 我 — ”

“ 但是那位女士派我来的——”
“ [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][em 'iː] . ”
“ **You may leave that to me .** ”
“ 你 可能 离开 那 到 我 : ”

“ 这件事就交给我吧。”
[kʌm] , [dʒʌmp][ʌp] !
Come , jump up !
来 , 跳 向上 !

来, 跳起来!
[dəʊnt] [kiːp] [em 'iː] ['weɪtɪŋ] !
Don't keep me waiting !
不 保持 我 等待 !

别让我等太久!
“ ['daʊtʃəli] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði] [duːk] ['glɛrɪŋ] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ˈæŋɡər] . ”
“ **Doubtfully I stood in the road , the duke glaring at me with impatient anger .** ”
“ 怀疑地 我 站立 在 这 路 , 这 公爵 刺眼 在 我 和 不耐烦 愤怒 : ”

“ 我茫然地站在路中间, 公爵怒气冲冲地瞪着我, 眼神里充满了不耐烦。”
[ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ænd] [sed] :
Then he leaned forward and said :
然后 他 倾斜 向前 和 说 :

然后他向前倾身说道:
“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kjʊəriəsli] [rɪ'lʌktənt] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ɜːrɪn] [jɔː; jər] ['lɪvɪŋ] . ”
“ **You are curiously reluctant , sir , to earn your living .** ”
“ 你 是 奇怪的是 不情愿的 , 先生 , 到 赚 你的 活的 : ”

先生, 您似乎不太愿意挣钱养家糊口。
[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] .
I don't understand it .
我 不 理解 它 :

我不明白。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəɪz] [ə'baʊt] [juː; jə] .

I must make some inquiries about you .
我 必须 制作 一些 查询 关于 你 .

我必须对你进行一些调查。

" [aɪ] [dɪ'tektɪd] [sə'spɪ(ə)n] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

" I detected suspicion dawning in his eyes .
" 我 检测到 怀疑 黎明 在 他的 眼睛 .

“我发现他眼中闪过一丝怀疑。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ;

He was a great man ;
他 曾是 一个 伟大的 男人 ;

他是一位伟大的人物；

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wʌt] ['hɪndrənsɪz] [hiː; hi] [maɪt] [nɔːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

I did not know what hindrances he might not be able to put in the way of
我 做过 不是 知道 什么 障碍 他 可能 不是 是 有能力的 到 放 在 这 方式 的

[maɪ] [ˌdɪsəˈpɪrəns] .

my disappearance .
我的 消失 .

我不知道他可能会设置哪些障碍来阻止我消失。

[ænd; ænd] [wʌt] [wəd] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəɪz] ?

And what would happen if he made his inquiries ?
和 什么 会 发生 如果 他 制成 他的 查询 ?

如果他真的去打听，会发生什么？

[ɪn'kwaɪəɪz] [maɪt] [miːn] ['sɜːrtɪŋ] , [ænd; ænd][aɪ] ['kæɪɪd] [ə; eɪ] ['pæsɜːrt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gɪlbərt]

Inquiries might mean searching , and I carried a passport in the name of Gilbert
查询 可能 意思是 搜索 , 和 我 携带 一个 护照 在 这 姓名 的 吉尔伯特

-

Aycon .
- .

询问可能意味着搜查，而我当时携带的护照是以吉尔伯特·艾孔的名字登记的。

[sʌtʃ] [ʃer] [hæd; həd] ['pruːd(ə)ns] ;

Such share had prudence ;
这样的 分享 有 谨慎 ;

这种做法是审慎的；

[ðə; ði] [rest] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [siːzd]

the rest must be put down to the sudden impulse of amusement which seized
这 休息 必须 是 放 向下 到 这 突然 冲动 的 娱乐 哪个 查获

[em 'iː] .

me .
我 .

其余的则要归因于我突然涌起的愉悦之情。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] !

It was but for a day or two !
它 曾是 但 为了 一个 天 或者 二 !

也就一两天而已！

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [stiːl] [ə'wei] .

Then I could steal away .
然后 我 可以 偷 离开 .

然后我就可以偷偷溜走了。

['miːnwaɪl] [wʌt] [wəd] [nɔːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [seɪ] ,

Meanwhile what would not the face of the duchess say ,
同时 什么 会 不是 这 脸 的 这 公爵夫人 说 ,

与此同时，看看公爵夫人的表情，又能说明什么呢？

[wen] [aɪ][roʊd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] !
when I rode up on the front seat !
什么时候 我 骑 向上 在 这 正面 座位 !

当我坐在前排座位上时！

“ [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] [ʊd; jəd] [nɑ:t] [gɪv] [sætɪs'fækʃ(ə)n] , ” [aɪ] ['mʌtəd] .
“ I — I was afraid I should not give satisfaction , ” I muttered .
“ 我 — 我 曾是 害怕的 我 应该 不是 给 满意 , ” 我 低声说道 .
“我.....我怕我做不到让他们满意,”我喃喃自语道。

“ [ju:; jʊ] ['pra:bəbli] [wəʊnt] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ You probably won't , ” said he .
“ 你 大概 惯于 , ” 说 他 .

“你可能不会,”他说。

“ [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [nə'sesəti] , [nɑ:t] [tʃɔɪs] , [maɪ] [frend] .
“ I take you from necessity , not choice , my friend .
“ 我 拿 你 从 必要性 , 不是 选择 , 我的 朋友 .
“我带你走, 是迫不得已, 而不是出于选择, 我的朋友。”

[ʌp] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
Up with you !
向上 和 你 !

加油！

“ [ænd; ənd][aɪ][gʌ:t] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][draɪvər] — [nɑ:t] , ['lʌkɪli] ,
“ And I got up beside the driver — not , luckily ,
“ 和 我 得到 向上 旁 这 司机 — 不是 , 幸运的是 ,
“然后我站到司机旁边——幸运的是, 不是.....”

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [gu:'stɑ:vi] [di:] - [ænd; ənd][maɪ'self][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] —
the one who had brought Gustave de Berensac and myself the day before —
这 — WHO 有 带来 古斯塔夫 德 - 和 我 这 天 前 —
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [rɪ'zju:md] [ɪts] [sləʊ] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
and the carriage resumed its slow climb up the hill .
和 这 运输 恢复 它是 慢的 爬 向上 这 爬坡道 .
就是前一天载着古斯塔夫·德·贝伦萨克和我来的那位——马车继续缓缓爬上山坡。

[wi:; wi] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
We stopped at the door .
我们 停止 在 这 门 .

我们在门口停了下来。

[aɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [maɪ] [nu:] ['mæstər] .
I jumped down and assisted my new master .
我 跳了起来 向下 和 协助 我的 新的 掌握 .
我跳下去协助我的新主人。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .
The door was shut .
这 门 曾是 关闭 .

门关上了。

[ˈnoʊbə:di][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ; ['eɪvɪdəntli] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] .
Nobody was to be seen ; evidently we were not expected .
无人 曾是 到 是 已见 ; 显然 我们 是 不是 预期的 .
一个人影也没有; 显然, 我们并没有被邀请到。

[ðə; ði] [du:k] [smaɪld] [sa:r'dɑ:nɪkli] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪn] , [aɪ][dʒʌst][bɪ'hænd] .
The duke smiled sardonically , opened the door and walked in , I just behind .
这 公爵 微笑 讽刺地 , 打开 这 门 和 步行 在 , 我 只是 在后面 .
公爵冷笑一声, 打开门走了进去, 我紧随其后。

[suˈzæn] [wʌz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
Suzanne was sweeping the floor .

苏珊娜 曾是 扫荡 这 地面 .

苏珊娜正在扫地。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [duːk] [ænd; ɐnd][maɪˈself] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [bæk] ,
With one glance at the duke and myself , she sprang back ,

和 一 瞥一眼 在 这 公爵 和 我 , 她 弹簧 后退 ,

她瞥了公爵和我一眼, 便猛地跳了回去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][moʊst] [ˈdʒenjuɪn] [sərˈpraɪz] .
with a cry of most genuine surprise .

和 一个 哭 的 最多 真的 惊喜 .

一声发自内心的惊呼。

“ [oʊ] , [jʊə(r)] [ˈmaɪti] [sərˈpraɪzd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ” [sniəd] [ðə; ði] [duːk] .
“ Oh , you're mighty surprised , aren't you ? ” sneered the duke .

“ 哦 , 你是 强大的 惊讶 , 不是 你 ? ” 冷笑 这 公爵 .

“哦, 你真是大吃一惊啊!”公爵冷笑道。

“ [oʊld][dʒiːn] [ˈdɪdnt] [ˈskʌt(ə)l] [əˈwei] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðen] ?
“ Old Jean didn't scuttle away to tell you then ?

“ 老的 让 没有 偷偷溜走 离开 到 告诉 你 然后 ?

“老琼当时没赶紧跑去告诉你吗?”

[juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [wɑːtʃ] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
You keep a good watch , young woman .

你 保持 一个 好的 手表 , 年轻的 女士 .

姑娘, 你盯得真准。

[jɔː; jər] [ˈmɪstrəs] - [ˈɔːrdərz] , [eɪ] ?
Your mistress ' orders , eh ?

你的 情妇 - 订单 , 嗯 ?

遵照你女主人的命令, 是吗?

“ [stiɪl] [suˈzæn] [stɛəd] — [ænd; ɐnd][æt; ət][em ˈiː] .
“ Still Suzanne stared — and at me .

“ 仍然 苏珊娜 凝视 — 和 在 我 .

“苏珊娜依然盯着我看。”

[ðə; ði] [duːk] [ˈtʃʌklɪd] .
The duke chuckled .

这 公爵 轻笑 .

公爵轻笑了一声。

“ [jes] , [ˈhiːz] [bæk] [əˈgen] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [maɪ]
“ Yes , he's back again , “ said he , “ so you must make the best of it , my

“ 是的 , 他是 后退 再次 , “ 说 他 , “ 所以 你 必须 制作 这 最好的 的 它 , 我的

[gɜːrl] .

girl .
女孩 .

“是的, 他又回来了,”他说, “所以你一定要好好珍惜, 我的孩子。”

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ? “
Where's the duchess ? ”

在哪里? 这 公爵夫人 ? ”

公爵夫人在哪里?

“ [ɪn] — [ɪn] — [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [em] . [lə] [ˈdʌk] . “ “
“ In — in — in her sitting - room , M . le Duc . “ “

“ 在 — 在 — 在 她 坐着 - 房间 , M . 勒 杜克 : “ “

“在——在——在她家的客厅里, 勒杜克先生。”

- [ɪn] — [ɪn] — [ɪn] , -
- **In — in — in** , -
- 在 — 在 — 在 , -

“进去——进去——进去，”

” [hiː; hi] [ˈekəʊd] [ˈmɑːkɪŋli] .
” **he echoed mockingly** .
” 他 回声 嘲讽地 .

他嘲讽地重复道。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [ˈswɪftli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpən] .
Then he stepped swiftly across the hall and flung the door suddenly open .
然后 他 步 迅速地 穿过 这 大厅 和 扔 这 门 突然 打开 .

然后他迅速穿过走廊，猛地推开门。

[aɪ] [brɪˈliːv] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [ˈdʒiːnz] [sləʊ] [eɪdʒd] [ˈskæmpər] [əˈhed]
I believe he thought that he really had surprised Jean's slow aged scamper ahead
我 相信 他 想法 那 他 真的 有 惊讶 牛仔裤 慢的 老年人 疾走 前方
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

我相信他以为自己真的吓到了前面行动迟缓的老吉恩。

” [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [laɪf] !
” **Silence for your life !**
” 沉默 为了 你的 生活 !

“保持沉默，保全性命！ ”

” [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [tuː; tə] [suˈzæn] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
” **I had time to whisper to Suzanne ; and then I followed him** .
” 我 有 时间 到 耳语 到 苏珊娜 ; 和 然后 我 随后 他 .

“我有时间跟苏珊娜耳语了几句；然后我就跟着他走了。”

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] “ [fʌn] ” [tuː; tə] [kʌm] .
There might be more “ fun ” to come .
那里 可能 是 更多的 “ 乐趣 ” 到 来 .

或许还有更多“乐趣”在等着我们。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
The duchess was sitting with a book in her hand .
这 公爵夫人 曾是 坐着 和 一个 书 在 她 手 .

公爵夫人手里拿着一本书坐着。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][dɪd][nɔːt] [siː] [em ˈiː] .
I was half - hidden by the duke , and she did not see me .
我 曾是 一半 - 隐 经过 这 公爵 , 和 她 做过 不是 看 我 .

我被公爵半遮挡着，她没有看见我。

[fɪː; fɪ] [lʊkt] [ʌp] , [smaɪld] , [jɔːnd] , [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
She looked up , smiled , yawned , and held out her hand .
她 看起来 向上 , 微笑 , 打哈欠 , 和 握住 出去 她 手 .

她抬起头，笑了笑，打了个哈欠，伸出了手。

” [aɪ] [ˈhɑːrdli] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] , [ˈɑːmɒnd] , ” [sed] [fɪː; fɪ] .
” **I hardly expected you , Armand , ” said she** .
” 我 几乎 预期的 你 , 阿曼德 , ” 说 她 .

“我真没想到你会来，阿曼德，”她说。

” [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ælˈdʒɪriə] .
” **I thought you were in Algeria** .
” 我 想法 你 是 在 阿尔及利亚 .

我以为你在阿尔及利亚。

“ [ˈenɪbəːdi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈnɔɪd] ；
“ **Anybody would have been annoyed** ；
“ 任何人 会 有 到过 恼怒 ；

“任何人都会感到恼火；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mækluː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [əˈnɔɪd] .
there is no doubt that the Duke of Saint - Maclou was very much annoyed .
那里 是 不 怀疑 那 这 公爵 的 圣 - 麦克洛 曾是 非常 很多 恼怒 ；

毫无疑问，圣马洛公爵对此非常恼火。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [ˌoʊvərˈdʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] [sərˈpraɪz] ， “ [sed] [hiː; hi] [ˈgrʌfli] .
“ **You don't seem overjoyed at the surprise** , “ **said he gruffly** .
“ 你 不 似乎 欣喜若狂 在 这 惊喜 ， “ 说 他 粗声粗气地 ；

“你似乎对这个惊喜并不感到高兴，”他粗声粗气地说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [sərˈpraɪzɪŋ] [em ˈiː] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbrəʊz] .
“ **You are always surprising me** , “ **she answered** , **lifting her eyebrows** .
“ 你 是 总是 奇怪 我 ， “ 她 回答 ， 举重 她 眉毛 ；

“你总是让我感到惊讶，”她挑了挑眉回答道。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ˈseɪɪŋ] “ [ˈsæmpsən] ! “ [ænd; ænd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Suddenly he turned round , **saying “ Sampson ! ” and then turned to her** ,
突然 他 转向 圆形的 ， 说 “ 桑普森 ！ ” 和 然后 转向 到 她 ，
[ˈædɪŋ] :
adding :
添加 ；

他突然转过身，喊道：“参孙！”然后转向她，补充道：

“ [hɪəz] [əˈnʌðər] [oʊld] [frend] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **Here's another old friend for you** .
“ 这里是 其他 老的 朋友 为了 你 ；

“这是你的另一位老朋友。”

[ænd; ænd][hiː; hi] [siːzd] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ænd] [pʊld] [em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
“ **And he seized me by the shoulder and pulled me into the room** .
“ 和 他 查获 我 经过 这 肩膀 和 拉 我 进入 这 房间 ；

“他抓住我的肩膀，把我拉进了房间。”

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˈstɑːrtld] [toʊnz] , “ [bæk] ?
The duchess sprang to her feet , **crying out in startled tones** , “ **Back** ?
这 公爵夫人 弹簧 到 她 脚 ， 哭泣 出去 在 惊慌 音调 ， “ 后退 ？

公爵夫人猛地站起身，惊恐地喊道：“回来了？ ”

“ [aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [floːr] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [nekst] ,
“ **I kept my eyes glued to the floor** , **wondering what would happen next** ,
“ 我 保留 我的 眼睛 胶合 到 这 地面 ， 好奇 什么 会 发生 下一个 ，

“我一直盯着地板，想知道接下来会发生什么。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] , [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈkɑːnflɪkt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmæstər] .
thinking that it would be , **likely enough** , **a personal conflict with my master** .
思维 那 它 会 是 ， 可能 足够的 ， 一个 个人的 冲突 和 我的 掌握 ；

我当时想，这很可能是一场与我主人之间的私人冲突。

“ [jes] , [bæk] , “ [sed] [hiː; hi] .
“ **Yes** , **back** , “ **said he** .
“ 是的 ， 后退 ， “ 说 他 ；

“是的，回来了，”他说。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑːrɪ] , [ˈmædəm] , [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jər; jər] [ˈplezər] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ˈtʃænsɪz] [tuː; tə][biː; bi]
“ **I am sorry , madame , if it is not your pleasure , for it chances to be**
“ 我 是 对不起 , 夫人 ; 如果 它 是 不是 你的 乐趣 , 为了 它 机会 到 是
[maɪn] .
mine .
矿 .

“夫人，如果您不满意，我很抱歉，因为这很可能正是我想要的。”

“ [hɪz; ɪz] [snɪr] [geɪv] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [taɪm] .
“ **His sneer gave the duchess a moment's time** .
“ 他的 冷笑 给予 这 公爵夫人 一个 瞬间 时间 .

他的冷笑给了公爵夫人片刻喘息。

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ˈkɔːʃəsli] .
I felt her regarding me , and I looked up cautiously .
我 毛毡 她 关于 我 , 和 我 看起来 向上 谨慎地 .

我感觉她在注视着我，于是我小心翼翼地抬起头。

[ðə; ði] [duːk] [stɪl] [stʊd] [hæf][ə; eɪ] [peɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'iː] ,
The duke still stood half a pace in front of me ,
这 公爵 仍然 站立 一半 一个 步伐 在 正面 的 我 ,

公爵仍然站在我前方半步远的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [glæns] [sped][pæst][hɪm; ɪm] [ʌnpər'sɪvd] .
and the message of my glance sped past him unperceived .
和 这 信息 的 我的 瞥一眼 加速 过去的 他 未被察觉的 .

我的眼神传递的信息他却毫无察觉。

[ðen] [keɪm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] — [ðə; ði][ˈgrædʒuəl] [ˈdɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ɑːn]
Then came what I had looked for — the gradual dawning of the position on
然后 来了 什么 我 有 看起来 为了 — 这 逐渐地 黎明 的 这 位置 在

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ,
the duchess ,
这 公爵夫人 ,

然后，我一直在寻找的东西出现了——公爵夫人的立场逐渐明朗起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈflek(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdɔːnɪŋ] [laɪt] [ɪn] [ðoʊz] [ˈwʌndərf(ə)] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrɪz] .
and the reflection of that dawning light in those wonderful eyes of hers .
和 这 反射 的 那 黎明 光 在 那些 精彩的 眼睛 的 她的 .

以及她那双美丽眼睛里映照出的晨曦。

[ʃiː; ʃi] [klʌːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] “ [oʊ] !
She clasped her hands , and drew in her breath in a long “ Oh !
她 紧握 她 双手 , 和 画 在 她 气息 在 一个 长的 “ 哦 !

她双手合十，长长地吸了一口气，发出了一声“哦！ ”

“ [aɪ 'tiː] [spʊʊk] [ˈʌtər] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
“ **It spoke utter amusement and delight** .
“ 它 辐 说出 娱乐 和 喜 .

“它表达了无比的愉悦和喜悦。”

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [duːk] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
What would the duke make of it ?
什么 会 这 公爵 制作 的 它 ?

公爵会怎么想？

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ˈæŋɡrɪ]
He did not know what to make of it , and glared at her in angry
他 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 它 , 和 怒目而视 在 她 在 生气的
[bɪˈwɪldərmənt] .
bewilderment .
困惑 .

他不知该如何看待这件事，愤怒而困惑地怒视着她。

[hɜːr; hər] [kwɪk] [wɪt] [sɔː] [ðə; ði] [ˈblʌndər] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈtreɪd] [ˈɪntuː] .
Her quick wit saw the blunder she had been betrayed into .
她 快的 有 锯 这 错误 她 有 到过 背叛 进入 :
她机智地识破了自己被背叛而犯下的错误。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] “ [oʊ] ! ” [əˈgen] ,
She said “ Oh ! ” again .
她 说 “ 哦 ! ” 再次 ,
她又说了声“哦! ”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈsprest] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ænd; ənd]
but this time it expressed nothing except a sense of insult and
但 这 时间 它 表达 没有什么 除了 一个 感觉 的 侮辱 和
[ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n] .
indignation .
愤慨 .

但这一次，它除了表达侮辱和愤慨之情外，什么也没表达。

“ [wɒts] [ðæt] [mæn] [hɪr] [fɔːr; fər] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
“ What's that man here for ? ” she asked .
“ 是什么 那 男人 这里 为了 ? ” 她 问 :
她问道：“那个人在这里做什么? ”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [əˈsɪst] [maɪ] [ˈhaʊshəʊld] . ”
“ Because I have engaged him to assist my household . ”
“ 因为 我 有 已订婚的 他 到 协助 我的 家庭 : ”
“因为我聘请他来协助我家务。”

“ [aɪ] [hæd; həd] [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈhɔːtɪli] .
“ I had dismissed him , ” she said haughtily .
“ 我 有 解雇 他 , ” 她 说 傲慢地 :
“我已经解雇他了,”她傲慢地说。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pəʊˈspəʊn] [ðə; ðɪ] [eksɪˈkjuː](ə)n] [ʌv; əv] [jɜːr; jər] [dɪˈkriː] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I must beg you to postpone the execution of your decree , ” said he .
“ 我 必须 求 你 到 推迟 这 执行 的 你的 法令 , ” 说 他 :
“我恳请您推迟执行您的法令,”他说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [əˈnʌðər] . ”
“ I have need of a servant , and I have no time to find another . ”
“ 我 有 需要 的 一个 仆人 , 和 我 有 不 时间 到 寻找 其他 : ”
“我需要一个仆人，但我没有时间再去找另一个。”

“ [wʌt] [niːd] [ɪz] [ðer; ðər] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ?
“ What need is there of another ? ”
“ 什么 需要 是 那里 的 其他 ?
“为什么还需要另一个呢? ”

[ɪz] [nɑːt] [lɑːˈflɜː] [hɪr] ?
Is not Lafleur here ?
是 不是 拉弗勒 这里 ?

拉弗勒尔不在这里吗？

“ ([ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [wel] [nəʊ] .)
“ (She was playing her part well now .)
“ (她 曾是 玩耍 她 部分 出色地 现在 .)

(她现在扮演得很好。)

“ [lɑːˈflɜː] [kʌmz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ɪˈnʌf] . ”
“ Lafleur comes to - morrow ; but he will not be enough . ”
“ 拉弗勒 来 到 - 明天 ; 但 他 将要 不是 是 足够的 : ”
“拉弗勒明天就来，但他还不够。”

“ [nɑ:t] [i'ʌf] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] ? ”
“ Not enough — for you and me ? ”
“ 不是 足够的 — 为了 你 和 我 ? ”
“ 不够吗——对你我来说? ”

“ [ʰaʊər; ɑ:r][pɑ:rti] [wɪl] [bi:; bi][lɑ:rdʒər][tu:; tə] - [mɔ:roʊ] . ”
“ Our party will be larger to - morrow . ”
“ 我们的 派对 将要 是 更大的 到 - 明天 . ”
“ 我们党明天会更大。”

“ [mɔ:r] [sə'praizɪ] ? ”
“ More surprises ? ”
“ 更多的 惊喜 ? ”
“ 还有更多惊喜吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃər] . ”
“ she asked , sinking back into her chair . ”
“ 她 问 , 下沉 后退 进入 她 椅子 . ”
“ 她问道, 然后靠回椅子里。”

“ [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [ɪn'vaɪt] [maɪ] [frendz] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] , ” [hi:; hi]
“ If it be a surprise that I should invite my friends to my house , ” he
“ 如果 它 是 一个 惊喜 那 我 应该 邀请 我的 朋友们 到 我的 房子 , ” 他
[ri'tɔ:tid] .
retorted .
反驳 .
“如果这能给我带来惊喜, 那我当然应该邀请我的朋友们来我家,”他反驳道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][fʊd; fəd] [nɑ:t] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] [waɪf] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] . ”
“ And that you should not consult your wife , ” she said , with a smile . ”
“ 和 那 你 应该 不是 咨询 你的 妻子 , ” 她 说 , 和 一个 微笑 . ”
“而且你不应该征求你妻子的意见,”她笑着说。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] , [bɪ'θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
He turned to me , bethinking himself , I suppose ,
他 转向 到 我 , 思考 他自己 , 我 认为 ,
他转过身来看着我, 我想, 他大概是在沉思吧。

[ðæt] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [best] [ˈsu:ɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:m] .
that the conversation was not best suited for the ears of the groom .
那 这 对话 曾是 不是 最好的 适合 为了 这 耳朵 的 这 新郎 .
这段谈话不太适合新郎听。

“ [goʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn][jʊr; jər] [ˈfeləʊ] - [ˈsɜ:rvənt] ; [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔ:r'self] [ðɪs] [taɪm]
“ Go and join your fellow - servants ; and see that you behave yourself this time
“ 去 和 加入 你的 同伴 - 仆人 ; 和 看 那 你 表现 你自己 这 时间
.
:
.”
“去和你的同伴们待在一起; 这一次, 你要谨言慎行。”

“ [aɪ] [boʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] , [wen] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ˈmoʊʃənd] [em 'i:][tu:; tə]
“ I bowed and was about to withdraw , when the duchess motioned me to
“ 我 鞠躬 和 曾是 关于 到 提取 , 什么时候 这 公爵夫人 示意 我 到
[stɑ:p] .
stop .
停止 .
“我鞠了一躬, 正要离开时, 公爵夫人示意我停下。”

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑ:n] [maɪn] .
For an instant her eyes rested on mine .
为了 一个 立即的 她 眼睛 休息 在 矿 .
她的目光与我的目光交汇了一瞬。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ˈdʒent(ə)l] [toʊnz] :
Then she said , in gentle tones :
然后 她 说 , 在 温和的 音调 :

然后她用温柔的语气说道:

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] , [ˈsæmpsən] ,
“ **I am glad , Sampson ,**
“ 我 是 高兴的 , 桑普森 ,

“我很高兴, 桑普森,

[ðæt] [ðə; ði] [duːk] [θɪŋks] [aɪ ˈtiː] [seɪf] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [æŋ; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [riːˈtriːvɪŋ] [jʊr; jər]
that the duke thinks it safe to give you an opportunity of retrieving your
那 这 公爵 思考 它 安全的 到 给 你 一个 机会 的 检索 你的
[ˈkærəktər] . “
character . “
特点 . “

公爵认为给你一个挽回名誉的机会是安全的。

“ [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ! “ [sed] [ðə; ði] [duːk] , [ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
“ **That for his character !** “ **said the duke , snapping his fingers .**
“ 那 为了 他的 特点 ! “ 说 这 公爵 , 啪啪 他的 手指 .

“这正体现了他的品格!”公爵说着, 打了个响指。

“ [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [wen] [ˈmædəm/, /məˈdæm] . [ænd; ənd] [ˈmɪs] .
“ **I want him to help when Mme . and Mlle .**
“ 我 想 他 到 帮助 什么时候 夫人 . 和 小姐 .

“我希望他能在夫人和小姐的时候提供帮助。”

- [ɑːr; ər] [hɪr] .
Delhasse are here .
- 是 这里 .

Delhasse 来了。

“ [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrdz][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [went] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [waɪt] , [ænd; ənd] [spræŋ]
“ **On the words the duchess went red in the face , and then white , and sprang**
“ 在 这 字 这 公爵夫人 去 红色的 在 这 脸 , 和 然后 白色的 , 和 弹簧
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

听到这话, 公爵夫人先是脸涨得通红, 然后脸色苍白, 猛地站了起来。

[diˈklerɪŋ] [əˈlaʊd] [ɪn] [ˈrezəluːt] , [ˈæŋɡrɪ] [toʊnz] , [ðæt] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz]
declaring aloud in resolute , angry tones , that witnessed the depth of her feelings
声明 大声 在 坚决 , 生气的 音调 , 那 目击者 这 深度 的 她 情怀
[ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] :
in the matter :
在 这 事情 :

她用坚定而愤怒的语气大声宣布, 这足以证明她在这件事上的感受有多么强烈:

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈsiːv] [ˈmɪs] . - !
“ **I will not receive Mlle . Delhasse !**
“ 我 将要 不是 收到 小姐 : - !

“我不会接待德尔哈塞小姐! ”

“ [aɪ][wʌz; wəz][glæd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [ðæt] :
“ **I was glad I had not missed that :**
“ 我 曾是 高兴的 我 有 不是 错过 那 :

我很庆幸自己没有错过那件事:

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈæspekt][ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
it was a new aspect of my little friend the duchess .
它 曾是 一个 新的 方面 的 我的 小的 朋友 这 公爵夫人 .

这是我的小朋友公爵夫人身上一个全新的方面。

[ə'ləs] , [maɪ] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] !
Alas , my pleasure was short - lived !
唉 , 我的 乐趣 曾是 短的 - 居住地 !

唉, 我的快乐转瞬即逝!

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:k] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['seɪɪŋ] “ [gʊv] !
for the duke , his face full of passion , pointed to the door , saying “ Go !
为了 这 公爵 , 他的 脸 满的 的 热情 , 尖 到 这 门 , 说 “ 去 !

公爵满脸热情地指着门说: “走吧! ”

” [ænd; ənd] , ['kə:ʃɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [aɪ] [went] .
” and , cursing his regard for the dignity of the family , I went .
” 和 , 咒骂 他的 看待 为了 这 尊严 的 这 家庭 , 我 去 .

“然后, 我一边咒骂着他对家庭尊严的尊重, 一边离开了。”

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l][aɪ] [pɔ:zd] .
In the hall I paused .
在 这 大厅 我 暂停 .

我在走廊里停了下来。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [sɔ:] ['nʊbədi] .
At first I saw nobody .
在 第一的 我 锯 无人 .

起初我一个人也没看到。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['rouzi] , ['bi:mɪŋ] [feɪs] [piəd] [æt; ət][em 'i:] ['ʊvər][ðə; ði] ['bæləstər] [hæfweɪ] [ʌp][ðə; ði]
Presently a rosy , beaming face peered at me over the baluster halfway up the
目前 一个 红润 , 光芒四射 脸 窥视 在 我 超过 这 栏杆 半 向上 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

这时, 一张红润灿烂的脸庞从楼梯半腰的栏杆上方探出头来看着我。

[ænd; ənd] [su'zæn] [stʊl] ['kɔ:ʃəslɪ] [daʊn] , [hɜ:r; hər]['fɪŋgər] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .
and Suzanne stole cautiously down , her finger on her lips .
和 苏珊娜 偷窃 谨慎地 向下 , 她 手指 在 她 嘴唇 .

苏珊小心翼翼地蹑手蹑脚地走下山, 手指放在嘴唇上。

” [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] , [sɜ:r] ?
” But what does it mean , sir ?
” 但 什么 做 它 意思是 , 先生 ?

“但是, 先生, 这究竟是什么意思呢? ”

” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
” she whispered .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

” [aɪ 'ti:] [mi:nz] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [teɪks] [em 'i:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dis'mɪst] [gru:m] —
” It means , “ said I , “ that the duke takes me for the dismissed groom —
” 它 方法 , ” 说 我 , ” 那 这 公爵 需要 我 为了 这 解雇 新郎 —
[ænd; ənd][hæz; həz][ɑ:r 'i:] - [ɪn'geɪdʒd] [em 'i:] . ”
and has re - engaged me . “
和 有 关于 - 已订婚的 我 . ”

“这意味着,”我说, “公爵把我当成了被解雇的新郎——并且重新订婚了。”

” [ænd; ənd] [ju:v] [kʌm] ?
” And you've come ?
” 和 你已经 来 ?

“你来了? ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sɔːftli] , [kldːspɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
“ **she cried softly , clasping her hands in amazement .**
“ 她 哭 轻轻 , 紧握 她 双手 在 惊愕 .
她轻声啜泣着, 惊讶地双手紧握。

“ [ˈdʌznt] [aɪ 'tiː] [ə'pɪr] [soʊ] ? ”
“ **Doesn't it appear so ?** ”
“ 不 它 出现 所以 ? ”
“看起来不是吗? ”

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gʊvɪŋ][tuː; tə] [steɪ] , [sɜːr] ? ”
“ **And you're going to stay , sir ?** ”
“ 和 你是 去 到 停留 , 先生 ? ”
“先生, 您打算留下来吗? ”

“ [ɑː] , [ðæts] [ə'nʌðər] ['mætər] .
“ **Ah , that's another matter .**
“ 啊 , 那就是 其他 事情 .
“啊, 那是另一回事了。”

[bʌt; bət] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [jes] . “
But — for the moment , yes .”
但 — 为了 这 片刻 , 是的 . “
但就目前而言, 是的。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ? ”
“ **As a servant ?** ”
“ 作为 一个 仆人 ? ”
“当仆人吗? ”

“ [waɪ] [nɑːt] — [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] ? ”
“ **Why not — in such good company ?** ”
“ 为什么 不是 — 在 这样的 好的 公司 ? ”
“何乐而不为呢? 有这么多好伙伴在身边! ”

“ [dʌz] ['mædəm] [noʊ] ? ”
“ **Does madame know ?** ”
“ 做 夫人 知道 ? ”
“夫人知道吗? ”

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] , [su'zæn] .
“ **Yes , she knows , Suzanne .**
“ 是的 , 她 知道 , 苏珊娜 .
“是的, 她知道, 苏珊娜。”

[kʌm] , [ʃoʊ] [em 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][maɪ] ['kwɔːrtərz] ; [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] - [sɜːr] - [dʒʌst] [naʊ] .
Come , show me the way to my quarters ; and no more ' sir ' just now .
来 , 展示 我 这 方式 到 我的 四分之一 ; 和 不 更多的 - 先生 - 只是 现在 .
来, 带我去我的房间; 现在别再叫我“先生”了。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [sterz] .
“ **We were standing by the stairs .**
“ 我们 是 常设 经过 这 楼梯 .
“我们当时站在楼梯旁。”

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [gɜːlz] ['klʌstərd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] [juː 'es] .
I looked up and saw the other girls clustered on the landing above us .
我 看起来 向上 和 锯 这 其他 女孩们 聚类 在 这 降落 多于 我们 .
我抬头一看, 发现其他女孩都聚集在我们上方的平台上。

“ [gʊv][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Go and tell them , ” I said .**
“ 去 和 告诉 他们 , ” 我 说 .
“去告诉他们,”我说。

“ [wɔ:rn][ðem; ðəm][tu:; tə] [ʃʊ] [noʊ] [sə'praɪz] .

“ **Warn them to show no surprise** .

“ 警告 他们 到 展示 不 惊喜 .

“警告他们不要表现出惊讶。”

[ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʊ] [em 'i:][ðə; ði] [wei] .

Then come back and show me the way .

然后 来 后退 和 展示 我 这 方式 .

然后回来给我指路。

“ [su'zæn] , [hɜ:r; hə] [mɜ:rθ] [hæf] - ['stɑ:rtld] [aʊt] [ʌ; əv][hɜ:r; hə][bʌt; bət] [jet] [ə'sə:tɪŋ] [ɪts] [ɪg'zɪstəns]

“ **Suzanne , her mirth half - startled out of her but yet asserting its existence**

“ 苏珊娜 , 她 欢笑 一半 - 惊慌 出去 的 她 但 然而 断言 它是 存在

[ɪn] ['dɪmplz] [raʊnd] [hɜ:r; hə] [maʊθ] ,

in dimples round her mouth ,

在 酒窝 圆形的 她 嘴 ,

苏珊娜的笑声虽然有些惊愕，却又在她嘴角的酒窝里显露出来。

[went] [ɑ:n][hɜ:r; hə] ['erənd] .

went on her errand .

去 在 她 差事 .

她去办事了。

[aɪ] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ləʊɪst] ['bæləstər] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I leaned against the lowest baluster and waited .

我 倾斜 反对 这 最低 栏杆 和 等待 .

我倚靠在最低的栏杆上，静静等待。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌ; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [ru:m] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ʃi:; ji] [keɪm] [aʊt] .

Suddenly the door of the duchess ' room was flung open and she came out .

突然 这 门 的 这 公爵夫人 - 房间 曾是 扔 打开 和 她 来了 出去 .

突然，公爵夫人的房门被猛地推开，她走了出来。

[ʃi:; ji] [stʊd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

She stood for an instant on the threshold .

她 站立 为了 一个 立即的 在 这 临界点 .

她在门槛上站了一会儿。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [stæmpt] [hɜ:r; hə] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði]

She turned toward the interior of the room and she stamped her foot on the

她 转向 朝向 这 内部的 的 这 房间 和 她 盖章 她 脚 在 这

['pɑ:keɪ] [flɔ:r] .

parqueted floor .

镶木地板 地面 .

她转身面向房间内部，跺了跺脚，脚踩在镶木地板上。

“ [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !

“ **No — no — no !**

“ 不 — 不 — 不 !

“不——不——不!

“ [ʃi:; ji] [sed] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hə] , [tu:; tə][ðə; ði]

“ **she said passionately , and flung the door close behind her , to the**

“ 她 说 热情地 , 和 扔 这 门 关闭 在后面 她 , 到 这

[ə'kʌmpənɪmənt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] ,

accompaniment of a harsh ,

伴奏 的 一个 残酷的 ,

“她说完，激动地说完，便砰地一声关上了身后的门，同时发出了一声刺耳的巨响。”

['skɔ:nf(ə)l] [læf] .

scornful laugh .

轻蔑的 笑 .

轻蔑的笑声。

[ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [aɪ] [spræn] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] .

Involuntarily I sprang forward to meet her .
不由自主 我 弹簧 向前 到 见面 她 .

我不由自主地上前去迎接她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [gɑ:rd] [ðæn; ðən][aɪ] .

But she was better on her guard than I .
但 她 曾是 更好的 在 她 警卫 比 我 .

但她比我更有警惕性。

“ [nɑ:t] [nəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , “ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [si:] [ju:; jə] [su:n] — [ðɪs] ['i:vniŋ] — ['æftər]
“ Not now , ” she whispered , “ but I must see you soon — this evening — after ”
不是 现在 , ” 她 低声说道 , ” 但 我 必须 看 你 很快 — 这 晚上 — 后

[ˈdɪnər] .

dinner .
晚餐 .

“现在不行,”她低声说,“但我必须尽快见到你——就在今晚——晚饭后。”

[su'zæn] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:] .

Suzanne will arrange it .
苏珊娜 将要 安排 它 .

苏珊会安排的。

[ju:; jə][mʌst; məst] [help] [em 'i:] , ['mɪstər] . - ; [aɪm][ɪn] ['trʌb(ə)l] . ”

You must help me , Mr . Aycon ; I'm in trouble . ”
你 必须 帮助 我 , 先生 . - ; 我是 在 麻烦 . ”

艾康先生, 您一定要帮帮我, 我遇到麻烦了。

“ [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] ['paʊər] !

“ With all my power ! ”
和 全部 我的 力量 !

“用尽我所有的力量! ”

“ [aɪ] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [θæŋks] [ʃi:; ʃi] [sped] [ʌp'sterz] .

“ I whispered , and with a glance of thanks she sped upstairs . ”
我 低声说道 , 和 和 一个 瞥一眼 的 谢谢 她 加速 楼上 .

我低声说道, 她带着感谢的眼神迅速上楼了。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][stɔ:p][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [gru:p] [ʌv; əv][gɜ:lz] ,

I saw her stop and speak to the group of girls ,
我 锯 她 停止 和 说话 到 这 团体 的 女孩们 ,

我看到她停下来和那群女孩说话。

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['i:gər] ['wɪspər] .

talking to them in an eager whisper .
说 到 他们 在 一个 渴望的 耳语 .

急切地低声和他们交谈。

[ðen] , ['fɑ:lʊd] [baɪ] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] [pər'su:d] [hɜ:r; həɹ] [wei] [ʌp'sterz] .

Then , followed by two of them , she pursued her way upstairs .
然后 , 随后 经过 二 的 他们 , 她 追击 她 方式 楼上 .

然后, 她带着其中两人, 一路追上了楼。

[su'zæn] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [em 'i:] , ['seɪɪŋ] ['sɪmpli] , “ [kʌm] ,

Suzanne came down and approached me , saying simply , “ Come ,
苏珊娜 来了 向下 和 接近 我 , 说 简单地 , ” 来 ,

苏珊娜走了下来, 走到我面前, 简单地说: “过来,

” [ænd; ənd][led][ðə; ðɪ] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] - ['kwɔ:rtərz] .

“ and led the way toward the servants ' quarters . ”
和 引领 这 方式 朝向 这 仆人 - 四分之一 .

然后带头走向仆人宿舍。

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] , ['smɑɪlɪŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:]
I followed her , smiling ; I was about to make acquaintance with a new
我 随后 她 , 微笑 ; 我 曾是 关于 到 制作 熟人 和 一个 新的
[saɪd][ʌv; əv][laɪf] .
side of life .
边 的 生活 .

我面带微笑地跟在她身后；我即将领略生活的新一面。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [hu:] ['mɪs] . - [maɪ] [tjæns] [tu:; tə][bi:; bi]
Yet at the same time I was wondering who Mlle . Delhasse might chance to be
然而 在 这 相同的 时间 我 曾是 好奇 WHO 小姐 . 可能 机会 到 是
:
:
:

但与此同时，我又在想，德尔哈斯小姐究竟是谁呢？

[ðə; ði] [neɪm] [si:md] [fə'mɪliər] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [jet] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
the name seemed familiar to me , and yet for the moment I could not
这 姓名 似乎 熟悉的 到 我 , 和 然而 为了 这 片刻 我 可以 不是
[treɪs] [aɪ 'ti:] .
trace it .
痕迹 它 .

这个名字我感觉很熟悉，但一时之间却想不起来在哪里见过。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [slæpt] [maɪ] [θaɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'skʌvəri] .
And then I slapped my thigh in the impulse of my discovery .
和 然后 我 被掌掴 我的 大腿 在 这 冲动 的 我的 发现 .

然后，我出于顿悟的冲动，拍了一下自己的大腿。

" [baɪ][dʒoʊv] , [mə'ri:] - [ðə; ði] ['sɪŋər] ! " [kraɪd] [aɪ] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] .
" By Jove , Marie Delhasse the singer ! " cried I , in English .
" 经过 朱庇特 , 玛丽 - 这 歌手 ! " 哭 我 , 在 英语 .

“天哪，是歌手玛丽·德尔哈斯！”我用英语喊道。

" [sɜ:r] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] [bi:; bi]['kwaiət] ! " ['wɪspəd] [su'zæn] .
" Sir , sir , for Heaven's sake be quiet ! " whispered Suzanne .
" 先生 , 先生 , 为了 天 清酒 是 安静的 ! " 低声说道 苏珊娜 .

“先生，先生，看在上帝的份上，安静点！”苏珊娜低声说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pɜ:r'fɪktli] [raɪt] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv] [æprə'beɪ(ə)n] .
" You are perfectly right , " said I , with a nod of approbation .
" 你 是 完美 正确的 , " 说 我 , 和 一个 点头 的 赞许 .

“你说得完全正确，”我点头表示赞同。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pæntri] , " [sed] [su'zæn] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ]
" And this is the pantry , " said Suzanne , for all the world as though nothing
" 和 这 是 这 食品储藏室 , " 说 苏珊娜 , 为了 全部 这 世界 作为 尽管 没有什么
[hæd; həd] ['hæpənd] .
had happened .
有 发生 .

“这就是食品储藏室，”苏珊娜说道，仿佛什么都没发生过一样。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['kʌbərd] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['sæmpsənz] ['lɪvəri] . "
" And in that cupboard you will find Sampson's livery . "
" 和 在 那 橱柜 你 将要 寻找 参孙的 涂装 . "

“在那个橱柜里，你会找到桑普森的制服。”

" [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] ?
" Is it a pretty one ?
" 是 它 一个 漂亮的 一 ?

“它很漂亮吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
” **I asked** .
“ 我 问 ” .

我问道。

“ [juː; jʊ] , [sɜ:r] , [wɪl] [lʊk] [wel] [ɪn][aɪ 'ti:] , “ [sed] [jiː; ji] ,
” **You , sir , will look well in it ,** “ **said she ,**
“ 你 , 先生 , 将要 看 出色地 在 它 , “ 说 她 ,

“先生，您穿这件衣服会很好看，”她说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['delɪkət] [ɪ'veɪsɪv] ['flætəri] [ðæt] [aɪ] [lʌv] .
with that delicate evasive flattery that I love .
和 那 精美的 回避 奉承 那 我 爱 .

带着我喜欢的那种微妙而含蓄的奉承。

“ [wʊd] [na:t][juː; jʊ] , [sɜ:r] , [lʊk] [wel] [ɪn] ['eniθɪŋ] ?
” **Would not you , sir , look well in anything ?**
“ 会 不是 你 , 先生 , 看 出色地 在 任何事物 ?

“先生，您穿什么都好看啊！ ”

“ [jiː; ji] [ment] .
” **she meant** .
“ 她 意思是 ” .

她的意思是。

[ænd; ʌnd] [waɪl] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['trævlɪŋ] [su:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪvəri] , [aɪ] [rɪ'membər] [mɔ:r] [ə'baʊt]
And while I changed my traveling suit for the livery , I remembered more about
和 尽管 我 已更改 我的 旅行 套装 为了 这 涂装 , 我 记得 更多的 关于
[mə'ri:] - ,
Marie Delhasse ,
玛丽 - ,

当我把旅行服换成制服时，我想起了更多关于玛丽·德尔哈斯的事。

[ænd; ʌnd] , [ə'mʌŋ] ['lðər] [θɪŋz] , [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mæklʊ:] [wʌz; wəz] ['ru:mərd] [tuː; tə]
and , among other things , that the Duke of Saint - Maclou was rumored to
和 , 之中 其他 事物 , 那 这 公爵 的 圣 - 麦克洛 曾是 传闻 到
[biː; bi][hɜ:r; hər][moʊst] [pər'sɪstənt] [əd'maɪərər] .
be her most persistent admirer .
是 她 最多 执着的 仰慕者 .

此外，还有传言说圣马洛公爵是她最执着的仰慕者。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [jiː; ji] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] ; ['lðər] [dɪ'naɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [kən'vɪkʃn]
Some said that she favored him ; others denied it with more or less conviction
一些 说 那 她 受青睐 他 ; 其他的 否认 它 和 更多的 或者较少的 定罪
[ænd; ʌnd][ɪndɪɡ'neɪ](ə)n] .
and indignation .
和 愤慨 .

有人说她偏袒他；也有人或多或少地带着坚定的信念和愤慨否认了这一点。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðæt] ,
But , whatever might chance to be the truth about that ,
但 , 任何 可能 机会 到 是 这 真相 关于 那 ,

但是，无论真相如何，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [wen] [jiː; ji]
it was plain that the duchess had something to say for herself when she
它 曾是 清楚的 那 这 公爵夫人 有 某物 到 说 为了 她自己 什么时候 她
[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['leɪdi] .
declined to receive the lady .
拒绝 到 收到 这 女士 .

很明显，公爵夫人拒绝接见这位女士，是有话要说的。

[hɜːr; hər][rɪˈfjuːz(ə)][wʌz; wəz][noʊ][ˈaɪd(ə)l] [fri:k] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪkst] [dɪtʃːrmɪˈneɪ](ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Her refusal was no idle freak , but a fixed determination , to which she
她 拒绝 曾是 不 闲置的 怪物 , 但 一个 固定的 决心 , 到 哪个 她
[wʊd] [ˈprɑːbəbli] [ədˈhɪr] .
would probably adhere .
会 大概 粘着 .

她的拒绝并非一时兴起，而是坚定的决心，她很可能会坚持下去。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ədˈhɪr] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [sʌm; səm][kənˈsɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒɪz]
And , in fact , adhere to it she did , even under some considerable changes
和 , 在 事实 , 粘着 到 它 她 做过 , 甚至 在下面 一些 大量 变化
[ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] .
of circumstance .
的 环境 .

事实上，即使在情况发生重大变化的情况下，她也始终坚持这一原则。

[tʃæptər] [viː] .
Chapter V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ][strəˈtiːdʒɪk] [rɪˈtri:t] .
A Strategic Retreat .
一个 战略 撤退 .

战略撤退。

[rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkaːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[hiː; hi][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] , [ˈeɪdɪd] [pərˈhæps][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]
he arrival of the duke , aided perhaps by his bearing toward his wife and
他 到达 的 这 公爵 , 协助 也许 经过 他的 轴承 朝向 他的 妻子 和
[tɔːrd] [em ˈiː] ,
toward me ,
朝向 我 ,

公爵的到来，或许也得益于他对待妻子和我的态度，

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈkjʊriəs] [ɪˈfekt] [ɑːn][em ˈiː] .
had a somewhat curious effect on me .
有 一个 有些 好奇的 影响 在 我 .

对我产生了一种有些奇特的影响。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [felt] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ;
I will not say that I felt at liberty to fall in love with the duchess ;
我 将要 不是 说 那 我 毛毡 在 自由 到 落下 在 爱 和 这 公爵夫人 ;

我不会说我当时觉得可以随意爱上公爵夫人；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
but I felt the chain of honor ,
但 我 毛毡 这 链 的 荣誉 ,

但我感受到了荣誉的枷锁，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [baʊnd] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪndɪˈskreɪʃn]
which had hitherto bound me from taking any advantage of her indiscretion
哪个 有 迄今为止 边界 我 从 采取 任何 优势 的 她 轻率
, [ˈɡroʊɪŋ] [ˈwɪkər] ;
, growing weaker ;
, 生长 较弱 ;

此前一直约束着我，让我不敢利用她的轻率之举的这种约束力正在减弱；

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlsʊv] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [streɪn] [ɑːn]
and I also perceived the possibility of my inclinations beginning to strain on
和 我 还 感知 这 可能性 的 我的 倾向 开始 到 拉紧 在
[ðə; ði] [ˈwiːkənd] [tʃeɪn] .
the weakened chain .
这 减弱 链 .

我也意识到，我的这些倾向可能会开始对这条脆弱的链条造成压力。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] , [aɪ] [rɪˈzɔːlvd] ,
On this account , among others , I resolved ,
在 这 帐户 , 之中 其他的 , 我 已解决 ,
基于此等原因，我决定：

[æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [suˈzæn] [ˈkaɪndli]
as I sat in the pantry drinking a glass of wine with which Suzanne kindly
作为 我 卫星 在 这 食品储藏室 喝 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 哪个 苏珊娜 亲切地
[prəˈvaɪdɪd][em ˈiː] ,
provided me ,
假如 我 ,

我坐在食品储藏室里，喝着苏珊好心给我的一杯葡萄酒，

[ðæt] [maɪ][ˈsoʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈduːks] [ˈhaʊshəʊld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrtɪst] .
that my sojourn in the duke's household should be of the shortest .
那 我的 旅居 在 这 公爵的 家庭 应该 是 的 这 最短 .
我希望我在公爵府邸的逗留时间尽可能短。

[mɔːrɪˈoʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈmjuːzd] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈriːəl] [gruːm] ;
Moreover , I was not amused ; I was not a real groom ;
而且 , 我 曾是 不是 觉得好笑 ; 我 曾是 不是 一个 真实的 新郎 ;
此外，我一点也不觉得好笑；我不是真正的新郎；

[ðə; ði] [meɪdz] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [ˈdefərəns] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ; [aɪ] [lɔːst]
the maids treated me with greater distance and deference than before ; I lost
这 女佣 治疗 我 和 更大的 距离 和 尊重 比 前 ; 我 丢失的
[ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [ʌv; əv] [ʌpˈstɜːz] ,
the entertainment of upstairs ,
这 娱乐 的 楼上 ,
女佣们对我的态度比以前更加疏远和恭敬；我失去了楼上那些娱乐活动。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][geɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [daʊnˈstɜːz] .
and did not gain the interest of downstairs .
和 做过 不是 获得 这 兴趣 的 楼下 .
楼下的人并没有感兴趣。

[ðə; ði][əbˈsɜːrd] [pəˈzɪ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈendɪd] .
The absurd position must be ended .
这 荒诞 位置 必须 是 结束 .
这种荒谬的立场必须被终结。

[aɪ] [wʊd] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ˈwɑːntɪd] [ʌv; əv][em ˈiː] ; [ðen] [aɪ] [wʊd] [ɡoʊ] ,
I would hear what the duchess wanted of me ; then I would go ,
我 会 听到 什么 这 公爵夫人 通缉 的 我 ; 然后 我 会 去 ,
我会听听公爵夫人想要我做什么；然后我就去。

[ˈliːvɪŋ] [lɑːˈflɜː] [tuː; tə] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˈkriːst] [ˈleɪbəz] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
leaving Lafleur to grapple with his increased labors as best he could .
离开 拉弗勒 到 抓钩 和 他的 增加 劳动 作为 最好的 他 可以 .
留下拉弗勒尽力应对日益繁重的工作。

[truː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [məˈriː] - .
True , I should miss Marie Delhasse .
真的 , 我 应该 错过 玛丽 - .
没错，我应该会想念玛丽·德尔哈斯。

[wel] , [jʌŋ] [men][ɑ:r; əɾ] ['fu:lɪ] .
Well , young men are foolish .
出色地 , 年轻的 男人 是 愚蠢 .

唉，年轻人真傻。

“ [pər'hæps] , ” [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , “ [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
“ Perhaps , ” said I to myself with a sigh , “ it's just as well .
“ 也许 , ” 说 我 到 我 和 一个 叹 , ” 它是 只是 作为 出色地 .
“也许，”我叹了口气，自言自语道，“这样也好。”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wert] [æt; ət] ['teɪbl] [ðæt] [naɪt] ; [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɜ:r; həɾ] [oʊn]
“ I did not wait at table that night ; the duchess was shut up in her own
“ 我 做过 不是 等待 在 桌子 那 夜晚 ; 这 公爵夫人 曾是 关闭 向上 在 她 自己的
[ə'pɑ:rtmənt] :
apartment :
公寓 :

“那天晚上我没有在餐桌旁服务；公爵夫人把自己关在自己的公寓里：

[ðə; ði] [du:k] [tʊk] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][æŋ; ən] ['ɑ:mlət] [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] ; [ði:z] ['fɪnɪʃt]
the duke took nothing but an omelette and a cup of coffee ; these finished
这 公爵 采取 没有什么 但 一个 煎蛋卷 和 一个 杯子 的 咖啡 ; 这些 完成的
,
:
,

公爵只拿了一份煎蛋卷和一杯咖啡；吃完后，

[hi:; hi] ['sʌmənd] [su'zæn] [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [ə'sɪstənts] [tu:; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]
he summoned Suzanne and her assistants to attend him on the
他 被召唤 苏珊娜 和 她 助理 到 出席 他 在 这
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [flɔ:r] ,
bedroom floor ,
卧室 地面 ,

他叫苏珊娜和她的助手们到卧室地板上服侍他，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gests] .
and I heard him giving directions for the lodging of the expected guests .
和 我 听到 他 给予 方向 为了 这 住宿 的 这 预期的 客人 .
我听到他在给即将到来的客人安排住宿地点。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'si:vɪd] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'si:v]
Apparently they were to be received , although the duchess would not receive
显然 他们 是 到 是 已收到 , 虽然 这 公爵夫人 会 不是 收到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

显然，这些礼物原本应该被接收，尽管公爵夫人不会接收它们。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Not knowing what to make of that situation ,
不是 会心 什么 到 制作 的 那 情况 ,
不知道该如何看待这种情况，

[aɪ] [wɔ:kt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [lɪt] [maɪ][paɪp] ;
I walked out into the garden and lit my pipe ;
我 步行 出去 进入 这 花园 和 点燃 我的 管道 ;
我走到花园里，点燃了烟斗；

[aɪ][hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['reɪmənt] .
I had clung to that in spite of my change of raiment .
我 有 紧紧抓住 到 那 在 尽管如此 的 我的 改变 的 服饰 .
尽管我换了身衣服，但我仍然坚持这一点。

[ˈprez(ə)ntli] [suˈzæn] [lʊkt] [aʊt] .
Presently Suzanne looked out .
目前 苏珊娜 看起来 出去 .

这时，苏珊向外望去。

[ə; eɪ] [kɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [duːk] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈstɒʊlən] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
A call from the duke proclaimed that she had stolen a moment .
一个 称呼 从 这 公爵 宣布 那 她 有 被盗 一个 片刻 .
公爵打来电话，宣称她偷得了片刻的欢愉。

[ʃiː; ʃi] [ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd] , [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈgræv(ə)] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfrʌbəri] ,
She nodded , pointed to the narrow gravel path which led into the shrubbery ,
她 点头 , 尖 到 这 狭窄的 碎石 小路 哪个 引领 进入 这 灌木 ,
[ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [wɪðˈdruː] .
and hastily withdrew .
和 草草 退出 .

她点点头，指着通往灌木丛的狭窄碎石小路，匆匆退了出去。

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [ˈkerləsli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈfrʌbəri] .
I understood , and strolled carelessly along the path till I reached the shrubbery .
我 理解 , 和 漫步 粗心大意 沿着 这 小路 直到 我 达到 这 灌木 .
我明白了，便漫不经心地沿着小路漫步，直到走到灌木丛前。

[ðer; ðər] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)] [pæθ] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈnɪrli] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [tuː; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
There another little path , running nearly at right angles to that by which I had
那里 其他 小的 小路 , 跑步 几乎 在 正确的 角度 到 那 经过 哪个 我 有
come ,
来 ,

还有一条小路，几乎与我来时走的那条路呈直角。

[ˈoʊpənd] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
opened before me .
打开 前 我 .

在我面前打开了。

[aɪ] [ˈstroʊld] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] [wei] [əˈbɔːŋ] ,
I strolled some little way along ,
我 漫步 一些 小的 方式 沿着 ,
我沿着小路漫步了一小段路，

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself] [ɪnˈtaɪərli] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [ɪntərˈviːnɪŋ] [triːz] ,
and finding myself entirely hidden from the house by the intervening trees ,
和 寻找 我 完全 隐 从 这 房子 经过 这 介入 树木 ,
我发现自己完全被树木遮挡住了，与房子隔绝开来。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [ruːd] [ˈwʊd(ə)n] [bentʃ] [tuː; tə] [weɪt] [ˈpeɪʃntli] [tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈwaːntɪd] .
I sat down on a rude wooden bench to wait patiently till I should be wanted .
我 卫星 向下 在 一个 粗鲁的 木制的 长椅 到 等待 耐心 直到 我 应该 是 通缉 .
我坐在简陋的木凳上，耐心地等待着有人需要我。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [sʌm; səm] [taɪm] ,
For the duchess I should have had to wait some time ,
为了 这 公爵夫人 我 应该 有 有 到 等待 一些 时间 ,
至于那位公爵夫人，我应该还要等一段时间。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [weɪt] [lɔːŋ] ; [ˈæftər] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [weɪt] [lɔːŋ] ; [ˈæftər] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [smɔːl]
but for company I did not wait long ; after about ten minutes I perceived a small
但 为了 公司 我 做过 不是 等待 长的 ; 后 关于 十 分钟 我 感知 一个 小的
,
,
,

但我没等多久就有人来了；大约十分钟后，我注意到一个小家伙，

[ˈspɜː] , [ˈdɑːrk] - [kəmˈplekʃənd] [ˈmæn] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlʊːŋ] [ðə; ði] [ˈpæθ] [ˈtɔːrd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈtɔːrd] [ðə; ði]
spare , dark - complexioned man coming along the path toward me and toward the
空闲的 , 黑暗的 - 肤色 男人 未来 沿着 这 小路 朝向 我 和 朝向 这
[ˈhaʊs] .
house .
房子 .

一个身材瘦削、肤色黝黑的男人沿着小路向我和房子走来。

[hiː; hi] [ˈmʌst; məst] [ˈhæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈkʌt] [ˈfrʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈroʊd] , [ˈɪskeɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈʌv; əv]
He must have made a short cut from the road , escaping the winding of
他 必须 有 制成 一个 短的 切 从 这 路 , 逃脱 这 绕线 的
[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] - [weɪ] .
the carriage - way .
这 运输 - 方式 .

他一定是抄近路离开了公路，避开了蜿蜒曲折的车道。

[hiː; hi] [ˈwɔːr] [ˈdiːsnt] [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈæbi] [ˈkloʊðz] , [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [ə; eɪ] [ˈsmɔːl] [vəˈliːs] [ɪn] [ˈhɪz; ɪz]
He wore decent but rather shabby clothes , and carried a small valise in his
他 穿着 体面的 但 相当 破旧 衣服 , 和 携带 一个 小的 手提箱 在 他的
[ˈhænd] .
hand .
手 .

他穿着体面但略显破旧的衣服，手里提着一个小手提箱。

[ˈstɑːpɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
Stopping opposite to me ,
停止 对面的 到 我 ,
[ˈtʌɪm] [ˈfæsi] [ˈtʌɪm]
停在我对面 ,

[hiː; hi] [ˈreɪzd] [ˈhɪz; ɪz] [ˈhæt] [ænd; ənd] [ˈsiːmd] [tuː; tə] [ˈskæn] [ˈmaɪ] [ˈniːt] [ˈbluː] [ˈbræs] - [ˈbʌtnd] [ˈkoʊt]
he raised his hat and seemed to scan my neat blue brass - buttoned coat
他 提高 他的 帽子 和 似乎 到 扫描 我的 整洁的 蓝色的 黄铜 - 纽扣 外套
[ænd; ənd] [waɪt] [ˈkɔːrdz] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
and white cords with interest .
和 白色的 绳索 和 兴趣 .

他抬起帽子，似乎饶有兴趣地打量着我整洁的蓝色黄铜纽扣外套和白色灯芯绒裤。

“ [juː; jʊ] [bɪˈlʊːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [ˈduːk] , [ˈsɜːr] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,
“ **You belong to the household of the duke , sir ?** ” **he asked** ,
“ 你 属于 到 这 家庭 的 这 公爵 , 先生 ? ” 他 问 ,
[ˈðʌn] [ˈjuː; jʊ] [ˈθɪŋk] [ˈʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] , [ˈsɜːr] ? ”
“ **Then you think of leaving , sir ?** ”
“ 然后 你 思考 的 离开 , 先生 ? ”

“您是公爵府邸的人吗，先生？”他问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [lɪft] [ˈʌv; əv] [ˈhɪz; ɪz] [ˈhæt] .
with a polite lift of his hat .
和 一个 有礼貌的 举起 的 他的 帽子 .
[ˈlɪft] [ˈpəliːt]
他礼貌地脱帽致意。

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪd] — [ˈfɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .
I explained that I did — for the moment .
我 解释 那 我 做过 — 为了 这 片刻 .
[ˈɪkspleɪnd]
我解释说，我的确是——至少目前是这样。

“ [ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] , [ˈsɜːr] ? ”
“ **Then you think of leaving , sir ?** ”
“ 然后 你 思考 的 离开 , 先生 ? ”
[ˈðən] [ˈjuː; jʊ] [ˈθɪŋk] [ˈʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] , [ˈsɜːr] ? ”
“那么，您打算离开吗，先生？”

“ [aɪ][du:] , ” [aɪ][sed] , ” [æz; əz][su:n][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ; [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli][ɪnˈgeɪdʒd][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] .
“ **I do** , ” **I said** , ” **as soon as I can** ; **I am only engaged for the time** .
“ 我 做 , ” 我 说 , ” 作为 很快 作为 我 能 ; 我 是 仅有的 已订婚的 为了 这 时间 .
“
“
“

“好的,”我说,“我会尽快的;我只是暂时有事在身。”

“ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ˈhæpən] [tu:; tə] [noʊ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ðə; ði] [du:k] [rɪˈkwaɪrɪz] [ə; eɪ] [wel] - [ˈkwa:lɪfaɪd] [ˈɪndɔ:r]
“ **You do not happen to know** , **sir** , **if the duke requires a well - qualified indoor**
“ 你 做 不是 发生 到 知道 , 先生 , 如果 这 公爵 需要 一个 出色地 - 合格的 室内的
[sɜ:rvənt] ?
servant ?
仆人 ?

“先生,您是否知道公爵是否需要一位合格的室内仆人?”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][moʊst] [ˈɡreɪt(ə)] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈprez(ə)nt][em ˈi:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I should be most grateful if you would present me to him .
我 应该 是 最多 感激的 如果 你 会 展示 我 到 他 .

如果您能将我引荐给他,我将不胜感激。

[aɪ] [hɜ:rd] [ɪn][ˈpærɪs] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ;
I heard in Paris that a servant had left him ;
我 听到 在 巴黎 那 一个 仆人 有 左边 他 ;

我在巴黎听说,他的一个仆人离开了他;

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [get] [ˈækses] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
but he started so suddenly that I could not get access to him ,
但 他 开始 所以 突然 那 我 可以 不是 得到 使用权 到 他 ,

但他突然就走了,我根本联系不上他。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [hɪr] . “
and I have followed him here . ”
和 我 有 随后 他 这里 . ”

我一路跟着他来到了这里。

“ [ɪts] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] [wɑ:nt] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [sɜ:r] , ” [sed] [aɪ] . “ [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ,
“ **It's exactly what he does want** , **I believe** , **sir** , ” **said I** . “ **If I were you** ,
“ 它是 确切地 什么 他 做 想 , 我 相信 , 先生 , ” 说 我 . ” 如果 我 是 你 ,

“我相信,先生,这正是他想要的,”我说。“如果我是你,

[aɪ] [wʊd] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [əbˈteɪn] [ˈentrəns] .
I would go to the house and obtain entrance .
我 会 去 到 这 房子 和 获得 入口 .

我会去那所房子,设法进入。

[ðə; ði] [du:k] [ɪksˈpekts] [ɡests] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . “
The duke expects guests to - tomorrow . ”
这 公爵 预期 客人 到 - 明天 . ”

公爵预计明天会有客人到访。

“ [bʌt; bət] [jɔ:r'self] , [sɜ:r] ? [ɑ:r; ər][nɑ:t][jʊr; jər] [ˈsɜ:rvisɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ? ”
“ **But yourself** , **sir** ? **Are not your services sufficient for the present** ? ”
“ 但 你自己 , 先生 ? 是 不是 你的 服务 充足的 为了 这 展示 ? ”

“但是您自己呢,先生?您目前的服务还不够吗?”

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [pərˈsi:v] , ” [sed] [aɪ] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [maɪ][əˈtaɪər] , “ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æn; ən] [ˈɪndɔ:r] [ˈsɜ:rvənt]
“ **As you perceive** , ” **said I** , **indicating my attire** , “ **I am not an indoor servant**
“ 作为 你 感知 , ” 说 我 , 表明 我的 服装 , ” 我 是 不是 一个 室内的 仆人
.
:
.

“如你所见,”我指着我的穿着说道,“我不是个室内佣人。”

[aɪ][ˌeɪˈem][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmeɪkʃɪft] [ɪn] [ðæt] [kəˈpæsəti] .
I am but a makeshift in that capacity .
我 是 但 一个 临时搭建 在 那 容量 .

我只是个临时工。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [rɪˈmɑːnstrəns] [æt; ət][maɪ] [ˈmɑːdəsti] , [ˈædɪŋ] :
" **He smiled a polite remonstrance at my modesty , adding :**
" 他 微笑 一个 有礼貌的 抗议 在 我的 谦逊 , 添加 :
他礼貌地笑着责备我的谦虚，并补充道：

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] ? "
" **You think , then , I might have a chance ? "**
" 你 思考 , 然后 , 我 可能 有 一个 机会 ? "
“那么，你觉得我还有机会吗？”

" [æn; ən] [ˈeksələnt] [wʌn] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
" **An excellent one , I believe .**
" 一个 出色的 一 , 我 相信 .

我认为这是一个非常好的例子。

[tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [triː] ,
Turn to the left , there by the chestnut tree ,
转动 到 这 左边 , 那里 经过 这 板栗 树 ,
向左转，就在栗子树旁边，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːrˈself] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [wɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
and you will find yourself within a minute's walk of the front door .
和 你 将要 寻找 你自己 之内 一个 分钟 走 的 这 正面 门 .
你会发现自己离前门只有一分钟的步行路程。

" [hiː; hi] [bəʊd] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [trɒtɪd] [ɔːf] , [ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈʃʌflɪŋ] ,
" **He bowed , raised his hat , and trotted off , moving with a quick , shuffling ,**
" 他 鞠躬 , 提高 他的 帽子 , 和 小跑 离开 , 移动 和 一个 快的 , 洗牌 ,
[ɔːrt] - [ˈstepɪŋ] [ɡert] .
short - stepping gait .
短的 - 步进 步态 .
他鞠了一躬，摘下帽子，然后小跑着离开了，迈着快速、拖沓、短促的步伐。

[aɪ] [lɪt] [əˈnʌðər] [paɪp][ænd; ənd] [jɔːnd] .
I lit another pipe and yawned .
我 点燃 其他 管道 和 打哈欠 .

我点燃另一支烟斗，打了个哈欠。

[aɪ] [hoʊpt] [ðə; ði] [duːk] [wʊd] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ðɪs] [ˈnuːkʌməɹ] [ænd; ənd][let][em ˈiː][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbɪznəs] ;
I hoped the duke would engage this newcomer and let me go about my business ;
我 希望 这 公爵 会 从事 这 新人 和 让 我 去 关于 我的 商业 ;
我希望公爵能和这位新来者寒暄几句，让我继续忙自己的事；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [lʊkt] [ˈdæpər] , [ʃɑːrp] , [ænd; ənd]
and I fancied that he would , for the fellow looked dapper , sharp , and
和 我 幻想 那 他 会 , 为了 这 同伴 看起来 衣着考究 , 锋利的 , 和
[ˈhændi] .
handy .
便利 .

我当时就觉得他会，因为这家伙看起来衣着考究、精明干练、身手不凡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ?
And the duchess ?
和 这 公爵夫人 ?

那公爵夫人呢？

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs]
I was so disturbed to find myself disturbed at the thought of the duchess
我 曾是 所以 不安 到 寻找 我 不安 在 这 想法 的 这 公爵夫人
[ðæt][aɪ] [ɪk'skleɪmd] :
that I exclaimed :
那 我 惊呼 :

一想到公爵夫人，我就感到心神不宁，我惊喊道：

" [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ'd] ['betər] [goʊ] !
" By Jove , I'd better go !
" 经过 朱庇特 , ID 更好的 去 !

“老天爷啊，我最好还是走吧！ ”

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][hæd; həd] !
By Jove , I had !
经过 朱庇特 , 我 有 !

天哪，我居然有！

" [ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hoʊpɪŋ] - [kæp] — [fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][noʊ]
" A wishing - cap , or rather a hoping - cap — for if a man who is no
" 一个 祝 - 帽 , 或者 相当 一个 希望 - 帽 — 为了 如果 一个 男人 WHO 是 不
[fə'lɑːsəfər] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ə'pɪnjən] ,
philosopher may have an opinion ,
哲学家 可能 有 一个 观点 ,

“许愿帽，或者更确切地说，是希望帽——因为如果一个非哲学家也能有自己的观点，

[wiː; wi][duː][naɪt] [ɔːlweɪz] [wɪ] [ænd; ænd][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [noʊ]
we do not always wish and hope for the same thing — could have done no
我们 做 不是 总是 希望 和 希望 为了 这 相同的 事物 — 可以 有 完毕 不
[mɔːr] [fɔːr; fər][,em 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [feɪt] ;
more for me than the chance of Fate ;
更多的 为了 我 比 这 机会 的 命运 ;

我们并不总是希望和期盼同一件事——对我来说，命运的安排再好不过了；

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['duːks] [vɔɪs] [kɔːld] " ['sæmpsən] !
for at the moment the duke's voice called " Sampson !
为了 在 这 片刻 这 公爵的 嗓音 称为 " 桑普森 !

就在这时，公爵的声音喊道：“桑普森！

" ['laʊdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
" loudly from the house .
" 高声 从 这 房子 .

“从房子里大声喊出来。”

[aɪ][ræn][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] .
I ran in obedience to his summons .
我 跑 在 服从 到 他的 传票 .

我遵照他的召唤跑了过去。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪt(ə)]['streɪndʒər][baɪ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ænd][ðə; ði]['streɪndʒər]
He stood in the porch with the little stranger by him ; and the stranger
他 站立 在 这 门廊 和 这 小的 陌生人 经过 他 ; 和 这 陌生人
[wɔːr] [ə; eɪ] [defə'renʃ(ə)] ,
wore a deferential ,
穿着 一个 尊重 ,

他站在门廊里，旁边站着那个矮小的陌生人；陌生人穿着一件恭敬的衣服，

[bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [wel] - ['sætɪsfad] [smaɪl] .
but extremely well - satisfied smile .
但 极其 出色地 - 使满意 微笑 .

但脸上却洋溢着无比满足的笑容。

“ [hɪr] , [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə][em 'iː] ,
“ **Here** , **you** , ” **said the duke to me** ,
“ 这里 , 你 , ” 说 这 公爵 到 我 ,
“ 给你,”公爵对我说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔːr'self] [skɜːs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
“ **you can make yourself scarce as soon as you like** .
“ 你 能 制作 你自己 稀少 作为 很快 作为 你 喜欢 .
“你可以随时让自己消失。”

[aɪv] [gɔːt][ə; eɪ] ['betər] ['sɜːrvənt] , [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊbər][wʌn] .
I've got a better servant , aye , and a sober one .
我已经 得到 一个 更好的 仆人 , 是的 , 和 一个 清醒 一 .
我有一个更好的仆人, 而且他还很清醒。

[ðeəz; ðəz][ten] [fræŋks][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
There's ten francs for you .
有 十 法郎 为了 你 .
给你十法郎。

[naʊ] [biː; bi][ɔːf] !
Now be off !
现在 是 离开 !
走吧!

“ [aɪ] [felt] [aɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][em 'iː][tuː; tə] [ə'pɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'griːvd] :
“ **I felt it incumbent on me to appear a little aggrieved** :
“ 我 毛毡 它 现任 在 我 到 出现 一个 小的 受委屈的 :
“我觉得我有义务表现得有点委屈:

“ [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] ?
“ **Am I to go to - night ?**
“ 是 我 到 去 到 - 夜晚 ?
我今晚要去吗?

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .
我问道。

“ [wer] [kæn; kən][aɪ][get] [tuː; tə][tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ][bɔːrd] ? ”
“ **Where can I get to to - night , my lord ?** ”
“ 在哪里 能 我 得到 到 到 - 夜晚 , 我的 主 ? ”
“大人,我今晚该去哪里? ”

“ [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][em 'iː] ?
“ **What's that to me ?**
“ 是什么 那 到 我 ?
那跟我有什么关系?

[aɪ] [der] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ][stænd][oʊld][dʒiːn][ə; eɪ][fræŋk] ,
I dare say if you stand old Jean a franc ,
我 敢 说 如果 你 站立 老的 让 一个 法郎 ,
我敢说, 如果你支持老让·法郎,

[hɪːl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɪft] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ɪn] .
he'll give you a lift to the nearest inn .
地狱 给 你 一个 举起 到 这 最近的 客栈 .
他会开车送你到最近的旅馆。

[tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ][fɑːrm] - [hɔːrs] .
Tell him he may take a farm - horse .
告诉 他 他 可能 拿 一个 农场 - 马 .
告诉他他可以带走一匹农用马。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] , [jʊr; jər][seks] ['kænɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .
 “ My dearest , your sex cannot have a monopoly of change .
 “ 我的 亲爱的 , 你的 性别 不能 有 一个 垄断 的 改变 .
 “我亲爱的，你们的性别不能垄断变革。”

公爵夫人的轻率之举：一个关于(The Indiscretion of the Duchess Being a)

第3/11页

[aɪ] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][bæd] [ˈsɜːrvənt] — [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːrself] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] .
I change a bad servant — as you yourself think him — for a good one .
我 改变 一个 坏的 仆人 — 作为 你 你自己 思考 他 — 为了 一个 好的 — .
我用一个好仆人替换一个坏仆人——正如你认为的那样。

[ɪz] [ðæt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ?
Is that remarkable ?
是 那 卓越 ?
这很了不起吗？

” [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [sed] [nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd]
” **The duchess said not another word , but turned into the house and disappeared**
” 这 公爵夫人 说 不是 其他 单词 , 但 转向 进入 这 房子 和 消失
.
:
.
“公爵夫人一句话也没再说，转身走进屋子，消失不见了。”

[ðə; ði] [duːk] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] .
The duke followed her .
这 公爵 随后 她 .
公爵跟在她身后。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
The stranger , with a bow to me , followed him .
这 陌生人 , 和 一个 弓 到 我 , 随后 他 .
陌生人向我鞠了一躬，然后跟在他身后。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [əˈləʊn] .
I was left alone .
我 曾是 左边 独自的 .
我被独自留下了。

” [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈwaːntɪd] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] ; [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs]
” **Certainly I am not wanted , ” said I to myself ; and , having arrived at this**
” 当然 我 是 不是 通缉 , ” 说 我 到 我 ; 和 , 拥有 到达的 在 这
[kənˈkluːz(ə)n] ,
conclusion ,
结论 ,
“我肯定不受欢迎，”我心想；得出这个结论后，

[aɪ] [sɔːt] [aʊt] [oʊld][dʒiːn] .
I sought out old Jean .
我 寻求 出去 老的 让 .
我找到了老琼。

[ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈredi] [tuː; tə][draɪv] [em ˈiː][tuː; tə] [ævrənˈfeɪs] [ɔːr] [ˈeniwɛr] [els]
The old fellow was only too ready to drive me to Avranches or anywhere else
这 老的 同伴 曾是 仅有的 也 准备好 到 驾驶 我 到 阿夫朗什 或者 任何地方 别的
[fɔːr; fər] [faɪv] [fræŋks] ,
for five francs ,
为了 五 法郎 ,
这位老先生非常乐意开车送我去阿夫朗什或其他任何地方，只要五法郎。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ˈbɪzɪ] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:fts] .
and was soon busy putting his horse in the shafts .
和 曾是 很快 忙碌的 推杆 他的 马 在 这 轴 .

他很快就忙着把马装进车辕里。

[aɪ] [sɔ:t] [aʊt] [suˈzæn] , [gɑ:t][hɜ:r; həʀ][tu:; tə] [ˈsmʌg(ə)] [maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [ˌdaʊnˈsterz] , [geɪv] [hɜ:r; həʀ]
I sought out Suzanne , got her to smuggle my luggage downstairs , gave her
我 寻求 出去 苏珊娜 , 得到 她 到 走私 我的 行李 楼下 , 给予 她
[ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ˈprez(ə)nt] ,
a parting present ,
一个 离别 展示 ,

我找到了苏珊娜, 让她帮我把行李偷偷搬到楼下, 临别时送了她一份礼物。

[tʊk] [ɔ:f][maɪ] [ˈlɪvəri] [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [gru:mz] [oʊld][su:t] ,
took off my livery and put on the groom's old suit ,
采取 离开 我的 涂装 和 放 在 这 新郎的 老的 套装 ,
我脱下制服, 换上了新郎的旧西装。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][em] . [di:] [seɪnt] - [mæklu:] .
and was ready to leave the house of M . de Saint - Maclou .
和 曾是 准备好 到 离开 这 房子 的 M . 德 圣 - 麦克洛 .
并准备离开圣马洛先生的家。

[æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-] [maɪ] [ɔ:rt] [ˈsɜ:rvɪtu:d] [ˈendɪd] .
At nine o'clock my short servitude ended .
在 九 点钟 我的 短的 奴役 结束 .
九点钟, 我的短暂奴役期结束了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ə; eɪ][bend] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [hɪd] [ju: ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][ˈoʊpənd] [maɪ]
As soon as a bend in the road hid us from the house I opened my
作为 很快 作为 一个 弯曲 在 这 路 隐藏 我们 从 这 房子 我 打开 我的
[pɔ:rtˈmæntəʊ] ,
portmanteau ,
合成词 ,
当道路拐弯将我们挡在房子后面时, 我打开了我的旅行包。

[gɑ:t][aʊt][maɪ] [oʊn] [kloʊðz] , [ænd; ənd] , [sʌb] - , [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ˈreɪmənt] ,
got out my own clothes , and , sub æthere , changed my raiment ,
得到 出去 我的 自己的 衣服 , 和 , 子 - , 已更改 我的 服饰 ,
我拿出自己的衣服, 然后, 在那里, 换上了衣服。

[ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈkwaɪət][su:t][ʌv; əv] [blu:] ,
putting on a quiet suit of blue ,
推杆 在 一个 安静的 套装 的 蓝色的 ,
穿上一套素雅的蓝色西装,

[ænd; ənd] [ˈprezəntɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈsæmpsənz] [ˈræðər] [əbˈtru:sɪv] [ˈgɑ:rmənts] ([wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərtɪ]
and presenting George Sampson's rather obtrusive garments (which I took the liberty
和 呈现 乔治 参孙的 相当 碍眼的 服装 (哪个 我 采取 这 自由
[ʌv; əv] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rkwɪzɪt]) [tu:; tə][dʒi:n] ,
of regarding as a perquisite) to Jean ,
的 关于 作为 一个 特权) 到 让 ,
并将乔治·桑普森那几件相当引人注目的服装（我自作主张地将其视为一种特权）赠予琼。

[hu:] [rɪˈsɪ:vɪd] [ðem; ðəm][ˈglædli] .
who received them gladly .
WHO 已收到 他们 乐意 .
他们欣然接受了这些礼物。

[aɪ] [felt] [æt; ət][wʌnz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈbi:ɪŋ] — [soʊ] [tru:] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈteɪlər] [meɪks] [ðə; ði][mæn] .
I felt at once a different being — so true it is that the tailor makes the man .
我 毛毡 在 一次 一个 不同的 存在 — 所以 真的 它 是 那 这 裁缝 制作 这 男人 .
我感觉自己瞬间变成了另一个人——“人靠衣装”这句话真是一点没错。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [grʌntɪd] [oʊld][dʒi:n] .

“ You are well out of that , ” grunted old Jean .

“ 你 是 出色地 出去 的 那 , ” 哼哼 老的 让 .

“你完全脱离那个境地了,”老吉恩咕哝道。

“ [ɪf] ['hi:d] [dɪ'skʌvəd] [ju:; jʊ] , ['hi:d] [hæv; həv][hæd; həd][ju:; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [[ɑ:t] [ju:; jʊ] ! ”

“ If he'd discovered you , he'd have had you out and shot you ! ”

“ 如果 他会 发现 你 , 他会 有 有 你 出去 和 射击 你 ! ”

“如果他发现你，他肯定会把你揪出来毙了！”

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [[ɑ:t] ? ”

“ He is a good shot ? ”

“ 他 是 一个 好的 射击 ? ”

“他枪法很好？”

“ [mɒn] [dju:] ! ” [sed] [dʒi:n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪvnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] ;

“ Mon Dieu ! ” said Jean with an expressiveness which was a little disquieting ;

“ 星期一 上帝 ! ” 说 让 和 一个 表现力 哪个 曾是 一个 小的 令人不安的 ;

“我的天哪！”让说道，语气之激动令人有些不安；

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rdz] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [maɪt] [stɪl] [faɪnd][em ˈi:] [aʊt] .

for it was on the cards that the duke might still find me out .

为了 它 曾是 在 这 牌 那 这 公爵 可能 仍然 寻找 我 出去 .

因为公爵很可能会发现我的秘密。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [[ɑ:t] — [nɑ:t][æt; ət][maɪ] [ˈfeləʊ] - [men] , [aɪ] [mi:n] .

And I was not a practiced shot — not at my fellow - men , I mean .

和 我 曾是 不是 一个 练习 射击 — 不是 在 我的 同伴 - 男人 , 我 意思是 .

而且我枪法并不准——我是指对付我的同胞。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [li:pt] [ʌp] .

Suddenly I leaped up .

突然 我 跳跃 向上 .

我突然跳了起来。

“ [gʊd] [ˈhevəns] !

“ Good Heavens !

“ 好的 天 !

“我的天哪！

“ [aɪ] [kraɪd] .

“ I cried .

“ 我 哭 .

我哭了。

“ [aɪ][fərˈgɑ:t] !

“ I forgot !

“ 我 忘了 !

“我忘了！”

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ˈwɑ:ntɪd] [em ˈi:] .

The duchess wanted me .

这 公爵夫人 通缉 我 .

公爵夫人想要我。

[sta:p] , [sta:p] !

Stop , stop !

停止 , 停止 !

停！停！

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][dʒi:n] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][em ˈi:] .

“ With a jerk Jean pulled up his horse , and gazed at me .

“ 和 一个 混蛋 让 拉 向上 他的 马 , 和 凝视 在 我 .

让猛地勒住马，凝视着我。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [gʊʊ] [bæk] [laɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] [grɪn] .

“ You can't go back like that , ” he said , with a grin .

“ 你 不能 去 后退 喜欢 那 , ” “ 他 说 , 和 一个 咧嘴笑 .

“你不能那样回去,”他笑着说。

“ [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðiːz] [kloʊðz] [ə'gen] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

“ You'll have to put on these clothes again , ” and he pointed to the

“ 你会 有 到 放 在 这些 衣服 再次 , ” “ 和 他 尖 到 这

[di'skɑːrdɪd] [suːt] .

discarded suit .

丢弃 套装 .

“你还得再穿上这身衣服,”他指着被丢弃的西装说道。

“ [aɪ] ['veri] ['nɪrli] [fər'gɑːt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ” [sed] [aɪ] . [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

“ I very nearly forgot the duchess , ” said I . To tell the truth ,

“ 我 非常 几乎 忘了 这 公爵夫人 , ” “ 说 我 . 到 告诉 这 真相 ,

“我差点忘了公爵夫人,”我说。说实话,

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv] [maɪ] [fər'getflnəs] ;

I was at first rather proud of my forgetfulness ;

我 曾是 在 第一的 相当 自豪的 的 我的 健忘 ;

起初我还挺为自己的健忘感到自豪的;

[aɪ 'tiː] ['ɑːrgjuːd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [ðæt] [ʌn'ruːli] ['ɪmpʌls] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv]

it argued a complete triumph over that unruly impulse at which I have

它 争论 一个 完全的 胜利 超过 那 不羁 冲动 在 哪个 我 有

[ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .

hinted .

暗示 .

它证明,它彻底战胜了我之前暗示过的那种不受控制的冲动。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] ['ɔːlsʊv] [smʊt] [em 'iː] [wið; wiθ] [rɪ'mɔːrs] .

But it also smote me with remorse .

但 它 还 猛击 我 和 悔恨 .

但这也让我感到深深的懊悔。

[aɪ] [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

I leaped to the ground .

我 跳跃 到 这 地面 .

我跳到了地上。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [weɪt] [waɪl] [aɪ] [rʌn] [bæk] . ”

“ You must wait while I run back . ”

“ 你 必须 等待 尽管 我 跑步 后退 . ”

“你得等我回去。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] ['æftər] [ɔːl] , ” [grɪnd] [dʒiːn] .

“ He will shoot you after all , ” grinned Jean .

“ 他 将要 射击 你 后 全部 , ” “ 咧嘴一笑 让 .

“他最终还是会的开枪打死你的,”让咧嘴一笑。

“ [ðə; ði] ['dev(ə)l] [teɪk] [hɪm; ɪm] !

“ The devil take him !

“ 这 魔鬼 拿 他 !

“让魔鬼带走他吧! ”

“ [sed] [aɪ] , ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['dʌtʃəs] ['ʌtərli] [fər'seɪkən] — [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv] - ,

“ said I , picturing the poor duchess utterly forsaken — at the mercy of Delhasses ,

“ 说 我 , 想象 这 贫穷的 公爵夫人 完全地 被遗弃的 — 在 这 怜悯 的 - ,

[ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɔːt] .

husband , and what not .

丈夫 , 和 什么 不是 .

“我说,脑海中浮现出可怜的公爵夫人彻底被抛弃的画面——任由德尔哈斯、丈夫等等摆布。

[aɪ] [dɪ'kler] , [æz; əz][maɪ] [dɪ'lɪbəɾət] [ə'pɪnjən] ,
I declare , as my deliberate opinion ,
我 宣布 , 作为 我的 商榷 观点 ,

我郑重声明，这是我经过深思熟虑后的意见：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [fər'get] [ə; eɪ]
that there is nothing more dangerous than for a man almost to forget a
那 那里 是 没有什么 更多的 危险的 比 为了 一个 男人 几乎 到 忘记 一个
[ˈleɪdi] [huː] [hæz; həz] [ˈʃuːn] [hɪm; ɪm][ˈfeɪvər] .
lady who has shown him favor .
女士 WHO 有 所示 他 偏爱 .

对于一个男人来说，最危险的事情莫过于几乎忘记一位曾对他施以恩惠的女士。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][kwɑɪt] [fər'get] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][soʊ][ʌnrəʊ'mæntɪk] — [waɪ] , [let][hɪm; ɪm]
If he can quite forget her — and will be so unromantic — why , let him
如果 他 能 相当 忘记 她 — 和 将要 是 所以 不浪漫的 — 为什么 , 让 他
 , [ænd; ənd][pər'hæps] [smɔːl] [hɑːrm] [dʌn] .
, and perhaps small harm done .
 , 和 也许 小的 伤害 完毕 .

如果他能彻底忘记她——而且如此不浪漫——那就让他忘记吧，或许也不会造成什么太大的伤害。

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] — [ðæt] [liːvz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['evri] ['dʒenərəs] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .
But almost — That leaves him at the mercy of every generous self - reproach .
但 几乎 — 那 树叶 他 在 这 怜悯 的 每一个 慷慨的 自己 - 责备 .

但几乎如此——这使他只能任由自己受到各种严厉的自我责备。

[hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evri] ['sekənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri]
He is ready to do anything to prove that she was every second in his memory
他 是 准备好 到 做 任何事物 到 证明 那 她 曾是 每一个 第二 在 他的 记忆
 .
 :
 .

他愿意做任何事来证明，她每时每刻都占据着他的记忆。

[aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .
I began to retrace my steps toward the château .
我 开始 到 回溯 我的 步骤 朝向 这 城堡 .

我开始原路返回城堡。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][get][ðə; ði] [sæk] ['oʊvər] [ðɪs] ！ ” [kɔːld] [dʒiːn] .
“ **I shall get the sack over this ！** ” **called Jean .**
“ 我 将 得到 这 解雇 超过 这 ！ ” 称为 让 .

“我肯定会因为这件事被炒鱿鱼的！”吉恩喊道。

“ [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm][baɪ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , ” [aɪ] [əʃ'ʊrd] [hɪm; ɪm] .
“ **You shall come to no harm by that , if you do ,** ” **I assured him .**
“ 你 将 来 到 不 伤害 经过 那 , 如果 你 做 , ” 我 保证 他 .

“如果你这样做，不会受到任何伤害，”我向他保证。

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] [hæd; həd][aɪ] — [maɪ] ['vɜːrtʃuəs] [praɪd] [naʊ] [kəm'pliːtli] ['smʌðəd] [baɪ][maɪ] ['tendər]
But hardly had I — my virtuous pride now completely smothered by my tender
但 几乎 有 我 — 我的 有德行的 自豪 现在 完全地 窒息 经过 我的 投标
 [rɪ'mɔːrs] — ['stɑːrtɪd] [ɑːn][maɪ] [ɪl] - [kən'sɪdərd] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] ,
remorse — started on my ill - considered return journey ,
 悔恨 — 开始 在 我的 患病的 - 经过考虑的 返回 旅行 ,

但我刚开始踏上这段欠考虑的返程旅程，我那高尚的自尊心就被深深的悔恨彻底压倒了。

[wen] , [dʒʌst][æz; əz][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][gu:'stɑ:vi] [di:] - [ænd; ənd][maɪ'self][ðə; ði]
when , just as had happened to Gustave de Berensac and myself the
什么时候, 只是 作为 有 发生 到 古斯塔夫 德 - 和 我 这
['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ,
evening before ,
晚上 前 ,

正如前一天晚上我和古斯塔夫·德·贝朗萨克所经历的那样，

[ə; eɪ][slɪm] ['fɪgjər] [ræn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bəŋk][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
a slim figure ran down from the bank by the roadside .
一个 苗条的 数字 跑 向下 从 这 银行 经过 这 路边 .

一个纤细的身影从路边的河岸边跑了下来。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
It was the duchess .
它 曾是 这 公爵夫人 .

是公爵夫人。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [kʌt] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [hɜ:r; hər] .
The short cut had served her .
这 短的 切 有 服务 她 .

这条捷径对她很方便。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ðɪs] [taɪm] ; [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ə'pɪrd] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd][ɪn]
She was hardly out of breath this time ; and she appeared composed and in
她 曾是 几乎 出去 的 气息 这 时间 ; 和 她 出现 由 和 在
[gʊd] ['spɪrɪts] .
good spirits .
好的 烈酒 .

这一次她几乎没有气喘吁吁；她看起来很镇定，精神也很好。

" [aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ju:d] [fər'gɑ:tŋ] [em 'i: , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [du:]
" I thought for a moment you'd forgotten me , but I knew you wouldn't do
" 我 想法 为了 一个 片刻 你会 被遗忘的 我 , 但 我 知道 你 不会 做
[ðæt] , ['mɪstər] .
that , Mr . Aycon .
那 , 先生 .

“我一度以为你已经忘记了我，但我知道你不会那样做的，艾康先生。”

" [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [trʌst] ?
" Could I resist such trust ?
" 可以 我 抵抗 这样的 相信 ?

“我能拒绝这样的信任吗？ ”

" [fər'get] [ju:; jʊ] , ['mædəm] ?
" Forget you , madame ?
" 忘记 你 , 夫人 ?

“忘记你了吗，夫人？ ”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [fər'get] — "
" I would as soon forget — "
" 我 会 作为 很快 忘记 — "

“我宁愿忘记——”

" [soʊ][aɪ] [nu:] [ju:d] [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "
" So I knew you'd wait for me . "
" 所以 我 知道 你会 等待 为了 我 . "

所以我知道你会等我。

“ [hɪr] [aɪ][eɪ'lem] , ['weɪtɪŋ] ['feɪθfəli] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Here I am , waiting faithfully , ” said I .**
“ 这里 我 是 , 等待 忠实 , ” 说 我 :

“我在这里, 忠实地等待着,”我说。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
“ **That's right , ” said the duchess .**
“ 那就是 正确的 , ” 说 这 公爵夫人 :

“没错,”公爵夫人说。

“ [teɪk] [ðɪs] , [pli:z] , ['mɪstər] . - . ”
“ **Take this , please , Mr . Aycon . ”**
“ 拿 这 , 请 , 先生 : - . ”

“艾康先生, 请拿着这个。”

“ [ðɪs] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['hændbæg] .
“ **This ” was a small handbag .**
“ 这 ” 曾是 一个 小的 手提包 :

“这”是一个小手提包。

[fɪ; ji] [geɪv] [aɪ 'ti:] [tu; tə] [em 'i:] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu; tə] [wɔ:k] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kɑ:rt] ,
She gave it to me , and began to walk toward the cart ,
她 给予 它 到 我 , 和 开始 到 走 朝向 这 大车 ,

她把东西递给我, 然后朝手推车走去。

[wer] [dʒi:n] [wʌz; wəz] ['plæslɪli] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blæk] [ə'ru:t] .
where Jean was placidly smoking a long black cheroot .
在哪里 让 曾是 平静地 吸烟 一个 长的 黑色的 雪茄 :

当时, 珍正平静地抽着一根长长的黑色雪茄。

“ [ju; jʊ] [wɪʃt] [tu; tə] [spi:k] [tu; tə] [em 'i:] ?
“ **You wished to speak to me ?**
“ 你 希望 到 说话 到 我 ?

你想和我谈谈?

“ [aɪ] [sə'dʒestɪd] , [æz; əz] [aɪ] [wɔ:kt] [baɪ][hɜ:r; hər] .
“ **I suggested , as I walked by her .**
“ 我 建议 , 作为 我 步行 经过 她 :

我边走边建议道。

“ [aɪ][kæn; kən] [du:] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:rt] , “ [æz; əz] [wi; wi] [gəʊ] [ə'lɔ:ŋ] .
“ **I can do it , ” said the duchess , reaching the cart , “ as we go along .**
“ 我 能 做 它 , ” 说 这 公爵夫人 , 到达 这 大车 , ” 作为 我们 去 沿着 :

“我可以做到,”公爵夫人一边说着, 一边走向马车, “我们边走边做。”

“ [ɪ:v(ə)n] [dʒi:n] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'ru:t] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
“ **Even Jean took his cheroot from his lips .**
“ 甚至 让 采取 他的 雪茄 从 他的 嘴唇 :

“就连让·也把嘴里的雪茄拿开了。”

[aɪ] [dʒʌmpt] [bæk] [tu:] ['peɪsɪz] .
I jumped back two paces .
我 跳了起来 后退 二 步幅 :

我后退了两步。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] !
“ **I beg your pardon !**
“ 我 求 你的 赦免 !

“请再说一遍!

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [æz; əz] [wi; wi] [gəʊ] [ə'lɔ:ŋ] , [dɪd] [ju; jʊ] [seɪ] ? ”
“ **I exclaimed , “ As we go along , did you say ? ”**
“ 我 惊呼 , ” 作为 我们 去 沿着 , 做过 你 说 ? ”

我惊喊道: “你说的是边走边说吗? ”

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , , ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:rt] ([ʌnə'sɪstɪd] [baɪ][em 'i:] ,
“ **It will be better , “ said the duchess , getting into the cart (unassisted by me ,**
“ 它 将要 是 更好的 , “ 说 这 公爵夫人 , 获得 进入 这 大车 (独自一人 经过 我 ,
“情况会好起来的,”公爵夫人说着,自己上了马车(我没帮她)。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [sei]) .
I am sorry to say) .
我 是 对不起 到 说) .

很遗憾这么说)。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [aɪm] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd] [kʌm] ['æftər][ju: 'es] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ **Because he may find out I'm gone , and come after us , you know .**
“ 因为 他 可能 寻找 出去 我是 已消失 , 和 来 后 我们 , 你 知道 .
“因为他可能会发现我走了,然后来找我们,你知道的。”

“ ['nʌθɪŋ] [si:md] [mɔ:ɹ] ['laɪkli] ; [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] .
“ **Nothing seemed more likely ; I was bound to admit that .**
“ 没有什么 似乎 更多的 可能 ; 我 曾是 边界 到 承认 那 .
“似乎没有什么比这更有可能了;我不得不承认这一点。”

“ [get] [ɪn] , ['mɪstər] . - , “ [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
“ **Get in , Mr . Aycon , “ continued the duchess .**
“ 得到 在 , 先生 : - , “ 持续 这 公爵夫人 .
“上车吧,艾康先生,”公爵夫人继续说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'ɡæən][tu:; tə] [tɔ:k] ['ɪŋɡlɪ] .
And then she suddenly began to talk English .
和 然后 她 突然 开始 到 讲话 英语 .

然后她突然开始说英语了。

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['ʃʊdənt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪf] ['mɪs] .
“ **I told him I shouldn't stay in the house if Mlle .**
“ 我 讲述 他 我 不应该 停留 在 这 房子 如果 小姐 .
“我告诉他,如果小姐.....我不应该待在房子里。”

- [keɪm] .
Delhasse came .
- 来了 .

德尔哈斯来了。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [em 'i:;] [wel] , ['hi:l] [si:] [naʊ] .
He didn't believe me ; well , he'll see now .
他 没有 相信 我 ; 出色地 , 地狱 看 现在 .

他以前不相信我;哼,现在他知道了。

[aɪ] ['kʊdnt] [steɪ] , [kʊd; kəd][aɪ] ?
I couldn't stay , could I ?
我 不能 停留 , 可以 我 ?

我不能留下来,对吧?

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][get] [ɪn] ?
Why don't you get in ?
为什么 不 你 得到 在 ?

你为什么不进去?

“ [hæf] [deɪzd] , [aɪ][ɡɑ:t][ɪn] .
“ **Half dazed , I got in .**
“ 一半 茫然 , 我 得到 在 .

我半梦半醒地走了进去。

[aɪ] ['ɔ:fərd] [noʊ] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mɪs] .
I offered no opinion on the question of Mlle .
我 提供 不 观点 在 这 问题 的 小姐 .

我没有就小姐的问题发表任何意见。

- : [tu:; tə] [br'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [nu:] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
Delhasse : to begin with , I knew very little about it ;
- : 到 开始 和 , 我 知道 非常 小的 关于 它 ;

德尔哈塞：起初，我对它知之甚少；

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] [mɔ:r] ['presɪŋ] ['kwestʃən] .
in the second place there seemed to me to be a more pressing question .
在 这 第二 地方 那里 似乎 到 我 到 是 一个 更多的 紧迫 问题 .

其次，我觉得还有一个更紧迫的问题。

“ [kwɪk] , [dʒi:n] ! ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
“ Quick , Jean ! ” said the duchess .
“ 快的 , 让 ! ” 说 这 公爵夫人 .

“快，琼！”公爵夫人说道。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['lʌmbərd] [ɑ:n][æ; ət][ə; ei][tra:t] , [dʒi:n] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃə'ru:t] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
And we lumbered on at a trot , Jean twisting his cheroot round and round
和 我们 笨重的 在 在 一个 小跑 , 让 扭曲 他的 雪茄 圆形的 和 圆形的
,
.
,

我们慢吞吞地小跑着，让·皮埃尔不停地扭动着他的雪茄。

[ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .
and grunting now and again .
和 哼哼 现在 和 再次 .

时不时发出咕哝声。

[ðə; ði][oʊld] ['mænz] [feɪs] [sed] , [pleɪn] [æz; əz] [wɜ:rdz] .
The old man's face said , plain as words .
这 老的 男人的 脸 说 , 清楚的 作为 字 .

老人的表情，胜过千言万语。

“ [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði] [sæk] ; [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] [ʃɑ:t] !
“ Yes , I shall get the sack ; and you'll be shot !
“ 是的 , 我 将 得到 这 解雇 ; 和 你会 是 射击 !

“是的，我会被解雇；而你会被枪毙！”

“ [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [tʌŋ] .
“ I found my tongue .
“ 我 成立 我的 舌头 .

我终于能说话了。

“ [wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌt] [ju:; jʊ] ['wa:ntɪd] [em 'i:][fɔ:r; fər] ?
“ Was this what you wanted me for ?
“ 曾是 这 什么 你 通缉 我 为了 ?

这就是你想要我做的事吗？

“ [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
“ 我 问 .

我问道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['spi:kɪŋ] [frentʃ] [ə'gen] .
“ Of course , ” said the duchess , speaking French again .
“ 的 课程 , ” 说 这 公爵夫人 , 请讲 法语 再次 .

“当然,”公爵夫人再次用法语说道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
“ But you can't come with me !
“ 但 你 不能 来 和 我 !

“但是你不能跟我一起去！”

" [aɪ] [kraɪd] [ɪn] [ʌn'feɪnd] ['hɔːrər] .
" **I cried in unfeigned horror** .
" 我 哭 在 慥 恐怖 .

我发出了发自内心的恐惧哭喊。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [lʊkt] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɑːn][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [hɜːr; həɹ] [aɪz]
The duchess looked up ; she fixed her eyes on me for a moment ; her eyes
这 公爵夫人 看起来 向上 ; 她 固定的 她 眼睛 在 我 为了 一个 片刻 ; 她 眼睛
[gruː] [raʊnd] ,
grew round ,
生长 圆形的 ,

公爵夫人抬起头，目光在我身上停留了一会儿，眼睛睁得大大的。

[hɜːr; həɹ] [braʊz] ['lɪftɪd] .
her brows lifted .
她 眉毛 抬起 .

她扬起了眉毛。

[ðen] [hɜːr; həɹ][lɪps] [kɜːrvd] : [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['veri] [red] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['merɪɪst] [fɪt]
Then her lips curved : she blushed very red ; and she burst into the merriest fit
然后 她 嘴唇 弯曲 : 她 脸红了 非常 红色的 ; 和 她 爆裂 进入 这 最快乐的 合身
[ʌv; əv] ['læftər] .
of laughter .
的 笑声 .

然后她的嘴角弯了起来：她脸颊绯红；然后她放声大笑起来。

" [oʊ] , [daɪ] ! " [læft] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" **Oh , dear ! " laughed the duchess** .
" 哦 , 亲爱的 ! " 笑了 这 公爵夫人 .

“哦，天哪！”公爵夫人笑着说。

" [oʊ] , [wʌt] [fʌn] , ['mɪstər] . - ! "
" **Oh , what fun , Mr . Aycon !** " "
" 哦 , 什么 乐趣 , 先生 . - ! "

“哦，真有趣，艾康先生！”

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] ['ræðər][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] , " [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .
" **It seems to me rather a serious matter , " I ventured to observe** .
" 它 似乎 到 我 相当 一个 严肃的 事情 , " 我 冒险 到 观察 .

“在我看来，这似乎是一件相当严重的事情，”我大胆地说道。

" ['liːvɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [wɒts] [kə'rekt] , [juː; jʊ] [noʊ] " ([aɪ] [brɪ'keɪm] ['veri]
" **Leaving out all question of — of what's correct , you know** " (**I became very**
" 离开 出去 全部 问题 的 — 的 是什么 正确的 , 你 知道 " (我 成为 非常
[əpɑːlə'dʒetɪk][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt]) ,
apologetic at this point) ,
道歉的 在 这 观点) ,

“先不讨论——什么是正确的事情，你知道的”(说到这里，我感到非常抱歉)，

" [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['rɪski] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
" **it's just a little risky , isn't it ?**
" 它是 只是 一个 小的 风险 , 不是 它 ?

“这样做有点冒险，不是吗？”

" [dʒiːn] ['eɪvɪdəntli] [θɔːt] [soʊ] ; [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːləmli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] .
" **Jean evidently thought so ; he nodded solemnly over his cheroot** .
" 让 显然 想法 所以 ; 他 点头 庄严地 超过 他的 雪茄 .

让显然也这么认为；他郑重地点了点头，嘴里叼着雪茄。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sti:l] [læft] ; [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ]
The duchess still laughed ; indeed , she was wiping her eyes with her
这 公爵夫人 仍然 笑了 ; 的确 , 她 曾是 擦拭 她 眼睛 和 她
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

公爵夫人还在笑；事实上，她正用手帕擦着眼睛。

“ [wʌt] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [tu:; tə][hæv; həv][ʌv; əv][em 'i:] !
” **What an opinion to have of me !**
” 什么 一个 观点 到 有 的 我 !

“你竟然会这样评价我！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [æt; ət][ləst] .
” **she gasped at last** .
” 她 倒吸一口气 在 最后的 .

她终于喘着气说。

“ [aɪm][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . - .
” **I'm not coming with you , Mr . Aycon** .
” 我是 不是 未来 和 你 , 先生 . - .

“艾康先生，我不跟你一起去。”

“ [aɪ] [der] [seɪ][maɪ] [feɪs] [ʃʊd] [rɪ'li:f] : [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] .
” **I dare say my face showed relief : I don't know that I need be ashamed of that** .
” 我 敢 说 我的 脸 显示 宽慰 : 我 不 知道 那 我 需要 是 羞愧 的 那 .

“我敢说我的脸上露出了如释重负的表情：我不知道我是否需要为此感到羞愧。”

[maɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [həʊ'evər] , [set][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ə; eɪ] - ['læfɪŋ] [ə'gen] .
My change of expression , however , set the duchess a - laughing again .
我的 改变 的 表达 , 然而 , 放 这 公爵夫人 一个 - 笑 再次 .

然而，我表情的变化又逗笑了公爵夫人。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [lʊk] [soʊ][glæd] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] ['geɪli] .
” **I never saw a man look so glad , “ said she gayly** .
” 我 绝不 锯 一个 男人 看 所以 高兴的 , “ 说 她 同性恋地 .

“我从没见过哪个男人这么高兴，”她高兴地说。

[jet] ['sʌmwɛr] , ['lɜ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][toʊn] — [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ]
Yet somewhere , lurking in the recesses of her tone — or was it of her
然而 某处 , 潜伏 在 这 凹陷处 的 她 语气 — 或者 曾是 它 的 她
[aɪz] ?
eyes ?
眼睛 ?

然而，在她语气的深处——或者说，在她眼神的深处——却隐藏着某种东西？

— [ðɛr; ðəɾ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'pɾoʊtʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃælɪndʒ] .
— **there was a little reproach , a little challenge** .
— 那里 曾是 一个 小的 责备 , 一个 小的 挑战 .

——其中夹杂着一丝责备，一丝挑战。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [les] [glæd] : [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [si:k] [tu:; tə]
And suddenly I felt less glad : a change of feeling which I do not seek to
和 突然 我 毛毡 较少 的 高兴的 : 一个 改变 的 感觉 哪个 我 做 不是 寻找 到
[dɪ'fend] .
defend .
保卫 .

突然间，我的快乐感减少了：这种情绪的变化我并不想为其辩护。

“ [ðen] [wɛr] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ?
” **Then where are you going ?**
” 然后 在哪里 是 你 去 ?

“那你要去哪里？ ”

“ [aɪ] [æskt] [ɪn] [mʌtʃ] [ˌkjəriˈɑːsəti] .
” **I asked in much curiosity** .
” 我 问 在 很多 好奇心 .

我出于好奇问道。

“ [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [əˈsuːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][moʊst] [ˈsɪriəs] [er] ,
” **I am going ,” said the duchess , assuming in a moment a most serious air** ,
” 我 是 去 , ” 说 这 公爵夫人 , 假设 在 一个 片刻 一个 最多 严肃的 空气 ,
“我要走了,”公爵夫人说道, 语气瞬间变得十分严肃。

“ [ˈɪntuː] [rɪˈlɪdʒəs] [rɪˈtaɪərmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . ”
” **into religious retirement for a few days .”**
” 进入 宗教 退休 为了 一个 很少 天 . ”
“暂时隐居几天, 过宗教退休生活。”

“ [rɪˈlɪdʒəs] [rɪˈtaɪərmənt] ?
” **Religious retirement ?**
” 宗教 退休 ?

“宗教退休? ”

“ [aɪ] [ˈekəʊd] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
” **I echoed in surprise** .
” 我 回声 在 惊喜 .

我惊讶地附和道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪts] [nɑːt][maɪ][meɪˈtjeɪ] ?
” **Are you thinking it's not my métier ?**
” 是 你 思维 它是 不是 我的 职业 ?

“你觉得这不是我的专长吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈɡliːmɪŋ] [əˈɡen] .
” **she asked , her eyes gleaming again** .
” 她 问 , 她 眼睛 闪闪发光 再次 .

“她问道, 眼睛再次闪闪发光。”

“ [bʌt; bət] [wer] ?
” **But where ?**
” 但 在哪里 ?

“但是在哪里呢? ”

“ [aɪ] [kraɪd] .
” **I cried** .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [waɪ] , [ðer; ðər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
” **Why , there , to be sure** .
” 为什么 , 那里 , 到 是 当然 .

“当然, 就在那里。”

“ [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [skwer] [waɪt] [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ]
” **And she pointed to where the square white convent stood on the edge**
” 和 她 尖 到 在哪里 这 正方形 白色的 修道院 站立 在 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
of the bay ,
的 这 湾 ,

她指着海湾边缘那座白色方形修道院所在的地方,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [ævrənˈʃeɪs] .
under the hill of Avranches .
在下面 这 爬坡道 的 阿夫朗什 .

阿夫朗什山下。

“ [ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] .

“ There , at the convent .

“ 那里 , 在 这 修道院 .

“ 就在那里，在修道院里。”

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [suːˈpɪriər] [ɪz][maɪ] [ˈfrend] , [ænd; ənd] [wɪl] [prəˈtekt] [em ˈiː] .

The Mother Superior is my friend , and will protect me .

这 母亲 优越的 是 我的 朋友 , 和 将要 保护 我 .

修女院长是我的朋友，她会保护我。

“ [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [spəʊk] [æz; əz] [ðou] [ðə; ði] [ˈgɪləti:n] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

“ The duchess spoke as though the guillotine were being prepared for her .

“ 这 公爵夫人 辐 作为 尽管 这 断头台 是 存在 准备 为了 她 .

“公爵夫人说话的语气，仿佛断头台已经为她准备好了。”

[aɪ][sæt][ˈsaɪlənt] .

I sat silent .

我 卫星 沉默的 .

我沉默地坐着。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈræðər] [tuː] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .

The situation was becoming rather too complicated for my understanding .

这 情况 曾是 成为 相当 也 复杂的 为了 我的 理解 .

情况变得越来越复杂，超出了我的理解范围。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [stiːl] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]

Unfortunately, however, it was to become more complicated still ; for the

duchess ,

公爵夫人 ,

然而不幸的是，事情变得更加复杂；对于公爵夫人来说，

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [tʌŋ] [əˈgen] ,

turning to the English tongue again ,

转弯 到 这 英语 舌头 再次 ,

再次转用英语，

[leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [ˈkoʊksɪŋ] [toʊnz] :

laid a hand on my arm and said in her most coaxing tones :

铺设 一个 手 在 我的 手臂 和 说 在 她 最多 哄骗 音调 :

她把手放在我的胳膊上，用最温柔的语气说：

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . - , [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ster] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [ˌævrənˈʃeɪs]

“ And you, my dear Mr. Aycon, are going to stay a few days in Avranches

“ 和 你 , 我的 亲爱的 先生 . - , 是 去 到 停留 一个 很少 天 在 阿夫朗什

“

“

“

“

“而你，我亲爱的艾康先生，将在阿夫朗什停留几天。”

“ [nɑːt][æn; ən][ˈaʊər] ! ” [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [rɪˈzɑːlv] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɪntələkt] .

“ Not an hour ! ” would have expressed the resolve of my intellect .

“ 不是 一个 小时 ! ” 会 有 表达 这 解决 的 我的 智力 .

“一个小时都不能少！”这足以表达我理智上的决心。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [ˈɪntələkt] ; [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ˈæktʃuəli] [sed] [wʌz; wəz] :

But we are not all intellect ; and what I actually said was :

但 我们 是 不是 全部 智力 ; 和 什么 我 实际上 说 曾是 :

但我们并非人人都是知识分子；而我实际说的是：

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ **What for ?** ”
“ 什么 为了 ? ”

“做什么的？ ”

“ [ɪn] [keɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , “ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . ”
“ **In case ,** ” **said the duchess ,** “ **I want you , Mr . Aycon .** ”
“ 在 案件 , ” 说 这 公爵夫人 , ” 我 想 你 , 先生 . ”

“万一,”公爵夫人说,“我需要你, 艾康先生。”

“ [aɪ] [wɪl] [steɪ] , ” [sed] [aɪ] , [ˈnɑːdɪŋ] , “ [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [ævrənˈfeɪs] . ”
“ **I will stay ,** ” **said I , nodding ,** “ **just a few days at Avranches .** ”
“ 我 将要 停留 , ” 说 我 , 点头 , ” 只是 一个 很少 天 在 阿夫朗什 . ”

“我会留下来,”我点点头说,“就在阿夫朗什待几天。”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] . ”
“ **We were within half a mile of that town .** ”
“ 我们 是 之内 一半 一个 英里 的 那 镇 . ”

“我们当时距离那个小镇不到半英里。”

[ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [gliːmd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [tuː; tə][ðə; ði]
The convent gleamed white in the moonlight about three hundred yards to the
这 修道院 闪闪发光 白色的 在 这 月光 关于 三 百 码 到 这
[left] .
left .
左边 .

修道院在月光下闪着白光, 位于左侧约三百码处。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][bæg] , [dʒʌmpt] [ˈlaɪtli] [daʊn] , [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][em ˈiː] ,
The duchess took her little bag , jumped lightly down , kissed her hand to me ,
这 公爵夫人 采取 她 小的 包 , 跳了起来 轻轻 向下 , 亲吻 她 手 到 我 ,
[ænd; ænd] [wɔːkt] [ɔːf] .
and walked off .
和 步行 离开 .

公爵夫人拿起她的小包, 轻轻跳下, 吻了吻我的手, 然后走开了。

[dʒiːn][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] [æt; ət][ɔːl] — [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] - [ˈhaʊshoʊld] [wɒz; wəz][hɑːrd][tuː; tə]
Jean had made no comment at all — the duchess ' household was hard to
让 有 制成 不 评论 在 全部 — 这 公爵夫人 - 家庭 曾是 难的 到
[səˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .

让一言不发——公爵夫人的府邸向来不以什么消息令人意外。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [nʌn] .
I could make none .
我 可以 制作 没有任何 .

我一个也做不出来。

[ænd; ænd][wiː; wi] [droʊv] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ˈɪntuː] [ævrənˈfeɪs] .
And we drove in silence into Avranches .
和 我们 驾驶 在 沉默 进入 阿夫朗什 .

我们默默地开车驶入了阿夫朗什。

[wen] [ðer; ðər] [brɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ][guːˈstɑːvi] ,
When there before with Gustave ,
什么时候 那里 前 和 古斯塔夫 ,

之前和古斯塔夫在一起的时候,

[aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
I had put up at a small inn at the foot of the hill .
我 有 放 向上 在 一个 小的 客栈 在 这 脚 的 这 爬坡道 .

我住进了山脚下的一家小旅馆。

[naʊ] [aɪ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ænd; ənd] [stɑːpt] [brɪʃn] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][hoʊˈtel] .
Now I drove up to the summit and stopped before the principal hotel .
现在 我 驾驶 向上 到 这 首脑 和 停止 前 这 主要的 酒店 ；

现在我开车到了山顶，在主要酒店前停了下来。

[ə; eɪ] ['weɪtər] [ræn] [aʊt] , [kæst][ə; eɪ] ['kjəriəs] [glæns] [æt; ət][maɪ] [kən'veɪəns] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ]
A waiter ran out , cast a curious glance at my conveyance , and lifted my
一个 服务员 跑 出去 , 投掷 一个 好奇的 瞥一眼 在 我的 输送 , 和 抬起 我的
['lʌɡɪdʒ] [daʊn] .
luggage down .
行李 向下 ；

一名服务员跑了出来，好奇地看了看我的车，然后帮我把行李搬了下来。

“ [let] [em 'i:] [noʊ] [ɪf] [juː; jə] [get] ['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [leɪt] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][dʒiːn] ,
“ **Let me know if you get into any trouble for being late , ” said I to Jean ,**
“ 让 我 知道 如果 你 得到 进入 任何 麻烦 为了 存在 晚的 , ” 说 我 到 让 ,
“如果你因为迟到遇到什么麻烦，一定要告诉我，”我对吉恩说。

['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'hʌðər] [faɪv] [fræŋks] .
giving him another five francs .
给予 他 其他 五 法郎 ；

又给了他五法郎。

[hiː; hi][ˈnɔːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] , [stiɪl] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] .
He nodded and drove off , still chewing the stump of his cheroot .
他 点头 和 驾驶 离开 , 仍然 咀嚼 这 树桩 的 他的 雪茄 ；

他点点头，一边嚼着雪茄头，一边开车离开了。

“ [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] ?
“ **Can I have a room ?**
“ 能 我 有 一个 房间 ?

我可以住一间房吗？

“ [aɪ] [æskt] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] .
“ **I asked , turning to the waiter .**
“ 我 问 , 转弯 到 这 服务员 ；

我转头问服务员。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , ['kættɪŋ; 'ketɪŋ] [ʌp] [maɪ][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **Certainly , sir , ” said he , catching up my bag in his hand .**
“ 当然 , 先生 , ” 说 他 , 捕捉 向上 我的 包 在 他的 手 ；

“当然可以，先生，”他一边说着，一边用手接过我的包。

“ [aɪ][eɪ 'em][dʒʌst] [kʌm] , ” [sed] [aɪ] , “ [frʌm; frəm] [mɒn] [es 'tiː] . [miˈʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .
“ **I am just come , ” said I , “ from Mont St . Michel .**
“ 我 是 只是 来 , ” 说 我 , ” 从 蒙特 英石 : 米歇尔 ；

“我刚从圣米歇尔山来，”我说。

“ [ə; eɪ] ['kjəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sprɛd] ['oʊvər][ðə; ði] ['weɪtəːz] [feɪs] .
“ **A curious expression spread over the waiter's face .**
“ 一个 好奇的 表达 传播 超过 这 服务员的 脸 ；

服务员脸上露出了好奇的表情。

[aɪ][ˈfænsi][hiː; hi] [nuː] [oʊld][dʒiːn][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt][baɪ] [saɪt] ;
I fancy he knew old Jean and the cart by sight ;
我 想要 他 知道 老的 让 和 这 大车 经过 视线 ；

我猜他一眼就认出了老琼和那辆马车；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sprɛd] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [smaɪld] .
but he spread out his hands and smiled .
但 他 传播 出去 他的 双手 和 微笑 ；

但他摊开双手，露出了笑容。

“ [mə'sjɜːr] , “ [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['neiʃ(ə)n] ,
“ **Monsieur** , “ **said he with the incomparable courtesy of the French nation** ,
“ 先生 , “ 说 他 和 这 无与伦比 礼貌 的 这 法语 国家 ,
“ 先生,”他以法国人无可比拟的礼貌说道。

“ [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] [wer'evər] [mə'sjɜːr] [pliːzɪz] . “
“ **has come from wherever monsieur pleases** . “
“ 有 来 从 无论 先生 请 . “
“来源完全由先生决定。”

“ [ðæt] , “ [sed] [aɪ] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] , “ [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ʌndər'stændɪŋ] .
“ **That** , “ **said I , giving him a trifle , “ is an excellent understanding** .
“ 那 , “ 说 我 , 给予 他 一个 琐事 , “ 是 一个 出色的 理解 .
“那,”我一边说着, 一边递给他一点零食, “真是极好的理解。”

“ [ðen] [aɪ] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sæl] - - - [ˈmeɪndʒər] ,
“ **Then I walked into the salle - à - manger** ,
“ 然后 我 步行 进入 这 厅 - - - 马槽 ,
然后我走进了餐厅,

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdə'nerəli] ['hænsəm] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz]
and almost into the arms of an extraordinarily handsome girl who was
和 几乎 进入 这 武器 的 一个 非常 英俊的 女孩 WHO 曾是
[ˈstændɪŋ] [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
standing just inside the door .
常设 只是 里面 这 门 .
差点就扑进了站在门内的一位极其英俊的女孩的怀里。

“ [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)] [deɪ] , “ [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .
“ **This is really an eventful day , “ I thought to myself** .
“ 这 是 真的 一个 多事 天 , “ 我 想法 到 我 .
“今天真是个多事之日啊,”我心想。

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter VI .
章 六年级 .
第六章

[ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] .
A Hint of Something Serious .
一个 暗示 的 某物 严肃的 .
一丝不祥之兆。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容
返回目录

- [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn'duːs] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [[aɪ]
ccurrences such as this induce in a man of imagination a sense of sudden shy
- 这样的 作为 这 诱导 在 一个 男人 的 想像力 一个 感觉 的 突然 害羞的
[ɪn'tɪməsi] .
intimacy .
亲密关系 .

诸如此类的事件会让富有想象力的人产生一种突如其来的羞涩亲密感。
[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [siːmz] [tuː; tə][ˈtɪpɪfaɪ][ænd; ənd] [fɔːr'jædɔʊ] [sʌm; səm] [,ɪntə'mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv]
The physical encounter seems to typify and foreshadow some intermingling of
这 身体的 遇到 似乎 到 类型化 和 伏笔 一些 混合 的
[ˈdestəni] .
destiny .
命运 .
这种人与人之间的相遇似乎象征着命运的某种交织, 并预示着某种命运的交汇。

[ðɪs] [ə'kɜ:rz] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kju:lɪər] [fɔ:rs] [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz] [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɜ:rl]
This occurs with peculiar force when the lady is as beautiful as was the girl
这 发生 和 奇特 力量 什么时候 这 女士 是 作为 美丽的 作为 曾是 这 女孩
[aɪ] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
I saw before me .
我 锯 前 我 .

当这位女士像我之前看到的那位女孩一样美丽时，这种感觉会以一种奇特的方式强烈地出现。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , ['mædəm] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [maɪ] [hæt] .
" **I beg your pardon , madame , " said I , with a whirl of my hat** .
" 我 求 你的 赦免 , 夫人 , " 说 我 , 和 一个 旋转 的 我的 帽子 .
"对不起，夫人，"我一边说着，一边甩了甩帽子。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kleɪ'n(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hed]
" **I beg your pardon , sir , " said the lady , with an inclination of her head** .
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 说 这 女士 , 和 一个 倾角 的 她 头 .
.
.
.

“对不起，先生，”那位女士微微颌首说道。

" [wʌn] [ɪz] [soʊ] ['kerləs] [ɪn] ['entərɪŋ] [ru:mz; rʊmz] ['hɜ:ɾɪdli] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] .
" **One is so careless in entering rooms hurriedly , " I observed** .
" 一 是 所以 粗心 在 进入 房间 匆匆 , " 我 观察到 .
“人们匆匆忙忙地进入房间，真是太粗心了，”我说道。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['stu:pɪd] [tu:; tə] [stænd] [dʒʌst] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] !
" **Oh , but it is stupid to stand just by the door !**
" 哦 , 但 它 是 愚蠢的 到 站立 只是 经过 这 门 !
“哦，但是站在门口是很愚蠢的！ ”

" [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] .
" **insisted the lady** .
" 坚持 这 女士 .

“那位女士坚持道。”

['kɑ:nʃəs] [ðæt] [fi:; ji] [wʌz; wəz] ['skæɪnɪŋ] [maɪ] [ə'pɪrəns] , [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði]
Conscious that she was scanning my appearance , I could but return the
有意识的 那 她 曾是 扫描 我的 外貌 , 我 可以 但 返回 这
['kɑ:mplɪmənt] .
compliment .
赞扬 .

意识到她正在打量我的外表，我只能回以赞美。

[fi:; ji] [wʌz; wəz] ['veri] [tɔ:l] , ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [maɪ'self] ;
She was very tall , almost as tall as I was myself ;
她 曾是 非常 高的 , 几乎 作为 高的 作为 我 曾是 我 ;
她个子很高，几乎和我一样高；

[ju:; jʊ] [wʊd] [tʃu:z] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] ['stertli] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['slendər] .
you would choose to call her stately , rather than slender .
你 会 选择 到 称呼 她 庄严 , 相当 比 苗条 .
你会选择称她仪态端庄，而不是苗条纤细。

[fi:; ji] [wʌz; wəz] ['veri] [fer] , [wɪð; wɪθ] [lɑ:rdʒ] ['leɪzi] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪzi] [smaɪl] [tu:; tə] [mætʃ] .
She was very fair , with large lazy blue eyes and a lazy smile to match .
她 曾是 非常 公平的 , 和 大的 懒惰的 蓝色的 眼睛 和 一个 懒惰的 微笑 到 匹配 .
她皮肤白皙，有一双慵懒的大蓝眼睛，笑容也同样慵懒。

[ɪn] [ɔ:l] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks][ʃi:, ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑ:ntræst][tu:, tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs]
In all respects she was the greatest contrast to the Duchess
在 全部 尊重 她 曾是 这 最 对比 到 这 公爵夫人
[ʌv; əv] [seɪnt] - [mæklu:] .
of Saint - Maclou .
的 圣 - 麦克洛 .

在各方面，她都 与 圣马洛公爵夫人 形成了 鲜明的对比。

“ [ju:, jʊ][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:, tə] [pæs] [aʊt] ? ” [sed] [aɪ] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **You were about to pass out ?** ” **said I , holding the door .**
“ 你 是 关于 到 经过 出去 ? ” 说 我 , 保持 这 门 .

“你刚才差点晕过去？”我一边说着，一边扶着门。

[ʃi:, ʃɪ] [bəʊd] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ə'nʌðər] ['leɪdi] — ['eldərli] , ['ræðər] [staʊt] , [ænd; ænd] ,
She bowed ; but at the moment another lady — elderly , rather stout , and ,
她 鞠躬 ; 但 在 这 片刻 其他 女士 — 老年 , 相当 肥硕 , 和 ,
[tu:, tə] [spi:k] [aɪ 'ti:] ['pleɪnli] ,
to speak it plainly ,
到 说话 它 显然 ,

她鞠了一躬；但就在这时，另一位女士——年纪较大，身材略胖，坦白地说，

[ʌv; əv] ['hoʊmli] [ænd; ænd] [ʌnə'træktɪv] ['æspekt] — [hu:m] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [hɪðər'tu:] [pər'si:vd] ,
of homely and unattractive aspect — whom I had not hitherto perceived ,
的 家常的 和 不吸引人 方面 — 谁 我 有 不是 迄今为止 感知 ,
相貌平平，毫不起眼——我以前从未注意到他，

[kɔ:ld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ʃi:, ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] :
called from a table at the other end of the room where she was sitting :
称为 从 一个 桌子 在 这 其他 结尾 的 这 房间 在哪里 她 曾是 坐着 :
她坐在房间另一头的一张桌子旁，从那里喊道：

“ [wi:, wi] [ɔ:t] [tu:, tə][sta:rt] ['ɜ:rlɪ] [tu:, tə] - ['mɔ:roʊ] .
“ **We ought to start early to - morrow .**
“ 我们 应该 到 开始 早期的 到 - 明天 .

“我们明天应该早点开始。”

“ [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] ['sləʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['spi:kər] .
“ **The younger lady turned her head slowly toward the speaker .**
“ 这 年轻 女士 转向 她 头 缓慢地 朝向 这 扬声器 .

“年轻女子缓缓地将头转向说话的人。”

“ [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , “ [sed] [ʃi:, ʃɪ] , “ [aɪ] ['nevər] [sta:rt] ['ɜ:rlɪ] .
“ **My dear mother , “ said she , “ I never start early .**
“ 我的 亲爱的 母亲 , “ 说 她 , “ 我 绝不 开始 早期的 .

“我亲爱的母亲,”她说,“我从来不早起。”

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [taʊn] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] — [ðə; ði]['lændlɔ:rd] [sez] [soʊ] . “
Besides , this town is interesting — the landlord says so .”
除了 , 这 镇 是 有趣的 — 这 房东 说道 所以 . “

此外，房东也说这个小镇很有意思。

“ [bʌt; bət][hi:, hi] [wɪʃɪz] [ju: 'es][tu:, tə] [ə'raɪv] [fɔ:r; fər][deɪ'ʒɜ:nər] . “
“ **But he wishes us to arrive for déjeuner .”**
“ 但 他 愿望 我们 到 到达 为了 午餐 . “

但他希望我们能赶上午餐时间。

“ [wi:, wi] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] [hɪr] .
“ **We will take it here .**
“ 我们 将要 拿 它 这里 .

“我们会在这里拿下它。”

[pər'hæps][wiː; wi] [wɪl] [draɪv] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [æftər'huːn] — [pər'hæps][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Perhaps we will drive over in the afternoon — perhaps the next day .
也许 我们 将要 驾驶 超过 在 这 下午 — 也许 这 下一个 天 .

或许我们下午会开车过去，或许第二天。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] —
“ **And the young lady gazed at her mother with an air of indifference** —
“ 和 这 年轻的 女士 凝视 在 她 母亲 和 一个 空气 的 漠不关心 —

[ɔːr] ['ræðər] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] ['streɪndʒli] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .

or rather it seemed to me strangely like one of aversion and defiance .
或者 相当 它 似乎 到 我 奇怪的 喜欢 一 的 厌恶 和 蔑视 .

“这位年轻女子用一种漠不关心的眼神看着她的母亲——或者更确切地说，在我看来，那眼神奇怪地像是厌恶和反抗。”

“ [maɪ] [dɪr] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] ['eldər][ɪn][,kɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

“ **My dear ! ” cried the elder in consternation .**
“ 我的 亲爱的 ！ ” 哭 这 长老 在 惊愕 .

“我的天哪！”老人惊恐地喊道。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] [mə'riː] ！ ”

“ **My dearest Marie ! ”**
“ 我的 亲爱的 玛丽 ！ ”

“我最亲爱的玛丽！”

“ [aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] [kəm'pleɪsntli] .

“ **It is just as I thought , ” said I to myself complacently .**
“ 它 是 只是 作为 我 想法 , ” 说 我 到 我 自满地 .

“果然不出我所料，”我得意地自言自语道。

[mə'riː] - — [fɔːr; fər] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɪː; fɪ] — [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]

Marie Delhasse — for beyond doubt it was she — walked slowly across the room
玛丽 - — 为了 超过 怀疑 它 曾是 她 — 步行 缓慢地 穿过 这 房间

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and sat down by her mother .
和 卫星 向下 经过 她 母亲 .

玛丽·德尔哈斯——毫无疑问就是她——缓缓穿过房间，在她母亲身边坐了下来。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ðə; ði] ['weɪtər] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [laɪt]

I took a table nearer the door ; the waiter appeared , and I ordered a light
我 采取 一个 桌子 更近 这 门 ; 这 服务员 出现 , 和 我 订购 一个 光

['sʌpər] .
supper .
晚餐 .

我选了一张靠近门口的桌子；服务员出现了，我点了一份清淡的晚餐。

[mə'riː] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɔːt(ə)][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;

Marie poured out a glass of wine from a bottle on the table ;
玛丽 倾倒 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 从 一个 瓶子 在 这 桌子 ;

玛丽从桌上的酒瓶里倒出一杯酒；

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌpɪŋ] .

apparently they had been supping .
显然 他们 有 到过 啜饮 .

他们显然一直在吃晚饭。

[ðeɪ] [bɪ'gæən][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [tə'geðər] [ɪn] [loʊ] [təʊnz] .

They began to converse together in low tones .
他们 开始 到 交谈 一起 在 低的 音调 .

他们开始低声交谈。

[maɪ][rɪ'pæst] [ə'raɪvɪŋ] , [aɪ] [fel] [tuː; tə] .

My repast arriving , I fell to .
我的 餐饮 抵达 , 我 跌倒 到 .

饭菜上桌后，我倒下了。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈleɪtər] ; [aɪ] [hɜ:rd] [məˈri:] [seɪ] , [ɪn][hɜ:r; həɾ] [kəmˈpoʊzd] [ˈɪndələnt] [toʊnz] :
A few moments later , I heard Marie say , in her composed indolent tones :
一个 很少 时刻 之后 , 我 听到 玛丽 说 , 在 她 由 懒惰的 音调 :
片刻之后, 我听到玛丽用她那平静慵懒的语气说道:

" [aɪm][nɔ:t] [fɔr] [aɪ][æɫ; ʃəl][ɡoʊ][æɫ; ət][ɔ:l] .
" I'm not sure I shall go at all .
" 我是 不是 当然 我 将 去 在 全部 .
“我不确定我是否会去。”

[ˈɑ:ntreɪ, ˈɑ:ntrə] [naʊs] , [hi:; hi] [bɔ:z] [em ˈi:] .
Entre nous , he bores me .
entre 我们 , 他 钻孔 我 :
在我看来, 他很无聊。

" [aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [ɡlæns] [æɫ; ət][ˈmædəm/, /məˈdæm] .
" I stole a glance at Mme :
" 我 偷窃 一个 瞥一眼 在 夫人 :
我偷偷瞥了一眼夫人。

-
Delhasse :
-
德尔哈塞。

[kɑ:nstərˈneiʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪt] [lɑ:rdʒ][ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [feɪs] , [ænd; ənd] [səˈspiʃ(ə)n] [brˈsaɪdz] .
Consternation was writ large on her face , and suspicion besides .
惊愕 曾是 写 大的 在 她 脸 , 和 怀疑 除了 :
她脸上写满了惊愕, 还有一丝怀疑。

[ʃi:; ʃi] [ɡeɪv] [hɜ:r; həɾ] [ˈdɔ:tər] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈsaɪdlɔ:n] [ɡlæns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [ˈɡæðərd] [ɑ:n]
She gave her daughter a quick sidelong glance , and a frown gathered on
她 给予 她 女儿 一个 快的 横 瞥一眼 , 和 一个 皱眉 聚集 在
[hɜ:r; həɾ] [braʊ] .
her brow .
她 眉头 :

她迅速地侧目瞥了女儿一眼, 眉头紧锁。
[sou][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] , [haʊˈevər] , [ʃi:; ʃi] [əˈtemptɪd] [noʊ] [rɪˈma:nstrəns] .
So far as I heard , however , she attempted no remonstrance .
所以 远的 作为 我 听到 , 然而 , 她 尝试过 不 抗议 :
据我所知, 她并没有提出任何异议。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] , [ˈræpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [raʊnd] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
She rose , wrapping a shawl round her , and made for the door .
她 玫瑰 , 包装 一个 披肩 圆形的 她 , 和 制成 为了 这 门 :
她起身, 披上披肩, 朝门口走去。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] ; [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [aʊt] .
I sprang up and opened it ; she walked out .
我 弹簧 向上 和 打开 它 ; 她 步行 出去 :
我猛地站起来打开门, 她走了出来。

[məˈri:] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] ,
Marie drew a chair to the fire and sat down with her back to me ,
玛丽 画 一个 椅子 到 这 火 和 卫星 向下 和 她 后退 到 我 ,
玛丽拉了把椅子到火炉旁, 背对着我坐了下来。

[ˈtoʊstɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [fi:t] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌmər] [naɪt] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈtʃɪli] .
toasting her feet — for the summer night had turned chilly .
祝酒 她 脚 — 为了 这 夏天 夜晚 有 转向 寒冷 :
她烤着脚——因为夏夜已经变得寒冷了。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['sʌpər] .
I finished my supper .
我 完成的 我的 晚餐 .

我吃完晚饭了。

[ðə; ði] [klɔ:k] [strʌk] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] .
The clock struck half - past eleven .
这 钟 击 一半 - 过去的 十一 .

时钟敲响了十一点半。

[aɪ]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [jɔ:n] ; [wʌn] [smoʊk] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][maɪ] ['prəʊgræm] .
I stifled a yawn ; one smoke and then to the bed was my programme .
我 窒息 一个 打哈欠 ; 一 抽烟 和 然后 到 这 床 曾是 我的 程序 .

我强忍住一个哈欠；我的计划是抽根烟，然后上床睡觉。

[mə'ri:] - [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [hæf] - [raʊnd] .
Marie Delhasse turned her head half - round .
玛丽 - 转向 她 头 一半 - 圆形的 .

玛丽·德尔哈斯把头转了半圈。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , “ [let][em 'i:] [prɪ'vent] [ju:; jʊ] [hævɪŋ] [jɔr; jər] ['sɪɡəret] .
“ You must not , ” said she , “ let me prevent you having your cigarette .
“ 你 必须 不是 , ” 说 她 , ” 让 我 防止 你 拥有 你的 卷烟 .

“你不能,”她说,“让我阻止你抽烟。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [set][ju:; jʊ][æt; ət] [i:z] [baɪ]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [sli:p] [soʊ] ['ɜ:rlɪ] ,
I should set you at ease by going to bed , but I can't sleep so early ,
我 应该 放 你 在 舒适 经过 去 到 床 , 但 我 不能 睡觉 所以 早期的 ,

我应该去睡觉让你安心,但我睡不着那么早。

[ænd; ənd] [ʌp'sterz] [ðə; ði]['faɪər][ɪz][nɑ:t] ['laɪtɪd] .
and upstairs the fire is not lighted .
和 楼上 这 火 是 不是 照明 .

楼上的火没有点燃。

“ [aɪ] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]['faɪər] .
“ I thanked her and approached the fire .
“ 我 谢谢 她 和 接近 这 火 .

我向她道谢后,走向火堆。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] ['medɪtətɪvli] .
She was gazing into it meditatively .
她 曾是 凝视 进入 它 冥想地 .

她若有所思地凝视着它。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] .
Presently she looked up .
目前 她 看起来 向上 .

她抬起头来。

“ [smoʊk] , [sɜ:r] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪm'pɪriəsli] [bʌt; bət] ['læŋɡwɪdli] .
“ Smoke , sir , “ she said imperiously but languidly .
“ 抽烟 , 先生 , ” 她 说 专横跋扈 但 懒洋洋地 .

“先生,抽烟吧,”她语气傲慢却又慵懒地说。

[aɪ] [əu'beɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [əd'maɪərɪŋ][hɜ:r; hər] ['stɛrtli]
I obeyed her , and stood looking down at her , admiring her stately
我 服从 她 , 和 站立 寻找 向下 在 她 , 钦佩 她 庄严
['bjʊ:ti] .
beauty .
美丽 .

我遵从了她的吩咐,站在那里低头看着她,欣赏她高贵的容貌。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði][deɪ] [hɪr] ?
“ You have passed the day here ?
“ 你 有 通过了 这 天 这里 ?
“你今天就在这里度过一天了吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] , [geɪzɪŋ] [ə'gen] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] .
“ she asked , gazing again into the fire .
“ 她 问 , 凝视 再次 进入 这 火 .
“ 她问道, 目光再次投向火焰。

“ [ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] , “ [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'skri:t] [ˈveɪgnəs] .
“ In this neighborhood , “ said I , with discreet vagueness .
“ 在 这 邻里 , “ 说 我 , 和 慎重 模糊性 .
“就在这个街区,“我含糊其辞地说。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði][taɪm] ? “
“ You have been able to pass the time ? “
“ 你 有 到过 有能力的 到 经过 这 时间 ? “
“你这段时间过得怎么样? ”

“ [oʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] !
“ Oh , certainly !
“ 哦 , 当然 !
“哦, 当然! ”

“ [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [maɪ] [ˈdɪfɪkəlti] .
“ That had not been my difficulty .
“ 那 有 不是 到过 我的 困难 .
“那并不是我遇到的困难。”

“ [ðer; ðər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈwɪrəli] , “ [mɒn] [es ˈti:] . [mɪˈʃel, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] .
“ There is , of course , “ she said wearily , “ Mont St . Michel .
“ 那里 是 , 的 课程 , “ 她 说 疲劳 , “ 蒙特 英石 : 米歇尔 .
“当然有,“她疲惫地说,“圣米歇尔山。”

[bʌt; bət][kæn; kən][ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ˈeniwʌn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] ? “
But can you imagine anyone living in such a country ? “
但 能 你 想象 任何人 活的 在 这样的 一个 国家 ? “
但你能想象有人生活在这样的国家吗?

“ [ənˈles] [feɪt] [set] [wʌn] [hɪr] — “ [aɪ][brɪˈgæn] .
“ Unless Fate set one here — “ I began .
“ 除非 命运 放 一 这里 — “ 我 开始 .
“除非命运安排了一个人——”我开口说道。

“ [aɪ] [səˈpouz] [ðæts] [aɪ ˈti:] , “ [ʃi:; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
“ I suppose that's it , “ she interrupted .
“ 我 认为 那就是 它 , “ 她 中断 .
“我想就是这样了,“她打断道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [steɪ] [hɪr] ? “
“ You are going to make a stay here ? “
“ 你 是 去 到 制作 一个 停留 这里 ? “
“你打算在这里待一段时间吗? ”

“ [aɪ][eɪ ˈem] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈsləʊli] , “ [ɑ:n][maɪ] [weɪ] [tu:; tə] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] .
“ I am , “ she answered slowly , “ on my way to — I don't know where .
“ 我 是 , “ 她 回答 缓慢地 , “ 在 我的 方式 到 — 我 不 知道 在哪里 .
“是的,“她缓缓回答,“我正在前往——我不知道要去哪里。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈskruːtɪnaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] [naʊ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmænər] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs]
“ **I was scrutinizing her closely now , for her manner seemed to witness**
“ 我 曾是 仔细审查 她 密切 现在 , 为了 她 方式 似乎 到 证人
[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɪndələns] ;
more than indolence ;
更多的 比 懒惰 ;

“我仔细地观察着她，因为她的举止似乎不仅仅是懒散；

[ɪˈrezəˈluːʃn] , [ˌvæsəˈleɪʃn] , [dɪsˈkʌmfərt] , [əˈsɜːrtɪd] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] .
irresolution , vacillation , discomfort , asserted their presence .
分辨率不足 , 摇摆不定 , 不适 , 断言 他们的 在场 .

犹豫不决、摇摆不定、不安不安，这些情绪都显露无疑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər][aʊt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈlæŋɡwɪd] [ɪnˈdɪfrəns] [əˈpɪrd] [mɔːr]
I could not make her out , but her languid indifference appeared more
我 可以 不是 制作 她 出去 , 但 她 慵懒的 漠不关心 出现 更多的
[əˈsuːmd] [ðæn; ðən][ˈriːəl] .
assumed than real .
假定 比 真实的 .

我看不清她是谁，但她那慵懒的冷漠看起来更像是装出来的，而不是发自内心的。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈʌpwərd] [ɡlæns] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] :
With another upward glance , she said :
和 其他 向上 瞥一眼 , 她 说 :

她又抬头看了看，说道：

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [məˈriː] - . ”
“ **My name is Marie Delhasse .** ”
“ 我的 姓名 是 玛丽 - . ”

“我的名字是玛丽·德尔哈斯。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [neɪm] , ” [sed] [aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
“ **It is a well - known name ,** ” **said I with a bow .**
“ 它 是 一个 出色地 - 已知 姓名 , ” 说 我 和 一个 弓 .

“这是一个家喻户晓的名字，”我鞠躬说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][em ˈiː] ? ”
“ **You have heard of me ?** ”
“ 你 有 听到 的 我 ? ”

“你听说过我吗？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wʌt] ? ”
“ **What ?** ”
“ 什么 ? ”

“什么？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈkwɪkli] , [ˈwiːlɪŋ] [hæf] - [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [em ˈiː] .
“ **she asked quickly , wheeling half - round and facing me .**
“ 她 问 迅速地 , 惠灵 一半 - 圆形的 和 面向 我 .

她迅速问道，同时转过身来面对着我。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɪŋər] , ” [aɪ] [ˈænsər] [ˈsɪmpli] .
“ **That you are a great singer ,** ” **I answered simply .**
“ 那 你 是 一个 伟大的 歌手 , ” 我 回答 简单地 .

“你是一位很棒的歌手，”我简单地回答道。

“ [ɑ:] , [aɪm][nɑ:t][ɔ:l] [vɔɪs] ！
“ **Ah , I'm not all voice !**
“ 啊 , 我是 不是 全部 嗓音 ！

“啊，我可不只是会说话！”

[wʌt] [ə'baʊt][em 'i:] ?
What about me ?
什么 关于 我 ？

关于我的什么？

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔ:rgən][paɪp] .
A woman is more than an organ pipe .
一个 女士 是 更多的 比 一个 器官 管道 。

女人不仅仅是一根管风琴管。

[wʌt] [ə'baʊt][em 'i:] ?
What about me ?
什么 关于 我 ？

关于我的什么？

“ [hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] ['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lənʃər] [ʃi:; ji][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [br'fɔ:r] .
“ **Her excitement contrasted with the langour she had displayed before .**
“ 她 激动 对比 和 这 倦怠 她 有 显示 前 。

“她此刻的兴奋与她之前表现出的慵懒形成了鲜明的对比。”

“ ['nʌθɪŋ] , “ [sed] [aɪ] , ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd][æsk][ə; eɪ]['streɪndʒər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
“ **Nothing , “ said I , wondering that she should ask a stranger such a question .**
“ 没有什么 , “ 说 我 , 好奇 那 她 应该 问 一个 陌生人 这样的 一个 问题 。

“没什么,”我说，心里纳闷她怎么会问一个陌生人这样的问题。

[ʃi:; ji] [glɑ:nst] [æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
She glanced at me for an instant .
她 瞥了一眼 在 我 为了 一个 立即的 。

她瞥了我一眼。

[aɪ] [θru:] [maɪ] [aɪz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
I threw my eyes up to the ceiling .
我 扔 我的 眼睛 向上 到 这 天花板 。

我仰头望向天花板。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:ls] ！
“ **It is false !**
“ 它 是 错误的 ！

“这是假的！”

“ [ʃi:; ji] [sed] ['kwaiətli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] [br'laɪd] [hɜ:r; hər] [kəm'pəʊzər] .
“ **she said quietly ; but the trembling of her hands belied her composure .**
“ 她 说 悄悄 ; 但 这 发抖 的 她 双手 谎言 她 镇定 。

她平静地说；但她颤抖的双手却暴露了她的镇定。

[ðə; ði] ['tɔ:dri] [gɪlt] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [baɪ][em 'i:] [tɪkt] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] .
The tawdry gilt clock on the mantelpiece by me ticked through a long silence .
这 庸俗的 镀金 钟 在 这 壁炉架 经过 我 勾选 通过 一个 长的 沉默 。

我身旁壁炉架上那座俗气的镀金钟，在漫长的沉默中滴答作响。

[ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['kɑ:mədi] [si:md] [set][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪriəs] [si:n] .
The last act of the day's comedy seemed set for a more serious scene .
这 最后的 行为 的 这 天 喜剧 似乎 放 为了 一个 更多的 严肃的 场景 。

当天喜剧的最后一幕似乎预示着一场更加严肃的剧情即将上演。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk][ə; eɪ]['streɪndʒər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [laɪk] [ðæt] ?
“ **Why do you ask a stranger a question like that ?**
“ 为什么 做 你 问 一个 陌生人 一个 问题 喜欢 那 ？

你为什么要问一个陌生人这样的问题？

“ [aɪ] [sed] [æt; ət][ləst] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈlʌərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [em ˈiː] .
“ **I said at last , giving utterance to the thought that puzzled me .**
“ 我 说 在 最后的 , 给予 发声 到 这 想法 那 困惑 我 .
“ 我终于开口说道，将困扰我已久的想法说了出来。”

“ [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][æsk] ?
“ **Whom should I ask ?**
“ 谁 应该 我 问 ?

“我应该问谁？

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [feɪs] — [noʊ] , [naːt][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhænsəm] .
And I like your face — no , not because it is handsome .
和 我 喜欢 你的 脸 — 不 , 不是 因为 它 是 英俊的 .
我喜欢你的脸——不，不是你长得帅。

[juː; jʊ][aːr; ər] [ˈɪŋɡlɪ] , [sɜːr] ? “
You are English , sir ? “
你 是 英语 , 先生 ? “

先生，您是英国人吗？

“ [jes] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɪŋɡlɪ] .
“ **Yes , I am English .**
“ 是的 , 我 是 英语 .

“是的，我是英国人。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈɡɪlbərt] - . “
My name is Gilbert Aycon . “
我的 姓名 是 吉尔伯特 - . “

我的名字是吉尔伯特·艾孔。

“ - — - !
“ **Aycon — Aycon !**
“ - — - !

“Aycon——Aycon!

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
It is a little difficult to say it as you say it .
它 是 一个 小的 难的 到 说 它 作为 你 说 它 .
像你这样说有点难。

“ [hɜːr; hər] [θɔːts] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [əˈɡen] .
“ **Her thoughts claimed her again .**
“ 她 想法 声称 她 再次 .

她的思绪再次占据了她的。

[aɪ] [θruː] [maɪ] [ˈsɪɡəret] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpleʒər] .
I threw my cigarette into the fire , and stood waiting her pleasure .
我 扔 我的 卷烟 进入 这 火 , 和 站立 等待 她 乐趣 .
我把香烟扔进火里，站在那里等待她的欢心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,
But she seemed to have no more to say ,
但 她 似乎 到 有 不 更多的 到 说 ,
但她似乎已经没什么可说的了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][em ˈiː] .
for she rose from the seat and held out her hand to me .
为了 她 玫瑰 从 这 座位 和 握住 出去 她 手 到 我 .
因为她从座位上站起来，向我伸出了手。

“ [wɪl] [juː; jʊ] - [ʃeɪk] [hændz] ? -
“ **Will you ' shake hands ?** ' -
“ 将要 你 - 摇 双手 ? -

“你愿意握手吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði][ləst] [tuː] [wɜːrdz][ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈgen] .
“ **she said , the last two words in English ; and she smiled again .**
“ 她 说 , 这 最后 的 二 字 在 英 语 ; 和 她 微 笑 再 次 :
“她说,”最后两个字是用英语说的; 然后她又笑了。

[aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
I hastened to do as she asked me , and she moved toward the door .
我 加 快 到 做 作 为 她 问 我 , 和 她 已 搬 朝 向 这 门 :
我赶紧照她说的做了, 她则走向门口。

“ [pərˈhæps] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][æɪ; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] . “
“ **Perhaps , she said , I shall see you to - morrow morning .** “
“ 也许 , “ 她 说 , “ 我 将 看 你 到 - 明 天 早 晨 : “
“或许,”她说, “明天早上我会见到你。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [hɪr] .
“ **I shall be here .**
“ 我 将 是 这 里 :
“我会在这里。”

“ [ðen] [aɪ] [ˈædɪd] : “ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈhɪrɪŋ] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ˈels,wer] .
“ **Then I added : I could not help hearing you talk of moving elsewhere .**
“ 然 后 我 额 外 : “ 我 可 以 不 是 帮 助 听 力 你 讲 话 的 移 动 别 处 :
然后我又补充道: “我忍不住听到你们在谈论搬到别的地方去。”

“ [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps][tuː; tə] [spiːk] ,
“ **She stood still in the middle of the room ; she opened her lips to speak ,**
“ 她 站 立 仍 然 在 这 中 间 的 这 房 间 ; 她 打 开 她 嘴 唇 到 说 话 ,
她静静地站在房间中央, 张开嘴唇想要说话,

[ʃʌt] [ðem; ðəm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] :
shut them again , and ended by saying nothing more than :
关 闭 他 们 再 次 , 和 结 束 经 过 说 没 有 什 么 更 多 的 比 :
再次关上门, 最后只说了这么一句:

“ [jes] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ **Yes , we talked of it .**
“ 是 的 , 我 们 谈 话 的 它 :
“是的, 我们讨论过这件事。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [wɪʃɪz] [aɪ ˈtiː] .
My mother wishes it .
我 的 母 亲 愿 望 它 :
我母亲希望如此。

[gʊd] - [naɪt] , [ˈmɪstər] . - .
Good - night , Mr . Aycon .
好 的 - 夜 晚 , 先 生 : - .
晚安, 艾康先生。

“ [aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˈsloʊli] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [aɪ]
“ **I bade her good - night , and she passed slowly through the door , which I**
“ 我 巴 德 她 好 的 - 夜 晚 , 和 她 通 过 了 缓 慢 地 通 过 这 门 , 哪 个 我
[kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
closed behind her .
关 闭 在 后 面 她 :
我向她道了晚安, 她缓缓地穿过门, 我关上了身后的门。

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈseɪɪŋ] :
I turned again to the fire , saying :
我 转 向 再 次 到 这 火 , 说 :
我再次转向火堆, 说道:

“ [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
“ **What would the duchess think of that ?**
“ 什么 会 这 公爵夫人 思考 的 那 ?
“公爵夫人会怎么想呢? ”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪˈti:][mɑːself] ;
“ **I did not even know what I thought of it myself ;**
“ 我 做过 不是 甚至 知道 什么 我 想法 的 它 我 ;
“我甚至不知道自己对它有什么看法;

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli][aɪ][felt] [fɔr] — - [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [məˈri:] -
of one thing only I felt sure — - that what I had heard of Marie Delhasse
的 一 事物 仅有的 我 毛毡 当然 — - 那 什么 我 有 听到 的 玛丽 -
[wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [lɜ:rn] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
was not all that there was to learn about her .
曾是 不是 全部 那 那里 曾是 到 学习 关于 她 .
我只确信一件事——我所听到的关于玛丽·德尔哈斯的一切，并不是关于她的全部。

[aɪ][wʌz; wəz] [lɑ:dʒd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] ,
I was lodged in a large room on the third floor ,
我 曾是 已提交 在 一个 大的 房间 在 这 第三 地面 ;
我被安排住在三楼的一个大房间里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][əˈwʊk] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [bi:md] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvent] [wer] , [æz; əz][aɪ]
and when I awoke the bright sun beamed on the convent where , as I
和 什么时候 我 醒来 这 明亮的 太阳 光束 在 这 修道院 在哪里 , 作为 我
[prɪˈzu:m] ,
presume ,
怙 ,
当我醒来时，明媚的阳光照耀着修道院，我猜想，

[ˈmædəm/, /məˈdæm] . [di:] [seɪnt] - [mæklu:] [leɪ] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [maʊnt] [bɪˈɑ:nd] [aɪˈti:][ɪn][ðə; ði]
Mme . de Saint - Maclou lay , and on the great Mount beyond it in the
夫人 : 德 圣 - 麦克洛 躺 , 和 在 这 伟大的 山 超过 它 在 这
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

圣马洛夫人躺着，远处的大山上也躺着。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈrɪzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈlaɪvli] [sens] [ʌv; əv] [ʌnˈnoʊn] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ]
I have never risen with a more lively sense of unknown possibilities in the day
我 有 绝不 升起 和 一个 更多的 热闹 感觉 的 未知 可能性 在 这 天
[bɪˈfɔ:r] [emˈi:] .
before me .
前 我 .

我从未像现在这样，对即将到来的一天充满如此鲜活的未知可能性。

[ði:z] [tu:] [ˈwɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [krɔ:st] [maɪ] [pæθ] ,
These two women who had suddenly crossed my path ,
这些 二 女性 WHO 有 突然 交叉 我的 小路 ,
这两位突然出现在我面前的女士，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˈleɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪl] [ˈpʌfɪ] - [ˈtʃi:kt] [mæn][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈæˈtoʊ] ,
and their relations to the pale puffy - cheeked man at the little château ,
和 他们的 关系 到 这 苍白 蓬松 - 脸颊 男人 在 这 小的 城堡 ,
以及他们与小城堡里那个面色苍白、脸颊浮肿的男人的关系，

[maɪ] [wel] [prəˈdu:s] [rɪˈzʌlts] [mɔ:r] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ðæn; ðən][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:fərd] [ˈi:v(ə)n]
might well produce results more startling than had seemed to be offered even
可能 出色地 生产 结果 更多的 令人震惊 比 有 似乎 到 是 提供 甚至
[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fri:k] [æz; əz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [ˌʌndərˈteɪkən] [baɪ][gu:ˈstɑ:vi][di:] -
by such a freak as the original expedition undertaken by Gustave de Berensac
经过 这样的 一个 怪物 作为 这 原来的 远征 已 经过 古斯塔夫 德 -
[ænd; ənd][em ˈi:] .
and me .
和 我 .

很可能会产生比古斯塔夫·德·贝伦萨克和我最初进行的探险这样的怪异探险所取得的成果更加惊人的结果。
[ænd; ənd] [naʊ] [gu:ˈstɑ:vi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈweɪ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [əˈləʊn]
And now Gustave had fallen away and I was left to face the thing alone
和 现在 古斯塔夫 有 倒下 离开 和 我 曾是 左边 到 脸 这 事物 独自的
:
:
:

现在古斯塔夫已经离我而去，只剩下我独自面对这一切。
[fɔ:r; fər] [feɪs] [aɪ ˈti:][aɪ][mʌst; məst] .
For face it I must .
为了 脸 它 我 必须 .

我必须面对现实。
[maɪ] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [baʊnd] [em ˈi:] : [hæd; həd][aɪ ˈti:][nɑ:t][aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
My promise to the duchess bound me : had it not I doubt whether I should
我的 承诺 到 这 公爵夫人 边界 我 : 有 它 不是 我 怀疑 无论 我 应该
[hæv; həv] [gɔ:n] ;
have gone ;
有 已消失 ;

我对公爵夫人的承诺约束着我：如果没有这个承诺，我不知道我是否会去；
[fɔ:r; fər][maɪ] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
for my interest was not only in the duchess .
为了 我的 兴趣 曾是 不是 仅有的 在 这 公爵夫人 .

因为我的兴趣不仅仅在于公爵夫人。
[aɪ][hæd; həd][maɪ] [ˈkɔ:fi] [ˌʌpˈsterz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][maɪ][hæt] , [went] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
I had my coffee upstairs , and then , putting on my hat , went down for a
我 有 我的 咖啡 楼上 , 和 然后 , 推杆 在 我的 帽子 , 去 向下 为了 一个
[stroʊl] .
stroll .
漫步 .

我在楼上喝了咖啡，然后戴上帽子，下楼散步。
[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [du:k] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [ævrənˈfeɪs] ,
So long as the duke did not come to Avranches ,
所以 长的 作为 这 公爵 做过 不是 来 到 阿夫朗什 ,
只要公爵不来阿夫朗什，

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs] [ˈboʊldli] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][hi:; hi] [ˈbɪzi] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
I could show my face boldly — and was not he busy preparing for his
我 可以 展示 我的 脸 大胆地 — 和 曾是 不是 他 忙碌的 准备 为了 他的
[gests] ?
guests ?
客人 ?
我可以大胆地露面——难道他不是正忙着招待客人吗？

[aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] .
I crossed the threshold of the hotel .
我 交叉 这 临界点 的 这 酒店 .
我踏进了酒店的大门。

[dʒʌst][æ; ət][ðə; ði] ['entrəns] [stʊd] [mə'ri:] - ; ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hə; wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk'set] ['feləʊ]
Just at the entrance stood Marie Delhasse ; opposite her was a thickset fellow
只是 在 这 入口 站立 玛丽 - ; 对面的 她 曾是 一个 粗壮 同伴
,
:
:

玛丽·德尔哈斯就站在入口处；在她对面站着一个身材魁梧的家伙。

[ˈni:tli] [drest] [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ˈmʌt(ə)n] - [tʃɑ:p] [ˈwɪskərz] .
neatly dressed and wearing mutton - chop whiskers .
整齐地 穿着 和 穿着 羊肉 - 劈 胡须 .

衣着整洁，留着络腮胡。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt][aɪ] [reɪzd] [maɪ][hæt] .
As I came out I raised my hat .
作为 我 来了 出去 我 提高 我的 帽子 .

我出来的时候摘下了帽子。

[ðə; ði][mæn] [əˈpɪrd] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈnoʊtɪs][em 'i:] , [ðooʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
The man appeared not to notice me , though his eyes fell on me for a
这 男人 出现 不是 到 注意 我 , 尽管 他的 眼睛 跌倒 在 我 为了 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

虽然他的目光曾短暂地落在我身上，但他似乎并没有注意到我。

[aɪ] [pæst] [ˈkwɪkli] [baɪ] — [ɪn][fækt] ,
I passed quickly by — in fact ,
我 通过了 迅速地 经过 — 在 事实 ,

我迅速地经过——事实上，

[æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] — [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðɪs] [mæn][mʌst; məst]
as quickly as I could — for it struck me at once that this man must
作为 迅速地 作为 我 可以 — 为了 它 击 我 在 一次 那 这 男人 必须
[bi:; bi] [lɑ:'flɜ:ɪ] ,
be Lafleur ,
是 拉弗勒 ,

我尽快地——因为我立刻意识到这个人一定是拉弗勒尔，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [du:k] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn]
and I did not want him to give the duke a description of the unknown
和 我 做过 不是 想 他 到 给 这 公爵 一个 描述 的 这 未知
[ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈsteɪŋ] [æt; ət] [ævrən'ʃeɪs] .
gentleman who was staying at Avranches .
绅士 WHO 曾是 入住 在 阿夫朗什 .

我不想让他向公爵描述住在阿夫朗什的那位不知名的绅士。

[jet] , [æz; əz][aɪ] [went] , [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [hɪr] [mɜ:'i:z] [sləʊ] ['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [seɪ] :
Yet , as I went , I had time to hear Marie's slow musical voice say :
然而 , 作为 我 去 , 我 有 时间 到 听到 玛丽的 慢的 音乐 嗓音 说 :

然而，在我前行的过程中，我还是听到了玛丽缓慢而富有磁性的声音说：

“ [aɪm][nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] - [deɪ] .
“ I'm not coming at all to - day .
” 我是 不是 未来 在 全部 到 - 天 .

“我今天根本不会来。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [pərˈsu:d] [maɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wið; wiθ][ə; eɪ]
“ **I was very glad of it , and pursued my round of the town with a**
“ 我 曾是 非常 高兴的 的 它 , 和 追击 我的 圆形的 的 这 镇 和 一个
[ˈlaɪtər] [hɑ:rt] .
lighter heart .
打火机 心 .

“我非常高兴，心情也轻松了许多，继续在镇上闲逛。”

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈæftər][hæf][æn; ən] [ˈaʊə-z] [wɔ:k] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
Presently , after half an hour's walk , I found myself opposite the church ,
目前 , 后 一半 一个 小时 走 , 我 成立 我 对面的 这 教会 ,
走了半个小时后，我发现自己站在教堂对面。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈnɪrli] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] : [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [stəd] [məˈri:]
and thus nearly back at the hotel : and in front of the church stood Marie
和 因此 几乎 后退 在 这 酒店 : 和 在 正面 的 这 教会 站立 玛丽
- ,
Delhasse ,
- ,

于是，他们几乎回到了酒店：玛丽·德尔哈斯就站在教堂前，

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fəˈsɑ:d] .
looking at the façade .
寻找 在 这 正面 .

看着建筑立面。

[ˈreɪzɪŋ] [maɪ][hæt][aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [ˈfrendlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [brɪˈfɔ:r]
Raising my hat I went up to her , her friendliness of the evening before
提高 我的 帽子 我 去 向上 到 她 , 她 友善 的 这 晚上 前
[ɪnˈkɜ:ɹɪdʒɪŋ] [em ˈi:] .
encouraging me .
鼓励 我 .

我摘下帽子向她走去，她前一天晚上的友好态度鼓励了我。

“ [aɪ][hoʊp][ju:; jə][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] - [deɪ] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **I hope you are going to stay to - day ? ” said I** .
“ 我 希望 你 是 去 到 停留 到 - 天 ? ” 说 我 .

“我希望你今天能留下来？”我说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **I don't know** .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

“ [ðen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈmə:θfʊli] .
“ **Then she smiled , but not mirthfully** .
“ 然后 她 微笑 , 但 不是 兴高采烈地 .

然后她笑了，但不是发自内心的喜悦。

“ [aɪ][ɪkˈspekt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [prest] [tu:; tə][goʊ] [ðɪs] [ˈæftərˈnu:n] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I expect to be very much pressed to go this afternoon , ” she said** .
“ 我 预计 到 是 非常 很多 按下 到 去 这 下午 , ” 她 说 .

“我预计今天下午会被催着去,”她说。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] — [əˈpærəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈventʃər] .
I made a shot — apparently at a venture .
我 制成 一个 射击 — 显然 在 一个 风险投资 .

我尝试了一下——显然是想做个投资项目。

“ [ˈsʌmwʌn] [wi] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ju:; jə][ɔ:f] ?
“ **Someone will come and carry you off ?**
“ 某人 将要 来 和 携带 你 离开 ?

“会有人来把你带走吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] [ˈdʒɛstɪŋli] .
“ **I asked jestingly** .
“ 我 问 开玩笑地 .

我开玩笑地问道。

“ [ɪts] [ˈveri] [ˈlaɪkli] .
“ **It's very likely** .
“ 它是 非常 可能 .

“很有可能。”

[maɪ] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] . “
My presence here will be known . “
我的 在场 这里 将要 是 已知 . “

我的到来将会被人知晓。

“ [bʌt; bət] [niːd] [juː; jʊ][goʊ] ?
“ **But need you go ?**
“ 但 需要 你 去 ?

“但是你一定要去吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
“ **She looked on the ground and made no answer** .
“ 她 看起来 在 这 地面 和 制成 不 回答 .

她低头看着地面，没有回答。

“ [pərˈhæps] [ðoʊ] , “ [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , “ [hiː; hi] — [ɔːr][ʃiː; ʃɪ] — [wɪl] [nɑːt] [kʌm] .
“ **Perhaps though , “ I continued , “ he — or she — will not come** .
“ 也许 尽管 , “ 我 持续 , “ 他 — 或者 她 — 将要 不是 来 .

“不过,”我继续说道,“他（或她）或许不会来。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːkjʊpaɪd] . “
He may be too much occupied . “
他 可能 是 也 很多 占领 . “

他可能太忙了。

“ [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][,em ˈiː] ? “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ **To come for me ? “ she said** ,
“ 到 来 为了 我 ? “ 她 说 ,

“来找我吗？ ”她问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈkoʊkɪtri] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]
with the first touch of coquetry which I had seen in her lighting up her
和 这 第一的 触碰 的 卖弄风情 哪个 我 有 已见 在 她 灯光 向上 她

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她眼中闪过一丝我之前从未见过的娇媚。

“ [ˈiːv(ə)n][fɜːr; fər] [ðæt] , [,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] , “ [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] .
“ **Even for that , it is possible , “ I rejoined** .
“ 甚至 为了 那 , 它 是 可能的 , “ 我 重新加入 .

“即使是那样,也是有可能的,”我回答道。

[wɪː; wɪ][brɪˈgæən][tuː; tə] [wɔːk] [təˈgeðər] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
We began to walk together toward the edge of the open place in front of the
我们 开始 到 走 一起 朝向 这 边缘 的 这 打开 地方 在 正面 的 这

[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

我们一起走向教堂前空地的边缘。

[ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [æz; əz][wiː; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
The convent came in sight as we reached the fall of the hill .
这 修道院 来了 在 视线 作为 我们 达到 这 落下 的 这 爬坡道 .
当我们到达山脚时，修道院就映入眼帘了。

“ [haʊ] [ˈpi:sf(ə)l] [ðæt] [ləks] !
” **How peaceful that looks !**
” 如何 和平 那 看起来 !
“看起来好宁静啊！”
“ [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [ðer; ðər] !
” **she said ; “ I wonder if it would be pleasant there !**
” 她 说 ; “ 我 想知道 如果 它 会 是 令人愉快的 那里 !
她说：“我不知道那里会不会很宜人！”

[aɪ][wʌz; wəz][maɪˈself][dʒʌst] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mækluː] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
” **I was myself just wondering how the Duchess of Saint - Maclou found it ,**
” 我 曾是 我 只是 好奇 如何 这 公爵夫人 的 圣 - 麦克洛 成立 它 ,
“我当时就在想，圣马洛公爵夫人觉得怎么样。”

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈstɑːrtld] [juː ˈes] .
when a loud cry of warning startled us .
什么时候 一个 大声 哭 的 警告 惊慌 我们 .
一声响亮的警告声吓了我们一跳。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
We had been standing on the edge of the road , and a horse ,
我们 有 到过 常设 在 这 边缘 的 这 路 , 和 一个 马 ,
我们当时站在路边，一匹马，

[ˈgoʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [trɔːt] , [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈjaːdz] [ʌv; əv][juː ˈes] .
going at a quick trot , was within five yards of us .
去 在 一个 快的 小跑 , 曾是 之内 五 码 的 我们 .
它小跑着，离我们不到五码远。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ri:tʃt] [juː ˈes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃɑːrpli] [reɪnd] [ɪn] .
As it reached us , it was sharply reined in .
作为 它 达到 我们 , 它 曾是 尖锐地 勒住 在 .
它到达我们这里时，就被迅速制止了。

[tuː; tə][maɪ] [əˈmeɪzmənt] , [oʊld][dʒiːn] , [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] - [ˈsɜːrvənt] , [sæt][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
To my amazement , old Jean , the duchess ' servant , sat upon it .
到 我的 惊愕 , 老的 让 , 这 公爵夫人 - 仆人 , 卫星 之上 它 .
令我惊讶的是，公爵夫人的女仆老琼竟然坐在了上面。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [smaɪl] [sprɛd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [feɪs] .
When he saw me , a smile spread over his weather - beaten face .
什么时候 他 锯 我 , 一个 微笑 传播 超过 他的 天气 - 被打败 脸 .
他看到我时，饱经风霜的脸上露出了笑容。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈoʊvər][juː; jʊ] , “ [sed] [hiː; hi] .
” **I was nearly over you , “ said he .**
” 我 曾是 几乎 超过 你 , “ 说 他 .
“我差点就忘了你了，”他说。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ɪrɪz] .
” **You had no ears .**
” 你 有 不 耳朵 .
你没有耳朵。

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dʒiːn] [wɪŋkt] ,
” **And I am sorry to say that Jean winked ,**
” 和 我 是 对不起 到 说 那 让 眨眼 ,
“很遗憾，吉恩眨了眨眼。”

[ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [ðæt] [məˈri:] - [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [priˈɑːkjupaɪd] .
insinuating that Marie Delhasse and I had been preoccupied .
暗示 那 玛丽 - 和 我 有 到过 心事重重 .

暗示我和玛丽·德尔哈斯当时心事重重。

[ðə; ði] [diˈplɒməsi] [ʌv; əv][nɑːn] - [ˌrekəɡˈhɪ(ə)n] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [straɪk] [dʒiːn] .
The diplomacy of non-recognition had failed to strike Jean .
这 外交 的 非 - 认出 有 失败的 到 罢工 让 .

不承认的外交手段并没有让让·阿基诺感到满意。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəd][dʒɑːb] , [ænd; ənd] [æskt] :
I made the best of a bad job , and asked :
我 制成 这 最好的 的 一个 坏的 工作 , 和 问 :

我尽力弥补工作上的不足, 然后问道:

“ [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?
“ **What brings you here ?**
“ 什么 带来 你 这里 ?

你来这里做什么?

“ [məˈri:] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ɔːf] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [juː ˈes] .
“ **Marie stood a few paces off , regarding us** .
“ 玛丽 站立 一个 很少 步幅 离开 , 关于 我们 .

玛丽站在几步开外, 打量着我们。

“ [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmædəm/, /məˈdæm] . [lɑː] [dʊˈfes] , “ [ɡrɪnd] [dʒiːn] .
“ **I'm looking for Mme . la Duchesse , ” grinned Jean** .
“ 我是 寻找 为了 夫人 : 拉 公爵夫人 , “ 咧嘴一笑 让 .

“我在找公爵夫人,”让咧嘴一笑。

[məˈri:] - [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwəd] [wen] [ʃiː; ji] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
Marie Delhasse took a step forward when she heard his reference to the duchess .
玛丽 - 采取 一个 步 向前 什么时候 她 听到 他的 参考 到 这 公爵夫人 .

听到他提到公爵夫人, 玛丽·德尔哈斯向前迈了一步。

“ [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [baɪ] [suˈzæn] [æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , “ [ðə; ði]
“ **Her absence was discovered by Suzanne at six o'clock this morning , ” the**
“ 她 缺席 曾是 发现 经过 苏珊娜 在 六 点钟 这 早晨 , “ 这

[oʊld] [ˈfeləʊ] [went] [ɑːn] .
old fellow went on .
老的 同伴 去 在 .

“今天早上六点, 苏珊娜发现她不在,”老人继续说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] — [ɑː] , [teɪk] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] !
“ **And the duke — ah , take care how you come near him , sir !**
“ 和 这 公爵 — 啊 , 拿 关心 如何 你 来 靠近 他 , 先生 !

“还有公爵——啊, 先生, 您靠近他时要小心! ”

[oʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈket(ə)] [ʌv; əv] [fɪ] !
Oh , it's a kettle of fish !
哦 , 它是 一个 壶 的 鱼 !

哦, 真是个棘手的问题!

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [keɪm] [aɪ] [met] [ðæt] [ˈkɒks,kəʊm] [lɑːˈflɜː] [ˈraɪdɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ]
For as I came I met that coxcomb Lafleur riding back with a message
为了 作为 我 来了 我 遇见 那 花花公子 拉弗勒 骑术 后退 和 一个 信息

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈduːks] [ɡests] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] !
from the duke's guests that they would not come to - day !
从 这 公爵的 客人 那 他们 会 不是 来 到 - 天 !

我来的时候, 正好遇见那个自以为是的拉弗勒骑马回来, 带着公爵客人的消息说他们今天不会来了!

[sɒʊ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [kʌm] ;
So the duchess is gone , and the ladies are not come ;
所以 这 公爵夫人 是 已消失 , 和 这 女士们 是 不是 来 ;

所以公爵夫人走了，女眷们也没来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] — [hi; hi][hæz; hæz] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][du:][bʌt; bət] [kɜ:rs] [ðæt] ['wɪpərsnæpər] [ʌv; əv]
and the duke — he has nothing to do but curse that whippersnapper of
和 这 公爵 — 他 有 没有什么 到 做 但 诅咒 那 小毛孩 的

[ə; eɪ][pi(:)'εə] [hu:] [keɪm] [læst] [naɪt] .
a Pierre who came last night .
一个 皮埃尔 WHO 来了 最后的 夜晚 .

而公爵——他除了咒骂昨晚来的那个毛头小子皮埃尔之外，什么也做不了。

" [ænd; ənd][dʒi:n] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [hɔ:rs] ['tʃʌk(ə)l] .
" And Jean ended in a rapturous hoarse chuckle .
" 和 让 结束 在 一个 欣喜若狂 嘶哑 轻笑 .

“然后，吉恩发出了一声狂喜的沙哑笑声。”

" [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] ['raɪdɪŋ] [sɒʊ][fæst] , [ðen] , [br'kəz, br'kɔ:z][ju;; jʊ][wɜ:r; wər][æftər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ?
" You were riding so fast , then , because you were after the duchess ?
" 你 是 骑术 所以 快速地 , 然后 , 因为 你 是 后 这 公爵夫人 ?

“那么，你当时骑得那么快，是因为你在追赶公爵夫人吗？”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [aɪ][roʊd] [fæst][fɔ:r; fər] [fɪr] , " [sed] [dʒi:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃru:d] [smaɪl] ,
" I rode fast for fear , " said Jean , with a shrewd smile ,
" 我 骑 快速地 为了 害怕 , " 说 让 , 和 一个 精明 微笑 ,

“我骑得很快是因为害怕，”让·带着一丝狡黠的微笑说道。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][sta:p] ['sʌmwer] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .
" that I should stop somewhere on the road .
" 那 我 应该 停止 某处 在 这 路 .

“我应该在路上的某个地方停下来。”

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ɪn] [ævrən'ʃeɪs] .
Well , I have looked in Avranches .
出色地 , 我 有 看起来 在 阿夫朗什 .

嗯，我去过阿夫朗什。

[ʃi;; ʃi][ɪz][nɑ:t][ɪn] [ævrən'ʃeɪs] .
She is not in Avranches .
她 是 不是 在 阿夫朗什 .

她不在阿夫朗什。

[aɪl] [ɡoʊ] [hoʊm] [ə'gen] .
I'll go home again .
患病的 去 家 再次 .

我还会回家。

" [mə'ri:] - [keɪm] [kloʊz] [tu;; tə][maɪ][saɪd] .
" Marie Delhasse came close to my side .
" 玛丽 - 来了 关闭 到 我的 边 .

“玛丽·德尔哈斯走到我身边。”

“ [æsk][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][em 'iː] , ” [ɪf] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [seɪnt] -
“ **Ask him** , ” **she said to me** , ” **if he speaks of the Duchess of Saint** -
“ 问 他 , ” 她 说 到 我 , ” 如果 他 说话 的 这 公爵夫人 的 圣 -
[mæklʊː] .
Maclou .
麦克洛 .

“问问他,”她对我说,“他有没有提到圣马洛公爵夫人。”

“ [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [də'rektɪd] .
“ **I put the question as I was directed** .
“ 我 放 这 问题 作为 我 曾是 指导 .

“我按照指示提出了问题。”

“ [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [gest] [ˈbetər] [ɪf] [juːd] [noʊn] , ” [sed] [dʒiːn] ;
“ **You couldn't have guessed better if you'd known** , ” **said Jean** ;
“ 你 不能 有 猜对了 更好的 如果 你会 已知 , ” 说 让 ;

“就算你事先知道,也不可能猜得更好,”吉恩说;

[ænd; ænd][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [frʌm; frəm] [mə'riː] - [təʊld][em 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] [sə'spɪ(ə)n] [æz; əz]
and a swift glance from Marie Delhasse told me that her suspicion as
和 一个 迅速 瞥一眼 从 玛丽 - 讲述 我 那 她 怀疑 作为
[tuː; tə][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .
to my knowledge was aroused .
到 我的 知识 曾是 被唤醒 .

玛丽·德尔哈斯迅速瞥了我一眼,便告诉我她已经怀疑我有所了解。

“ [ænd; ænd] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] , [dʒiːn] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **And what will happen , Jean ? ” said I** .
“ 和 什么 将要 发生 , 让 ? ” 说 我 .

“那接下来会发生什么呢,琼?”我问道。

“ [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [noʊz] , ” [ˈrʌgd] [dʒiːn] .
“ **The good God knows** , ” **shrugged Jean** .
“ 这 好的 上帝 知道 , ” 耸了耸肩 让 .

“只有上帝才知道,”吉恩耸了耸肩。

[ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [pər'hæps][maɪ][faɪv] - [fræŋk] [ˈpiːsɪz] , [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] , “ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ]
Then , remembering perhaps my five - franc pieces , he said politely , “ I hope you
然后 , 记住 也许 我的 五 - 法郎 件 , 他 说 礼貌地 , “ 我 希望 你
[ɑːr; ər] [wel] , [sɜːr] ? ”
are well , sir ? ”
是 出色地 , 先生 ? ”

然后,他或许想起了我身上的五法郎硬币,礼貌地问道:“先生,您好吗?”

“ [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒiːn] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Up to now , thank you , Jean , ” said I** .
“ 向上 到 现在 , 感谢 你 , 让 , ” 说 我 .

“到目前为止,谢谢你,珍妮,”我说。

[hɪz; ɪz] [glæns] [ˈtrævld] [tuː; tə] [mə'riː] .
His glance traveled to Marie .
他的 瞥一眼 旅行 到 玛丽 .

他的目光落在了玛丽身上。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈfrɪvld] [lɪps][kɜːrl] ; [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɑːmɪnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət]
I saw his shriveled lips curl ; his expression was ominous of an unfortunate
我 锯 他的 干瘪 嘴唇 卷曲 ; 他的 表达 曾是 不祥的 的 一个 不幸
[rɪ'mɑːrk] .
remark .
评论 .

我看到他干裂的嘴唇卷了起来; 他的表情预示着即将说不祥之言。

“ [gʊd] - [baɪ] ! ” [sed] [aɪ] [sig'nɪfɪkəntli] .
“ **Good - by !** ” **said I significantly** .
“ 好的 - 经过 ! ” 说 我 显著地 .

“再见！”我意味深长地说。

[dʒi:n][hæd; həd][sʌm; səm][wɪts] .
Jean had some wits .
让 有 一些 智慧 .

吉恩有些机智。

[hi:; hi] [spɜ:d] [em 'i:] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ðə; ði] [slɑɪ] [lɪr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə]
He spared me the remark , but not the sly leer that had been made to
他 幸存 我 这 评论 , 但 不是 这 狡猾 斜视 那 有 到过 制成 到
[ə'kʌmpəni] [aɪ 'ti:] .
accompany it .
陪伴 它 .

他没有对我说那句话，但却没有露出伴随那句话而来的狡黠笑容。

[hi:; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['hɔ:səz] [saɪd] [ænd; ənd] [trɒtɪd] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; da'rekʃn]
He clapped his heels to his horse's side and trotted off in the direction
他 鼓掌 他的 高跟鞋 到 他的 马匹 边 和 小跑 离开 在 这 方向
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] .
from which he had come .
从 哪个 他 有 来 .

他用脚后跟拍了拍马身，然后朝着来时的方向小跑而去。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [swɜ:] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ævrən'feɪs] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] !
So that he could swear he had been to Avranches , he was satisfied !
所以 那 他 可以 发誓 他 有 到过 到 阿夫朗什 , 他 曾是 使满意 !

这样他就可以发誓自己去过阿夫朗什了，他就心满意足了！

[mə'ri:] - [tɜ:rnd] [tu:; tə] [em 'i:] , ['æskɪŋ] ['hɔ:tlɪ] :
Marie Delhasse turned to me , asking haughtily :
玛丽 - 转向 到 我 , 问 傲慢地 :

玛丽·德尔哈斯转向我，傲慢地问道：

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
“ **What is the meaning of this ?**
“ 什么 是 这 意义 的 这 ?

“这是什么意思？”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [nʊʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [du:k] [ɔ:r] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mæklu:] ? ”
What do you know of the Duke or Duchess of Saint - Maclou ? ”
什么 做 你 知道 的 这 公爵 或者 公爵夫人 的 圣 - 麦克洛 ? ”

您对圣马洛公爵或公爵夫人了解多少？

“ [aɪ] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] [jʊr; jər] ['kwɛstʃən] , ” [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
“ **I might return your question , ” said I , looking her in the face .**
“ 我 可能 返回 你的 问题 , ” 说 我 , 寻找 她 在 这 脸 .

“我或许会回答你的问题，”我看着她脸说道。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] ['ænsər] [aɪ 'ti:] ?
“ **Will you answer it ?**
“ 将要 你 回答 它 ?

你会回答吗？

“ [ɪ:; ɪ] [sed] , ['flʌʃɪŋ] [red] .
“ **she said , flushing red** .
“ 她 说 , 冲洗 红色的 .

“她说着，脸颊涨得通红。”

“ [noʊ] , [ˈmɪs] . - , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , ” [sed] [aɪ] .

“ **No** , **Mlle** . **Delhasse** , **I will not** , ” **said I** .

“ 不 , 小姐 : - , 我 将要 不是 , ” 说 我 :

“不, 德尔哈斯小姐, 我不会,”我说。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] - [ˈæbsəns] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mæklu:] [wɪtʃ]

“ **What is the meaning of this 'absence' of the Duchess of Saint - Maclou which**

“ 什么 是 这 意义 的 这 - 缺席 - 的 这 公爵夫人 的 圣 - 麦克洛 哪个

[ðæt] [mæn] [tɔ:ks] [əˈbaʊt] [soʊ] [ˈmi:nɪŋli] ?

that man talks about so meaningly ?

“ 那 男人 会谈 关于 所以 有意义的 ? ”

“那位男士如此意味深长地谈论圣马洛公爵夫人的‘缺席’, 这究竟意味着什么? ”

“ [ðen] [aɪ] [sed] , [ˈspi:kɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [sləʊ] :

“ **Then I said , speaking low and slow :**

“ 然后 我 说 , 请讲 低的 和 慢的 :

然后我压低声音, 缓缓地说:

“ [hu:] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [frendz] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɑ:n][jɔɹ; jəɹ] [wei] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt] ? ”

“ **Who are the friends whom you are on your way to visit ?** ”

“ WHO 是 这 朋友们 谁 你 是 在 你的 方式 到 访问 ? ”

“你要去拜访哪些朋友? ”

“ [hu:] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?

“ **Who are you ?**

“ WHO 是 你 ?

你是谁?

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

“ **she cried** .

“ 她 哭 :

她哭了起来。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ?

“ **What do you know about it ?**

“ 什么 做 你 知道 关于 它 ?

你对此了解多少?

[wʌt] [kənˈsɜ:rn][ɪz][aɪ ˈti:][ʌv; əv] [jɔ:rz] ?

What concern is it of yours ?

“ 什么 忧虑 是 它 的 你的 ? ”

这关你什么事?

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɪndələns] [ɔ:r] [læk] [ʌv; əv][ænrɪˈmeɪ(ə)n][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈmænər] [naʊ] .

“ **There was no indolence or lack of animation in her manner now** .

“ 那里 曾是 不 懒惰 或者 缺少 的 动画片 在 她 方式 现在 :

“她现在的举止中丝毫没有懒散或缺乏活力。”

[ʃi:; ʃi] [ˈkwɛstʃənd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpɪriəs] [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .

She questioned me with imperious indignation .

“ 她 被质问 我 和 专横 愤慨 :

她带着傲慢的愤慨质问我。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜ:rd] , ” [sed] [aɪ] .

“ **I will answer not a single word ,** ” **said I** .

“ 我 将要 回答 不是 一个 单身的 单词 , ” 说 我 :

“我一个字都不会回答,”我说。

“ [bʌt; bət] — [ju:; jʊ] [æskt] [em ˈi:][læst] [naɪt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . ”

“ **But — you asked me last night what I had heard of you** . ”

“ 但 — 你 问 我 最后的 夜晚 什么 我 有 听到 的 你 : ”

“但是——你昨晚问我有没有听说过你。”

“ [wel] ？ ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ʌt] [hɜːr; həɹ] [lɪps] [ˈtaɪtli] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] .

“ **Well ？** ” **she said , and shut her lips tightly on the word .**
“ 出色地 ？ ” 她 说 , 和 关闭 她 嘴唇 紧紧 在 这 单词 .

“ 嗯？ ” 她说着，紧紧地抵住了嘴唇，没再说下去。

[aɪ][held][maɪ] [piːs] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈpæʃənətli] :
I held my peace ; and in a moment she went on passionately :
我 握住 我的 和平 ; 和 在 一个 片刻 她 去 在 热情地 :

我保持沉默；片刻之后，她激动地继续说道：

“ [huː] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][em ˈiː] ?
“ **Who would have guessed that you would insult me ？**
“ WHO 会 有 猜对了 那 你 会 侮辱 我 ？ ”

谁能想到你会侮辱我呢？

[ɪz][aɪ ˈtiː][jʊɹ; jər][ˈhæbɪt][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ˈwɪmɪn] ？ “
Is it your habit to insult women ？ ”
是 它 你的 习惯 到 侮辱 女性 ？ ”

你是不是有侮辱女性的习惯？

“ [nɑːt] [maɪn] [ˈoʊnli] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , “ [sed] [aɪ] , [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [glæns] [ˈboʊldli] .
“ **Not mine only , it seems ,** ” **said I , meeting her glance boldly .**
“ 不是 矿 仅有的 , 它 似乎 , ” 说 我 , 会议 她 瞥一眼 大胆地 .

“看来不只是我一个人这样，”我大胆地迎上她的目光说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ? ”
“ **What do you mean , sir ？** ”
“ 什么 做 你 意思是 , 先生 ？ ”

“先生，您这是什么意思？”

“ [hæd; həd][juː; jʊ] , [ðen] , [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm][ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] [seɪnt] - [mækluː] ?
“ **Had you , then , an invitation from Mme . de Saint - Maclou ？**
“ 有 你 , 然后 , 一个 邀请 从 夫人 : 德 圣 - 麦克洛 ？ ”

那么，你收到过圣马洛夫人的邀请吗？

“ [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; həɹ] .
“ **She drew back as if I had struck her .**
“ 她 画 后退 作为 如果 我 有 击 她 .

“她向后退缩了，好像我打了她一样。”

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; həɹ] .
And I felt as though I had struck her .
和 我 毛毡 作为 尽管 我 有 击 她 .

我感觉自己好像打了她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ˈpɑːrtɪd] [lɪps] ; [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr]
She looked at me for a moment with parted lips ; then , without a word or
她 看起来 在 我 为了 一个 片刻 和 分手了 嘴唇 ; 然后 , 没有 一个 单词 或者
[ə; eɪ][saɪn] ,
a sign ,
一个 符号 ,

她微微张开嘴唇看了我一会儿；然后，一言不发，也没有任何手势，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] .
she turned and walked slowly away in the direction of the hotel .
她 转向 和 步行 缓慢地 离开 在 这 方向 的 这 酒店 .

她转身，缓缓朝着酒店的方向走去。

[ænd; ənd][aɪ] , [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][maɪ] [θɔːts] ,
And I , glad to have something else to occupy my thoughts ,
和 我 , 高兴的 到 有 某物 别的 到 占据 我的 想法 ,

而我，则很高兴有其他事情可以转移我的注意力。

[ˈstɑ:rtɪd][æ̃t; ə̃t][ə; eɪ][brɪsk][peɪs] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [pæθ] [ðæt] [rʌnz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl][æ̃nd; ə̃nd] [mi:ts]
started at a brisk pace along the foot - path that runs down the hill and meets
开始 在 一个 轻快 步伐 沿着 这 脚 - 小路 那 跑步 向下 这 爬坡道 和 满足
[ðə; ði][roũd] [wɪtʃ] [wʊd] [li:d] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvə̃nt] ,
the road which would lead me to the convent ,
这 路 哪个 会 带领 我 到 这 修道院 ,

我沿着下山的小路快步走去，这条小路与通往修道院的公路相接。

[fɔ:r; fə̃r][aɪ][hæ̃d; hə̃d][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
for I had a thing or two to say to the duchess .
为了 我 有 一个 事物 或者 二 到 说 到 这 公爵夫人 .

因为我有些话想对公爵夫人说。

[æ̃nd; ə̃nd] [jet] [aɪ ˈti:] [wʌz; wə̃z][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['oʊ̃nli] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz][aɪ] [went] .
And yet it was not of the duchess only that I thought as I went .
和 然而 它 曾是 不是 的 这 公爵夫人 仅有的 那 我 想法 作为 我 去 .

然而，我边走边想的，并不只有公爵夫人。

[ðer; ðə̃r][wɜ:r; wə̃r][ˈɔ:lsʊ̃ʊ̃][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [ɪnˈdɪgnə̃nt] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [məˈri:] -
There were also in my mind the indignant pride with which Marie Delhasse
那里 是 还 在 我的 头脑 这 愤怒 自豪 和 哪个 玛丽 -

[hæ̃d; hə̃d] ['kwestʃə̃nd] [em ˈi:] ,
had questioned me ,
有 被质问 我 ,

我脑海中还浮现出玛丽·德尔哈斯质问我时那种愤慨的骄傲之情。

[æ̃nd; ə̃nd][ðə; ði] [ˈʃɪŋkɪŋ] [feɪm] [ɪn][hɜ:r; hə̃r] [aɪz] [æt; ə̃t] [ðæt] [ˈkaʊ̃ntər] - ['kwestʃən] [ʌv; əv] [maɪn] .
and the shrinking shame in her eyes at that counter - question of mine .
和 这 收缩 耻辱 在 她 眼睛 在 那 柜台 - 问题 的 矿 .

而当我反问她这个问题时，她眼中流露出的羞愧之色却越来越淡。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [seɪnt] - - [ɪnvɪˈteɪ](ə)n [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪsˈkwaĩət][tu:; tə]
The Duke of Saint - Maclou's invitation seemed to bring as much disquiet to
这 公爵 的 圣 - - 邀请 似乎 到 带来 作为 很多 忧虑 到
[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæ̃d; hə̃d][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [hɜ:rˈself] .
one of his guests as it had to his wife herself .
一 的 他的 客人 作为 它 有 到 他的 妻子 她自己 .

圣马洛公爵的邀请似乎给他的一位客人带来了和他妻子本人一样的不安。

[bʌt; bə̃t][wʌn] [θɪŋ] [strʌk] [em ˈi:] , [æ̃nd; ə̃nd][aɪ] [faʊ̃nd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kʌmfə̃rt] [ɪn][aɪ ˈti:] : [ʃi:; ʃi][hæ̃d; hə̃d]
But one thing struck me , and I found a sort of comfort in it : she had
但 一 事物 击 我 , 和 我 成立 一个 种类 的 舒适 在 它 : 她 有
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

但有一件事让我印象深刻，也让我感到一丝安慰：她曾想过，

[aɪ ˈti:] [si:md] , [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wə̃z][tu:; tə][bi:; bi][æt; ə̃t] [hoʊ̃m] .
it seemed , that the duchess was to be at home .
它 似乎 , 那 这 公爵夫人 曾是 到 是 在 家 .

看来，公爵夫人应该待在家里。

“ [pɑ:] !
“ **Pah !**
” 帕 !
“
“ 呸！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][maɪˈself] .
” **I cried suddenly to myself** .
” 我 哭 突然 到 我 .

我突然独自哭了起来。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wə:nt, weənt] [ˈprɪti] , [juːd] [seɪ] [ðæt] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [wɜ:rs] ！
“ **If she weren't pretty , you'd say that made it worse ！**
“ 如果 她 不是 漂亮的 , 你会 说 那 制成 它 更糟 ！

“如果她长得不漂亮, 你就会说这更糟糕了！ ”

“ [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ][bæd] [ˈtempər] .
“ **And I went on in a bad temper .**
“ 和 我 去 在 在 一个 坏的 脾气 :

“然后我继续生气。”

[ˈtʃæptər] [viːaɪ'aɪ] .
Chapter VII .
章 七 :

第七章

[hɜ:rd] [θruː] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Heard through the Door .
听到 通过 这 门 :

隔着门听到的。

[rɪˈtɜ:rn] [tuː; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[ˈwenti] [ˈmɪnɪts] - [ˈwɔ:kɪŋ] [brɔ:t] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɒd] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [roʊd]
wenty minutes ' walking brought me to the wood which lay between the road
二十 分钟 - 步行 带来 我 到 这 木头 哪个 躺 之间 这 路

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] .
and the convent .
和 这 修道院 :

步行二十分钟后, 我来到了公路和修道院之间的树林。

[aɪ] [prest] [ɑ:n] ;
I pressed on ;
我 按下 在 ;

我继续前进;

[su:n] [ðə; ði] [wɒd] [ˈsiːst] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpædək] [ʌv; əv]
soon the wood ceased and I found myself on the outskirts of a paddock of
很快 这 木头 停止 和 我 成立 我 在 这 郊区 的 一个 围场 的
[rʌf] [græs] ,
rough grass ,
粗糙的 草 ,

很快, 树林消失了, 我发现自己置身于一片长满粗糙草地的围场边缘。

[wer] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kaʊz] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [goʊts] [wɜ:r; wər] [ˈpɑ:stʃərɪŋ] ;
where a couple of cows and half a dozen goats were pasturing ;
在哪里 一个 夫妻 的 牛 和 一半 一个 打 山羊 是 放牧 ;

几头牛和六只山羊正在那里吃草;

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈstʌntɪd] [ˈæp(ə)l] [triːz] [ræn] [əˈbɔ:ŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpædək] ,
a row of stunted apple trees ran along one side of the paddock ,
一个 排 的 发育不良 苹果 树木 跑 沿着 一 边 的 这 围场 ,

围场的一侧长着一排矮小的苹果树。

[ænd; ənd] [ˈɑ:pəzɪt] [em ˈiː][roʊz] [ðə; ði] [waɪt] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] ;
and opposite me rose the white walls of the convent ;
和 对面的 我 玫瑰 这 白色的 墙壁 的 这 修道院 ;

对面耸立着修道院的白色墙壁;

[waɪ] [ɑːn][maɪ] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['berɪŋ] - [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɑːrtʃt] ['geɪtweɪ] , [ɪn'skraɪbd] “
while on my left was the burying - ground with its arched gateway , inscribed “
[mɔːz]['dʒeɪnjuːə] .
Mors janua vitæ .
莫尔斯 一月 vitæ .

而我的左边是墓地，墓地入口处有一个拱形门，上面刻着“Mors janua vitæ”。

” [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] , [ðæt] [klæŋd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['ekəʊ] .
” **I crossed the grass and rang a bell , that clanged again and again in echo .**
” 我 交叉 这 草 和 响铃 一个 钟 , 那 叮当作响 再次 和 再次 在 回声 .
我穿过草地，摇响了铃铛，铃声一遍又一遍地回荡着。

[ˈnɒsbɑːdi] [keɪm] .
Nobody came .
无人 来了 .

没有人来。

[aɪ] [pʊld] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vaɪələntli] .
I pulled a second time and more violently .
我 拉 一个 第二 时间 和 更多的 暴力 .

我第二次用力拉了一下。

[ˈæftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [wei] ,
After some further delay the door was cautiously opened a little way ,
后 一些 更远 延迟 这 门 曾是 谨慎地 打开 一个 小的 方式 ,
又过了一会儿，门才小心翼翼地打开了一条缝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [lʊkt] [aʊt] .
and a young woman looked out .
和 一个 年轻的 女士 看起来 出去 .

一位年轻女子向外望去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] , [red] - ['tʃiːkt] , [freʃ] ['kriːtʃər] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kloʊz] -
She was a round - faced , red - cheeked , fresh creature , arrayed in a large close -
她 曾是 一个 圆形的 - 面对 , 红色的 - 脸颊 , 新鲜的 生物 , 排列 在 一个 大的 关闭 -
[ˈfɪtɪŋ] [waɪt] [kæp] ,
fitting white cap ,
配件 白色的 帽 ,

她圆脸红颊，容貌清秀，戴着一顶大大的白色紧身帽子。

[ə; eɪ][bɪg] [waɪt] ['kɑːləɹ][ˈoʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] .
a big white collar over her shoulders , and a black gown .
一个 大的 白色的 衣领 超过 她 肩膀 , 和 一个 黑色的 袍 .

她肩上披着一件白色大衣领，身穿黑色长袍。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ə'ɪɑːrm] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr]
When she saw me , she uttered an exclamation of alarm , and pushed the door
什么时候 她 锯 我 , 她 说出 一个 感叹 的 警报 , 和 推动 这 门
[tuː; tə] [ə'gen] .
to again .
到 再次 .

她看到我时，惊呼一声，又把门推开了。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [aɪ] [ɪn'səːtɪd] [maɪ] [fʊt] [bɪ'twiːn] [dɔːr] [ænd; ənd] ['dɔːpəʊst] .
Just in time I inserted my foot between door and doorpost .
只是 在 时间 我 插入 我的 脚 之间 门 和 门柱 .

我及时把脚伸进了门和门框之间。

” [aɪ] [beg] [jʊɹ; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , ” [sed] [aɪ] [pə'laɪtli] , ” [bʌt; bət][juː; jʊ] ['eɪvɪdəntli] [mɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .
” **I beg your pardon , ” said I politely , “ but you evidently misunderstand me .**
” 我 求 你的 赦免 , ” 说 我 礼貌地 , ” 但 你 显然 误解 我 .
“请原谅,”我礼貌地说,“但您显然误解了我的意思。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['entər] .
I wish to enter .
我 希望 到 进入 .

我想进入。

" [ʃiː; ʃi] [piəd] [æt; ət][em 'iː] [θruː] [ðə; ði] [tuː] - [ɪntʃ] [gæp][maɪ] ['taɪmli] [fʊt] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] .
" She peered at me through the two - inch gap my timely foot had preserved .
" 她 窥视 在 我 通过 这 二 - 英寸 差距 我的 及时 脚 有 保存完好 .
“她透过我及时用脚挡住的两英寸缝隙凝视着我。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ɒbdʒɪktɪd] .
" But it is impossible , " she objected .
" 但 它 是 不可能的 , " 她 反对 .

“但这不可能,”她反驳道。

" [əʊər; ɑːr] [ruːlz] [duː][nɑːt] [ə'laʊ] [aɪ 'tiː] .
" Our rules do not allow it .
" 我们的 规则 做 不是 允许 它 .

“我们的规定不允许这样做。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Indeed , I may not talk to you .
的确 , 我 可能 不是 讲话 到 你 .

事实上, 我可能不会和你说话。

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] [jʊr; jər] [fʊt] . "
I beg of you to move your foot . "
我 求 的 你 到 移动 你的 脚 . "

请你挪开你的脚。

" [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" But then you would shut the door .
" 但 然后 你 会 关闭 这 门 .

但之后你就会把门关上。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'nai][aɪ 'tiː] .
" She could not deny it .
" 她 可以 不是 否定 它 .

她无法否认这一点。

" [aɪ] [miːn] [noʊ][hɑːrm] , " [aɪ][prəu'testɪd] . "
" I mean no harm , " I protested . "
" 我 意思是 不 伤害 , " 我 抗议 . "

“我没有恶意,”我辩解道。

- [ðə; ði] [gaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪz] ['ɪnfɪnət] , -
' The guile of the wicked is infinite , '
- 这 诡计 的 这 邪恶 是 无限 , -

“恶人的诡计无穷无尽。”

" [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nʌn] .
" remarked the little nun .
" 评论 这 小的 尼姑 .

“小修女说道。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] , " [sed] [aɪ] . "
" I want to see the Mother Superior , " said I . " Will you take my name to
" 我 想 到 看 这 母亲 优越的 , " 说 我 . " 将要 你 拿 我的 姓名 到

[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

“我想见修女院长,”我说。“你能把我的名字告诉她吗? ”

” [aɪ] [hɜ:rd] [ə'hʌðər] [step] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

” **I heard another step in the passage** .
” 我 听到 其他 步 在 这 通道 .

我听到通道里传来另一个脚步声。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [waɪd]['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd] ['stɛɪtli] [oʊld]['leɪdi] [feɪst] [em 'i:]
The door was flung wide open , and a stout and stately old lady faced me .
这 门 曾是 扔 宽的 打开 , 和 一个 肥硕 和 庄严 老的 女士 面对 我 .
,
.
,

门被猛地推开，一位身材魁梧、仪态端庄的老妇人站在我面前。

[ə; eɪ] [fraʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [braʊ] .

a frown on her brow .
一个 皱眉 在 她 眉头 .

她眉头紧锁。

” ['mædəm] , ” [sed] [aɪ] , ” [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [hɪr] [maɪ] ['erənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em 'i:][æn; ən] [ɪl] -

” **Madame , ” said I , “ until you hear my errand you will think me an ill -**
” 夫人 , ” 说 我 , ” 直到 你 听到 我的 差事 你 将要 思考 我 一个 患病的 -
['mænərd] ['feləʊ] . ”
mannered fellow . ”
有礼貌的 同伴 . ”

“夫人,”我说,“在您听完我的来意之前, 您会认为我是一个没礼貌的人。”

” [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [sɜ:r] ? ”

” **What is your business , sir ?** ”
” 什么 是 你的 商业 , 先生 ? ”

先生, 请问您是做什么的?

” [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɪr] [ə'loʊn] , ['mædəm] . ”

” **It is for your ear alone , madame** . ”
” 它 是 为了 你的 耳朵 独自的 , 夫人 . ”

“夫人, 这只适合您听。”

” [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'saɪsɪvli] .

” **You can't come in here , ” said she decisively** .
” 你 不能 来 在 这里 , ” 说 她 果断地 .

“你不能进来,”她斩钉截铁地说。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] .

For a moment I was at a loss .
为了 一个 片刻 我 曾是 在 一个 损失 .

我一时不知所措。

[ðen] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [sə'lu:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] .

Then the simplest solution in the world occurred to me .
然后 这 最简单的 解决方案 在 这 世界 发生 到 我 .

然后, 我想到了世界上最简单的解决办法。

” [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [aʊt] , ['mædəm] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

” **But you can come out , madame , ” I suggested** .
” 但 你 能 来 出去 , 夫人 , ” 我 建议 .

“但是您可以出来, 夫人,”我建议道。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['daʊtfəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

She looked at me doubtfully for a minute .
她 看起来 在 我 怀疑地 为了 一个 分钟 .

她疑惑地看了我一分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] , [ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] [br'haɪnd][hɜːr; həɹ] .
Then she stepped out , shutting the door carefully behind her .
然后 她 步 出去 , 关闭 这 门 小心 在后面 她 .

然后她走了出去，小心地关上了身后的门。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nʌnz] [feɪs] ,
I caught a glimpse of the little nun's face ,
我 捕捉 一个 一瞥 的 这 小的 修女的 脸 ,

我瞥见了小修女的脸，

[ænd; ʌnd] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
and thought there was a look of disappointment on it .
和 想法 那里 曾是 一个 看 的 失望 在 它 .

我感觉它脸上带着失望的神情。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ænd; ʌnd][aɪ][br'gæŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['berɪŋ] -
The old lady and I began to walk along the path that led to the burying -
这 老的 女士 和 我 开始 到 走 沿着 这 小路 那 引领 到 这 埋葬 -
[graʊnd] .
ground .
地面 .

我和老太太开始沿着通往墓地的路走去。

" [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][em 'iː] .
" **I do not know ,** " **said I ,** " **whether you have heard of me .**
" 我 做 不是 知道 , " 说 我 , " 无论 你 有 听到 的 我 .

“我不知道,”我说,“你是否听说过我。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - . "
My name is Aycon . "
我的 姓名 是 - . "

我叫艾康。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
" **I thought so .**
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

['mɪstər] . - , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌt] [tuː; tə] [bleɪm] .
Mr . Aycon , I must tell you that you are very much to blame .
先生 . - , 我 必须 告诉 你 那 你 是 非常 很多 到 责备 .

艾康先生，我必须告诉你，你负有很大的责任。

[juː; jʊ][hæv; həv][led] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðoo] ['θɔːtləs] , [tʃaɪld]['ɪntuː][moʊst] [dɪ'plɔːrəbl] [kən'dʌkt] .
You have led this innocent , though thoughtless , child into most deplorable conduct .
你 有 引领 这 清白的 , 尽管 轻率 , 孩子 进入 最多 可悲的 执行 .

你引诱这个天真无邪、虽然懵懂无知的孩子做出极其可耻的行为。

" (" [wel] [dʌŋ] , ['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] ! " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ;
" (" **Well done , little duchess !** " **said I to myself ;**
" (" 出色地 完毕 , 小的 公爵夫人 ! " 说 我 到 我 ;

”(我对自己说：“做得好，小公爵夫人！”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt]['ɡooɪŋ][tuː; tə] [br'treɪ] [hɜːr; həɹ] .)
but of course I was not going to betray her .)
但 的 课程 我 曾是 不是 去 到 背叛 她 .)

但我当然不会背叛她。)

" [aɪ] ['diːpli] [rɪ'ɡret] [maɪ] ['θɔːtləsənəs] , " [sed] [aɪ] ['ɜːrnestli] .
" **I deeply regret my thoughtlessness ,** " **said I earnestly .**
" 我 深 后悔 我的 考虑不周 , " 说 我 切实 .

“我为自己的轻率深感懊悔,”我诚恳地说。

“ [aɪ] [wʊd] , [haʊ'evər] ,
“ **I would , however** ,
“ 我 会 , 然而 ,

“然而，我愿意……”

[əb'zɜ:rɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz][nɑ:t] [du:] [tu:; tə][maɪ] — [[æ!; ʃəl][wi:; wi]
observe that the present position of the duchess is not due to my — shall we
观察 那 这 展示 位置 的 这 公爵夫人 是 不是 到期的 到 我的 — 将 我们
[seɪ] [mɪs'kɑ:ndʌkt] ?
say misconduct ?
说 不当行为 ?

请注意，公爵夫人目前的处境并非由于我的——我们姑且说是不当行为吧？

— [bʌt; bət][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .
— **but to that of her husband .**
— 但 到 那 的 她 丈夫 .

——但她丈夫来说却是如此。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪn'vaɪt] — “
I did not invite — “
我 做过 不是 邀请 — “

我没有邀请——”

“ [dəunt] ['men](ə)n] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] ！
“ **Don't mention her name !**
“ 不 提到 她 姓名 ！

“不要提她的名字！ ”

“ [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər] [ɪn] ['hɔ:rər] .
“ **interrupted the Mother Superior in horror .**
“ 中断 这 母亲 优越的 在 恐怖 .

“修女院长惊恐地打断了她的话。”

[wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɑ:rtʃt] ['geɪtweɪ] ；
We had reached the arched gateway ;
我们 有 达到 这 拱形 网关 ；

我们到达了拱形大门；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵夫人的轻率之举：一个关于(The Indiscretion of the Duchess Being a)

第4/11页

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['stændɪŋ] [wɪðɪn] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [moʊst] [tʃɑ:rmɪŋli] [ɪnə'prɒpriət]
and there appeared standing within it a figure most charmingly inappropriate
和 那里 出现 常设 之内 它 一个 数字 最多 迷人地 不当

[tu:; tə][ə; eɪ] ['ɡreɪvjɑ:rd] — [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hɜ:rsɛlf] ,
to a graveyard — the duchess herself ,
到 一个 墓地 — 这 公爵夫人 她自己 ,

墓地里出现了一个与墓地极不相称的迷人身影——正是公爵夫人本人。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪzi] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:]
looking as fresh as a daisy , and as happy as a child with a new
寻找 作为 新鲜的 作为 一个 雏菊 , 和 作为 快乐的 作为 一个 孩子 和 一个 新的

[tɔɪ] .
toy .
玩具 .

看起来像雏菊一样清新，像孩子得到新玩具一样开心。

[fi:; ji][ræn][tu:; tə][em 'i:] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəʊθ][hændz][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] :
She ran to me , holding out both hands and crying :
她 跑 到 我 , 保持 出去 两个都 双手 和 哭泣 :

她跑到我面前，伸出双手哭了起来：

“ [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['mɪstər] . - , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [mæn][ə'laɪv] !
“ Ah , my dear , dear Mr . Aycon , you are the most delightful man alive !
” 啊 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 先生 . - , 你 是 这 最多 愉快 男人 活 !

“啊，我亲爱的艾康先生，您是世上最可爱的人！”

[ju:; jʊ] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] . “
You come at the very moment I want you . ”
你 来 在 这 非常 片刻 我 想 你 . ”

你来得正是时候，正是我需要你的时候。

“ [bi:; bi]['soʊbər] , [maɪ][tʃaɪld] , [bi:; bi]['soʊbər] !
“ Be sober , my child , be sober !
” 是 清醒 , 我的 孩子 , 是 清醒 !

“孩子，要清醒，要清醒！”

“ ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
“ murmured the old lady .
” 低声说道 这 老的 女士 .

“老太太低声说道。”

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] , “ [ɪk'spɒstə'leɪtɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
“ But I want to hear , ” expostulated the duchess .
” 但 我 想 到 听到 , ” 所宣称的 这 公爵夫人 .

“但我很想听，”公爵夫人说道。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] , ['mɪstər] . - ?
“ Do you know anything , Mr . Aycon ?
” 做 你 知道 任何事物 , 先生 . - ?

“艾康先生，您知道些什么吗？”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ?
What has been happening up at the house ?
什么 有 到过 发生 向上 在 这 房子 ?

那边家里发生了什么事？

[wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [du:k] [dʌn] ?
What has the duke done ?
什么 有 这 公爵 完毕 ?

公爵做了什么？

" [æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [pɔ:d] [aʊt][hɜ:r; hər] ['kwestʃənz] , [wi:; wi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ɡert] ;
" As the duchess poured out her questions , we passed through the gate ;
" 作为 这 公爵夫人 倾倒 出去 她 问题 , 我们 通过了 通过 这 门 ;
“当公爵夫人一股脑地提出问题时，我们穿过了大门；

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] [dʒʌst][ɪn'saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] , ['stændɪŋ] , [təʊld][maɪ]
the ladies sat down on a stone bench just inside , and I , standing , told my
这 女士们 卫星 向下 在 一个 石头 长椅 只是 里面 , 和 我 , 常设 , 讲述 我的
story .
故事 .

女士们坐在里面的一张石凳上，我站着，讲述了我的故事。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [ə'mju:zd] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][oʊld] ['dʒi:nz] [tʃeɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
The duchess was amused to hear of old Jean's chase of her ;
这 公爵夫人 曾是 觉得好笑 到 听到 的 老的 牛仔裤 追赶 的 她 ;

公爵夫人听闻老让追赶她的故事，觉得很有趣；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [tɪl] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [mə'ri:] - [wʌz; wəz][æt; ət]
but she showed no astonishment till I told her that Marie Delhasse was at
但 她 显示 不 惊讶 直到 我 讲述 她 那 玛丽 - 曾是 在

[ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] [ævrən'feɪs] ,
the hotel in Avranches ,
这 酒店 在 阿夫朗什 ,

但直到我告诉她玛丽·德尔哈斯在阿夫朗什的酒店里，她才表现出惊讶。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][ɡoʊ] ['fɜ:rðər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] - [deɪ] .
and had declined to go further on her journey to - day .
和 有 拒绝 到 去 更远 在 她 旅行 到 - 天 .

她今天拒绝继续她的旅程。

" [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ?
" At the hotel ?
" 在 这 酒店 ?

“在酒店吗？”

[ðen] [ju:v] [si:n] [hɜ:r; hər] ?
Then you've seen her ?
然后 你已经 已见 她 ?

那你见过她了？

" [ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] [aʊt] .
" she burst out .
" 她 爆裂 出去 .

她突然喊道。

" [wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃi] [laɪk] ? "
" What is she like ? "
" 什么 是 她 喜欢 ? "

“她是个什么样的人？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪz][moʊst] [ɪk'stri:mli] ['hænsəm] , " [sed] [aɪ] . " [mɔ: 'roʊvər] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [laɪk]
" She is most extremely handsome , " said I . " Moreover , I am inclined to like
" 她 是 最多 极其 英俊的 , " 说 我 . " 而且 , 我 是 倾斜 到 喜欢
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

“她真是非常漂亮，”我说。“而且，我有点喜欢她。”

“ [ðə; ði] [ˈmʌðər] [suːˈpriər] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [lɪps] — [tuː; tə] [rɪˈpruːv] [ˌem ˈiː] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]
“ **The Mother Superior opened her lips — to reprove me , no doubt ; but the**
“ 这 母亲 优越的 打开 她 嘴唇 — 到 责备 我 , 不 怀疑 ; 但 这
[ˈdʌtʃəs] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] .
duchess was too quick .
公爵夫人 曾是 也 快的 .

“修女院长张开嘴——无疑是要责备我；但公爵夫人反应太快了。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; həɹ] ?
“ **Oh , you like her ?**
“ 哦 , 你 喜欢 她 ?

“哦，你喜欢她？”

[pərˈhæps] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈdezərt] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [goʊ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ?
Perhaps you're going to desert me and go over to her ?
也许 你是 去 到 沙漠 我 和 去 超过 到 她 ?

或许你会抛弃我，投奔她？

“ [fiː; fi] [kraɪd] [ɪn] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [feɪnd] .
“ **she cried in indignation , that was , I think , for the most part feigned .**
“ 她 哭 在 愤慨 , 那 曾是 , 我 思考 , 为了 这 最多 部分 假装 .

“她义愤填膺地哭喊，但我认为，那很大程度上是装出来的。”

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [dɪd] [nɑːt] [lək] [ˈveri] [əˈlɑːrmd] .
Certainly the duchess did not look very alarmed .
当然 这 公爵夫人 做过 不是 看 非常 惊慌 .

公爵夫人看起来确实并不太惊慌。

[bʌt; bət] [ɪn] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə] [wʌt] [fiː; fi] [sed] , [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
But in regard to what she said , the old lady was bound to have a word .
但 在 看待 到 什么 她 说 , 这 老的 女士 曾是 边界 到 有 一个 单词 .

但对于她说的那些话，老太太肯定要说几句。

“ [wʌt] [ɪz] [ˈmɪstər] . - [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ? ” [sed] [fiː; fi] [ˈsɑːləmli] .
“ **What is Mr . Aycon to you , my child ?** ” **said she solemnly .**
“ 什么 是 先生 . - 到 你 , 我的 孩子 ? ” 说 她 庄严地 .

“孩子，艾康先生对你来说是什么人？”她严肃地问道。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] . ”
“ **He is nothing — nothing at all to you , my child .** ”
“ 他 是 没有什么 — 没有什么 在 全部 到 你 , 我的 孩子 . ”

“他什么都不是——对你来说，我的孩子，他什么都不是。”

“ [wel] , [aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪs] . - , ” [sed] [ðə; ði]
“ **Well , I want him to be less than nothing to Mlle . Delhasse ,** ” **said the**
“ 出色地 , 我 想 他 到 是 较少的 比 没有什么 到 小姐 . - , ” 说 这
[ˈdʌtʃəs] ,
duchess ,
公爵夫人 ,

“嗯，我希望他在德尔哈斯小姐眼里连个像样的东西都没有，”公爵夫人说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [prəˈtektər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡlæns] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .
with a pout for her protector and a glance for me .
和 一个 噘 为了 她 保护者 和 一个 瞥一眼 为了 我 .

她噘着嘴向她的保护者示意，又瞥了我一眼。

“ [ˈmɪs] . - [ɪz] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [dʒʌst] [naʊ] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Mlle . Delhasse is very angry with me just now ,** ” **said I .**
“ 小姐 . - 是 非常 生气的 和 我 只是 现在 , ” 说 我 .

“德尔哈斯小姐现在非常生我的气，”我说。

“ [oʊ] , [waɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['i:gərli] .

“ **Oh , why ?** ” **asked the duchess eagerly** .
“ 哦 , 为什么 ? ” 问 这 公爵夫人 急切地 .

“哦，为什么？”公爵夫人急切地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][fi:, ji] ['gæðərd] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [fi:, ji] [ɔ:t] [tu:, tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌɪnvi'teɪ(ə)n]
“ **Because she gathered that I thought she ought to wait for an invitation**

[frʌm; frəm][ju:, jʊ] ,
from you ,
从 你 ,

“因为她觉得我认为她应该等你的邀请，

[bɪ'fɔ:r] [fi:, ji] [went] [tu:, tə][jʊr; jər] [haʊs] . “
before she went to your house . ”
前 她 去 到 你的 房子 . ”

在她去你家之前。”

“ [fi:, ji] [ʊd; ʃəd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] !
“ **She should wait till the Day of Judgment** ! ”
“ 她 应该 等待 直到 这 天 的 判断 ! ”

她应该等到审判日再说！

“ [kraɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
“ **cried the duchess** .
“ 哭 这 公爵夫人 .

“公爵夫人喊道。”

“ [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] ['mætər] , “ [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər] ['draɪli] .
“ **That would not matter** , ” **observed the Mother Superior dryly** .
“ 那 会 不是 事情 , ” 观察到 这 母亲 优越的 干巴巴地 .

“那无关紧要，”院长修女冷冷地说道。

[ˈsʌd(ə)nli] , [wɪ'ðəʊt] ['pri:tekst][ɔ:r][ɪk'skju:s] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['veri] ['kwɪkli] —
Suddenly , without pretext or excuse , the duchess turned and walked very quickly —
突然 , 没有 借口 或者 原谅 , 这 公爵夫人 转向 和 步行 非常 迅速地 —
[nei] ,
nay ,
不 ,

突然，没有任何借口或理由，公爵夫人转身快步走去——不，

[fi:, ji][ˈɔ:lməʊst][ræn] — [ə'wei] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [en'sɜ:kəld] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv][greɪvz; grɑ:vz] .
she almost ran — away along the path that encircled the group of graves .
她 几乎 跑 — 离开 沿着 这 小路 那 包围 这 团体 的 坟墓 .

她几乎是跑着离开的——沿着环绕着这片墓地的路逃走了。

[hɜ:r; hər] [aɪ] [hæd; həd] ['bɪdn] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:ləʊd] [noʊ] [les] ['brɪskli] .
Her eye had bidden me , and I followed no less briskly .
她 眼睛 有 拜登 我 , 和 我 随后 不 较少的 轻快地 .

她的眼神示意我，我便迅速跟了上去。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [saɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][ˈleɪdi] ,
I heard a despairing sigh from the poor old lady ,
我 听到 一个 绝望 叹 从 这 贫穷的 老的 女士 ,

我听到那位可怜的老太太绝望地叹了口气。

[bʌt; bət][fi:, ji][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ju: 'es] .
but she had no chance of overtaking us .
但 她 有 不 机会 的 超车 我们 .

但她根本没有机会超过我们。

[ðə; ði] [ɔ:'deɪjəs] [ˈmu:vmənt] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)] .
The audacious movement was successful .
这 大胆的 移动 曾是 成功的 .

这项大胆的行动取得了成功。

" [naʊ] [wi:: wi][kæn; kən] [tɔ:k] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtjəs] .
" Now we can talk , " said the duchess .
" 现在 我们 能 讲话 , " 说 这 公爵夫人 .

“现在我们可以谈谈了,”公爵夫人说。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [fɪ:: fɪ][dɪd] , [fɔ:r; fər][fɪ:: fɪ] [θru:ɪ] [æt; ət][em 'i:][ðə; ði] [ˈsta:rtɪŋ] [ə'sɜ:rj(ə)n] :
And talk she did , for she threw at me the startling assertion :
和 讲话 她 做过 , 为了 她 扔 在 我 这 令人震惊 断言 :

她确实滔滔不绝,因为她向我抛出了一个惊人的论断:

" [aɪ] [br'li:v] [jʊə(r)] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mɪs] . - .
" I believe you're falling in love with Mlle . Delhasse .
" 我 相信 你是 坠落 在 爱 和 小姐 . - .

“我相信你爱上了德尔哈斯小姐。”

[ɪf] [ju:: jʊ][du:] , [aɪ] [ˈnevər] [spi:k] [tu:: tə][ju:: jʊ] [ə'gen] ! "
If you do , I'll never speak to you again ! "
如果 你 做 , 患病的 绝不 说话 到 你 再次 ! "

如果你那样做,我以后再也不会跟你说话了!

" [ɪf] [aɪ][du:] , " [sed] [aɪ] ,
" If I do , " said I ,
" 如果 我 做 , " 说 我 ,

“如果我那样做,”我说,

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈpra:bəbli] [ək'sept] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [lʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tæŋɡlmənt] . "
" I shall probably accept that among the other disadvantages of the entanglement . "
" 我 将 大概 接受 那 之中 这 其他 缺点 的 这 纠缠 . "

“我大概会接受这一点,这也是纠缠带来的诸多弊端之一。”

" [ðæts] [ˈveri] [ru:d] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [ˈdʌtjəs] .
" That's very rude , " observed the duchess .
" 那就是 非常 粗鲁的 , " 观察到 这 公爵夫人 .

“这太没礼貌了,”公爵夫人说道。

" [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [ɪf] - [ɪn][aɪ 'ti:][ɪz] [ru:d] , " [sed] [aɪ] [ˈspi:ʃəsli] .
" Nothing with an ' if ' in it is rude , " said I speciously .
" 没有什么 和 一个 - 如果 - 在 它 是 粗鲁的 , " 说 我 似是而非 .

“凡是有‘如果’的,都不粗鲁,”我故作姿态地说。

" [men][mʌst; məst][bi:: bi] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbə:di] , " [sed] [fɪ:: fɪ] [rɪ'zentfəli] .
" Men must be always in love with somebody , " said she resentfully .
" 男人 必须 是 总是 在 爱 和 某人 , " 说 她 怨恨地 .

“男人必须永远爱着某个人,”她愤愤不平地说。

" [aɪ 'ti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə'prəʊtʃɪz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] , " [aɪ] [ə'sentɪd] .
" It certainly approaches a necessity , " I assented .
" 它 当然 方法 一个 必要性 , " 我 同意 .

“这确实近乎一种必需品,”我表示赞同。

[ðə; ði] [ˈdʌtjəs] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][em 'i:] .
The duchess glanced at me .
这 公爵夫人 瞥了一眼 在 我 .

公爵夫人瞥了我一眼。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] ; [aɪ][hoʊp][nɑ:t] .
Perhaps I had glanced at her ; I hope not .
也许 我 有 瞥了一眼 在 她 ; 我 希望 不是 .

或许我曾瞥见过她;我希望没有。

“ [oʊ] , [wel] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ˈhædnt] [wiː; wi] [ˈbetər] [tɔːk] [ˈbiznəs] ? ”
“ **Oh , well , ” said she , “ hadn’t we better talk business ? ”**
“ 哦 , 出色地 , ” 说 她 , “ 之前没有 我们 更好的 讲话 商业 ? ”
“ 哦 , 好吧 , ” 她说 , “ 我们是不是应该谈谈正事了 ? ”

“ [ˈɪnfɪnətli] [ˈbetər] , ” [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ment] [aɪ ˈtiː] .
“ **Infinitely better , ” said I ; and I meant it .**
“ 无限地 更好的 , ” 说 我 ; 和 我 意思是 它 .
“ 好太多了 , ” 我说 ; 而且我是认真的。

“ [wʌt] [eɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ?
“ **What am I to do ?**
“ 什么 是 我 到 做 ?
“ 我该怎么办?
“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈfrendli] [ˈmænər] .
“ **she asked , with a return to her more friendly manner .**
“ 她 问 , 和 一个 返回 到 她 更多的 友好的 方式 .
“ 她恢复了之前友好的态度 , 问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Nothing , ” said I .**
“ 没有什么 , ” 说 我 .
“ 没什么 , ” 我说。
[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [ədˈvaɪs] — [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] .
It is generally the safest advice — to women at all events .
它 是 一般来说 这 最安全 建议 — 到 女性 在 全部 活动 .
这通常是对女性最安全的建议——无论在任何场合。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈkɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pəˈziːʃ(ə)n] ?
“ **You are content with the position ?**
“ 你 是 内容 和 这 位置 ?
“ 你对这个职位满意吗?

[juː; jʊ] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [pərˈhæps] ? “
You like being at the hotel perhaps ? ”
你 喜欢 存在 在 这 酒店 也许 ? “
“ 你喜欢待在酒店吗?

“ [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [pliːz] , [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] ? ”
“ **Should I not be hard to please , if I didn't ? ”**
“ 应该 我 不是 是 难的 到 请 , 如果 我 没有 ? ”
“ 如果我没做到 , 难道我就不应该很难取悦吗 ? ”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈhɔɪ] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ænt] .
“ **I know you are trying to annoy me , but you shan't .**
“ 我 知道 你 是 尝试 到 烦人 我 , 但 你 不会 .
“ 我知道你想惹我生气 , 但你不会得逞的。”

[ˈmɪstər] . - , [səˈpouz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [kʌmz] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ævrənˈʃeɪs] , [ænd; ənd] [siːz] [juː; jʊ] ? “
Mr . Aycon , suppose my husband comes over to Avranches , and sees you ? ”
先生 . - , 认为 我的 丈夫 来 超过 到 阿夫朗什 , 和 看到 你 ? “
艾康先生 , 如果我丈夫来到阿夫朗什 , 见到您怎么办?

“ [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . ”
“ **I have thought of that . ”**
“ 我 有 想法 的 那 . ”
“ 我考虑过这个问题。”

“ [wel] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪdɪd] ? ”
“ **Well , what have you decided ? ”**
“ 出色地 , 什么 有 你 决定 ? ”
“ 那么 , 你们决定了吗 ? ”

“ [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] .

“ **Not to think about it till it happens** .

“ 不是 到 思考 关于 它 直到 它 发生 ”

“不要在事情发生之前去想它。”

[bʌt; bət][wəʊnt][hi:; hi][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [mɔ:ɹ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ðæn; ðən][em 'i:] ? “

But won't he be thinking more about you than me ? ”

但 惯于 他 是 思维 更多的 关于 你 比 我 ? ”

但他难道不会更多地想着你而不是我吗？

“ [hi:; hi][wəʊnt][du:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .

“ **He won't do anything about me ,** ” **she said** .

“ 他 惯于 做 任何事物 关于 我 , ” 她 说 ”

“他不会对我做什么的,”她说。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [hi:; hi] [wɪl] [wɑ:nt][noʊ]['skænd(ə)] .

“ **In the first place , he will want no scandal** .

“ 在 这 第一的 地方 , 他 将要 想 不 丑闻 ”

“首先,他肯定不想惹上任何丑闻。”

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][em 'i:] .

In the second , he does not want me .

在 这 第二 , 他 做 不是 想 我 ”

第二种情况下,他不想要我。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [kʌm] ['ʊʊvər][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hær] . “

But he will come over to see her . ”

但 他 将要 来 超过 到 看 她 ”

但他会过来看看她。

“ [hɜ:r; hær] ” [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [mə'ri:] - .

“ **Her** ” **was** , **of course** , **Marie Delhasse** .

“ 她 ” 曾是 , 的 课程 , 玛丽 - ”

“她”指的当然是玛丽·德尔哈斯。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ə'saɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hær][ðə; ði] ['sɪnɪstər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)]['prəʊnaʊn] .

The duchess assigned to her the sinister distinction of the simple pronoun .

这 公爵夫人 分配 到 她 这 险恶 区别 的 这 简单的 代词 ”

公爵夫人给她赋予了简单代词这种不祥的称谓。

“ ['ʃʊɹli] [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [mi:nz] [tu:; tə][get][ju:; jʊ][tu:; tə][gʊʊ] [bæk] ?

“ **Surely he will take means to get you to go back ?**

“ 一定 他 将要 拿 方法 到 得到 你 到 去 后退 ? ”

他肯定会想办法让你回去吧？

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

“ **I exclaimed** .

“ 我 惊呼 ”

我惊呼道。

“ [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:t] [em 'i:] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][gɑ:t] [hɪr] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] .

“ **If he could have caught me before I got here , he would have been glad** .

“ 如果 他 可以 有 捕捉 我 前 我 得到 这里 , 他 会 有 到过 高兴的 ”

“如果他能在我到达这里之前抓住我,他会很高兴的。”

[naʊ] [hi:; hi] [wɪl] [weɪt] ; [fɔ:ɹ; fər] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [kleɪmd] [em 'i:] ,

Now he will wait ; for if he came here and claimed me ,

现在 他 将要 等待 ; 为了 如果 他 来了 这里 和 声称 我 ;

现在他会等着; 因为如果他来到这里声称拥有我,

[wʌt] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][du:] [wʊd] [brɪ'kʌm] [noʊn] .

what he proposed to do would become known .

什么 他 建议的 到 做 会 变得 已知 ”

他提出的计划终将为人所知。

“ [ðer; ðər] [si:md] [ˈri:z(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ; [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ˈru:dlɪ] .
“ **There seemed reason in this ; the duchess calculated shrewdly .**
“ 那里 似乎 原因 在 这 ; 这 公爵夫人 计算 精明地 .

“这似乎合情合理；公爵夫人精于算计。”

“ [ɪn] [fækt] , “ [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] . “
“ **In fact , “ said I , “ I had better go back to the hotel . “**
“ 在 事实 , “ 说 我 , “ 我 有 更好的 去 后退 到 这 酒店 . “

“事实上,”我说,“我最好还是回酒店去。”

“ [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [veks] [ju:; jə] [mʌtʃ] . “
“ **That does not seem to vex you much . “**
“ 那 做 不是 似乎 到 烦恼 你 很多 . “

“这件事似乎并没有让你太烦恼。”

“ [wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [steɪ] [hɪr] , [kæn; kən] [aɪ] ? “ [sed] [aɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈnʌnəri] .
“ **Well , I can't stay here , can I ? “ said I , looking round at the nunnery .**
“ 出色地 , 我 不能 停留 这里 , 能 我 ? “ 说 我 , 寻找 圆形的 在 这 尼姑庵 .

“唉,我不能留在这里,对吧? ”我环顾着修道院说道。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪˈregjələr] , [ju:; jə] [noʊ] . “
“ **It would be irregular , you know . “**
“ 它 会 是 不规律的 , 你 知道 . “

“你知道,这很不合常规。”

“ [ju:; jə] [maɪt] [goʊ] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [hoʊˈtel] , “ [səˈdʒestɪd] [ʃi:; ʃi] .
“ **You might go to another hotel , “ suggested she .**
“ 你 可能 去 到 其他 酒店 , “ 建议 她 .

“你可以去另一家酒店,”她建议道。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [moʊst] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wa:tʃ] [wʌt] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑ:n] [æt; ət] [maɪ] [ˈprez(ə)nt] [hoʊˈtel] ,
“ **It is most important that I should watch what is going on at my present hotel ,**
“ 它 是 最多 重要的 那 我 应该 手表 什么 是 去 在 在 我的 展示 酒店 ,

“对我来说,最重要的是密切关注我目前入住的酒店里发生的事情。”

“ [sed] [aɪ] [ˈɡreɪvli] ; [fɔ:r; fər] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [mu:v] .
“ **said I gravely ; for I did not wish to move .**
“ 说 我 严重地 ; 为了 我 做过 不是 希望 到 移动 .

“我严肃地说;因为我不想动。”

“ [ju:; jə] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [moʊst] — “ [bɪˈɡæn] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
“ **You are the most — “ began the duchess .**
“ 你 是 这 最多 — “ 开始 这 公爵夫人 .

“你是最——”公爵夫人开口说道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] - [ˈri:dɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔ:st] .
But this bit of character - reading was lost .
但 这 少量 的 特点 - 阅读 曾是 丢失的 .

但这一小段性格解读却丢失了。

[sloʊ] [bʌt; bət] [ʃʊr] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [su:ˈpɪriər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈelbəʊz] .
Slow but sure , the Mother Superior was at our elbows .
慢的 但 当然 , 这 母亲 优越的 曾是 在 我们的 肘部 .

修女院长动作缓慢但坚定,始终在我们身边。

“ [əˈdu:] , [ˈmɪstər] . - , “ [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ **Adieu , Mr . Aycon , “ said she .**
“ 再见 , 先生 . - , “ 说 她 .

“再见了,艾康先生,”她说。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [nʌnz] [ˈædmərəbli] .
I felt sure that she must manage the nuns admirably .
我 毛毡 当然 那 她 必须 管理 这 修女 令人钦佩地 .

我确信她一定能把修女们管理得很好。

“ [ə'du:] ！ ” [sed] [aɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .
“ **Adieu ！** ” **said I , as though there was nothing else to be said .**
“ 再见 ！ ” 说 我 , 作为 尽管 那里 曾是 没有什么 别的 到 是 说 .
“ 再见 ！ ” 我说 , 仿佛没有什么话可说了。

“ [ə'du:] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [sei] ['sʌmθɪŋ]
“ **Adieu ！** ” **said the duchess , as though she would have liked to say something**
“ 再见 ！ ” 说 这 公爵夫人 , 作为 尽管 她 会 有 喜欢 到 说 某物
[els] .
else .
别的 .

“ 再见 ！ ”公爵夫人说道 , 仿佛她还想说些什么。
[ænd; ʌnd][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [θru:] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ʌnd] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['pædək]
And all in a moment I was through the gateway and crossing the paddock
和 全部 在 一个 片刻 我 曾是 通过 这 网关 和 过境 这 围场
.
:
.

转眼间 , 我就穿过了大门 , 走过了围场。
[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , ['kraɪɪŋ] :
But the duchess ran to the gate , crying :
但 这 公爵夫人 跑 到 这 门 , 哭泣 :
但公爵夫人哭着跑到大门前 :

“ [maɪnd][ju:; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ！
“ **Mind you come again to - morrow ！**
“ 头脑 你 来 再次 到 - 明天 ！
“ 记得明天再来 ！ ”

“ [maɪ][ekspə'dɪ](ə)n] [kən'sʊmd] ['nɪrli] [tu:] ['aʊərz] ;
“ **My expedition consumed nearly two hours ;**
“ 我的 远征 消耗 几乎 二 小时 ;
我的探险耗时近两个小时 ;

[ænd; ʌnd][wʌn][ə'klɒk, əu-] [strʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz][aɪ] ['sləʊli] [klaɪmd]
and one o'clock struck from the tower of the church as I slowly climbed
和 一 点钟 击 从 这 塔 的 这 教会 作为 我 缓慢地 攀登
[ðə; ði] [hɪl] ,
the hill ,
这 爬坡道 ,

当我缓缓爬上山坡时 , 教堂塔楼敲响了一点钟的钟声。
['fi:lɪŋ] ([aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][aɪ'ti:]) [ðæt] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wəd] ['praɪ:bəbli] [bi:; bi] ['ræðər]
feeling (I must admit it) that the rest of the day would probably be rather
感觉 (我 必须 承认 它) 那 这 休息 的 这 天 会 大概 是 相当
[dʌl] .
dull .
乏味的 .

我不得不承认 , 我感觉今天剩下的时间可能会相当无聊。
[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p] , [haʊ'evər] , [aɪ] [keɪm] [plʌmp] [ɑ:n] ['mɪs] . - ,
Just as I reached the top , however , I came plump on Mlle . Delhasse ,
只是 作为 我 达到 这 顶部 , 然而 , 我 来了 丰满 在 小姐 . - ,
然而 , 就在我到达顶峰时 , 我却撞上了德尔哈斯小姐。

[hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] .
who appeared to be taking a walk .
WHO 出现 到 是 采取 一个 走 .
他看起来像是在散步。

[ʃiː; ʃi] [bəʊd] [tuː; tə][em 'iː] ['slɑːtli] [ænd; ənd]['kəʊldli] .
She bowed to me slightly and coldly .
她 鞠躬 到 我 轻微地 和 冷冷地 .
她微微向我鞠了一躬，神情冷淡。

[glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][soʊ] ['dɪstənt] ([fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɔːt] [laɪk] [hɜːr; həɹ] [ləks]) , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; həɹ]
Glad that she was so distant (for I did not like her looks) , I returned her
高兴的 那 她 曾是 所以 遥远 (为了 我 做过 不是 喜欢 她 看起来) , 我 返回 她
[sə'luːt] ,
salute ,
礼炮 ,
我很高兴她离我这么远（因为我不喜欢她的长相），于是我回敬了她的军礼。

[ænd; ənd] [pər'suːd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
and pursued my way to the hotel .
和 追击 我的 方式 到 这 酒店 .
然后我一路追踪到了酒店。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [stʊd] [ðə; ði] ['weɪtər] — [maɪ] [frend] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [æn; ən]
In the porch of it stood the waiter — my friend who had taken such an
在 这 门廊 的 它 站立 这 服务员 — 我的 朋友 WHO 有 已采取 这样的 一个
[ə'blaɪdʒɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][maɪ] ['muːvmənts] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] .
obliging view of my movements the night before .
乐于助人 看法 的 我的 移动 这 夜晚 前 .
侍者站在门廊里——我的朋友，前一天晚上他非常热心地观察了我的一举一动。

[də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [sɔː] [em 'iː] , [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd][tuː; tə] [miːt] [em 'iː] .
Directly he saw me , he came out into the road to meet me .
直接地 他 锯 我 , 他 来了 出去 进入 这 路 到 见面 我 .
他一看到我，就走到路边来迎接我。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [huː] [hæv; həv][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ?
“ **Are you acquainted with the ladies who have rooms on the first floor ?**
“ 是 你 熟人 和 这 女士们 WHO 有 房间 在 这 第一的 地面 ?
你认识住在底楼的女士们吗?

“ [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
“ **he asked with an air of mystery .**
“ 他 问 和 一个 空气 的 神秘 .
他带着神秘的语气问道。

“ [aɪ] [met] [ðem; ðəm] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , “ [sed] [aɪ] .
“ **I met them here for the first time , ” said I .**
“ 我 遇见 他们 这里 为了 这 第一的 时间 , ” 说 我 .
“我在这里第一次见到他们,”我说。

[aɪ] [brɪ'liːv] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [em 'iː] ; [pər'hæps] ['weɪtəz] [ɑːr; ər] [bred] [tuː; tə] [sə'spɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋz]
I believe he doubted me ; perhaps waiters are bred to suspicion by the things
我 相信 他 怀疑 我 ; 也许 服务员 是 繁殖 到 怀疑 经过 这 事物
[ðeɪ] [siː] .
they see .
他们 看 .
我相信他怀疑我；或许服务员天生就容易被所见所闻所影响，变得疑神疑鬼。

“ [ɑː] ! ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **Ah ! ” said he ,**
“ 啊 ! ” 说 他 ,
“啊!”他说道。

“ [ðen] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ɪntrəst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [si:]
“ **then it does not interest you to know that a gentleman has been to see**
“ 然后 它 做 不是 兴趣 你 到 知道 那 一个 绅士 有 到过 到 看
[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
the young lady ?
这 年轻的 女士 ?

“那么，你对一位绅士拜访过这位年轻女士这件事不感兴趣吗？”

“ [aɪ] [tʊk] [aʊt] [ten] [fræŋks] .
“ **I took out ten francs .**
“ 我 采取 出去 十 法郎 .

我取出了十法郎。

“ [jes] , [aɪ 'ti:] [dʌz] , “ [sed] [aɪ] , [ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] .
“ **Yes , it does , “ said I , handing him the money .**
“ 是的 , 它 做 , “ 说 我 , 处理 他 这 钱 .

“是的，确实如此，”我一边说着，一边把钱递给他。

“ [hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? “
“ **Who was it ? “**
“ WHO 曾是 它 ? “

“是谁？”

“ [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mæklʊ:] , “ [hi:; hi] ['wɪspəd] [mɪ'strɪəsli] .
“ **The Duke of Saint - Maclou , “ he whispered mysteriously .**
“ 这 公爵 的 圣 - 麦克洛 , “ 他 低声说道 神秘地 .

“圣马洛公爵，”他神秘地低语道。

“ [ɪz][hi:; hi] [gɔ:n] ?
“ **Is he gone ?**
“ 是 他 已消失 ?

他走了吗？

“ [aɪ] [æskt] [ɪn][sʌm; səm][ə'la:rm] .
“ **I asked in some alarm .**
“ 我 问 在 一些 警报 .

我有些惊慌地问道。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪ] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] .
I had no wish to encounter him .
我 有 不 希望 到 遇到 他 .

我根本不想见到他。

“ [ðɪs] [hæf] - ['aʊər] , [sɜ:r] . “
“ **This half - hour , sir . “**
“ 这 一半 - 小时 , 先生 . “

“先生，这半个小时。”

“ [dɪd][hi:; hi] [si:] [bəʊθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] ? “
“ **Did he see both the ladies ? “**
“ 做过 他 看 两个都 这 女士们 ? “

他看到那两位女士了吗？

“ [noʊ] ; ['oʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
“ **No ; only the young lady .**
“ 不 ; 仅有的 这 年轻的 女士 .

“不，只有那位年轻女士。”

[ˈmædəm] [went] [aʊt] [ɪ'mɪ:diətli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] , [ænd; ænd][ɪz][nɑ:t] [jet] [rɪ'tɜ:rnd] . “
Madame went out immediately on his arrival , and is not yet returned . “
夫人 去 出去 立即地 在 他的 到达 , 和 是 不是 然而 返回 . “

他一到，夫人就立刻出去了，至今还没有回来。

“ [ænd; ʌnd] [mædəmwə'zel] ? ”
“ And mademoiselle ? ”
“ 和 小姐 ? ”

“小姐？”

“ [ʃiː ʃi] [ɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ru:m] .
“ She is in her room .
“ 她 是 在 她 房间 .

“她在房间里。”

“ [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ga:t] [mʌt] , [seɪv] [gʊd] [wɪl] ,
“ Thinking I had not got much, save good will,
“ 思维 我 有 不是 得到 很多 , 节省 好的 将要 ,

“我当时觉得我除了善意之外一无所有，”

[fɔːr; fər] [maɪ] [ten] [fræŋks] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [tʊʊld] [em 'iː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd]
for my ten francs — for he told me nothing but what I had expected
为了 我的 十 法郎 — 为了 他 讲述 我 没有什么 但 什么 我 有 预期的
[tuː; tə] [hɪr] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] ,
to hear — I was about to pass on,
到 听到 — 我 曾是 关于 到 经过 在 ,
为了那十法郎——因为他说的都是我预料之中的话——我正准备离开。

[wen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [tʊʊn] [wɪt] [siːmd] [mɔːr] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈkwestʃən]
when he added, in a tone which seemed more significant than the question
什么时候 他 额外 , 在 一个 语气 哪个 似乎 更多的 重要的 比 这 问题
[dɪ'mɑːndɪd] :
demanded :
要求 :

他补充道，语气似乎比问题本身更重要：

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [ru:m] , [sɜːr] ? ”
“ Are you going up to your room, sir ? ”
“ 是 你 去 向上 到 你的 房间 , 先生 ? ”

“先生，您要回房间吗？”

“ [aɪ] [eɪ 'em] , ” [sed] [aɪ] .
“ I am, ” said I.
“ 我 是 , ” 说 我 .

“我是，”我说。

“ [pər'mɪt] [em 'iː] [tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wei] , ” [hiː; hi] [sed] — [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [ˈeskɔːrt] [siːmd] [tuː; tə]
“ Permit me to show you the way, ” he said — though his escort seemed to
“ 允许 我 到 展示 你 这 方式 , ” 他 说 — 尽管 他的 护送 似乎 到
[em 'iː] [ˈveri] [ʌn'nesəsəri] .
me very unnecessary .
我 非常 不必要 .

“请允许我带路，”他说——尽管在我看来，他的护送完全没有必要。

[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] .
He mounted before me .
他 安装 前 我 .

他骑在我前面。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] .
We reached the first floor .
我们 达到 这 第一的 地面 .

我们到达了二楼。

[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [juː 'es] , [nɑːt] [θriː] [jaːdz] [ə'weɪ] ,
Opposite to us, not three yards away,
对面的 到 我们 , 不是 三 码 离开 ,

就在我们对面，不到三码远的地方，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [tuː; tə][biː; bi][ˈɑːkjʊpaɪd][baɪ][ðə; ði]
was the door of the sitting - room which I knew to be occupied by the
曾是 这 门 的 这 坐着 - 房间 哪个 我 知道 到 是 占领 经过 这

Delhasses .

那是德尔哈斯一家居住的客厅的门。

“ [goʊ][ɑ:n] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Go on , ” said I .**
” 去 在 , ” 说 我 .

“继续,”我说。

“ [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [sɜ:r] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **In a moment , sir , ” he said .**
” 在 一个 片刻 , 先生 , ” 他 说 .

“马上就来, 先生,”他说。

[ðen] [hiː; hi] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˈlɪsnz] .
Then he held up his hand in the attitude of a man who listens .
然后 他 握住 向上 他的 手 在 这 态度 的 一个 男人 WHO 听着 .

然后他举起手, 摆出一副倾听的姿态。

“ [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ˈlɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] ; “ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [streɪndʒ] .
“ **One should not listen , ” he whispered , apologetically ; “ but it is so strange .**
” 一 应该 不是 听 , ” 他 低声说道 , 带着歉意地 ; ” 但 它 是 所以 奇怪的 .

“不应该听,”他低声说道, 带着歉意; “但这太奇怪了。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [nu:] [ðə; ði][ˈleɪdi] — [hɑːrk] !
I thought that if you knew the lady — Hark !
我 想法 那 如果 你 知道 这 女士 — 听着 !

我想, 如果你认识这位女士——听!

“ [aɪ] [nu:] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
“ **I knew that we ought not to listen .**
” 我 知道 那 我们 应该 不是 到 听 .

“我知道我们不应该听他的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ˈmænər] [ænd; ənd][ðə; ði][kənˈsɜːrɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [er]
But the mystery of the fellow's manner and the concern of his air
但 这 神秘 的 这 同伴们 方式 和 这 忧虑 的 他的 空气

[kənˈstreɪnd] [em ˈiː] ,
constrained me ,
受限 我 ,

但是, 那人举止间的神秘感和他神态中的忧虑让我感到不安。

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] [pɔːzd] , [ˈlɪsnɪŋ] .
and I too paused , listening .
和 我 也 暂停 , 聆听 .

我也停了下来, 倾听着。

[frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [streɪnd] [əˈtentɪv] [ɪrɪz] [ðə; ði] [saʊnd]
From behind the door there came to our strained attentive ears the sound
从 在后面 这 门 那里 来了 到 我们的 紧张 细心 耳朵 这 声音

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈsɒbɪŋ] .
of a woman sobbing .
的 一个 女士 啜泣 .

从门后传来一个女人的啜泣声, 这声音传入我们竖起的耳朵。

[aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈweɪtəːz] [aɪz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [bent] [ɑːn][em ˈiː] .
I sought the waiter's eyes ; they were already bent on me .
我 寻求 这 服务员的 眼睛 ; 他们 是 已经 弯曲 在 我 .

我寻找服务员的目光; 他的目光已经锁定在我身上。

[ə'gen] [ðə; ði][sæd] [saʊndz] [keɪm] — [loʊ] , [swɪft] , [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] .
Again the sad sounds came — low , swift , and convulsive .
再次 这 伤心 声音 来了 — 低的 , 迅速 , 和 痉挛 .

悲伤的声音再次响起——低沉、急促、剧烈。

[aɪ 'ti:] [went] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
It went to my heart to hear them .
它 去 到 我的 心 到 听到 他们 .

听到这些话，我深受感动。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
I did not know what to do .
我 做过 不是 知道 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

[tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [ʌp'sterz] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd][maɪnd][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] [si:md] [ðə; ði]
To go on upstairs to my own room and mind my own business seemed the
到 去 在 楼上 到 我的 自己的 房间 和 头脑 我的 自己的 商业 似乎 这
[ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋ] — [ˈsɪmp(ə)l] ,
simple thing — simple ,
简单的 事物 — 简单的 ,

回楼上自己的房间，做自己的事，这似乎是件很简单的事——就这么简单。

['i:zi] , [ænd; ənd][ˈprɑ:pər] .
easy , and proper .
简单的 , 和 恰当的 .

简单且得体。

[bʌt; bət][maɪ] [fi:t] [wɜ:r; wər] [glu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔ:rdz] .
But my feet were glued to the boards .
但 我的 脚 是 胶合 到 这 板 .

但我的脚却像粘在木板上一样。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [saʊnd] ['bi:tɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [ɪrz] :
I could not go , with that sound beating on my ears :
我 可以 不是 去 , 和 那 声音 殴打 在 我的 耳朵 :

那声音震得我耳朵嗡嗡作响，我根本走不了：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] .
I should hear it all the day .
我 应该 听到 它 全部 这 天 .

我应该整天都能听到这个声音。

[aɪ] [glɑ:nst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪtər] .
I glanced again at the waiter .
我 瞥了一眼 再次 在 这 服务员 .

我又瞥了一眼服务员。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [terz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He was a kind - looking fellow , and I saw the tears standing in his eyes .
他 曾是 一个 种类 - 寻找 同伴 , 和 我 锯 这 眼泪 常设 在 他的 眼睛 .

他看上去很和善，我看到他眼里噙着泪水。

" [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [ɪz][soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] !
" **And mademoiselle is so beautiful !**
" 和 小姐 是 所以 美丽的 !

“小姐真是太漂亮了！ ”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈbɪznəs] [ɪz][aɪ ˈti:][ʌv; əv] [jɔ:rz] ? ” [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [fɪrs] [toʊn] .
“ **What the devil business is it of yours ?** ” **said I , in a low but fierce tone .**
“ 什么 这 魔鬼 商业 是 它 的 你的 ? ” 说 我 , 在 一个 低的 但 凶猛的 语气 :
“ 这究竟关你什么事 ? ”我低声但凶狠地说道。

“ [nʌn] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **None ,** ” **said he .**
“ 没有任何 , ” 说 他 :
“ 没有 , ”他说。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [li:v] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ;
“ **I am content to leave it to you , sir ;**
“ 我 是 内容 到 离开 它 到 你 , 先生 ;
“ 我乐意把这件事交给您 , 先生 ;

“ [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [mɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊnˈsterz] .
“ **and without more he turned and went downstairs .**
“ 和 没有 更多的 他 转向 和 去 楼下 :
“ 说完 , 他便转身下楼了。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈveri] [wel] [tu:; tə] [li:v] [aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:] ; [bʌt; bət] [wʌt] — [ˈfeɪlɪŋ] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] ,
It was all very well to leave it to me ; but what — failing that simple ,
它 曾是 全部 非常 出色地 到 离开 它 到 我 ; 但 什么 — 失败 那 简单的 ,
[ˈi:zi] ,
easy ,
简单的 ,
把一切都交给我当然很好 ; 但是——如果连这么简单、容易的办法都做不到呢 ?

[ˈpra:pər] , [ænd; ənd][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈæk(j)ə)n] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɪndɪkertɪd] — [wʌz; wəz][aɪ]
proper , and impossible course of action which I have indicated — was I
恰当的 , 和 不可能的 课程 的 行动 哪个 我 有 表明的 — 曾是 我
[tu:; tə][du:] ?
to do ?
到 做 ?
我所指出的正确且不可能采取的行动方案——我应该这样做吗 ?

[wel] , [wʌt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz] [ðɪs] : [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [nɑ:kt]
Well , what I did was this : I went to the door of the room and knocked
出色地 , 什么 我 做过 曾是 这 : 我 去 到 这 门 的 这 房间 和 敲门
[ˈsɔ:ftli] .
softly .
轻轻 :

我当时的做法是 : 我走到房间门口 , 轻轻敲了敲门。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [ˈænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 :

没有回答。
[ðə; ði][ˈsɒbz] [kənˈtɪnju:d] .
The sobs continued .
这 啜泣 持续 :

抽泣声持续不断。
[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bru:t] [tu:; tə] [ðɪs] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;
I had been a brute to this girl in the morning ;
我 有 到过 一个 蛮力 到 这 女孩 在 这 早晨 ;
早上我对这个女孩很粗鲁 ;

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] .
I thought of that as I stood outside .
我 想法 的 那 作为 我 站立 外部 :
我站在外面时想到了这件事。

“ [maɪ][ɡɑːd] !
“ **My God** !
“ 我的 上帝 !

“我的上帝！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
what's the matter with her ?
是什么 这 事情 和 她 ?

她怎么了？

“ [aɪ] ['wɪspəd] .
“ **I whispered** .
“ 我 低声说道 .

我低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] .
And then I opened the door softly .
和 然后 我 打开 这 门 轻轻 .

然后我轻轻地打开了门。

[mə'ri:] - [sæt][ɪn][ə; ei] [tʃer] ,
Marie Delhasse sat in a chair ,
玛丽 - 卫星 在 一个 椅子 ,

玛丽·德尔哈斯坐在椅子上，

[hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;
her head resting in her hands and her hands on the table ;
她 头 休息 在 她 双手 和 她 双手 在 这 桌子 ;

她双手托着头，双手放在桌子上；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['feɪkən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] .
and her body was shaken with her weeping .
和 她 身体 曾是 摇晃 和 她 哭泣 .

她哭泣时身体颤抖。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɑːrd][baɪ][hɜːr; hər] [boʊd] ['ɡoʊldən] [hed] , [ðer; ðər] [leɪ][ə; ei] [skwer]
And on the table , hard by her bowed golden head , there lay a square
和 在 这 桌子 , 难的 经过 她 鞠躬 金的 头 , 那里 躺 一个 正方形
['leðərn] [bɑːks] .
leathern box .
皮革 盒子 .

在桌子上，紧挨着她低垂的金发，放着一个方形的皮盒。

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
I stood on the threshold and looked at her .
我 站立 在 这 临界点 和 看起来 在 她 .

我站在门槛上看着她。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [dɪd][nɑːt] [naʊ] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dʌl] ;
The rest of the day did not now seem likely to be dull ;
这 休息 的 这 天 做过 不是 现在 似乎 可能 到 是 乏味的 ;

看来今天剩下的时间不太可能会很无聊了；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][em 'iː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['tæskz][ðæn; ðən][ðə; ði]
but it might prove to have in store for me more difficult tasks than the
但 它 可能 证明 到 有 在 店铺 为了 我 更多的 难的 任务 比 这
[ɪn'dʊrɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei]['lɪt(ə)l] ['dʌlnəs] .
enduring of a little dullness .
持久 的 一个 小的 乏味 .

但事实证明，它可能会给我带来比忍受一点乏味更艰巨的任务。

[ˈtʃæptər] [ˌviːərˈɑːrɪ] .

Chapter VIII :
章 八 :

第八章

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ] [ker] .

I Find that I Care .
我 寻找 那 我 关心 :

我发现我很在乎。

[rɪˈtʃ:rn] [tuː; tə] [ˈteɪbl̩] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]

Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[ɔːr][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [stʊd] [stɑːk] [stiːl] , [ˈwiʃɪŋ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈoʊpənd] [ðə; ði]

or a moment I stood stock still , wishing to Heaven that I had not opened the
或者 一个 片刻 我 站立 库存 仍然 , 祝 到 天堂 那 我 有 不是 打开 这
[dɔːr] ;
door ;
门 ;

或者, 我曾一度呆立不动, 向上帝祈祷自己没有打开那扇门;

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [naʊ] [noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][maɪ][ɪnˈtruːz(ə)n] ,

for I could find now no excuse for my intrusion ,
为了 我 可以 寻找 现在 不 原谅 为了 我的 入侵 ,

因为我现在找不到任何理由来为我的打扰辩解。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][ˈmaɪndɪd][maɪ] [oʊn] [ˈbɪznəs] .

and no reason why I should not have minded my own business .
和 不 原因 为什么 我 应该 不是 有 有思想 我的 自己的 商业 :

我没有任何理由不管好自己的事。

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌŋ] [wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː]

The impulse that had made the thing done was exhausted in the doing of it
这 冲动 那 有 制成 这 事物 完毕 曾是 筋疲力尽的 在 这 正在做 的 它
.
:
.

促使他做这件事的冲动, 在做这件事的过程中就耗尽了。

[rɪˈtri:t] [brɪˈkeɪm] [maɪ][soʊl][ˈɑːbdʒekt] ; [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] , [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][emˈiː] .

Retreat became my sole object ; and , drawing back , I pulled the door after me .
撤退 成为 我的 唯一 目的 ; 和 , 绘画 后退 , 我 拉 这 门 后 我 :

撤退成了我唯一的目的; 于是, 我后退着, 把门也拉了出去。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈfɔːrtʃən] [ə; eɪ][ˈhænd(ə)l̩] — [ˈveri] [ˈlɪtərəli] ;

But I had given Fortune a handle — very literally ;
但 我 有 给定 财富 一个 处理 — 非常 字面上地 ;

但我给了《财富》杂志一个把手——非常字面意义上的把手;

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhænd(ə)l̩][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ˈɡreɪtɪd] [laʊd] [æz; əz][aɪ] [tʃ:rnd] [aɪˈtiː] .

for the handle of the door grated loud as I turned it .
为了 这 处理 的 这 门 磨碎的 大声 作为 我 转向 它 :

当我转动门把手时, 门把手发出刺耳的摩擦声。

[dɪˈsperɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] , [aɪ] [stʊd] [stiːl] .

Despairing of escape , I stood still .
绝望 的 逃脱 , 我 站立 仍然 :

我绝望地站在那里, 无法逃脱。

[mə'ri:] - [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
Marie Delhasse looked up with a start .
 玛丽 - 看起来 向上 和 一个 开始 :

玛丽·德尔哈斯猛地抬起头。

“ [hu:z] [ðer; ðər] ?
Who's there ?
 ” 谁是 那里 ?

谁在那儿？

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuʊnz] , [ˈheɪstɪli] [ˈpresɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈhæŋkətʃɪf] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
she cried in frightened tones , hastily pressing her handkerchief to her eyes .
 ” 她 哭 在 害怕 音调 , 草草 紧迫 她 手帕 到 她 眼睛 :

她惊恐地哭喊着，慌忙用手帕捂住眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ][help] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
There was no help for it .
 那里 曾是 不 帮助 为了 它 :

对此无能为力。

[aɪ] [stept] [ɪn'saɪd] , [ˈseɪɪŋ] :
I stepped inside , saying :
 我 步 里面 , 说 :

我走了进去，说道：

“ [aɪm] [ə'feɪmd] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] .
I'm ashamed to say that I am .
 ” 我是 羞愧 到 说 那 我 是 :

“我很惭愧地说，我就是这样的人。”

“ [aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [æŋ; ən] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv][ɪndɪg'neiʃ(ə)n] .
I deserved and expected an outburst of indignation .
 ” 我 应得的 和 预期的 一个 爆发 的 愤慨 :

“我理应也预料到会遭到对方的强烈愤慨。”

[maɪ] [səɹ'praɪz] [wʌz; wəz] [greɪt] [wen] [ʃi:; ʃi][sæŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
My surprise was great when she sank against the back of the chair with a
 我的 惊喜 曾是 伟大的 什么时候 她 沉没 反对 这 后退 的 这 椅子 和 一个
 [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
sigh of relief .
 叹 的 宽慰 :

她如释重负地叹了口气，瘫坐在椅背上，这让我非常惊讶。

[aɪ] ['lɪŋgə] [ˈɔ:kwəɹdli] [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
I lingered awkwardly just inside the threshold .
 我 徘徊不去 尴尬地 只是 里面 这 临界点 :

我尴尬地在门槛内徘徊了一会儿。

“ [wʌt] [du:;][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
What do you want ?
 ” 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
Why did you come in ?
 为什么 做过 你 来 在 ?

你为什么进来？

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ɪn] [brɪ'wɪldəɹmənt] [ðæn; ðən][ˈæŋgər] .
she asked , but rather in bewilderment than anger .
 ” 她 问 , 但 相当 在 困惑 比 愤怒 :

她问道，但语气中更多的是困惑而非愤怒。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɑːn][maɪ] [wei] [ˌʌpˈsterz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
“ **I was passing on my way upstairs , and — and you seemed to be in**
“ 我 曾是 通过 在 我的 方式 楼上 , 和 — 和 你 似乎 到 是 在
[dɪˈstres] . “
distress . “
痛苦 . “

“我上楼的时候正好路过，看到你——你看起来很痛苦。”

“ [dɪd][aɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] [ðæt] ? ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **Did I make such a noise as that ?** ” **said she** .
“ 做过 我 制作 这样的 一个 噪音 作为 那 ? ” 说 她 .

“我发出过那么大的声音吗？”她问道。

“ [aɪm][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [ˈtʃɪldrən] [kraɪ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈmʌsnt] [duː] [θɪŋz] ,
“ **I'm as bad as a child ; but children cry because they mustn't do things** ,
“ 我是 作为 坏的 作为 一个 孩子 ; 但 孩子们 哭 因为 他们 不得 做 事物 ,

“我像个孩子一样糟糕；但孩子哭是因为他们不应该做某些事，

[ænd; ənd][aɪ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][mʌst; məst] .
and I because I must .
和 我 因为 我 必须 .

我之所以这样做，是因为我必须这样做。

“ [wiː; wi] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] .
“ **We appeared to be going to talk** .
“ 我们 出现 到 是 去 到 讲话 .

“我们当时似乎要开始谈话了。”

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
I shut the door .
我 关闭 这 门 .

我关上了门。

“ [maɪ][ɪnˈtruːz(ə)n][ɪz][moʊst][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] , “ [sed] [aɪ] . “ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈevri] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈzent] [aɪˈtiː]
“ **My intrusion is most impertinent ,** ” **said I** . “ **You have every right to resent it**
“ 我的 入侵 是 最多 无礼 , “ 说 我 . “ 你 有 每一个 正确的 到 怨恨 它
“
“
“
“

“我的打扰实在太无礼了，”我说，“你完全有理由对此感到不满。”

“ [oʊ] , [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ˈeniθɪŋ] ?
“ **Oh , have I the right to resent anything ?**
“ 哦 , 有 我 这 正确的 到 怨恨 任何事物 ?

“哦，我有权利怨恨什么吗？ ”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ?
Did you think so this morning ?
做过 你 思考 所以 这 早晨 ?

你今天早上也是这么想的吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ɪmˈpetʃuəsli] .
“ **she asked impetuously** .
“ 她 问 冲动地 .

她急切地问道。

“ [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , “ [aɪ] [əbˈzɜːrvd] , “ [ɪz][ə; eɪ] [ˈterəbli] [ˈraɪtʃəs] [taɪm] [wið; wɪθ][emˈiː] .
“ **The morning ,** ” **I observed ,** “ **is a terribly righteous time with me** .
“ 这 早晨 , “ 我 观察到 , “ 是 一个 可怕 正义 时间 和 我 .

“对我来说，早晨是一个非常美好的时光，”我说道。

[aɪ][mʌst; məst][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] . "

I must beg your pardon for what I said . "
我 必须 求 你的 赦免 为了 什么 我 说 . "

我必须为我刚才说的话向你道歉。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [sti:l] ? " [ʃi:; ʃi] [riˈtɔ:tid] ['kwɪkli] .

" You think the same still ? " she retorted quickly .
" 你 思考 这 相同的 仍然 ? " 她 反驳 迅速地 .

“你还这么想吗？”她迅速反驳道。

" [ðæt] [ɪz][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [sed] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] .

" That is no excuse for having said it , " I returned .
" 那 是 不 原谅 为了 拥有 说 它 , " 我 返回 .

“那不能成为你说那些话的借口，”我回答道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [ə'fer] . "

" It was not my affair . "
" 它 曾是 不是 我的 事务 . "

“这与我无关。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ˈnoʊbə; di:z, 'noʊbədi:z] [ə'fer] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [bʌt; bət] [maɪn] . "

" It is nobody's affair , I suppose , but mine . "
" 它 是 没有人 事务 , 我 认为 , 但 矿 . "

“我想，这与他人无关，只关乎我。”

" [ən'les] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ,

" Unless you allow it to be ,
" 除非 你 允许 它 到 是 ,

除非你允许它发生，

" [sed] [aɪ] . [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dɔr] [ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][ænd; ənd] [toʊn] [ɪmˈplaɪd] .

" said I . I could not endure the desolation her words and tone implied .
" 说 我 . 我 可以 不是 忍受 这 荒凉 她 字 和 语气 暗示 .

“我说。我无法忍受她话语和语气中流露出的绝望。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['kjəriəsli] .

She looked at me curiously .
她 看起来 在 我 奇怪的是 .

她好奇地看着我。

" [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['fretfəli] ['wɪri] [toʊn] ,

" I don't understand , " she said in a fretfully weary tone ,
" 我 不 理解 , " 她 说 在 一个 忧心忡忡地 厌倦 语气 ,

“我不明白，”她用焦躁疲惫的语气说道。

" [haʊ] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] . "

" how you come to be mixed up in it at all . "
" 如何 你 来 到 是 混合 向上 在 它 在 全部 . "

“你怎么会卷入这件事呢？”

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] .

" It's a long story .
" 它是 一个 长的 故事 .

“说来话长。”

" [ðen] [aɪ] [went] [ɑ:n] [əˈbrʌptli] : " [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [els] [ðæt] [hæd; həd]

" Then I went on abruptly : " You thought it was someone else that had
" 然后 我 去 在 突然 : " 你 想法 它 曾是 某人 别的 那 有

[ˈentərd] . "

entered . "
进入 . "

然后我突然接着说：“你以为进来的是别人。”

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][dɪd] ? ”
“ **Well , if I did ?** ”
“ 出色地 , 如果 我 做过 ? ”

“那如果我那样做呢? ”

“ [ˈsʌmwʌn] [rɪˈtʃːrniŋ] , ” [sed] [aɪ] [ˈstepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] .
“ **Someone returning , ” said I stepping up to the table opposite her .**
“ 某人 返回 , ” 说 我 步进 向上 到 这 桌子 对面的 她 .
“有人回来了, ”我边说边走到她对面的桌子旁。

“ [wʌt] [ðen] ?
“ **What then ?**
“ 什么 然后 ?

然后呢?

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [bʌt; bət] [ˈwɪrəli] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði][dɪˈfaɪənt] [ˈmæənər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
“ **she asked , but wearily and not in the defiant manner of the morning .**
“ 她 问 , 但 疲劳 和 不是 在 这 桀骜不驯 方式 的 这 早晨 .
“她问道, 但语气疲惫, 不再像早上那样充满挑衅。”

“ [ˈmædəm/, /məˈdæm] . - [pərˈhæps] , [ɔːr][pərˈhæps][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mækluː] ?
“ **Mme . Delhasse perhaps , or perhaps the Duke of Saint - Maclou ?**
“ 夫人 . - 也许 , 或者 也许 这 公爵 的 圣 - 麦克洛 ?
“或许是德尔哈斯夫人, 又或许是圣马洛公爵? ”

“ [məˈriː] - [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
“ **Marie Delhasse made no answer .**
“ 玛丽 - 制成 不 回答 .

玛丽·德尔哈斯没有回答。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
She sat with her elbows on the table ,
她 卫星 和 她 肘部 在 这 桌子 ,
她双肘撑在桌子上坐着,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klentʃt] [hændz] ; [hɜːr; hər] [lɪdz]
and her chin resting on the support of her clenched hands ; her lids
和 她 下巴 休息 在 这 支持 的 她 紧握 双手 ; 她 盖子
[druːpt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] ;
drooped over her eyes ;
下垂 超过 她 眼睛 ;
她双手紧握, 下巴托在手上; 眼皮耷拉着。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
and I could not see the expression of her glance , which was ,
和 我 可以 不是 看 这 表达 的 她 瞥一眼 , 哪个 曾是 ,
[ˌnevərðəˈles] , [əˈpɑːn][emˈiː] .
nevertheless , upon me .
尽管如此 , 之上 我 .

我看不清她的眼神, 但她的目光却始终落在我身上。

“ [wel] , [wel] , ” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , “ [wiː; wi] [ˈniːdnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
“ **Well , well , ” I continued , “ we needn’t talk about him .**
“ 出色地 , 出色地 , ” 我 持续 , ” 我们 不必 讲话 关于 他 .
“好吧, 好吧, ”我继续说道, “我们不必谈论他了。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [sʌm; səm] [ˈʃɑːpɪŋ] ?
Have you been doing some shopping ?
有 你 到过 正在做 一些 购物 ?
你最近有购物吗?

“ [ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [red] ['leðərn] [bɑːks] .

“ **And I pointed to the red leathern box .**
“ 和 我 尖 到 这 红色 的 皮革 盒子 .

我指着那个红色的皮盒子。

[fɔːr; fər] [fʊl] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃɪ][sæt] , [wɪðəʊt] [spiːtʃ] [ɔːr] ['muːvmənt] .

For full half a minute she sat , without speech or movement .
“ 为了 满 的 一半 一个 分钟 她 卫星 , 没有 演讲 或者 移动 .

她静静地坐了整整半分钟，一言不发，一动不动。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwɛstʃən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [æz; əz][æn; ən]['aɪd(ə)l]

Then she said in answer to my question , which she could not take as an idle

然后 她 说 在 回答 到 我的 问题 , 哪个 她 可以 不是 拿 作为 一个 闲置 的

[wʌŋ] :
one :
— :

然后，她回答了我的问题，她认为我的问题绝非无关紧要：

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['bɑːrgənɪŋ] . ”

“ **Yes , I have been doing some bargaining .**
“ 是的 , 我 有 到过 正在做 一些 讨价还价 . ”

“是的，我一直在进行一些讨价还价。”

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

“ **Is that the result ?**
“ 是 那 这 结果 ?

这就是结果吗？

“ [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzɪd] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] .

“ **Again she paused long before she answered .**
“ 再次 她 暂停 长的 前 她 回答 .

她再次沉默了很久才回答。

“ [ðæt] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , “ [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — [θroʊn] [ɪn] . ”

“ **That , ” said she , “ is a trifle — thrown in .**
“ 那 , ” 说 她 , ” 是 一个 琐事 — 抛掷 在 . ”

“那,”她说,“只是件小事——随手加进去的。”

“ [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] ['bɑːrgən] ?

“ **To bind the bargain ?**
“ 到 绑定 这 便宜货 ?

“为了促成交易？ ”

“ [aɪ] [sə'dʒɛstɪd] .

“ **I suggested .**
“ 我 建议 .

我建议道。

“ [jes] , ['mɪstər] . — [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] ['bɑːrgən] . ”

“ **Yes , Mr . Aycon — to bind the bargain .**
“ 是的 , 先生 : — 到 绑定 这 便宜货 . ”

“是的，艾康先生——为了使交易有效。”

“ [ɪz][aɪ 'tiː] [ə'laʊd] [tuː; tə] [lʊk] ? ”

“ **Is it allowed to look ? ”**
“ 是 它 允许 到 看 ? ”

可以看吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“ **I think everything must be allowed to you .**
“ 我 思考 一切 必须 是 允许 到 你 .

我认为你应该被允许做任何事。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [səˈpraɪzd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][naɪt] .

You would be so surprised if it were not .
你 会 是 所以 惊讶 如果 它 是 不是 .

如果不是这样，你会非常惊讶的。

” [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeɪmɪŋ] [ə; eɪ] [səˈtɪrɪkl] [rɪˈmɑːrk][æt; ət][em ˈiː] : [aɪ][dɪd][naɪt][maɪnd]

” I understood that she was aiming a satirical remark at me : I did not mind

” 我 理解 那 她 曾是 瞄准 一个 讽刺 评论 在 我 : 我 做过 不是 头脑

[ðæt] ;

that ;

那 ;

“我明白她是在讽刺我：我并不介意；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbetər] [fleɪ] [em ˈiː][əˈlaɪv][ðæn; ðən][sɪt][ænd; ənd][kraɪ] .

she had better flay me alive than sit and cry .

她 有 更好的 剥皮 我 活 比 坐 和 哭 .

她宁愿把我活活剥皮，也不愿坐着哭泣。

” [ðen] [aɪ] [meɪ] [ˈoʊpən][ðə; ði][baːks] ? ”

“ Then I may open the box ? ”

” 然后 我 可能 打开 这 盒子 ? ”

“那我可以打开盒子吗？”

” [ðə; ði] [kiː] [ɪz][ɪn][aɪ ˈtiː] .

“ The key is in it .

” 这 钥匙 是 在 它 .

“关键就在这里。”

” [aɪ] [druː] [ðə; ði][baːks] [əˈkrɔːs] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [stʊd] [baɪ] .

” I drew the box across , and I took a chair that stood by .

” 我 画 这 盒子 穿过 , 和 我 采取 一个 椅子 那 站立 经过 .

“我把箱子拉过来，然后搬来旁边的一把椅子。”

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][baːks] .

I turned the key of the box .

我 转向 这 钥匙 的 这 盒子 .

我转动了盒子的钥匙。

[ə; eɪ] [glæns] [ʃʊd] [em ˈiː] [mɜːˈiːz] [druːpt] [ɪdz] [hæf] [reɪzd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][maɪ]

A glance showed me Marie's drooped lids half raised and her eyes fixed on my

一个 瞥一眼 显示 我 玛丽的 下垂 盖子 一半 提高 和 她 眼睛 固定的 在 我的

[feɪs] .

face .

脸 .

我瞥了一眼，看到玛丽下垂的眼睑半睁着，眼睛直直地盯着我的脸。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][baːks] : [ðer; ðər] [leɪ] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ɪn] [ˈspɑːrklɪŋ] [kɔɪl][ɑːn][ðə; ði] [bluː] [ˈvelvɪt] ,

I opened the box : there lay in it , in sparkling coil on the blue velvet ,

我 打开 这 盒子 : 那里 躺 在 它 , 在 闪闪发光 线圈 在 这 蓝色的 天鹅绒 ,

我打开盒子：里面躺着一个闪闪发光的线圈，铺在蓝色天鹅绒上。

[ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈdaɪmənd] [ˈnekləs] ; [wʌn] [ɡreɪt] [stoʊn] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈpendənt] ,

a magnificent diamond necklace ; one great stone formed a pendent ,

一个 壮丽 钻石 项链 ; 一 伟大的 石头 形成 一个 吊坠 ,

一条精美的钻石项链；吊坠由一颗硕大的钻石制成。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [stoʊn] [ðæt] [aɪ] [fɪkst] [maɪ] [rɪˈɡɑːrd] .

and it was on this stone that I fixed my regard .

和 它 曾是 在 这 石头 那 我 固定的 我的 看待 .

我的目光便落在了这块石头上。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ['kloʊsli] ; [ðen] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['nekləs] [ɪt'self] .
I took it up and looked at it closely ; then I examined the necklace itself .
我 采取 它 向上 和 看起来 在 它 密切 ； 然后 我 检查 这 项链 本身 ；
我拿起来仔细看了看；然后我又仔细检查了项链本身。

[mæ'ɪ:z] [aɪz] ['fɑ:lʊəd] [maɪ] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] .
Marie's eyes followed my every motion .
玛丽的 眼睛 随后 我的 每一个 运动 ；
玛丽的目光始终追随着我的一举一动。

“ [ju:; jʊ] [laɪk] [ði:z] ['trɪŋkɪts] ?
“ **You like these trinkets ?**
” 你 喜欢 这些 小饰品 ？
你喜欢这些小玩意儿吗？

[aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
” 我 问 ；
我问道。

“ [jes] , ” [sed] [fi:; fi] ,
“ **Yes , ” said she ,**
” 是的 , ” 说 她 ,
“是的,”她说。

[ɪn] [ðæt] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] “ [jes] ” [ɪz] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] ;
in that tone in which “ yes ” is stronger than a thousand words of rapture ;
在 那 语气 在 哪个 “ 是的 ” 是 更强 比 一个 千 字 的 狂喜 ；
用那种语气来说, “是的”比千言万语的赞美更强烈；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [aɪz] [kɔ:t] ['faɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [gli:md]
and the depths of her eyes caught fire from the stones , and gleamed
和 这 深度 的 她 眼睛 捕捉 火 从 这 石头 , 和 闪闪发光
.
:
.

她眼底深处仿佛被石头点燃, 闪闪发光。
“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ” [aɪ] [pər'su:d] [kəm'pouzdlɪ] .
“ **But you know nothing about them , ” I pursued composedly .**
” 但 你 知道 没有什么 关于 他们 , ” 我 追击 镇定 ；
“但你对他们一无所知,”我镇定地继续说道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['væljuəb(ə)] , ” [sed] [fi:; fi] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] ['æftər] [nɑ:nʃəl'ɑ:ns] .
“ **I suppose they are valuable , ” said she , making an effort after nonchalance .**
” 我 认为 他们 是 有价值的 , ” 说 她 , 制作 一个 努力 后 漫不经心 ；
“我想它们应该很有价值,”她说道, 语气中带着一丝漫不经心。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['vælju:] , ” [aɪ] [kən'si:dɪd] , ['smɑɪlɪŋ] .
“ **They have some value , ” I conceded , smiling .**
” 他们 有 一些 价值 , ” 我 承认 , 微笑 ；
“它们确实有一些价值,”我笑着承认道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [mi:n] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] . ”
“ **But I mean about their history . ”**
” 但 我 意思是 关于 他们的 历史 ； ”
“但我指的是他们的历史。”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bɔ:t] , [aɪ] [sə'pəʊz] — [bɔ:t] [ænd; ənd] [soʊld] . ”
“ **They are bought , I suppose — bought and sold . ”**
” 他们 是 买 , 我 认为 — 买 和 卖 ； ”
“我想, 它们是被买卖的。”

“ [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [sʌt] [θɪŋz] .
“ **I happen to know just a little about such things** .
“ 我 发生 到 知道 只是 一个 小的 关于 这样的 事物 .
“我恰好对这类事情略知一二。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][hoʊm][ɪn] [wɪt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnekləs] .
In fact , I have a book at home in which there is a picture of this necklace .
在 事实 , 我 有 一个 书 在 家 在 哪个 那里 是 一个 图片 的 这 项链 .
事实上, 我家里有一本书, 里面有这张项链的图片。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈkɑːrdɪnəlz] [ˈnekləs] .
It is known as the Cardinal's Necklace .
它 是 已知 作为 这 红衣主教的 项链 .
它被称为“红衣主教项链”。

[ðə; ðɪ] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [kəˈlektɪd] [baɪ] [ˈkɑːrdɪnəl] [ˈɑːmɒnd] [diː] [seɪnt] - [mækluː] , [ɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [siːn]
The stones were collected by Cardinal Armand de Saint - Maclou , Archbishop of Caen
这 石头 是 集 经过 红衣主教 阿曼德 德 圣 - 麦克洛 , 大主教 的 卡昂
, [sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] .
, **some thirty years ago** .
, 一些 三十 年 前 .
这些石头是卡昂大主教阿尔芒·德·圣马洛枢机主教大约三十年前收集的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][set][baɪ] [lɪˈboʊ] [ʌv; əv][ˈpæris] , [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑːrdɪnəl] ,
They were set by Lebeau of Paris , on the order of the cardinal ,
他们 是 放 经过 勒博 的 巴黎 , 在 这 命令 的 这 红衣主教 ,
它们是由巴黎的勒博奉红衣主教之命设立的。

[ænd; ænd][wɜːr; wər] [left] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ðɪ] [duːk] .
and were left by him to his nephew , our friend the duke .
和 是 左边 经过 他 到 他的 侄子 , 我们的 朋友 这 公爵 .
他将财产留给了他的侄子, 也就是我们的朋友公爵。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] [hæz; həz][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɔːrən][ðəm; ðəm] .
Since his marriage , the duchess has of course worn them .
自从 他的 婚姻 , 这 公爵夫人 有 的 课程 磨损 他们 .
自他结婚以来, 公爵夫人当然也戴过这些耳环。

“ [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] .
“ **All this I said in a most matter - of - fact tone** .
“ 全部 这 我 说 在 一个 最多 事情 - 的 - 事实 语气 .
“我说这些话时, 语气非常平淡。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ” [æskt] [məˈriː] ,
“ **Do you mean that they belong to her ?** ” **asked Marie** ,
“ 做 你 意思是 那 他们 属于 到 她 ? ” 问 玛丽 ,
“你的意思是说, 这些东西是她的吗?”玛丽问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [lɪft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
with a sudden lift of her eyes .
和 一个 突然 举起 的 她 眼睛 .
她突然抬起头来。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **I don't know** .
“ 我 不 知道 .
“我不知道。

[ˈstriktli] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , “ [sed] [aɪ] [ɪmˈpæsiʊli] .
Strictly , I should think not , ” said I impassively .
严格来说 , 我 应该 思考 不是 , “ 说 我 面无表情地 .
“严格来说, 我认为不是,”我面无表情地说。

[mə'ri:] - [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; həʀ][hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ˈfɪŋgəʀ][ðə; ði] [stoʊnz] .
Marie Delhasse stretched out her hand and began to finger the stones .
 玛丽 - 拉伸 出去 她 手 和 开始 到 手指 这 石头 .

玛丽·德尔哈斯伸出手，开始抚摸这些石头。

“ [ʃi:; ji] [wɔ:r] [ðem; ðəm] , [dɪd][ʃi:; ji] ? ”
“ She wore them , did she ? ”
 “ 她 穿着 他们 , 做过 她 ? ”

“她戴过吗？ ”

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] . ”
“ Certainly . ”
 “ 当然 . ”

“当然。”

“ [ɑ:] ! ”
“ Ah ! ”
 “ 啊 ! ”

“啊！

[aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [bɔ:t] .
I supposed they had just been bought .
 我 据称 他们 有 只是 到过 买 .

我猜想它们是刚被买下来的。

“ [ænd; ənd][ʃi:; ji] [tʊk] [hɜ:r; həʀ][ˈfɪŋgəʀz] [ɔ:f][ðem; ðəm] . ”
“ And she took her fingers off them . ”
 “ 和 她 采取 她 手指 离开 他们 . ”

“然后她把手指从他们身上拿开了。”

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][tu:; tə][du:] [ðæt] — [tu:; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [blɔ:k] , ” [aɪ]
“ It would take a large sum to do that — to buy them en bloc , ” I
 “ 它 会 拿 一个 大的 和 到 做 那 — 到 买 他们 英文 集团 , ” 我
 [əb'zɜ:rvɪd] .
observed .
 观察到 .

“要做到这一点——将它们整体收购——需要一大笔钱，”我说道。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ? ”
“ How much ? ”
 “ 如何 很多 ? ”

“多少？ ”

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ! ”
“ Oh , I don't know ! ”
 “ 哦 , 我 不 知道 ! ”

“哦，我不知道！ ”

[ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [ˈverɪz] [soʊ] [mʌtʃ] : [pər'hæps][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [fræŋks] , [pər'hæps] [mɔ:r] .
The market varies so much : perhaps a million francs , perhaps more .
 这 市场 变化 所以 很多 : 也许 一个 百万 法郎 , 也许 更多的 .

市场行情波动很大：可能是一百万法郎，也可能更多。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [ɡɪv] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] . ”
You can't tell how much people will give for such things . ”
 你 不能 告诉 如何 很多 人们 将要 给 为了 这样的 事物 . ”

你无法预料人们会为这类事情付出多少。

“ [noʊ] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] , ” [ʃi:; ji] [ə'sentɪd] , [ə'gen] [ˈfɪŋgəɹɪŋ] [ðə; ði] [ˈnekləs] , ”
“ No , it is difficult , ” she assented , again fingering the necklace , ”
 “ 不 , 它 是 难的 , ” 她 同意 , 再次 指法 这 项链 , ”

“不，这很难，”她一边说着，一边再次把玩着项链。

“ [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [ɡɪv] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

“ to say what people will give for them .

“ 到 说 什么 人们 将要 给 为了 他们 .

“说出人们愿意为他们付出什么。

“ [aɪ] [li:nd] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] .

“ I leaned back in my chair .

“ 我 倾斜 后退 在 我的 椅子 .

我向后靠在椅子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .

There was a pause .

那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [met] [maɪn] [əˈgen] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskeɪmd] [dɪˈfəəntli] :

Then her eyes suddenly met mine again , and she exclaimed defiantly :

然后 她 眼睛 突然 遇见 矿 再次 , 和 她 惊呼 公然挑衅 :

然后, 她的目光再次与我的目光相遇, 她挑衅地喊道:

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [wʌt] [aɪ ˈti:] [mi:nz] !

“ Oh , you know very well what it means !

“ 哦 , 你 知道 非常 出色地 什么 它 方法 !

“哦, 你很清楚这意味着什么! ”

[wʌts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈfensɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ? ”

What's the good of fencing about it ? ”

是什么 这 好的 的 击剑 关于 它 ? ”

击剑有什么好处?

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [mi:nz] , ” [sed] [aɪ] . “ [wen] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə][ɡoʊ] ? ”

“ Yes , I know what it means , ” said I . “ When have you promised to go ? ”

“ 是的 , 我 知道 什么 它 方法 , ” 说 我 . “ 什么时候 有 你 承诺 到 去 ? ”

“是的, 我知道这意味着什么, ”我说。 “你答应什么时候走? ”

“ [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] .

“ To - morrow , ” she answered .

“ 到 - 明天 , ” 她 回答 .

“明天, ”她回答道。

“ [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] ? ” [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnekləs] .

“ Because of this thing ? ” and I pointed to the necklace .

“ 因为 的 这 事物 ? ” 和 我 尖 到 这 项链 .

“就因为这东西吗? ”我指着那条项链。

“ [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv] — [haʊ] [der] [ju:; jʊ][æsk][em ˈi:] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] !

“ Because of — How dare you ask me such questions !

“ 因为 的 — 如何 敢 你 问 我 这样的 问题 !

“因为——你竟敢问我这样的问题! ”

“ [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][maɪ] [si:t] [ænd; ʌnd] [boʊd] .

“ I rose from my seat and bowed .

“ 我 玫瑰 从 我的 座位 和 鞠躬 .

我从座位上站起来, 鞠了一躬。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ] ?

“ You are going ?

“ 你 是 去 ?

你要去吗?

“ [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈnekləs] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [aɪz] [əˈvɔɪdɪŋ] [maɪn] .

“ she asked , her fingers on the necklace , and her eyes avoiding mine .

“ 她 问 , 她 手指 在 这 项链 , 和 她 眼睛 避免 矿 .

“她问道, 手指放在项链上, 目光避开我的目光。”

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] , ” [sed] [aɪ] , ” [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]
“ **I have the honor** , ” **said I** , “ **to enjoy the friendship of the Duchess of**
“ 我 有 这 荣誉 , ” 说 我 , ” 到 享受 这 友谊 的 这 公爵夫人 的
[seɪnt] - [mæklu:] . ”
Saint - Maclou . ”
圣 - 麦克洛 . ”

“我很荣幸,”我说,“能与圣马洛公爵夫人结下友谊。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [fə'bidz] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [maɪn] ?
“ **And that forbids you to enjoy mine ?**
“ 和 那 禁止 你 到 享受 矿 ?

“难道这就禁止你享用我的吗? ”

“ [aɪ] [bəʊd] [ə'sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɪnfərəns] .
“ **I bowed assent to her inference** .
“ 我 鞠躬 同意 到 她 推理 .

我点头表示同意她的推断。

[ʃi:; ʃi][sæt] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] .
She sat still at the table , **her chin on her hands** .
她 卫星 仍然 在 这 桌子 , 她 下巴 在 她 双手 .

她静静地坐在桌旁, 双手托着下巴。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] ,
I was about to leave her ,
我 曾是 关于 到 离开 她 ,

我正要离开她,

[wen] [aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ðə; ði] [best]
when it struck me all in a moment that leaving her was not exactly the best
什么时候 它 击 我 全部 在 一个 片刻 那 离开 她 曾是 不是 确切地 这 最好的
[θɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
thing to do ,
事物 到 做 ,

那一刻我突然意识到, 离开她并不是最好的选择。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['i:zi:st] .
although it might be much the easiest .
虽然 它 可能 是 很多 这 最容易 .

虽然这可能是最简单的办法。

[aɪ] [ə'restɪd] [maɪ] [steps] .
I arrested my steps .
我 被捕 我的 步骤 .

我停止了脚步。

“ [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [æskt] , “ [ɪz][nɑ:t][ʼəʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] ['endɪd] ?
“ **Well** , ” **she asked** , “ **is not our acquaintance ended ?**
“ 出色地 , ” 她 问 , ” 是 不是 我们的 熟人 结束 ?

“那么,”她问道,“我们的交情不是就此结束了吗? ”

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðəm; ðəm] .
“ **And she suddenly opened her hands and hid her face in them** .
“ 和 她 突然 打开 她 双手 和 隐藏 她 脸 在 他们 .

“她突然张开双手, 把脸埋在了里面。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'klu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [spi:tʃ] [soʊ][ʼkoʊldli][ænd; ənd] ['dɪstəntli] [brɪ'ɡʌn] .
It was a strange conclusion to a speech so coldly and distantly begun .
它 曾是 一个 奇怪的 结论 到 一个 演讲 所以 冷冷地 和 遥远地 开始 .

这篇演讲以如此冷漠疏离的语气开场, 却以如此奇怪的方式结尾, 实在令人费解。

“ [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [dəʊnt][goʊ] ! ” [sed] [aɪ] , [ˈbendɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [tɔːrd]
“ **For God's sake , don't go ! ” said I , bending a little across the table toward**
“ 为了 神的 清酒 , 不 去 ! ” 说 我 , 弯曲 一个 小的 穿过 这 桌子 朝向
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“看在上帝的份上，别走！”我说着，微微弯下腰，越过桌子朝她走去。

“ [wɒts] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jə] ?
“ **What's it to you ?**
“ 是什么 它 到 你 ?

“这关你什么事？”
[wɒts] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈenɪbɔːdi] ? ” [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] .
What's it to anybody ? ” came from between her fingers .
是什么 它 到 任何人 ? ” 来了 从 之间 她 手指 .

“这关别人什么事？”她从指缝间说道。

“ [jɜː; jər] [ˈmʌðər] — ” [aɪ][bɪˈɡæn] .
“ **Your mother — ” I began .**
“ 你的 母亲 — ” 我 开始 .

“你母亲——”我开口道。

[ʃɪː; ʃɪ] [drɔːpt] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [læft] .
She dropped her hands from her face , and laughed .
她 掉落 她 双手 从 她 脸 , 和 笑了 .

她放下捂着脸的手，笑了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [ðə; ðɪ][laɪk] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][hoʊp][nɔːt][tuː; tə] [hɪr] [əˈɡen] .
It was a laugh the like of which I hope not to hear again .
它 曾是 一个 笑 这 喜欢 的 哪个 我 希望 不是 到 听到 再次 .
那是种我希望永远不要再听到的笑声。

[ðen] [ʃɪː; ʃɪ] [broʊk] [aʊt] :
Then she broke out :
然后 她 打破 出去 :

然后她爆发了：

“ [waɪ] [ˈwʊdnt] [ʃɪː; ʃɪ][hæv; həv][,em ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ?
“ **Why wouldn't she have me in the house ?**
“ 为什么 不会 她 有 我 在 这 房子 ?

“她为什么不让我进屋呢？”

[waɪ] [dɪd][ʃɪː; ʃɪ] [rʌn] [əˈweɪ] ?
Why did she run away ?
为什么 做过 她 跑步 离开 ?

她为什么要逃跑？

[eɪ ˈem][aɪ] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [tʌt] [hɜːr; hər] ? ”
Am I unfit to touch her ? ”
是 我 不合格 到 触碰 她 ? ”

我难道不配碰她吗？

“ [ɪf] [ʃɪː; ʃɪ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] [jɜː; jər] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [raɪt] . ”
“ **If she were wrong , you're doing your best to make her right . ”**
“ 如果 她 是 错误的 , 你是 正在做 你的 最好的 到 制作 她 正确的 . ”

“如果她错了，你会尽力纠正她。”

“ [ɪf] ['evrɪbə:di; 'evrɪbədi] [θɪŋks] [wʌŋ] ['wɪkɪd] , [wʌŋ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] —
“ **If everybody thinks one wicked , one may as well be wicked , and —**
“ 如果 大家 思考 一 邪恶 , 一 可能 作为 出色地 是 邪恶 , 和 —
[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [pi:s] . ”
and live in peace . ”
和 居住 在 和平 . ”
“如果每个人都认为一个人是邪恶的, 那么这个人就应该作恶, 而且——还能安然无恙地生活。”

“ [ænd; ənd][get]['daɪəmənds] ?
“ **And get diamonds ?**
“ 和 得到 钻石 ? ”
“然后就能得到钻石吗? ”

“ [aɪ] ['ædɪd] , “ [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] ['wɪkɪd] ? ”
“ **I added , “ Weren't you wicked ? ”**
“ 我 额外 , “ 不是 你 邪恶 ? ” ”
我补充道: “你难道不邪恶吗? ”

“ [noʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [lʊkɪŋ] [em 'i:] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
“ **No , “ she said , looking me straight in the face .**
“ 不 , “ 她 说 , 寻找 我 直的 在 这 脸 .
“不,”她直视着我的眼睛说道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd] [ðæt] [meɪk] ? ”
“ **But what difference did that make ? ”**
“ 但 什么 不同之处 做过 那 制作 ? ” ”
“但这又有什么区别呢? ”

“ [nʌŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [ɪn][wʌŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , “ [sed] [aɪ] .
“ **None at all , in one point of view , “ said I .**
“ 没有任何 在 全部 , 在 一 观点 的 看法 , “ 说 我 .
“从某种角度来看, 完全没有,”我说。

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz] ['swerɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][goʊ] .
But to myself I was swearing that she should not go .
但 到 我 我 曾是 咒骂 那 她 应该 不是 去 .
但我心里却暗暗发誓, 她不应该去。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [toʊn] :
Then she said in a very low tone :
然后 她 说 在 一个 非常 低的 语气 :
然后她压低声音说:

“ [hi:; hi] ['nevər] [li:vz] [em 'i:] .
“ **He never leaves me .**
“ 他 绝不 树叶 我 .
他从未离开过我。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[hi:; hi] [meɪks] ['evriwʌŋ] [θɪŋk] — “
he makes everyone think — ”
他 制作 每个人 思考 — ”
他让每个人都思考——”

“ [let] - [ɪm] [θɪŋk] , “ [sed] [aɪ] .
“ **Let ' em think , “ said I .**
“ 让 - 呃 思考 , “ 说 我 .
“让他们想想吧,”我说。

“ [ɪf] [ˈevriwʌn] [θɪŋks] [aɪ ˈti:] — ”
“ **If everyone thinks it** — ”
“ 如果 每个人 思考 它 — ”

“如果大家都这么想——”

“ [oʊ] , [kʌm] , [ˈnɑːnsens] ! ” [sed] [aɪ] .
“ **Oh , come , nonsense !** ” **said I** .
“ 哦 , 来 , 废话 ! ” 说 我 .

“哦，别胡说！”我说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] .
“ **You know what you thought** .
“ 你 知道 什么 你 想法 .

你知道你在想什么。

[wʌt] [ˈɑːnist] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em ˈi:] — [ɔːr] [wʌt] [ˈɑːnist] [mæn]
What honest woman would have anything to do with me — or what honest man
什么 诚实的 女士 会 有 任何事物 到 做 和 我 — 或者 什么 诚实的 男人
[iːðər] ?
either ?
任何一个 ?

哪个正直的女人会和我交往？ 哪个正直的男人又会和我交往？

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [əˈbaʊt] [ðæt] ; [soʊ][aɪ] [sed] [əˈgen] .
“ **I had nothing to say about that ; so I said again** .
“ 我 有 没有什么 到 说 关于 那 ; 所以 我 说 再次 .

“对此我无话可说；所以我又说了一遍。”

“ [wel] , [dəʊnt][goʊ] , [ˈenihaʊ] .
“ **Well , don't go , anyhow** .
“ 出色地 , 不 去 , 无论如何 .

“好吧，反正也别去了。”

“ [fiː; ji] [spəʊk] [ɪn] [ˈloʊər] [toʊnz] , [æz; əz][fiː; ji] [ˈænsər] [ðɪs] [əˈpiːl] [ʌv; əv] [maɪn] :
“ **She spoke in lower tones , as she answered this appeal of mine** :
“ 她 辐 在 降低 音调 , 作为 她 回答 这 上诉 的 矿 :

她压低声音回答了我的请求：

“ [aɪ] [ˈdɛrənt] [rɪˈfjuːz] .
“ **I daren't refuse** .
“ 我 不敢 拒绝 .

我不敢拒绝。

[ˈhiːl] [biː; bi] [hɪr] [əˈgen] ; [ænd; ɐnd][maɪ] [ˈmʌðər] — “
He'll be here again ; and my mother — ”
地狱 是 这里 再次 ; 和 我的 母亲 — ”

他还会再来的；还有我的母亲——”

“ [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɔːf] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , ” [sed] [aɪ] . “ [ænd; ɐnd][dəʊnt] [teɪk] [ðæt] [θɪŋ] .
“ **Put it off a day or two ,** ” **said I** . “ **And don't take that thing** .
“ 放 它 离开 一个 天 或者 二 , ” 说 我 . “ 和 不 拿 那 事物 .

“再过一两天吧，”我说。“还有，别拿那东西。”

“ [fiː; ji] [ləkt] [æt; ət][em ˈi:] , [aɪ ˈti:] [siːmd] [tuː; tə][em ˈi:] , [ɪn] [əˈstɔːnɪʃmənt] .
“ **She looked at me , it seemed to me , in astonishment** .
“ 她 看起来 在 我 , 它 似乎 到 我 , 在 惊讶 .

“她看着我，我觉得，那眼神充满了惊讶。”

“ [duː;][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ker] ?
“ **Do you really care ?**
“ 做 你 真的 关心 ?

你真的在乎吗？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [loʊ] .
“ **she asked , speaking very low** .
“ 她 问 , 请讲 非常 低的 .

她压低声音问道。

[aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

[aɪ][dɪd] [ker] , [ˈsʌmhəʊ] .
I did care , somehow .
我 做过 关心 , 不知何故 .

我确实有点在意。

“ [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stænd][baɪ][em ˈiː] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt][ɡoʊ] ?
“ **Enough to stand by me , if I don't go ?**
“ 足够的 到 站立 经过 我 , 如果 我 不 去 ?

“如果我不去，你们有足够的人支持我吗？ ”

“ [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈɡen] .
“ **I nodded again** .
“ 我 点头 再次 .

我再次点了点头。

“ [aɪ] [ˈdɛrənt] [rɪˈfjuːz] [raɪt] [aʊt] .
“ **I daren't refuse right out** .
“ 我 不敢 拒绝 正确的 出去 .

“我不敢直接拒绝。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hiː; hi] —
My mother and he —
我的 母亲 和 他 —

我的母亲和他——

“ [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] .
“ **She broke off** .
“ 她 打破 离开 .

她突然停了下来。

“ [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] : [ˈflʌtəz] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] , “ [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
“ **Have something the matter with you : flutters or something , I suggested** .
“ 有 某物 这 事情 和 你 : 颤动 或者 某物 , “ 我 建议 .

“你是不是有点小毛病：比如心悸之类的？”我建议道。

[ðə; ðɪ] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpɪrd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
The ghost of a smile appeared on her face .
这 鬼 的 一个 微笑 出现 在 她 脸 .

她脸上浮现出一丝若有若无的微笑。

“ [juːl] [steɪ] ?
“ **You'll stay ?**
“ 你会 停留 ?

你会留下来吗？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .

她问道。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] , [ˈenihaʊ] .
I had to stay , anyhow .
我 有 到 停留 , 无论如何 .

无论如何，我都得留下来。

[pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][nɑ:t]['stoulən]['kredit] ;
Perhaps I ought to have said so , and not stolen credit ;
也许 我 应该 到 有 说 所以 , 和 不是 被盗 信用 ;

或许我应该那样说，而不是窃取功劳；

[bʌt; bət][ɔ:l][aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][nɑ:d] [ə'gen] .
but all I did was to nod again .
但 全部 我 做过 曾是 到 点头 再次 .

但我只是再次点了点头。

“ [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [ju:l] — [ju:l] [stænd] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ?
“ **And , if I ask you , you'll — you'll stand between me and him ?**
” 和 , 如果 我 问 你 , 你会 — 你会 站立 之间 我 和 他 ?
“如果我问你，你会——你会站在我和他中间吗？ ”

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [maɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [laɪt] ;
“ **I hoped that my meeting with the duke would not be in a strong light ;**
” 我 希望 那 我的 会议 和 这 公爵 会 不是 是 在 一个 强的 光 ;
“我希望我与公爵的会面不会闹得沸沸扬扬；

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [sed] :
but I only said :
但 我 仅有的 说 :

但我只是说：

“ ['ræðər] !
“ **Rather !**
” 相当 !

“相当！

[aɪ] [du:] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
I'll do anything I can , of course .
患病的 做 任何事物 我 能 , 的 课程 .

我当然会尽我所能。

“ [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θæŋk] [em 'i:] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ə'gen] .
“ **She did not thank me ; she looked at me again .**
” 她 做过 不是 感谢 我 ; 她 看起来 在 我 再次 .
她没有向我道谢，而是又看了我一眼。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] .
Then she observed .
然后 她 观察到 .

然后她观察了一下。

“ [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [su:n] . ”
“ **My mother will be back soon .** ”
” 我的 母亲 将要 是 后退 很快 : ”

“我母亲很快就会回来。”

“ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] ? ”
“ **And I had better not be here ?** ”
” 和 我 有 更好的 不是 是 这里 ? ”

“那我最好别在这里？ ”

“ [noʊ] .
“ **No .**
” 不 .

“不。

“ [aɪ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] , [ænd; ənd][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
“ **I advanced to the table again , and laid my hand on the box containing the**
“ 我 先进的 到 这 桌子 再次 , 和 铺设 我的 手 在 这 盒子 包含 这
['kɑːrdɪnəlz] ['nekləs] .
Cardinal's necklace .
红衣主教的 项链 .

我再次走到桌前，把手放在装有红衣主教项链的盒子上。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ?
“ **And this ?**
“ 和 这 ?

“还有这个？ ”

“ [aɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [təʊn] .
“ **I asked in a careless tone .**
“ 我 问 在 一个 粗心 语气 .

我漫不经心地问道。

“ [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][send][ðem; ðəm] [bæk] ? ”
“ **Ought I to send them back ?** ”
“ 应该 我 到 发送 他们 后退 ? ”

“我应该把它们送回去吗？ ”

“ [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] ? ”
“ **You don't want to ?** ”
“ 你 不 想 到 ? ”

“你不想吗？ ”

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [aɪ][duː] ?
“ **What's the use of saying I do ?**
“ 是什么 这 使用 的 说 我 做 ?

“说‘我愿意’有什么用呢？ ”

[aɪ] [ʌv] [ðem; ðəm] .
I love them .
我 爱 他们 .

我喜欢它们。

[bɪ'saɪdz] , ['hiːl] [siː] [θruː] [aɪ 'tiː] .
Besides , he'll see through it .
除了 , 地狱 看 通过 它 .

此外，他一眼就能看穿。

['hiːl] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [miːn] [aɪ][wəʊnt] [kʌm] .
He'll know that I mean I won't come .
地狱 知道 那 我 意思是 我 惯于 来 .

他会明白我的意思，我不会来。

[aɪ] ['dɛrənt] — [aɪ] ['dɛrənt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] !
I daren't — I daren't show him that !
我 不敢 — 我 不敢 展示 他 那 !

我不敢——我不敢让他看到！

“ [ðen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['ventʃər] ; [fɔːr; fər] , [ˈfɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][ˈaɪdli] , [aɪ] [sed] :
“ **Then I made a little venture ; for , fingering the box idly , I said :**
“ 然后 我 制成 一个 小的 风险投资 ; 为了 , 指法 这 盒子 闲散地 , 我 说 :

“然后我做了个小小的尝试；因为我一边漫不经心地抚摸着盒子，一边说道：

“ [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'kɑːmənli] ['hænsəm] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] . ”
“ **It would be uncommonly handsome of you to give 'em to the duchess .** ”
“ 它 会 是 不寻常地 英俊的 的 你 到 给 - 呃 到 这 公爵夫人 . ”

“如果你把它们送给公爵夫人，那将是非常难得的慷慨之举。”

“ [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ？
“ To the duchess ？
“ 到 这 公爵夫人 ？ ”

“给公爵夫人？”

“ [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [toʊnz] .
“ she gasped in wondering tones .
“ 她 倒吸一口气 在 好奇 音调 。”

她带着疑惑的语气喘吁吁地说。

“ [ju:; jʊ] [si:] , “ [aɪ] [ri'mɑ:kt] , “ ['i:ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] - ,
“ You see , “ I remarked , “ either they are the duchess ' ,
“ 你 看 ； “ 我 评论 ； “ 任何一个 他们 是 这 公爵夫人 - ；

“你看,”我说道,“要么她们是公爵夫人”,

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ; [ɔ:r] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['du:ks] , [ðeə(r)]
in which case she ought to have them ; or , if they were the duke's , they're
在 哪个 案件 她 应该 到 有 他们 ；或者, 如果 他们 是 这 公爵的 , 它们是
[jɔ:rz] [naʊ] ;
yours now ;
你的 现在 ；

在这种情况下, 她应该拥有它们; 或者, 如果它们是公爵的, 那么现在它们就是你的了;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . “
and you can do what you like with them : “
和 你 能 做 什么 你 喜欢 和 他们 : “

你可以随意处置它们。

“ [hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][em 'i:][ɑ:n] — [ɑ:n][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] . “
“ He gave them me on — on a condition . “
“ 他 给予 他们 我 在 — 在 一个 状况 : “

“他同意让我加入——但有个条件。”

“ [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , “ [sed] [aɪ] , “ [noʊ][ˈdʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ] [lɔ:] [ɪn'fɔ:rs] .
“ A condition , “ said I , “ no gentleman could mention , and no law enforce .
“ 一个 状况 , “ 说 我 , “ 不 绅士 可以 提到 , 和 不 法律 执行 : “

“这是一条任何绅士都不能提及, 任何法律都不能强制执行的条款,”我说。

“ [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] ['skɑ:rlət] , [bʌt; bət][sæt][ˈsaɪlənt] .
“ She blushed scarlet , but sat silent .
“ 她 脸红了 猩红 , 但 卫星 沉默的 : “

她脸颊绯红, 却沉默不语。

“ [rɪ'vendʒ] [ɪz] [swi:t] , “ [sed] [aɪ] . “ [ʃi:; ʃi][ræn] [ə'weɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [mi:t] [ju:; jʊ] .
“ Revenge is sweet , “ said I . “ She ran away rather than meet you .
“ 复仇 是 甜的 , “ 说 我 : “ 她 跑 离开 相当 比 见面 你 : “

“复仇真爽,”我说。“她宁愿逃跑也不愿见你。”

[ju:; jʊ][send][hɜ:r; hər][hɜ:r; hər]['daɪəmənds] !
You send her her diamonds !
你 发送 她 她 钻石 !

你把钻石送给她!

“ [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gli:m] [ɑ:t] [ˈɪntu:] [mə'ri:] - [aɪz] .
“ A sudden gleam shot into Marie Delhasse's eyes .
“ 一个 突然 闪耀 射击 进入 玛丽 - 眼睛 : “

玛丽·德尔哈斯的眼中突然闪过一道光芒。

“ [jes] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [jes] .
“ Yes , “ she said , “ yes .
“ 是的 , “ 她 说 , “ 是的 : “

“是的,”她说,“是的。”

“ [ænd; ənd] [sta:pt] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] [kla:spt] .
“ And stopped , thinking , with her hands clasped .
“ 和 停止 , 思维 , 和 她 双手 紧握 .
“她停了下来，双手交握，陷入沉思。”

“ [ju:; jʊ] [send] [ðem; ðəm][baɪ][em 'i:] , “ [aɪ] [pər'su:d] ,
“ You send them by me , “ I pursued ,
“ 你 发送 他们 经过 我 , “ 我 追击 ,
“你让他们通过我送过去,”我追问道。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæd; həd] [meɪd] [ə'pa:n][hɜ:r; həɹ]
delighted with the impression which my suggestion had made upon her
高兴极了 和 这 印象 哪个 我的 建议 有 制成 之上 她
.
.
.

我对她的印象非常满意，我的建议给她留下了深刻的印象。

“ [baɪ][ju:; jʊ] ?
“ By you ?
“ 经过 你 ?

“你呢？ ”

[ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; həɹ] , [ðen] ?
You see her , then ?
你 看 她 , 然后 ?

那你见到她了吗？

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .
“ she asked quickly .
“ 她 问 迅速地 .

她急切地问道。

“ [ə'keɪʒ(ə)nəli] , “ [aɪ] ['ænsər] .
“ Occasionally , “ I answered .
“ 偶尔 , “ 我 回答 .

“偶尔,”我回答道。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] - ['si:krət] [wʌz; wəz][nɑ:t] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [wer] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] .
The duchess ' secret was not mine , and I did not say where I saw her .
这 公爵夫人 - 秘密 曾是 不是 矿 , 和 我 做过 不是 说 在哪里 我 锯 她 .

公爵夫人的秘密不是我的，我也没有说出我在哪里见过她。

“ [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] , “ [sed] [mə'ri:] — “ [tu:; tə][ju:; jʊ] , [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] . “
“ I'll give them to you , “ said Marie — “ to you , not to the duchess . “
“ 患病的 给 他们 到 你 , “ 说 玛丽 — “ 到 你 , 不是 到 这 公爵夫人 . “
“我会把它们给你,”玛丽说,“给你, 不是给公爵夫人。”

“ [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] - [ɪm] [æt; ət] ['eni] [praɪs] , “ [sed] [aɪ] . “ [kʌm] , [jʊɹ; jər] ['mʌðər] [wɪl] [bi:; bi] [bæk]
“ I won't have ' em at any price , “ said I . “ Come , your mother will be back
“ 我 惯于 有 - 呃 在 任何 价格 , “ 说 我 . “ 来 , 你的 母亲 将要 是 后退
[su:n] .
soon .
很快 .

“我无论如何都不会要它们,”我说。“来吧，你妈妈很快就会回来。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [ki:p] - [ɪm] .
I believe you want to keep ' em .
我 相信 你 想 到 保持 - 呃 .

我相信你想留下它们。

” [ænd; ənd][aɪ] [ə'su:md] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [er] .
” And I assumed a disgusted air .
” 和 我 假定 一个 厌恶 空气 .

我摆出一副厌恶的表情。

” [aɪ][dəunt] !
” I don't !
” 我 不 !

“我不! ”

” [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [aʊt] [ˈpæʃənətli] .
” she flashed out passionately .
” 她 闪光灯 出去 热情地 .

她热情地冲了出去。

” [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] !
” I don't want to touch them !
” 我 不 想 到 触碰 他们 !

“我不想碰它们! ”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [ki:p] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !
I wouldn't keep them for the world !
我 不会 保持 他们 为了 这 世界 !

我就算给全世界我也不留着它们!

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] .
” I looked at my watch .
” 我 看起来 在 我的 手表 .

我看了看手表。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [mə'ri:] - [li:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] , [dæft] [daʊn] [ðə; ði]
With a swift motion , Marie Delhasse leaped from her chair , dashed down the
和 一个 迅速 运动 , 玛丽 - 跳跃 从 她 椅子 , 虚线 向下 这
[lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] ,
lid of the box ,
盖 的 这 盒子 ,

玛丽·德尔哈斯动作迅速地从椅子上跳起来, 冲下箱子盖。

[ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈglɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] ,
hiding the glitter of the stones ,
隐藏 这 闪光 的 这 石头 ,

隐藏了宝石的闪光,

[si:zd] [ðə; ði][bɑ:ks][ɪn][hɜ:r; hər] [tu:] [hændz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'və:tɪd] [held][aɪ 'ti:] [aʊt] [tuː; tə]
seized the box in her two hands and with eyes averted held it out to
查获 这 盒子 在 她 二 双手 和 和 眼睛 避免了 握住 它 出去 到
[em 'i:] .
me .
我 .

她双手抓住盒子, 别过脸去, 把它递给我。

” [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ?
” For the duchess ?
” 为了 这 公爵夫人 ?

“给公爵夫人吗? ”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [jes] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ” [sed] [mə'ri:] , [wið; wiθ] , [ə'vəːtid] [aɪz] .
“ **Yes** , **for** **the** **duchess** , ” **said Marie** , **with** , **averted eyes** .
“ 是的 , 为了 这 公爵夫人 , ” 说 玛丽 , 和 , 避免了 眼睛 .
“是的, 为了公爵夫人,”玛丽说着, 眼神躲闪着。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][bɑːks] ,
I took the box ,
我 采取 这 盒子 ,
我拿起了盒子,
[ænd; ʌnd] [stəʊd] [,aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
and stowed it in the capacious pocket of the shooting - jacket which I was
和 已存放 它 在 这 宽敞 口袋 的 这 射击 - 夹克 哪个 我 曾是
[ˈweɪɪŋ] .
wearing .
穿着 .
然后把它放进我当时穿着的猎装外套的大口袋里。

“ [goʊ] ! ” [sed] [mə'ri:] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Go !** ” **said Marie** , **pointing to the door** .
“ 去 ! ” 说 玛丽 , 指向 到 这 门 .
“走!”玛丽指着门说道。

[aɪ][held] [aʊt][maɪ][hænd] .
I held out my hand .
我 握住 出去 我的 手 .
我伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [,aɪ 'tiː][ɪn][hɜːrz] .
She caught it in hers .
她 捕捉 它 在 她的 .
她用自己的接住了它。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [aɪ 'tiː] .
Upon my word , I thought she was going to kiss it .
之上 我的 单词 , 我 想法 她 曾是 去 到 吻 它 .
我当时真以为她要亲它呢。

[soʊ] [ˈstrɔːŋli] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː] [ðæt] , [ˈheɪtɪŋ] [fʌs] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
So strongly did I think it that , hating fuss of that sort ,
所以 强烈 做过 我 思考 它 那 , 憎恨 大惊小怪 的 那 种类 ,
我当时的想法如此强烈, 以至于尽管我讨厌那种小题大做,

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][hæf] - [ˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [pʊl] [,aɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
I made a half - motion to pull it away .
我 制成 一个 一半 - 运动 到 拉 它 离开 .
我做了个半截动作想把它拉开。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
However , I was wrong .
然而 , 我 曾是 错误的 .
然而, 我错了。

[ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [prest] [,aɪ 'tiː][ænd; ʌnd][let][,aɪ 'tiː][draːp] .
She merely pressed it and let it drop .
她 仅仅 按下 它 和 让 它 降低 .
她只是轻轻按了一下, 然后就让它掉了下来。

“ [tʃɪr] [ʌp] !
“ **Cheer up !**
“ 欢呼 向上 !
“开心点!

[tʃɪr] [ʌp] !
cheer up !
欢呼 向上 !

开心点！

[aɪ] [tɜːrn] [ʌp] [ə'gen] [suːn] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
I'll turn up again soon , " said I , and I left the room .
患病的 转动 向上 再次 很快 , " 说 我 , 和 我 左边 这 房间 .

“我很快会再来的，”我说，然后离开了房间。

[ænd; ənd] [left] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ; [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [aɪ] ,
And left in the nick of time ; for at the very moment when I ,
和 左边 在 这 缺口 的 时间 ; 为了 在 这 非常 片刻 什么时候 我 ,

我及时离开了；因为就在我离开的那一刻，

[hʌɡɪŋ] [ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [koʊt] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [pə'zɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] ['nekləs] ,
hugging the lump in my coat which marked the position of the Cardinal's Necklace ,
拥抱 这 块 在 我的 外套 哪个 标记 这 位置 的 这 红衣主教的 项链 ,

我紧紧抱着外套上隆起的那块，那是红衣主教项链的位置。

[ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['mædəm/, /mə'dæm] .
reached the foot of the stairs Mme .
达到 这 脚 的 这 楼梯 夫人 .

到达楼梯底部，夫人。

- [ə'pɪrd] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ʌp] .
Delhasse appeared on her way up .
- 出现 在 她 方式 向上 .

德尔哈斯在上升的过程中出现了。

" [oʊ] , [juː; jʊ][oʊld][ˈvaɪpər] !
“ **Oh , you old viper !**
“ 哦 , 你 老的 毒蛇 !

“哦，你这条老毒蛇！ ”

" [aɪ] ['mɜːmɜːd] ['θɔːtləsli] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] .
“ **I murmured thoughtlessly , in English .**
“ 我 低声说道 不经思考地 , 在 英语 .

“我漫不经心地用英语低声说道。”

" ['pɑːrd(ə)n] , [mə'sjɜːr] ? " [sed] ['mædəm/, /mə'dæm] . - .
“ **Pardon , monsieur ? " said Mme . Delhasse .**
“ 赦免 , 先生 ? ” 说 夫人 . - .

“请原谅，先生？”夫人说。德尔哈斯。

" [fər'ɡɪv] [em 'iː] : [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][maɪ'self] — [ə; eɪ] ['fuːlɪ] ['hæbɪt] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ]
“ **Forgive me : I spoke to myself — a foolish habit , " I rejoined , with a low**
“ 原谅 我 : 我 辐 到 我 — 一个 愚蠢 习惯 , “ 我 重新加入 , 和 一个 低的
[bəʊ; boʊ][ænd; ənd] ,

bow and ,
弓 和 ,

“请原谅：我自言自语了——真是个愚蠢的习惯，”我深深鞠了一躬，回答道。

[aɪm] [ə'freɪd] , [ə; eɪ] ['ræðər] [mə'ɪljəs] [smaɪl] .
I'm afraid , a rather malicious smile .
我是 害怕的 , 一个 相当 恶意 微笑 .

恐怕，那笑容颇为恶意。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ɡleəd] [æt; ət][em 'iː] , [bəːbd] [hɜːr; hər] [hed] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [bɪt][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
The old lady glared at me , bobbed her head the slightest bit in the world ,
这 老的 女士 怒目而视 在 我 , 波波德 她 头 这 丝毫 少量 在 这 世界 ,

老太太瞪了我一眼，只是微微点了点头。

[ænd; ənd] [pæst] [em 'i:] [baɪ] .
and passed me by .
和 通过了 我 经过 .

然后从我身边经过。

[aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] , ['wɪslɪŋ] ['merəli] .
I went out into the sunshine , whistling merrily .
我 去 出去 进入 这 阳光 , 吹口哨 兴高采烈地 .

我走到阳光下，快乐地吹着口哨。

[maɪ] [gʊd] [frend] [ðə; ði] ['weɪtər] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] .
My good friend the waiter stood by the door .
我的 好的 朋友 这 服务员 站立 经过 这 门 .

我的好朋友，那位服务员，就站在门口。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [æskt] [em 'i:] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
His eyes asked me a question .
他的 眼睛 问 我 一个 问题 .

他的眼神仿佛在问我问题。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] , ” [aɪ] [sed] [riːə'ʃʊrɪŋli] .
“ She is much better , ” I said reassuringly .
“ 她 是 很多 更好的 , ” 我 说 令人安心 .

“她好多了，”我安慰道。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] , [stiːl] ['wɪslɪŋ] ['merəli] .
And I walked out , still whistling merrily .
和 我 步行 出去 , 仍然 吹口哨 兴高采烈地 .

我一边哼着小曲一边走了出去。

[ɪn] [truːθ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] .
In truth I was very pleased with myself .
在 真相 我 曾是 非常 高兴 和 我 .

事实上，我对自己非常满意。

['evri] [mæn] [laɪks] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʌndə'stændz] ['wɪmɪn] .
Every man likes to think that he understands women .
每一个 男人 点赞 到 思考 那 他 明白 女性 .

每个男人都喜欢认为自己了解女人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [maɪ'self] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] .
I was under the impression that I had proved myself to possess a thorough .
我 曾是 在下面 这 印象 那 我 有 已证实 我 到 具有 一个 彻底 .

[ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪntrɪkət] ['sʌbdʒekt] .
and complete acquaintance with that intricate subject .
和 完全的 熟人 和 那 错综复杂 主题 .

我原以为我已经证明自己对那个复杂的主题有着透彻而全面的了解。

[aɪ] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [maɪ] ['nɔːlɪdʒ] [hæd; həd] [ɪts] [lɪmɪ'teɪʃənz] .
I was soon to find that my knowledge had its limitations .
我 曾是 很快 到 寻找 那 我的 知识 有 它是 限制 .

我很快发现我的知识是有限的。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [sɪns] [ðæt][maɪ][plæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs]
I have been told more than once since that my plan was a most outrageous
我 有 到过 讲述 更多的 比 一次 自从 那 我的 计划 曾是 一个 最多 令人愤慨
[wʌn] .
one .
— .

从那以后，我不止一次被告知我的计划非常离谱。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;
Perhaps it was ;
也许 它 曾是 ;

或许真是如此；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [restɪŋ] [ðoʊz] ['deɪndʒərəs] [stoʊnz] [frʌm; frəm] [pʊr] [mɜː'liːz]
but it had the effect of wresting those dangerous stones from poor Marie's
但 它 有 这 影响 的 摔跤 那些 危险的 石头 从 贫穷的 玛丽的
[rɪ'ɡretfl] [hændz] .
regretful hands .
遗憾 双手 .

但这却成功地从可怜的玛丽懊悔的手中夺回了那些危险的石头。

[ə; eɪ][mæn] [niːd] [nɑːt][maɪnd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]
A man need not mind having made a fool of himself once or twice on his way
一个 男人 需要 不是 头脑 拥有 制成 一个 傻子 的 他自己 一次 或者 两次 在 他的 方式
[θruː] [ðə; ði][wɜːrld] ,
through the world ,
通过 这 世界 ,

一个人在人生旅途中出过一两次丑，也不必太在意。

[soʊ][hɪz; hi][hæz; həz] [dʌn] [sʌm; səm] [ɡʊd] [baɪ][ðə; ði] ['praɪ:ses] .
so he has done some good by the process .
所以 他 有 完毕 一些 好的 经过 这 过程 .

所以，在这个过程中，他也做了一些好事。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [həʊ'evər] , [aɪ] [felt] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] [ə'pɔːlədʒi] .
At the moment , however , I felt no need for any such apology .
在 这 片刻 , 然而 , 我 毛毡 不 需要 为了 任何 这样的 道歉 .

但当时，我并不觉得有必要道歉。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks] .
Chapter IX .
章 第九章 .

第九章

[æn; ən] [ʌn'pærələld] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
An Unparalleled Insult .
一个 无与伦比 侮辱 .

莫大的侮辱。

[rɪ'tʃːrɪn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[wʌz; wəz] ['θɔːtʃ(ə)] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl]
was thoughtful as I walked across the place in front of the church in the full
曾是 周到 作为 我 步行 穿过 这 地方 在 正面 的 这 教会 在 这 满的
[ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nuːn] [sʌn] .
glare of the afternoon sun .
强光 的 这 下午 太阳 .

午后阳光刺眼，我走过教堂前的空地，心中充满沉思。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] ; [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈlaɪvli] , [æz; əz][fʊk] , [ðer; ðər] [ˈdeɪz]
It was past four o'clock ; the town was more lively , as folk , their day's
它 曾是 过去的 四 点钟 ; 这 镇 曾是 更多的 热闹 ; 作为 民间 ; 他们的 天
[wɜːrk] [ˈfɪnɪʃt] ,
work finished ,
工作 完成的 ;

已经过了四点钟；镇上更加热闹了，因为人们一天的工作都结束了。

[keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [iːz] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði][kæˈfeɪz] .
came out to take their ease and filled the streets and the cafés .
来了 出去 到 拿 他们的 舒适 和 已填 这 街道 和 这 咖啡馆 .
人们出来休闲放松，街道和咖啡馆里挤满了人。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][ˈɔːlsʊʊ][hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [wɜːrk] ;
I felt that I also had done something like a day's work ;
我 毛毡 那 我 还 有 完毕 某物 喜欢 一个 天 工作 ;
我觉得自己也完成了一天的工作量；

[bʌt; bət][maɪ][tæsk][wʌz; wəz][nɔːt] [kəmˈpliːt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [lɑːdʒd] [maɪ] [ˈpreʃəs] [trʌst] [ˈseɪfli] [ɪn][ðə; ði]
but my task was not complete till I had lodged my precious trust safely in the
但 我的 任务 曾是 不是 完全的 直到 我 有 已提交 我的 宝贵的 相信 安全 在 这
[ˈkiːprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
keeping of the duchess .
保持 的 这 公爵夫人 .
但是，直到我将我珍贵的信任安全地托付给公爵夫人保管，我的任务才算完成。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [stiːl] [taɪm] [tuː; tə] [spə] ,
There was , however , still time to spare ,
那里 曾是 , 然而 , 仍然 时间 到 空闲的 ,
然而，时间还很充裕。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][kæˈfeɪ][ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [sʌm; səm] [ˈkɔːfi] .
and I sat down at a café and ordered some coffee .
和 我 卫星 向下 在 一个 咖啡店 和 订购 一些 咖啡 .
于是我在一家咖啡馆坐下，点了杯咖啡。

[waɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [maɪ] [θɔːts] [pleɪd] [raʊnd] [məˈriː] - .
While it was being brought my thoughts played round Marie Delhasse .
尽管 它 曾是 存在 带来 我的 想法 玩 圆形的 玛丽 - .
在它被端上来的时候，我的思绪围绕着玛丽·德尔哈斯展开。

[aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [aɪ] [disˈlaɪkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈtemptɪd] , [ɔːr] [laɪkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
I doubted whether I disliked her for being tempted , or liked her for
我 怀疑 无论 我 不喜欢 她 为了 存在 受诱惑 , 或者 喜欢 她 为了
[rɪˈzɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst] ;
resisting at the last ;
抵抗 在 这 最后的 ;
我怀疑自己是讨厌她经受诱惑，还是喜欢她最终抵制住了诱惑；

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [helpt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
at any rate , I was glad to have helped her a little .
在 任何 速度 , 我 曾是 高兴的 到 有 帮助 她 一个 小的 .
总之，我很高兴能帮上她的一点忙。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ævrənˈʃeɪs] ,
If I could now persuade her to leave Avranches ,
如果 我 可以 现在 说服 她 到 离开 阿夫朗什 ,
如果我现在能说服她离开阿夫朗什，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌŋ] [ɔ:l] [ðæt][kʊd; kəd] [ˈri:z(ə)nəbli] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][em ˈi:] ; [ɪf] [ðə; ði] [du:k] **I should have done all that could reasonably be expected of me ; if the duke**
我 应该 有 完毕 全部 那 可以 合理 是 预期的 的 我 ; 如果 这 公爵
[pərˈsu:d] , **pursued** ,
追击 ,

我本应尽我所能；如果公爵继续追究，

[ʃi:; ji][mʌst; məst] [faɪt] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [fɔ:r; fər][hɜ:ˈself] . **she must fight the battle for herself** .
她 必须 斗争 这 战斗 为了 她自己 .

她必须为自己而战。

[soʊ][aɪ][mju:zd] , [sɪpɪŋ] [maɪ] [ˈkɔ:fi] ; **So I mused , sipping my coffee** ;
所以 我 沉思 , 啜饮 我的 咖啡 ;

于是我一边啜饮咖啡，一边沉思；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][fel] [tu:; tə] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [wʊd] [seɪ][ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:] [əˈgen] [soʊ] **and then I fell to wondering what the duchess would say on seeing me again so soon** .
和 然后 我 跌倒 到 好奇 什么 这 公爵夫人 会 说 在 看到 我 再次 所以 很快 .

然后我不禁开始想，公爵夫人这么快再次见到我会说什么。

[wʊd] [ʃi:; ji] [si:] [em ˈi:] ? **Would she see me ?**
会 她 看 我 ?

她会看到我吗？

[ʃi:; ji][mʌst; məst] , [ˈweðər] [ʃi:; ji] [laɪkt] [aɪ ˈti:] [ɔ:r] [nɑ:t] ; [aɪ][kʊd; kəd] [nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [ɔ:l] [naɪt] **She must , whether she liked it or not ; I could not keep the diamonds all night**
她 必须 , 无论 她 喜欢 它 或者 不是 ; 我 可以 不是 保持 这 钻石 全部 夜晚
.
:
.

她必须这么做，不管她愿不愿意；我不可能把钻石留一整晚。

[pərˈhæps][ʃi:; ji] [wʊd] [laɪk] . **Perhaps she would like** .
也许 她 会 喜欢 .

或许她会喜欢。

“ [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈgen] !
” **There you are again !**
” 那里 你 是 再次 !

你又来了！

“ [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself] [ˈfɑ:rpli] , [ænd; ənd][aɪ] [raʊzd] [maɪˈself][frʌm; frəm][maɪ] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .
” **I said to myself sharply , and I roused myself from my meditations** .
” 我 说 到 我 尖锐地 , 和 我 唤醒 我 从 我的 冥想 .

我厉声对自己说，然后从沉思中回过神来。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][mæn] [lɑ:ˈflɜ:] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][em ˈi:] . **As I looked up , I saw the man Lafleur opposite to me** .
作为 我 看起来 向上 , 我 锯 这 男人 拉弗勒 对面的 到 我 .

我抬头一看，发现拉弗勒尔就站在我对面。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rd] [em ˈi:] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] , **He had his back toward me , but I knew him** ,
他 有 他的 后退 朝向 我 , 但 我 知道 他 ,

他背对着我，但我认得他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði][kæ'feɪ][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ɪn]
and he was just walking into a shop that faced the café and displayed in
和 他 曾是 只是 步行 进入 一个 店铺 那 面对 这 咖啡店 和 显示 在
[ɪts] ['wɪndəʊz] [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ə'fensɪv] ['weɪpənz] — ['ɡʌnz] ,
its windows an assortment of offensive weapons — guns ,
它是 视窗 一个 品种 的 进攻 武器 — 枪支 ,

他当时正走进一家对面咖啡馆的商店，商店橱窗里陈列着各种各样的攻击性武器——枪支，
[ˈpɪstlz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['sɔːrts][ʌv; əv] [naɪvz] .
pistols , and various sorts of knives .
手枪 , 和 各种各样的 排序 的 刀具 .
手枪和各种刀具。

[lɑː'fleɪː] [went] [ɪn] .
Lafleur went in .
拉弗勒 去 在 .
拉弗勒尔进去了。

[aɪ][sæt] [sɪpɪŋ] [maɪ] ['kɔːfɪ] .
I sat sipping my coffee .
我 卫星 啜饮 我的 咖啡 .
我坐着啜饮咖啡。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nɪrli] ['twenti] ['mɪnɪts] ; [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [wɔːkt] ['liːʒərli]
He was there nearly twenty minutes ; then he came out and walked leisurely
他 曾是 那里 几乎 二十 分钟 ; 然后 他 来了 出去 和 步行 悠闲
[ə'weɪ] .
away .
离开 .
他在那里待了将近二十分钟；然后他走了出来，悠闲地离开了。

公爵夫人的轻率之举：一个关于(The Indiscretion of the Duchess Being a)

第5/11页

[aɪ] [peɪd] [maɪ] [skɔːr] [ænd; ənd] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .
I paid my score and strolled over to the shop .
我 有薪酬的 我的 分数 和 漫步 超过 到 这 店铺 .
我付了钱，然后悠闲地走到商店。

[aɪ] ['wʌndə-d] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['baɪɪŋ] .
I wondered what he had been buying .
我 想知道 什么 他 有 到过 购买 .
我想知道他买了些什么。

[ˈduːəlɪŋ] ['pɪstlɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] , [pər'hæps] !
Dueling pistols for the duke , perhaps !
决斗 手枪 为了 这 公爵 , 也许 !
或许是给公爵准备的决斗手枪吧！

[aɪ] ['entərd] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [sʌm; səm] ['pennaɪvz] .
I entered and asked to be shown some penknives .
我 进入 和 问 到 是 所示 一些 小刀 .
我进去后要求展示一些小刀。

[ðə; ði] [ʃɑːpmən] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə'lækɹəti] .
The shopman served me with alacrity .
这 店员 服务 我 和 敏捷 .
店员热情周到地为我服务。

[aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [tʃiːp] [naɪf] ,
I chose a cheap knife ,
我 选择 一个 便宜的 刀 ,
我选了一把便宜的刀。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pər'mɪtɪd] [maɪ] [geɪz] [tuː; tə][rest][ɑːn][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)][pɪst(ə)] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]
and then I permitted my gaze to rest on a neat little pistol that lay on the
和 然后 我 允许 我的 目光 到 休息 在 一个 整洁的 小的 手枪 那 躺 在 这
[ˈkaʊntər] .
counter .
柜台 .
然后，我的目光落在了柜台上那把精致的小手枪上。

[maɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ruːz] [wʌz; wəz][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
My simple ruse was most effective .
我的 简单的 诡计 曾是 最多 有效的 .
我的简单计谋非常有效。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,
In a moment I was being acquainted with all the merits of the instrument ,
在 一个 片刻 我 曾是 存在 熟人 和 全部 这 优点 的 这 乐器 ,
很快，我就了解了这件乐器的所有优点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['juːlədʒi] [wʌz; wəz] [bækt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd]
and the eulogy was backed by the information that a gentleman had
和 这 颂 曾是 支持的 经过 这 信息 那 一个 绅士 有
[bɔːt] [tuː] ['pɪstlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [meɪk] [nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
bought two pistols of the same make not ten minutes before I entered the shop .
买 二 手枪 的 这 相同的 制作 不是 十 分钟 前 我 进入 这 店铺 .
悼词中还提到，就在我进店前不到十分钟，一位先生购买了两把同款手枪。

“ [ˈriːəli] ！ ” [sed] [aɪ] . “ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ **Really** ！ ” **said I** . “ **What for** ? ”
“ 真的 ！ ” 说 我 ： “ 什么 为了 ？ ”

“真的吗？”我说，“为什么？”

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜːr] .
“ **Oh , I don't know , sir** .
“ 哦 ， 我 不 知道 ， 先生 。

“哦，我不知道，先生。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [ˈkæəri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊz] .
It is a wise thing often to carry one of these little fellows .
它 是 一个 明智的 事物 经常 到 携带 一 的 这些 小的 伙伴们 。

经常随身携带这些小家伙是件明智的事。

[wʌn] [ˈnevər] [noʊz] . “
One never knows . ”
— 绝不 知道 。

谁也说不准。

“ [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] ? ”
“ **In case of a quarrel with another gentleman** ? ”
“ 在 案件 的 一个 争吵 和 其他 绅士 ？ ”

“万一跟其他先生发生争执呢？”

“ [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhɑːrdli] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [sel] [fɔːr; fər] [ˈduːəlɪŋ] , [sɜːr] . ”
“ **Oh , they are hardly such as we sell for dueling , sir** . ”
“ 哦 ， 他们 是 几乎 这样的 作为 我们 卖 为了 决斗 ， 先生 。

“哦，先生，它们可不是我们卖给决斗用的那种。”

“ [ɑːnt] [ðeɪ] ? ”
“ **Aren't they** ? ”
“ 不是 他们 ？ ”

“难道不是吗？”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈræðər] [ˈpaːkɪt] [ˈpɪstlɪz] — [tuː; tə] [ˈkæəri] [ɪf] [juː; jə][ɑːr; ər] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ;
“ **They are rather pocket pistols — to carry if you are out at night** ;
“ 他们 是 相当 口袋 手枪 — 到 携带 如果 你 是 出去 在 夜晚 ；

“它们是袖珍手枪——适合夜间外出时携带；

[ænd; ænd][wiː; wi] [sel] [ˈmeni] [tuː; tə][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv] [əˈkeɪzən] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and we sell many to gentlemen who have occasion in the way of their
和 我们 卖 许多 到 先生们 WHO 有 场合 在 这 方式 的 他们的
[ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ˈkæəri] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɔːr] [ˈvæljuəblɪz] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
business to carry large sums of money or valuables about with them .
商业 到 携带 大的 总和 的 钱 或者 贵重物品 关于 和 他们 。

我们把很多这种包卖给那些因公事需要随身携带大量现金或贵重物品的绅士们。

[ðeɪ] [grɪv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] , [sɜːr] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [noʊ] [əˈkeɪzən] [zəˈaɪzɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər][juːz] . “
They give a sense of security , sir , even if no occasion arises for their use . ”
他们 给 一个 感觉 的 安全 ， 先生 ， 甚至 如果 不 场合 出现 为了 他们的 使用 。

先生，即使没有实际使用的机会，它们也能给人一种安全感。

“ [ænd; ænd] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [bɔːt] [tuː] ?
“ **And this gentleman bought two** ? ”
“ 和 这 绅士 买 二 ？ ”

“这位先生买了两个？”

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? “
Who was he ? ”
WHO 曾是 他 ？ ”

他是谁？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] .

“ **I don't know , sir** .
“ 我 不 知道 , 先生 :

“我不知道，先生。”

[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][noʊ] [neɪm] . “

He gave me no name . “
他 给予 我 不 姓名 :

他没告诉我他的名字。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] ? “

“ **And you didn't know him by sight ?** “
“ 和 你 没有 知道 他 经过 视线 ? “

“你竟然没见过他？ ”

“ [noʊ] , [sɜ:r] ; [pər'hæps][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

“ **No , sir ; perhaps he is a stranger** .
“ 不 , 先生 ; 也许 他 是 一个 陌生人 :

“不，先生；他或许是个陌生人。”

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [aɪm][ˈɔ:lmoʊst] [ðæt] [maɪ'self] : [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst][set] [ʌp] ['bɪznəs] [hɪr] . “

But indeed I'm almost that myself : I have but just set up business here . “
但 的确 我是 几乎 那 我 : 我 有 但 只是 放 向上 商业 这里 :

但实际上，我自己也差不多是这样：我才刚刚在这里开店。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [brɪsk] ?

“ **Is it brisk ?**
“ 是 它 轻快 ?

“天气凉爽吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]['pɪst(ə)] .

“ **I asked , examining the pistol** .
“ 我 问 , 检查 这 手枪 :

我一边检查手枪一边问道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [brɪsk] [pleɪs] , [sɜ:r] , “ [ðə; ðɪ][mæn] ['ænsər] [rɪ'gretfəli] .

“ **It is not a brisk place , sir , “ the man answered regretfully** .
“ 它 是 不是 一个 轻快 地方 , 先生 , “ 这 男人 回答 遗憾的是 :

“先生，这里天气并不凉爽。”那人遗憾地回答道。

“ [let] [em 'i:] [sel] [ju:; jʊ][wʌn] , [sɜ:r] !

“ **Let me sell you one , sir !**
“ 让 我 卖 你 一 , 先生 !

“先生，让我卖给您一个吧！ ”

“ [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə]

“ **It happened to be , for the moment , in the way of my business to**
“ 它 发生 到 是 , 为了 这 片刻 , 在 这 方式 的 我的 商业 到

[ˈkæri] ['væljuəblz] ,

carry valuables ,
携带 贵重物品 ,

“碰巧，当时携带贵重物品妨碍了我的生意。”

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər] [b:ŋ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [baɪ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)] ;

but I hoped it would not be for long , so that I did not buy a pistol ;
但 我 希望 它 会 不是 是 为了 长的 , 所以 那 我 做过 不是 买 一个 手枪 ;

但我希望这种情况不会持续太久，所以我没有买手枪；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [maɪ] [frend] [lɑː'flɜː] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] —
but I allowed myself to wonder what my friend Lafleur wanted with two —
但 我 允许 我 到 想知道 什么 我的 朋友 拉弗勒 通缉 和 二 —
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['duːəlɪŋ] ['pɪstlz] ！
and they were not dueling pistols ！
和 他们 是 不是 决斗 手枪 ！

但我忍不住想知道我的朋友拉弗勒想要这两把枪做什么——而且它们又不是决斗用的手枪！
[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['daɪəmənds] — [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .
If I had been going to keep the diamonds — but then I was not .
如果 我 有 到过 去 到 保持 这 钻石 — 但 然后 我 曾是 不是 .
如果我原本打算保留这些钻石——但我最终并没有。

[ænd; ənd] , [ri'maindɪd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'flek(ə)n] , [aɪ][set] [aʊt][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
And , reminded by this reflection , I set out at once for the convent .
和 , 提醒 经过 这 反射 , 我 放 出去 在 一次 为了 这 修道院 .
想到这里，我立刻动身前往修道院。

[naʊ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][seɪnt] - [mækluː] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [tri:t] [em 'iː] —
Now the manner in which the Duchess of Saint - Maclou saw fit to treat me —
现在 这 方式 在 哪个 这 公爵夫人 的 圣 - 麦克洛 锯 合身 到 对待 我 —
[huː] [wʌz; wəz][dɪ'zɑɪərəs]['oʊnli][ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər] — [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪzŋ] [went] [faːr][tuː; tə] [meɪk]
who was desirous only of serving her — on this occasion went far to make
WHO 曾是 渴望 仅有的 的 服务 她 — 在 这 场合 去 远的 到 制作
[em 'iː] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] .
me disgusted with the whole affair into which I had been drawn .
我 厌恶 和 这 所有的 事务 进入 哪个 我 有 到过 绘制 .
圣马洛公爵夫人对待我的方式——我当时只想为她效力——让我对卷入的整件事感到十分厌恶。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fəʊ] ['grætɪtuːd] ;
It might have been supposed that she would show gratitude ;
它 可能 有 到过 据称 那 她 会 展示 感激 ;
人们或许会认为她会表示感激；

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'priːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][tækt] [wʊd]
I think that even a little admiration and a little appreciation of my tact would
我 思考 那 甚至 一个 小的 钦佩 和 一个 小的 欣赏 的 我的 策略 会
[nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ,
not have been ,
不是 有 到过 ,
我认为，哪怕对我的圆滑举止稍加钦佩和欣赏，也并不会.....

[ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .
under the circumstances , out of place .
在下面 这 情况 , 出去 的 地方 .
在这种情况下，显得格格不入。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdɪ][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] ['nekləs]
It is not every day that a lady has such a thing as the Cardinal's Necklace
它 是 不是 每一个 天 那 一个 女士 有 这样的 一个 事物 作为 这 红衣主教的 项链
['reskjuːd] [frəm; frəm] [greɪt] ['pərəl][ænd; ənd] ['friːli] [rɪ'stɔːrd] ,
rescued from great peril and freely restored ,
获救 从 伟大的 危险 和 自由 恢复 ,
并非每天都有像红衣主教项链这样的东西从险境中被救出并免费修复。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [kleɪm] ([brɪ'ʤɑːnd] [ðæt] [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)nerɪ][sə'vɪlətɪ]) [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['reskjuːər] .
with no claim (beyond that for ordinary civility) on the part of the rescuer .
和 不 宣称 (超过 那 为了 普通的 礼貌) 在 这 部分 的 这 救援人员 .
救援者没有提出任何要求（除了基本的礼貌之外）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [did][nɑːt][laɪ][ɪn][hɜːr; həɹ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] ['tempər] ,
And the cause did not lie in her happening to be out of temper ,
和 这 原因 做过 不是 说谎 在 她 发生 到 是 出去 的 脾气 ,
而原因并非在于她一时冲动发了脾气。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [em 'iː][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [mʌt] ['greɪʃəsnəs] ,
for she greeted me at first with much graciousness ,
为了 她 问候 我 在 第一的 和 很多 亲切 ,
因为她起初对我非常热情友好，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][kɔːrn] [bɪn] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪzn] [tuː; tə] [miːt]
and sitting down on the corn bin (she was permitted on this occasion to meet
和 坐着 向下 在 这 玉米 垃圾桶 (她 曾是 允许 在 这 场合 到 见面
[em 'iː][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)]) ,
me in the stable) ,
我 在 这 稳定的) ,
然后她坐在了玉米仓上（这次她被允许在马厩里和我见面），

[ʃiː; ʃi][br'gæn][tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][moʊst] [pə'laɪt] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd]
she began to tell me that she had received a most polite — and indeed
她 开始 到 告诉 我 那 她 有 已收到 一个 最多 有礼貌的 — 和 的确
[ɔːlmoʊst] [ə'fekʃənət] — ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] ,
almost affectionate — letter from the duke ,
几乎 亲热 — 信 从 这 公爵 ,
她开始告诉我，她收到了一封来自公爵的非常礼貌——甚至可以说是充满爱意的——信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [diːp] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ['æbsəns] ,
in which he expressed deep regret for her absence ,
在 哪个 他 表达 深的 后悔 为了 她 缺席 ,
他在信中表达了对她缺席的深深遗憾。

[bʌt; bət] [br'sɔːt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]
but besought her to stay where she was as long as the health of
但 恳求 她 到 停留 在哪里 她 曾是 作为 长的 作为 这 健康 的
[hɜːr; həɹ][səʊl] [dɪ'mɑːndɪd] .
her soul demanded .
她 灵魂 要求 .
但他恳求她留在原地，直到她的灵魂不再需要他为止。

[hiː; hi] [wəd] [duː] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] ['eskɔːtɪŋ] [hɜːr; həɹ][hoʊm]
He would do himself the honor of waiting on her and escorting her home
他 会 做 他自己 这 荣誉 的 等待 在 她 和 护送 她 家
,
.
,
他认为自己有幸能侍候她并护送她回家。

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
when she made up her mind to return to him .
什么时候 她 制成 向上 她 头脑 到 返回 到 他 .
当她下定决心回到他身边时。

“ [wɪtʃ] [miːnz] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['pɑːkɪt] ,
“ **Which means** , ” **observed the duchess** , **as she replaced the letter in her pocket** ,
“ 哪个 方法 , ” 观察到 这 公爵夫人 , 作为 她 替换 这 信 在 她 口袋 ,
“也就是说,”公爵夫人一边说着，一边把信放回口袋里。

“ [ðæt] [ðə; ði] - [ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ɡoʊ] ([wɪ'dəʊt] ['noʊtɪs] ['enihaʊ])
“ **that the Delhasses are going** , **and that if I go (without notice anyhow**)
“ 那 这 - 是 去 , 和 那 如果 我 去 (没有 注意 无论如何)
“德尔哈斯一家要走了，如果我走了（反正也没人通知我）”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] . "

I	shall	find	them	there	.	"
我	将	寻找	他们	那里	.	"

我会在那里找到他们。

" [aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ; [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][soʊ] [fɔr] [ðæt] [ðə; ði] - [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] .

" I read it in the same way ; but I'm not so sure that the Delhasses are going .
" 我 读 它 在 这 相同 的 方式 ; 但 我是 不是 所以 当然 那 这 - 是 去 .

"

"

"

“我的理解也一样；但我不太确定德尔哈斯一家是否会离开。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['tʃærətəbl] , " [sed] [ʃi:; ji] , [sti:l] [kwɔ:t] ['swi:tli] .

" You are so charitable , " said she , still quite sweetly .
" 你 是 所以 慈善 , " 说 她 , 仍然 相当 甜蜜地 .

“你真是太慷慨了，”她语气依然很温柔地说。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [brɪŋ] [jɔ:'rself] [tu:; tə] [θɪŋk] ['i:v(ə)l][ʌv; əv] ['enɪbə:di] .

" You can't bring yourself to think evil of anybody .
" 你 不能 带来 你自己 到 思考 邪恶 的 任何人 .

“你无法让自己对任何人产生恶意。”

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['tʃænst] [tu:; tə] [lʊk] [soʊ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [kɑ:m][ænd; ənd] [kəm'pouzɪd] [æz; əz][ʃi:; ji][sæt][ɑ:n]

" The duchess chanced to look so remarkably calm and composed as she sat on
" 这 公爵夫人 偶然 到 看 所以 非常 冷静 的 和 由 作为 她 卫星 在

[ðə; ði][kɔ:rn] [bɪn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'nai][maɪ'self][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

the corn bin that I could not deny myself the pleasure of surprising her with
这 玉米 垃圾桶 那 我 可以 不是 否定 我 这 乐趣 的 奇怪 她 和

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [æpə'rɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] ['nekləs] .

the sudden apparition of the Cardinal's Necklace .
这 突然 幻影 的 这 红衣主教的 项链 .

“公爵夫人坐在玉米仓上，神态异常平静沉着，我忍不住拿出红衣主教项链，给了她一个惊喜。”

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [keɪs] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['pɑ:kɪt] , ['oʊpənd][aɪ 'ti:] ,

Without a word , I took the case out of my pocket , opened it ,
没有 一个 单词 , 我 采取 这 案件 出去 的 我的 口袋 , 打开 它 ,

我一言不发，从口袋里掏出盒子，打开了它。

[ænd; ənd][held][aɪ 'ti:][aʊt] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

and held it out toward her .
和 握住 它 出去 朝向 她 .

然后把它递给了她。

[fɔ:r; fər][wʌns][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sæt] [stɔ:k] - [sti:l] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [raʊnd] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] .

For once the duchess sat stock - still , her eyes round and large .
为了 一次 这 公爵夫人 卫星 库存 - 仍然 , 她 眼睛 圆形的 和 大的 .

公爵夫人一动不动地坐着，眼睛又圆又大。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['rɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['mə:dərɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] ?

" Have you been robbing and murdering my husband ?
" 有 你 到过 抢劫 和 谋杀 我的 丈夫 ?

“你是不是一直在抢劫并杀害我的丈夫？ ”

" [ʃi:; ji] [gɑ:spt] .

" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] [aɪ][brɪ'gæn][maɪ] ['stɔ:ri] .

With a very complacent smile I began my story .
和 一个 非常 自满 微笑 我 开始 我的 故事 .

我带着十分得意的微笑，开始讲述我的故事。

[hu:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['kɑ:nfɪdəns]
Who does not know what it is to begin a story with a triumphant confidence
WHO 做 不是 知道 什么 它 是 到 开始 一个 故事 和 一个 凯 信心
[ɪn][ɪts] ['feɪvərəbl] [rɪ'sep(ə)n] ?
in its favorable reception ?
在 它是 有利 接待 ?

谁不知道以对故事反响的十足信心来开头是什么感觉呢？

[hu:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [fɜ:rst] ['terəb(ə)l] ['glɪmər] [ʌv; əv] [daʊt] [wen] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [si:mz] [nɑ:t]
Who does not know that first terrible glimmer of doubt when the story seems not
WHO 做 不是 知道 那 第一的 糟糕的 微光 的 怀疑 什么时候 这 故事 似乎 不是
[tu:; tə] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] ?
to be making the expected impression ?
到 是 制作 这 预期的 印象 ?

谁没有经历过那种可怕的怀疑，当故事似乎没有达到预期效果时，那种感觉呢？

[hu:] [hæz; həz] [nɑ:t] [ɪn'dɔrd] [ðə; ði] [dʌl] ['dɔ:gɪd] [dɪ'sper] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ,
Who has not endured the dull dogged despair in which the story ,
WHO 有 不是 忍受 这 乏味的 顽强 绝望 在 哪个 这 故事 ,
[dæmɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['stoʊni] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:dɪtəz] ,
damned by the stony faces of the auditors ,
该死的 经过 这 石质的 面孔 的 这 审计员 ,
[dæmɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['stoʊni] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:dɪtəz] ,
damned by the stony faces of the auditors ,
该死的 经过 这 石质的 面孔 的 这 审计员 ,

谁没有经历过故事中那种沉闷而执拗的绝望呢？

[dæmɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['stoʊni] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:dɪtəz] ,
damned by the stony faces of the auditors ,
该死的 经过 这 石质的 面孔 的 这 审计员 ,
[dæmɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['stoʊni] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:dɪtəz] ,
damned by the stony faces of the auditors ,
该死的 经过 这 石质的 面孔 的 这 审计员 ,
[hæz; həz] [jet] [tu:; tə] [dræg] [ɑ:n] [ə; eɪ] [heɪtɪd] ['wɪrɪ] [laɪf] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dis'ʌnə:d] [greɪv] ?
has yet to drag on a hated weary life to a dishonored grave ?
有 然而 到 拖 在 一个 憎恨 厌倦 生活 到 一个 蒙羞 严重 ?

难道还没有拖着饱受憎恨的疲惫人生走向耻辱的坟墓吗？

[ði:z] ['stɛrdʒɪz] [keɪm] [ænd; ɐnd] [pæst] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] ['mædəm/, /mə'dæm] . [di:] [seɪnt] -
These stages came and passed as I related to Mme . de Saint -
这些 阶段 来了 和 通过了 作为 我 有关的 到 夫人 . 德 圣 -
[mæklu:] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hænd] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; həɪ] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz]
Maclou how I came to be in a position to hand back to her the Cardinal's
麦克洛 如何 我 来了 到 是 在 一个 位置 到 手 后退 到 她 这 红衣主教的
[nekləs] .
Necklace .
项链 .

在向圣马卢夫人讲述我如何最终能够将红衣主教项链归还给她的过程中，这些阶段一一发生。

[stɪl] , ['saɪlənt] , [peɪl] , [wið; wiθ] [hɜ:r; həɪ] [lɪps] [kɜ:rlɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['skɔ:nf(ə)] [smaɪl] , [ʃi:; ʃɪ] [sæt] [ænd; ɐnd]
Still , silent , pale , with her lips curled in a scornful smile , she sat and
仍然 , 沉默的 , 苍白 , 和 她 嘴唇 卷曲 在 一个 轻蔑的 微笑 , 她 卫星 和
[lɪsnd] .
listened .
听着 .

她静静地坐着，脸色苍白，一言不发，嘴角带着一丝轻蔑的微笑，静静地听着。

[maɪ] [toʊn] [lɔ:st] [ɪts] [traɪ'ʌmfənt] [rɪŋ] , [ænd; ɐnd] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [koʊld] , ['dɪstənt] , [ɪm'bærəst]
My tone lost its triumphant ring , and I finished in cold , distant , embarrassed
我的 语气 丢失的它是 凯 戒指 , 和 我 完成的 在 寒冷的 , 遥远 , 尴尬的
[ˈæksənts] .
accents .
口音 .

我的语气失去了胜利的喜悦，最后我用冷漠、疏远、尴尬的语气结束了我的发言。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **I have only ,** ” **said I ,**
“ 我 有 仅有的 , ” 说 我 ,
“ 我只有 , ” 我说 ,

“to execute my commission and hand the box and its contents over to
到 执行 我的 委员会 和 手 这 盒子 和 它是 内容 超过 到
you .
你 .

“执行我的委托，将盒子及其内容物交给你。

“And , thus speaking , I laid the necklace in its case on the corn bin beside the
和 , 因此 请讲 , 我 铺设 这 项链 在 它是 案件 在 这 玉米 垃圾桶 旁 这
duchess .
公爵夫人 .

“说完这些话，我把项链连同盒子一起放在公爵夫人旁边的玉米仓上。”

The duchess said nothing at all .
这 公爵夫人 说 没有什么 在 全部 .

公爵夫人一句话也没说。

She looked at me once — just once ;
她 看起来 在 我 一次 — 只是 一次 ;

她只看了我一眼——就一眼；

and I wished then and there that I had listened to Gustave de Berensac's
和 我 希望 然后 和 那里 那 我 有 听着 到 古斯塔夫 德
second thoughts and left with him at ten o'clock in the morning .
第二 想法 和 左边 和 他 在 十 点钟 在 这 早晨 .

我当时真希望自己听了古斯塔夫·德·贝伦萨克的劝告，早上十点就和他一起离开了。

Then having delivered this barbed shaft of the eyes ,
然后 拥有 发表 这 带倒刺的 轴 的 这 眼睛 ,

然后，在投下这支带倒钩的箭矢之后，

the duchess sat looking straight in front of her , bereft of her quick
这 公爵夫人 卫星 寻找 直的 在 正面 的 她 , 失去 的 她 快的
changing glances ,
变化 眼神 ,

公爵夫人目不斜视地坐在那里，一改往日快速变换目光的习惯。

robbed of her supple grace — like frozen quicksilver .
被抢劫 的 她 柔软 优雅 — 喜欢 冷冻 水银 .

她失去了往日的柔美——如同冻结的水银。

And the necklace glittered away indifferently between us .
和 这 项链 闪闪发光 离开 漠不关心 之间 我们 .

那条项链在我们之间漠然地闪烁着。

At last the duchess , her eyes still fixed on the whitewashed wall opposite ,
在 最后的 这 公爵夫人 , 她 眼睛 仍然 固定的 在 这 粉刷过的 墙 对面的 ,

最后，公爵夫人，她的目光仍然停留在对面粉刷过的墙壁上，

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [ɪm'fætɪk] [təʊn] :
said in a slow emphatic tone :
说 在 一个 慢的 强调 语气 :

用缓慢而强调的语气说道:

" [aɪ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:ɹ; wər][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [fræns] !
" I wouldn't touch it , if it were the crown of France !
" 我 不会 触碰 它 , 如果 它 是 这 王冠 的 法国 !
"就算是法国王冠, 我也不会碰它! "

" [aɪ] [plʌkt] [ʌp][maɪ] ['kɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə] ['ænsər] [hɜ:ɹ; hər] .
" I plucked up my courage to answer her .
" 我 拨弦 向上 我的 勇气 到 回答 她 .
我鼓起勇气回答她。

[fɔ:ɹ; fər] [mə'ri:] - [seɪk] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æŋɡər] .
For Marie Delhasse's sake I felt a sudden anger .
为了 玛丽 - 清酒 我 毛毡 一个 突然 愤怒 :
为了玛丽·德尔哈斯, 我突然感到一阵愤怒。

" [ju:; jʊ][ɑ:ɹ; əɹ] [fæɪr'seɪɪkəl] , " [sed] [aɪ] . " [ðə; ði] [pʊɹ] [gɜ:ɹl][hæz; həz]['æktɪd] ['ɑ:nərəbli] .
" You are pharisaical , " said I . " The poor girl has acted honorably .
" 你 是 伪善的 , " 说 我 . " 这 贫穷的 女孩 有 行动 光荣地 :
"你真是虚伪,"我说。"可怜的女孩行为高尚。"

[hɜ:ɹ; hər] [tʌtʃ] [hæz; həz][nɑ:t] [dɪ'faɪld] [jʊɹ; jər] ['nekləs] . "
Her touch has not defiled your necklace . "
她 触碰 有 不是 被玷污的 你的 项链 : "
她的触碰并未玷污你的项链。

" [jes] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'fend] [wʌt] [ju:; jʊ] [pə'sweɪdɪd] , " [flæʃt] [aʊt][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" Yes , you must defend what you persuaded , " flashed out the duchess .
" 是的 , 你 必须 保卫 什么 你 被说服 , " 闪光灯 出去 这 公爵夫人 :
"是的, 你必须捍卫你所说服的人,"公爵夫人厉声说道。

" [ɪts] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][aɪ][wʌz; wəz]['evər] [səb'dʒɛktɪd][tu:; tə][ɪn][maɪ][laɪf] !
" It's the greatest insult I was ever subjected to in my life !
" 它是 这 最 侮辱 我 曾是 曾经 受 到 在 我的 生活 !
"这是我一生中遭受过的最大侮辱! "

" [hɪɹ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ['leɪdɪ][aɪ][hæd; həd] [ɪn'sʌltɪd] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌməɹ] [deɪ] !
" Here was the second lady I had insulted on that summer day !
" 这里 曾是 这 第二 女士 我 有 受辱 在 那 夏天 天 !
"这是我在那个夏日里侮辱的第二位女士! "

" [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [sə'dʒest] [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:ɹ; hər] [oʊn] [wɪʃ] . "
" I did but suggest it — it was her own wish . "
" 我 做过 但 建议 它 — 它 曾是 她 自己的 希望 : "
"我只是提了个建议——这是她自己的意愿。"

" [jʊɹ; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz][hɜ:ɹ; hər] [wɪʃ] !
" Your suggestion is her wish !
" 你的 建议 是 她 希望 !
"你的建议正是她想要的! "

[haʊ] [tʃɑ:rmɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
How charming ! " said the duchess .
如何 迷人 ! " 说 这 公爵夫人 :
"真迷人!"公爵夫人说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:ɹ; əɹ][ʌn'dʒʌst][tu:; tə][hɜ:ɹ; hər] !
" You are unjust to her !
" 你 是 不公正 到 她 !
你对她不公平!

“ [aɪ] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɔːrmlɪ] .
“ **I said , a little warmly .**
“ 我 说 , 一个 小的 热情地 .

“我略带热情地说道。”

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɔːrn] [bɪn] , [meɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪksti] - [θriː]
The duchess rose from the corn bin , made the very most of her sixty - three
这 公爵夫人 玫瑰 从 这 玉米 垃圾桶 , 制成 这 非常 最多 的 她 六十 - 三
[ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] :
inches , and remarked :
英寸 , 和 评论 :

公爵夫人从玉米仓里站起来,充分利用了她那六十三英寸的身高,说道:

“ [ɪts] [ə; eɪ] [nuː] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜːr; hər][tuː; tə][em ˈiː] .
“ **It's a new insult to mention her to me .**
“ 它是 一个 新的 侮辱 到 提到 她 到 我 .

“在我面前提起她,对我来说是一种新的侮辱。”

“ [aɪ] [pæst] [ðæt] [baɪ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [əbˈsɜːrd][tuː; tə] [ˈænsər] .
“ **I passed that by ; it was too absurd to answer .**
“ 我 通过了 那 经过 ; 它 曾是 也 荒诞 到 回答 .

“我没理会这个问题;它太荒谬了,不值得回答。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [aɪv] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] , “ [aɪ][ˈɜːdʒd] [ɪn] [ˈæŋɡri] [ˈpʌz(ə)] .
“ **You must take it now I've brought it , “ I urged in angry puzzle .**
“ 你 必须 拿 它 现在 我已经 带来 它 , “ 我 敦促 在 生气的 谜 .

“既然我已经带来了,你就必须收下,”我愤怒而困惑地催促道。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] , [ɡrɑːspt] [ðə; ði] [keɪs] [ˈdelɪkətli] ,
The duchess put out her hand , grasped the case delicately ,
这 公爵夫人 放 出去 她 手 , 抓住 这 案件 轻柔地 ,

公爵夫人伸出手,轻轻地握住箱子。

[ʃʌt] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] ,
shut it — and flung it to the other side of the stable ,
关闭 它 — 和 扔 它 到 这 其他 边 的 这 稳定的 ,

他关上门,然后把它扔到马厩的另一边。

[hɑːrd][baɪ] [wer] [æn; ən][oʊld] [æs][wʌz; wəz] [ˈplæslɪ] [ˈiːtɪŋ] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)][ʌv; əv] [heɪ] .
hard by where an old ass was placidly eating a bundle of hay .
难的 经过 在哪里 一个 老的 屁股 曾是 平静地 吃 一个 捆 的 干草 .

不远处,一头老驴正悠闲地吃着一捆干草。

“ [ðæts] [ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [tʌt] [aɪ ˈtiː] ! “ [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ **That's the last time I shall touch it ! “ said she ,**
“ 那就是 这 最后的 时间 我 将 触碰 它 ! “ 说 她 ,

“这是我最后一次碰它了!”她说道。

[ˈtɜːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
turning and looking me in the face .
转弯 和 寻找 我 在 这 脸 .

他转过身,看着我的脸。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
“ **But what am I to do with it ?**
“ 但 什么 是 我 到 做 和 它 ?

但我该拿它怎么办呢?

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried .**
“ 我 哭 .

我哭了。

“ [wət'evər] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [rɪ'tʃ:rnd] [ˈmædəm/, /mə'dæm] . [di:] [seɪnt] - [mækluː] ; [ænd; ənd] [wɪ'daʊt]
“ **Whatever you please** , ” **returned Mme de Saint - Maclou** ; **and without**
“ 任何 你 请 , ” 返回 夫人 : 德 圣 - 麦克洛 ; 和 没有
[ə'hʌðər] [wɜːrd] , [wɪ'daʊt] [ə'hʌðər] [glæns] ,
another word , **without another glance** ,
其他 单词 , 没有 其他 瞥一眼 ,

“随您便,”圣马洛夫人回答道; 她一言不发, 连看都没看她一眼。

[iːðər] [æt; ət][em 'iː][ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['nekləs] , [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] ,
either at me or at the necklace , **she walked out of the stable** ,
任何一个 在 我 或者 在 这 项链 , 她 步行 出去 的 这 稳定的 ,
她要么看着我, 要么看着项链, 走出了马厩。

[ænd; ənd] [left][em 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nekləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [æs] .
and left me alone with the necklace and the ass .
和 左边 我 独自的 和 这 项链 和 这 屁股 .

然后就把我一个人留给了项链和那头驴。

[ðə; ði] [æs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][wʌn][stɑːrt][æz; əz][ðə; ði] ['nekləs] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
The ass had given one start as the necklace fell with a thud on the floor ;
这 屁股 有 给定 一 开始 作为 这 项链 跌倒 和 一个 砰的一声 在 这 地面 ;
项链砰的一声掉在地上, 驴子吓了一跳;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [waɪz] , [ænd; ənd] [suːn] [fel] [ə'ɡen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːl] .
but he was old and wise , **and soon fell again to his meal** .
但 他 曾是 老的 和 明智的 , 和 很快 跌倒 再次 到 他的 一顿饭 .

但他年纪大了, 也很有智慧, 很快又吃起了东西。

[aɪ][sæt] ['drʌmɪŋ] [maɪ] [hiːlz] [ə'ɡenst] [ðə; ði][kɔːrn] [bɪn] .
I sat drumming my heels against the corn bin .
我 卫星 打鼓 我的 高跟鞋 反对 这 玉米 垃圾桶 .

我坐在那里, 用脚后跟敲打着玉米仓。

[iːvniŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [stiːl] .
Evening was falling fast , **and everything was very still** .
晚上 曾是 坠落 快速地 , 和 一切 曾是 非常 仍然 .

夜幕迅速降临, 万籁俱寂。

[noʊ][mæn][ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪntrə'spekʃ(ə)n] .
No man ever had a more favorable hour for reflection and introspection .
不 男人 曾经 有 一个 更多的 有利 小时 为了 反射 和 内省 .

没有哪个人比这更适合反思和内省的时刻了。

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
I employed it to the full .
我 受雇 它 到 这 满的 .

我充分利用了它。

[ðen] [aɪ][roʊz] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] ,
Then I rose , **and crossing the stable** ,
然后 我 玫瑰 , 和 过境 这 稳定的 ,

然后我起身, 穿过马厩,

[pʊld] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪrɪz] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [huː] [wʌz; wəz] [iːtɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] .
pulled the long ears of my friend who was eating the hay .
拉 这 长的 耳朵 的 我的 朋友 WHO 曾是 吃 这 干草 .

我拽了拽正在吃干草的朋友的长耳朵。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [æs] [wʌns] , ” [sed] [aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈruːf(ə)l] [smaɪl] .
“ **I suppose you also were a young ass once** , ” **said I with a rueful smile** .
“ 我 认为 你 还 是 一个 年轻的 屁股 一次 , ” 说 我 和 一个 懊悔的 微笑 .

“我想你年轻时也是个愣头青吧,”我苦笑着说。

[wel] , [aɪ] ['kʊdnt] [li:v] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] ['nekləs] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt]
Well , I couldn't leave the Cardinal's Necklace in the corner of the convent
出色地 , 我 不能 离开 这 红衣主教的 项链 在 这 角落 的 这 修道院
[ˈsterb(ə)] .
stable .
稳定的 :

我总不能把红衣主教的项链留在修道院马厩的角落里吧。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bɑ:ks] .
I picked up the box .
我 挑选 向上 这 盒子 :

我拿起了盒子。

[ˈnedɪ] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz][noʊz][æt; ət],[aɪ 'ti:] .
Neddy thrust out his nose at it .
驴 推力 出去 他的 鼻子 在 它 :

内迪朝它伸出鼻子。

[aɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [si:] [ðə; ði]['kɑ:ntents] .
I opened it and let him see the contents .
我 打开 它 和 让 他 看 这 内容 :

我打开它，让他看了里面的东西。

[hi:; hi] [snʌft] ['skɔ:rnfəli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [heɪ] .
He snuffed scornfully and turned back to the hay .
他 熄灭 轻蔑地 和 转向 后退 到 这 干草 :

他轻蔑地哼了一声，转身继续干草。

“ [hi:; hi][wəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['i:ðər] , ” [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] ,
“ **He won't take it either** , ” **said I to myself** ,
” 他 惯于 拿 它 任何一个 , ” 说 我 到 我 ,

“他也不会接受的,”我自言自语道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [kɜ:rs] [aɪ] [drɔ:pt] [ðə; ði] ['retʃɪd] [θɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt]
and with a muttered curse I dropped the wretched thing back in the pocket
和 和 一个 低声说道 诅咒 我 掉落 这 可怜 事物 后退 在 这 口袋
[ʌv; əv][maɪ] [koʊt] ,
of my coat ,
的 我的 外套 ,

我低声咒骂了一句，把那该死的东西扔回了外套口袋里。

['wɪʃɪŋ] [mʌt] ['i:v(ə)l][tu:; tə] ['evriwʌn] [hu:] [hæd; həd] ['eni] [hænd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [em 'i:]['ɪntu:] [kə'nek](ə)n]
wishing much evil to everyone who had any hand in bringing me into connection
祝 很多 邪恶的 到 每个人 WHO 有 任何 手 在 带来 我 进入 联系
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
with it ,
和 它 ,

我诅咒所有参与让我卷入此事的人，诅咒他们遭遇不幸。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] ['ɑ:mənd] [di:] [seɪnt] - [mæklu:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtər]
from his Eminence the Cardinal Armand de Saint - Maclou down to the waiter
从 他的 卓越 这 红衣主教 阿曼德 德 圣 - 麦克洛 向下 到 这 服务员
[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
at the hotel .
在 这 酒店 :

从尊敬的圣马洛枢机主教到酒店的服务员。

['sləʊli] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [glu:m] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [ə'ven] .
Slowly and in great gloom of mind I climbed the hill again .
缓慢地 和 在 伟大的 愁云 的 头脑 我 攀登 这 爬坡道 再次 :

我心情沉重，缓慢地再次爬上了山。

[aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈɔːrənəmənt] [bæk] [tuː; tə] [məˈri:]
I supposed that I must take the troublesome ornament back to Marie
我 据称 那 我 必须 拿 这 麻烦的 装饰品 后退 到 玛丽

Delhasse ,

我想我必须把这件麻烦的饰品还给玛丽·德尔哈斯。

[kənˈfesɪŋ] [ðæt] [maɪ] [faɪn] [aɪˈdiːə][hæd; həd] [ˈendɪd] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ][dəˈrekt][ænd; ənd] [ˈstɪŋɪŋ]
confessing that my fine idea had ended in nothing save a direct and stinging
坦白 那 我的 美好的 主意 有 结束 在 没有什么 节省 一个 直接的 和 刺痛

[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskeɪðɪŋ] [snʌb] [fɔːr; fər][em ˈiː] .

insult for her and a scathing snub for me .
侮辱 为了 她 和 一个 尖刻 冷落 为了 我 .

坦白说，我的好主意最终除了直接而尖刻地侮辱她和我冷嘲热讽之外，什么也没得到。

[maɪ][praɪd] [meɪd] [ðɪs] [nəˈsesəti] [hɑːrd][tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] ,
My pride made this necessity hard to swallow ,
我的 自豪 制成 这 必要性 难的 到 吞 ,

我的自尊心让我难以接受这个事实。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈwɜːrði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [kɔːzd] [em ˈiː][tuː; tə]
but I believe there was also a more worthy feeling that caused me to
但 我 相信 那里 曾是 还 一个 更多的 值得 感觉 那 导致 我 到

[ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .

shrink from it .
收缩 从 它 .

但我相信，还有一种更重要的感觉让我退缩了。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [gʊd] [ˌrezəˈluːʃənz] [wʊd] [nɑːt] [sərˈvaɪv] [sʌtʃ] [ˈtriːtmənt] ,
I feared that her good resolutions would not survive such treatment ,
我 害怕 那 她 好的 决议 会 不是 存活 这样的 治疗 ,

我担心她美好的愿望经不起这样的对待。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈbʌf] [wʊd] [draɪv] [hɜːr; hər] [ˈhedɔːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈruːɪn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]
and that the rebuff would drive her headlong into the ruin from which I
和 那 这 回绝 会 驾驶 她 一头扎 进入 这 废墟 从 哪个 我

[hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] .

had trusted that she would be saved .
有 可信 那 她 会 是 已保存 .

而这次拒绝会让她一头扎进我曾寄予厚望她能够摆脱的毁灭之中。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
Yet there was nothing else for it .
然而 那里 曾是 没有什么 别的 为了 它 .

然而，除此之外别无他法。

[bæk] [ðə; ði] [ˈnekləs] [mʌst; məst][ɡoʊ] .
Back the necklace must go .
后退 这 项链 必须 去 .

必须把项链还回去。

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [preɪ] — [ænd; ənd] [ˈɜːrnistli] [aɪ][dɪd] [preɪ] — [ðæt] [maɪ] [fɪrz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]
I could but pray — and earnestly I did pray — that my fears might not be
我 可以 但 祈祷 — 和 切实 我 做过 祈祷 — 那 我的 恐惧 可能 不是 是

[ˈriːəlaɪzd] .

realized .
已实现 .

我只能祈祷——而且我确实虔诚地祈祷——希望我的担忧不会成真。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [ɡʌn] - ['meɪkəz-ʃɔ:p] ;
I found myself opposite the gun - maker's shop ;
我 成立 我 对面的 这 枪 - 制造商的 店铺 ;

我发现自己站在枪械制造店的对面；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['prɔ:bəbli] [feɪl] [tu;; tə] [si:] [mə'ri:] [ə'loʊn] [ðæt] ['i:vniŋ] .
and it struck me that I might probably fail to see Marie alone that evening .
和 它 击 我 那 我 可能 大概 失败 到 看 玛丽 独自的 那 晚上 .

我突然意识到，那天晚上我可能没机会单独见到玛丽了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] — [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] ['eni] ['nesəsəri] .
I had no means of defense — I had never thought any necessary .
我 有 不 方法 的 防御 — 我 有 绝不 想法 任何 必要的 .

我没有任何自卫手段——我从未觉得有必要自卫。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['nɜ:rʋəsənəs] [ɡɔ:t][hoʊld][ʌv; əv][em 'i:] :
But now a sudden nervousness got hold of me :
但 现在 一个 突然 紧张 得到 抓住 的 我 :

但现在，我突然感到一阵紧张：

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['mænər] [mʌst; məst] [bɪ'treɪ] [tu;; tə] ['evriwʌn] [ðæt] [aɪ] ['kærid]
it seemed to me as if my manner must betray to everyone that I carried
它 似乎 到 我 作为 如果 我的 方式 必须 背叛 到 每个人 那 我 携带
[ðə; ði] ['nekləs] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [koʊt] [stʊd] [aʊt] [kən'spɪkjʊəs] [æz; əz] [mɒn] [es 'ti:] .
the necklace — as if the lump in my coat stood out conspicuous as Mont St .
这 项链 — 作为 如果 这 块 在 我的 外套 站立 出去 显眼的 作为 蒙特 英石 .
[mɪʃ'el, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [ɪt'self] .
Michel itself .
米歇尔 本身 .

我觉得我的举止一定会让所有人看出我带着项链——就好像我外套里的那块凸起物像圣米歇尔山一样显眼。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - [əb'sɜ:rd] [θɪŋ] , [sti:l] [aɪ] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɔ:p]
Feeling that I was doing a half - absurd thing , still I stepped into the shop
感觉 那 我 曾是 正在做 一个 一半 - 荒诞 事物 , 仍然 我 步 进入 这 店铺
[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] ,
and announced that ,
和 宣布 那 ,

虽然觉得自己在做一件有点荒唐的事，但我还是走进了店里，宣布道：

[ɑ:n] ['fɜ:rðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪst(ə)l] .
on further reflection , I would buy the little pistol .
在 更远 反射 , 我 会 买 这 小的 手枪 .

仔细考虑之后，我还是会买那把小手枪。

[ðə; ði] [ɡʊd] [mæn][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtrd] [tu;; tə] [sel] [aɪ 'ti:][tu;; tə][em 'i:] .
The good man was delighted to sell it to me .
这 好的 男人 曾是 高兴极了 到 卖 它 到 我 .

这位好心人很高兴能把它卖给我。

" [ɪf] [ju;; jʊ] ['kæri] ['væljuəblz] , [sɜ:r] , " [hi;; hi] [sed] , [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɔ:k] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,
" **If you carry valuables , sir , " he said , repeating his stock recommendation ,**
" 如果 你 携带 贵重物品 , 先生 , " 他 说 , 重复 他的 库存 推荐 ,

“先生，如果您携带贵重物品，”他一边说着，一边重复着他的股票推荐。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɡɪv] [ju;; jʊ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['seɪftɪ] . "
" **it will give you a feeling of perfect safety . "**
" 它 将要 给 你 一个 感觉 的 完美的 安全 . "

“它会给你带来绝对的安全感。”

“ [aɪ][dəʊnt] ['kæəri] ['væljuəblz] , ” [sed] [aɪ] [ə'brʌptli] , ['ɔːlmoʊst] ['ruːdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][moʊst]
“ **I don't carry valuables** , ” **said I abruptly** , **almost rudely** , **and** **with** **most**
“ 我 不 携带 贵重物品 , ” 说 我 突然 , 几乎 粗鲁地 , 和 和 最多
[ʌn'nesəsəri] ['emfəsis] .
unnecessary emphasis .
不必要 强调 .

“我身上没带贵重物品,”我突然说道, 语气近乎粗鲁, 而且极不必要地强调了这一点。

“ [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [sə'dʒest] , [sɜːr] , ” [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] .
“ **I did but suggest** , **sir** , ” **he apologized** .
“ 我 做过 但 建议 , 先生 , ” 他 道歉 .
“我只是提了个建议, 先生,”他道歉说。

“ [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] , [aɪ'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][duː][soʊ][sʌm; səm] [deɪ] . ”
“ **And at least** , **it may be that you will require to do so some day** . ”
“ 和 在 至少 , 它 可能 是 那 你 将要 要求 到 做 所以 一些 天 . ”
“而且, 至少在某一天, 你或许会需要这样做。”

“ [ðæt] , ” [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] , “ [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)] .
“ **That** , ” **I was forced to admit** , “ **is of course not impossible** . ”
“ 那 , ” 我 曾是 强制 到 承认 , ” 是 的 课程 不是 不可能的 .
“那,”我不得不承认, “当然并非不可能。”

“ [ænd; ənd][aɪ][slɪd][ðə; ði][pɪst(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɪntuː][ðə; ði] [ʌðər] ['pɑːkɪt]
“ **And I slid the pistol and a supply of cartridges into the other pocket**
“ 和 我 滑行 这 手枪 和 一个 供应 的 墨盒 进入 这 其他 口袋
[ʌv; əv][maɪ][koʊt] .
of my coat .
的 我的 外套 .

“然后我把手枪和一些子弹塞进了外套的另一个口袋里。”

“ [dɪ'strɪbjʊːt] [ðə; ði][loʊd] , [sɜːr] , ” [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] ['nuːs(ə)ns] .
“ **Distribute the load** , **sir** , ” **advised the smiling nuisance** .
“ 分发 这 加载 , 先生 , ” 建议 这 微笑 滋扰 .
“先生, 请分担一下重量。”那个面带微笑的讨厌鬼建议道。

“ [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər][koʊt] [wɪl] [biː; bi] [weɪd] [daʊn] .
“ **One side of your coat will be weighed down** . ”
“ 一 边 的 你的 外套 将要 是 称重 向下 .
“你的外套一侧会被压住。”

[ɑː] , ['pɑːrd(ə)n] !
Ah , pardon !
啊 , 赦免 !
啊, 对不起!

[aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ɔːl'redɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] ['pɑːkɪt] . ”
I perceive that there is already something in the other pocket . ”
我 感知 那 那里 是 已经 某物 在 这 其他 口袋 . ”
我感觉另一个口袋里已经装了东西。

“ [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] - [keɪs] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **A sandwich - case** , ” **said I** ;
“ 一个 三明治 - 案件 , ” 说 我 ;
“一个三明治盒,”我说;

[ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [smaɪl] [ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd][wɔːrən] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt]
and he bowed with exactly the smile the waiter had worn when I said that
和 他 鞠躬 和 确切地 这 微笑 这 服务员 有 磨损 什么时候 我 说 那
[aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [mɒn] [es'tiː] . [mɪ'ʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .
I came from Mont St . **Michel** .
我 来了 从 蒙特 英石 : 米歇尔 .
他鞠躬时脸上带着和我说我来自圣米歇尔山时服务员脸上一模一样的笑容。

[ˈtʃæptər] [eks] .

Chapter X .
章 X .

第十章

[left] [ɑ:n][maɪ][hændz] .

Left on my Hands .
左边 在 我的 手 .

留在我手上。

[rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntents]

Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[hɪr] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] !

here is nothing else for it !
这里 是 没有什么 别的 为了 它 !

别无他法！

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][aɪ][set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hoʊˈtel] .

" I exclaimed , as I set out for the hotel .
" 我 惊呼 , 作为 我 放 出去 为了 这 酒店 .

我一边说着，一边向酒店走去。

" [aɪl] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] .

" I'll go back to England .
" 患病的 去 后退 到 英格兰 .

“我要回英国了。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ˌævrənˈʃeɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋɡər]

" I could not resist the conclusion that my presence in Avranches was no longer
" 我 可以 不是 抵抗 这 结论 那 我的 在场 在 阿夫朗什 曾是 不 更长

[diˈmɑ:ndɪd] .

demanded .
要求 .

“我无法抗拒这样的结论：我在阿夫朗什的存在已经不再必要了。”

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [hæd; həd] , [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ]

The duchess had , on the one hand , arrived at a sort of understanding
这 公爵夫人 有 , 在 这 一 手 , 到达的 在 一个 种类 的 理解

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ;

with her husband ;
和 她 丈夫 ;

一方面，公爵夫人与她的丈夫达成了一种谅解；

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] , [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l]

while she had , on the other , contrived to create a very considerable
尽管 她 有 , 在 这 其他 , 人为的 到 创造 一个 非常 大量

[ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .

misunderstanding with me .
误解 和 我 .

另一方面，她却设法与我制造了很大的误会。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [ˈɡrætɪtu:d] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈefərts] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [əˈlaʊəns] [fɔ:r; fər]

She had shown no gratitude for my efforts , and made no allowance for
她 有 所示 不 感激 为了 我的 努力 , 和 制成 不 津贴 为了

[ðə; ði] [mɪˈsteɪks] [wɪtʃ] ,

the mistakes which ,
这 错误 哪个 ,

她对我付出的努力没有丝毫感激，也没有对我犯的错误给予任何宽容。

[ˈpɔːsəbli] , [aɪ][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] .
possibly , **I** **had** **committed** .
可能 , 我 有 坚定的 .

或许, 我已经犯下了罪行。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [soʊ] [ʌnˈriːznəbli] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈliːs] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] .
She **had** **behaved** **so** **unreasonably** **as** **to** **release** **me** **from** **any** **obligation** .
她 有 表现 所以 不合理地 作为 到 发布 我 从 任何 义务 .
她的行为如此不合理, 以至于我无需承担任何义务。

[æz; əz][tuː; tə] [məˈriː] - ,
As **to** **Marie Delhasse** ,
作为 到 玛丽 - ,

至于玛丽·德尔哈斯,

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] ([soʊ][aɪ] [dɪˈklerd] [ɪn][ðə; ði] [ˈheɪsti] [dɪsˈɡʌst] [maɪ] [ˈtempər] [enˈdʒendəd])
I **had** **had** **enough** (**so** **I** **declared** **in** **the** **hasty** **disgust** **my** **temper** **engendered**)
我 有 有 足够的 (所以 我 声明 在 这 仓促 厌恶 我的 脾气 产生的)
[ʌv; əv][kwɪkˈsɑːtrɪk] [ɪnˈdevərz] [tuː; tə] [ˈreskjuː] [ˈpiːp(ə)l] [huː] ,
of **Quixotic endeavors** **to** **rescue** **people** **who** ,
的 堂吉诃德式的 努力 到 救援 人们 WHO ,
我受够了 (我带着怒火中烧的厌恶之情匆匆宣布), 那些徒劳无功的营救行动, 那些.....

[hæd; həd] [ðeɪ] [ˈeni] [ˈmɔːrəl] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [kʊd; kəd] [wel] [ˈreskjuː] [ðəmˈselvz] .
had **they** **any** **moral** **resolution** , **could** **well** **rescue** **themselves** .
有 他们 任何 道德 解决 , 可以 出色地 救援 他们自己 .

如果他们有任何道德上的决心, 或许就能自救。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [left] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] [ʌndərˈteɪk] — [ænd; ənd] [ðæt]
There **was** **only** **one** **thing** **left** **which** **I** **might** **with** **dignity** **undertake** — **and** **that**
那里 曾是 仅有的 一 事物 左边 哪个 我 可能 和 尊严 承担 — 和 那
[wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [æz; əz] [ˈmeni] [maɪlz] [æz; əz][aɪ] [kʊd; kəd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ]
was **to** **put** **as** **many** **miles** **as** **I** **could** **between** **the** **scene** **of** **my**
曾是 到 放 作为 许多 英里 作为 我 可以 之间 这 场景 的 我的
[ʌnəˈpriːʃiəti] [ˈleɪbəz] [ænd; ənd][maɪˈself] .
unappreciated **labors** **and** **myself** .
未被赏识 劳动 和 我 .

我只剩下一件事可以体面地去做——那就是尽可能地远离我那些不被赏识的劳动之地。

[ðɪs] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] ,
This **I** **determined** **to** **do** **the** **very** **next** **day** ,
这 我 决定 到 做 这 非常 下一个 天 ,

我决定第二天就去做这件事。

[ˈæftər] [ˈhændɪŋ] [bæk] [ðɪs] [əˈbɔːmɪnəb(ə)l] [ˈnekləs] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːbvɪəs] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv]
after **handing** **back** **this** **abominable** **necklace** **with** **as** **little** **obvious** **appearance** **of**
后 处理 后退 这 可恶 项链 和 作为 小的 明显的 外貌 的
[əbˈsɜːrdəti] [æz; əz][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [wʊd] [pərˈmɪt] .
absurdity **as** **the** **action** **would** **permit** .
荒谬 作为 这 行动 会 允许 .

在尽可能不显得荒谬的情况下, 将这条令人厌恶的项链归还了回去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɪks][əˈklɒk, əu-] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][maɪ]
It **was** **six** **o'clock** **when** **I** **reached** **the** **hotel** **and** **walked** **straight** **up** **to** **my**
它 曾是 六 点钟 什么时候 我 达到 这 酒店 和 步行 直的 向上 到 我的
[ruːm] [ɪn] [ˈsʌlki] [aɪsəˈleɪʃn] ,
room **in** **sulky** **isolation** ,
房间 在 闷闷不乐的 隔离 ,

我到达酒店时是六点钟, 然后闷闷不乐地独自一人径直走向我的房间。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈniːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr] [left] , [ænd; ənd][eks'tʃeɪndʒɪŋ][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ˈnoʊbəːdi] .
looking neither to right nor left , and exchanging a word with nobody .
寻找 两者都不 到 正确的 也不 左边 , 和 交换 一个 单词 和 无人 .

他既不向左也不向右看，也不和任何人说话。

[aɪ] [tɔːst] [ðə; ði] [red] [bɑːks] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] .
I tossed the red box down on the table , and flung myself into an armchair .
我 抛掷 这 红色的 盒子 向下 在 这 桌子 , 和 扔 我 进入 一个 扶手椅 .

我把红色盒子扔到桌子上，然后一屁股坐在扶手椅里。

[aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][send][ðə; ði][bɑːks] [daʊn] [tuː; tə] [məˈriː] - [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪtər]
I had half a mind to send the box down to Marie Delhasse by the waiter
我 有 一半 一个 头脑 到 发送 这 盒子 向下 到 玛丽 - 经过 这 服务员
— [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkɑːmpləments] ;
— with my compliments ;
— 和 我的 赞美 ;

我当时真想让服务员把盒子送给玛丽·德尔哈斯——并附上我的问候；

[bʌt; bət][maɪ] [ɪl] - [ˈhjuːmər][dɪd][nɑːt] [ˈkæri] [em ˈiː][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðʌs] [tuː; tə] [rɪsk] [biˈtreɪŋ] [hɜːr; hər]
but my ill - humor did not carry me so far as thus to risk betraying her
但 我的 患病的 - 幽默 做过 不是 携带 我 所以 远的 作为 因此 到 风险 背叛 她
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
to her mother ,
到 她 母亲 ,

但我的坏脾气并没有让我做出如此极端的事情，以至于冒着把她出卖给她母亲的风险。

[ænd; ənd][aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ænd; ənd]
and I perceived that I must have one more interview with her — and
和 我 感知 那 我 必须 有 一 更多的 面试 和 她 — 和
[ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [ˈbetər] .
the sooner the better .
这 很快 这 更好的 .

我意识到我必须再和她进行一次面谈——而且越快越好。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
I rang the bell ,
我 响铃 这 钟 ,

我按了门铃，

[ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈlɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweɪtər] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
meaning to see if I could elicit from the waiter any information as to the
意义 到 看 如果 我 可以 引出 从 这 服务员 任何 信息 作为 到 这
[steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [məˈriː] [əˈloʊn] [fɔːr; fər]
state of affairs on the first floor and the prospect of finding Marie alone for
状态 的 事务 在 这 第一的 地面 和 这 前景 的 寻找 玛丽 独自的 为了
[ten] [ˈmɪnɪts] .
ten minutes .
十 分钟 .

意思是想看看能不能从服务员那里套出一些关于一楼情况以及能否找到独自一人待十分钟的玛丽的信息。

[aɪ] [ræŋ] [wʌnz] — [twajs] — [θraɪs] ; [ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [pʊl] ,
I rang once — twice — thrice ; the third was a mighty pull ,
我 响铃 一次 — 两次 — 三次 ; 这 第三 曾是 一个 强大的 拉 ,

我按了一次——两次——三次；第三次按的时候力气特别大。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][læst][ðə; ði] [rɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][maɪ] [frend] [ðə; ði] [ˈweɪtər] , [ˈbreθləs] ,
and had at last the effect of bringing up my friend the waiter , breathless ,
和 有 在 最后的 这 影响 的 带来 向上 我的 朋友 这 服务员 , 喘不过气 ,
[hʌt] , [ænd; ənd] [dɪˈfeɪvd] .
hot , and disheveled .
热的 , 和 蓬头垢面 .

最后，我的朋友，那位服务员，气喘吁吁、浑身发热、衣衫不整地走了过来。

“ [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [ki:p] [em 'i:] ['weɪtɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
“ **Why do you keep me waiting like this ?**
“ 为什么 做 你 保持 我 等待 喜欢 这 ?
“为什么让我这样等？ ”

“ [aɪ] [æskt] ['stɜ:rnli] .
“ **I asked sternly .**
“ 我 问 严厉地 .
我严厉地问道。

[hɪz; ɪz] [pʌfs] [ænd; ənd][pænts] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - ['mɪnɪt]
His puffs and pants prevented him from answering for a full half - minute
他的 泡芙 和 裤子 阻止 他 从 回答 为了 一个 满的 一半 - 分钟
.
.
.
.

他喘着粗气，足足半分钟都无法回答问题。
“ [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] , [sɜ:r] , “ [hi:; hi][prəu'testɪd][æt; ət][ləst] .
“ **I was busy on the first floor , sir , “ he protested at last .**
“ 我 曾是 忙碌的 在 这 第一的 地面 , 先生 , “ 他 抗议 在 最后的 .
“先生，我当时在一楼忙着呢，”他最后辩解道。

“ [aɪ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɜ:rlɪst] ['mʊmənt] . “
“ **I came at the very earliest moment . “**
“ 我 来了 在 这 非常 最早 片刻 . “
“我第一时间就来了。”

“ [wɒts] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] ? “
“ **What's going on on the first floor ? “**
“ 是什么 去 在 在 这 第一的 地面 ? “
“一楼发生了什么事？ ”

“ [ðə; ði]['leɪdi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] , [sɜ:r] .
“ **The lady is in a great hurry , sir .**
“ 这 女士 是 在 一个 伟大的 匆忙 , 先生 .
先生，这位女士很着急。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz]['gʊʊɪŋ] [ə'veɪ] , [sɜ:r] .
She is going away , sir .
她 是 去 离开 , 先生 .
先生，她要走了。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [mi:l] ,
She has been taking a hasty meal ,
她 有 到过 采取 一个 仓促 一顿饭 ,
她一直在匆匆吃午饭。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kæɪɪdʒ] [ɪz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][bi:; bi] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .
and her carriage is ordered to be round at the door this very minute .
和 她 运输 是 订购 到 是 圆形的 在 这 门 这 非常 分钟 .
她的马车奉命立刻到达门口。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['kæɪɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] —
And all the luggage had to be carried down , and —
和 全部 这 行李 有 到 是 携带 向下 , 和 —
所有行李都得搬下去，而且——

“ [aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [maɪ] [hed] [aʊt] , [sɔ:l] [ə; eɪ] [klaʊzd] ['kæɪɪdʒ] ,
“ **I walked to the window , and , putting my head out , saw a closed carriage ,**
“ 我 步行 到 这 窗户 , 和 , 推杆 我的 头 出去 , 锯 一个 关闭 运输 ,
我走到窗边，把头伸出去，看到一辆封闭的马车。

[wið; wiθ] [fɔːr] [trʌŋks] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['smɔːlə] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , ['stændɪŋ] [æt; ət]
with four trunks and some smaller packages on the roof, standing at
和 四 树干 和 一些 较小的 包裹 在 这 屋顶 , 常设 在
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

车顶上放着四个行李箱和一些小包裹，他们站在门口。

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðei] ['gʊʊɪŋ] ?
” **Where are they going ?**
“ 在哪里 是 他们 去 ?

他们要去哪里？

“ [aɪ] [æskt] , ['tɜːrniŋ] [raʊnd] .
” **I asked, turning round** .
“ 我 问 , 转弯 圆形的 .

我转过身问道。

[ðə; ði] ['waitər] [wʌz; wəz] [gɔːn] !
The waiter was gone !
这 服务员 曾是 已消失 !

服务员不见了！

[ə; eɪ] [bel] ['riŋɪŋ] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [dɪsə'pɪərəns] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]
A bell ringing violently from below explained his disappearance, but did not
一个 钟 铃声 暴力 从 以下 解释 他的 消失 , 但 做过 不是
[suːð] [maɪ] [ə'noɪəns] .
soothe my annoyance .
舒缓 我的 烦恼 .

楼下传来一阵剧烈的铃声，解释了他的消失，但这并没有平息我的恼怒。

[aɪ] [ræŋ] [maɪ] [bel] ['veri] ['fɔːrsəbli] [ə'gen] : [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [vent] [fɔːr; fər][maɪ]
I rang my bell very forcibly again : the action was a welcome vent for my
我 响铃 我的 钟 非常 强制 再次 : 这 行动 曾是 一个 欢迎 发泄 为了 我的
[ˈtempər] .
temper .
脾气 .

我再次用力按响了门铃：这个举动让我得以发泄怒气。

['tɜːrniŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɪl] [ðer; ðər] .
Turning back to the window, I found the carriage still there .
转弯 后退 到 这 窗户 , 我 成立 这 运输 仍然 那里 .

我转过身看向窗外，发现马车还在那里。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] ['leitər] , ['mædəm/, /mə'dæm] .
A second or two later, Mme Delhasse ,
一个 第二 或者 二 之后 , 夫人 .

一两秒后，德尔哈斯夫人

[ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['waitər] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][em 'iː] ,
attended by the waiter who ought to have been looking after me ,
参加 经过 这 服务员 WHO 应该 到 有 到过 寻找 后 我 ,

由本应照顾我的服务员接待，

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hou'tel][ænd; ənd][gɔːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
came out of the hotel and got into the carriage .
来了 出去 的 这 酒店 和 得到 进入 这 运输 .

走出酒店，上了马车。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['waitər] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] .
She spoke to the waiter, and appeared to give him money .
她 辐 到 这 服务员 , 和 出现 到 给 他 钱 .

她和侍者说了几句话，似乎还给了他钱。

[hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He bowed and closed the door .
他鞠躬和关闭这门 .

他鞠了一躬，然后关上了门。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈstɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd] [peɪs] [tɔːrd] [ðə; ði]
The driver started his horses and made off at a rapid pace toward the
这司机开始他的马匹和制成离开在一个迅速的步伐朝向这
[ˈkærɪdʒ] - [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
carriage - road down the hill .
运输 - 路向下这爬坡道 .

车夫发动马匹，飞快地朝山下的马车道驶去。

[aɪ] [wɑːtʃt] [tɪl] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [ðen] [druː] [maɪ] [hed] [ɪn] ,
I watched till the vehicle was out of sight and then drew my head in ,
我观看直到这车辆曾是出去的视线和然后画我的头在 ,
[aɪ] [wɑːtʃt] [tɪl] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [ðen] [druː] [maɪ] [hed] [ɪn] ,
我一直盯着那辆车，直到它消失在视线中，然后把头缩了回去。

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ənd] [fəˈɡetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈteɪ(ə)n] [ɪn]
giving a low puzzled whistle and forgetting the better part of my irritation in
给予一个低的困惑哨和遗忘这更好的部分的我的刺激在
[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [dɪˈveləpmənt] .
the interest of this new development .
这兴趣的这新的发展 .

我低声吹了一声疑惑的口哨，为了这一新进展，暂时忘却了大部分的恼怒。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [ˈɡoʊɪŋ] — [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ˈɡoʊɪŋ] [əˈloʊn] ?
Where was the old witch going — and why was she going alone ?
在哪里曾是这老的巫婆去 — 和为什么曾是她去独自的 ?

老巫婆要去哪里？为什么她要独自一人去？

[əˈɡen] [aɪ] [ræŋ] [maɪ] [bel] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈweɪtər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] [ˈsiːst]
Again I rang my bell ; but the waiter was at the door before it ceased
再次我响铃我的钟 ; 但这服务员曾是在这门前它停止
[ˈtɪŋklɪŋ] .
tinkling .
叮叮当当 .

我又按了一次铃；但铃声还没停止，服务员就已经站在门口了。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ʃiː; ʃi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ?
" Where's she going to ?
" 在哪里？她去到？

她要去哪里？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我问 .

我问道。

" [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mækluː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
" To the house of the Duke of Saint - Maclou , sir , " he answered ,
" 到这房子的这公爵的圣 - 麦克洛 , 先生 , " 他回答 ,
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mækluː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
"先生，请到圣马洛公爵府邸去。"他回答道。

[ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [ˈsaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
wiping his brow and sighing for relief that he had got rid of her .
擦拭他的眉头和叹息为了宽慰那他他有得到摆脱的她 .

他擦了擦额头的汗，长舒一口气，庆幸自己摆脱了她。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] — [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
" And the young lady — where is she ? "
" 和这年轻的女士 — 在哪里是她？ "

“那位小姐——她在哪儿？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɔːl'redi] [gɔːn] , [sɜːr] . ”
“ **She has already gone , sir .** ”
“ 她 有 已经 已消失 , 先生 . ”

“她已经走了，先生。”

“ [ɔːl'redi] [gɔːn] ! ”
“ **Already gone !** ”
“ 已经 已消失 ! ”

“已经走了！ ”

“ [aɪ][kraɪd] . ”
“ **I cried .** ”
“ 我 哭 . ”

我哭了。

“ [gɔːn] [wer] ? ”
“ **Gone where ?** ”
“ 已消失 在哪里 ? ”

“去了哪里？ ”

[gɔːn] [wen] ? ”
“ **Gone when ?** ”
已消失 什么时候 ? ”

什么时候消失的？

“ [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz][ə'gəʊ] , [sɜːr] — ['veri] [suːn] ['æftər][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] , ”
“ **About two hours ago , sir — very soon after I saw you go out ,** ”
“ 关于 二 小时 前 , 先生 — 非常 很快 后 我 锯 你 去 出去 , ”
“大约两个小时前，先生——就在我看到您出去后不久，

[sɜːr] — [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] . ”
“ **sir — a messenger brought a letter for the young lady .** ”
先生 — 一个 信使 带来 一个 信 为了 这 年轻的 女士 . ”
“先生——一位信使给这位年轻女士送来了一封信。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] [ʌp'sterz] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'ləʊn] [wen] [aɪ] ['entərd] . ”
“ **I took it upstairs ; she was alone when I entered .** ”
我 采取 它 楼上 ; 她 曾是 独自的 什么时候 我 进入 . ”
“我把它带到楼上；我进去的时候，她独自一人在家。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'dres] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [ˌeksklə'meɪʃn] , ”
“ **When she looked at the address , sir , she made a little exclamation ,** ”
什么时候 她 看起来 在 这 地址 , 先生 , 她 制成 一个 小的 感叹 , ”
“先生，当她看到地址时，她不禁惊呼了一声。

[ænd; ænd] [tɔːr] [ðə; ðɪ][nəʊt] ['oʊpən][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [fəʊd] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪ(ə)n] . ”
“ **and tore the note open in a manner that showed great agitation .** ”
和 撕裂 这 笔记 打开 在 一个 方式 那 显示 伟大的 搅动 . ”
“他激动地撕开了纸条。

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ænd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] [aɪ 'tiː] [stəd] [stɪl] , ”
“ **She read it ; and when she had read it stood still ,** ”
她 读 它 ; 和 什么时候 她 有 读 它 站立 仍然 , ”
“她读了下去；读完之后，她静静地站着。

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] . ”
“ **holding it in her hand for a minute or two .** ”
保持 它 在 她 手 为了 一个 分钟 或者 二 . ”
“她把它拿在手里拿了一两分钟。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ænd] [briːðd] ['kwɪkli] . ”
“ **She had turned pale and breathed quickly .** ”
她 有 转向 苍白 和 呼吸 迅速地 . ”
“她脸色苍白，呼吸急促。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][goʊ] .

Then she signed to me with her hand to go .
然后 她 签名 到 我 和 她 手 到 去 .

然后她向我挥手示意我离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðen] , [sɜːr] — “

But she stopped me with another gesture , and — and then , sir — “
但 她 停止 我 和 其他 手势 , 和 — 和 然后 , 先生 — “

但她又做了个手势阻止了我，然后——先生——”

“ [wel] , [wel] , [get][ɑːn] !

“ Well , well , get on !
” 出色地 , 出色地 , 得到 在 !

“好了好了，快上吧！ ”

” [aɪ] [kraɪd] .

” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [ðen] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [noʊ] — [juː; jʊ]

” Then , sir , she asked if you were in the hotel , and I said no — you
” 然后 , 先生 , 她 问 如果 你 是 在 这 酒店 , 和 我 说 不 — 你

[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,

had gone out ,
有 已消失 出去 ,

“然后，先生，她问您是否在酒店，我说不在——您出去了，

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wer] .

I did not know where .
我 做过 不是 知道 在哪里 .

我不知道在哪里。

[ə'pɑːn] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

Upon that , she walked to the window , and stood looking out for a time .
之上 那 , 她 步行 到 这 窗户 , 和 站立 寻找 出去 为了 一个 时间 .

于是，她走到窗边，站在那里向外望了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] [sed] : - [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [fə'tiːɡd] [baɪ][hɜːr; hər]

Then she turned round to me , and said : ' My mother was fatigued by her
然后 她 转向 圆形的 到 我 , 和 说 : - 我的 母亲 曾是 疲劳 经过 她

[wɔːk] ,

walk ,
走 ,

然后她转过身对我说：“我母亲走累了，

[ænd; ənd][ɪz] ['sliːpɪŋ] .

and is sleeping .
和 是 睡眠 .

正在睡觉。

[aɪ][eɪ 'em][f'goʊɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɔːt] [wɪ] [hɜːr; hər] [dɪ'stɜːrbd] .

I am going out , but I do not wish her disturbed .
我 是 去 出去 , 但 我 做 不是 希望 她 不安 .

我要出门，但我不想打扰她。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][eksplə'nei](ə)n] .

I will write a note of explanation .
我 将要 写 一个 笔记 的 解释 .

我会写一份解释说明。

[biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [weɪks] .
Be so good as to cause it to be given to her when she wakes .
是 所以 好的 作为 到 原因 它 到 是 给定 到 她 什么时候 她 醒来 .

请您好心安排，在她醒来时把东西给她。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɑːm] [ðen] , [sɜːr] ; [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] ,
' She was calm then , sir ; she sat down and wrote ,
- 她 曾是 冷静的 然后 , 先生 ; 她 卫星 向下 和 写道 ,

“先生，她当时很平静；她坐下来写作，

[ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði][noʊt][ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] .
and sealed the note and gave it to me .
和 密封 这 笔记 和 给予 它 到 我 .

他把纸条封好后交给了我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][hɜːr; hər][hæt] , [wɪtʃ] [leɪ][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɡlʌvz] ; [ænd; ənd]
Then she caught up her hat , which lay on the table , and her gloves ; and
然后 她 捕捉 向上 她 帽子 , 哪个 躺在 这 桌子 , 和 她 手套 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后她拿起放在桌上的帽子和手套；然后，

[sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] . "
sir , she walked out of the hotel . "
先生 , 她 步行 出去 的 这 酒店 . "

先生，她走出了酒店。

" [wɪtʃ] [wei] [dɪd][ʃiː; ʃi][ɡoʊ] ? "
" Which way did she go ? "
" 哪个 方式 做过 她 去 ? "

她往哪个方向走了？

" [ʃiː; ʃi] [went] , [sɜːr] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʊtpæθ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
" She went , sir , as if she were making for the footpath down the hill .
" 她 去 , 先生 , 作为 如果 她 是 制作 为了 这 人行道 向下 这 爬坡道 .

“先生，她走的时候，好像是要沿着山坡下的小路走去似的。”

[æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [mæ'dæmz] [bel] [ræŋ] .
An hour or more passed , and then madame's bell rang .
一个 小时 或者 更多的 通过了 , 和 然后 夫人的 钟 响铃 .

过了一个多小时，夫人的铃声响了。

[aɪ][ræn][ʌp][ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][noʊt] . "
I ran up and , finding her in the sitting room , I gave her the note . "
我 跑 向上 和 , 寻找 她 在 这 坐着 房间 , 我 给予 她 这 笔记 . "

我跑上前去，在客厅里找到她，然后把纸条递给了她。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? "
" And what did she say ? "
" 和 什么 做过 她 说 ? "

“她说了什么？”

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kraɪd] - [ɑː] ! - [ɪn] [ɡreɪt] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] ,
" She read it , and cried ' Ah ! ' in great satisfaction ,
" 她 读 它 , 和 哭 - 啊 ! - 在 伟大的 满意 ,

她读完后，满意地叫了一声“啊！ ”

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ɔ:rdərd] [ə; eɪ] ['kæriɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [[ʊd; ʒəd] [pæk] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ]
and immediately ordered a carriage and that the maid should pack all her
和 立即地 订购 一个 运输 和 那 这 女佣 应该 盒 全部 她
[ˈlɑɡɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] .
luggage and the young lady's .
行李 和 这 年轻的 女士的 .
她立即吩咐人送来一辆马车，并让女仆收拾她和那位小姐的所有行李。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!
[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ;
she was in a great hurry , and in the best of spirits ;
她 曾是 在 一个 伟大的 匆忙 , 和 在 这 最好的 的 烈酒 ;
她行色匆匆，但精神状态极佳；

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [prest] [ju: 'es][ɑ:n][soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'tend] ['pra:pərli] [tu:; tə][ju:; jʊ]
and she pressed us on so that I was not able to attend properly to you
和 她 按下 我们 在 所以 那 我 曾是 不是 有能力的 到 出席 适当地 到 你
, [sɜ:r] .
, **sir** :
, 先生 .
她催促我们，以至于我无法好好招待您，先生。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sɔ:] , [ʃi:; ji] [droʊv] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] ,
And finally , as you saw , she drove off to the house of the duke ,
和 最后 , 作为 你 锯 , 她 驾驶 离开 到 这 房子 的 这 公爵 ,
最后，正如你所看到的，她开车去了公爵的府邸。

[sti:l] [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hju:mər] .
still in high good humor .
仍然 在 高的 好的 幽默 .
依然心情很好。

" [ðə; ði] ['weɪtər] [pɔ:zd] .
" **The waiter paused** .
" 这 服务员 暂停 .
服务员停顿了一下。

[aɪ][sæt]['saɪlənt][ɪn] [θɔ:t] .
I sat silent in thought .
我 卫星 沉默的 在 想法 .
我沉默地坐着，陷入沉思。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] , [sɜ:r] ? " [æskt] [ðə; ði] ['weɪtər] .
" **Is there anything else you wish to know , sir ?** " **asked the waiter** .
" 是 那里 任何事物 别的 你 希望 到 知道 , 先生 ? " 问 这 服务员 :
“先生，您还有什么想知道的吗？”服务员问道。

[ðen] [maɪ] [mʌtʃ] - [traɪd] ['tempər] [geɪv] [wei] [ə'gen] .
Then my much - tried temper gave way again .
然后 我的 很多 - 尝试 脾气 给予 方式 再次 .
于是，我那久经考验的坏脾气再次爆发了。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:nz] !
" **I want to know what the devil it all means !**
" 我 想 到 知道 什么 这 魔鬼 它 全部 方法 !
“我想知道这一切到底意味着什么！”

" [aɪ] [rɔ:rd] .
" **I roared** .
" 我 咆哮

我咆哮道。

[ðə; ði] ['weɪtər] [dru:] [nɪr] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [sɪmpə'θetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
The waiter drew near , wearing a very sympathetic expression .
这 服务员 画 靠近 , 穿着 一个 非常 交感神经 表达

服务员走近，脸上带着非常同情的表情。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [pʊt][,em 'i:] [daʊn] [æz; əz][æŋ; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv] [mə'ri:] -
I knew that he had always put me down as an admirer of Marie Delhasse -
我 知道 那 他 有 总是 放 我 向下 作为 一个 仰慕者 的 玛丽 -
.
.
.

我知道他一直把我贬为玛丽·德尔哈斯的仰慕者。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][,em 'i:] [naʊ] [ə; eɪ] ['bi:tn] ['raɪv(ə)l] .
He saw in me now a beaten rival .
他 锯 在 我 现在 一个 被打败 竞争对手

他现在把我视为一个战败的对手。

['kjʊəriəsli] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [maɪ'self] .
Curiously I had something of the feeling myself .
奇怪的是 我 有 某物 的 这 感觉 我

奇怪的是，我自己也有过类似的感觉。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [θɪŋ] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] .
" **There is one thing , sir , " said he** .
" 那里 是 一 事物 , 先生 , " 说 他

“先生，还有一件事，”他说。

" [ðə; ði]['sterb(ə)l] - [bɔɪ] [tuʊld][,em 'i:] .
" **The stable - boy told me** .
" 这 稳定的 - 男生 讲述 我

“是马厩小弟告诉我的。”

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['mɪs] . - [wʌz; wəz] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] ['weɪtɪd]
The message for Mlle . Delhasse was brought from a carriage which waited
这 信息 为了 小姐 . - 曾是 带来 从 一个 运输 哪个 等待
[æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
at the bottom of the hill ,
在 这 底部 的 这 爬坡道 ,

给德尔哈斯小姐的信是从停在山脚下的一辆马车上送来的。

[aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
out of sight of the town .
出去 的 视线 的 这 镇

远离城镇视线。

[ænd; ænd] — [wel] , [sɜ:r] , [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɔ:r] [noʊ] ['lɪvəri] ;
And — well , sir , the servants wore no livery ;
和 — 出色地 , 先生 , 这 仆人 穿着 不 涂装 ;

先生，仆人们没有穿制服；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [di'kleəz] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [seɪnt] -
but the boy declares that the horses were those of the Duke of Saint -
[mæklu:] .
Maclou .
麦克洛

但男孩宣称这些马是圣马洛公爵的。

" [aɪ] [ˈmʌtəd] [ˈæŋgrəli][tu:; tə][maɪ'self] .
" **I muttered angrily to myself .**
" 我 低声说道 愤怒地 到 我 ；

我愤怒地低声咒骂着。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] , [dɪˈskri:tli] [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [maɪ][wɜ:rdz] , [kənˈtɪnju:d] :
The waiter , discreetly ignoring my words , continued :
这 服务员 , 谨慎地 忽略 我的 字 , 持续 :

服务员没有理会我的话，继续说道：

" [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [sɜ:r] , [ˈmædəm] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] .
" **And , indeed , sir , madame expected to meet her daughter .**
" 和 , 的确 , 先生 , 夫人 预期的 到 见面 她 女儿 .

“先生，夫人确实期待见到她的女儿。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [ˈtʃænst] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ʃi:; ji] [wʊd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv]
For I chanced to ask her if she would take with her a bouquet of
为了 我 偶然 到 问 她 如果 她 会 拿 和 她 一个 花束 的
[ˈrouzɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈpə:tʃəst] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
roses which she had purchased in the town ,
玫瑰 哪个 她 有 购买 在 这 镇 ,

我碰巧问她是否愿意带上她在镇上买的一束玫瑰花，

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈænsər] : - [gɪv] [ðəm; ðəm][tu:; tə][em ˈi:] .
and she answered : ' Give them to me .
和 她 回答 : - 给 他们 到 我 .

她回答说：“把它们给我。”

[maɪ] [ˈdɔ:tər] [wɪl] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm] . -
My daughter will like to have them . ' .
我的 女儿 将要 喜欢 到 有 他们 . -

我女儿会喜欢它们的。

" [ðə; ði] [ˈweɪtɜ:z] [kənˈklu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] .
" **The waiter's conclusion was obvious .**
" 这 服务员的 结论 曾是 明显的 .

服务员的结论显而易见。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [əkˈsept] [aɪ ˈti:] .
And yet I did not accept it .
和 然而 我 做过 不是 接受 它 .

但我并没有接受。

[fɔ:r; fər] [waɪ] , [ɪf] [məˈri:] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdu:ks] ,
For why , if Marie were going to the duke's ,
为了 为什么 , 如果 玛丽 是 去 到 这 公爵的 ,

如果玛丽要去公爵家，那她为什么要去公爵家呢？

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ji][nɑ:t][hæv; həv] [əˈraʊzd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ?
should she not have aroused her mother and gone with her ?
应该 她 不是 有 被唤醒 她 母亲 和 已消失 和 她 ?

她难道不应该唤起她母亲的欲望，然后跟她一起走吗？

[ðæt] [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] ;
That the duke had sent his carriage for her was likely enough ;
那 这 公爵 有 发送 他的 运输 为了 她 曾是 可能 足够的 ;

公爵派马车去接她这件事本身就很有可能；

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:z] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [weɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ;
that he would cause it to wait outside the town was not impossible ;
那 他 会 原因 它 到 等待 外部 这 镇 曾是 不是 不可能的 ;

他让这辆车停在城外并非不可能；

[ðæt] [mə'ri:] [hæd; həd][tu:ld][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['du:ks] [wʌz; wəz]
that Marie had told her mother that she had gone to the duke's was
那 玛丽 有 讲述 她 母亲 那 她 有 已消失 到 这 公爵的 曾是
[ɔ:lsʊʊ] [klɪr] [frʌm; frəm] [ðæt] ['leɪdi:z] [traɪ'ʌmfənt] [dɪ'mi:nər] .
also clear from that lady's triumphant demeanor .
还 清除 从 那 女士的 凯 风度 .

从她母亲得意洋洋的神态也可以看出，玛丽已经告诉过她母亲她去过公爵家。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][ɪn] [ri'æləti] [gɔ:n] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bi'li:v] .
But that she had in reality gone , I could not believe .
但 那 她 有 在 现实 已消失 , 我 可以 不是 相信 .

但我简直不敢相信她真的走了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [strʌk] [em 'i:] .
A sudden thought struck me .
一个 突然 想法 击 我 .

我突然想到一件事。

“ [dɪd] ['mɪs] . - , ” [aɪ] [æskt] , “ [send] ['eni] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][noʊt] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm]
“ **Did Mlle . Delhasse , “ I asked , “ send any answer to the note that came from**
” 做过 小姐 . - , ” 我 问 , ” 发送 任何 回答 到 这 笔记 那 来了 从
[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ? “
the carriage ? “
这 运输 ? ”

我问道：“德尔哈斯小姐有没有回复从马车上送来的那张纸条？”

“ [ɑ:] , [sɜ:r] , [aɪ][fər'gɑ:t] .
“ **Ah , sir , I forgot .**
” 啊 , 先生 , 我 忘了 .

“啊，先生，我忘了。”

['sɜ:rt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[ʃi:; ji] [roʊt] [æn; ən] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['kæɪɪd] [aɪ 'ti:] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . “
She wrote an answer , and the messenger carried it away with him . “
她 写道 一个 回答 , 和 这 信使 携带 它 离开 和 他 . ”

她写了份回信，信使把它带走了。

“ [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] [si:] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ? “
“ **And did the boy you speak of see anything more of the carriage ? “**
” 和 做过 这 男生 你 说话 的 看 任何事物 更多的 的 这 运输 ? ”

“你提到的那个男孩后来还看到了马车的其他情况吗？”

“ [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pæs] [ðæt] [wei] [ə'gen] , [sɜ:r] .
“ **He did not pass that way again , sir .**
” 他 做过 不是 经过 那 方式 再次 , 先生 .

“先生，他之后再也没有走过那条路。”

“ [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [mɜ:'i:z] [dɪ'vaɪs] .
“ **My mind was now on the track of Marie's device .**
” 我的 头脑 曾是 现在 在 这 追踪 的 玛丽的 设备 .

“我的心思现在都放在了玛丽的装置上。”

[ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] ['kæɪɪdʒ] [tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; hər] .
The duke had sent his carriage to fetch her .
这 公爵 有 发送 他的 运输 到 拿来 她 .

公爵派马车去接她。

[ʃiː, ʃi] , [left] [ə'loʊn] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][gəʊ] ;
She , left alone , unable to turn to me for guidance , determined not to go ;
她 , 左边 独自的 , 无法 到 转动 到 我 为了 指导 , 决定 不是 到 去 ;

她孤身一人，无法向我寻求指导，决心不去；

[ə'freɪd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] — [mɔːr] [ə'freɪd] , [noʊ] [daʊt] ,
afraid to defy him — more afraid , no doubt ,
害怕的 到 违抗 他 — 更多的 害怕的 , 不 怀疑 ,

不敢违抗他——毫无疑问，他更加害怕。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [bɔːŋgər] [prə'duːs] [ðə; ði] ['nekləs] — [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [niːt] [trɪk] .
because she could no longer produce the necklace — had played a neat trick .
因为 她 可以 不 更长 生产 这 项链 — 有 玩 一个 整洁的 诡计 .

因为她再也无法拿出那条项链了——她耍了个巧妙的花招。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
She must have sent a message to the duke that she would come with
她 必须 有 发送 一个 信息 到 这 公爵 那 她 会 来 和
[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌprepə'reɪʃnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ;
her mother immediately that the necessary preparations could be made ;
她 母亲 立即地 那 这 必要的 准备工作 可以 是 制成 ;

她一定给公爵捎了个信，说她会立刻带着母亲过来，以便做好必要的准备；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ðen] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
she had then written a note to her mother to tell her that she had
她 有 然后 书面 一个 笔记 到 她 母亲 到 告诉 她 那 她 有
[gɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɜːr; hər] .
gone in the duke's carriage and looked to her mother to follow her .
已消失 在 这 公爵的 运输 和 看起来 到 她 母亲 到 跟随 她 .

然后她给母亲写了张纸条，告诉她自己已经坐上了公爵的马车，并示意母亲跟上她。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [θroʊn] [bəʊθ] ['pɑːrtɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [sent] ,
And having thus thrown both parties on a false scent ,
和 拥有 因此 抛掷 两个都 各方 在 一个 错误的 香味 ,

这样一来，就让双方都产生了错误的印象。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
she had put on her hat and walked quietly out of the hotel .
她 有 放 在 她 帽子 和 步行 悄悄 出去 的 这 酒店 .

她戴上帽子，静静地走出了酒店。

[bʌt; bət] , [ðen] , [wer] [hæd; həd][ʃiː, ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə] ?
But , then , where had she walked to ?
但 , 然后 , 在哪里 有 她 步行 到 ?

但是，她究竟走到了哪里？

[maɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪnfərəns] [wʌz; wəz]['brʊkən][baɪ] [ðæt] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] .
My chain of inference was broken by that missing link .
我的 链 的 推理 曾是 破碎的 经过 那 丢失的 关联 .

我的推理链因为缺少这一环节而中断了。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['weɪtər] .
I looked up at the waiter .
我 看起来 向上 在 这 服务员 .

我抬头看向服务员。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ] ['kerləsnəs] .
And then I cursed my carelessness .
和 然后 我 被诅咒的 我的 疏忽 .

然后我懊恼不已，恨自己粗心大意。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈweɪtəz] [aɪz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [fɪkst] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ,
For the waiter's eyes were no longer fixed on my face ,
为了 这 服务员的 眼睛 是 不 更长 固定的 在 我的 脸 ,
因为服务员的目光不再停留在我的脸上,

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [ɪn] [ˈeləkwənt] [kɪjərɪˈɑːsəti][ɑːn][ðə; ði] [red] [bɑːks] [waɪt] [leɪ] [ɑːn][maɪ] [ˈteɪbl] .
but were fastened in eloquent curiosity on the red box which lay on my table .
但 是 系紧 在 雄辩 好奇心 在 这 红色的 盒子 哪个 躺在 我的 桌子 .
但我们却被桌上那个红色的盒子深深吸引，充满了好奇。

[tuː; tə][maɪ] [æprɪˈhensɪv] [ˈfænsɪ][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəlz] [ˈnekləs] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɡlɪtər] [θruː] [ðə; ði]
To my apprehensive fancy the Cardinal's Necklace seemed to glitter through the
到 我的 忧虑 想要 这 红衣主教的 项链 似乎 到 闪光 通过 这
[keɪs] .
case .
案件 .

令我不安的是，我脑海中浮现出红衣主教项链透过盒子闪闪发光的景象。
[ðæt] [dɪd][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈhæpən] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] [keɪs] [ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] ,
That did not of course happen ; but a jewel case is easy to recognize ,
那 做过 不是 的 课程 发生 ; 但 一个 宝石 案件 是 简单的 到 认出 ,
当然，这种情况并没有发生；但是珠宝盒很容易辨认。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [dɪˈsəːnd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈpreʃəs]
and I knew in a moment that the waiter discerned the presence of precious
和 我 知道 在 一个 片刻 那 这 服务员 辨别 这 在场 的 宝贵的
[ˈstoʊnz] .
stones .
石头 .

我立刻意识到，服务员看出了宝石的存在。
[ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [met] .
Our eyes met .
我们的 眼睛 遇见 .
我们的目光相遇了。

[ɪn][maɪ] [ˈpʌz(ə)l] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [smaɪl] [ˈfiːbli] [ænd; ənd] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
In my puzzle I could do nothing but smile feebly and apologetically .
在 我的 谜 我 可以 做 没有什么 但 微笑 虚弱地 和 带着歉意地 .
面对难题，我除了勉强挤出一个歉意的微笑之外，什么也做不了。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [smaɪld] [ˈɔːlsʊ] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
The waiter smiled also — but his was a smile of compassion and
这 服务员 微笑 还 — 但 他的 曾是 一个 微笑 的 同情 和
[kənˈdʊləns] .
condolence .
慰问 .

服务员也笑了——但他的笑容里充满了同情和慰问。
[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈnɪrər] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn]
He took a step nearer to me , and with infinite sympathy in his tone
他 采取 一个 步 更近 到 我 , 和 和 无限 同情 在 他的 语气
[əbˈzɜːrvd] :
observed :
观察到 :

他朝我走近一步，语气中充满了无限的同情，说道：
“ [ɑː] , [wel] , [sɜːr] , [duː][nɑːt] [dɪˈsper] !
“ **Ah , well , sir , do not despair !**
“ 啊 , 出色地 , 先生 , 做 不是 绝望 !
“啊，先生，请不要绝望！ ”

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][laɪk][juː; jʊ][wɪl][suːn][faɪnd][əˈnʌðər][ˈleɪdɪ][tuː; tə][ˈvæljuː][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][mɔːr] .
A gentleman like you will soon find another lady to value the present more .
一个 绅士 喜欢 你 将要 很快 寻找 其他 女士 到 价值 这 展示 更多的 .

像你这样的绅士很快就会找到另一位更珍惜这份礼物的女士。

“ [ɪn][spart][ʌv; əv][maɪ][ˈvænəti] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)nli][nɑːt][ˈprezəntɪŋ][maɪˈself][ɪn][ə; eɪ][ˈveri]
In spite of my vanity — and I was certainly not presenting myself in a very
” 在 尽管如此 的 我的 虚荣 — 和 我 曾是 当然 不是 呈现 我 在 一个 非常
[traɪˈʌmfənt][gaɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˈweɪtəz] [ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n — [aɪ][dʒʌmpt][æt; ət][ðə; ði][misˈteɪk] .
triumphant guise to the waiter's imagination — I jumped at the mistake .
凯 伪装 到 这 服务员的 想像力 — 我 跳了起来 在 这 错误 .

“尽管我虚荣心很强——而且我当时的表情肯定没有给服务员留下什么好印象——但我还是抓住了这个错误。

“ [ðeɪ][ɑːr; ər][kəˈprɪʃəs][ˈkriːtʃərz] ！ ” [sed][aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈrʌɡ] .
They are capricious creatures ! ” said I with a shrug .
” 他们 是 任性 生物 ！ ” 说 我 和 一个 耸肩 .

“它们真是反复无常的生物！”我耸耸肩说道。

“ [aɪ][ˈtrʌb(ə)l][maɪˈself][noʊ][mɔːr][əˈbaʊt][ðəm; ðəm] . ”
I'll trouble myself no more about them . ”
” 患病的 麻烦 我 不 更多的 关于 他们 . ”

“我不再为他们操心了。”

“ [jʊə(r)][raɪt][sɜːr][jʊə(r)][raɪt] .
You're right , sir , you're right .
” 你是 正确的 , 先生 , 你是 正确的 .

“您说得对，先生，您说得对。”

[ɪts][wʌn][wʌn][deɪ][ænd; ənd][əˈnʌðər][əˈnʌðər] .
It's one one day , and another another .
它是 — — 天 , 和 其他 其他 .

今天一个，明天又一个。

[ɪts][ə; eɪ][ˈpɪti][sɜːr][tuː; tə][weɪst][θɔːt][ɑːn][ðəm; ðəm] — [mʌt][mɔːr][gʊd][ˈmʌni] .
It's a pity , sir , to waste thought on them — much more , good money .
它是 一个 遗憾 , 先生 , 到 浪费 想法 在 他们 — 很多 更多的 , 好的 钱 .

先生，把精力浪费在这些事情上实在可惜——这可是更多的钱啊。

[juː; jʊ][wɪl][daɪn][tuː; tə] - [naɪt][sɜːr] ? ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊn][tʊk][ə; eɪ][kənˈsɒlətɔːrɪ,kənˈsɑːlətɔːrɪ]
You will dine to - night , sir ? ” and his tone took a consolatory
你 将要 用餐 到 - 夜晚 , 先生 ? ” 和 他的 语气 采取 一个 安慰
[ɪnˈflekʃn] .
inflection .
拐点 .

先生，您今晚会用餐吗？”他的语气中带着一丝安慰。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli][aɪ][wɪl][daɪn] , ” [sed][aɪ]; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst][nɑːd][ʌv; əv][ɪnˈtelɪdʒəns][ænd; ənd]
Certainly I will dine , ” said I ; and with a last nod of intelligence and
” 当然 我 将要 用餐 , ” 说 我 ; 和 和 一个 最后的 点头 的 智力 和
[kəˌmɪzəˈreɪʃn] ,
commiseration ,
怜悯 ,

“我当然会用餐，”我说；最后，带着一丝理解和同情，我微微点头。

[hiː; hi][wɪðˈdruː] .
he withdrew .
他 退出 .

他退出了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [li:pt] , [laɪk][ə; eɪ][ˈwaɪldkæt] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈbɑ:ks] [ðæt] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnəlz]
And then I leaped , like a wildcat , on the box that contained the Cardinal's
和 然后 我 跳跃 , 喜欢 一个 野猫 , 在 这 盒子 那 包含 这 红衣主教的
[ˈnekləs] ,
Necklace ,
项链 ,

然后，我像野猫一样扑向了装有红雀项链的盒子。

[ɪnˈtent] [ɑ:n] [ˈstouɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][sɪˈklu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [koʊt] - [ˈpɑ:kɪt] .
intent on stowing it away again in the seclusion of my coat - pocket .
意图 在 存放 它 离开 再次 在 这 隔离 的 我的 外套 - 口袋 .
打算把它再次藏回外套口袋里。

[bʌt; bət] [əˈgen] [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ɪn][maɪ][hænd] — [strʌk] [stiɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ]
But again I stood with it in my hand — struck still with the thought that I
但 再次 我 站立 和 它 在 我的 手 — 击 仍然 和 这 想法 那 我
[kʊd; kəd][nɑ:t] [nəʊ] [rɪˈtʃ:rn] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [məˈri:] - ,
could not now return it to Marie Delhasse ,
可以 不是 现在 返回 它 到 玛丽 - ,
但我再次把它拿在手里——脑海中仍然萦绕着一个念头：我现在无法把它还给玛丽·德尔哈斯了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈvæniʃt] [ˈli:vɪŋ] [aɪ ˈti:][ɑ:n][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ɔ:l] [ˈlaɪklihʊd] ,
that she had vanished leaving it on my hands , and that , in all likelihood ,
那 她 有 消失了 离开 它 在 我的 双手 , 和 那 , 在 全部 可能性 ,
她消失了，把这件事留给了我，而且很可能，

[ɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈaʊərz] - [taɪm][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mæklu:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈskaʊərɪŋ] [ðə; ði]
in three or four hours ' time the Duke of Saint - Maclou would be scouring the
在 三 或者 四 小时 - 时间 这 公爵 的 圣 - 麦克洛 会 是 洗涤 这
[ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ˈevri] [sprɪŋ] [ɪn][ˈmoʊ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈtru:ənt][ˈleɪdi] ,
country and setting every spring in motion in the effort to find the truant lady ,
国家 和 环境 每一个 春天 在 运动 在 这 努力 到 寻找 这 逃学 女士 ,
三四个小时后，圣马洛公爵就会开始在全国范围内搜寻，并启动所有的弹簧装置，以找到那位逃学的女士。

[ænd; ənd] — [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] [li:st] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] — [ðə; ði][ˈtru:ənt]
and — what I thought he would be at least anxious about — the truant
和 — 什么 我 想法 他 会 是 在 至少 焦虑的 关于 — 这 逃学
[ˈnekləs] .
necklace .
项链 .
还有——我原以为他至少会为此感到焦虑的——逃学项链。

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [ɡɪv] [jɔ:r; jər][ˈfæməli] [ˈerlu:m] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈrekəmpens] [ɪz][ə; eɪ] [vekˈseɪʃəs] [θɪŋ] ;
For to give your family heirlooms away without recompense is a vexatious thing ;
为了 到 给 你的 家庭 传家宝 离开 没有 补偿 是 一个 令人烦恼的 事物 ;
把家族传家宝无偿赠送出去是一件令人恼火的事；

[ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [hu:] [əkˈsept] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈvæniʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈɪntu:] [speɪs] [kæn; kən] [kleɪm]
and ladies who accept them and vanish with them into space can claim
和 女士们 WHO 接受 他们 和 消失 和 他们 进入 空间 能 宣称
[bʌt; bət] [smɔ:l] [kənˌsɪdəˈreiʃ(ə)n] .
but small consideration .
但 小的 考虑 .
而那些接受他们并与他们一起消失在太空中的女士们，只能得到很少的关注。

[ænd; ənd] , [mɔ:rˈʊəvər] ,
And , moreover ,
和 , 而且 ,
而且，

[ɪf] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['prɑ:pərti] [tʃæns] [tu;; tə][bi;; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
if the missing property chance to be found in the possession of a gentleman
如果 这 丢失的 财产 机会 到 是 成立 在 这 拥有 的 一个 绅士
[hu:] [ɪz] [rɪ'lʌktənt] [tu;; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
who is reluctant to explain his presence ,
WHO 是 不情愿的 到 解释 他的 在场 ,
如果失窃物品恰好在一位不愿解释其行踪的男士手中找到,

[hu:] [hæz; həz] [ˌmæskə'reɪdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [gru:m] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tu;; tə] [dɪ'si:v] [ðə; ði] ['oʊnə] [ʌv; əv]
who has masqueraded as a groom with intent to deceive the owner of
WHO 有 伪装 作为 一个 新郎 和 意图 到 欺骗 这 所有者 的
[ðə; ði] [sed] ['prɑ:pərti] ,
the said property ,
这 说 财产 ,
冒充新郎意图欺骗上述房产所有者的人

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ]['vɪzəb(ə)l] ['bɪznəs] [tu;; tə] [brɪŋ] [ɔ:r] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][spa:t][æt; ət][ɔ:l] —
and has no visible business to bring or keep him on the spot at all —
和 有 不 可见的 商业 到 带来 或者 保持 他 在 这 点 在 全部 —
[wen] [ɔ:l] [ðɪs] ['hæpənz] ,
when all this happens ,
什么时候全部 这 发生 ,
而且, 当这一切发生时, 他们似乎没有任何正当理由把他带到这里或留在这里。

[aɪ 'ti:][ɪz][æpt][tu;; tə] [lʊk] ['veri] [ɔ:kwərd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .
it is apt to look very awkward for that gentleman .
它 是 易于 到 看 非常 尴尬的 为了 那 绅士 .
这会让那位先生看起来很尴尬。

“ [ju;; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju;; jʊ][dəʊnt][sta:rt][wɪð; wɪθ][em 'i:]; ” [soʊ] [sed] [gu:'sta:vi] [di:] - .
“ **You will regret it if you don't start with me ;** ” **so said Gustave de Berensac .**
“ 你 将要 后悔 它 如果 你 不 开始 和 我 ; ” 所以 说 古斯塔夫 德 - .
“如果你不从我这里开始, 你会后悔的。”古斯塔夫·德·贝伦萨克如是说。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['hɑ:rtɪli] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The present was one of the moments in which I heartily agreed with his
这 展示 曾是 一 的 这 时刻 在 哪个 我 衷心地 同意 和 他的
[preʃ(ə)nt] ['prɑ:fəsi] .
prescient prophecy .
先见之明 预言 .
此刻, 我由衷地赞同他的先见之明的预言。

[ˈhju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] .
Human nature is a poor thing .
人类 自然 是 一个 贫穷的 事物 .
人性是可悲的。

[tu;; tə] [spi:k] ['kændɪdli] , [aɪ] ['kænɑ:t] [rekə'lekt] [ðæt] , [ə'mɪd][maɪ] [oʊn] ['selfɪ] [pər'pleksəti] ,
To speak candidly , I cannot recollect that , amid my own selfish perplexities ,
到 说话 坦率地说 , 我 不能 追忆 那 , 之中 我的 自己的 自私 困惑 ,
坦白地说, 在我自己自私的困惑之中, 我记不起来了。

[aɪ] [sperd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [brɪ:f] ['moʊmənt][tu;; tə] [glædnəs] [ðæt] [mə'ri:] - [hæd; həd]
I spared more than one brief moment to gladness that Marie Delhasse had
我 幸存 更多的 比 一 简短的 片刻 到 欢乐 那 玛丽 - 有
[ɪ'lu:did] [ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mæklu:] .
eluded the pursuit of the Duke of Saint - Maclou .
躲避 这 追逐 的 这 公爵 的 圣 - 麦克洛 .
我曾不止一次地感到高兴, 玛丽·德尔哈斯逃脱了圣马洛公爵的追捕。

[bʌt; bət][aɪ] [spɜrd] [ə'nalðər] [tu:; tə] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [em 'i:][tu:; tə]
But I spared another to wishing that she had thought of telling me to
但 我 幸存 其他 到 祝 那 她 有 想法 的 讲述 我 到
[wʌt] ['heɪv(ə)n][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] .
what haven she was bound .
什么 避风港 她 曾是 边界 .

但我还是忍不住想，要是她能告诉我她要去往何方就好了。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
Chapter XI .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [ski:m] .
A Very Clever Scheme .
一个 非常 聪明的 方案 .

一个非常巧妙的计划。

[rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[mʌst; məst] [kən'fes] [æt; ət][wʌnz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [mɔ:r] ['ækjəmən] ,
must confess at once that I might easily have displayed more acumen ,
必须 承认 在 一次 那 我 可能 容易地 有 显示 更多的 敏锐 ,
我必须坦白，我本可以展现出更强的洞察力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][maɪ] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [ɔ:r] ['gesɪŋ]
and that there would have been nothing wonderful in my discerning or guessing
和 那 那里 会 有 到过 没有什么 精彩的 在 我的 有洞察力 或者 猜测
[ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [mə'ri:] - ['mu:vmənts] .
the truth about Marie Delhasse's movements .
这 真相 关于 玛丽 - 移动 .

而我辨别或猜测玛丽·德尔哈斯的行踪真相，并没有什么了不起的。

[jet] [ðə; ði] [tru:θ] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] ,
Yet the truth never occurred to me ,
然而 这 真相 绝不 发生 到 我 ,

然而，我却从未想到过真相。

['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l][eksplə'neɪ](ə)n] .
never so much as suggested itself in the shape of a possible explanation .
绝不 所以 很多 作为 建议 本身 在 这 形状 的 一个 可能的 解释 .
它从未以任何可能的解释形式出现过。

[aɪ] ['kænaɪ:t] [kwaɪt] [tel] [waɪ] ;
I cannot quite tell why ;
我 不能 相当 告诉 为什么 ;

我无法确切地解释原因；

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [kən'flɪktɪd] [tu:] ['strɔ:ŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [pə'zest] [em 'i:] ;
perhaps it conflicted too strongly with the idea of her which possessed me ;
也许 它 矛盾 也 强烈 和 这 主意 的 她 哪个 拥有 我 ;
或许这与我心中对她的幻想太过冲突；

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtemprəmənt] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn]
perhaps it was characteristic of a temperament so different from my own
也许 它 曾是 特征 的 一个 气质 所以 不同的 从 我的 自己的
[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][naɪ:t] [æn'tɪsɪpeɪt] [aɪ 'ti:] .
that I could not anticipate it .
那 我 可以 不是 预料 它 .
也许这是一种与我截然不同的性情所特有的性格，以至于我无法预料。

[æt; ət] ['eni] [reit] , [biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌt] [ˈaɪ 'tiː] [meɪ] ,
At any rate , be the reason what it may ,
在 任何 速度 , 是 这 原因 什么 它 可能 ,
总之, 不管是什么原因,

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['sɪriəsli] [daʊt] [ðæt] [mæ'riː] - [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði][kɔːrdz] [wɪt] [baʊnd] [hɜːr; hər]
I did not seriously doubt that Marie Delhasse had cut the cords which bound her
我 做过 不是 严重地 怀疑 那 玛丽 - 有 切 这 绳索 哪个 边界 她
[baɪ][ə; eɪ] ['heɪsti] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ˌævrən'feɪs] ;
by a hasty flight from Avranches ;
经过 一个 仓促 航班 从 阿夫朗什 ;
我毫不怀疑玛丽·德尔哈斯已经挣脱了束缚, 匆匆逃离了阿夫朗什;

[ænd; ænd][maɪ] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] ['diːpənd] [baɪ][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [treɪn] [left]
and my conviction was deepened by my knowledge that an evening train left
和 我的 定罪 曾是 加深 经过 我的 知识 那 一个 晚上 火车 左边
[fɔːr; fər] ['pæris][dʒʌst] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [mæ'riː] ,
for Paris just about half an hour after Marie ,
为了 巴黎 只是 关于 一半 一个 小时 后 玛丽 ,
得知玛丽离开后大约半小时就有一列开往巴黎的夜班火车出发, 我的信念更加坚定了。

['hævɪŋ] [pleɪd] [hɜːr; hər] [trɪk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mækluː] ,
having played her trick on her mother and on the Duke of Saint - Maclou ,
拥有 玩 她 诡计 在 她 母亲 和 在 这 公爵 的 圣 - 麦克洛 ,
她对母亲和圣马洛公爵都施了诡计,

[hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [noʊ][mæn][ænd; ænd][noʊ] ['wʊmən] ['hɪndərɪŋ] [hɜːr; hər] .
had walked out of the hotel , no man and no woman hindering her .
有 步行 出去 的 这 酒店 , 不 男人 和 不 女士 阻碍 她 .
她走出了酒店, 没有男人也没有女人阻拦她。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [maɪ] [wɜːrk] — [ɪm'poʊzd] [ænd; ænd] ['vɔːləntərɪ] [ə'laɪk] — [wʌz; wəz] [dʌn] ;
Under these circumstances , my work — imposed and voluntary alike — was done ;
在下面 这些 情况 , 我的 工作 — 强加 和 自愿 同样 — 曾是 完毕 ;
在这种情况下, 我的工作——无论是被迫的还是自愿的——都完成了;

[ænd; ænd][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [tuː; tə] [wɪt] [aɪ][sæt] [daʊn] [soʊ] [ə'wʊk] [maɪ]
and the cheering influence of the dinner to which I sat down so awoke my
和 这 欢呼 影响 的 这 晚餐 到 哪个 我 卫星 向下 所以 醒来 我的
[maɪnd][tuː; tə] [freʃ] [ə'dʒɪləti] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][dɪsɪm'bærəs; dɪsem-][maɪ'self][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]
mind to fresh agility that I found the task of disembarassing myself of that old
头脑 到 新鲜的 敏捷 那 我 成立 这 任务 的 令人尴尬的 我的 的 那 老的
[mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] ['nekləs] — [noʊ][lɔːŋgər][soʊ] ['hoʊpləs] [æz; əz][aɪ 'tiː]
man of the sea — the Cardinal's Necklace — no longer so hopeless as it
男人 的 这 海 — 这 红衣主教的 项链 — 不 更长 所以 绝望 作为 它
[hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['hʌŋgri] [dɪs'kɑːnsələt] [aʊər] [brɪ'fɔːr] [maɪ] [miːl] .
had appeared in the hungry disconsolate hour before my meal .
有 出现 在 这 饥饿的 沮丧的 小时 前 我的 一顿饭 .

晚餐的欢声笑语让我精神焕发, 思维敏捷, 以至于我发现, 摆脱那条老海怪——红衣主教项链——的任务不再像饭前饥饿沮丧时那样绝望了。

[neɪ] , [aɪ] [sɔː] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [pər'fɔːrmɪŋ] , [ɪnsɪ'dent(ə)li] ,
Nay , I saw my way to performing , incidentally ,
不 , 我 锯 我的 方式 到 表演 , 顺便 ,
不, 顺便说一句, 我找到了自己的表演之路。

[ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [məˈriː] [baɪ] [kriˈeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [sʌt] [ˈəˈɡrɪn]
a final service to Marie by creating in the mind of the duke such chagrin
一个 最终的 服务 到 玛丽 经过 创建 在 这 头脑 的 这 公爵 这样的 懊恼
[ænd; ənd][ˈæŋɡər][æz; əz] [wʊd] ,
and anger as would ,
和 愤怒 作为 会 ,
最后, 她还希望通过在公爵心中激起极大的懊恼和愤怒来为玛丽做点什么。

[aɪ] [hoʊpt] , [ˌdɪsɪnˈklaɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈeni] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I hoped , disincline him from any pursuit of her .
我 希望 , 不倾向 他 从 任何 追逐 的 她 .
我希望这能让他打消追求她的念头。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [baɪ][wʌn] [stroʊk] , [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈdaɪəmənds][ænd; ənd] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] , [nɑːt]
If I could , by one stroke , restore him his diamonds and convince him , not
如果 我 可以 , 经过 一 中风 , 恢复 他 他的 钻石 和 说服 他 , 不是
[ʌv; əv] [məˈɪːz] [ˈvɜːrtʃuː] ,
of Marie's virtue ,
的 玛丽的 美德 ,
如果我能一举找回他的钻石, 并让他相信玛丽的贞洁,

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪθlɪsnɪs] , [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌmbli] [ɪnstrəˈment(ə)][ɪn] [ˈfriːɪŋ]
but of her faithlessness , I trusted to be humbly instrumental in freeing
但 的 她 不忠 , 我 可信 到 是 谦卑地 乐器演奏 在 释放
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmpərˈtʃʊnəti] ,
her from his importunity ,
她 从 他的 恳求 ,
但对于她的背信弃义, 我深信自己会卑躬屈膝地帮助她摆脱他的纠缠。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪˈstɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] — [neɪ] ,
and of restoring the jewels to the duchess — nay ,
和 的 恢复 这 珠宝 到 这 公爵夫人 — 不 ,
以及将珠宝归还给公爵夫人——不,

[ʌv; əv] [rɪˈstɔːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ʌndɪˈstɜːrbd] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊm] [ænd; ənd]
of restoring to her also the undisturbed possession of her home and
的 恢复 到 她 还 这 未受干扰 拥有 的 她 家 和
[ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
of the society of her husband .
的 这 社会 的 她 丈夫 .
还让她重新拥有不受干扰的家园和与丈夫的相处时光。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈlætər] [ˈprɑːspekt][aɪ][tuːld][maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ˈveri] [ˈsætɪsfɑɪd] ,
At this latter prospect I told myself that I ought to feel very satisfied ,
在 这 后者 前景 我 讲述 我 那 我 应该 到 感觉 非常 使满意 ,
想到后一种情况, 我告诉自己应该感到非常满意才对。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈfiːlɪŋ] [nɑːt] [ˈveri] [dɪsˈsætɪsfɑɪd, dɪˈsætɪsfɑɪd] ;
and rather to my surprise found myself feeling not very dissatisfied ;
和 相当 到 我的 惊喜 成立 我 感觉 不是 非常 不满 ;
令我颇感意外的是, 我发现自己并没有感到很不满意;

[fɔːr; fər][moʊst] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː] [ˈvɪləniəsli] [ænd; ənd][hæd; həd]
for most unquestionably the duchess had treated me villainously and had
为了 最多 毫无疑问 这 公爵夫人 有 治疗 我 邪恶地 和 有
[ɪnˈtaɪərli] [feɪld] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ˌem ˈiː] .
entirely failed to appreciate me .
完全 失败的 到 欣赏 我 .
毫无疑问, 公爵夫人对我极其恶劣, 完全没有欣赏我。

[maɪ] [feɪs] [stiːl] [went] [hɑ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæns] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [məˈri:] -
My face still went hot to think of the glance she had given Marie Delhasse's
我的 脸 仍然 去 热的 到 思考 的 这 瞥一眼 她 有 给定 玛丽 -
[ˌmæləˈdrɔɪt] [æmˈbæsədər] .
maladroit ambassador .
笨拙 大使 .
一想到她当时瞥向玛丽·德尔哈斯那笨拙的大使的眼神，我的脸就发烫。

[ˈæftər] [ðɪ:z] [rɪˈflekʃnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rgændi] ([aɪ] [wɪl] [na:t] [əˈpɔ:rʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈkredit])
After these reflections and a bottle of Burgundy (I will not apportion the credit
后 这些 反思 和 一个 瓶子 的 勃艮第 (我 将要 不是 分摊 这 信用)
)
)
)
经过一番思考，喝了一瓶勃艮第葡萄酒之后（我不会透露功劳归谁），

[aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tu:n] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [goʊ] [ʌpˈsterz] ,
I rose from the table humming a tune and started to go upstairs ,
我 玫瑰 从 这 桌子 哼唱 一个 调 和 开始 到 去 楼上 ,
我哼着小曲从桌边站起来，开始往楼上走。

[ˈkɒnɪŋ] [maɪ] [ski:m] [ɪn] [ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [maɪnd] .
conning my scheme in a contented mind .
骗局 我的 方案 在 一个 满足 头脑 .
心满意足地实施我的计划。

[æz; əz] [aɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [ˈhændɪd] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [noʊt] ,
As I passed through the hall the porter handed me a note ,
作为 我 通过了 通过 这 大厅 这 搬运工 递交 我 一个 笔记 ,
我穿过大厅时，门房递给我一张纸条，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [left] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈænsər] .
saying that a boy had left it and that there was no answer .
说 那 一个 男生 有 左边 它 和 那 那里 曾是 不 回答 .
据说是一个男孩留下的，而且无人应答。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ ˈti:] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [ræn] [ðʌs] :
I opened and read it ; it was very short and it ran thus :
我 打开 和 读 它 ; 它 曾是 非常 短的 和 它 跑 因此 :
我打开并阅读了它；它很短，内容如下：

[aɪ] [wɪʃ] [ˈnevər] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] .
I wish never to see you again .
我 希望 绝不 到 看 你 再次 .
我希望永远不要再见到你。

[ˈelsə] .
ELSA .
艾莎 .
ELSA。

[naʊ] “ [ˈelsə] ” ([ænd; ənd] [aɪ] [brɪˈli:v] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [na:t] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈfækt] [brɪˈfɔ:r] — [æn; ən])
Now “ Elsa ” (and I believe that I have not mentioned the fact before — an
现在 “ 艾莎 ” (和 我 相信 那 我 有 不是 提及 这 事实 前 — 一个
[ˈeɪdəns] ,
evidence ,
证据 ,
现在“艾尔莎”(我相信我之前没有提到过这个事实——一个证据，

[ɪf] [ˈeni] [wɜːr; wər] [ˈniːdɪd] , [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈskreɪ(ə)n]) [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
if any were needed , of my discretion) was the Christian name of the
如果 任何 是 需要 , 的 我的 审慎) 曾是 这 基督教 姓名 的 这
[ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mækluː] .
Duchess of Saint - Maclou .
公爵夫人 的 圣 - 麦克洛 .

如果需要的话, 由我酌情决定) 是圣马洛公爵夫人的基督教名字。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [draːpt] [ˈhæŋkətʃɪf] [æz; əz][wiː; wi] [ˈræmbəld] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
Picking up her dropped handkerchief as we rambled through the woods ,
挑选 向上 她 掉落 手帕 作为 我们 漫无目的地闲聊 通过 这 树林 ,
[ˈwɒdʒ] [ˈwɒdʒ] [ˈwɒdʒ]
我们漫步在树林中时, 她捡起了掉落的手帕。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][wɜːrd] [ˈdelɪkətli] [imˈbrɔɪdəd] [ðerˈɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɔːt]
I had seen the word delicately embroidered thereon , and I had not
我 有 已见 这 单词 轻柔地 绣花 其上 , 和 我 有 不是
[fərˈgɑːtn] [ðɪs] [tjæns] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
forgotten this chance information .
被遗忘的 这 机会 信息 .

我曾看到上面精美地绣着这个词, 我一直没有忘记这个偶然得到的信息。

[bʌt; bət] [waɪ] — [let] [ðoʊz] [ˈlɜːrniɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈænsər] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] — [waɪ] ,
But why — let those learned in the ways of women answer if they can — why ,
但 为什么 — 让 那些 学习 在 这 方式 的 女性 回答 如果 他们 能 — 为什么 ,
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

但是, 为什么呢? ——如果那些了解女性之道的人能够回答的话——首先, 为什么?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] ?
did she write at all ?
做过 她 写 在 全部 ?

她写过东西吗?

[waɪ] , [ˈsekəndli] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɑːbviəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Why , secondly , did she tell me what had been entirely obvious from her
为什么 , 第二 , 做过 她 告诉 我 什么 有 到过 完全 明显的 从 她
[dɪˈmiːnər] ?
demeanor ?
风度 ?

其次, 她为什么要告诉我一件从她的举止中完全显而易见的事情?

[waɪ] , [ˈθɜːrdli] ,
Why , thirdly ,
为什么 , 第三 ,

第三, 为什么?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [tʃuːz] [tuː; tə][əˈfɪks][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːkjumənt] [wɪtʃ] [pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][ˈævər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp]
did she choose to affix to the document which put an end to our friendship
做过 她 选择 到 词缀 到 这 文档 哪个 放 一个 结尾 到 我们的 友谊
[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈprəʊɡrest] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][em ˈiː][ɪn]
a name which that friendship had never progressed far enough to justify me in
一个 姓名 哪个 那 友谊 有 绝不 进展 远的 足够的 到 证明合法 我 在
[ɪmˈplɔɪŋ] ?
employing ?
雇用 ?

她是否选择在结束我们友谊的文件上署上一个名字, 而这段友谊从未发展到足以让我使用这个名字的地步?

[tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈkwɪrɪːz] [kʊd; kəd][aɪ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [sætɪsˈfæktəri] [rɪˈplaɪ] .
To none of these pertinent queries could I give a satisfactory reply .
到 没有任何 的 这些 相关 查询 可以 我 给 一个 令人满意的 回复 .

对于这些相关的问题, 我均无法给出令人满意的答复。

[jet] , [ˈsʌmhaʊ] , [ðæt] “ [ˈelsə] ” [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] , [ˈɔːrni] [ʌv; əv][ɔːli] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈtræpɪŋz] , [hæd; həd]
Yet , somehow , that “ Elsa ” standing alone , shorn of all aristocratic trappings , had
然而 , 不知何故 , 那 “ 艾莎 ” 常设 独自的 , 剪 的 全部 贵族 服饰 , 有
[ə; eɪ][streɪndʒ] [əˈtræk(ə)n] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
a strange attraction for me ,
一个 奇怪的 景点 为了 我 ,

然而, 不知为何, 那个孤零零站在那里、褪去了所有贵族外衣的“艾尔莎”却对我有着一种奇特的吸引力。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈplezər] [ðæt][ðə; ði] [ʌŋkɑːmplɪˈmentri] [ˈtenər] [ʌv; əv][ðə; ði][rest]
and carried with it a pleasure that the uncomplimentary tenor of the rest
和 携带 和 它 一个 乐趣 那 这 不恭维的 男高音 的 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːkjumənt][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [əˈblɪtəreɪt] .
of the document did not entirely obliterate .
的 这 文档 做过 不是 完全 混 .
它所传递的愉悦感, 并没有完全被文件其他部分不恭维的语气所掩盖。

“ [ˈelsə] ” [wɪft] [ˈnevər][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [əˈgen] : [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] ;
“ Elsa ” wished never to see me again : that was bad ;
“ 艾莎 ” 希望 绝不 到 看 我 再次 : 那 曾是 坏的 ;
“艾尔莎”希望永远不再见到我: 这很糟糕;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ [ˈelsə] ” [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈwɪkɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wɪ] [ðæt] : [ðæt] [wʌz; wəz]
but it was “ Elsa ” who was so wicked as to wish that : that was
但 它 曾是 “ 艾莎 ” WHO 曾是 所以 邪恶 作为 到 希望 那 : 那 曾是
[ɡʊd] .
good .
好的 .
但邪恶的艾莎却许下了这样的愿望: 那太好了。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [friːk] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɑːrdʃɪp]
And by a curious freak of the mind it occurred to me as a hardship
和 经过 一个 好奇的 怪物 的 这 头脑 它 发生 到 我 作为 一个 困境
[ðæt][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈsiːvd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv][wʌn] [laɪn] [frʌm; frəm] — “ [məˈriː] . ”
that I had not received so much as a note of one line from — “ Marie . ”
那 我 有 不是 已收到 所以 很多 作为 一个 笔记 的 一 线 从 — “ 玛丽 . ”
出于一种奇特的想法, 我突然意识到, 我竟然没有收到“玛丽”的一条哪怕一行字的留言, 这真是一件令人沮丧的事。

“ [ˈnɑːnsens] ! ” [sed] [aɪ] [əˈlaʊd] [ænd; ənd] [ˈpiːvɪʃli] ; [ænd; ənd][aɪ] [θrʌst] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈɪntuː][maɪ]
“ Nonsense ! ” said I aloud and peevishly ; and I thrust the letter into my
“ 废话 ! ” 说 我 大声 和 恼怒地 ; 和 我 推力 这 信 进入 我的
[ˈpɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,
“胡说! ”我恼火地大声说道, 然后把信塞进口袋里。

[tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəlz] [ˈnekləs] .
cheek by jowl with the Cardinal's Necklace .
脸颊 经过 面颊 和 这 红衣主教的 项链 .
与红雀项链肩并肩。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [ˈvɪvɪdli] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌndɪˈzaɪərd] [ˈtrezər] ,
And being thus vividly reminded of the presence of that undesired treasure ,
和 存在 因此 生动地 提醒 的 这 在场 的 那 不想要的 宝藏 ,
就这样, 他被生动地提醒起那件不想要的宝物的存在,
[aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈklɪrli] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [əˈrestɪd] [fɔːr; fər] [θeft] [ˈmɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
I became clearly resolved that I must not be arrested for theft merely because
我 成为 清楚地 已解决 那 我 必须 不是 是 被捕 为了 盗窃 仅仅 因为
[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mæklʊː] [tʃoʊz] ([frʌm; frəm] [ˈhɜːri] ,
the Duchess of Saint - Maclou chose (from hurry ,
这 公爵夫人 的 圣 - 麦克洛 选择 (从 匆忙 ,
我下定决心, 绝不能仅仅因为圣马洛公爵夫人(匆忙之中) 选择逮捕我, 就让我因盗窃罪被捕。

[ɔːr] ['kerləsnəs] ,
or carelessness ,
或者 疏忽 ,

或者粗心大意，

[ɔːr] [wʌt] ['moʊtɪv] [juː; jʊ] [wɪl]) [tuː; tə] [saɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'nesəsəri] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn]
or what motive you will) to sign a disagreeable and unnecessary communication
或者 什么 动机 你 将要) 到 符号 一个 令人不快的 和 不必要 沟通
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] ['krɪstʃən] [neɪm] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,
with her Christian name and nothing more ,
和 她 基督教 姓名 和 没有什么 更多的 ,

或者说，你出于什么动机）签署一份令人不快且毫无必要的文件，只用她的教名，仅此而已。

[nɔːr] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] ['mɪs] . - [tʃoʊz] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] [ˌfer'wel] .
nor because Mlle . Delhasse chose to vanish without a word of civil farewell .
也不 因为 小姐 : - 选择 到 消失 没有 一个 单词 的 民用 告别 .
也不是因为德尔哈斯小姐选择一声不吭地消失。

[let] [ðem; ðəm] [ɡoʊ] [ðer; ðər] [weɪz] — [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [noʊ] [wɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'noɪd] [em 'iː] [mɔːr] .
Let them go their ways — I did not know which of them annoyed me more .
让 他们 去 他们的 方式 — 我 做过 不是 知道 哪个 的 他们 恼怒 我 更多的 .
让他们走吧——我不知道他们之中谁更让我恼火。

[nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] , [maɪ] [ski:m] [mʌst; məst]
Notwithstanding the letter , notwithstanding the disappearance , my scheme must
虽然 这 信 , 虽然 这 消失 , 我的 方案 必须
[biː; bi] ['kæɪɪd] [aʊt] .
be carried out .
是 携带 出去 .

尽管有这封信，尽管有人失踪了，我的计划也必须执行。

[ænd; ənd] [ðen] — [fɔːr; fər] [hoʊm] !
And then — for home !
和 然后 — 为了 家 !
然后——回家！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [keɪm] [ɡlʌm] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzɪŋ] .
But the conclusion came glum and displeasing .
但 这 结论 来了 沮丧 和 令人不快 .
但结论却令人沮丧和失望。

[ðə; ði] [ski:m] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
The scheme was very simple .
这 方案 曾是 非常 简单的 .
这个方案非常简单。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['duːks]
I intended to spend the hours of the night in an excursion to the duke's
我 故意的 到 花费 这 小时 的 这 夜晚 在 一个 短途旅行 到 这 公爵的
[haʊs] .
house .
房子 .

我原本打算利用夜间时间去公爵府参观。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [oʊld] [dʒiːn] [slept] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ['kɑːtɪdʒ] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
I knew that old Jean slept in a detached cottage about half a mile from the
我 知道 那 老的 让 睡着了 在 一个 分离的 小屋 关于 一半 一个 英里 从 这
[æ'toʊ] .
château .
城堡 .

我知道老琼睡在离城堡大约半英里远的一间独立小屋里。

[hɪr] [aɪ][ʊd; ʒəd][faɪnd][ðə; ði][ʊɒld][mæn] .

Here I should find the old man .
这里 我 应该 寻找 这 老的 男人 .

我应该能在这里找到那位老人。

[aɪ] [wʊd] [hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nekləs] [ɪn][ɪts][bɑ:ks] ,

I would hand to him the necklace in its box ,
我 会 手 到 他 这 项链 在 它是 盒子 ,

我会把装在盒子里的项链递给他。

[wɪ'daʊt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks][wɜ:r; wər] .

without telling him what the contents of the box were .
没有 讲述 他 什么 这 内容 的 这 盒子 是 .

没有告诉他盒子里装的是什麼。

[dʒi:n] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

Jean would carry the parcel to his master ,
让 会 携带 这 包裹 到 他的 掌握 ,

会让把包裹带给他的主人。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:]

and deliver with it a message to the effect that a gentleman who
和 递送 和 它 一个 信息 到 这 影响 那 一个 绅士 WHO

[hæd; həd] [left] [ævrən'ʃeɪs] [ðæt] [æftər'nu:n] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tu:; tə]

had left Avranches that afternoon had sent the parcel by a messenger to
有 左边 阿夫朗什 那 下午 有 发送 这 包裹 经过 一个 信使 到

[ðə; ði] [du:k] ,

the duke ,
这 公爵 ,

并附上一份消息，内容是：当天下午离开阿夫朗什的一位绅士已派信使将包裹送给了公爵。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] [kən'teɪnd] [ðer'ɪn]

inasmuch as he had reason to believe that the article contained therein
因此 作为 他 有 原因 到 相信 那 这 文章 包含 其中

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑ:pərtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][glæd]

was the property of the duke and that the duke would probably be glad
曾是 这 财产 的 这 公爵 和 那 这 公爵 会 大概 是 高兴的

[tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to have it restored to him .
到 有 它 恢复 到 他 .

因为他有理由相信，其中所包含的物品是公爵的财产，而且公爵可能很乐意将其归还给他。

[ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['retɪsns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði] [du:k] [ðæt]

The significant reticence of this message was meant to inform the duke that
这 重要的 沉默寡言 的 这 信息 曾是 意思是 到 通知 这 公爵 那

[mə'ri:] - [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ]['sɑ:ləteri][ɪn][hɜ:r; hər] [flaɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]

Marie Delhasse was not so solitary in her flight but that she could find a
玛丽 - 曾是 不是 所以 孤 在 她 航班 但 那 她 可以 寻找 一个

[kævə'ɪr] [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər] ['erəndz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

cavalier to do her errands for her ,
骑士 到 做 她 跑腿 为了 她 ,

这条消息语气十分含蓄，意在告诉公爵，玛丽·德尔哈斯并非孤身逃亡，她可以找到一个骑士为她跑腿办事。

[ænd; ənd][wʌn] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [ækwi'es] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəmənds] .

and one who would not acquiesce in the retention of the diamonds .
和 一 WHO 会 不是 默许 在 这 保留 的 这 钻石 .

以及一个不愿接受保留钻石的人。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['plezər] ,

I imagined , with a great deal of pleasure ,
我 想象 , 和 一个 伟大的 交易 的 乐趣 ,

我兴致勃勃地想象着，

[wʌt] [ðə; ði] [ˈduːks] [ˈfiːlɪŋz] [wəd] [biː; bi][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] .
what the duke's feelings would be in face of the communication .
什么 这 公爵的 情怀 会 是 在 脸 的 这 沟通

公爵面对这样的沟通会作何感想？

[ðʌs] , [ðen] , [ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] , [ðə; ði] [duːk] [dɪsˈɡʌstɪd] ,
Thus , then , the diamonds were to be restored , the duke disgusted ,
因此 , 然后 , 这 钻石 是 到 是 恢复 , 这 公爵 厌恶 ,
因此, 钻石必须归还, 公爵对此感到厌恶。

[ænd; ənd][aɪ][maɪˈself] [friːd] [frʌm; frəm][ɔːl][maɪ] [ˈtrʌblz] .
and I myself freed from all my troubles .
和 我 我 自由 从 全部 我的 麻烦

而我自己也摆脱了所有烦恼。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [sɪns] [ðæt][ðə; ði] [skiːm] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ɪnˈdʒɪːniəs] ,
I have often thought since that the scheme was really very ingenious ,
我 有 经常 想法 自从 那 这 方案 曾是 真的 非常 巧妙 ,
我之后常常觉得这个计划真是非常巧妙。

[ænd; ənd] [ʃʊd] [ə; eɪ][ˈtælənt][fɔːr; fər] [ɪnˈtriːg] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈnoʊtəbli] [ˈwaːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rest]
and showed a talent for intrigue which has been notably wanting in the rest
和 显示 一个 天赋 为了 阴谋 哪个 有 到过 尤其 想要 在 这 休息

[ʌv; əv][maɪ][ˈhʌmb(ə)] [kəˈrɪr] .
of my humble career .
的 我的 谦逊的 职业

并展现出一种在阴谋诡计方面颇具天赋的才能,而这种才能在我卑微的职业生涯的其他部分却明显缺乏。

[ðə; ði] [skiːm] [wʌns] [ˈprɒspərəsli] [ˈkærid] [θruː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The scheme once prosperously carried through , I should , of course ,
这 方案 一次 繁荣昌盛 携带 通过 , 我 应该 , 的 课程 ,
如果这项计划曾经顺利实施, 我当然应该.....

[teɪk] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] .
take my departure at the earliest moment on the following day .
拿 我的 离开 在 这 最早 片刻 在 这 下列的 天

我将于次日最早的时间启程。

[aɪ] [maɪt] , [ɔːr][aɪ] [maɪt] [nɔːt] , [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˈdɪgnɪfaɪd] [rɪˈmaːnstrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ,
I might , or I might not , write a line of dignified remonstrance to the duchess ,
我 可能 , 或者 我 可能 不是 , 写 一个 线 的 凝重 抗议 到 这 公爵夫人 ,

我或许会, 也或许不会, 给公爵夫人写一封措辞得体的抗议信。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɡoʊ]
but I should make no attempt to see her ; and I should most certainly go
但 我 应该 制作 不 试图 到 看 她 ; 和 我 应该 最多 当然 去
.
:
.

但我不会试图去见她; 而且我肯定会去。

[mɔːrˈoʊvər] , [aɪˈtiː] [wəd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [əkˈseptɪd] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈheərəm] -
Moreover , it would be a long while before I accepted any of her harum -
而且 , 它 会 是 一个 长的 尽管 前 我 公认 任何 的 她 哈鲁姆 -

[ˈskərəm] [ɪnviˈteɪʃənz] [əˈɡen] .
scarum invitations again .
疤痕 邀请函 再次

而且, 很长一段时间内, 我都不会再接受她那些不请自来的邀请了。

" [ˈelsə] " [ɪnˈdiːd] !
" **Elsa** " **indeed** !
" 艾莎 " 的确

真是“艾莎”!

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [skɔ:rn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [ʃʊd; ʃəd]
Somehow I could not say it with quite the indignant scorn which I desired should
不知何故 我 可以 不是 说 它 和 相当 这 愤怒 轻蔑 哪个 我 想要的 应该
[bi:; bi] [ˈmænɪfest] [ɪn] [maɪ] [toʊn] .
be manifest in my tone .
是 显现 在 我的 语气 .
不知为何，我无法用我想要表达的那种愤慨和轻蔑的语气说出这句话。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪnˈdɪgnənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ; [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ][hæv; həv]
I have never been able to be indignant with the duchess ; although I have
我 有 绝不 到过 有能力的 到 是 愤怒 和 这 公爵夫人 ; 虽然 我 有
[læft] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
laughed at her .
笑了 在 她 .
我从未对公爵夫人感到愤慨；尽管我曾嘲笑过她。

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdɪgnənt] [wɪð; wɪθ] [məˈri:] - ; [ðoʊ] , [ɪn] [tru:θ]
Now I could be , and was , indignant with Marie Delhasse ; though , in truth
现在 我 可以 是 , 和 曾是 , 愤怒 和 玛丽 - ; 尽管 , 在 真相
,
:
,
现在我本可以，也确实对玛丽·德尔哈斯感到愤慨；尽管事实上，

[hɜ:r; hər] [ˈdɪfɪkəlt] [pəˈzɪ(ə)n] [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ɪksˈkju:zɪz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv] [em ˈi:] [wɪtʃ] [ðə; ði]
her difficult position pleaded excuses for her treatment of me which the
她 难的 位置 恳求 借口 为了 她 治疗 的 我 哪个 这
[ˈdʌtʃəs] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ædˈvæns] .
duchess could not advance .
公爵夫人 可以 不是 进步 .
她处境艰难，不得不为自己对待我的方式辩解，而公爵夫人却无法提出这样的理由。

[æz; əz] [ðə; ði] [klɔ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [strʌk] [ten] [aɪ] [wɔ:kt] [ˌdaʊnˈsterz] [frʌm; frəm] [maɪ] [ru:m] ,
As the clock of the church struck ten I walked downstairs from my room ,
作为 这 钟 的 这 教会 击 十 我 步行 楼下 从 我的 房间 ,
教堂的钟敲响十点时，我从房间里走下楼。

[ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃɜ:rt] [ˈoʊvərkoʊt] [ˈtaɪtli] [ˈbʌtnd] [ʌp] .
wearing a light short overcoat tightly buttoned up .
穿着 一个 光 短的 大衣 紧紧 纽扣 向上 .
身穿一件轻薄短款外套，扣子扣得紧紧的。

[aɪ] [ɪnˈfɔ:rmd] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [leɪt] , [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
I informed the waiter that I was likely to be late , secured the loan of a
我 知情的 这 服务员 那 我 曾是 可能 到 是 晚的 , 安全 这 贷款 的 一个
[ˈlætʃki:] ,
latchkey ,
锁钥匙 ,
我告诉服务员我可能会迟到，并借到了一把钥匙。

[ænd; ənd] [left] [maɪ] [ɡʊd] [frend] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə]
and left my good friend under the evident impression that I was about to
和 左边 我的 好的 朋友 在下面 这 明显 印象 那 我 曾是 关于 到
[reɪndʒ] [ðə; ði] [ʃɜ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn] [lʌv] - [lɔ:rn] [ˈsɔ:lətʊd] .
range the shores of the bay in love - lorn solitude .
范围 这 海岸 的 这 湾 在 爱 - 孤独 孤独 .
这让我的好朋友误以为我要独自一人在海湾岸边徘徊，陷入失恋的孤独之中。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈfʊtpæθ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] , [ˈswɪŋɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [raʊnd] [peɪs] ,
Then I took the footpath down the hill and , swinging along at a round pace ,
然后 我 采取 这 人行道 向下 这 爬坡道 和 , 摇摆 沿着 在 一个 圆形的 步伐 ,
然后我沿着小路下山，以圆滚滚的步伐向前走去，

[wʌz; wəz] ['ferli] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][maɪ] ['dʒɜ:ɹni] .
was fairly started on my journey .
曾是 相当 开始 在 我的 旅行 .

我的旅程就此正式开始。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [aɪ] [dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [wɜ:r; wər] [kə'rekt] ,
If the inference I drew from the next thing I saw were correct ,
如果 这 推理 我 画 从 这 下一个 事物 我 锯 是 正确的 ,
如果我从接下来看到的事物中得出的推论是正确的,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
it was just as well for me to be out of the way for a little while .
它 曾是 只是 作为 出色地 为了 我 到 是 出去 的 这 方式 为了 一个 小的 尽管 .

对我来说，暂时离开一段时间是件好事。

[fɔ:r; fər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [roʊd] ,
For , when I was still about thirty yards from the main road ,
为了 , 什么时候 我 曾是 仍然 关于 三十 码 从 这 主要的 路 ,
因为，当我离主路还有大约三十码远的时候，

[ðer; ðər] [dæft] [pæst][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd] [per] ,
there dashed past the end of the lane leading up the hill a carriage and pair ,
那里 虚线 过去的 这 结尾 的 这 车道 领导 向上 这 爬坡道 一个 运输 和 一对 ,

一辆马车和一对男女从上山小路的尽头飞驰而过。

['trævɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] .
traveling at full speed .
旅行 在 满的 速度 .

全速行驶。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hu:] [roʊd] [,ɪn'saɪd] ; [bʌt; bət] [tu:] [men] [sæt][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] ,
I could not see who rode inside ; but two men sat on the box ,
我 可以 不是 看 WHO 骑 里面 ; 但 二 男人 卫星 在 这 盒子 ,
我看不清里面坐的是谁，但有两个男人坐在箱子上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lʌɡɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] .
and there was luggage on the top .
和 那里 曾是 行李 在 这 顶部 .
上面还放着行李。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [fɔr] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,
I could not be sure in the dim light ,
我 可以 不是 是 当然 在 这 暗淡 光 ,

光线昏暗，我无法确定。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] [ɪm'prej(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪt] [hæd; həd] [kən'veɪd] ['mædəm/, /mə'dæm] . [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
but I had a very strong impression that the carriage was the same as that which had conveyed Mme . Delhasse out of my sight earlier in the evening .
但 我 有 一个 非常 强的 印象 那 这 运输 曾是 这 相同的 作为 那 哪个 有 传递 夫人 . 出去 的 我的 视线 早些时候 在 这 晚上 .
但我强烈地感觉到，这辆马车和傍晚早些时候载着德尔哈斯夫人离开我视线的那辆马车是同一辆。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər] [soʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪts]
If it were so , and if the presence of the luggage indicated that of its
如果 它 是 所以 , 和 如果 这 在场 的 这 行李 表明的 那 的 它是
[ˈoʊnər] ,
owner ,
所有者 ,

如果情况属实，而且行李的存在表明其主人在场，

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] , [ə'raɪvɪŋ] [ə'loʊn] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skæntɪst] ['welkəm]
the good lady , arriving alone , must have met with the scantest welcome
这 好的 女士 , 抵达 独自的 , 必须 有 遇见 和 这 扫描测试 欢迎
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [du:k] .
from the duke .
从 这 公爵 .

这位女士独自前来，想必受到了公爵极其冷淡的欢迎。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [wʊd] [rɪ'tɜ: n] [ɪn] [ə; eɪ] ['fʊəri] [ʌv; əv] ['æŋɡər] [ænd; ənd] [sə'spɪ(ə)n] .
And she would return in a fury of anger and suspicion .
和 她 会 返回 在 一个 愤怒 的 愤怒 和 怀疑 .

她会带着愤怒和怀疑的怒火回来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [nɑ: t] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ: r; hər] ; [fɔ: r; fər] [ɪf] [ʃi:; ji] [wɜ: r; wər] ['sɜ: rtʃɪŋ] [fɔ: r; fər] [eksplə'neɪ(ə)n] ,
I was glad not to meet her ; for if she were searching for explanation ,
我 曾是 高兴的 不是 到 见面 她 ; 为了 如果 她 是 搜索 为了 解释 ,
[aɪ] ['fænsɪd] ,
I fancied ,
我 幻想 ,

我很高兴没见到她；因为我想，如果她想寻求解释，

[frʌm; frəm] [glɑ: nsɪz] [ʃi:; ji] [hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [em 'i:] ,
from glances she had given me ,
从 眼神 她 有 给定 我 ,

从她给我的眼神中，

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [hɜ: r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
that I was likely to come in for a share of her attention .
那 我 曾是 可能 到 来 在 为了 一个 分享 的 她 注意力 .

我很有可能会赢得她的一些关注。

[ɪn] [fækt] , [ʃi:; ji] [maɪt] ['ri: z(ə)nəbli] [hæv; həv] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜ: r; hər]
In fact , she might reasonably have supposed that I was interested in her
在 事实 , 她 可能 合理 有 据称 那 我 曾是 感兴趣的 在 她
[ˈdɔ: tər] ; [nɔ: r] ,
daughter ; nor ,
女儿 ; 也不 ,

事实上，她完全有理由认为我对她女儿感兴趣；而且，

[ɪn'di: d] , [wʊd] [ʃi:; ji] [hæv; həv] [bɪn] [rɔ: ŋ] [soʊ] [fa: r] .
indeed , would she have been wrong so far .
的确 , 会 她 有 到过 错误的 所以 远的 .

的确，到目前为止，她的判断都是错误的。

['brɪskli] [aɪ] [pər'su: d] [maɪ] [wei] ,
Briskly I pursued my way ,
轻快地 我 追击 我的 方式 ,

我迅速地继续我的行程，

[ænd; ənd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [ri: tʃt] [ðə; ði] [tɜ: rɪn] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] ,
and in something over an hour I reached the turn in the road and ,
和 在 某物 超过 一个 小时 我 达到 这 转动 在 这 路 和 ,

大约过了一个多小时，我到达了路口，然后

[ˈsetɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ˈɪnlənd] , [bɪˈɡæn][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] .
setting my face inland , began to climb the hill .

环境 我的 脸 内陆 , 开始 到 爬 这 爬坡道 .

我面向内陆，开始爬山。

[ə; eɪ] [maɪl] [ˈfɜːrðər] [ɑːn][aɪ] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbaɪ.pæθ] ,
A mile further on I came on a bypath ,

一个 英里 更远 在 我 来了 在 一个 旁路 ,

再往前走一英里，我来到了一条小路上。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈdaʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈmeməri] [ʌ; əv][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
and not doubting from my memory of the direction ,

和 不是 怀疑 从 我的 记忆 的 这 方向 ,

我毫不怀疑方向的准确性，凭着记忆，

[ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
that this must be a short cut to the house ,

那 这 必须 是 一个 短的 切 到 这 房子 ,

这一定是通往房子的捷径。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [strʌk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈwʊdɪd] [træk] .
I left the road and struck along the narrow wooded track .

我 左边 这 路 和 击 沿着 这 狭窄的 树木繁茂的 追踪 .

我离开公路，沿着狭窄的林间小路前进。

[bʌt; bət] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [roʊd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈveri] [dəˈrekt] ,
But , although shorter than the road , it was not very direct ,

但 , 虽然 较短 比 这 路 , 它 曾是 不是 非常 直接的 ,

但是，虽然比公路短，但这条路并不直接。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈkredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [təːpəˈgræfɪk(ə)] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌ; əv]
and I found myself thinking it very creditable to the topographical instinct of

和 我 成立 我 思维 它 非常 可信赖的 到 这 地形 本能 的

[maɪ] [frend] [ænd; ənd] [səkˈsesər] ,
my friend and successor ,

我的 朋友 和 接班人 ,

我发现自己非常赞赏我的朋友兼继任者对地形的敏锐洞察力。

[pi(:)ˈeə] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ɑːn][ə; eɪ][fɜːrst][ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ]
Pierre , that he should have discovered on a first visit , and without having

皮埃尔 , 那 他 应该 有 发现 在 一个 第一的 访问 , 和 没有 拥有

[bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
been to the house ,

到过 到 这 房子 ,

皮埃尔，他本应在第一次拜访时就发现这一点，甚至无需亲自去那栋房子。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ruːt] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
that this was the best route to follow .

那 这 曾是 这 最好的 路线 到 跟随 .

这是最佳方案。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌ; əv] [wer] [ðə; ði] [haʊs] [leɪ] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt]
With the knowledge of where the house lay , however , it was not difficult

和 这 知识 的 在哪里 这 房子 躺 , 然而 , 它 曾是 不是 难的

[tuː; tə] [kiːp] [raɪt] ,
to keep right ,

到 保持 正确的 ,

然而，只要知道房子的位置，就不难找到正确的方向。

[ænd; ʌnd] [ə'hʌðər] ['fɔ:rti] ['mɪnɪts] [brɔ:t] [em 'i:] , [naʊ] ['kri:piŋ] [ə'bi:n] ['veri] ['kɔ:ʃəsli] , [ə'lɜ:rtli] ,
and another forty minutes brought me , now creeping along very cautiously , alertly ,
和 其他 四十 分钟 带来 我 , 现在 爬行 沿着 非常 谨慎地 , 警觉地 ,
[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [ɪrɪ] ,
and with open ears ,
和 和 打开 耳朵 ,
又过了四十分钟, 我小心翼翼地、警觉地、竖起耳朵, 悄悄地跟了上去。

[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][oʊld] ['dʒi:nz] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] .
to the door of old Jean's little cottage .
到 这 门 的 老的 牛仔裤 小的 小屋 .
来到老吉恩的小屋门口。
[noʊ] [daʊt] [hi:; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
No doubt he was fast asleep in his bed ,
不 怀疑 他 曾是 快速地 睡着了 在 他的 床 ,
毫无疑问, 他当时正在床上熟睡。

[ænd; ʌnd][aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] ['nɔkiŋ] [br'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd]
and I feared the need of a good deal of noisy knocking before he could
和 我 害怕 这 需要 的 一个 好的 交易 的 嘈杂 敲门 前 他 可以
[bi:; bi] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['peɪzənts] ['hevi] ['slʌmbər] .
be awakened from a peasant's heavy slumber .
是 觉醒 从 一个 农民的 重的 睡眠 .
我担心需要用很大的力气敲门才能把他从农夫般的沉睡中唤醒。

[maɪ] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [greɪt] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] — ['i:ðər] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi]
My delight was therefore great when I discovered that — either because he
我的 喜 曾是 所以 伟大的 什么时候 我 发现 那 — 任何一个 因为 他
[ˈtrʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] ,
trusted his fellow - men ,
可信 他的 同伴 - 男人 ,
因此, 当我发现——要么是因为他信任他的同胞,

[ɔ:r][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [pə'zest] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [wɜ:rθ] ['sti:lɪŋ] — [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]
or because he possessed nothing in the least worth stealing — he had left his
或者 因为 他 拥有 没有什么 在 这 至少 值得 偷窃 — 他 有 左边 他的
[dɔ:r] ['sɪmpli] [ɑ:n][ðə; ði] [læt] .
door simply on the latch .
门 简单地 在 这 门锁 .
或者因为他身上没有任何值得偷的东西——他只是把门闩打开了而已。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [læt] [ænd; ʌnd] [wɔ:kt] [ɪn] .
I lifted the latch and walked in .
我 抬起 这 门锁 和 步行 在 .
我抬起门闩走了进去。

[ə; eɪ][dɪm] ['læntərn] [bə:nd] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['smɔldərɪŋ] [lɔ:g] - ['faɪər] .
A dim lantern burned on a little table near the smoldering log - fire .
一个 暗淡 灯笼 烧伤 在 一个 小的 桌子 靠近 这 闷烧 日志 - 火 .
一盏昏暗的灯笼在靠近冒着烟的柴火堆旁的小桌子上燃烧着。

[jet] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [maɪ] [ɪn'vɔ:ləntəri] [hoʊst][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]
Yet the light was enough to tell me that my involuntary host was not in the
然而 这 光 曾是 足够的 到 告诉 我 那 我的 非自愿 主持人 曾是 不是 在 这
[ru:m] .
room .
房间 .
然而, 光线足以告诉我, 我那位非自愿的主人并不在房间里。

[aɪ] [pæst] [ə'krɔːs] [ɪts] [ʃɔːrt] [bredθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .
I passed across its short breadth to a door in the opposite wall .
我 通过了 穿过 它是 短的 宽度 到 一个 门 在 这 对面的 墙 .
我穿过它短短的宽度，来到对面墙上的一扇门前。

[ðə; ði] [dɔːr] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊʃ] ; [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn'saɪd] .
The door yielded to a push ; all was dark inside .
这 门 产生 到 一个 推 ; 全部 曾是 黑暗的 里面 .
门被推开了；里面一片漆黑。

[aɪ] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sliːpərz] ['briːðɪŋ] , [bʌt; bət] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
I listened for a sleeper's breathing , but heard nothing .
我 听着 为了 一个 睡眠者的 呼吸 , 但 听到 没有什么 .
我侧耳倾听是否有熟睡者的呼吸声，但什么也没听到。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['læntərn] , [ænd; ənd] ['kæərɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][em 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm]
I returned , took up the lantern , and carried it with me into the inner room
我 返回 , 采取 向上 这 灯笼 , 和 携带 它 和 我 进入 这 内 房间
.
:
.
我返回，拿起灯笼，把它带到了内室。

[aɪ][held][aɪ 'tiː] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,
I held it above my head ,
我 握住 它 多于 我的 头 ,
.
我把它举过头顶，
[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [ɪnərɪd] [em 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [loʊ] ['pælət] - [bed][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
and it enabled me to see the low pallet - bed in the corner .
和 它 已启用 我 到 看 这 低的 托盘 - 床 在 这 角落 .
这让我看到了角落里的矮托盘床。

[bʌt; bət][dʒiːn][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed] — [neɪ] ,
But Jean was not lying in the bed — nay ,
但 让 曾是 不是 说谎 在 这 床 — 不 ,
但琼并没有躺在床上——不，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [leɪn] [ɑːn][ðə; ði][bed] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] .
it was clear that he had not lain on the bed all that night .
它 曾是 清除 那 他 有 不是 莱恩 在 这 床 全部 那 夜晚 .
很明显，他那天晚上并没有一直躺在床上。

[jet] [hɪz; ɪz] ['bedtaɪm] [wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɑːrd][ɑːn][wʌn]
Yet his bedtime was half - past eight or nine , and it was now hard on one
然而 他的 就寝时间 曾是 一半 - 过去的 八 或者 九 , 和 它 曾是 现在 难的 在 一
[ə'klɒk, əu-] .
o'clock .
点钟
然而，他原本的就寝时间是八点半或九点，现在一点钟就很难睡着了。

[dʒiːn][wʌz; wəz] “ ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ” [ðæt] [siːmd] ['veri] [klɪr] .
Jean was “ making a night of it , ” that seemed very clear .
让 曾是 “ 制作 一个 夜晚 的 它 , ” 那 似乎 非常 清除 .
很明显，吉恩“今晚玩得很开心”。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɔːr] ['plezər] [ðæt] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm] ?
But what was the business or pleasure that engaged him ?
但 什么 曾是 这 商业 或者 乐趣 那 已订婚的 他 ?
但他究竟在忙些什么事或乐事呢？

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ə'hɔɪd] .
I admit that I was extremely annoyed .
我 承认 那 我 曾是 极其 恼怒 :

我承认我当时非常生气。

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [ski:m] , [ɑ:n] [wɪt] [aɪ][hæd; həd]['praɪdɪd][maɪ'self][soʊ] [mʌt] ,
My darling scheme , on which I had prided myself so much ,
我的 亲爱的 方案 , 在 哪个 我 有 自豪 我 所以 很多 ,

我引以为豪的宝贝计划，

[wʌz; wəz] [trɪpt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['æksɪdənt][ʌv; əv]['dʒi:nz] ['æbsəns] .
was tripped up by the trifling accident of Jean's absence .
曾是 绊倒了 向上 经过 这 琐事 事故 的 牛仔裤 缺席 :

让·的缺席这一小意外绊倒了他。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [aɪ] [æskt] [ə'gen] , [kept] [ðə; ði][oʊld][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ?
What in the world , I asked again , kept the old man from his bed ?
什么 在 这 世界 , 我 问 再次 , 保留 这 老的 男人 从 他的 床 ?

我又问了一遍，究竟是什么原因让这位老人无法卧床休息呢？

[aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] , [baɪ][ðə; ði] ['du:ks] ['ɔ:rdərz] , [hæv; həv] [ə'kʌmpənɪd]
It suddenly struck me that he might , by the duke's orders , have accompanied
它 突然 击 我 那 他 可能 , 经过 这 公爵的 订单 , 有 伴随

[ˈmædəm/, /mə'dæm] .

Mme :
夫人 :

我突然想到，他可能是奉公爵之命陪同夫人来的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵夫人的轻率之举：一个关于(The Indiscretion of the Duchess Being a)

第6/11页

- [bæk] [tuː; tə] [ævrənˈfeɪs] ,
Delhasse back to Avranches ,
- 后退 到 阿夫朗什 ,

德尔哈斯返回阿夫朗什，

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [ˈeni] [nuːz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt]
in order to be able to report to his master any news that came to light
在 命令 到 是 有能力的 到 报告 到 他的 掌握 任何 消息 那 来了 到 光
[ðer; ðər] .
there :
那里 :

为了能够将在那里发现的任何事情报告给他的主人。

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] .
He might well have been the second man on the box .
他 可能 出色地 有 到过 这 第二 男人 在 这 盒子 :

他很可能就是箱子上的第二个人。

[ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [rɪˈmuːvd] [maɪ] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [æbsəns] , [bʌt; bət] [nɑːt] [maɪ] [vekˈseɪʃn] .
This reflection removed my surprise at his absence , but not my vexation .
这 反射 已移除 我的 惊喜 在 他的 缺席 , 但 不是 我的 烦恼 :

这种想法消除了我对他缺席的惊讶，但并没有消除我的恼怒。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] !
I did not know what to do !
我 做过 不是 知道 什么 到 做 !

我不知道该怎么办！

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [weɪt] ?
Should I wait ?
应该 我 等待 ?

我应该再等等吗？

[bʌt; bət] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] [ˈmɔːrniŋ] .
But he might not be back till morning .
但 他 可能 不是 是 后退 直到 早晨 :

但他可能要到早上才能回来。

[ˈwɪrəli] , [ɪn] [haɪ] [dɪsˈɡʌst] , [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [skiːm] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] [təˈnaɪt]
Wearily , in high disgust , I recognized that the great scheme had , for tonight
疲劳 , 在 高的 厌恶 , 我 认可 那 这 伟大的 方案 有 , 为了 今晚
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

我疲惫不堪，极度厌恶地意识到，至少今晚，这个宏大的计划已经失败了。

[ɡɔːn] [əˈraɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [træmp] [bæk] [tuː; tə] [ævrənˈfeɪs] , [ˈkæriɪŋ] [maɪ] [oʊld] [mæn]
gone awry , and that I must tramp back to Avranches , carrying my old man
已消失 错误 , 和 那 我 必须 流浪汉 后退 到 阿夫朗什 , 携带 我的 老的 男人
[ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
of the sea ,
的 这 海 ,

事情出了差错，我不得不背着我的老水手，跋涉返回阿夫朗什。

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] ['nekləs] .
the Cardinal's Necklace .
这 红衣主教的 项链 .

红雀项链。

[fɔ:r; fər][dʒi:n][kɒd; kəd][nɑ:t] [ri:d] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu;; tə] [li:v] [ðə; ði]['pa:rs(ə)l][wɪð; wɪθ]
For Jean could not read , and it was useless to leave the parcel with
为了 让 可以 不是 读 , 和 它 曾是 无用 到 离开 这 包裹 和
['rɪt(ə)n] [də'rek(ə)nz] .
written directions .
书面 方向 .

因为珍妮不识字，所以把包裹连同书面说明一起留下来也没用。

[aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['aʊtər] [ru:m] , [ænd; ənd][set][ðə; ði]['læntərn][ɪn][ɪts] [pleɪs] ;
I went into the outer room , and set the lantern in its place ;
我 去 进入 这 外 房间 , 和 放 这 灯笼 在 它是 地方 ;

我走进外面的房间，把灯笼放回原位；

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][maɪ][flæsk] , [ænd; ənd] [smʊkt] [ə; eɪ][paɪp] .
I took a pull at my flask , and smoked a pipe .
我 采取 一个 拉 在 我的 烧瓶 , 和 熏制 一个 管道 .

我喝了一口酒壶里的酒，然后抽了一根烟斗。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [saɪ] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] , [aɪ] [grɑ:spt] [maɪ] [stɪk] [ɪn][maɪ][hænd] ,
Then , with a last sigh of vexation , I grasped my stick in my hand ,
然后 , 和 一个 最后的 叹 的 烦恼 , 我 抓住 我的 戳 在 我的 手 ,

然后，我恼怒地叹了口气，紧紧握住了手中的拐杖。

[roʊz][tu;; tə][maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [tʊ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
rose to my feet , and moved toward the door .
玫瑰 到 我的 脚 , 和 已搬 朝向 这 门 .

我站起身，走向门口。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtstep] [aʊt'saɪd] .
There was a footprint outside .
那里 曾是 一个 脚步 外部 .

外面传来脚步声。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][oʊld] [fu:l] !
" **Thank Heaven , here comes the old fool !**
" 感谢 天堂 , 这里 来 这 老的 傻子 !

“感谢老天，老傻瓜来了！ ”

" [aɪ] ['mɜ:mə-d] .
" **I murmured .**
" 我 低声说道 .

我低声说道。

[ðə; ði] [step] [keɪm] [ɑ:n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] , [aɪ] ['lɪsnd] [tu;; tə][aɪ 'ti:] ;
The step came on , and , as it came , I listened to it ;
这 步 来了 在 , 和 , 作为 它 来了 , 我 听着 到 它 ;

脚步声响起，我侧耳倾听；

“ [aɪ][eɪ 'em][na:t][dʒi:n] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I am not Jean** , ” **said I** .
“ 我 是 不是 让 , ” 说 我 :

“我不是吉恩,”我说。

“ [ðen] [hu:] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ?
“ **Then who the devil are you** , **and what are you doing here** ?
“ 然后 WHO 这 魔鬼 是 你 , 和 什么 是 你 正在做 这里 ?

“那么你究竟是谁? 你在这里做什么? ”

“ [hi:; hi] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlæntərn] .
“ **He advanced and held up the lantern** .
“ 他 先进的 和 握住 向上 这 灯笼 :

他走上前去, 举起了灯笼。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər] ?
“ **Why** , **what are you hanging about for** ?
“ 为什么 , 什么 是 你 绞刑 关于 为了 ?

“你还在等什么? ”

“ [hi:; hi] [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] .
“ **he exclaimed the next moment** , **with a start of surprise** .
“ 他 惊呼 这 下一个 片刻 , 和 一个 开始 的 惊喜 :

“他突然惊呼道, 语气中带着一丝惊讶。”

“ [ænd; ənd] [aɪ][eɪ 'em][na:t] [dʒɔ:rdʒ] [ˈsæmpsən] [ˈi:ðər] , ” [sed] [aɪ] [kəmˈpouzdlɪ] .
“ **And I am not George Sampson either** , ” **said I composedly** .
“ 和 我 是 不是 乔治 桑普森 任何一个 , ” 说 我 镇定 :

“我也不是乔治·桑普森,”我镇定地说。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tu:; tə] [pleɪ] [ˈeni] [mɔ:r] [ˈtrɪks] .
I had no mind to play any more tricks .
我 有 不 头脑 到 玩 任何 更多的 技巧 :

我根本不想再耍任何花招了。

[æz; əz] [aɪ][mʌst; məst] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈkærəktər] .
As I must meet him , **it should be in my own character** .
作为 我 必须 见面 他 , 它 应该 是 在 我的 自己的 特点 :

既然我必须见到他, 那我应该以我自己的性格来面对他。

[ðə; ði] [du:k] [ˈstʌdɪd] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [tɑ:p] [tu:; tə] [tʊʊ] .
The duke studied me from top to toe .
这 公爵 研究 我 从 顶部 到 脚趾 :

公爵从头到脚打量了我一番。

[hi:; hi] [twɜ:ld] [hɪz; ɪz] [ˈmʌstæf; məˈstæf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slɑɪt] [smaɪl] [əˈpɪrd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fʊl] [lɪps] .
He twirled his mustache , **and a slight smile appeared on his full lips** .
他 旋转 他的 胡子 , 和 一个 轻微 微笑 出现 在 他的 满的 嘴唇 :

他捻了捻胡子, 丰满的嘴唇上露出一丝微笑。

“ [jet] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [ˈsæmpsən] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:r] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **Yet I know you as George Sampson** , **I think** , **sir** , ” **said he** ,
“ 然而 我 知道 你 作为 乔治 桑普森 , 我 思考 , 先生 , ” 说 他 ,

“但我认为您就是乔治·桑普森, 先生,”他说。

[bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔ:ltərd] [toʊn] .
but in an altered tone .
但 在 一个 已修改 语气 :

但语气有所不同。

[hi:; hi] [spəʊk] [naʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə][æn; ən] ['i:kwəl] — [tu:; tə][æn; ən] ['enəmi] [pər'hæps] , [bʌt; bət]
He spoke now as though to an equal — to an enemy perhaps , but
他 辐 现在 作为 尽管 到 一个 平等的 — 到 一个 敌人 也许 , 但
[tu:; tə][æn; ən] ['i:kwəl] .
to an equal .
到 一个 平等的 .

他现在说话的语气就像是在和一位平等的人说话——也许是在和敌人说话，但至少是和一位平等的人说话。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [pər'pleksəti] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leitər][hi:; hi] [rɪ'li:vɪd] [em 'i:] .
I was in some perplexity ; but a moment later he relieved me .
我 曾是 在 一些 困惑 ; 但 一个 片刻 之后 他 松了口气 我 .
我当时有些困惑；但片刻之后，他就解开了我的疑惑。

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔ:ɹ'self] [wɪð; wɪθ][noʊ][di'naɪəlz] , ” [hi:; hi] [sed] .
” **You need trouble yourself with no denials , ” he said .**
” 你 需要 麻烦 你自己 和 不 否认 , ” 他 说 .
“你无需否认，这会让你很困扰,”他说。

“ - ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [ævrən'feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'skripʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
” **Lafleur's story of the gentleman at Avranches , with the description of him**
” - 故事 的 这 绅士 在 阿夫朗什 , 和 这 描述 的 他
, [strʌk] [em 'i:][æz; əz] [streɪndʒ] ;
, **struck me as strange ;**
, 击 我 作为 奇怪的 ;
“拉弗勒尔讲述的阿夫朗什那位绅士的故事，以及对他的描述，让我觉得很奇怪；

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [θɪŋz] .
and for the rest — there were two things .
和 为了 这 休息 — 那里 是 二 事物 .
至于其他方面——只有两件事。

“ [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] .
” **He seated himself on a stool .**
” 他 坐着 他自己 在 一个 凳子 .
他坐到凳子上。

[aɪ] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
I leaned against the wall .
我 倾斜 反对 这 墙 .
我靠在墙上。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [aɪ] [noʊ] [maɪ][waɪf] ['prɪti] [wel] ; [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,
” **In the first place , ” he continued , “ I know my wife pretty well ; in the second ,**
” 在 这 第一的 地方 , ” 他 持续 , ” 我 知道 我的 妻子 漂亮的 出色地 ; 在 这 第二 ,
“首先,”他继续说道，“我很了解我的妻子；其次，

[ə; eɪ] ['si:krət] [noʊn] [tu:; tə] [fɔ:r] ['meɪd,sɜ:rvənts] — ['ri:əli] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['veri] [kən'faɪdɪŋ] ! ”
a secret known to four maidservants — Really , sir , you were very confiding ! ”
一个 秘密 已知 到 四 女佣 — 真的 , 先生 , 你 是 非常 倾诉 ! ”
一个只有四个女仆知道的秘密——先生，您真是太坦诚了！

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [noʊ] [rɔ:ŋ] , ” [sed] [aɪ] ; [ðəʊ] [nɑ:t] , [aɪ] [kən'fes] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kən'vɪnst]
” **I was doing no wrong , ” said I ; though not , I confess , in a very convinced**
” 我 曾是 正在做 不 错误的 , ” 说 我 ; 尽管 不是 , 我 承认 , 在 一个 非常 确信
[toʊn] .
tone .
语气 .

“我没有做错任何事,”我说；不过，我承认，我的语气并不十分坚定。

“ [ðen] [waɪ] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] ?
” **Then why the masquerade ?**
” 然后 为什么 这 化装舞会 ?
“那么，为什么要举行化装舞会呢？ ”

" [hi:; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] , ['hɪtɪŋ] [maɪ] [wi:k] [pɔɪnt] .
" he answered quickly , hitting my weak point .

" 他 回答 迅速地 , 击中 我的 虚弱的 观点 .

他迅速回答，正中我的要害。
" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jə][wɜ:r; wər] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] .
" Because you were known to be unreasonable .

" 因为 你 是 已知 到 是 不合理 .

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['brɔ:dnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" His smile broadened a little .

" 他的 微笑 扩大 一个 小的 .

他的笑容更灿烂了些。
" [ɪts] [ðə; ði][oʊld] [kraɪm] [ʌv; əv] ['hʌzbændz] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" It's the old crime of husbands , isn't it ?

" 它是 这 老的 犯罪 的 丈夫们 , 不是 它 ?

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .

" 他 问 .

他问道。
" [wel] , [sɜ:r] , [aɪm][noʊ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɔ:t][maɪ] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ju:; jə][ɑ:n] [ðæt]
" Well , sir , I'm no lawyer , and it's not my purpose to question you on that
" 出色地 , 先生 , 我是 不 律师 , 和 它是 不是 我的 目的 到 问题 你 在 那
[ˈmætər] .
matter .

事情 .

"先生，我不是律师，我的目的也不是要就此事质问你。
[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ju:; jə][tu:; tə][noʊ] [dɪ'naɪəlz] .
I will put you to no denials .

我 将要 放 你 到 不 否认 .

我不会让你否认。
" [aɪ] [boʊd] .
" I bowed .

" 我 鞠躬 .

我鞠了一躬。
[ðə; ði][sə'vɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tu:; tə][em 'i:] .
The civility of his demeanor was a surprise to me .

" 这 礼貌 的 他的 风度 曾是 一个 惊喜 到 我 .

他彬彬有礼的态度让我感到惊讶。
" [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ə'fer] , [aɪ] [ni:d] [nɔ:t] [ki:p] [ju:; jə][ten] ['mɪnɪts] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" If that were the only affair , I need not keep you ten minutes , " he went on .

" 如果 那 是 这 仅有的 事务 , 我 需要 不是 保持 你 十 分钟 , " 他 去 在 .

"如果只有这件事，我就不必耽误您十分钟了，"他继续说道。

" [æt; ət] [li:st] ,
" At least ,

" 在 至少 ,

“至少，

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʊd] [faɪnd][ju:; jʊ] [wen] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvə] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
I presume that my friend would find you when he wanted to deliver a message
我 估 那 我的 朋友 会 寻找 你 什么时候 他 通缉 到 递送 一个 信息
[frʌm; frəm][em 'i:] ? "
from me ? "
从 我 ? "

我想，如果我朋友想让我转达他的信息，他应该会找到你吧？

" [sɜ:rt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] ?
But may I ask why , if that is your intention , you have delayed so long ?
但 可能 我 问 为什么 ,如果 那 是 你的 意图 , 你 有 延迟 所以 长的 ?

但请问，如果这真的是你的意图，为什么拖延了这么久？

[ju:; jʊ] [gest] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ævrən'ʃeɪs] .
You guessed I was at Avranches .
你 猜对了 我 曾是 在 阿夫朗什 .

你猜对了，我当时在阿夫朗什。

[waɪ] [nɑ:tɪ][hæv; həv] [sent] [tu:; tə][em 'i:] ?
Why not have sent to me ?
为什么 不是 有 发送 到 我 ?

为什么不发给我？

" [ðə; ðɪ] [du:k] [tʌgd] [hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf] .
" **The duke tugged his mustache .**
" 这 公爵 拉扯 他的 胡子 .

公爵拽了拽他的胡子。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] .
" **I do not know your name , sir , " he remarked .**
" 我 做 不是 知道 你的 姓名 , 先生 , " 他 评论 .

“先生，我不知道您的名字，”他说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - . "
" **My name is Aycon .** "
" 我的 姓名 是 - . "

“我的名字是艾康。”

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] , " [ænd; ɐnd][hi:; hi] [bəʊd] ['slɑɪtli] .
" **I know the name , " and he bowed slightly .**
" 我 知道 这 姓名 , " 和 他 鞠躬 轻微地 .

“我知道这个名字，”他微微鞠了一躬。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [send] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət] [ævrən'ʃeɪs] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] ['ɑ:kjupaɪd] .
" **Well , I didn't send to you at Avranches because I was otherwise occupied .**
" 出色地 , 我 没有 发送 到 你 在 阿夫朗什 因为 我 曾是 否则 占领 .
"
"
"

“嗯，我没有给你在阿夫朗什的住处发邮件，因为我当时有其他事情要忙。”

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:][soʊ] ['laɪtli] , " [sed] [aɪ] .
" **I am glad , sir , that you take it so lightly , " said I .**
" 我 是 高兴的 , 先生 , 那 你 拿 它 所以 轻轻 , " 说 我 .

“先生，我很高兴您能如此轻松地看待这件事，”我说。

“ [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈmɪstər] .
“ **And by the way , Mr . Aycon , before you question me ,**
“ 和 经过 这 方式 , 先生 : - , 前 你 问题 我 ,
“ 还有, 艾康先生, 在你质疑我之前,

[ˈɪznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [aɪ] [maɪt] [æsk][juː; jʊ] ?
isn't there a question I might ask you ?
不是 那里 一个 问题 我 可能 问 你 ?
我有什么问题想问你吗?

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ?
How came you here to - night ?
如何 来了 你 这里 到 - 夜晚 ?
你今晚怎么会来这里?

“ [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˈvænɪʃt] .
“ **And , as he spoke , his smile vanished .**
“ 和 , 作为 他 辐 , 他的 微笑 消失了 .
“ 说着说着, 他的笑容消失了。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] , [brɪɑːnd] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [jɔː; jər][ˈsɜːrvənt] [dʒiːn] . ”
“ **I have nothing to say , beyond that I hoped to see your servant Jean .** ”
“ 我 有 没有什么 到 说 , 超过 那 我 希望 到 看 你的 仆人 让 . ”
“我没什么要说的, 只是希望能见到您的仆人让。”

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] ? [kʌm] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] ?
“ **For what purpose ? Come , sir , for what purpose ?**
“ 为了 什么 目的 ? 来 , 先生 , 为了 什么 目的 ?
“此行的目的是什么? 先生, 请问此行的目的是什么?”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] .
I have a right to ask for what purpose .
我 有 一个 正确的 到 问 为了 什么 目的 .
我有权询问其目的。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [roʊz] [ɪn][ˈæŋɡər] .
“ **And his tone rose in anger .**
“ 和 他的 语气 玫瑰 在 愤怒 .
“他的语气因愤怒而提高。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [ˈænsər] .
I was going to give him a straightforward answer .
我 曾是 去 到 给 他 一个 直截了当 回答 .
我原本打算给他一个直截了当的回答。

[maɪ][hænd][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [red] [bɑːks]
My hand was actually on the way to the spot where I felt the red box
我的 手 曾是 实际上 在 这 方式 到 这 点 在哪里 我 毛毡 这 红色的 盒子
[ˈpresɪŋ] [əˈɡenst] [maɪ][saɪd] ,
pressing against my side ,
“ 紧迫 反对 我的 边 ,

我的手当时正要伸向我感觉到红色盒子抵着我腰侧的地方,
[wen] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [stroʊd] [tɔːrd] [em ˈiː] ;
when he rose from his seat and strode toward me ;
什么时候 他 玫瑰 从 他的 座位 和 大步走 朝向 我 ;

他从座位上站起来, 大步朝我走来;
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈsɜːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and a sudden passion surged in his voice .
和 一个 突然 热情 激增 在 他的 嗓音 .

他的声音里突然涌起一股激情。

“ [ˈænsər] [ˌem ˈi:] !
“ Answer me !
“ 回答 我 !

“回答我！ ”

[ˈænsər] [ˌem ˈi:] !
answer me !
回答 我 !

回答我！

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ he cried .
“ 他 哭 :

他哭着说。

[ˈnoʊ] , [aɪm][nɑ:t] [ˈæskiŋ] [əˈbaʊt] [maɪ][waɪf] ; [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [ˈfɑ:rðɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈempti] [ˈlɪt(ə)]
“ No , I'm not asking about my wife ; I don't care a farthing for that empty little
“ 不 , 我是 不是 问 关于 我的 妻子 ; 我 不 关心 一个 法辛 为了 那 空的 小的
[ˈpærət] .
parrot :
鹦鹉 :

“不，我不是在问我妻子的事；我一点也不在乎那个空洞的小鹦鹉。”

[ˈænsər] [ˌem ˈi:] , [sɜ:r] , [æz; əz][ju:; jʊ][ˈvælju:][jɔr; jər][laɪf] !
Answer me , sir , as you value your life !
回答 我 , 先生 , 作为 你 价值 你的 生活 !

先生，请回答我，因为你珍惜自己的生命！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [məˈri:] - ?
What do you know of Marie Delhasse ?
什么 做 你 知道 的 玛丽 - ?

你对玛丽·德尔哈斯了解多少？

[ˈænd; ənd][hi:; hi] [stəd] [brɪˈfɔ:r] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [hænd] , [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə]
“ And he stood before me with uplifted hand , as though he meant to
“ 和 他 站立 前 我 和 提升 手 , 作为 尽管 他 意思是 到
[straɪk] [ˌem ˈi:] .
strike me :
罢工 我 :

“他站在我面前，举起一只手，好像要打我似的。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mu:v] , [ænd; ənd][wi:; wi] [lʊkt] [ˈki:nlɪ] [ˈɪntu:][wʌn] [əˈnʌðəz] [aɪz] .
I did not move , and we looked keenly into one another's eyes .
我 做过 不是 移动 , 和 我们 看起来 敏锐地 进入 一 另一个的 眼睛 :

我没有动，我们彼此凝视着对方的眼睛。

[hi:; hi] [kənˈtroʊld] [hɪmˈself] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] [ˈtremblɪd] , [æz; əz][hi:; hi]
He controlled himself by a great effort , but his hands trembled , as he
他 受控 他自己 经过 一个 伟大的 努力 , 但 他的 双手 颤抖 , 作为 他
[kənˈtɪnju:d] :
continued :
持续 :

他竭力控制住自己，但双手仍在颤抖，他继续说道：

“ [ðæt] [oʊld][hæg] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [derd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [ˈfɪlθi] [feɪs] [hɪr]
“ That old hag who came to - night and dared to show her filthy face here
“ 那 老的 魔女 WHO 来了 到 - 夜晚 和 敢于 到 展示 她 污秽 脸 这里
[wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] — [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem ˈi:][ʌv; əv][jɔr; jər] [tɔ:ks] [ænd; ənd] [wɔ:ks] .
without her daughter — she told me of your talks and walks .
没有 她 女儿 — 她 讲述 我 的 你的 会谈 和 散步 :

“今晚来的那个老巫婆，竟然敢不带女儿就把她那肮脏的脸露在这里——她跟我说了你的谈话和散步。”

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['redi][tu:; tə] [kʌm] .
The girl was ready to come .
这 女孩 曾是 准备好 到 来 .

女孩已经准备好来了。

[hu:] [stɔ:pt] [hɜ:r; həɹ] ?
Who stopped her ?
WHO 停止 她 ?

谁阻止了她？

[hu:] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] ?
Who turned her mind ?
WHO 转向 她 头脑 ?

谁改变了她的想法？

[hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðəɹ][bʌt; bət][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ?
Who was there but you — you — you ?
WHO 曾是 那里 但 你 — 你 — 你 ?

除了你，还有谁？——除了你，还有你？

” [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['pæ(ə)n] [ˌɒvər'keɪm][hɪm; ɪm] ,
” **And again his passion overcame him ,**
” 和 再次 他的 热情 克服 他 ,

“他的激情再次战胜了他，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
and he was within an ace of dashing his fist in my face .
和 他 曾是 之内 一个 高手 的 帅气 他的 拳头 在 我的 脸 .

他差点就一拳打在我脸上了。

[maɪ][hændz] [hʌŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [li:nd] ['i:zəli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
My hands hung at my side , and I leaned easily against the wall .
我的 双手 悬挂 在 我的 边 , 和 我 倾斜 容易地 反对 这 墙 .

我的双手自然垂在身侧，轻松地靠在墙上。

” [θæŋk] [gɔ:d] , ” [sed] [aɪ] , ” [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [stɔ:pt] [hɜ:r; həɹ] !
” **Thank God , ” said I , “ I believe I stopped her !**
” 感谢 上帝 , ” 说 我 , ” 我 相信 我 停止 她 !

“感谢上帝,”我说,“我相信我阻止了她! ”

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
I believe I turned her mind .
我 相信 我 转向 她 头脑 .

我相信我改变了她的想法。

[aɪ][dɪd][maɪ][best] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ˌem 'i:] , ['nɒbə:di][wʌz; wəz][ðer; ðəɹ] . ”
I did my best , and except me , nobody was there . ”
我 做过 我的 最好的 , 和 除了 我 , 无人 曾是 那里 . ”

我尽力了，除了我以外，没有其他人在场。

” [ju:; jʊ][æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] ? ”
” **You admit it ? ”**
” 你 承认 它 ? ”

你承认吗？

” [aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] [kraɪm] [ju:; jʊ] [tʃɑ:rdʒd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] .
” **I admit the crime you charged me with .**
” 我 承认 这 犯罪 你 带电 我 和 .

我承认你指控我的罪行。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] . ”
Nothing more . ”
没有什么 更多的 . ”

而已。”

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] ?
“ **What have you done with her ?**
“ 什么 有 你 完毕 和 她 ？

你把她怎么了？

[wer] [ɪz][ʃi; ji] [naʊ] ? “
Where is she now ? “
在哪里 是 她 现在 ？ “

她现在在哪里？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] . “
“ **I don't know .** “
“ 我 不 知道 . “

“我不知道。”

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ˈæŋɡri] [ɪnkrəˈdu:ləti] .
“ **he cried , in angry incredulity .**
“ 他 哭 , 在 生气的 怀疑 .

他愤怒地喊道，语气中充满了难以置信。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] , [dəunt][ju:; jʊ] ? “
“ **You don't know , don't you ?** “
“ 你 不 知道 , 不 你 ？ “

你不知道，对吧？

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [nu:] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [tel] [ju:; jʊ] . “
“ **And if I knew , I wouldn't tell you .** “
“ 和 如果 我 知道 , 我 不会 告诉 你 . “

“就算我知道，我也不会告诉你。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , “ [hi:; hi] [sniəd] .
“ **I'm sure of that ,** “ **he sneered .**
“ 我是 当然 的 那 , “ 他 冷笑 .

“我对此深信不疑，”他冷笑道。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈnɔ:lɪdʒ] [ə; eɪ] [mæn] [ki:ps] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
“ **It is knowledge a man keeps to himself , isn't it ?**
“ 它 是 知识 一个 男人 保持 到 他自己 , 不是 它 ？

“这是人会藏在心里的知识，不是吗？ ”

[bʌt; bət] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [ju:; jʊ][fæl; fəl] [tel] [ˌem ˈi:] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] , [ɔ:r] — “
But , by Heaven , you shall tell me before you leave this place , or — “
但 , 经过 天堂 , 你 将 告诉 我 前 你 离开 这 地方 , 或者 — “

但是，你离开这里之前一定要告诉我，否则——”

“ [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [wʌn] [gʊd] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˈkwa:rəl] , “ [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .
“ **We have already one good ground of quarrel ,** “ **I interrupted .**
“ 我们 有 已经 一 好的 地面 的 争吵 , “ 我 中断 .

“我们已经有一个很好的争吵理由了，”我打断道。

“ [wʌt] [ni:d] [ɪz][ðer; ðər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ? “
“ **What need is there of another ?** “
“ 什么 需要 是 那里 的 其他 ？ “

“为什么还需要另一个呢？ ”

“ [ə; eɪ] [gʊd] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˈkwa:rəl] ?
“ **A good ground of quarrel ?**
“ 一个 好的 地面 的 争吵 ？

“这是个很好的争吵理由吗？ ”

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwɛstʃənɪŋ] [tʊən] .
“ he repeated , in a questioning tone .
“ 他 重复 , 在 一个 提问 语气 .

他用疑问的语气重复道。

[ɔ:nɪstli] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [fər'gɔ:tn] .
Honestly I believe that he had for the moment forgotten .
诚实地 我 相信 那 他 有 为了 这 片刻 被遗忘的 .

说实话, 我相信他暂时已经忘记了。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [mə'ri:] - [ænd; ənd] ['fjʊəri] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪld] [hɪz; ɪz]
His passion for Marie Delhasse and fury at the loss of her filled his
他的 热情 为了 玛丽 - 和 愤怒 在 这 损失 的 她 已填 他的
[hoʊl] [maɪnd] .
whole mind .
所有的 头脑 .

他对玛丽·德尔哈斯的爱恋和失去她的愤怒充斥着他的整个内心。

“ [oʊ] , [jes] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
“ Oh , yes , “ he went on .
“ 哦 , 是的 , “ 他 去 在 .

“哦, 是的,”他继续说道。

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ?
“ About the duchess ?
“ 关于 这 公爵夫人 ?

关于公爵夫人?

[tru:] , ['mɪstər] . - .
True , Mr Aycon .
真的 , 先生 . - .

没错, 艾康先生。

[ðæt] [wɪl] [sɜ:rv] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [tru:θ] . “
That will serve — as well as the truth . “
那 将要 服务 — 作为 出色地 作为 这 真相 . “

那样做会有帮助——就像说真话一样。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['ri:əl] [graʊnd] , [aɪ] [noʊ] [nʌn] , “ [sed] [aɪ] .
“ If that is not a real ground , I know none , “ said I .
“ 如果 那 是 不是 一个 真实的 地面 , 我 知道 没有任何 , “ 说 我 .

“如果这都不算真正的理由, 那我就不知道还有什么理由了,”我说。

“ ['hævnt] [ju:; jʊ][təʊld][,em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [kept] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][,em 'i:] ? “
“ Haven't you told me that you kept her from me ? “
“ 还没有 你 讲述 我 那 你 保留 她 从 我 ? “

“你不是告诉我你瞒着我让她见我吗? ”

“ [fɔ:r; fər][noʊ]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
“ For no purposes of my own .
“ 为了 不 目的 的 我的 自己的 .

“并非出于我个人的目的。

“ [hi:; hi] [dru:] [bæk] [ə; eɪ][step] , ['smɑɪlɪŋ] ['skɔ:rnfəli] .
“ He drew back a step , smiling scornfully .
“ 他 画 后退 一个 步 , 微笑 轻蔑地 .

他后退一步, 脸上带着轻蔑的笑容。

“ [ə; eɪ][mæn][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə]['prəʊtest] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] ['vɜ:rtʃuəs] , “ [sed] [hi:; hi] ;
“ A man is bound to protest that the lady is virtuous , “ said he ;
“ 一个 男人 是 边界 到 反对 那 这 女士 是 有德行的 , “ 说 他 ;

他说: “男人一定会辩称这位女士品行端正。”

“ [bʌt; bət] [ni:d] [hi:; hi] [ɪnˈsɪst] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvɜ:rtʃu:] ? ”
“ **but need he insist so much on his own virtue ?** ”
“ 但 需要 他 坚持 所以 很多 在 他的 自己的 美德 ？ ”
“但他有必要如此强调自己的美德吗？ ”

“ [æz; əz] [aɪ ˈti:] [soʊ] [ˈhæpənz] , ” [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] , ” [ɪts] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈvɜ:rtʃu:] .
“ **As it so happens ,** ” **I observed ,** “ **it's not a question of virtue .** ”
“ 作为 它 所以 发生 , ” 我 观察到 , ” 它是 不是 一个 问题 的 美德 .
“恰恰相反,”我说道,“这不是一个道德问题。”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [toʊn] [ðæt] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] ,
“ **I suppose there was something in my tone that caught his attention ,** ”
“ 我 认为 那里 曾是 某物 在 我的 语气 那 捕捉 他的 注意力 , ”
“我想是我的语气引起了他的注意。”

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈskɔ:nf(ə)l] [er] [wʌz; wəz] [ˌsju:pəˈsi:did] [baɪ] [æn; ən] [ɪnˈtent] [ˈpʌz(ə)ld] [geɪz] ,
for his scornful air was superseded by an intent puzzled gaze ,
为了 他的 轻蔑的 空气 曾是 被取代 经过 一个 意图 困惑 目光 ,
他原本轻蔑的神情被一种专注而困惑的目光所取代。

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [nekst] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [ˈloʊər] [toʊnz] :
and his next question was put in lower tones :
和 他的 下一个 问题 曾是 放 在 降低 音调 :
他的下一个问题语气低沉:

“ [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [steɪ] [ɪn] [ˌævrənˈʃeɪs] [fɔ:r; fər] ? ”
“ **What did you stay in Avranches for ?** ”
“ 什么 做过 你 停留 在 阿夫朗什 为了 ？ ”
“你为什么留在阿夫朗什？ ”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [jʊr; jər] [waɪf] [æskt] [ˌem ˈi:] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Because your wife asked me ,** ” **said I .** ”
“ 因为 你的 妻子 问 我 , ” 说 我 :
“因为你妻子让我这么做的,”我说。

[ðə; ðɪ] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [tru:] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [di:l] [ˈkændɪdli] [wɪð; wɪθ]
The answer was true enough , but , as I wished to deal candidly with
这 回答 曾是 真的 足够的 , 但 , 作为 我 希望 到 交易 坦率地说 和
[hɪm; ɪm] , [aɪ] [ˈædɪd] :
him , I added :
他 , 我 额外 :
答案基本属实, 但因为我想坦诚地和他交流, 所以我补充道:

“ [ænd; ænd] , [ˈleɪtər] [ɑ:n] , [ˈmɪs] . - [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [dɪˈzaɪər] . ”
“ **And , later on , Mlle . Delhasse expressed a similar desire .** ”
“ 和 , 之后 在 , 小姐 : - 表达 一个 相似的 欲望 . ”
“后来, 德尔哈斯小姐也表达了类似的愿望。”

“ [maɪ] [waɪf] [ænd; ænd] [ˈmɪs] . - !
“ **My wife and Mlle . Delhasse !** ”
“ 我的 妻子 和 小姐 : - !
“我的妻子和德尔哈斯小姐!

[ˈtru:lɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] ! ”
Truly you are a favorite ! ”
真的 你 是 一个 最喜欢的 ! ”
你真是我的最爱!

“ [ˈɑːnɪst] [men] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈskers] [ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] , ” [sed] [aɪ] . [aɪ][wʌz; wəz]
“ **Honest men happen to be scarce in this neighborhood** , ” **said I . I was**
“ 诚实的 男人 发生 到 是 稀少 在 这 邻里 , ” 说 我 . 我 曾是
[brɪˈkʌmɪŋ] [ˈræðər] [ˈæŋɡri] .
becoming rather angry .
成为 相当 生气的 .

“这附近诚实的人本来就少,”我说。我越来越生气了。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] , [aɪ][hoʊp] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈskeəsə] [baɪ][wʌn] [mɔːr] ,
“ **If you are one , I hope to be able to make them scarcer by one more** , ”
“ 如果 你 是 一 , 我 希望 到 是 有能力的 到 制作 他们 稀有 经过 一 更多的 , ”
“如果你是其中之一, 我希望能够让这种现象再减少一个。”

“ [sed] [ðə; ði] [duːk] .
“ **said the duke** .
“ 说 这 公爵 .

“公爵说道。”

“ [wel] , [wiː; wi] [ˈniːdnt] [ˈræŋɡ(ə)] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔːr] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **Well , we needn't wrangle over it any more , ” said I ;**
“ 出色地 , 我们 不必 争吵 超过 它 任何 更多的 , ” 说 我 ;

“好了, 我们不必再为此争论了,”我说;

[ænd; ænd][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃest] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɑːrθ] .
and I sat down on the lid of a chest that stood by the hearth .
和 我 卫星 向下 在 这 盖 的 一个 胸部 那 站立 经过 这 炉 .

于是我坐在了壁炉旁一个箱子的盖子上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [spræŋ] [ˈfɔːrwəd][ænd; ænd] [siːzd] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ˈkraɪɪŋ] [əˈɡen] [ɪn]
But the duke sprang forward and seized me by the arm , crying again in
但 这 公爵 弹簧 向前 和 查获 我 经过 这 手臂 , 哭泣 再次 在
[ʌnˈɡʌvərənəbl] [reɪdʒ] :
ungovernable rage :
无法治理的 愤怒 :

但公爵猛地扑上前去, 一把抓住我的胳膊, 再次怒不可遏地嚎啕大哭:

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
“ **Where is she ? ”**
“ 在哪里 是 她 ? ”

“她在哪儿? ”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [aɪ][hoʊp] . ”
“ **She is safe from you , I hope . ”**
“ 她 是 安全的 从 你 , 我 希望 . ”

“我希望她能平安无事, 远离你。”

“ [aɪ] — [ænd; ænd] [juːl] [kiːp] [hɜːr; hər] [seɪf] ! ”
“ **Aye — and you'll keep her safe ! ”**
“ 是的 — 和 你会 保持 她 安全的 ! ”

“是啊——你会保护她的! ”

“ [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
“ **As I say , I know nothing about her** , ”
“ 作为 我 说 , 我 知道 没有什么 关于 她 , ”

正如我所说, 我对她一无所知。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiːd] [biː; bi][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ɡɜːrl] [ɪf] [juːd] [let] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] .
except that she'd be an honest girl if you'd let her alone .
除了 那 棚 是 一个 诚实的 女孩 如果 你会 让 她 独自的 .

但如果你不去打扰她, 她就会是个诚实的女孩。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd][aɪ][let][him; ɪm][hoʊld][,aɪ ˈti:] :
“ **He was still holding my arm , and I let him hold it** :
“ 他 曾是 仍然 保持 我的 手臂 , 和 我 让 他 抓住 它 :
“他仍然抓着我的胳膊,我也没阻止他抓着:

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [him'self] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsleɪvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] .
the man was hardly himself under the slavery of his passion .
这 男人 曾是 几乎 他自己 在下面 这 奴隶制 的 他的 热情 .
被激情奴役之下,他几乎失去了自我。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [æt; ət][maɪ][wɜ:rdz] , [ðə; ði] [ˈwʌndər] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [stoʊl] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
But again , at my words , the wonder which I had seen before stole into his
但 再次 , 在 我的 字 , 这 想知道 哪个 我 有 已见 前 偷窃 进入 他的
[aɪz] .
eyes :
眼睛 .
但是,听到我的话,他眼中再次浮现出我之前看到的那种惊奇之色。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] , “ [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstreɪnɪŋ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [feɪs] ,
“ **You must know where she is , ” he said , with a straining look at my face** ,
“ 你 必须 知道 在哪里 她 是 , ” 他 说 , 和 一个 紧张 看 在 我的 脸 ,
“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] —
“ **but — but —**
“ 但 — 但 —
“你肯定知道她在哪儿,”他边说边用一种略带紧张的眼神看着我,“但是——但是——”

“ [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [ʌnˈfɪnɪʃt] .
“ **He broke off , leaving his sentence unfinished** .
“ 他 打破 离开 , 离开 他的 句子 未完成 .
他突然停了下来,话还没说完。

[ðen] [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] :
Then he broke out again :
然后 他 打破 出去 再次 :
然后他又一次爆发了:

“ [seɪf] [frʌm; frəm][,em ˈi:] ?
“ **Safe from me ?**
“ 安全的 从 我 ?
“你安全吗? ”

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [laɪf][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ! “
I would make life a heaven for her ! ”
我 会 制作 生活 一个 天堂 为了 她 ! “
我会让她的生活如同天堂一般!

“ [ðæts] [ðə; ði][oʊld] [pli:] , “ [sed] [aɪ] .
“ **That's the old plea , ” said I** .
“ 那就是 这 老的 恳求 , ” 说 我 .
“那是老一套的借口了,”我说。

“ [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ɪts] [oʊld] ?
“ **Is a thing a lie because it's old ?**
“ 是 一个 事物 一个 说谎 因为 它是 老的 ?
“一件事情因为年代久远就一定是谎言吗? ”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] — [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈɔ:fərd]
There's nothing in the world I would not give her — nothing I have not offered
有 没有什么 在 这 世界 我 会 不是 给 她 — 没有什么 我 有 不是 提供
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .
世界上没有什么是我不想给她的——也没有什么是我没有给她的。

“ [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ə'gen] : “ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wer] [fi:; ji][ɪz] .
“ **Then he looked at me , repeating again :** “ **You must know where she is .**
“ 然后 他 看起来 在 我 , 重复 再次 : “ 你 必须 知道 在哪里 她 是 :
然后他看着我, 又重复了一遍: “你一定知道她在哪里。”

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [hi:; hi] ['wɪspəd] : “ [waɪ] [ɑ:nt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? “
“ **And then he whispered :** “ **Why aren't you with her ?** “
“ 和 然后 他 低声说道 : “ 为什么 不是 你 和 她 ? “
然后他低声问道: “你为什么不和她在一起? ”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , “ [sed] [aɪ] .
“ **I have no wish to be with her ,** “ **said I .**
“ 我 有 不 希望 到 是 和 她 , “ 说 我 :
“我不想和她在一起,”我说。

[eni] [ʌðər] [ri:z(ə)n] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Any other reason would not have appealed to him .
任何 其他 原因 会 不是 有 上诉 到 他 :
任何其他理由都无法打动他。

[hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [stu:l] [ə'gen] [ænd; ʌnd][sæt][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] , ['bri:ðɪŋ] ['heɪvɪli] [ænd; ʌnd]
He sank down on the stool again and sat in a heap , breathing heavily and
他 沉没 向下 在 这 凳子 再次 和 卫星 在 一个 堆 , 呼吸 重度 和
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 :

他再次瘫坐在凳子上, 蜷缩成一团, 大口喘着粗气。
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [træns'fɪgjəd] ,
He was wonderfully transfigured ,
他 曾是 太棒了 变形 ,
他容貌焕然一新, 令人惊叹。

[ænd; ʌnd][aɪ]['hɑ:rdli] [nu:] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][koʊld] [hɑ:r] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['tempəreri]
and I hardly knew in him the cold harsh man who had been my temporary
和 我 几乎 知道 在 他 这 寒冷的 残酷的 男人 WHO 有 到过 我的 暂时的
['mæstər][ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
master and was the mocking husband of the duchess .
掌握 和 曾是 这 嘲讽 丈夫 的 这 公爵夫人 :

我几乎认不出他就是那个冷酷无情的男人, 那个曾经是我的临时主人, 也是公爵夫人的嘲讽丈夫。

[sei] [ɔ:l] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,
Say all that may be said about his passion ,
说 全部 那 可能 是 说 关于 他的 热情 ,
姑且不论他为何如此热情,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪf][ænd; ʌnd] [deθ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I could not doubt that it was life and death to him .
我 可以 不是 怀疑 那 它 曾是 生活 和 死亡 到 他 :
我毫不怀疑这对他来说是生死攸关的事。

[dʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] ; [ɪk'skju:s][aɪ] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Justification he had none ; excuse I found in my heart for him ,
理由 他 有 没有任何 ; 原谅 我 成立 在 我的 心 为了 他 ,
他没有任何辩解; 我却在心中为他找到了一个借口。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] — ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sʌd(ə)n] [revə'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ][sæt]
for it struck me — coming over me in a strange sudden revelation as I sat
为了 它 击 我 — 未来 超过 我 在 一个 奇怪的 突然 启示 作为 我 卫星
[ænd; ʌnd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ʌv] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
and looked at him — that he had given such love to the duchess ,
和 看起来 在 他 — 那 他 有 给定 这样的 爱 到 这 公爵夫人 ,
因为我突然意识到——当我坐着看着他时, 一种奇怪的顿悟涌上心头——他曾如此深爱着公爵夫人。

[ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)] ['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ma:vləsli] [ɪm'bærəst] .
the gay little lady would have been marvelously embarrassed .
这 同性恋 小的 女士 会 有 到过 奇妙地 尴尬的 :

那位同性恋小姑娘当时一定会尴尬不已。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:rz] [tu:; tə] [dwell] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [mɪd] - ['i:θər] ,
It was hers to dwell in a radiant mid - ether ,
它 曾是 她的 到 住 在 一个 辐射状 中 - 醚 ,

她有权居住在光芒四射的中层虚空中，

['ni:ðər] [tu:; tə] [maʊnt] [tu:; tə] ['hivər] [nɔ:r] [dɪ'send] [tu:; tə] [hel] .
neither to mount to heaven nor descend to hell .
两者都不 到 山 到 重物 也不 下降 到 地狱 :

既不能升入天堂，也不能降入地狱。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['θisiz] [tu:] [mʌst; məst] [dwell] [sʌt] ['fi:lɪŋz] [æz; əz] [ðə; ði] [du:kəs] .
And in one of theses two must dwell such feelings as the dukes's .
和 在 一 的 论文 二 必须 住 这样的 情怀 作为 这 公爵的 :

而在这两者之中，必定有一方怀有像公爵那样的情感。

[hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəd] [spəʊk] [tu:; tə] [em 'i:] [ə'gen] :
He roused himself , and leaning forward spoke to me again :
他 唤醒 他自己 , 和 倾斜 向前 辐 到 我 再次 :

他起身，俯身向前，再次开口对我说道：

" [ju:v] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] .
" **You've lived in the same house with her and talked to her** .
" 你已经 居住地 在 这 相同的 房子 和 她 和 谈话 到 她 :

“你和她住在同一屋檐下，也和她交谈过。”

[ju:; jʊ] [swer] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ʌv] [hɜ:r; həɹ] ?
You swear you don't love her ?
你 发誓 你 不 爱 她 ?

你发誓你不爱她？

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[hæz; həz] ['elsəz] ['lɪt(ə)] ['fɪgjər] [kʌm] [bɪ'twi:n] ?
Has Elsa's little figure come between ?
有 艾莎的 小的 数字 来 之间 ?

艾莎的小身影是否介入其中了？

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [skɔ:rn] .
" **His tone was full of scorn** .
" 他的 语气 曾是 满的 的 轻蔑 :

他的语气充满了轻蔑。

[hi:; hi] [si:md] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [pri'zʊmɪŋ] [tu:; tə] [ʌv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ([neɪ] ,
He seemed angry with me , not for presuming to love his wife (nay ,
他 似乎 生气的 和 我 , 不是 为了 假设 到 爱 他的 妻子 (不 ,

他似乎生我的气，不是因为 我妄自揣测地爱他的妻子（不，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt]) , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [blaɪnd] [æz; əz] [nɑ:t] [tu:; tə] [ʌv] [mə'ri:] .
he would not believe that) , but for being so blind as not to love Marie .
他 会 不是 相信 那) , 但 为了 存在 所以 瞎的 作为 不是 到 爱 玛丽 :

他不会相信的)，但他却如此盲目，竟然不爱玛丽。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ʌv] [hɜ:r; həɹ] !
" **I didn't love her !**
" 我 没有 爱 她 !

“我并不爱她！ ”

“ [aɪ] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [sləʊ] [wɜ:rdz] .
“ **I answered , with a frown on my face and slow words .**
“ 我 回答 , 和 一个 皱眉 在 我的 脸 和 慢的 字 .

我皱着眉头，慢吞吞地回答道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [felt] [əˈtræktɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
“ **You have never felt attracted to her ?**
“ 你 有 绝不 毛毡 吸引 到 她 ?

你从来没有对她产生过好感吗？

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [ðæt] [ˈkwestʃən] .
“ **I did not answer that question .**
“ 我 做过 不是 回答 那 问题 .

我没有回答这个问题。

[aɪ][sæt] [ˈfraʊnɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tɪl] [ðə; ði] [du:k] [spəʊk] [əˈgen] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [hɔ:rs] [ˈwɪspər] :
I sat frowning in silence till the duke spoke again , in a low hoarse whisper :
我 卫星 皱眉 在 沉默 直到 这 公爵 辐 再次 , 在 一个 低的 嘶哑 耳语 :

我皱着眉头默默坐着，直到公爵再次开口，声音低沉沙哑：

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ?
“ **And she ?**
“ 和 她 ?

“那她呢？”

[wʌt] [sez] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
What says she to you ?
什么 说道 她 到 你 ?

她跟你说了什么？

“ [aɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ˈræθfl] [geɪz] .
“ **I looked up with a start , and met his searching wrathful gaze .**
“ 我 看起来 向上 和 一个 开始 , 和 遇见 他的 搜索 愤怒的 目光 .

我猛地抬起头，迎上了他充满愤怒和审视的目光。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ; [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [wəz; wəz] [nu:] [tu:; tə][em 'i:] — [nu:] [ænd; ənd] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] .
I shook my head ; his question was new to me — new and disturbing .
我 摇晃 我的 头 ; 他的 问题 曾是 新的 到 我 — 新的 和 令人不安 .

我摇了摇头；他的问题对我来说很陌生——既陌生又令人不安。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [wi:; wi][sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈmoʊmənts] .
“ **I don't know , “ said I ; and on that we sat in silence for many moments .**
“ 我 不 知道 , “ 说 我 ; 和 在 那 我们 卫星 在 沉默 为了 许多 时刻 .

“我不知道，”我说；然后我们沉默了许久。

[ðen] [hi:; hi][roʊz] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [stʊd] [br'saɪd] [em 'i:] .
Then he rose abruptly and stood beside me .
然后 他 玫瑰 突然 和 站立 旁 我 .

然后他突然起身，站在我身边。

“ [ˈmɪstər] . - , “ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsmu:ðər] [toʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [br'gʌn] [ˈaʊər; ɑ:r]
“ **Mr . Aycon , “ he said , in the smoother tones in which he had begun our**
“ 先生 . - , “ 他 说 , 在 这 更平滑 音调 在 哪个 他 有 开始 我们的
[ˈkjʊəriəs] [ˈɪntərvju:] ,
curious interview ,
好奇的 面试 ,

“艾康先生，”他用开始我们这段奇特采访时那种较为柔和的语气说道。

“ [aɪ] [keɪm] [nɪr] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [waɪl] [əˈgəʊ][tu:; tə] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌfɪənli] [θɪŋ] ,
“ **I came near a little while ago to doing a ruffianly thing ,**
“ 我 来了 靠近 一个 小的 尽管 前 到 正在做 一个 粗暴地 事物 ,

“不久前我差点做了件很过分的事，

[ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][aɪ][eɪ 'em][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə][duː] .
of a sort I am not wont to do .
的 一个 种类 我 是 不是 惯于 到 做 .

这是我通常不会做的那种事。

[wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] [aʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkwɑːrəl] [ɪn][ðə; ði][ˈprɑːpər] [wei] .
We must fight out our quarrel in the proper way .
我们 必须 斗争 出去 我们的 争吵 在 这 恰当的 方式 .

我们必须用正确的方式解决争吵。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈfrendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ? " "
Have you any friends in the neighborhood ? " "
有 你 任何 朋友们 在 这 邻里 ? " "

你在附近有朋友吗？

" [aɪ][eɪ 'em][kwɑɪt] [ʌn'hoʊn] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" I am quite unknown , " I answered .
" 我 是 相当 未知 , " 我 回答 .

“我名不见经传,”我回答道。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ænd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] :
He thought for an instant , and then continued :
他 想法 为了 一个 立即的 , 和 然后 持续 :

他想了想, 然后继续说道:

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] [ˈkwɔːrtərd] [æt; ət] - , [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [əˈkweɪntəns]
" There is a regiment quartered at Pontorson , and I have acquaintances
" 那里 是 一个 团 四分 在 - , 和 我 有 熟人
[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] .
among the officers .
之中 这 警官 .

“有一个团驻扎在庞托尔松, 我认识其中的一些军官。”

[ɪf] [əˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [ˈoʊvər][ðer; ðər] ; [wiː; wi][æɪ; jəl][faɪnd][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈredi]
If agreeable to you , we will drive over there ; we shall find gentlemen ready
如果 同意 到 你 , 我们 将要 驾驶 超过 那里 ; 我们 将 寻找 先生们 准备好
[tuː; tə] [əˈsɪst] [juː 'es] . "
to assist us . "
到 协助 我们 . " "

如果您同意, 我们就开车过去; 我们会找到愿意帮助我们的人。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [faɪt] ?
" You are determined to fight ?
" 你 是 决定 到 斗争 ?

你决心战斗吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .
" Yes , " he said , with a snap of his lips .
" 是的 , " 他 说 , 和 一个 折断 的 他的 嘴唇 .

“是的,”他咂了咂嘴说道。

" [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [ˈmætərz] [ɪˈnʌf] [ænd; ænd][tuː; tə] [sper] [tuː; tə] [faɪt] [əˈbaʊt] ? "
" Have we not matters enough and to spare to fight about ? "
" 有 我们 不是 事情 足够的 和 到 空闲的 到 斗争 关于 ? " "

难道我们没有足够多、更有余力去争论的事情吗？

“ [aɪ] [kɑːnt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpriːtekt] . ”
“ **I can't of course deny that you have a pretext .** ”
“ 我 不能 的 课程 否定 那 你 有 一个 借口 . ”
“我当然不能否认你有借口。”

“ [ænd; ʌnd] [aɪ] , [ˈmɪstər] . - , [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [kɔːz] . ”
“ **And I , Mr . Aycon , know that I have also a cause .** ”
“ 和 我 , 先生 . - , 知道 那 我 有 还 一个 原因 . ”
“而我，艾康先生，也知道我也有我的使命。”

[wɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [suːt] [juː; jʊ] ? “ ”
Will this morning suit you ? “ ”
将要 这 早晨 套装 你 ? “ ”
今天早上方便吗？

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [hɑːrd] [ɑːn] [tuː] [naʊ] . ”
“ **It is hard on two now .** ”
“ 它 是 难的 在 二 现在 . ”
“现在两个人都很难负担。”

“ [prɪˈsəɪsli] . ”
“ **Precisely .** ”
“ 恰恰 . ”
“恰恰。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [rest] ;
We have time for a little rest ;
我们 有 时间 为了 一个 小的 休息 ;
我们有时间稍作休息；

[ðen] [aɪ] [wɪl] [ˈɔːrdər] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ʌnd] [wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [təˈgeðər] [tuː; tə] - . “ ”
then I will order the carriage and we will drive together to Pontorson . “ ”
然后 我 将要 命令 这 运输 和 我们 将要 驾驶 一起 到 - . “ ”
然后我会叫马车，我们一起乘车去蓬托尔松。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] ? ”
“ **You mean that I should stay in your house ?** ”
“ 你 意思是 那 我 应该 停留 在 你的 房子 ? ”
“你的意思是说我应该住在你家吗？ ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [soʊ] [faːr] [ˈɑːnər] [em ˈiː] . ”
“ **If you will so far honor me .** ”
“ 如果 你 将要 所以 远的 荣誉 我 . ”
“如果你能给予我这份尊重的话。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈset(ə)] [ðɪs] [əˈfer] [æt; ət] [wʌns] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmuːvɪŋ] . “ ”
I wish to settle this affair at once , so as to be moving . “ ”
我 希望 到 定居 这 事务 在 一次 , 所以 作为 到 是 移动 . “ ”
我希望尽快解决此事，以便继续前进。

“ [aɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [əkˈsept] . ”
“ **I can but accept .** ”
“ 我 能 但 接受 . ”
我只能接受了。

“ [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [get] [bæk] [tuː; tə] [ævrənˈfeɪs] , [ɪf] , [æz; əz] [aɪ] [prɪˈzuːm] , [juː; jʊ] [keɪm] ”
“ **Indeed you could hardly get back to Avranches , if , as I presume , you came** ”
“ 的确 你 可以 几乎 得到 后退 到 阿夫朗什 , 如果 , 作为 我 怙 , 你 来了 ”
[ɑːn] [fʊt] .
on foot .
在 脚 .
“事实上，如果你像我猜想的那样步行而来，那么你几乎不可能返回阿夫朗什。”

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ju:v] [ˈnevər][təʊld][,em ˈi:] [waɪ] [ju:, jʊ] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [dʒi:n] ；
you've never told me why you wished to see Jean ；
你已经 绝不 讲述 我 为什么 你 希望 到 看 让 ；
你从未告诉我你为什么想见珍妮；

” [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [lʊk] [ɑ:n][,em ˈi:] [əˈgen] ，
” and he turned a questioning look on me again ；
” 和 他 转向 一个 提问 看 在 我 再次 ；
他又一次用疑惑的眼神看着我。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [tɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] 。
as he walked toward the door of the cottage 。
作为 他 步行 朝向 这 门 的 这 小屋 ；
他走向小屋的门口。

” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] — ” [aɪ][brɪˈgæn] 。
” It was — ” I began 。
” 它 曾是 — ” 我 开始 ；
“那是——”我开口道。

” [steɪ] ； [ju:; jʊ][fæl; fəl] [tel] [,em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [haʊs] 。
” Stay ； you shall tell me in the house 。
” 停留 ； 你 将 告诉 我 在 这 房子 ；
“留下来；你到屋里告诉我。”

[fæl; fəl][aɪ] [li:d] [ðə; ði] [wei] ？
Shall I lead the way ？
将 我 带领 这 方式 ？
我带头吗？

[ɑ:] ， [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] ！
Ah ， but you know it ！
啊 ， 但 你 知道 它 ！
啊，但你知道的！

” [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [ˈgrɪmli] 。
” and he smiled grimly 。
” 和 他 微笑 阴沉地 ；
他露出了苦笑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; baʊ] ，
With a bow ；
和 一个 弓 ；
鞠躬

[aɪ] [ˌpriːsiːdɪd] [hɪm; ɪm] [əˈlɔ:n] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pæθ] [wer] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [ˈwertɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs]
I preceded him along the little path where I had once waited for the duchess
我 之前 他 沿着 这 小的 小路 在哪里 我 有 一次 等待 为了 这 公爵夫人
，
，
，
我走在她前面，沿着我曾经等候公爵夫人的那条小路前行。

[ænd; ənd] [wer] [ˌpi(:)ˈeə] ， [ðə; ði] [nu:] [ˈsɜ:rvənt] ， [hæd; həd] [faʊnd] [,em ˈi:] 。
and where Pierre ， the new servant ， had found me 。
和 在哪里 皮埃尔 ， 这 新的 仆人 ， 有 成立 我 ；
以及新来的仆人皮埃尔找到我的地方。

[nʊʊ][wɜ:rdz] [pæst] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [went] .
No words passed between us as we went .
不 字 通过了 之间 我们 作为 我们 去 .

我们一路上一句话也没说。

[ðə; ði] [du:k] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ʌn'la:kt] [aɪ 'ti:] .
The duke advanced to the door and unlocked it .
这 公爵 先进的 到 这 门 和 已解锁 它 .

公爵走到门口，打开了门锁。

[wi:; wi] [went] [ɪn] , ['nʊʊbə:di][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,
We went in , nobody was about ,
我们 去 在 , 无人 曾是 关于 ,

我们进去的时候，里面一个人也没有。

[ænd; ənd][wi:; wi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [hɔ:l][ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] [wer] ['sʌpər] [hæd; həd]
and we crossed the dimly lighted hall into the small room where supper had
和 我们 交叉 这 依稀 照明 大厅 进入 这 小的 房间 在哪里 晚餐 有
[bɪn] [leɪd][fɔ:r; fər] [θri:] ([θri:] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r]) [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ]
been laid for three (three who should have been four) on the night of my
到过 铺设 为了 三 (三 WHO 应该 有 到过 四) 在 这 夜晚 的 我的
[ə'raɪv(ə)] .
arrival .
到达 .

我们穿过灯光昏暗的大厅，来到那间小房间，房间里摆放着我到达当晚三个人（原本应该是四个人）的晚餐。

[mi:t] , [bred] , [ænd; ənd] [waɪn] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [naʊ] ,
Meat , bread , and wine stood on the table now ,
肉 , 面包 , 和 葡萄酒 站立 在 这 桌子 现在 ,
桌上摆着肉、面包和酒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['dʒestʃər] [ðə; ði] [du:k] [ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'pæst] .
and with a polite gesture the duke invited me to a repast .
和 和 一个 有礼貌的 手势 这 公爵 受邀 我 到 一个 餐饮 .

公爵彬彬有礼地邀请我共进午餐。

[aɪ][wʌz; wəz] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋɡri] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt]
I was tired and hungry , and I took a hunch of bread and poured out
我 曾是 疲劳的 和 饥饿的 , 和 我 采取 一个 直觉 的 面包 和 倾倒 出去
[sʌm; səm] [waɪn] .
some wine .
一些 葡萄酒 .

我当时又累又饿，就抓起一小块面包，倒了些酒。

“ [wʌt] [ki:ps] [dʒi:n] , [aɪ] ['wʌndər] ? ” [mju:zd] [ðə; ði] [du:k] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] .
“ **What keeps Jean , I wonder ?** ” **mused the duke , as he sat down .**
“ 什么 保持 让 , 我 想知道 ? ” 沉思 这 公爵 , 作为 他 卫星 向下 .

“真不知道是什么让让·留了下来？ ”公爵坐下后沉思道。

“ [pər'hæps][hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɜ:r; hər] !
“ **Perhaps he has found her !**
“ 也许 他 有 成立 她 !

“或许他已经找到她了！ ”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['i:gər] [hoʊp] [flæft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **and a gleam of eager hope flashed from his eyes .**
“ 和 一个 闪耀 的 渴望的 希望 闪光灯 从 他的 眼睛 .

“他的眼中闪过一丝渴望的希望。”

[aɪ] [meɪd] [nʊʊ] ['kɑ:ment] — [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pra:fɪt][ɪn] [mɔ:r] ['spɑ:rɪŋ] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] ?
I made no comment — where was the profit in more sparring of words ?
我 制成 不 评论 — 在哪里 曾是 这 利润 在 更多的 陪练 的 字 ?

我没有发表任何评论——继续争论有什么好处呢？

[aɪ] [mʌntɪt] [maɪ] [bred] [ænd; ənd][dræŋk][maɪ] [waɪn], [ˈθɪŋkɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)] [tɜːrɪn][ʌv; əv]
I munched my bread and drank my wine , thinking , by a whimsical turn of
我 咀嚼 我的 面包 和 喝 我的 葡萄酒 , 思维 , 经过 一个 异想天开 转动 的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

我一边嚼着面包，一边喝着酒，突然灵光一闪，心想：

[ʌv; əv][guːˈstɑːvi] [diː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [leɪd][fɔːr; fər] [θriː] .
of Gustave de Berensac and his horror at the table laid for three .
的 古斯塔夫 德 - 和 他的 恐怖 在 这 桌子 铺设 为了 三 .

古斯塔夫·德·贝伦萨克和他对摆放着三人餐桌的恐惧。

[suːn] [aɪ][leɪd] [daʊn] [maɪ][ˈnæpkɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [held] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [keɪs] [tɔːrd] [emˈiː]
Soon I laid down my napkin , and the duke held out his cigarette case toward me
很快 我 铺设 向下 我的 餐巾 , 和 这 公爵 握住 出去 他的 卷烟 案件 朝向 我
:
:
:

我很快放下餐巾，公爵便将他的烟盒递向我：

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmɪstər] . - , [ɪf] [aɪm][nɑːt] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] — ”

“ **And now , Mr . Aycon , if I'm not keeping you up —** ”
“ 和 现在 , 先生 : - , 如果 我是 不是 保持 你 向上 — ”

“那么，艾康先生，如果我没打扰到您的话——”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ˈsliːpi] , ” [sed] [aɪ] .

“ **I do not feel sleepy ,** ” **said I .**
“ 我 做 不是 感觉 困 , ” “ 说 我 : .

“我不觉得困，”我说。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juːˈes] , ” [hiː; hi] [riˈmaɪndɪd] [emˈiː] , [ˈrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **It is the same for both of us ,** ” **he reminded me , shrugging his**
“ 它 是 这 相同的 为了 两个都 的 我们 , ” 他 提醒 我 , 耸肩 他的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 :

“对我们两个来说都一样，”他耸耸肩提醒我。

“ [wel] , [ðen] ,

“ **Well , then ,**
“ 出色地 , 然后 ,

“那么，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæən; kən] [rɪˈfjuːz] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk]
if you are willing — of course you can refuse if you choose — I should like
如果 你 是 愿意的 — 的 课程 你 能 拒绝 如果 你 选择 — 我 应该 喜欢
[tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈdʒiːnz] [ˈkwɔːrtərz][ɑːn] [fʊt] [frʌm; frəm] [ævrənˈʃeɪs] [ɪn][ðə; ði]
to hear what brought you to Jean's quarters on foot from Avranches in the
到 听到 什么 带来 你 到 牛仔裤 四分之一 在 脚 从 阿夫朗什 在 这
[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . “
middle of the night . ”
中间 的 这 夜晚 : “

如果你愿意的话——当然，如果你选择拒绝也可以——我很想知道是什么原因让你在半夜从阿夫朗什步行来到让的住处。

“ [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] .

“ **You shall hear .**
“ 你 将 听到 : .

你们将会听到。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [aɪ 'ti:] ,
I did not desire to meet you , if I could avoid it ,
我 做过 不是 欲望 到 见面 你 , 如果 我 可以 避免 它 ,
如果可以避免, 我并不要见到你。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [sɔ:t] [oʊld][dʒi:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
and therefore I sought old Jean , with the intention of making him a
和 所以 我 寻求 老的 让 , 和 这 意图 的 制作 他 一个
[ˈmesɪndʒər] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
messenger to you . "
信使 到 你 : "
因此, 我找到了老让, 打算让他做你的信使。"

" [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] ? "
"**For what purpose ? "**
" 为了 什么 目的 ? " "
“为了什么目的? ”

" [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [hæz; həz] [bɪn] [left] [ɑ:n][maɪ][hændz][ænd; ənd][tu:; tə]
"**To restore to you something which has been left on my hands and to**
" 到 恢复 到 你 某物 哪个 有 到过 左边 在 我的 双手 和 到
[wɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [ðæn; ðən][aɪ] . "
which you have a better right than I . "
哪个 你 有 一个 更好的 正确的 比 我 : "
“将我留下的东西归还给你, 而你比我更有资格得到它。”

" [preɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['eɪvɪdəntli] ['pʌz(ə)ld] .
"**Pray , what is that ? "** **he asked , evidently puzzled .**
" 祈祷 , 什么 是 那 ? " 他 问 , 显然 困惑 :
“请问, 那是什么?”他显然很困惑地问道。

[ðə; ði] [tru:θ] ['nevər] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
The truth never crossed his mind .
这 真相 绝不 交叉 他的 头脑 :
他从未想过真相。

" [ðɪs] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [red] ['leðərn] [bɑ:ks][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,
"**This , " said I ; and I took the red leathern box out of my pocket ,**
" 这 , " 说 我 ; 和 我 采取 这 红色的 皮革 盒子 出去 的 我的 口袋 ,
“这个,”我说着, 从口袋里掏出了那个红色皮盒。

[ænd; ənd][set][aɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] .
and set it down on the table in front of the duke .
和 放 它 向下 在 这 桌子 在 正面 的 这 公爵 :
然后把它放在公爵面前的桌子上。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][maɪ] ['sɪɡəret] [brɪ'twi:n] [maɪ][lɪps][ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] .
And I put my cigarette between my lips and leaned back in my chair .
和 我 放 我的 卷烟 之间 我的 嘴唇 和 倾斜 后退 在 我的 椅子 :
我叼起香烟, 向后靠在椅子上。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'ɑɪ'aɪ] .
Chapter XIII .
章 十三 :
第十三章

[ə; eɪ] ['taɪmli] [tru:s] .
A Timely Truce .
一个 及时 休战 :
及时休战。

[rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntents]

Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[θɪŋk] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mæklu:] [kʊd; kəd][na:t] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ]
think that at first the Duke of Saint - Maclou could not , as the old saying
思考 那 在 第一的 这 公爵 的 圣 - 麦克洛 可以 不是 , 作为 这 老的 说
[gʊʊz] ,
goes ,
去 ,

想想看，圣马洛公爵起初是做不到的，正如那句老话说的那样。

[brɪˈli:v] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
believe his eyes .
相信 他的 眼睛 .

相信他的眼睛。

[hi:; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [red] [bɑ:ks] ,
He sat looking from me to the red box ,
他 卫星 寻找 从 我 到 这 红色的 盒子 ,
他坐着，目光在我和那个红色盒子之间来回游移。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [bɑ:ks] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [feɪs] .
and from the red box back to my face .
和 从 这 红色的 盒子 后退 到 我的 脸 .

然后从红色盒子回到我的脸上。

[ðen] [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ] [sləʊ] ,
Then he stretched out a slow ,
然后 他 拉伸 出去 一个 慢的 ,

然后他缓缓地伸展开来，

['weɪvərɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði][bɑ:ks] ['hɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ 'ti:] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)]
wavering hand and drew the box nearer to him till it rested in the circle
摇摆不定 手 和 画 这 盒子 更近 到 他 直到 它 休息 在 这 圆圈
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spred] - [aʊt][ɑ:rm][ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɔ:ɪŋ] [geɪz] .
of his spread - out arm and directly under his poring gaze .
的 他的 传播 - 出去 手臂 和 直接地 在下面 他的 泡 目光 .

他颤抖着手，把盒子拉近自己，直到盒子放在他张开的手臂的环抱中，正好在他凝视的目光下。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] ;
He seemed to shrink from opening it ;
他 似乎 到 收缩 从 开幕 它 ;

他似乎很犹豫要不要打开它；

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərt] ['tɪmɪd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but at last he pressed the spring with a covert timid movement of his
但 在 最后的 他 按下 这 春天 和 一个 隐蔽 胆小 移动 的 他的
['fɪŋgər] ,
finger ,
手指 ,

但他最终还是用手指偷偷地、怯懦地按下了弹簧。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪd] , ['sprɪŋɪŋ] ['oʊpən] , [rɪˈvi:lɪd] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] ['nekləs] .
and the lid , springing open , revealed the Cardinal's Necklace .
和 这 盖 , 弹簧 打开 , 揭晓 这 红衣主教的 项链 .

盖子弹开，露出了红衣主教的项链。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:ɪr] ['brɪljənt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] [aɪ 'ti:] ,
It seemed to be more brilliant than I had ever seen it ,
它 似乎 到 是 更多的 杰出的 比 我 有 曾经 已见 它 ,

它似乎比我以往见过的任何时候都要璀璨夺目。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ju: 'es] ;
in the light of the lamp that stood on the table by us ;
在 这 光 的 这 灯 那 站立 在 这 桌子 经过 我们 ;

在摆在我们旁边桌子上的那盏灯的照耀下；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [du:k] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [mæ'dʒɪn] [maɪt] [æt; ət][ðə; ði]['æmjʊlət] [wɪt]
and the duke looked at it as a magician might at the amulet which

[hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,
had failed him ,
有 失败的 他 ,

公爵看着它，就像魔术师看着那枚让他失望的护身符一样。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['wɔ:riər] [æt; ət][ðə; ði]['tæləsmən] [ðæt] [hæd; həd] [pru:vɪd] ['ɪmpətənt] .
or a warrior at the talisman that had proved impotent .
或者 一个 战士 在 这 护符 那 有 已证实 阳痿 .

或者说，一个战士站在一个已被证明无能的护身符前。

[ænd; ʌnd][aɪ] , [mu:vɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['temptɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ]
And I , moved to a sudden anger with him for tempting the girl with

[sʌtʃ] [ə; eɪ][braɪb] ,
such a bribe ,
这样的 一个 贿赂 ,

我突然对他用这样的贿赂引诱那个女孩感到愤怒。

[sed] ['bɪtərli] [ænd; ʌnd] ['skɔ:rnfəli] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ɪndɪg'neɪ(ə)n] ['raɪzɪŋ] [ɪn][em 'i:] :
said bitterly and scornfully , with fresh indignation rising in me :
说 苦涩地 和 轻蔑地 , 和 新鲜的 愤慨 上升 在 我 :

我愤愤不平、轻蔑地说道，心中又燃起一股新的愤慨：

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [bɪd] !
“ **It was a high bid** !
” 它 曾是 一个 高的 出价 !

“出价很高！ ”

[streɪndʒ] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɔ:t] [baɪ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !
Strange that you could not buy her with it !
奇怪的 那 你 可以 不是 买 她 和 它 !

奇怪的是，你竟然没能用它买到她！

" [hi:; hi] [peɪd] [noʊ]['vɪzəb(ə)l] [hi:d] [tu:; tə][maɪ] [tɔ:nt] ; [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [dʌl] , [br'wɪldərd]
“ **He paid no visible heed to my taunt ; and his tone was dull , bewildered**
” 他 有薪酬的 不 可见的 注意 到 我的 嘲讽 ; 和 他的 语气 曾是 乏味的 , 困惑
, [ænd; ʌnd] ['hevi] [æz; əz] ,
, **and heavy as** ,
, 和 重的 作为 ,

“他对我的嘲讽毫不在意；他的语气沉闷、困惑、沉重，仿佛……”

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ks] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɜ:rvɪd] [ɑ:rm] , [hi:; hi] [æskt] ['sləʊli] :
holding the box still in his curved arm , he asked slowly :
保持 这 盒子 仍然 在 他的 弯曲 手臂 , 他 问 缓慢地 :

他用弯曲的手臂紧紧抱着盒子，缓缓问道：

" [dɪd][ʃi:; ʃi] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][em 'i:] ? "
“ **Did she give it to you to give to me ?** ”
” 做过 她 给 它 到 你 到 给 到 我 ? ”

“是她让你转交给我的吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][jɔ:; jər] [waɪf] .
“ **She gave it to me to give to your wife** .
” 她 给予 它 到 我 到 给 到 你的 妻子 :

“她把它交给我，让我转交给你的妻子。”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] .
“ He looked up with a start .
“ 他 看起来 向上 和 一个 开始 :

他猛地抬起头。

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [waɪf] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
“ But your wife would not take it of her .
“ 但 你的 妻子 会 不是 拿 它 的 她 :

但是你妻子不会接受的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tʌ:rnd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['erənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] — [wer] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
And when I returned from my errand she was gone — where I know not .
和 什么时候 我 返回 从 我的 差事 她 曾是 已消失 — 在哪里 我 知道 不是 :

当我办完事回来时，她已经不见了——我不知道她去了哪里。

[soʊ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [send] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
So I decided to send it back to you .
所以 我 决定 到 发送 它 后退 到 你 :

所以我决定把它寄还给你。

“ [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['fɑ:lʊʊ] , [ɔ:r] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)] ['ɪntrəst] [ɪn] [maɪ] [brɪ:f] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
“ He did not follow , or took very little interest in my brief history .
“ 他 做过 不是 跟随 , 或者 采取 非常 小的 兴趣 在 我的 简短的 历史 :

“他没有继续关注我的简短经历，或者说他对此几乎不感兴趣。”

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [rɪ'ɪtəreɪt] [hɪz; ɪz] [brɪ'li:f] [ðæt] [aɪ] [nu:] [mæ'ɪ:z] ['werəbaʊts] .
He did not even reiterate his belief that I knew Marie's whereabouts .
他 做过 不是 甚至 重申 他的 信仰 那 我 知道 玛丽的 下落 :

他甚至没有重申他认为我知道玛丽的下落。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n] [ə'hʌðər] [pɔɪnt] .
His mind was fixed on another point .
他的 头脑 曾是 固定的 在 其他 观点 :

他的心思完全放在了另一件事上。

“ [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] ?
“ How did you know she had it ?
“ 如何 做过 你 知道 她 有 它 ?

“你怎么知道她得了这种病？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ he asked .
“ 他 问 :

他问道。

“ [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [wið; wiθ] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] — “
“ I found her with it on the table before her — “
“ 我 成立 她 和 它 在 这 桌子 前 她 — “

“我发现她把它放在面前的桌子上——”

“ [ju:; jʊ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ? “
“ You found her ? “
“ 你 成立 她 ? “

“你找到她了？ ”

“ [jes] ; [aɪ] [went] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]
“ Yes ; I went into her sitting room and found her as I say ; and she
“ 是的 ; 我 去 进入 她 坐着 房间 和 成立 她 作为 我 说 ; 和 她
[wʌz; wəz] ['sɒbɪŋ] ;
was sobbing ;
曾是 啜泣 ;

“是的；我走进她的客厅，发现她正如我所说；她正在哭泣；

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][aɪˈti:] . ”

and I got from her the story of it . ”
和 我 得到 从 她 这 故事 的 它 . ”

我是从她那里听说的这件事。

“ [fi:; ji][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] ? ”

“ She told you that ? ”
” 她 讲述 你 那 ? ”

“她跟你说的？ ”

“ [jes] ; [ænd; ənd][fi:; ji] [fɪəd] [tu:; tə][send][aɪˈti:] [bæk] , [lest][ju:; jʊ][ʊd; əd] [kʌm] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈber]

“ Yes ; and she feared to send it back , lest you should come and overbear ”
” 是的 ; 和 她 害怕 到 发送 它 后退 , 免得 你 应该 来 和 战胜

[hɜ:r; həɹ] [rɪˈzɪstəns] .

her resistance .
她 反抗 .

“是的；她不敢把信寄回去，怕你来强迫她反抗。”

[aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜ:r; həɹ] .

I supposed you had frightened her .
我 据称 你 有 害怕 她 .

我猜你吓到她了。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [wʊd] [fi:; ji] [ki:p] [aɪˈti:] — ”

But neither would she keep it — ”
但 两者都不 会 她 保持 它 — ”

但她也不会把它留下来——”

“ [ju:; jʊ] [beɪd] [hɜ:r; həɹ][nɑ:t] , ” [hi:; hi][pʊt][ɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ləʊ] [təʊn] .

“ You bade her not , ” he put in , in a quick low tone .
” 你 巴德 她 不是 , ” 他 放 在 , 在 一个 快的 低的 语气 .

“你没有命令她，”他低声快速插话道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [aɪ] [preɪd] [hɜ:r; həɹ][nɑ:t] .

“ If you like , I prayed her not .
” 如果 你 喜欢 , 我 祈祷 她 不是 .

“如果你愿意的话，我祈祷她不要那样做。”

[dɪd][aɪˈti:] [ni:d] [mʌtʃ] [ˈklevərnəs] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] [ˈki:pɪŋ] [aɪˈti:] ?

Did it need much cleverness to see what was meant by keeping it ?
做过 它 需要 很多 聪明才智 到 看 什么 曾是 意思是 经过 保持 它 ?

难道需要多高的智慧才能明白保留它的含义吗？

“ [hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] .

“ His mouth twitched .
” 他的 嘴 抽搐 .

他的嘴角抽搐了一下。

[aɪ] [sɔ:ː] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [ˈraɪzɪŋ] [əˈgen] [ɪn][hɪm; ɪm] .

I saw the tempest rising again in him .
我 锯 这 暴风雨 上升 再次 在 他 .

我看到他心中的风暴再次涌起。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] [hi:; hi][held][aɪˈti:] [daʊn] .

But for a little longer he held it down .
但 为了 一个 小的 更长 他 握住 它 向下 .

但他又按住了一会儿。

“ [du:ː][ju:; jʊ] [teɪk] [emˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fu:l] ?

“ Do you take me for a fool ?
” 做 你 拿 我 为了 一个 傻子 ?

你把我当傻子吗？

” [hi:; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

” [eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] — [du:][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ?
” Am I a boy — do I know nothing of women ?
” 是 我 一个 男生 — 做 我 知道 没有什么 的 女性 ?

“我是个男孩吗？我对女人一无所知吗？”

[ænd; ənd][du:][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [men] ?
And do I know nothing of men ?
和 做 我 知道 没有什么 的 男人 ?

难道我对男人一无所知吗？

” [ænd; ənd][hi:; hi] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [læf] ,
” And he ended in a miserable laugh ,
” 和 他 结束 在 一个 悲惨的 笑 ,

“最后，他发出了一声凄惨的笑声。”

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ə'gen] [tu:; tə] ['tʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪkɪŋ] [hænd] .
and then fell again to tugging his mustache with his shaking hand .
和 然后 跌倒 再次 到 拉扯 他的 胡子 和 他的 摇晃 手 .

然后他又跌倒了，用颤抖的手揪着自己的胡子。

” [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , ” [wɒts] [bæd][ɪn][bəuθ] ; [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
” You know , ” said I , “ what's bad in both ; and no doubt that's a good deal .
” 你 知道 , ” 说 我 , ” 是什么 坏的 在 两个都 ; 和 不 怀疑 那就是 一个 好的 交易 .

“你知道,”我说,“两者的缺点是什么；毫无疑问，这是一笔划算的交易。”

” [ɪn] [ðæt] ['veri] [ru:m] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [kɔ:lɪd] [gu:'stɑ:vi][di:] - [ə; eɪ] ['pri:tʃər] .
” In that very room the duchess had called Gustave de Berensac a preacher .
” 在 那 非常 房间 这 公爵夫人 有 称为 古斯塔夫 德 - 一个 牧师 .

“就在那个房间里，公爵夫人称古斯塔夫·德·贝伦萨克为传教士。”

[hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'prəʊtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
Her husband had much the same reproach for me .
她 丈夫 有 很多 这 相同的 责备 为了 我 .

她丈夫也曾对我有过类似的责备。

” ['sə:mənz] [ɑ:r; əɹ] [faɪn] [frʌm; frəm][jʊɹ; jər] [məʊθ] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] .
” Sermons are fine from your mouth , ” he muttered .
” 布道 是 美好的 从 你的 嘴 , ” 他 低声说道 .

“你口中说教倒是不错,”他嘟囔道。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] [geɪv] [wei] .
And then his self - control gave way .
和 然后 他的 自己 - 控制 给予 方式 .

然后，他的自制力崩溃了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm][hi:; hi] [droʊv] [ðə; ði] ['nekləs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
With a sweep of his arm he drove the necklace from him ,
和 一个 扫 的 他的 手臂 他 驾驶 这 项链 从 他 ,

他手臂一挥，便将项链从身上扯了下来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][bɑ:ks] [wɪzd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['bælənst] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] ,
so that the box whizzed across the table , balanced a moment on the edge ,
所以 那 这 盒子 嗖嗖 穿过 这 桌子 , 均衡 一个 片刻 在 这 边缘 ,

于是盒子嗖地一声滑过桌子，在桌边停留了一会儿才停下来。

[ænd; ənd] [fel] ['kræʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] [ðə; ði] [du:k] [kraɪd] :
and fell crashing on the ground , while the duke cried :
和 跌倒 崩溃 在 这 地面 , 尽管 这 公爵 哭 :

然后重重地摔在地上，公爵哭喊道：

“ [gɑːdʒ] [kɜːrs] [ɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][juː; jɔ] !
“ God's curse on it and you !
“ 神的 诅咒 在 它 和 你 ！
“愿上帝诅咒它和你！ ”
[juːv] [ˈteɪkən][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][em ˈiː] !
You've taken her from me !
你已经 已采取 她 从 我 ！
你把她从我身边夺走了！
“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈslʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈmædnəs] — [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæspekt][æz; əz]
“ There was danger — there was something like madness — in his aspect as
“ 那里 曾是 危险 — 那里 曾是 某物 喜欢 疯狂 — 在 他的 方面 作为
[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] ,
he rose , and ,
他 玫瑰 , 和 ,
“他起身时，神情中透着危险——近乎疯狂——而且，
[ˈfeɪsɪŋ] [em ˈiː] [wer] [aɪ][sæt] , [went] [ɑːn][ɪn] [toʊnz] [stiɪ] [loʊ] ,
facing me where I sat , went on in tones still low ,
面向 我 在哪里 我 卫星 , 去 在 在 音调 仍然 低的 ,
他面向我坐着的地方，继续用低沉的声音说道：
[bʌt; bət] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪdʒ] [ðæt] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [laɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tʃiːks]
but charged with a rage that twisted his features and lined his white cheeks
但 带电 和 一个 愤怒 那 扭曲 他的 特征 和 衬里 他的 白色的 脸颊
:
:
:
:
但他却怒火中烧，面容扭曲，苍白的双颊布满皱纹：
“ [ɑːr; ər][juː; jɔ][ə; eɪ][ˈlaɪər][ɔːr][ə; eɪ] [fuːl] ?
“ Are you a liar or a fool ?
“ 是 你 一个 说谎者或者 一个 傻子 ?
你是骗子还是傻瓜？
[hæv; həv][juː; jɔ][ˈteɪkən][ðə; ðɪ] [geɪm] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ,
Have you taken the game for yourself ,
有 你 已采取 这 游戏 为了 你自己 ,
你亲自玩过这款游戏吗？
[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jɔ] [fuːl] [ɪˈnʌf] [nʌt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [dɪˈspaɪzd] [em ˈiː] — [ænd; ənd] [ðæt]
or are you fool enough not to see that she has despised me — and that
或者 是 你 傻子 足够的 不是 到 看 那 她 有 被鄙视的 我 — 和 那
[ˈmɪzrəb(ə)] [ˈnekləs] — [fɔːr; fər][juː; jɔ] — [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [juːv] [kɔːt] [hɜːr; həɹ][ˈfænsɪ] ?
miserable necklace — for you — because you've caught her fancy ?
悲惨的 项链 — 为了 你 — 因为 你已经 捕捉 她 想要 ?
还是你傻到看不出来，她因为你迷上了她，就厌恶了我——还有那条可怜的项链？

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 ！
我的上帝！
[ænd; ənd] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][maɪ][laɪf][tuː; tə][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [pæst] !
and I've given my life to it for two years past !
和 我已经 给定 我的 生活 到 它 为了 二 年 过去的 ！
过去两年，我全身心投入其中！
[ænd; ənd][juː; jɔ] [step] [ɪn] .
And you step in .
和 你 步 在 .
然后你就出手了。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [kiːp] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] ？

Why didn't you keep to my wife ？

为什么 没有 你 保持 到 我的 妻子 ？

你为什么不和我妻子在一起？

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwelkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðoʊ] [aɪˈd][hæv; həv] [[ɑːt] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər]

You were welcome to her — though I'd have shot you all the same for
你 是 欢迎 到 她 — 尽管 I'D 有 射击 你 全部 这 相同的 为了

[maɪ] [ˈneɪmz] [seɪk] 。

my name's sake 。

我的 名字 清酒 。

欢迎你接近她——不过为了我的名誉，我照样会毙了你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [məˈriː] [tuː] ， [mʌst; məst][juː; jʊ] ？

You must have Marie too , must you ？

你 必须 有 玛丽 也 ， 必须 你 ？

你肯定也得有玛丽吧？

” [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] ， [ɪf] [ˈevər][mæn][wʌz; wəz][mæd] ， [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] 。

” He was mad , if ever man was mad , at that moment 。

” 他 曾是 疯狂的 ， 如果 曾经 男人 曾是 疯狂的 ， 在 那 片刻 。

“那一刻，他疯了，如果说世上真有疯子的话，那非他莫属。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ænd] [klɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnsaɪt] [ʌv; əv]

But his words were strong with the force and clear with the insight of
但 他的 字 是 强的 和 这 力量 和 清除 和 这 洞察力 的

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] ；

his passion ；

他的 热情 ；

但他的话语铿锵有力，字里行间流露出他满腔的热情和深刻的洞察力；

[ænd; ænd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈkærid] [maɪ][maɪnd] [əˈbɔːŋ] ，

and the rush of them carried my mind along ，

和 这 匆忙 的 他们 携带 我的 头脑 沿着 ，

它们的涌动带动了我的思绪，

[ænd; ænd] [swept] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðər; ðər] [oʊn] [kənˈkluːʒ(ə)n] 。

and swept it with them to their own conclusion 。

和 扫荡 它 和 他们 到 他们的 自己的 结论 。

并最终将其带入他们自己的结论中。

[neɪ] ， [aɪ] [waɪl] [nɔːt] [seɪ] [ðæt] — [fɔːr; fər][aɪ] [ˈdaʊtɪd] [stɪl] ；

Nay , I will not say that — for I doubted still ；

不 ， 我 将要 不是 说 那 — 为了 我 怀疑 仍然 ；

不，我不会这么说——因为我仍然心存疑虑；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdaʊtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [dɪˈnaɪ] ， [nɔːt][æz; əz][wʌn] [huː] [lɑːfs] [əˈweɪ] ， [ə; eɪ]

but I doubted as a man who would deny , not as one who laughs away , a
但 我 怀疑 作为 一个 男人 WHO 会 否定 ， 不是 作为 — WHO 笑声 离开 ， 一个

[θɔːt]

thought 。

想法 。

但我怀疑，因为我是一个会否认自己想法的人，而不是一个会一笑置之的人。

[aɪ][sæt][ˈsaɪlənt] ， [ˈlʊkɪŋ] ， [nɔːt][æt; ət][hɪm; ɪm] ， [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəlz] [ˈnekləs] [ɑːn][ðə; ði]

I sat silent , looking , not at him , but at the Cardinal's Necklace on the
我 卫星 沉默的 ， 寻找 ， 不是 在 他 ， 但 在 这 红衣主教的 项链 在 这

[flɔːr] 。

floor 。

地面 。

我静静地坐着，目光没有落在他身上，而是落在地板上的红衣主教项链上。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [waɪl][aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈbiːzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈdæzld] [æt; ət][ðə; ði]
Then , suddenly , while I was still busy with the thought and dazzled at the
然后 , 突然 , 尽管我曾是仍然忙碌的和这想法和眼花缭乱在这
[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,
revelation ,
启示 ,

然后，突然间，正当我还沉浸在思考和顿悟之中时，

[waɪl] [aɪ][sæt] [bɪˈmjuːzd] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [muːv] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər][ɑːn][maɪ] [θroʊt] ,
while I sat bemused , before I could move , his fingers were on my throat ,
尽管我卫星困惑 , 前我可以移动 , 他的手指是在我的喉 ,
我茫然地坐在那里，还没来得及动弹，他的手指就已经掐住了我的喉咙。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][maɪn] ,
and his face within a foot of mine ,
和他的脸之内一个脚的矿 ,
他的脸离我的脸不到一英尺，

[ˈɡlerɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [ˈθrɑːtl] [ˌem ˈiː] .
glaring and working as he sent his strength into his arms to throttle me .
刺眼和在职的作为他发送他的力量进入他的武器到我风门我 .
他怒目而视，使出浑身解数，用尽全力掐住我的脖子。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [ə; eɪ][ˈduːəl] :
For his wife — and his name — he would fight a duel :
为了他的妻子 — 和他的姓名 — 他会斗争一个决斗 :
为了妻子，为了自己的名誉，他甘愿决斗：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [məˈriː] - [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˈmɜːrdər][ɑːn][æn; ən][ɪnˈvaɪtɪd][ˈstreɪndʒər][ɪn]
for the sake of Marie Delhasse he would do murder on an invited stranger in
为了这清酒的玛丽 - 他会做谋杀在一个受邀陌生人在
[hɪz; ɪz] [haʊs] .
his house .
他的房子 .

为了玛丽·德尔哈斯，他甚至会谋杀受邀到家中的陌生人。

[aɪ] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [hɪz; ɪz][ɡrɪp][ɑːn][maɪ] [θroʊt] ;
I struggled to my feet , his grip on my throat ;
我挣扎到我的脚 , 他的紧握在我的喉 ;
我挣扎着站起来，但他的手仍然掐着我的喉咙；

[ænd; ənd][aɪ] [stretʃt] [aʊt][maɪ][hændz][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ɪn][ðə; ði]
and I stretched out my hands and caught him under the shoulders in the
和我拉伸出去我的双手和捕捉他在下面这肩膀在这
[ˈɑːrmˌpɪts] ,
armpits ,
腋窝 ,
我伸出手，从腋下托住他的肩膀。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
and flung him back against the table ,
和扔他后退反对这桌子 ,
然后把他扔回桌子上。

[ænd; ənd] [ðəns] [hiː; hi] [riːld] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈkæbɪnət] [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] ,
and thence he reeled on to a large cabinet that was by the wall ,
和因此他卷曲在到到一个大的内阁那曾是经过这墙 ,
于是他踉跄着走到墙边的一个大柜子前。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
and Stood leaning against it .
和站立倾斜反对它 .
他倚靠着它站着。

“ [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] , ” [aɪ] [sed] , ” [bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ]
“ **I knew you were a villain** , ” **I said** , “ **but I thought you were a**
“ 我 知道 你 是 一个 恶棍 , ” 我 说 , “ 但 我 想 你 是 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

“我知道你是个恶棍,”我说, “但我以为你是个绅士。”

” ([aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [stɑ:p] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈθi:əri] [ɪmˈplaɪd] [ɪn] [ðæt] .)
” (**I did not stop to consider the theory implied in that** .)
” (我 做过 不是 停止 到 考虑 这 理论 暗示 在 那 .)

(我没有停下来思考其中蕴含的理论。)

[hi:; hi] [li:nd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkæbɪnət] , [red] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɜ:rʃn] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] ;
He leaned against the cabinet , red with his exertion and panting ;
他 倾斜 反对 这 内阁 , 红色的 和 他的 用力 和 喘息 ;

他靠在橱柜上, 因用力过度而涨得通红, 气喘吁吁;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [æt; ət] [em ˈi:] [əˈgen] .
but he did not come at me again .
但 他 做过 不是 来 在 我 再次 .

但他没有再来找我麻烦。

[hi:; hi] [dæft] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] [ɪn] [hɔ:rs] [ˈbreθləs]
He dashed his hand across his forehead and then he said in hoarse breathless
他 虚线 他的 手 穿过 他的 前额 和 然后 他 说 在 嘶哑 喘不过气

[ˈtoʊnz] :
tones :
音调 :

他用手抹了抹额头, 然后用沙哑而急促的声音说道:

“ [ju:; jʊ] [ʃænt] [li:v] [hɪr] [əˈlaɪv] !
“ **You shan't leave here alive !**
“ 你 不会 离开 这里 活 !

“你休想活着离开这里! ”

” [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlek(ə)n] ,
” **Then , with a start of recollection** ,
” 然后 , 和 一个 开始 的 回忆 ,

然后, 随着回忆的开始,

[hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [ki:] .
he thrust his hand into his pocket and brought out a key .
他 推力 他的 手 进入 他的 口袋 和 带来 出去 一个 钥匙 .

他把手伸进口袋, 掏出一把钥匙。

[hi:; hi] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:k] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæbɪnət] ,
He put it in the lock of a drawer of the cabinet ,
他 放 它 在 这 锁 的 一个 抽屉 的 这 内阁 ,

他把它放进了橱柜抽屉的锁里。

[ˈfʌmblɪŋ] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈæpərtʃər] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪŋ] [aɪ ˈti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌnz] .
fumbling after the aperture and missing it more than once .
笨拙 后 这 光圈 和 丢失的 它 更多的 比 一次 .

摸索着寻找光圈, 却不止一次失手。

[ðen] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [drɔ:r] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈdu:əlɪŋ] [ˈpɪstlz] ,
Then he opened the drawer , took out a pair of dueling pistols ,
然后 他 打开 这 抽屉 , 采取 出去 一个 一对 的 决斗 手枪 ,

然后他打开抽屉, 拿出一对决斗手枪。

[ænd; ænd][leɪd][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
and laid them on the table .
和 铺设 他们 在 这 桌子 .

然后把它们放在桌子上。

" [ðeə(r)] ['lʊdɪd] , " [hi:; hi] [sed] .
" They're loaded , " he said .
" 它们是 已加载 , " 他 说 .

“他们已经装满了子弹,”他说。

" [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
" Examine them for yourself .
" 检查 他们 为了 你自己 .

请自行查阅。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mu:v] ; [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['pɑ:kɪt] .
" I did not move ; but I took my little friend out of my pocket .
" 我 做过 不是 移动 ; 但 我 采取 我的 小的 朋友 出去 的 我的 口袋 .

“我没有动；但我从口袋里掏出了我的小家伙。”

" [ɪf] [aɪm] [ə'tækt] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][fæl; fəl] [dɪ'fend] [maɪ'self] ;
" If I'm attacked , " said I , " I shall defend myself ;
" 如果 我是 遭到攻击 , " 说 我 , " 我 将 保卫 我 ;

“如果我遭到攻击,”我说,“我将自卫;

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['du:əl] [hɪr] , [wɪ'ðəʊt] ['wɪtnɪsɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv]
but I'm not going to fight a duel here , without witnesses , at the dead of
但 我是 不是 去 到 斗争 一个 决斗 这里 , 没有 证人 , 在 这 死的 的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

但我不会在深夜, 没有目击者的情况下在这里决斗。

[ɪn][jɔr; jər] [haʊs] . "
in your house . "
在 你的 房子 . "

在你家。”

" [kɔ:l] [aɪ'ti:] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðen] , " [sed] [hi:; hi] ;
" Call it what you like then , " said he ;
" 称呼 它 什么 你 喜欢 然后 , " 说 他 ;

“那你想怎么称呼它都行,”他说;

[ænd; ænd][hi:; hi] [snæpt] [ʌp][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
and he snatched up a pistol from the table .
和 他 抢夺 向上 一个 手枪 从 这 桌子 .

他从桌上抓起一把手枪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'mɑ:nstrəns] , ['ɪnfluəns] , [ɔ:r][kən'troʊl] .
He was beyond remonstrance , influence , or control .
他 曾是 超过 抗议 , 影响 , 或者 控制 .

他已经不受劝阻、影响或控制。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['mʊmənt][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['faɪərd] ; [ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['faɪərd]
I believe that in a moment he would have fired ; and I must have fired
我 相信 那 在 一个 片刻 他 会 有 被解雇 ; 和 我 必须 有 被解雇
[ɔ:lsoʊ] ,
also ,
还 ,

我相信他当时就会开枪；而我也肯定开了枪。

[ɔːr] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈslɔːtər] .
or gone to my death as a sheep to the slaughter .

或者 已消失 到 我的 死亡 作为 一个 羊 到 这 屠宰 .

否则我就只能像待宰的羔羊一样走向死亡。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] , [dʒʌst] [ˈɔːdəbl] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] ,
But as he spoke there came a sound , just audible , which made him pause ,

但 作为 他 辐 那里 来了 一个 声音 , 只是 可听见的 , 哪个 制成 他 暂停 ,

但他说话间传来一个声音, 虽然很轻微, 却让他停了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [reɪzɪd] [hæfweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with his right hand that held the pistol raised halfway to the level of his

和 他的 正确的 手 那 握住 这 手枪 提高 半 到 这 等级 的 他的

[ˈʊəldər] .

shoulder .

肩膀 .

他右手握着手枪, 举到肩膀一半的高度。

[feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] ,

Faint as the sound was ,

头晕的 作为 这 声音 曾是 ,

虽然声音很微弱,

[slɑɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˈɔːfər] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
slight as the interruption it would seem to offer to the full career of a

轻微 作为 这 中断 它 会 似乎 到 提供 到 这 满的 职业 的 一个

[ˈmæd,mænz] [ˈfjʊəri] ,

madman's fury ,

疯子的 愤怒 ,

就像它对一个疯子狂怒的整个过程所造成的短暂干扰一样微不足道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] ,

it was yet enough to check him ,

它 曾是 然而 足够的 到 查看 他 ,

但这足以查明他的身份。

[tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
to call him back to consciousness of something else in the world than his

到 称呼 他 后退 到 意识 的 某物 别的 在 这 世界 比 他的

[ˈbɔːkt] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ænd][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [diːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈθwɔːrtɪd] [aɪ ˈtiː] .

balked passion and the man whom he deemed to have thwarted it .

犹豫不决 热情 和 这 男人 谁 他 被认为 到 有 受挫 它 .

让他重新意识到世界上除了他那被压抑的激情和他认为阻碍了这段激情的那个人之外的其他事物。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

“ What's that ? ” he whispered .

“ 是什么 那 ? ” 他 低声说道 .

“那是什么?”他低声问道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈləʊɪst] ,

It was the lowest ,

它 曾是 这 最低 ,

这是最低的。

[ˈsɒftəst] [nɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ə; eɪ] [nɔːk] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈæskɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈɔːlmoʊst] [fræŋk]
softest knock at the door — a knock that even in asking attention almost shrank

最柔软 敲 在 这 门 — 一个 敲 那 甚至 在 问 注意力 几乎 缩小

[frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [hɜːrd] .

from being heard .

从 存在 听到 .

门上轻轻地敲着——这种敲门声, 即使是为了引起注意, 也几乎让人难以察觉。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈlʌʊdər] , [jet] [ˈhɑːrdli] [ˈɔːdəbli] .
It was repeated , louder , yet hardly audibly .
它 曾是 重复 , 更大声 , 然而 几乎 可听见的 .

这句话被重复了一遍，声音更大了，但仍然几乎听不见。

[ðə; ði] [duːk] , [straɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊz] ,
The duke , striding on the tip of his toes ,
这 公爵 , 大步走 在 这 提示 的 他的 脚趾 ,
公爵踮着脚尖，迈着大步，

[trænsˈfəːd] [ðə; ði] [ˈpɪstlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [drɔːr] ,
transferred the pistols from the table back to the drawer ,
转移 这 手枪 从 这 桌子 后退 到 这 抽屉 ,
将桌上的手枪放回抽屉里。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][,ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈoʊpən] [drɔːr] : [aɪ][slɪd][maɪ] [ˈwepən] [ˈɪntuː][maɪ]
and stood with his hand inside the open drawer : I slid my weapon into my
和 站立 和 他的 手 里面 这 打开 抽屉 : 我 滑行 我的 武器 进入 我的
[ˈpɑːkɪt] ;
pocket ;
口袋 ;
他把手伸进打开的抽屉里；我把武器滑进口袋；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][trɑːd] [ˈsɔːftli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and then he trod softly across the floor to the door .
和 然后 他 践踏 轻轻 穿过 这 地面 到 这 门 .
然后他轻手轻脚地走到门口。

“ [wʌŋ] [ˈmoʊmənt] !
“ One moment !
” — 片刻 !
“稍等一下！ ”

” [aɪ] [ˈwɪspəd] .
“ I whispered .
” 我 低声说道 .

我低声说道。

[ænd; ənd][aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəlz] [ˈnekləs] [ænd; ənd][pʊt][aɪˈtiː] [bæk] [wer]
And I stooped and picked up the Cardinal's Necklace and put it back where
和 我 弯腰 和 挑选 向上 这 红衣主教的 项链 和 放 它 后退 在哪里
[aɪˈtiː][hæd; həd][leɪn] [brɪfɔːr] ,
it had lain before ,
它 有 莱恩 前 ,

于是我弯下腰，捡起红雀项链，把它放回原处。

[ˈpʊʃɪŋ] [ɪts][bɑːks] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [baɪ][ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][maɪ] [fʊt] — [fɔːr; fər][ðə; ði]
pushing its box under the table by a hasty movement of my foot — for the
推动 它是 盒子 在下面 这 桌子 经过 一个 仓促 移动 的 我的 脚 — 为了 这
[duːk] ,
duke ,
公爵 ,

我匆忙地用脚把盒子推到桌子底下——为了公爵。

[ˈæftər][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
after a nod of intelligence , was already opening the door .
后 一个 点头 的 智力 , 曾是 已经 开幕 这 门 .
他心领神会地点了点头，然后就打开了门。

[aɪ] [druː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [brɪˈhaɪnd][aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
I drew back in the shadow behind it and waited .
我 画 后退 在 这 阴影 在后面 它 和 等待 .
我退到它后面的阴影里，静静等待。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [du:k] .
“ **What do you want ?** ” **asked the duke** .
“ 什么 做 你 想 ？ ” 问 这 公爵 ；

“你想要什么？”公爵问道。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; ei] [gɜ:rl] [stept] [ˈheɪstɪli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈkwɪkli]
And then a girl stepped hastily into the room and closed the door quickly
和 然后 一个 女孩 步 草草 进入 这 房间 和 关闭 这 门 迅速地
[ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [bɪˈhaɪnd] [hɜ:r; hər] .
and noiselessly behind her .
和 无声 在后面 她 ；

然后，一个女孩匆匆走进房间，迅速而无声地关上了身后的门。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] : [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊld] [frend] [suˈzæn] .
I saw her face : she was my old friend Suzanne .
我 锯 她 脸 ： 她 曾是 我的 老的 朋友 苏珊娜 ；

我看到了她的脸：她是我老朋友苏珊娜。

[wen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ɑ:n] [em ˈi:] , [ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [səˈpraɪz] , [æz; əz] [wel] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ;
When her eyes fell on me , she started in surprise , as well she might ;
什么时候 她 眼睛 跌倒 在 我 , 她 开始 在 惊喜 , 作为 出色地 她 可能 ;

当她的目光落在我身上时，她惊讶地跳了起来，这也不足为奇；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪr] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [nɑ:k] [ˈɔ:lmʊst] [ˈnɔɪzləs] ,
but the caution and fear , which had made her knock almost noiseless ,
但 这 警告 和 害怕 , 哪个 有 制成 她 敲 几乎 无声 ,
[hɜ:r; hər] [tred] [ˈsaɪlənt] ,
her tread silent ,
她 踏 沉默的 ,

但正是这份谨慎和恐惧，让她敲门的声音几乎微乎其微，脚步声也悄无声息。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɔ:l] [əˈstreɪn] [wɪð; wɪθ] [əˈlɜ:rt] [əˈlɑ:rm] , [held] [hɜ:r; hər] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈeni] [kraɪ] .
and her face all astrain with alert alarm , held her back from any cry .
和 她 脸 全部 菌株 和 警报 警报 , 握住 她 后退 从 任何 哭 ；

她脸上满是警觉和惊恐，强忍着不发出任何哭喊。

“ [ˈnevər] [maɪnd] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [du:k] .
“ **Never mind him ,** ” **said the duke** .
“ 绝不 头脑 他 , ” 说 这 公爵 ；

“别理他，”公爵说道。

“ [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
“ **That's nothing to do with you** .
“ 那就是 没有什么 到 做 和 你 ；

“那跟你没关系。”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ? ”
What do you want ? ”
什么 做 你 想 ？ ”

你想要什么？

“ [hʌʃ] !
“ **Hush !**
“ 嘘 ！

“嘘！ ”

[spi:k] [ləʊ] .
Speak low .
说话 低的 ；

小声点说话。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [sti:l] [bi:; bi] [ʌp] ,
I thought you would still be up ,
我 想法 你 会 仍然 是 向上 ;

我以为你还没睡呢。

[æz; əz][ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] [tu:; tə][ri:'fɪl; 'ri:fɪl][ðə; ði][læmp][ænd; ənd][hæv; həv][aɪ 'ti:] ['bɜ:rnɪŋ] .
as you told me to refill the lamp and have it burning .
作为 你 讲述 我 到 补充装 这 灯 和 有 它 燃烧 .

按照你说的，给油灯加满油，让它点亮。

[ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['gʊvɪŋ][ɑ:n] .
There's — there's something going on .
有 — 有 某物 去 在 .

好像——好像有什么事发生了。

" [ʃi:; ʃi] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , ['ɜ:rdʒənt] ['wɪspə] ,
" **She spoke in a quick , urgent whisper** ,
" 她 辐 在 一个 快的 , 紧迫的 耳语 ,

她用急促的低语说道：

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər][ædʒɪ'teɪ(ə)n] ['rɪ'membə] [noʊ] ['defərəns] [ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ə'dres] .
and in her agitation remembered no deference in her words of address .
和 在 她 搅动 记得 不 尊重 在 她 字 的 地址 .

她在激动之下，说话时丝毫没有表现出应有的尊重。

" ['gʊvɪŋ][ɑ:n] ?
" **Going on ?**
" 去 在 ?

继续吗？

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里？

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [hɪr] ? "
Do you mean here ? "
做 你 意思是 这里 ? "

你是说这里吗？

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

“不，不！ ”

[aɪ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [hɪr] .
I heard nothing here .
我 听到 没有什么 这里 .

我这里什么也没听到。

[ɪn][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['dresɪŋ] - [ru:m] : [aɪ 'ti:] [ɪz][dʒʌst] [ʌndə] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [aɪ] [sli:p] .
In the duchess's dressing - room : it is just under the room where I sleep .
在 这 公爵夫人的 敷料 - 房间 : 它 是 只是 在下面 这 房间 在哪里 我 睡觉 .

在公爵夫人的更衣室里：它就在我睡觉的房间楼下。

[aɪ] [ə'wʊk] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] [aʊər][ə'gəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .
I awoke about half an hour ago , and I heard sounds from there .
我 醒来 关于 一半 一个 小时 前 , 和 我 听到 声音 从 那里 .

我大约半小时前醒来，听到那边传来声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['mʌfld] ['hæməɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
There was a sound as of muffled hammering , and then a noise ,
那里 曾是 一个 声音 作为 的 闷音 锤击 , 和 然后 一个 噪音 ,

先是传来一阵闷闷的敲击声，然后是一声巨响。

[laɪk] [ðə; ði] ['ræspɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪl] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] ['pi:p(ə)l] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] **like the rasping of a file ; and I thought I heard people moving about , but** 喜欢 这 粗糙 的 一个 文件 ; 和 我 想法 我 听到 人们 移动 关于 ; 但
[ˈveri] ['kɔ:ʃəsli] . **very cautiously** . 非常 谨慎地 .

就像锉刀摩擦的声音；而且我好像听到有人走动，但非常小心。

" [ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [bəʊθ] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] .
" **The duke and I were both listening attentively** .
" 这 公爵 和 我 是 两个都 聆听 认真地 .
"公爵和我都在认真地听着。"

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;
" **I was frightened , and lay still a little ;**
" 我 曾是 害怕 , 和 躺 仍然 一个 小的 ;
"我当时很害怕，就一动不动地躺了一会儿；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [gʌ:t] [ʌp] — [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [saʊndz] [went] [ɑ:n] — [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [sʌm; səm] [kloʊðz] ,
but then I got up — for the sounds went on — and put on some clothes ,
但 然后 我 得到 向上 — 为了 这 声音 去 在 — 和 放 在 一些 衣服 ,
[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] — "
and came down — "
和 来了 向下 — "
但后来我还是起身了——因为声音还在继续——穿上衣服，下了楼——"

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [raʊz] [ðə; ði] [men] ?
" **Why didn't you rouse the men ?**
" 为什么 没有 你 唤醒 这 男人 ?
"你为什么不唤醒那些男人？"

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [θi:vz] . "
It must be thieves . "
它 必须 是 窃贼 . "

一定是小偷。

" [aɪ] [dɪd] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [menz] [ru:m] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɒkt] ,
" **I did go to the men's room ; but their door was locked ,**
" 我 做过 去 到 这 男士 房间 ; 但 他们的 门 曾是 已锁定 ,
"我去了男厕所，但是门锁着。"

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [meɪk] [ðem; ðəm] [hɪr] .
and I could not make them hear .
和 我 可以 不是 制作 他们 听到 .
但我没能让他们听到。

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [der] [tu:; tə] [nɔ:k] [laʊd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,
I did not dare to knock loud ; but I saw a light in the room ,
我 做过 不是 敢 到 敲 大声 ; 但 我 锯 一个 光 在 这 房间 ,
我不敢用力敲门；但我看到房间里有光，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪd] [bɪn] [ə'weɪk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] . "
under the door ; and if they'd been awake they would have heard . "
在下面 这 门 ; 和 如果 他们会 到过 醒 他们 会 有 听到 . "
门缝下传来声音；如果他们当时醒着，就会听到了。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] [ðer; ðər] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **Perhaps they weren't there , " I suggested** .
" 也许 他们 不是 那里 , " 我 建议 .
"也许他们根本不在那里，"我说道。

[su'zæn] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ɑ:n][em 'i:] .

Suzanne turned a sudden look on me .
苏珊娜 转向 一个 突然 看 在 我 .

苏珊突然转头看向我。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] :

Then she said :
然后 她 说 :

然后她说:

“ [ðə; ði] [seɪf] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɪz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] - ['dresɪŋ]
“ The safe holding the jewels is fixed in the wall of the duchess ' dressing
” 这 安全的 保持 这 珠宝 是 固定的 在 这 墙 的 这 公爵夫人 - 敷料

[ru:m] .

room .
房间 .

“存放珠宝的保险箱固定在公爵夫人更衣室的墙上。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [lɑ:'flɜ:] [nʊʊz] [aɪ 'ti:] .

And — and Lafleur knows it .
和 — 和 拉弗勒 知道 它 .

拉弗勒也知道这一点。

“ [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] ;
“ The duke had heard the story with a frowning face ;
” 这 公爵 有 听到 这 故事 和 一个 皱眉 脸 ;

公爵听完这个故事，眉头紧锁；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɪrd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] :
but now a smile appeared on his lips , and he said :
但 现在 一个 微笑 出现 在 他的 嘴唇 , 和 他 说 :

但现在他嘴角露出一丝微笑，说道：

“ [ɑ:] , [jes] !

“ Ah , yes !
” 啊 , 是的 !

“啊，是的！ ”

[ðə; ði][dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɑ:r; ər][ðer; ðər] ! ”

The jewels are there ! ”
这 珠宝 是 那里 ! ”

珠宝就在那里！

“ [ðə; ði] — [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] ['nekləs] , ” ['wɪspəd] [su'zæn] .

“ The — the Cardinal's Necklace , ” whispered Suzanne .
” 这 — 这 红衣主教的 项链 , ” 低声说道 苏珊娜 .

“那——红衣主教的项链,”苏珊娜低声说道。

“ [tru:] , ” [sed] [ðə; ði] [du:k] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] , [ænd; ənd][wi:; wi][bəʊθ] [smaɪld] .

“ True , ” said the duke ; and his eyes met mine , and we both smiled .
” 真的 , ” 说 这 公爵 ; 和 他的 眼睛 遇见 矿 , 和 我们 两个都 微笑 .

“没错,”公爵说道；他的目光与我的目光相遇，我们都笑了。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [si:md] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ə; eɪ][dʒʊʊk] —
A few minutes ago it had not seemed likely that I should share a joke —
一个 很少 分钟 前 它 有 不是 似乎 可能 那 我 应该 分享 一个 开玩笑 —

[i:v(ə)n][ə; eɪ] [ræðər] [grɪm] [dʒʊʊk] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

even a rather grim joke — with him .
甚至 一个 相当 严峻 开玩笑 — 和 他 .

几分钟前，我还觉得不太可能跟他开玩笑——哪怕是个有点黑色幽默的玩笑。

“ [ˈmɪstər] . - , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðɪs]
“ **Mr . Aycon , ” said he , “ are you inclined to help me to look into this**
“ 先生 . - , ” 说 他 , ” 是 你 倾斜 到 帮助 我 到 看 进入 这
[ˈmætər] ?
matter ?
事情 ?

“艾康先生,”他说,“您是否愿意帮我调查此事?”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈfænsi] — “
It may be only the girl's fancy —”
它 可能 是 仅有的 这 女孩们 想要 — ”

这或许只是女孩的幻想——”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [hɜːrd] [ˈpleɪnli] , “ [suːzæn] [prəuˈtestɪd] [ˈiːgərli] .
“ **No , no ; I heard plainly , “ Suzanne protested eagerly .**
“ 不 , 不 ; 我 听到 显然 , ” 苏珊娜 抗议 急切地 .

“不,不,我听得很清楚,”苏珊娜急切地抗议道。

“ [bʌt; bət][wʌn][kæn; kən] [ˈnevər] [trʌst] [ðɪːz] [ˈræskəli] [men] - [ˈsɜːrvənt] . “
“ **But one can never trust these rascally men - servants .**”
“ 但 一 能 绝不 相信 这些 赖皮 男人 - 仆人 . ”

“但是,你永远不能相信这些狡猾的男仆。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈredi] , “ [sed] [aɪ] .
“ **I am quite ready , “ said I .**
“ 我 是 相当 准备好 , ” 说 我 .

“我已经完全准备好了,”我说。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [wɪl] [weɪt] . “
“ **Our business , “ said he , “ will wait .**”
“ 我们的 商业 , ” 说 他 , ” 将要 等待 . ”

“我们的生意,”他说,“会等等。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈweɪtɪŋ] .
“ **It will be the better for waiting .**
“ 它 将要 是 这 更好的 为了 等待 .

“等待是值得的。”

“ [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [əˈsentɪd] [ˈɡreɪvli] :
“ **He hesitated a moment ; then he assented gravely :**
“ 他 犹豫了一下 一个 片刻 ; 然后 他 同意 严重地 :

他犹豫片刻,然后郑重地同意了:

“ [jʊə(r)] [raɪt] — [mʌtʃ] [ˈbetər] .
“ **You're right — much better .**
“ 你是 正确的 — 很多 更好的 .

“你说得对——好多了。”

“ [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːr] , [ænd; ænd] [ʌt] [ænd; ænd] [lʊkt] [ðə; ði] [drɔːr] .
“ **He took a pistol out of the drawer , and shut and locked the drawer .**
“ 他 采取 一个 手枪 出去 的 这 抽屉 , 和 关闭 和 已锁定 这 抽屉 .

他从抽屉里拿出一把手枪,然后关上抽屉并锁上了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [suːzæn] [ænd; ænd] [sed] :
Then he turned to Suzanne and said :
然后 他 转向 到 苏珊娜 和 说 :

然后他转向苏珊娜说:

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] . “
“ **You had better go back to bed .**”
“ 你 有 更好的 去 后退 到 床 . ”

你最好回床上睡觉去。

“ [aɪ] ['dɛrənt] , [aɪ] ['dɛrənt] ! ”
“ **I daren't , I daren't !** ”
“ 我 不敢 , 我 不敢 ! ”

“我不敢，我不敢！”

“ [ðen] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [ki:p] ['kwaɪət] .
“ **Then stay here and keep quiet .**
“ 然后 停留 这里 和 保持 安静的 .

“那就待在这里，保持安静。”

[maɪnd] , [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] ! ”
Mind , not a sound ! ”
头脑 , 不是 一个 声音 ! ”

集中精神，不要发出任何声音！

“ [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['pɪst(ə)] .
“ **Give me a pistol .**
“ 给 我 一个 手枪 .

给我一把手枪。

“ [hi:; hi] [ʌn'la:kt] [ðə; ði] [drɔ:r] [ə'gen] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **He unlocked the drawer again , and gave her what she asked .**
“ 他 已解锁 这 抽屉 再次 , 和 给予 她 什么 她 问 .

他再次打开抽屉，给了她她要的东西。

[ðen] ['saɪnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] ['fa:lɒs] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
Then signing to me to follow him , he opened the door ,
然后 签名 到 我 到 跟随 他 , 他 打开 这 门 ,

然后他示意我跟着他，打开了门。

[ænd; ənd][wi:; wi] [stept] [tə'geðər] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [hɔ:l] ,
and we stepped together into the dark hall ,
和 我们 步 一起 进入 这 黑暗的 大厅 ,

我们一起走进了黑暗的大厅。

[ðə; ði] [du:k] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] :
the duke laying his hand on my arm and whispering :
这 公爵 躺下 他的 手 在 我的 手臂 和 耳语 :

公爵将手放在我的手臂上，低声说道：

“ [ðeə(r)] ['æftər][ðə; ði] ['nekləs] .
“ **They're after the necklace .**
“ 它们是 后 这 项链 .

“他们想要的是那条项链。”

“ [wi:; wi] [grəʊpt] ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)] ['nɔɪzlisnis] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
“ **We groped slowly , with careful noiselessness , across the hall to the foot of**
“ 我们 摸索 缓慢地 , 和 小心 无噪音 , 穿过 这 大厅 到 这 脚 的

[ðə; ði] [greɪt] ['sterkɜ:s] .
the great staircase .
这 伟大的 楼梯 .

我们小心翼翼、悄无声息地摸索着穿过大厅，来到大楼梯脚下。

[ðer; ðər][wi:; wi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
There we paused and listened .
那里 我们 暂停 和 听着 .

我们停下来倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] .
There was nothing to be heard .
那里 曾是 没有什么 到 是 听到 .

周围一片寂静。

[wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [tɜːrnd] [[ɑːrp] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]
We climbed the first flight of stairs , and the duke turned sharp to the right
我们 攀登 这 第一的 航班 的 楼梯 , 和 这 公爵 转向 锋利的 到 这 正确的 .
:
:

我们爬上第一段楼梯，公爵突然向右急转。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [[ɔːrt] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [ræn] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ;
We were now in a short corridor which ran north and south ;
我们 是 现在 在 一个 短的 走廊 哪个 跑 北 和 南 ;

我们现在身处一条南北走向的短走廊中；

[θriː] [ˌjɑːdz] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tɜːrn] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [west] [wɪŋ] [ʌv; əv]
three yards ahead of us was another turn , leading to the west wing of
三 码 前方 的 我们 曾是 其他 转动 , 领导 到 这 西方 翼 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

在我们前方三码处是另一个转弯处，通往房子的西翼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [baɪ][juː 'es] ; [ðə; ði] [duːk] ['dʒentli] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['oʊvər] [ə'genst]
There was a window by us ; the duke gently opened it ; and over against
那里 曾是 一个 窗户 经过 我们 ; 这 公爵 轻轻地 打开 它 ; 和 超过 反对
[juː 'es] ,
us ,
我们 ,

我们旁边有一扇窗户；公爵轻轻地打开了它；在我们对面，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋɡ(ə)l] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['wɪndəʊ] ,
across the base of the triangle formed by the building , was another window ,
穿过 这 根据 的 这 三角形 形成 经过 这 建筑 , 曾是 其他 窗户 ,
在建筑物形成的三角形底边，还有一扇窗户。

[fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ˌjɑːdz] [ə'weɪ] .
four or five yards away .
四 或者 五 码 离开 .

四五码远。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] ['heɪvɪli] ['kɜːtənd] ; [noʊ] [laɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] [aɪ 'tiː] .
The window was heavily curtained ; no light could be seen through it .
这 窗户 曾是 重度 帘幕 ; 不 光 可以 是 已见 通过 它 .

窗户上挂着厚重的窗帘，一丝光线都透不进来。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] , [ðə; ði] [saʊndz] [brɪ'ɡæən] — [fɜːrst][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mʌfld]
But as we stood listening , the sounds began — first the gentle muffled
但 作为 我们 站立 聆听 , 这 声音 开始 — 第一的 这 温和的 闷音
['hæməɪɪŋ] ,
hammering ,
锤击 ,

但当我们站在那里倾听时，声音开始响起——先是轻柔的、闷闷的敲击声，

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪl] .
then the sound of the file .
然后 这 声音 的 这 文件 .

然后是文件的声音。

[ðə; ði] [duːk] [stiːl] [held] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] ['moʊʃnləs] .
The duke still held my arm , and we stood motionless .
这 公爵 仍然 握住 我的 手臂 , 和 我们 站立 静止不动 .

公爵仍然挽着我的胳膊，我们一动不动地站着。

[ðə; ði] [saʊndz] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

The sounds went on for a while .
这 声音 去 在 为了 一个 尽管 .

这些声音持续了一段时间。

[ðen] [ðeɪ] ['si:st] .

Then they ceased .
然后 他们 停止 .

然后他们就停止了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] ['stiːlnəs] .

There was a pause of complete stillness .
那里 曾是 一个 暂停 的 完全的 寂静 .

一阵彻底的寂静。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [ðʊv] [nɑ:t][laʊd] , [kɪk] !

Then a sharp , though not loud , click !
然后 一个 锋利的 , 尽管 不是 大声 , 点击 !

然后传来一声清脆但并不响亮的咔哒声！

[ænd; ənd] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] , [ðə; ði] [du:k] ['wɪspəd] [tu:; tə][em 'i:] :

And , upon this , the duke whispered to me :
和 , 之上 这 , 这 公爵 低声说道 到 我 :

这时，公爵低声对我说：

“ [ðeɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [seɪf] ['oʊpən] .

“ They've got the safe open .
” 他们有 得到 这 安全的 打开 .

“他们已经打开了保险箱。”

[naʊ] [ðeɪl] [faɪnd][ðə; ði] [smɔ:l] ['pɔ:rtəb(ə)l] [seɪf] [wɪtʃ] [həʊldz][ðə; ði] ['nekləs] .

Now they'll find the small portable safe which holds the necklace .
现在 他们会 寻找 这 小的 便携的 安全的 哪个 持有 这 项链 .

现在他们会找到存放项链的小型便携式保险箱。

” [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .

” And I could make out an amused smile on his pale face .
” 和 我 可以 制作 出去 一个 觉得好笑 微笑 在 他的 苍白 脸 .

“我隐约看到他苍白的脸上露出一丝玩味的笑容。”

[brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [krɔ:l] [ə'wei] .

Before I could speak , he turned and began to crawl away .
前 我 可以 说话 , 他 转向 和 开始 到 爬行 离开 .

我还没来得及开口，他就转身爬走了。

[aɪ] ['fɑ:lʊd] .

I followed .
我 随后 .

我跟着做了。

[wi:; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] .

We descended the stairs again to the hall .
我们 下降 这 楼梯 再次 到 这 大厅 .

我们再次下楼来到大厅。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,

At the foot he turned sharply to the left ,
在 这 脚 他 转向 尖锐地 到 这 左边 ,

走到脚边，他猛地向左转了个身。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['ri:ses] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

and came to a standstill in a recess under the staircase .
和 来了 到 一个 停顿 在 一个 凹陷处 在下面 这 楼梯 .

然后，它停在了楼梯下方的凹陷处。

" [wi:l] [weit] [hɪr] .
" **We'll wait here** .
" 出色地 等待 这里 .

“我们就在这里等。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵夫人的轻率之举：一个关于(The Indiscretion of the Duchess Being a)

第7/11页

[ɪz][jɔː; jər][ˈpɪst(ə)l][ɔːl] [raɪt] ? ”
Is your pistol all right ? ”
是 你的 手枪 全部 正确的 ? ”

你的手枪没问题吧？

“ [jes] , [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [aɪ] .
“ Yes , all right , ” said I .
“ 是的 , 全部 正确的 , ” 说 我 .

“好的,”我说。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [spəʊk] , [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [saʊnd] [sprɛd] [frʌm; frəm][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
And , as I spoke , the faintest sound spread from the top of the stairs ,
和 , 作为 我 辐 , 这 最微弱 声音 传播 从 这 顶部 的 这 楼梯 ,
我说话间, 楼梯顶端传来一阵极其微弱的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːrd] [kriːkt] [ˈʌndər][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
and a board creaked under the steps of a man .
和 一个 木板 嘎吱作响 在下面 这 步骤 的 一个 男人 .

男人的脚步声 中, 一块木板发出吱嘎声。

[aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [hɪm; ɪm] [ˈkwɪvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [læf] .
I was close against the duke , and I felt him quiver with a stifled laugh .
我 曾是 关闭 反对 这 公爵 , 和 我 毛毡 他 颤动 和 一个 窒息 笑 .
我离公爵很近, 我感觉到他因压抑的笑声而颤抖。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəlz] [ˈnekləs] [prest] [hɑːrd] [əˈɡɛnst] [maɪ][rɪbz] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈtaɪtlɪ] [ˈbʌtnd]
Meanwhile the Cardinal's Necklace pressed hard against my ribs under my tightly buttoned
同时 这 红衣主教的 项链 按下 难的 反对 我的 肋骨 在下面 我的 紧紧 纽扣
[koot] .
coat .
外套 .

与此同时, 红衣主教项链紧紧地压在我的肋骨上, 隔着我扣得紧紧的外套。

[ˈtʃæptər] [ɛks.aɪˈviː] .
Chapter XIV .
章 十四 .

第十四章

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈemptɪ] [bɑːks] .
For an Empty Box .
为了 一个 空的 盒子 .

给一个空盒子。

[rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[hen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [wɪθ] [aɪ][eɪˈem] [ˈnær.ɛɪtɪŋ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]
hen I look back on the series of events which I am narrating and try to
母鸡 我 看 后退 在 这 系列 的 活动 哪个 我 是 叙述 和 尝试 到
[rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪθ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfektɪd] [ɪn][ɪts] [ˈpæsɪdʒ] ,
recover the feelings with which I was affected in its passage ,
恢复 这 情怀 和 哪个 我 曾是 做作的 在 它是 通道 ,

当我回顾我正在叙述的这一系列事件, 并试图重拾当时我所感受到的情绪时,

[aɪ][eɪˈem][ˈɔːlmoʊst] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [ˈmeɪə] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [feɪnt] [ɪz][maɪ]
I am almost amazed and in some measure ashamed to find how faint is my
我是几乎惊叹和在 一些措施羞愧到寻找如何头晕的是我的
[əbˈhɔːrəns] [ʌ; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌ; əv] [seɪnt] - [mækluː] .
abhorrence of the Duke of Saint - Maclou .
厌恶的这公爵的圣 - 麦克洛 .

我几乎感到惊讶，甚至有些羞愧，因为我发现自己对圣马洛公爵的厌恶之情竟然如此微弱。

[maɪ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ˈwɒnts] [nɑːt][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪp] ,
My indignation wants not the bridle but the whip ,
我的愤慨想要不是这辔但这鞭 ,
我的愤怒需要的不是缰绳，而是鞭子。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][spɜːr][maɪˈself][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈviːəməns] [ʌ; əv] [dɪsəˈpruːv] .
and I have to spur myself on to a becoming vehemence of disapproval .
和我有到刺我在到 一个成为激烈的不赞成 .
我必须激励自己，使之产生一种恰当的强烈反对情绪。

[aɪ][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][maɪ] [ˈsniːkɪŋ] [ˈkaɪndnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd][nɑːt]
I attribute my sneaking kindness for him — for to that and not
我属性我的鬼鬼祟祟仁慈为了他 — 为了到那和不是
[mʌtʃ] [les] [aɪ][mʌst; məst] [pliːd] [ˈɡɪlti] — [ˈpɑːrtli] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n]
much less I must plead guilty — partly indeed to the revelation of a passion
很多 较少的我 必须 恳求 有罪的 — 部分 的确 到 这 启示 的 一个 热情
[ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ˈhɑːrdli][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi] [plɒtɪd]]
in him that seemed to leave him hardly responsible for the wrong he plotted
在 他 那 似乎 到 离开 他 几乎 负责任的 为了 这 错误的 他 绘制
,
.
,

我之所以对他表现出这种偷偷的善意——对此，我必须承认——部分原因在于他内心深处流露出的某种激情，这种激情似乎让他对自己策划的罪行几乎不负任何责任。

[bʌt; bət][faːr] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌ; əv] [ðɪs] [naɪt] ,
but far more to the incidents of this night ,
但 远的 更多的 到 这 事件 的 这 夜晚 ,
但更重要的是当晚发生的事件，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːrtnər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]
in which I was in a manner his comrade and the partner with him in
在 哪个 我 曾是 在 一个 方式 他的 同志 和 这 伙伴 和 他 在
[æn; ən] [ədˈventʃər] .
an adventure .
一个 冒险 .
从某种意义上说，我是他的战友，是与他一起冒险的伙伴。

[tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [ˈʃʊldər] [tuː; tə] [ˈʃʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][blaɪndz][hɪz; ɪz] [fɔːlts] — [ænd; ənd]
To have stood shoulder to shoulder with a man blinds his faults — and
到 有 站立 肩膀 到 肩膀 和 一个 男人 百叶窗 他的 故障 — 和
[ðə; ði] [duːk] [bɔːr] [hɪmˈself] ,
the duke bore himself ,
这 公爵 钻孔 他自己 ,
与人并肩作战会让人忽略他的缺点——而公爵正是如此。

[nɑːt] [ˈmɪrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]
not merely with the coolness and courage which I made no doubt of his
不是 仅仅 和 这 凉爽 和 勇气 哪个 我 制成 不 怀疑 的 他的
[dɪˈspleɪŋ] ,
displaying ,
显示 ,
不仅仅是他表现出的那种冷静和勇气，这一点我毫不怀疑。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈredɪnəs] [ænd; ənd][zest] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
but with a readiness and zest remarkable at any time ,
但 和 一个 准备就绪 和 热情 卓越 在 任何 时间 ,
但无论何时，他都展现出惊人的热情和积极性。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈstraɪkɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [ɑːn][ðə; ði][ˈpærəksɪzəm][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn]
but more striking when they followed on the paroxysm to which I had seen
但 更多的 引人注目 什么时候 他们 随后 在 这 发作 到 哪个 我 有 已见
[hɪm; ɪm] [ˈhelpləsli] [ˈsʌbdʒekt] .
him helplessly subject .
他 无助地 主题 .

但更令人惊讶的是，他们紧接着我亲眼目睹他无助地承受的那种狂喜之中。

[ðɪːz] [ˌɪndəˈkeɪənz] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði][mæn] [ˈmɒləˌfaɪd] [maɪ][dɪsˈlaɪk] [ænd; ənd] [əˈtætʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
These indications of good in the man mollified my dislike and attached me to
这些 症状 的 好的 在 这 男人 柔和的 我的 不喜欢 和 随附的 我 到
[hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][bəːnd] [wɪtʃ] [brɪˈɡɑːt] [ˌtɑːləˈreɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈzɪsts] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈklɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr]
him by a bond which begot toleration and resists even the clearer and more
他 经过 一个 纽带 哪个 生 容忍 和 抵抗 甚至 这 更清晰 和 更多的
[ˈpɪrsɪŋ] [əˈnæləsɪs][ʌv; əv] [ˈmeməri] .
piercing analysis of memory .
冲孔 分析 的 记忆 .

这个人身上展现出的这些优点缓和了我的厌恶，并让我对他产生了一种纽带，这种纽带产生了宽容，甚至经不起记忆中
更清晰、更深刻的分析。

[ˈðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[wen] [ðʊʊz] [huː] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][duː] [seɪ] [wʌt] [aɪ]
when those who speak to me of what he did and sought to do say what I
什么时候 那些 WHO 说话 到 我 的 什么 他 做过 和 寻求 到 做 说 什么 我
[ˈkænəːt] [help] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
cannot help admitting to be true ,
不能 帮助 承认 到 是 真的 ,

当那些向我讲述他所做和试图做的事情的人说出一些我不得不承认的事实时，

[aɪ][hoʊld][maɪ] [piːs] ,
I hold my peace ,
我 抓住 我的 和平 ,

我保持沉默。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [æz; əz][ˈpɑːrtnərz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn]
thinking that the duke and I have played as partners as well as on
思维 那 这 公爵 和 我 有 玩 作为 合作伙伴 作为 出色地 作为 在
[ˈhɑːst(ə)] [saɪdz] ,
hostile sides ,
敌对的 侧面 ,

认为我和公爵既是盟友，也是敌对阵营。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] , [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [seɪnt] , [meɪ] [wel] [hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɔːlts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and that I , being no saint , may well hold my tongue about the faults of a
和 那 我 , 存在 不 圣 , 可能 出色地 抓住 我的 舌头 关于 这 故障 的 一个
[ˈfeləʊ] - [ˈsɪnər] .
fellow - sinner .
同伴 - 罪人 .

而我，并非圣人，所以对于同为罪人的过错，我完全可以保持沉默。

[mɔːr'ʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

— [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][tuː; tə] [ˈtempər] [ɔːr][tuː; tə] [twɪst] [maɪ]
— **and this is the thing of all strongest to temper or to twist my**
— 和 这 是 这 事物 的 全部 最强 到 脾气 或者 到 捻 我的
[ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
judgment of him ,
判断 的 他 ,

——而这正是最能动摇或扭曲我对他的判断的事情，

— [aɪ] [fiːl] [ˈɔːf(ə)n][æz; əz] [ðʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][hiː; hi] [huː] [leɪd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər][ɑːn][maɪ][blaɪnd] [aɪz]
— **I feel often as though it were he who laid his finger on my blind eyes**
— 我 感觉 经常 作为 尽管 它 是 他 WHO 铺设 他的 手指 在 我的 瞎的 眼睛
[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [wer] [leɪ] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] .
and bade me look up and see where lay my happiness .
和 巴德 我 看 向上 和 看 在哪里 躺 我的 幸福 .

——我常常觉得，仿佛是他用手指点亮了我失明的双眼，让我抬起头，看看我的幸福在哪里。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][goʊ] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
For it is strange how long a man can go without discovering his own
为了 它 是 奇怪的 如何 长的 一个 男人 能 去 没有 发现 他的 自己的
[ˈʌndərˌmoʊst][dɪˈzaɪər] .
undermost desire .
最底层 欲望 .

奇怪的是，一个人竟然可以很长时间都不发现自己内心深处的欲望。

[jet] , [wen] [siːn] , [haʊ] [swɪft] [aɪ ˈtiː] [grəʊz] !
Yet , when seen , how swift it grows !
然而 , 什么时候 已见 , 如何 迅速 它 生长 !

然而，一旦看到它，就会发现它生长得多么迅速！

[ˈkwaɪət][ænd; ənd] [stiːl] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,
Quiet and still we stood in the bay of the staircase ,
安静的 和 仍然 我们 站立 在 这 湾 的 这 楼梯 ,
我们静静地站在楼梯间的凹室里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [ˈʊʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [kriːkt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [keɪm]
and the steps over our heads creaked under the feet of the men who came
和 这 步骤 超过 我们的 头部 嘎吱作响 在下面 这 脚 的 这 男人 WHO 来了
[daʊn] .
down .
向下 .

走下来的人脚下，我们头顶的台阶发出吱嘎声。

[ðə; ði] [ˈduːks] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [rɪˈstreɪnɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
The duke's hand was on my arm , restraining me ,
这 公爵的 手 曾是 在 我的 手臂 , 限制 我 ,
公爵的手按在我的胳膊上，控制着我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aɪ ˈtiː][ðər; ðər] [tɪl] [ðə; ði] [fiːt] [hæd; həd] [pæst] [əˈbʌv] [juː ˈes][ænd; ənd][ðə; ði]
and he held it there till the feet had passed above us and the
和 他 握住 它 那里 直到 这 脚 有 通过了 多于 我们 和 这
[ˈstelθi] [tred] [ˈlændɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈflæɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
stealthy tread landed on the marble flagging of the hall .
隐秘的 踏 登陆 在 这 大理石 标记 的 这 大厅 .

他一直保持这个姿势，直到脚步声从我们头顶经过，悄无声息地落在大厅的大理石地板上。

[wiː wi] [θɹʌst] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ʌʊt] [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
We thrust our heads out and peered through the darkness .
我们 推力 我们的 头部 出去 和 窥视 通过 这 黑暗 .

我们探出头，向黑暗中窥视。

[aɪ [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv] [tuː] [men] , [wʌn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ;
I saw the figures of two men , one following the other toward the front door ;
我 锯 这 数据 的 二 男人 , 一 下列的 这 其他 朝向 这 正面 门 ;

我看到两个男人的身影，一个跟着另一个朝前门走去；

[ðɪs] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [ˈtɔːlər] [ʌnˈfæəsənd] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [ˈoʊpənd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd]
this the first and taller unfastened and noiselessly opened ; and he and
这 这 第一的 和 更高 解开 和 无声 打开 ; 和 他 和

[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] , [huːm] ,

his fellow , whom ,
他的 同伴 , 谁 ,

这是第一个也是最高的那个，它被解开并无声地打开了；他和他的同伴，他们，

[baɪ] [ðə; ði] [ˈædɪd] [laɪt] [wɪtʃ] [ˈentərd] ,
by the added light which entered ,
经过 这 额外 光 哪个 进入 ,

由于有额外的光线进入，

[aɪ] [pərˈsiːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [bɑːks] [ɔːr] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəreɪt] [saɪz] ,
I perceived to be carrying a box or case of moderate size ,
我 感知 到 是 携带 一个 盒子 或者 案件 的 缓和 尺寸 ,

我感觉自己提着一个中等大小的盒子或箱子，

[ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] .
waited for a moment on the threshold .
等待 为了 一个 片刻 在 这 临界点 .

在门槛上等了一会儿。

[ðen] [ðeɪ] [pæst] [ʌʊt] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] [ˈæftər] [ðem; ðəm] .
Then they passed out , drawing the door close after them .
然后 他们 通过了 出去 , 绘画 这 门 关闭 后 他们 .

然后他们昏了过去，身后的门也随之关上了。

[stiɪl] [ðə; ði] [duːk] [held] [em ˈiː] [bæk] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈrestɪd] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]
Still the duke held me back , and we rested where we were three or four
仍然 这 公爵 握住 我 后退 , 和 我们 休息 在哪里 我们 是 三 或者 四
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

公爵还是拦住了我，我们在原地休息了三四分钟。

[ðen] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , “ [kʌm] , ” [ænd; ənd] [wiː; wi] [stoʊl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ˈæftər] [ðem; ðəm]
Then he whispered , “ Come , ” and we stole across the hall after them
然后 他 低声说道 , “ 来 , ” 和 我们 偷窃 穿过 这 大厅 后 他们

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ʌʊtˈsaɪd] .

and found ourselves outside .
和 成立 我们自己 外部 .

然后他低声说：“来吧”，我们便偷偷溜过走廊，跟着他们来到了外面。

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [əˈbʌʊt] [hæf] - [pæst] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
It must have been about half - past two o'clock in the morning ;
它 必须 有 到过 关于 一半 - 过去的 二 点钟 在 这 早晨 ;

当时应该是凌晨两点半左右；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [muːn] [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [dɑːrk] .
there was no moon and it was rather dark .
那里 曾是 不 月亮 和 它 曾是 相当 黑暗的 .

没有月亮，天色很暗。

[ðə; ði] [du:k] [tɜ:rnd] [fɑ:rp] [tu;; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][led][em 'i:][tu;; tə][ðə; ði] ['baɪ,pæθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
The duke turned sharp to the left and led me to the bypath , and there
这 公爵 转向 锋利的 到 这 左边 和 引领 我 到 这 旁路 , 和 那里
,
.
.

公爵猛地向左拐，领着我来到一条小路上，然后，
[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
a couple of hundred yards ahead of us ,
一个 夫妻 的 百 码 前方 的 我们 ,
在我们前方几百码处，

[wi;; wi] [sɔ:] [ə; eɪ][kju:b] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑ:rk] ['læntərn] .
we saw a cube of light that came from a dark lantern .
我们 锯 一个 立方体 的 光 那 来了 从 一个 黑暗的 灯笼 .
我们看到一束光从一盏昏暗的灯笼里透出来。

[ðə; ði] ['du:ks] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)] ,
The duke's face was dimly visible ,
这 公爵的 脸 曾是 依稀 可见的 ,
公爵的脸隐约可见。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] [pleɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hi;; hi] [sed] ['sɔ:ftli] :
and an amused smile played on his lips as he said softly :
和 一个 觉得好笑 微笑 玩 在 他的 嘴唇 作为 他 说 轻轻 :
他嘴角带着一丝玩味的微笑，轻声说道：

“ [lɑ:'flɜ:] [ænd; ənd][pi(:)'ɛə] !
“ Lafleur and Pierre !
” 拉弗勒 和 皮埃尔 !
“拉弗勒和皮埃尔！”

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪv] [gɑ:t][ðə; ði] ['nekləs] !
They think they've got the necklace !
他们 思考 他们有 得到 这 项链 !
他们以为他们找到了项链！

“ [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [pi:'ɜ:z] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði][roʊl] [ʌv; əv][maɪ] [sək'sesər] ?
” Was this the meaning of Pierre's appearance in the role of my successor ?
” 曾是 这 这 意义 的 皮埃尔的 外貌 在 这 角色 的 我的 接班人 ?
“这就是皮埃尔以我的继任者身份出现的意义吗？”

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tu;; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
The idea suggested itself to me in a moment ,
这 主意 建议 本身 到 我 在 一个 片刻 ,
这个想法瞬间出现在我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ] [stroʊv] [tu;; tə] [ri:d] [maɪ] [kəm'pænjənz] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kɑ:nfər'meɪ](ə)n] .
and I strove to read my companion's face for a confirmation .
和 我 努力 到 读 我的 同伴的 脸 为了 一个 确认 .
我努力从同伴的脸上寻找确认。

“ [wi:l] [si:] [wer] [ðeɪ] [goʊ] , ” [hi;; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪps] .
” We'll see where they go , ” he whispered , and then laid his finger on his lips .
” 出色地 看 在哪里 他们 去 , ” 他 低声说道 , 和 然后 铺设 他的 手指 在 他的 嘴唇 .
“我们走着瞧吧，”他低声说道，然后把手指放在嘴唇上。

[ə'mju:zmənt] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ɪn'di:d] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [pər'si:v] [ðə; ði]
Amusement sounded in his voice ; indeed it was impossible not to perceive the
娱乐 听起来 在 他的 嗓音 ; 的确 它 曾是 不可能的 不是 到 感知 这
[ˈhju:mər][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zi](ə)n] ,
humor of the position ,
幽默 的 这 位置 ,
他语气中带着一丝笑意; 的确, 很难不感受到这种处境的滑稽之处。

[wen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnəlz] ['nekləs] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] [rɪbz] .
when I felt the Cardinal's Necklace against my own ribs .
什么时候 我 毛毡 这 红衣主教的 项链 反对 我的 自己的 肋骨 .
当我感觉到红雀项链抵着我的肋骨时。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [naʊ] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [wɪt] [laɪnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
We were walking now under cover of the trees which lined the sides of the
我们 是 步行 现在 在下面 覆盖 的 这 树木 哪个 衬里 这 侧面 的 这
[pæθ] ,
path ,
小路 ,
我们现在正沿着小路两旁绿树成荫的地方行走。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [ˈbækwərd] [glæns] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [θi:vz] ;
so that no backward glance could discover us to the thieves ;
所以 那 不 落后 瞥一眼 可以 发现 我们 到 这 窃贼 ;
这样, 即使回头瞥一眼, 也不会让盗贼发现我们;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ðʌs] [tu:; tə][dɔ:g][ðər; ðər] [steps] ,
and I was wondering how long we were thus to dog their steps ,
和 我 曾是 好奇 如何 长的 我们 是 因此 到 狗 他们的 步骤 ,
我当时就在想, 我们还要这样尾随他们多久呢?

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ə'baʊt] [ˈfɪfti] [jɑ:dz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɑ:t] [wer]
when suddenly they turned to the left about fifty yards short of the spot where
什么时候 突然 他们 转向 到 这 左边 关于 五十 码 短的 的 这 点 在哪里
[oʊld] [ˈdʒi:nz] [ˈkɑ:tɪdʒ] [stʊd] ,
old Jean's cottage stood ,
老的 牛仔褲 小屋 站立 ,
突然, 在距离老琼的小屋大约五十码的地方, 他们向左拐了个弯。

[ænd; ənd] [ˈdɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [saɪt] .
and disappeared from our sight .
和 消失 从 我们的 视线 .
然后就消失在我们的视线中了。

[wi:; wi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɪntu:][ðə; ði] [pæθ] , [ðə; ði] [du:k] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:d] .
We emerged into the path , the duke taking the lead .
我们 出现 进入 这 小路 , 这 公爵 采取 这 带领 .
我们走上小路, 公爵走在最前面。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [mɔ:r] [ˈbrɪskli] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] .
He was walking more briskly now , and I saw him examine his pistol .
他 曾是 步行 更多的 轻快地 现在 , 和 我 锯 他 检查 他的 手枪 .
他现在走得更快了, 我看到他检查了一下自己的手枪。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [wer] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [hæd; həd] [tɜ:rnd] , [wi:; wi] [ˈfɑ:ləʊd] [ɪn][ðər; ðər] [træk] .
When we came where the fellows had turned , we followed in their track .
什么时候 我们 来了 在哪里 这 伙伴们 有 转向 , 我们 随后 在 他们的 追踪 .
当我们走到他们转弯的地方时, 我们顺着他们的足迹走了过去。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈdɪstənt] [hɪnt][ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [kɔːt] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][triːz] [əˈbʌv]
The first distant hint of approaching morning caught the tops of the trees above
这 第一的 遥远 暗示 的 接近 早晨 捕捉 这 最高额 的 这 树木 多于
[juːˈes] ,
us ,
我们 ;

黎明的第一缕曙光映照在我们头顶的树梢上。

[ˈtɜːrniŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [blæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [tʃɪl] [ɡreɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [pɔːzd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
turning them from black to a deep chill gray , as we paused to listen .
转弯 他们 从 黑色的 到 一个 深的 寒意 灰色的 , 作为 我们 暂停 到 听 .

当我们停下来倾听时，它们的颜色从黑色变成了深沉的冷灰色。

[ˈaʊər; ɑːr] [pərˈsuːt] [hæd; həd] [brɔːt] [juːˈes][dəˈrektli; daɪˈrektli][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
Our pursuit had brought us directly behind the cottage ,
我们的 追逐 有 带来 我们 直接地 在后面 这 小屋 ,

我们的追赶已经把我们带到了小屋的正后方，

[wɪtʃ] [naʊ] [stʌd] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑːdz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ;
which now stood about a hundred yards on the right ;
哪个 现在 站立 关于 一个 百 码 在 这 正确的 ;

现在它位于右侧大约一百码处；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [keɪm] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] — [ɔːr] [ˈræðər] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ænd; ənd] [kraʊtʃt]
and then we came upon them — or rather suddenly stopped and crouched
和 然后 我们 来了 之上 他们 — 或者 相当 突然 停止 和 蹲着

[daʊn] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] — [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈskwaːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd]
down to avoid coming upon them — where they were squatting on the ground
向下 到 避免 未来 之上 他们 — 在哪里 他们 是 蹲姿 在 这 地面

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ˈaɪərn][bɔːks] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
with a black iron box between them ,
和 一个 黑色的 铁 盒子 之间 他们 ,

然后我们遇到了他们——或者更确切地说，我们突然停下脚步，蹲下身子以免撞到他们——他们正蹲在地上，中间放着一个黑色铁箱子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæntərnz] [laɪt] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːks] .
and the lantern's light thrown on the keyhole of the box .
和 这 灯笼的 光 抛掷 在 这 锁孔 的 这 盒子 .

灯笼的光芒投射在盒子的钥匙孔上。

[lɑːˈflɜː] [held] [ðə; ði] [ˈlæntərn] ; [piːˈerz] [hænd][wɜːz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [lɑːk] ,
Lafleur held the lantern ; Pierre's hand was near the lock ,
拉弗勒 握住 这 灯笼 ; 皮埃尔的 手 曾是 靠近 这 锁 ,

拉弗勒拿着灯笼；皮埃尔的手靠近锁。

[ænd; ənd][aɪ] [priːˈzʊmd] — [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] — [ðæt] [hiː; hi] [held] [sʌm; səm] [ˈɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ]
and I presumed — I could not see — that he held some instrument with
和 我 假定 — 我 可以 不是 看 — 那 他 握住 一些 乐器 和

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][ˈoʊpən][aɪˈtiː] .
which he meant to open it .
哪个 他 意思是 到 打开 它 .

我猜想——虽然我看不见——他手里拿着某种工具，打算用它来打开它。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [triːz] [freɪmd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] ,
A ring of trees framed the picture , and the men sat in a hollow ,
一个 戒指 的 树木 框 这 图片 , 和 这 男人 卫星 在 一个 空洞的 ,

一圈树木环绕着画面，男人们坐在一个树洼里。

[wel] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ˈiːv(ə)n][hæd; həd][aɪˈtiː] [bɪn] [haɪ] [deɪ] .
well hidden from the path even had it been high day .
出色地 隐 从 这 小路 甚至 有 它 到过 高的 天 .

即使在烈日当空的时候，它也很好地隐藏在小路之外。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mæklu:] [tʌtʃt] [maɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd][aɪ] [li:nd] ['fɔ:rwəd][tu:; tə] [lʊk] [ɪn]
The Duke of Saint - Maclou touched my arm , and I leaned forward to look in
这 公爵 的 圣 - 麦克洛 感动 我的 手臂 , 和 我 倾斜 向前 到 看 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

圣马洛公爵碰了碰我的胳膊，我向前倾身去看他的脸。

[hi:; hi][ˈna:dəd, ˈna:dɪd] , [ænd; ənd] , ['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [tri:z] , [wi:; wi] [spræŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði]
He nodded , and , brushing aside the trees , we sprang out upon the
他 点头 , 和 , 刷牙 旁边 这 树木 , 我们 弹簧 出去 之上 这
[ə'stɑ:nɪft] ['feləʊz] .
astonished fellows .
惊讶 伙伴们 .

他点了点头，我们拨开树木，跳到那些惊愕的家伙面前。

[ˈfɔ:rə][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [dɪd][na:t] [mu:v] , [strʌk] ['moʊnləs] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [waɪl] [wi:; wi] [stʊd]
Fora moment they did not move , struck motionless with surprise , while we stood
论坛 片刻 他们 做过 不是 移动 , 击 静止不动 和 惊喜 , 尽管 我们 站立
[ˈoʊvər][ðem; ðəm] ,
over them ,
超过 他们 ,

它们一时之间纹丝不动，惊愕不已，而我们则站在他上方。

[ˈpɪstlz] [ɪn][hænd] .
pistols in hand .
手枪 在 手 .

手里拿着手枪。

[wi:; wi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðem; ðəm] [fer] [ænd; ənd] [skwer] .
We had caught them fair and square .
我们 有 捕捉 他们 公平的 和 正方形 .

我们光明正大地抓住了他们。

[ɪk'spektɪŋ] [noʊ] [ɪntə'rʌp(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɑ:rdɪd] [ə'genst] [nʌn] .
Expecting no interruption , they had guarded against none .
期待 不 中断 , 他们 有 守卫 反对 没有任何 .

他们预料不会有任何干扰，因此也没有防范任何干扰。

[ðer; ðər] ['wepənz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] ['pɑ:kəts] , [ðer; ðər][hændz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dʒɑ:b] .
Their weapons were in their pockets , their hands busy with their job .
他们的 武器 是 在 他们的 口袋 , 他们的 双手 忙碌的 和 他们的 工作 .

他们的武器都放在口袋里，双手正忙着工作。

[ðeɪ] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['du:ks] ['mʌzl] ['kʌvəd] [lɑ:'flɜ:] ,
They sprang up the next moment ; but the duke's muzzle covered Lafleur ,
他们 弹簧 向上 这 下一个 片刻 ; 但 这 公爵的 枪口 涵盖 拉弗勒 ,

他们立刻跳了起来；但公爵的嘴挡住了拉弗勒的去路。

[ænd; ənd] [maɪn] [wʌz; wəz] ['levəld] [fʊl] [æt; ət][pi(:)'ɛə] .
and mine was leveled full at Pierre .
和 矿 曾是 平整 满的 在 皮埃尔 .

我的飞机在皮埃尔被完全夷平了。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] [lɑ:'flɜ:] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] ;
A second later Lafleur fell on his knees with a cry for mercy ;
一个 第二 之后 拉弗勒 跌倒 在 他的 膝盖 和 一个 哭 为了 怜悯 ;

一秒钟后，拉弗勒跪倒在地，哭喊着求饶；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [stʊd] [kwɔ:t] [stɪl] ,
the little man stood quite still ,
这 小的 男人 站立 相当 仍然 ,

小个子男人一动不动地站着。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪərn][bɑ:ks][hɑ:rd][baɪ][hɪz; ɪz][fi:t] .
his arms by his side and the iron box hard by his feet .
他的 武器 经过 他的 边 和 这 铁 盒子 难的 经过 他的 脚 .

他双臂垂在身侧，铁箱子紧挨着他的脚边。

- [prɒtɪ'steɪʃənz] [ænd; ənd][læmen'teɪʃənz] [bɪ'gæən][tu:; tə][floʊ] [fæst] .
Lafleur's protestations and lamentations began to flow fast .
- 抗议 和 哀歌 开始 到 流动 快速地 .

拉弗勒的抗议和哀叹之声开始滔滔不绝。

[pi(:)'εə] [f'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Pierre shrugged his shoulders .
皮埃尔 耸了耸肩 他的 肩膀 .

皮埃尔耸了耸肩。

[ðə; ði][du:k] [əd'vænst] , [ænd; ənd][aɪ][kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The duke advanced , and I kept pace with him .
这 公爵 先进的 , 和 我 保留 步伐 和 他 .

公爵向前走去，我紧随其后。

" [ki:p] [jɔː; jəː] [aɪ] [ɑ:n] [ðæt] ['feləʊ] , ['mɪstəː] . - , " [sed] [ðə; ði][du:k] ;
" Keep your eye on that fellow , Mr . Aycon , " said the duke ;
" 保持 你的 眼睛 在 那 同伴 , 先生 . - , " 说 这 公爵 ;

“艾康先生，你得盯紧那个人，”公爵说道；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][left][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
and then he put his left hand in his pocket ,
和 然后 他 放 他的 左边 手 在 他的 口袋 ,

然后他把左手插进口袋里，

[tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ki:] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ'ti:] [ɪn] - [feɪs] .
took out a key and flung it in Lafleur's face .
采取 出去 一个 钥匙 和 扔 它 在 - 脸 .

他掏出一把钥匙，扔到拉弗勒的脸上。

[aɪ'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['ɑ:rpli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hwaɪnd] [ə'gen] .
It struck him sharply between the eyes , and he whined again .
它 击 他 尖锐地 之间 这 眼睛 , 和 他 抱怨 再次 .

它狠狠地击中了他的眉心，他又呻吟了一声。

" ['oʊpən][ðə; ði][bɑ:ks] , " [sed] [ðə; ði][du:k] .
" Open the box , " said the duke .
" 打开 这 盒子 , " 说 这 公爵 .

“打开盒子，”公爵说道。

" ['oʊpən][aɪ'ti:] — [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
" Open it — do you hear ?
" 打开 它 — 做 你 听到 ?

打开它——你听到了吗？

[ðɪs] ['ɪnstənt] !
This instant !
这 立即的 !

就是现在！

" [wɪð; wɪθ] ['feɪkɪŋ] [hændz][ðə; ði] ['feləʊ] ['drægd] [ðə; ði][bɑ:ks][frʌm; frəm] [wer] [aɪ'ti:] [leɪ] [baɪ] [pi:'erz]
" With shaking hands the fellow dragged the box from where it lay by Pierre's
" 和 摇晃 双手 这 同伴 拖拽 这 盒子 从 在哪里 它 躺 经过 皮埃尔的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

“那人双手颤抖，把箱子从皮埃尔脚边拖了出来。”

[ænd; ənd] ['dra:pɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'gæŋ][tu:; tə][fʌmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑ:k] .
and dropping on his knees began to fumble with the lock .
和 下降 在 他的 膝盖 开始 到 摸索 和 这 锁 .

他跪倒在地，开始笨拙地摆弄锁具。

[æt; ət][ləst][hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ʌn'lɑ:k] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd] .
At last he contrived to unlock it , and raised the lid .
在 最后的 他 人为的 到 开锁 它 , 和 提高 这 盖 .

他最终设法打开了盖子，并取下了盖子。

[ðə; ði] [du:k] [spræŋ] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] , ['kætɪŋ; 'ketɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,
The duke sprang forward and , catching him by the nape of the neck ,

公爵猛地扑上前去，一把抓住他的后颈，

[kræmd] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] , “ [lʊk] — [lʊk] — [lʊk] !
crammed his head down into the box , bidding him , “ Look — look — look !

拥挤 他的 头 向下 进入 这 盒子 , 投标 他 , “ 看 — 看 — 看 !

他把头埋进箱子里，对他说：“看——看——看！ ”

“ [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][hi:; hi] [læft] ,
” And while he said it he laughed ,
” 和 尽管 他 说 它 他 笑了 ,

“说着说着，他笑了。”

[ænd; ənd] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] - ['pɑ:stʃər] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['hɑ:rti] [kɪks] .
and took advantage of Lafleur's posture to give him four or five hearty kicks .
和 采取 优势 的 - 姿势 到 给 他 四 或者 五 爽朗 踢 .

然后趁着拉弗勒尔的姿势，狠狠地踢了他四五脚。

“ [ɪts] ['empti] !
” It's empty !
” 它是 空的 !

“它是空的！ ”

“ [kraɪd] [lɑ:'flɜ:] ,
” cried Lafleur ,
” 哭 拉弗勒 ,

拉弗勒喊道：“

[səp'praɪz] ['reskjʊ:ɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] [i'məʊ(ə)nz] [tu:; tə] [wɪtʃ]
surprise rescuing him for an instant from the other emotions to which

[hɪz; ɪz] [pə'ziʃ(ə)n] [geɪv] [ə'keɪzŋ] .
his position gave occasion .
他的 位置 给予 场合 .

一时惊讶让他暂时摆脱了因自身处境而产生的其他情绪。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [pi(:)'eə] ['stɑ:rtɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [æŋ; ən] ['i:gər]
And , as he spoke , for the first time Pierre started , turning an eager

[geɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði][bɑ:ks] .
gaze toward the box .
目光 朝向 这 盒子 .

说话间，皮埃尔第一次动了起来，他急切地将目光转向了箱子。

“ [jes] , [ɪts] ['empti] , “ [sed] [ðə; ði] [du:k] .
” Yes , it's empty , “ said the duke .
” 是的 , 它是 空的 , “ 说 这 公爵 .

“是的，它是空的，”公爵说。

“ [ðə; ði] ['nekləs] ['iznt] [ðer; ðər] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?

“ **The necklace isn't there , is it ?**
“ 这 项链 不是 那里 , 是 它 ?

“项链不在那里，对吗？ ”

[naʊ] , [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [aɪl] [pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θru:] [jər; jər] [hed] !
Now , tell me all about it , or I'll put a bullet through your head !
现在 , 告诉 我 全部 关于 它 , 或者患病的 放 一个 子弹 通过 你的 头 !

现在，事情的来龙去脉都告诉我，否则我就一枪崩了你！

“ [ðen] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [keɪm] : [dɪsen'tæŋɡəld] [frʌm; frəm][ðə; ði][iks'kju:ziz][ænd; ənd] [prerz] ,
“ **Then the story came : disentangled from the excuses and prayers ,**
“ 然后 这 故事 来了 : 解开 从 这 借口 和 祈祷 ,

“然后故事就此展开：抛开借口和祈祷，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [pi(:)'eə][wʌz; wəz][noʊ] ['fʊtmən] [bʌt; bət][ə; eɪ]['noʊtɪd] [θi:f] — [ðæt] [hi:; hi]
it was simply that Pierre was no footman but a noted thief — that he
它 曾是 简单地 那 皮埃尔 曾是 不 男仆 但 一个 著名的 贼 — 那 他

[hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['medi'tertɪd] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] ['nekləs] ;
had long meditated an attack on the Cardinal's Necklace ;
有 长的 冥想 一个 攻击 在 这 红衣主教的 项链 ;

事实是，皮埃尔不是什么侍从，而是一位著名的窃贼——他早就计划着要偷走红衣主教的项链；

[hæd; həd] [meɪd] - [ə'kweɪntəns] [ɪn][l]'pærɪs] , [kə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz][fæs(ə)][vɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd] ,
had made Lafleur's acquaintance in Paris , corrupted his facile virtue , and ,
有 制成 - 熟人 在 巴黎 , 腐败的 他的 容易的 美德 , 和 ,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['fɔrdʒd] [testə'məʊni:əlz] ,
with the aid of forged testimonials ,
和 这 援助 的 锻造 用户评价 ,

在巴黎结识了拉弗勒，败坏了他原本单纯的美德，并借助伪造的证词，

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
presented himself in the character in which I had first made his acquaintance .
呈现 他自己 在 这 特点 在 哪个 我 有 第一的 制成 他的 熟人 .

他在我初次认识他时所认识的那种身份出现。

[ðə; ði]['ræskəlz][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['du:ks] [pri:ɑ:kju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ] [mə'ri:] - [fɔ:r; fər]
The rascals had counted on the duke's preoccupation with Marie Delhasse for
这 无赖 有 计数 在 这 公爵的 专注 和 玛丽 - 为了

[ðer; ðər] [ɑ:pər'tu:nəti] .
their opportunity .
他们的 机会 .

这些恶棍指望公爵忙于玛丽·德尔哈斯的事情，就能找到作案的机会。

[ðə; ði] [du:k] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
The duke smiled to hear it .
这 公爵 微笑 到 听到 它 .

公爵听到这话，脸上露出了笑容。

[pi(:)'eə] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]['prəʊtest][ɔ:r][dɪ'naɪəl] ;
Pierre listened to the whole story without a word of protest or denial ;
皮埃尔 听着 到 这 所有的 故事 没有 一个 单词 的 反对 或者 拒绝 ;

皮埃尔听完了整个故事，没有一句抗议或否认的话；

[hɪz; ɪz] [-] ['kaʊərdli] [ə'tempt] [tu:; tə][prez(ə)nt][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌlprɪt] [geɪnd] [noʊ]
his accomplice's cowardly attempt to present him as the only culprit gained no
他的 同伙的 胆小 试图 到 展示 他 作为 这 仅有的 罪魁祸首 获得 不

[mɔ:r] ['noʊtɪs][ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ʃrʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔ:ftli] ['mʌtəd] [oʊθ] .
more notice than another shrug and a softly muttered oath .
更多的 注意 比 其他 耸肩 和 一个 轻轻 低声说道 誓言 .

他的同伙懦弱地试图把他描绘成唯一的罪犯，但得到的只是一阵耸肩和一声低声咒骂，并没有引起任何人的注意。

“ [ˈdestəni] , ” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [si:md] [tu:; tə][seɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈeləkwənt] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Destiny** , ” **the little man seemed to say in the eloquent movement of his**
“ 命运 , ” 这 小的 男人 似乎 到 说 在 这 雄辩 移动 的 他的
[ˈʃəuldəz] ;
shoulders ;
肩膀 ;

“命运,”矮个子男人似乎用他富有表现力的耸肩动作说道;

[waɪ] [ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [laɪt] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˈbi:di] [aɪz] [fɪkst] , [fʊl] [ænd; ənd] [ʌnˈfɔ:ltərɪŋ] , [ɑ:n][emˈi:z]
while the growing light showed his beady eyes fixed , full and unfaltering , on me
尽管 这 生长 光 显示 他的 珠子 眼睛 固定的 , 满的 和 坚定不移 , 在 我
.
.
.

随着光线渐亮,他那双小眼睛紧紧地、专注地、毫不动摇地盯着我。

- [prerz] [daɪd] [əˈweɪ] .
Lafleur's prayers died away .
- 祈祷 死亡 离开 .

拉弗勒的祈祷声渐渐消失。

[ðə; ði] [du:k] , [sti:l] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [set][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] [əˈɡenst] [ðə; ði] - [hed] .
The duke , still smiling , set his pistol against the wretch's head .
这 公爵 , 仍然 微笑 , 放 他的 手枪 反对 这 - 头 .

公爵脸上仍带着笑容,将手枪抵在了那可怜虫的脑袋上。

“ [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [dɪˈzɜ:rv] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **That's what you deserve ,** ” **said he** .
“ 那就是 什么 你 应得 , ” 说 他 .

“这是你应得的,”他说。

[ænd; ənd] [lɑ:ˈfleɜ:z] , [ˈɡrɑ:vliŋ] , [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ni:z] .
And Lafleur , groveling , caught him by the knees .
和 拉弗勒 , 卑躬屈膝 , 捕捉 他 经过 这 膝盖 .

拉弗勒卑躬屈膝地抓住他的膝盖。

“ [dəʊnt] [kɪl] [emˈi:z] !
“ **Don't kill me !**
“ 不 杀 我 !

“别杀我! ”

[dəʊnt] [kɪl] [emˈi:z] !
Don't kill me !
不 杀 我 !

别杀我!

“ [hi:; hi] [ɪmˈplɔ:d] .
“ **he implored** .
“ 他 恳求 .

他恳求道。

“ [waɪ] [nɑ:t] ? ” [æskt] [ðə; ði] [du:k] ,
“ **Why not ?** ” **asked the duke** ,
“ 为什么 不是 ? ” 问 这 公爵 ,

“为什么不行? ”公爵问道。

[ɪn][ðə; ði][ˈtoʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈwɪliŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
in the tone of a man willing to hear the other side ,
在 这 语气 的 一个 男人 愿意的 到 听到 这 其他 边 ,

语气像是愿意倾听对方意见的人。

[bʌt; bət][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [kənˈvinst] [baɪ][aɪˈti:] .

but certain that he would not be convinced by it .
但 肯定 那 他 会 不是 是 确信 经过 它 .

但我确信他不会说被说服。

“ [waɪ] [nɑ:t] ?

“ **Why not ?**

” 为什么 不是 ?

为什么呢？

[wi:; wi][faɪnd][ju:; jʊ] [ˈsti:lɪŋ] — [ænd; ənd][wi:; wi] [ʃu:t] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] .

We find you stealing — and we shoot you as you try to escape .
我们 寻找 你 偷窃 — 和 我们 射击 你 作为 你 尝试 到 逃脱 .

我们发现你在偷窃——当你试图逃跑时，我们开枪打死了你。

[aɪ] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈnætʃrəl] [ɔ:r][ɪˈli:g(ə)][ɪn][aɪˈti:] , [lɑ:ˈflɜ:] .

I see nothing unnatural or illegal in it , Lafleur .
我 看 没有什么 不自然 或者 非法的 在 它 , 拉弗勒 .

拉弗勒，我觉得这没什么不自然或违法的。

[nɔ:r][du:][aɪ] [si:] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [ju:; jʊ][əˈlaɪv] .

Nor do I see anything in favor of leaving you alive .
也不 做 我 看 任何事物 在 偏爱 的 离开 你 活 .

我也看不出有什么理由要放你一条生路。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpɪst(ə)] [prest] [stɪl] [ɑ:n] - [ˈfɔ:rhed] .

“ **And the pistol pressed still on Lafleur's forehead** .
” 和 这 手枪 按下 仍然 在 - 前额 .

“手枪仍然抵在拉弗勒的额头上。”

[ˈweðər] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ment] [tu:; tə] [ʃu:t] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] — [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ] [bɪˈli:v] [hi:; hi][dɪd] .

Whether his master meant to shoot , I know not — although I believe he did .
无论 他的 掌握 意思是 到 射击 , 我 知道 不是 — 虽然 我 相信 他 做过 .

他的主人是否打算开枪，我不知道——尽管我相信他是这么做的。

[bʌt; bət] [lɑ:ˈflɜ:] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [pleɪ]

But Lafleur had little doubt of his purpose ; for he hastened to play
但 拉弗勒 有 小的 怀疑 的 他的 目的 ; 为了 他 加快 到 玩

[hɪz; ɪz] [best] [kɑ:rd] ,

his best card ,
他的 最好的 卡片 ,

但拉弗勒对自己的目的毫不怀疑；因为他急忙打出了他的王牌。

[ænd; ənd] , [ˈkɪŋɪŋ] [stɪl] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈdu:ks] [ni:z] , [kraɪd] [ˈdespərətli] :

and , clinging still to the duke's knees , cried desperately :
和 , 依恋 仍然 到 这 公爵的 膝盖 , 哭 绝望地 :

她仍然紧紧抱着公爵的膝盖，绝望地哭喊着：

“ [ɪf] [ju:l] [sper] [emˈi:] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wer] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] !

“ **If you'll spare me , I'll tell you where she is !**

” 如果 你会 空闲的 我 , 患病的 告诉 你 在哪里 她 是 !

“如果你饶了我一命，我就告诉你她在哪里！”

“ [ðə; ðɪ] [ˈdu:ks] [ɑ:rm] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] ,

“ **The duke's arm fell to his side ; and in a changed voice** ,
” 这 公爵的 手臂 跌倒 到 他的 边 ; 和 在 一个 已更改 嗓音 ,

公爵的手臂垂了下来；他的声音也变了，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈbæntərɪŋ] [hæd; həd][fled] , [waɪl] [ˈiːgər] [ɪkˈsaɪtmənt] [fɪld] [ɪts] [pleɪs] ,
from which the cruel bantering had fled , while eager excitement filled its place ,

从 哪个 这 残忍的 玩笑 有 逃亡 , 尽管 渴望的 激动 已填 它是 地方 ,

[hiː; hi][kraɪd] :
he cried :

他 哭 :

他喊道：残酷的嘲讽已经消失，取而代之的是兴奋的热情。

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么？

[wer] [huː] [ɪz] ? “
Where who is ? “
在哪里 WHO 是 ? ”

谁在哪儿？

“ [ðə; ði][ˈleɪdi] — [ˈmɪs] . - .
“ The lady — Mlle . Delhasse .
” 这 女士 — 小姐 : - :

“这位女士——德尔哈斯小姐。”

[ə; eɪ][gɜːrl][aɪ] [naʊ] — [ðer; ðər][ɪn] [ævrənˈfeɪs] — [sɔː] [hɜːr; hər][goʊ] .
A girl I know — there in Avranches — saw her go .

一个 女孩 我 知道 — 那里 在 阿夫朗什 — 锯 她 去 .

我认识的一个女孩——住在阿夫朗什——亲眼目睹了她离开。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðer; ðər] [naʊ] . “
She is there now . “
她 是 那里 现在 : ”

她现在就在那儿。

“ [wer] , [mæn] , [wer] ? ” [rɔːrd] [ðə; ði] [duːk] , [ˈstæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
“ Where , man , where ? ” roared the duke , stamping his foot ,
” 在哪里 , 男人 , 在哪里 ? ” 咆哮 这 公爵 , 冲压 他的 脚 ,

“在哪儿，伙计，在哪儿？”公爵跺着脚咆哮道。

[ænd; ænd] [ˈmenəsɪŋ] [ðə; ði] [ret] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] .
and menacing the wretch again with his pistol .
和 威胁 这 可怜虫 再次 和 他的 手枪 .

他又用手枪威胁那个可怜虫。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [fərˈgetfl] [ʌv; əv][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)][pi(:)ˈɛə] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][əˈlɜːrt] [ˈbiːdi] [aɪz] ;
I turned to listen , forgetful of quiet little Pierre and his alert beady eyes ;
我 转向 到 听 , 健忘 的 安静的 小的 皮埃尔 和 他的 警报 珠子 眼睛 ;

我转过身去倾听，却忘记了安静的小皮埃尔和他那双机警的小眼睛；

[jet] [aɪ] [kept] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)][ɑːn][hɪm; ɪm] .
yet I kept the pistol on him .
然而 我 保留 这 手枪 在 他 :

但我仍然用枪指着他。

[ænd; ænd] [lɑːˈflɜː] [kraɪd] :
And Lafleur cried :
和 拉弗勒 哭 :

拉弗勒尔哭了：

“ [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnventˌˈkɑːnvənt] — [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnventˌˈkɑːnvənt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ! “
“ At the convent — at the convent , on the shores of the bay ! “
” 在 这 修道院 — 在 这 修道院 , 在 这 海岸 的 这 湾 ! ”

“在修道院——在修道院，在海湾岸边！”

“ [maɪ][gɔːd] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɑːn]
“ **My God !** ” **cried the duke , and his eyes suddenly turned and flashed on**
“ 我的 上帝 ! ” 哭 这 公爵 , 和 他的 眼睛 突然 转向 和 闪光灯 在
[maɪn] ;
mine ;
矿 ;

“我的天哪！ ”公爵喊道，他的目光突然转向我，闪过我的目光；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] [ˈnekləs] [wʌz; wəz] [fərˈgaːtn] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [wʌz; wəz]
and I saw that the necklace was forgotten , that our partnership was
和 我 锯 那 这 项链 曾是 被遗忘的 , 那 我们的 合伙 曾是
[ˈendɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [əˈgen] ,
ended , and that I again ,
结束 , 和 那 我 再次 ,

我看到那条项链被遗忘了，我们的合作关系结束了，而我又一次，

[ænd; ənd][noʊ][bɔːŋgər][ðə; ði] [ˈkaʊərɪŋ] [ˈkriːtʃər] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈenəmi] .
and no longer the cowering creature before him , was the enemy .
和 不 更长 这 畏缩 生物 前 他 , 曾是 这 敌人 .

而他面前那个瑟瑟发抖的生物，变成了敌人。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlsou] , [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [məˈriː] - [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈkaːnventˌkaːnvent] ,
And I also , hearing that Marie Delhasse was at the convent ,
和 我 还 , 听力 那 玛丽 - 曾是 在 这 修道院 ,

而且，我还听说玛丽·德尔哈斯在修道院里。

[wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] ,
was telling myself that I was a fool not to have thought of it before ,
曾是 讲述 我 那 我 曾是 一个 傻子 不是 到 有 想法 的 它 前 ,

我当时在想，我真是个傻瓜，怎么之前没想到这一点。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [nuː] [ˈɪmpʌls] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [ˈduːks] [ˈweiwərd] [maɪnd] .
and wondering what new impulse had seized the duke's wayward mind .
和 好奇 什么 新的 冲动 有 查获 这 公爵的 任性的 头脑 .

并想知道是什么新的念头攫住了公爵那颗任性的心。

[ðʌs] [ˈniːðər] [ðə; ði] [duːk] [nɔːr][aɪ][wʌz; wəz] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
Thus neither the duke nor I was attending to the business of the moment .
因此 两者都不 这 公爵 也不 我 曾是 参加 到 这 商业 的 这 片刻 .

因此，公爵和我都没有顾及眼下的事情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪzi] [breɪn] ,
But there was a man of busy brain ,
但 那里 曾是 一个 男人 的 忙碌的 脑 ,

但有一个头脑很活跃的人，

[huːz] [laɪf] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈprɑːfɪt][baɪ][ðə; ði][slɪps] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men][ænd; ənd][tuː; tə][let] [pæs]
whose life taught him to profit by the slips of other men and to let pass
谁 生活 教授 他 到 利润 经过 这 滑倒 的 其他 男人 和 到 让 经过
[noʊ] [ɑːpərˈtuːnətiz] .
no opportunities .
不 机会 .

他的人生经历教会了他如何利用他人的失误获利，并且不放过任何机会。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkerləsnəs] [geɪv] [wʌn] [naʊ] — [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]
Our carelessness gave one now — a chance of escape , and a chance of
我们的 疏忽 给予 一 现在 一 一个 机会 的 逃脱 , 和 一个 机会 的
[ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː] .
something else too .
某物 别的 也 .

我们的粗心大意现在给了一个人——逃脱的机会，以及获得其他机会的机会。

[fɔːr; fər] ,
For ,
为了 ,

为了 ,
[waɪl] [maɪ][ˈneglɪdʒənt][hænd] [drɒpt] [tuː; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə]
while my negligent hand dropped to my side and my eyes were seeking to

尽管 我的 疏忽 手 掉落 到 我的 边 和 我的 眼睛 是 寻求 到
[riːd] [ðə; ði] [ˈduːks] [feɪs] ,
read the duke's face ,
读 这 公爵的 脸 ,

当我的手不自觉地垂落到身侧，而我的目光却试图看清公爵的表情时，
[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ˈɑːpəzɪt] [em ˈiː][mɒst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈmuːvɪŋ] .
the figure opposite me must have been moving .

这 数字 对面的 我 必须 有 到过 移动 .
对面那个人肯定在移动。

[ˈsɔːftli] [mɒst; məst][ə; eɪ] [deft] [hænd][hæv; həv] [krept] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɔːkɪt] ; [ˈsɔːftli] [keɪm] [fɔːrθ] [ðə; ði]
Softly must a deft hand have crept to a pocket ; softly came forth the
轻轻 必须 一个 麻利 手 有 悄悄地爬 到 一个 口袋 ; 轻轻 来了 前进 这
[ˈhɪd(ə)n] [ˈwepən] .
hidden weapon .
隐 武器 .

一只灵巧的手悄悄地伸进口袋；藏匿的武器悄悄地取出。
[ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] .
There was a report loud and sudden ; and then another .

那里 曾是 一个 报告 大声 和 突然 ; 和 然后 其他 .
突然传来一声响亮的枪声；接着又是一声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] , [lɑːˈflɜː] ,
And with the first , Lafleur ,
和 和 这 第一的 , 拉弗勒 ,
而第一个，拉弗勒尔，

[huː] [wɒz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈduːks] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ʃæft]
who was kneeling at the duke's feet and looking up to see how his shaft
WHO 曾是 跪着 在 这 公爵的 脚 和 寻找 向上 到 看 如何 他的 轴
[hæd; həd] [sped] ,
had sped ,
有 加速 ,

他跪在公爵脚边，抬头看着公爵的阴茎射得有多快。
[flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈwaɪldli][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfriːk] , [ænd; ənd] [fel] [ded] — [hɪz; ɪz] [hed]
flung his arms wildly over his head , gave a shriek , and fell dead — his head

扔 他的 武器 疯狂地 超过 他的 头 , 给予 一个 尖叫 , 和 跌倒 死的 — 他的 头
, [hæf] - [ˈjætərd] ,
, **half - shattered** ,
, 一半 - 破碎 ,

他疯狂地将双臂举过头顶，发出一声尖叫，然后倒地身亡——他的头颅几乎完全破碎。
[ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪərn][bɔːks][æz; əz][hiː; hi] [fel] [ˈsaɪdweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
striking the iron box as he fell sideways in a heap on the ground .

引人注目 这 铁 盒子 作为 他 跌倒 侧身 在 一个 堆 在 这 地面 .
他侧身倒在地上，撞到了铁箱子。

[ðə; ði] [duːk] [spræŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,
The duke sprang back with an oath ,
这 公爵 弹簧 后退 和 一个 誓言 ,
公爵立刻反驳道，并发誓：

[hu:z] [saʊnd] [wʌz; wəz] [en'gʌlft] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [dɪstʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [pi:'ɛrz] ['pɪst(ə)l] :
whose sound was engulfed in the second discharge of Pierre's pistol :
谁 声音 曾是 吞噬 在 这 第二 释放 的 皮埃尔的 手枪 :

他的声音被皮埃尔第二次开枪的声音淹没了：

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:rm] ; [ænd; ənd][maɪ] ['wepən] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]
and I felt myself struck in the right arm ; and my weapon fell to the ground
和 我 毛毡 我 击 在 这 正确的 手臂 ; 和 我的 武器 跌倒 到 这 地面
,
,
,

我感到右臂被击中；我的武器掉在了地上。

[waɪl] [aɪ] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [lɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [hænd] .
while I clutched the wounded limb with my left hand .
尽管 我 紧握 这 受伤 肢 和 我的 左边 手 .

我左手紧紧捂着受伤的肢体。

[ðə; ði] [du:k] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] , [reɪzd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l]
The duke , after a moment's hesitation and bewilderment , raised his pistol
这 公爵 , 后 一个 瞬间 犹豫 和 困惑 , 提高 他的 手枪
[ænd; ənd]['faɪərd] ;
and fired ;
和 被解雇 ;

公爵犹豫片刻，一脸茫然后，举起手枪开火；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] ['skaʊndrəl] [wʌz; wəz] [seɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,
but the active little scoundrel was safe among the trees ,
但 这 积极的 小的 恶棍 曾是 安全的 之中 这 树木 ,

但这个活泼的小家伙躲在树林里很安全。

[ænd; ənd][wɪ; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [twɪgz] ['krækɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] ['rʌslɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt]
and we heard the twigs cracking and the leaves rustling as he pushed
和 我们 听到 这 树枝 裂纹 和 这 树叶 沙沙声 作为 他 推动
[hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] .
his way through the wood .
他的 方式 通过 这 木头 .

我们听到他拨开树林时树枝断裂的声音和树叶沙沙作响的声音。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] — [ska:t] [fri:] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skɔ:r] [tu:; tə] [lɑ:'flɜ:] [wel]
He was gone — scot free for us , but with his score to Lafleur well
他 曾是 已消失 — 苏格兰人自由的 为了 我们 , 但 和 他的 分数 到 拉弗勒 出色地
[peɪd] .
paid .
有薪酬的 .

他走了——对我们来说是逍遥法外，但拉弗勒尔却因此得到了丰厚的回报。

[aɪ] [sweɪ] [wer] [aɪ] [stʊd] , [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] : [ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)] ,
I swayed where I stood , to and fro : the pain was considerable ,
我 摇摆 在哪里 我 站立 , 到 和 弗 : 这 疼痛 曾是 大量 ,

我站着站着，身体摇晃不定：疼痛难忍。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [si:md] [tu:; tə][gʊʊ] [raʊnd] [brɪfɔ:r] [maɪ] [aɪz] ; [jet] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [kəm'pænjən]
and things seemed to go round before my eyes ; yet I turned to my companion
和 事物 似乎 到 去 圆形的 前 我的 眼睛 ; 然而 我 转向 到 我的 伴侣
, ['kraɪɪŋ] :
, **crying** :
, 哭泣 :

眼前的一切都仿佛在旋转；然而，我却转向我的同伴，哭着说：

“ [ˈæftər][hɪm; ɪm] !
“ **After him** !
“ 后 他 !

“他之后! ”

[ˈhi:l] [get] [ɔ:f] !
He'll get off !
地狱 得到 离开 !

他会下车的!

[aɪm][hɪt] ; [aɪ][kɑ:nt] [rʌn] !
I'm hit ; I can't run !
我是 打 ; 我 不能 跑步 !

我中弹了，跑不动了!

“ [ðə; ði] [du:k] [stʊd] [sti:l] , [ˈfraʊnɪŋ] ; [ðen] [hi:; hi] [ˈsləʊli] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈpɪst(ə)l][ˈɪntu:]
“ **The duke stood still , frowning ; then he slowly dropped his smoking pistol into**
“ 这 公爵 站立 仍然 , 皱眉 ; 然后 他 缓慢地 掉落 他的 吸烟 手枪 进入
[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

公爵站在那里，皱着眉头；然后慢慢地把冒着烟的手枪放进口袋里。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪŋgər] [hi:; hi] [stʊd] ,
For a moment longer he stood ,
为了 一个 片刻 更长 他 站立 ,

他又站了一会儿，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈbrɔ:dnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][,em ˈi:] .
and a smile broadened on his face as he raised his eyes to me .
和 一个 微笑 扩大 在 他的 脸 作为 他 提高 他的 眼睛 到 我 .

他抬起头看向我，脸上露出了灿烂的笑容。

“ [let] [hɪm; ɪm] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈbri:flɪ] ;
“ **Let him , “ he said briefly** ;
“ 让 他 , “ 他 说 简要地 ;

“让他去吧,”他简短地说;

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [glæns] [ˈrestɪd] [ɑ:n][,em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][dɪˈfaɪənt] [sɪŋˈnɪfɪkəns] .
and his glance rested on me for a moment in defiant significance .
和 他的 瞥一眼 休息 在 我 为了 一个 片刻 在 桀骜不驯 意义 .

他的目光在我身上停留了一会儿，带着挑衅的意味。

[ænd; ænd] [ðen] , [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] .
And then , without another word , he turned on his heel .
和 然后 , 没有 其他 单词 , 他 转向 在 他的 脚跟 .

然后，他一言不发，转身就走。

[hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv] - [ded] [ˈbɑ:di] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə][ˈfa:nd(ə)l][ðə; ði][ˈbɑ:ks] ,
He took no heed of Lafleur's dead body , that seemed to fondle the box ,
他 采取 不 注意 的 - 死的 身体 , 那 似乎 到 拏 这 盒子 ,

他丝毫不理会拉弗勒的尸体，尸体似乎还在抚摸着那个盒子。

[ˈhʌdl] [aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ɪmˈbreɪs] , [nɔ:r][ʌv; əv][,em ˈi:] ,
huddling it in a ghastly embrace , nor of me ,
抱团取暖 它 在 一个 阴森 拥抱 , 也不 的 我 ,

它蜷缩成一团可怕的拥抱，既不是我的，也不是我的。

[hu:] [swei] [ænd; ænd] [ˈtɒtəd] [ænd; ænd][sæŋk][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:ɾps] .
who swayed and tottered and sank on the ground by the corpse .
WHO 摇摆 和 摇摇晃晃 和 沉没 在 这 地面 经过 这 尸体 .

他摇摇晃晃，踉跄着倒在了尸体旁的地上。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈrednɪŋ] [ˈreɪz] [riːtʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][hiː; hi] [wəd] [biː; bi]
that by the time the first reddening rays reached over the horizon he would be
那 经过 这 时间 这 第一的 发红 射线 达到 超过 这 地平线 他 会 是
[æt; ət][ðə; ði][ˈkaːnventˌkaːnvənt] ,
at the convent ,
在 这 修道院 ,

当第一缕红光出现在地平线上时，他应该已经到达修道院了。

[ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
seeking the woman who was all the world to him .
寻求 这 女士 WHO 曾是 全部 这 世界 到 他 .

他正在寻找那个对他来说无比重要的女人。

[ænd; ænd][aɪ][sæt][ðer; ðər] [ˈhelpləs] , [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [wəd] [bɪˈfɔːl] [hɜːr; hər] .
And I sat there helpless , fearful of what would befall her .
和 我 卫星 那里 无助 , 可怕 的 什么 会 降临 她 .

我坐在那里，无助又害怕，不知道她会遭遇什么。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][ˈkaːnventˌkaːnvənt] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [əˈveɪl] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈmæstərɪŋ] [reɪdʒ]
For what could a convent full of women avail against his mastering rage
为了 什么 可以 一个 修道院 满的 的 女性 可用 反对 他的 掌握 愤怒
?
?
?

即使是满是女人的修道院，又能抵挡住他那势不可挡的怒火吗？

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɑːrp] [pæŋ] [ræn] [θruː] [ˌem ˈiː] , [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈiːv(ə)n][maɪˈself][ɪn][ɪts] [ɪnˈtensəti] ;
And a sudden sharp pang ran through me , startling even myself in its intensity ;
和 一个 突然 锋利的 疼痛 跑 通过 我 , 令人震惊 甚至 我 在 它是 强度 ;

一阵突如其来的剧痛袭来，其强度甚至连我自己都感到惊讶；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [əˈlaʊd] , [ˈreɪzɪŋ] [maɪ] [saʊnd] [ɑːrm][ɪn][ðə; ði] [er] [tɔːrd] [ˈhev(ə)n] ,
so that I cried out aloud , raising my sound arm in the air toward Heaven ,
所以 那 我 哭 出去 大声 , 提高 我的 声音 手臂 在 这 空气 朝向 天堂 ,

于是我放声大喊，高举着我健全的手臂指向天空。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [swɛəz] [ə; eɪ] [vaʊ] :
like a man who swears a vow :
喜欢 一个 男人 WHO 发誓 一个 发誓 :

就像一个发誓的人一样：

“ [baɪ][gɑːd] , [noʊ] !
” **By God , no !**
” 经过 上帝 , 不 !

“上帝作证，不！ ”

[baɪ][gɑːd] , [noʊ] — [noʊ] !
By God , no — no !
经过 上帝 , 不 — 不 !

我的天哪，不——不！

“ [ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] .
” **Chapter XV** :
” 章 十五 :

“第十五章

[aɪ] [tʃuːz] [maɪ] [wei] .
I Choose my Way .
我 选择 我的 方式 .

我选择自己的道路。

[rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['teɪbl̩] [ʌv; əv] ['kɑːntents]

Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[hiː; hi] [ded] [mæn] [leɪ] [ðer; ðər] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [bɑːks] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
he dead man lay there , embracing the empty box that had brought him to
他 死的 男人 躺 那里 , 拥抱 这 空的 盒子 那 有 带来 他 到

[hɪz; ɪz] [deθ] ;
his death ;
他的 死亡 ;

死者躺在那里，抱着那个带他走向死亡的空棺材；

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [aɪ][sæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and for many minutes I sat within a yard of him ,
和 为了 许多 分钟 我 卫星 之内 一个 院子 的 他 ,

我坐在离他不到一码的地方，一坐就是好几分钟。

[dɪ'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [fæsɪ'neɪ(ə)n] [ænd; ʌnd] [grɪm] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][baɪ]
detained by the fascination and grim mockery of the picture no less than by
被拘留 经过 这 魅力 和 严峻 嘲讽 的 这 图片 不 较少的 比 经过
['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['nʌmnəs] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] .
physical weakness and a numbness of my brain .
身体的 弱点 和 一个 麻木 的 我的 脑 .

既被这幅画的魅力和残酷的嘲讽所吸引，又被身体的虚弱和大脑的麻木所困扰。

[maɪ]['bɑːdi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ækt] , [ænd; ʌnd][maɪ][maɪnd] ['hɑːrdli] ['ʒːdʒd] [ɪts] ['ɪndələnt] ['sɜːrvənt] .
My body refused to act , and my mind hardly urged its indolent servant .
我的 身体 拒绝 到 行为 , 和 我的 头脑 几乎 敦促 它是 懒惰的 仆人 .

我的身体不听使唤，我的大脑也几乎没有驱使它懒惰的仆人。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sɔːr] [dɪ'stres] [fɔːr; fər] [mə'riː] - , — [maɪ] ['viːəmənt] [kraɪ] ['wɪtnɪst] [aɪ'tiː] ,
I was in sore distress for Marie Delhasse , — my vehement cry witnessed it ,
我 曾是 在 疮 痛苦 为了 玛丽 - , — 我的 慷慨 哭 目击者 它 ,
我为玛丽·德尔哈斯感到无比悲痛——我的激烈哭喊就是最好的证明。

— [jet] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] ;
— yet I had not the will to move to her aid ;
— 然而 我 有 不是 这 将要 到 移动 到 她 援助 ;
——但我却没有勇气去帮助她；

[wɪl] [ænd; ʌnd] ['paʊər] [bəʊθ] [siːmd] [tuː; tə][feɪl][em 'iː] .
will and power both seemed to fail me .
将要 和 力量 两个都 似乎 到 失败 我 .

意志和力量似乎都让我失望了。

[aɪ][kʊd; kəd] [fɪr] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈrɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ækt] ;
I could fear , I could shrink with horror , but I could not act ;
我 可以 害怕 , 我 可以 收缩 和 恐怖 , 但 我 可以 不是 行为 ;

我可以感到恐惧，可以吓得瑟瑟发抖，但我却无能为力；

[nɔːr][dɪd][aɪ] [muːv] [tɪl] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [peɪn][ʌv; əv][maɪ] [wuːnd] [dɹoʊv] [em 'iː] ,
nor did I move till the increasing pain of my wound drove me ,
也不 做过 我 移动 直到 这 增加 疼痛 的 我的 伤口 驾驶 我 ,

我一直动弹不得，直到伤口的剧痛迫使我离开。

[æz; əz][aɪ'tiː] [maɪt] ['eni] [ʌnɪn'telɪdʒənt] ['kriːtʃər] , [tuː; tə]['skræmb(ə)][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ʌnd] [siːk] ,
as it might any unintelligent creature , to scramble to my feet and seek ,
作为 它 可能 任何 愚蠢的 生物 , 到 争夺 到 我的 脚 和 寻找 ,
[hæf] - ['blaɪndli] ,
half - blindly ,
一半 - 盲目地 ,

就像任何愚钝的生物一样，慌忙爬起来，半盲地寻找着，

[fɒ:r; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [ðæt] [ʊd; ʃəd] [ə'fɔ:rd] ['feltər] [ænd; ənd] ['sʌkər] .
for some place that should afford shelter and succor .

为了 一些 地方 那 应该 买得起 庇护所 和 救助 .

需要一个能够提供庇护和帮助的地方。

[ˈli:vɪŋ] [lɑ:'flɜ:ɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:ks] [wer] [ðeɪ] [leɪ] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['spektək(ə)l][fɒ:r; fər][ə; eɪ] ['mɔ:ɹəlɪst]
Leaving Lafleur and the box where they lay , a pretty spectacle for a moralist
离开 拉弗勒 和 这 盒子 在哪里 他们 躺 , 一个 漂亮的 奇观 为了 一个 道德家
,
:
,

留下拉弗勒和他们躺着的箱子，这对于一位道德家来说，倒是一道美丽的风景。

[aɪ] ['stʌmbld] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] ['helpləs]
I stumbled through the wood back to the path , and stood there in helpless
我 踉跄 通过 这 木头 后退 到 这 小路 , 和 站立 那里 在 无助
[ˌvæ sə'leɪʃn] .
vacillation .
摇摆不定 .

我跌跌撞撞地穿过树林回到小路上，站在那里不知所措。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][ʊd; ʃəd] [faɪnd] ['betər] [ə'tendəns] , [bʌt; bət][oʊld]['dʒi:nz] ['kɑ:ɪdʒ] [wʌz; wəz] ['nɪrər]
At the house I should find better attendance , but old Jean's cottage was nearer
在 这 房子 我 应该 寻找 更好的 出席 , 但 老的 牛仔裤 小屋 曾是 更近
.
:
.

去家里应该能得到更好的招待，但是老琼的小屋离得更近。

[ðə; ði] ['ɪndələns] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [geɪnd] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [də'rektɪd] [maɪ] [steps] [tə:rd] [ðə; ði]
The indolence of weakness gained the day , and I directed my steps toward the
这 懒惰 的 弱点 获得 这 天 , 和 我 指导 我的 步骤 朝向 这
['kɑ:ɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

懒惰和软弱最终占了上风，我朝着小屋走去。

[ˈθɪŋkɪŋ] [naʊ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] ,
thinking now , so far as I can recollect ,
思维 现在 , 所以 远的 作为 我 能 追忆 ,
现在回想起来，就我记忆所及，

[ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [nɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [stɪl]
of none of the exciting events of the night nor even of what the future still
的 没有任何 的 这 激动人心 活动 的 这 夜晚 也不 甚至 的 什么 这 未来 仍然
[held] ,
held ,
握住 ,

当晚发生的那些激动人心的事，以及未来即将发生的一切，都与我无关。

[bʌt; bət] ['pjʊrli] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ɪdʒ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] ['faɪər]
but purely and wholly of the fact that in the cottage I should find a fire
但 纯粹 和 完全 的 这 事实 那 在 这 小屋 我 应该 寻找 一个 火
[ænd; ənd][ə; eɪ][bed] .
and a bed .
和 一个 床 .

但完全是因为我在小屋里能找到火和床。

[ðə; ði] [ru:t] - ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði]['hæt(ə)rəl][mæn] — [ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)] [ˌelɪ'mentri] ['wɒnts] —
The root - instincts of the natural man — the primeval elementary wants —
这 根 - 本能 的 这 自然的 男人 — 这 原始 初级 想要 —
[ə'sɜ:rtɪd] [ðer; ðər] [su:'preməsi] [ænd; ənd] [kleɪmd] [ə; eɪ] [mə'hɑ:pəli] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
asserted their supremacy and claimed a monopoly of my mind ,
断言 他们的 霸权 和 声称 一个 垄断 的 我的 头脑 ;
自然人的本能——原始的基本欲望——占据了主导地位，并垄断了我的思想。

[ˈdraɪvɪŋ] [aʊt] [ɔ:l][ˈraɪv(ə)] [ɪ'məʊənz] ,
driving out all rival emotions ,
驾驶 出去 全部 竞争对手 情绪 ;
驱散所有敌对情绪

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd]['kɑ:ntent][aɪ] [pʊft] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
and with a mighty sigh of relief and content I pushed open the door of
和 和 一个 强大的 叹 的 宽慰 和 内容 我 推动 打开 这 门 的
[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
the cottage ,
这 小屋 ;
我长舒一口气，心满意足地推开了小屋的门。

[ˈstæɡərd] [ə'krɔ:s] [tu; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [stu:l] [baɪ][aɪ 'ti:] ,
staggered across to the fire and sank down on the stool by it ,
交错 穿过 到 这 火 和 沉没 向下 在 这 凳子 经过 它 ;
她踉跄着走到火堆旁，一屁股坐在旁边的凳子上。

['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][soʊ] [mʌt] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [su:n] , ['veri] [su:n] ,
thanking Heaven for so much , and telling myself that soon , very soon ,
谢谢 天堂 为了 所以 很多 ; 和 讲述 我 那 很快 ; 非常 很快 ;
我感谢上天赐予我的一切，并告诉自己，很快，很快，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [strɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu; tə] [merk] [maɪ] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] [ænd; ənd] [hɔ:l] [aʊt]
I should feel strong enough to make my way into the inner room and haul out
我 应该 感觉 强的 足够的 到 制作 我的 方式 进入 这 内 房间 和 运输 出去
['dʒi:nz] ['pælət][ænd; ənd][set][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [stretʃ] [maɪ] ['wɪri] [lɪmz] ,
Jean's pallet and set it by the fire and stretch my weary limbs ,
牛仔裤 托盘 和 放 它 经过 这 火 和 拉紧 我的 厌倦 四肢 ;
我应该感觉自己有足够的力气走进内屋，把吉恩的垫子搬出来放在火边，然后伸展一下疲惫的四肢。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][maɪ] [wu:nd] [ə'laʊd] [em 'i:] , [goʊ][tu; tə] [sli:p] .
and , if the pain of my wound allowed me , go to sleep .
和 , 如果 这 疼痛 的 我的 伤口 允许 我 , 去 到 睡觉 .
如果伤口疼痛允许的话，我就睡着了。

[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [maɪ] [dɪ'zaɪɜ:z] [dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] ,
Beyond that my desires did not reach ,
超过 那 我的 欲望 做过 不是 抵达 ;
除此之外，我的愿望并未达到。

[ænd; ənd][aɪ][fər'ɡɑ:t][ɔ:l][maɪ] [fɪrʒ] [seɪv] [ðə; ði][wʌn] [dred] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and I forgot all my fears save the one dread that I was too weak for the
和 我 忘了 全部 我的 恐惧 节省 这 一 恐惧 那 我 曾是 也 虚弱的 为了 这
[dɪ'zaɪrd] ['efərt] .
desired effort .
想要的 努力 ;
我忘记了所有的恐惧，只剩下一个害怕自己太弱小，无法付出应有努力的恐惧。

['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [ə; eɪ]['hɪroʊ] !
Certainly it is hard for a man to think himself a hero !
当然 它 是 难的 为了 一个 男人 到 思考 他自己 一个 英雄 !
当然，一个人很难认为自己是英雄！

[aɪ] [tʊk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [taɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sæt] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['meni]
I took no note of time , but I must have sat where I was for many
我 采取 不 笔记 的 时间 , 但 我 必须 有 卫星 在哪里 我 曾是 为了 许多
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

我没有注意时间, 但我肯定在那儿坐了很久。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .
before I heard someone moving in the inner room .
前 我 听到 某人 移动 在 这 内 房间 .

之后我听到内室里有人走动。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒiːn] , [ænd; ənd] [dʒiːn] , [aɪ] [təʊld] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ]
I was very glad ; of course it was Jean , and Jean , I told myself with
我 曾是 非常 高兴的 ; 的 课程 它 曾是 让 , 和 让 , 我 讲述 我 和
[lʌg'zʊəriəs] [self] - [kən'grætə'leɪ](ə)n] ,
luxurious self - congratulation ,
豪华 自己 - 恭喜 ,

我非常高兴; 当然是让, 让, 我带着一种沾沾自喜的心情告诉自己,

[wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [bed] [fɔːr; fər] [em 'iː] , [ænd; ənd] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [wuːnd] ,
would bring the bed for me , and put something on my wound ,
会 带来 这 床 为了 我 , 和 放 某物 在 我的 伤口 ,

他会帮我搬来床, 还会帮我处理伤口。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɡɪv] [em 'iː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [faɪn] [hɔːt] ['kɒʊnjæk] [ðæt] [wʊd] [spred] [laɪf]
and maybe give me a chink of some fine hot cognac that would spread life
和 或许 给 我 一个 裂缝 的 一些 美好的 热的 科涅克白兰地 那 会 传播 生活
[θruː] [maɪ] [veɪnz] .
through my veins .
通过 我的 静脉 .

或许还能给我来一小口上好的热干邑, 让我重获新生。

[ðʌs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [sliːp] ,
Thus I should be comfortable and able to sleep ,
因此 我 应该 是 舒服的 和 有能力的 到 睡觉 ,

这样我应该会感到舒适, 也能睡个好觉。

[ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ðə; ði] ['fædʊɪ] ['piːp(ə)] — [ðeɪ] [siːmd] [bʌt; bət] ['fædʊʊz] [hæf] - ['riːəl] — [ðæt] [aɪ]
and forget all the shadowy people — they seemed but shadows half - real — that I
和 忘记 全部 这 阴暗的 人们 — 他们 似乎 但 阴影 一半 - 真实的 — 那 我
[hæd; həd] [bɪn] ['trʌblɪŋ] [maɪ] [breɪn] [ə'baʊt] :
had been troubling my brain about :
有 到过 令人不安的 我的 脑 关于 :

忘掉所有那些让我魂牵梦萦的神秘人物吧——他们似乎只是半真半假的影子:

[ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd] [mə'riː] , [huːz] [feɪs] [dɑːnst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,
the duke , and Marie , whose face danced for a moment before my eyes ,
这 公爵 , 和 玛丽 , 谁 脸 跳舞 为了 一个 片刻 前 我的 眼睛 ,

公爵, 还有玛丽, 她的脸在我眼前瞬间跳动了一下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ded] ['feləʊ] [huː] [hʌɡɪd] [ðə; ði] [bɑːks] [soʊ] ['luːdɪkrəsli] .
and that dead fellow who hugged the box so ludicrously .
和 那 死的 同伴 WHO 拥抱 这 盒子 所以 荒谬地 .

还有那个死掉的家伙, 他滑稽地抱着箱子。

[soʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] [dʒiːn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wʌz; wəz] [tuː] [ɡreɪt] , [ænd; ənd] ,
So I tried to call to Jean , but the trouble was too great , and ,
所以 我 尝试 到 称呼 到 让 , 但 这 麻烦 曾是 也 伟大的 , 和 ,

所以我试着给琼打电话, 但是情况太糟糕了, 而且,

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɜ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [suːn] , [aɪ] [ˈweɪtɪd] ;
as he would be sure to come out soon , I waited ;
作为 他 会 是 当然 到 来 出去 很快 , 我 等待 ;
因为他肯定很快就会出来,所以我等着;

[ænd; ənd][aɪ] [blɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsmɒldərɪŋ] [wʊd] - [ˈæʃɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] [tɪl] [maɪ] [aɪz] [kloʊzɪd]
and I blinked at the smoldering wood - ashes in the fire till my eyes closed
和 我 眨眼 在 这 闷烧 木头 - 灰烬 在 这 火 直到 我的 眼睛 关闭

[ænd; ənd][ðə; ði] [sliːp] [wʌz; wəz][ɔːl] [bʌt; bət] [kʌm] ,
and the sleep was all but come ,
和 这 睡觉 曾是 全部 但 来 ,
我眨着眼看着火堆里仍在冒烟的木灰,直到闭上眼睛,睡意渐渐袭来。

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [eɪk] [ɪn][maɪ] [ʌnsəˈpɔːrtɪd] [bæk] .
despite the smart of my arm and the ache in my unsupported back .
尽管 这 聪明的 的 我的 手臂 和 这 疼痛 在 我的 不支持 后退 .
尽管我的手臂很疼,而且没有支撑的背部也很酸痛。

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ˈevriθɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] [kriːkt]
But just before I had forgotten everything the door of the inner room creaked
但 只是 前 我 有 被遗忘的 一切 这 门 的 这 内 房间 嘎吱作响
[ænd; ənd][ˈoʊpənd] .
and opened .
和 打开 .
但就在我即将忘记一切的时候,内室的门吱呀一声开了。

[maɪ][saɪd][wʌz; wəz] [tɔːrd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] [lʊk] [raʊnd] .
My side was toward it and I did not look round .
我的 边 曾是 朝向 它 和 我 做过 不是 看 圆形的 .
我当时正对着它,所以没有回头看。

[aɪ][ˈoʊpənd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈfiːbli] [weɪvd] [maɪ] [left] [hænd] .
I opened my eyes and feebly waved my left hand .
我 打开 我的 眼睛 和 虚弱地 挥手 我的 左边 手 .
我睁开眼睛,无力地挥了挥左手。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] , [klɪr] [ænd; ənd] [freʃ] :
Then a voice came , clear and fresh :
然后 一个 嗓音 来了 , 清除 和 新鲜的 :
这时,一个清晰而清新的声音传来:

“ [dʒiːn] , [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?
“ **Jean , is it you ?**
“ 让 , 是 它 你 ?
“珍,是你吗? ”

[wel] , [ɪz][ðə; ði] [duːk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ?
Well , is the duke at the house ?
出色地 , 是 这 公爵 在 这 房子 ?
公爵在家吗?

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdriːmɪŋ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪˈmiːdiət] [kənˈvɪkʃn] ,
“ **I must be dreaming ; that was my immediate conviction ,**
“ 我 必须 是 做梦 ; 那 曾是 我的 即时 定罪 ,
“我一定是在做梦;这是我当时的第一反应。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] [nuː] [wel] ,
for the voice that I heard was a voice I knew well ,
为了 这 嗓音 那 我 听到 曾是 一个 嗓音 我 知道 出色地 ,
因为我听到的声音,是我非常熟悉的声音。

[bʌt; bət][wʌn][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [hɪr] , [ɪn][ˈdʒi:nz] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [æt; ət] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ]
but one not likely to be heard here , in Jean's cottage , at four o'clock in the
但 一 不是 可能 到 是 听到 这里 , 在 牛仔裤 小屋 , 在 四 点钟 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 :

但凌晨四点，在吉恩的小屋里，不太可能听到这样的声音。

[dɪˈsaɪdɪdli] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdri:mɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [dri:m] [ə; ei][mæn][mʌst; məst][bi:; bi]
Decidedly I was dreaming , and as in order to dream a man must be
绝对地 我 曾是 做梦 , 和 作为 在 命令 到 梦 一个 男人 必须 是
[əˈsli:p] ,
asleep ,
睡着了 ,

我确信自己是在做梦，而人要想做梦就必须处于睡眠状态，

[aɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈhæpɪli] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblɪŋkɪŋ]
I was pleased at the idea and nodded happily , smiling and blinking
我 曾是 高兴 在 这 主意 和 点头 快乐地 , 微笑 和 眨眼
[ɪn][self] - [kən,grætʃəˈleɪ(ə)n] .
in self - congratulation .
在 自己 - 恭喜 :

我对这个主意很满意，高兴地点头，脸上带着微笑，眨着眼睛自我祝贺。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈplez(ə)nt] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ɪˈlu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz][maɪ][ləst] ;
But that pleasant minute of illusion was my last ;
但 那 令人愉快的 分钟 的 错觉 曾是 我的 最后的 ;

但那美好的幻觉时光却是我最后的幻觉；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] [ɪn] [təʊnz] [tu:; tə] [fʊl] [ʌv; əv][æniˈmeɪ(ə)n] , [tu:; tə] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ˈdri:mi] [ˈveɪgnəs] ,
for the voice cried in tones too full of animation , too void of dreamy vagueness ,
为了 这 嗓音 哭 在 音调 也 满的 的 动画片 , 也 空白 的 梦幻般的 模糊性 ,
[ˈkri:ɪd] [ˈvɔɪd] [ˈdri:mi] [ˈveɪgnəs] ,
那声音哭喊得过于生动，缺乏梦幻般的朦胧感。

[tu:; tə] [ˈri:əl][ænd; ənd][æktʃuəl][tu:; tə] [let] [em ˈi:] [lɔ:ŋgər] [set][ðəm; ðəm] [daʊn] [æz; əz] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
too real and actual to let me longer set them down as made of my own
也 真实的 和 实际的 到 让 我 更长 放 他们 向下 作为 制成 的 我的 自己的
[breɪn] :
brain :
脑 :

它们太真实、太现实了，我无法再将它们视为出自我的想象：

“ [ˈhev(ə)n] !
“ Heaven !
“ 天堂 !

“天堂！

[waɪ] , [ɪts] [ˈmɪstər] . - !
Why , it's Mr . Aycon !
为什么 , 它是 先生 : - !

哦，原来是艾康先生！

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][du:; ju:; jə] [kʌm] [hɪr] ?
How in the world do you come here ?
如何 在 这 世界 做 你 来 这里 ?

你到底是怎么来到这里的？

“ [tu:; tə] [fi:l] [sər'praɪz] [æ; ət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌ; əv] [seɪnt] - [mæklu:] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ” **To feel surprise at the Duchess of Saint - Maclou doing anything which she might** 到 感觉 惊喜 在 这 公爵夫人 的 圣 - 麦克洛 正在做 任何事物 哪个 她 可能 [pli:z] [tu:; tə][du:;][ɔ:r] ['bi:ɪŋ] ['eniwer] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:z] [ʌ; əv] ['heɪtʃər] ['rendəd] [aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)] [ʃi:; ʃi] **please to do or being anywhere that the laws of Nature rendered it possible she** 请 到 做 或者 存在 任何地方 那 这 法律 的 自然 渲染 它 可能的 她 [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , **should be** , 应该 是 ,

“对于圣马洛公爵夫人随心所欲地做任何事，或者出现在自然法则允许她出现的任何地方，我都不应该感到惊讶。” [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [ʌ; əv][maɪnd][ʌ; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] **was perhaps a disposition of mind of which I should have been by this time** 曾是 也许 一个 处置 的 头脑 的 哪个 我 应该 有 到过 经过 这 时间 [kjʊr] ; **cured** ; 治愈 ;

或许我当时的这种心理状态本应已经痊愈了； [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rneɪ] [ðæt] [led][frʌm; frəm] ['dʒi:nz] **yet I was surprised to find her standing in the doorway that led from Jean's** 然而 我 曾是 惊讶 到 寻找 她 常设 在 这 门口 那 引领 从 牛仔裤 [ˈlɪt(ə)] ['bedru:m; 'bedrʊm] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ni:t] ['wɔ:kɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɑ:rt][hæt] , **little bedroom dressed in a neat walking gown and a very smart hat** , 小的 卧室 穿着 在 一个 整洁的 步行 袍 和 一个 非常 聪明的 帽子 , 然而，令我惊讶的是，我却发现她站在通往琼的小卧室的门口，穿着整洁的睡袍，戴着一顶非常漂亮的帽子。

[hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] [ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] **her hands clasped in the surprise which she shared with me and her eyes** 她 双手 紧握 在 这 惊喜 哪个 她 共享 和 我 和 她 眼睛 [ˈɡli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][æ; ən] [ə'mju:zd] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [faʊnd] , **gleaming with an amused delight which found** , 闪闪发光 和 一个 觉得好笑 喜 哪个 成立 , 她双手紧握，惊讶之情与我分享，眼中闪烁着愉悦的光芒，那是她发现的。

[aɪ] [fɪr] , [noʊ] ['ænsər] [ɪn][maɪ] ['hevi] [bɪ'wɪldərd] [geɪz] . **I fear , no answer in my heavy bewildered gaze** . 我 害怕 , 不 回答 在 我的 重的 困惑 目光 . 我茫然失措的眼神中，恐怕找不到答案。

“ [aɪm] ['getɪŋ] [wɔ:rm] , ” [sed] [aɪ][æ; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [meɪd] [æ; ən] ['efərt] [tu:; tə] [raʊz] ” **I'm getting warm , ” said I at first , but then I made an effort to rouse** 我是 获得 温暖的 , ” 说 我 在 第一的 , 但 然后 我 制成 一个 努力 到 唤醒 [maɪ'self] . **myself** . 我 .

“我感觉暖和了，”我一开始说道，但随后我努力让自己振作起来。 [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][hɜ:rt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [aɪ] [went] [ɑ:n] ; ” [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlən] [pi(:)'εə] — ” **I was a bit hurt , you know , ” I went on ; “ that little villain Pierre — ”** 我 曾是 一个 少量 伤害 , 你 知道 , ” 我 去 在 ; ” 那 小的 恶棍 皮埃尔 — ” “你知道，我当时有点受伤，”我继续说道，“那个小坏蛋皮埃尔——” [hɜ:rt] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔ:rwərd] . **Hurt ! ” cried the duchess , springing forward** . 伤害 ! ” 哭 这 公爵夫人 , 弹簧 向前 . “疼！”公爵夫人叫了一声，猛地向前扑去。

“ [haʊ] ? ” **How** ? 如何 ? “如何？

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . - , [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Oh , my dear Mr . Aycon , how pale you are !
哦 , 我的 亲爱的 先生 . - , 如何 苍白 你 是 !

哦, 我亲爱的艾康先生, 您的脸色真苍白!

" [ˈæftər] [ðæt] [rɪˈmɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] - , [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [əˈkɜːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" After that remark of the duchess ' , I remember nothing which occurred for a
" 后 那 评论 的 这 公爵夫人 - , 我 记住 没有什么 哪个 发生 为了 一个
[lɔːŋ] [waɪl] .
long while .
长的 尽管 .

“公爵夫人说了那番话之后, 我很长一段时 间都记不起发生了什么事。”

[ɪn][fækt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [æprɪˈhend] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪk] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs]
In fact , just as I had apprehended that I was awake , that the duchess
在 事实 , 只是 作为 我 有 被捕 那 我 曾是 醒 , 那 这 公爵夫人
[wʌz; wəz][ˈriːəl] ,
was real ,
曾是 真实的 ,

事实上, 就在我意识到自己已经醒来, 意识到公爵夫人是真实存在的那一刻,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ˈdʒiːnz] [ˈkɑːtɪdʒ] , [aɪ] [ˈfeɪntɪd] ,
and that it was most remarkable to find her in Jean's cottage , I fainted ,
和 那 它 曾是 最多 卓越 到 寻找 她 在 牛仔裤 小屋 , 我 昏厥 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ,
and the duchess ,
和 这 公爵夫人 ,

最令人惊讶的是, 我竟然在琼的小屋里找到了她, 我晕了过去, 还有公爵夫人,

[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] [ænd; ənd][maɪnd] .
the cottage , and everything else vanished from sight and mind .
这 小屋 , 和 一切 别的 消失了 从 视线 和 头脑 .

小屋以及其他一切都从视线和脑海中消失了。

[wen] [nekst][aɪ] [bɪˈkeɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [wɜːrld][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ʌv; əv]
When next I became part of the waking world I found myself on the sofa of
什么时候 下一个 我 成为 部分 的 这 醒来 世界 我 成立 我 在 这 沙发 的
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈduːks] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] .
the little room in the duke's house which I was beginning to know so well .
这 小的 房间 在 这 公爵的 房子 哪个 我 曾是 开始 到 知道 所以 出色地 .

当我再次醒来时, 我发现自己正坐在公爵府邸那间小房间的沙发上, 我对这间房间越来越熟悉了。

[aɪ] [felt] [ˈveri] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbl] : [maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz] [ˈniːtli] [ˈbændɪdʒd] , [aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] .
I felt very comfortable : my arm was neatly bandaged , I wore a clean shirt .
我 毛毡 非常 舒服的 : 我的 手臂 曾是 整齐地 包扎 , 我 穿着 一个 干净的 衬衫 .

我感觉很舒服: 我的手臂包扎得很整齐, 我穿着一件干净的衬衫。

[suˈzæn] [wʌz; wəz] [ˈspredɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [ɪn][ə; eɪ]
Suzanne was spreading a meal on the table , and the duchess , in a
苏珊娜 曾是 传播 一个 一顿饭 在 这 桌子 , 和 这 公爵夫人 , 在 一个
[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɡaʊn] ,
charming morning gown ,
迷人 早晨 袍 ,

苏珊娜正在桌上摆放食物, 而公爵夫人则穿着一件迷人的晨礼服。

[wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][emˈiː][ænd; ənd] [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] .
was smiling at me and humming a tune .
曾是 微笑 在 我 和 哼唱 一个 调 .

他一边对我微笑, 一边哼着小曲。

[ðə; ði] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['məntlpi:s] [ma:rkt] [ə; ei]['kwɔ:rtər][tu:; tə] [eit] .
The clock on the mantelpiece marked a quarter to eight .
这 钟 在 这 壁炉架 标记 一个 四分之一 到 八 .

壁炉架上的钟显示时间是七点差一刻。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [pə'si:vɪŋ] [maɪ][rɪ'vaɪv(ə)] .
" Now I know all about it , " said the duchess , perceiving my revival .
" 现在 我 知道 全部 关于 它 , " 说 这 公爵夫人 , 感知 我的 复兴 .

“现在我全都知道了，”公爵夫人察觉到我恢复了意识，说道。

" [aɪv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][ɔ:l][frʌm; frəm] [su'zæn] [ænd; ənd][dʒi:n] — [ɔ:r] ['enihaʊ] [aɪ][kæn; kən] [ges] [ðə; ði]
" I've heard it all from Suzanne and Jean — or anyhow I can guess the
" 我已经 听到 它 全部 从 苏珊娜 和 让 — 或者 无论如何 我 能 猜测 这
[rest] .
rest .
休息 .

“我从苏珊娜和吉恩那里都听说了——或者说，我大概能猜到剩下的部分。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mʌsnt] ['taɪər] [jɔ:r'self] [baɪ] ['tɔ:kɪŋ] .
And you mustn't tire yourself by talking .
和 你 不得 胎 你自己 经过 说 .

你不要因为说话而让自己疲惫不堪。

[aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ] [brɔ:t] [hɪr] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪ] [bi:; bi] [wel] [lʊkt] ['æftər] ;
I had you brought here so that you might be well looked after ;
我 有 你 带来 这里 所以 那 你 可能 是 出色地 看起来 后 ;

我把你带到这里来，是为了让你得到妥善照顾；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [wɪə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
because we're so much indebted to you , you know . "
因为 是 所以 很多 负债累累 到 你 , 你 知道 . "

因为我们非常感激你，你知道的。

" [ɪz][ðə; ði] [du:k] [hɪr] ?
" Is the duke here ?
" 是 这 公爵 这里 ?

“公爵在这里吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] ; [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" Oh , dear , no ; it's all right , " nodded the duchess .
" 哦 , 亲爱的 , 不 ; 它是 全部 正确的 , " 点头 这 公爵夫人 .

“哦，亲爱的，没关系，”公爵夫人点点头。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [ker] — [wer] [ðə; ði] [du:k] [ɪz] .
" I don't know — and I do not care — where the duke is .
" 我 不 知道 — 和 我 做 不是 关心 — 在哪里 这 公爵 是 .

“我不知道——我也不关心——公爵在哪里。”

[drɪŋk] [ðɪs] [mɪlk] , ['mɪstər] . - .
Drink this milk , Mr . Aycon .
喝 这 牛奶 , 先生 . - .

艾康先生，喝这牛奶吧。

[jʊə; jər][ˈɑ:rmz][nɑ:tɪ] [ˈveri] [bæd] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [dʒi:n] [sez] [aɪ ˈti:] [ˈiznt] , [aɪ] [mi:n] — [bʌt; bət] [ju:d]
Your arm's not very bad , you know — Jean says it isn't , I mean — but you'd
你的 武器 不是 非常 坏的 , 你 知道 — 让 说道 它 不是 , 我 意思是 — 但 你会
[ˈbetər] [hæv; həv] [mɪlk] [fɜ:rst] ,
better have milk first ,
更好的 有 牛奶 第一的 ,
你的胳膊伤得不算太重, 你知道——吉恩说伤得不算重——但你最好先喝点牛奶。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [wen] [ju:; jʊ] [fi:l] [strɔ:ŋɡər] .
and something to eat when you feel stronger .
和 某物 到 吃 什么时候 你 感觉 更强 .
等你感觉好些了, 再吃点东西。
" [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈeksələnt] [ˈspɪrɪts] .
" **The duchess appeared to be in excellent spirits .**
" 这 公爵夫人 出现 到 是 在 出色的 烈酒 .
“公爵夫人看起来精神很好。”

[fi:; ji] [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [təʊst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] ,
She caught up a bit of toast from the table , poured out a cup of coffee ,
她 捕捉 向上 一个 少量 的 吐司 从 这 桌子 , 倾倒 出去 一个 杯子 的 咖啡 ,
她从桌上拿起一小块烤面包, 倒了一杯咖啡,

[ænd; ənd] , [sti:l] [ˈmu:viŋ] [əˈbaʊt] , [bɪˈɡænz][ə; eɪ] [laɪt] [ˈbrekfəst] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [saɪn][ʌv; əv] [ˈæpɪtaɪt]
and , still moving about , began a light breakfast , with every sign of appetite
和 , 仍然 移动 关于 , 开始 一个 光 早餐 , 和 每一个 符号 的 食欲
[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
and enjoyment .
和 享受 .
他仍然四处走动, 开始享用一顿清淡的早餐, 从各方面来看, 他都表现出了良好的食欲和愉悦的心情。

" [ju:v] [kʌm] [bæk] ? " [sed] [aɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [pərˈsɪstənt] [sərˈpraɪz] .
" **You've come back ? " said I , looking at her in persistent surprise .**
" 你已经 来 后退 ? " 说 我 , 寻找 在 她 在 执着的 惊喜 .
“你回来了?”我看着她, 脸上始终带着惊讶的神情。

[suːzæn] [pʊt][ðə; ði] [ˈkʊʃənz] [bɪˈhaɪnd][maɪ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][pəˈzi(ə)n] , [smaɪld]
Suzanne put the cushions behind my back in a more comfortable position , smiled
苏珊娜 放 这 靠垫 在后面 我的 后退 在 一个 更多的 舒服的 位置 , 微笑
[ˈkaɪndli][ɑ:n][ju: ˈes] ,
kindly on us ,
亲切地 在 我们 ,
苏珊娜帮我调整了背后的靠垫, 让我坐得更舒服些, 然后和蔼地对我们笑了笑。

[ænd; ənd] [left] [ju: ˈes] .
and left us .
和 左边 我们 .
然后离开了我们。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , " [aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ˈmɪstər] . - . "
" **Yes , " said the duchess , " I have for the present , Mr . Aycon . "**
" 是的 , " 说 这 公爵夫人 , " 我 有 为了 这 展示 , 先生 . - . "
“是的,”公爵夫人说, “目前我有艾康先生。”
" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðə; ði] [du:k] — " [aɪ] [ˈstæməd] .
" **But — but the duke — " I stammered .**
" 但 — 但 这 公爵 — " 我 结结巴巴 .
“但是——但是公爵——”我结结巴巴地说。
" [aɪ][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði] [du:k] , " [sed] [fi:; ji] .
" **I don't mind the duke , " said she .**
" 我 不 头脑 这 公爵 , " 说 她 .
“我不介意这位公爵,”她说。

“ [br'saɪdz] , [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] [kʌm] .
“ **Besides** , **he may not come** .
“ 除了 , 他 可能 不是 来 .

此外，他可能不会来。

[ɪts] ['ræðər] [naɪs] [ðæt] [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜ:rt] .
It's rather nice that you're just a little hurt .
它是 相当 好的 那 你是 只是 一个 小的 伤害 .

你只是有点受伤，这倒挺好的。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ,
Don't you think so ,
不 你 思考 所以 ,

你不这么认为吗？

['mɪstər] . - ?
Mr . Aycon ?
先生 . - ?

艾康先生？

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] . “
Just a little , you know . ”
只是 一个 小的 , 你 知道 . ”

就一点点，你知道的。

“ [waɪ] ? ” [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ] [faʊnd] [tu:; tə] [seɪ] .
“ **Why ?** ” **was all I found to say** .
“ 为什么 ? ” 曾是 全部 我 成立 到 说 .

我只能问出“为什么？”这句话。

[ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [klɪr] [tu:; tə][em 'i:] .
The reason was not clear to me :
这 原因 曾是 不是 清除 到 我 .

我并不清楚原因。

“ [waɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] , [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [faɪt] [tɪl] [jɔr; jər]['ɑ:rmz] [wel] — [oʊ] , [jes] ,
“ **Why , in the first place , because you can't fight till your arm's well — oh , yes** ,
“ 为什么 , 在 这 第一的 地方 , 因为 你 不能 斗争 直到 你的 武器 出色地 — 哦 , 是的 ,

“首先，因为你的手臂没伤好就不能战斗——哦，是的，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['ɑ:mənd] [wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə] [faɪt] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] [pleɪs] ,
of course Armand was going to fight you — and , in the second place ,
的 课程 阿曼德 曾是 去 到 斗争 你 — 和 , 在 这 第二 地方 ,

阿曼德当然会和你打架——其次，

[ju:; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] .
you can and must stay here .
你 能 和 必须 停留 这里 .

你可以而且必须留在这里。

[ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][,aɪ 'ti:] , [waɪl] [jʊə(r)] [ɪl] , [ju:; jʊ] [si:] ; ['ɑ:mənd] [kɑ:nt] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] .
There's no harm in it , while you're ill , you see ; Armand can't say there is .
有 不 伤害 在 它 , 尽管 你是 患病的 , 你 看 ; 阿曼德 不能 说 那里 是 .

生病的时候这样做没什么害处，你看；阿芒不能说这样做有害。

[ɪts] ['ræðər] ['fʌni] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . - ?
It's rather funny , isn't it , Mr . Aycon ?
它是 相当 有趣的 , 不是 它 , 先生 . - ?

艾康先生，这真挺滑稽的，不是吗？

“ [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [mʌntɪt] [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv] [toʊst] ,
“ **and she munched a morsel of toast** ,
“ 和 她 咀嚼 一个 小块 的 吐司 ,

她嚼了一小块烤面包，

[ænd; ənd] [li:nd] [hɜ:r; hə] ['elbəuz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sent][ə; eɪ] ['spɑ:rkliŋ] [glæns] [ə'krɔ:s] [æt; ət]
and leaned her elbows on the table and sent a sparkling glance across at
和 倾斜 她 肘部 在 这 桌子 和 发送 一个 闪闪发光 瞥一眼 穿过 在
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

她将手肘撑在桌子上，朝我投来一个闪亮的眼神。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɔd][æz; əz][ʃi; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hə] .
for all the world as she had done on the first night I knew her .
为了 全部 这 世界 作为 她 有 完毕 在 这 第一的 夜晚 我 知道 她 .

她表现得就像我认识她的第一个晚上那样。

[ðə; ði] ['kɛrɜ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɔd][dɪd][nɑ:t][gɔ:l][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] . [di:] [seɪnt] -
The cares of the world did not gall the shoulders of Mme . de Saint -
这 关心 的 这 世界 做过 不是 瘦 这 肩膀 的 夫人 . 德 圣 -
[mæklɜ:] .
Maclou .
麦克洛 .

圣马洛夫人丝毫不受世俗烦恼的困扰。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] [hɪr] ? ” [sed] [aɪ] , ['stɪkɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [pɔɪnt] .
“ But why are you here ? ” said I , sticking to my point .

“ 但 为什么 是 你 这里 ? ” 说 我 , 粘性 到 我的 观点 .

“但是你为什么在这里？”我坚持己见，问道。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [set] [daʊn] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sɪpɪŋ] .
The duchess set down the cup of coffee which she had been sipping .
这 公爵夫人 放 向下 这 杯子 的 咖啡 哪个 她 有 到过 啜饮 .

公爵夫人放下了她一直在啜饮的那杯咖啡。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [pər'tɪkjələr] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ I am not particular , ” said she .

“ 我 是 不是 特别的 , ” 说 她 .

“我并不挑剔,”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ][toʊld][ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][toʊld][ðə; ði] [du:k] .
“ But I told the Mother Superior exactly what I told the duke .

“ 但 我 讲述 这 母亲 优越的 确切地 什么 我 讲述 这 公爵 .

“但我把告诉公爵的话，原封不动地告诉了修女院长。”

[ʃi; ʃi] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] .
She wouldn't listen any more than he would .

她 不会 听 任何 更多的 比 他 会 .

她和他一样，根本不听劝。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] ; [soʊ][aɪ] [keɪm] [hɪr] .
However , I was resolved ; so I came here .

然而 , 我 曾是 已解决 ; 所以 我 来了 这里 .

然而，我心意已决，所以我来到这里。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [wer] [els] [aɪ][kʊd; kəd][gʊʊ] , [du:][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . - ? “
I don't see where else I could go , do you , Mr . Aycon ? ”

我 不 看 在哪里 别的 我 可以 去 , 做 你 , 先生 . - ? “

我实在想不出还能去哪儿，您觉得呢，艾康先生？

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['mʌðər] ?
“ What did you tell the Mother ?

“ 什么 做过 你 告诉 这 母亲 ?

你跟母亲说了什么？

“ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [stretʃt] [wʌn][hænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
“ **The duchess stretched one hand across the table** ,
“ 这 公爵夫人 拉伸 一 手 穿过 这 桌子 ,
公爵夫人将一只手伸过桌子,

[ˈklentʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [fɪst][ænd; ənd] ['tæpɪŋ] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [klɔ:θ] .
clenching her small fist and tapping gently with it on the cloth .
紧握 她 小的 拳头 和 窃听 轻轻地 和 它 在 这 布 .
她握紧小拳头，轻轻地敲打着布料。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][du:] , ['mɪstər] . - , “ [sed] [ʃi; ʃi] ,
“ **There is one thing that I will not do , Mr . Aycon , ” said she** ,
“ 那里 是 一 事物 那 我 将要 不是 做 , 先生 . - , “ 说 她 ,
“有一件事我绝对不会做，艾康先生,”她说。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [red] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][lɪps][set] [ɪn] ['ɑ:bstɪnət] [laɪnz] .
a touch of red coming in her cheeks and her lips set in obstinate lines .
一个 触碰 的 红色的 未来 在 她 脸颊 和 她 嘴唇 放 在 顽固 线条 .
她双颊泛起一丝红晕，嘴唇紧抿成一条坚定的唇线。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] ['weðər] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][maɪ] [haʊs] [ɔ:r] ['enɪbɑ:di] ['elsɪz] [haʊs] , [ɔ:r][æn; ən] [ɪn] —
“ **I don't care whether the house is my house or anybody else's house , or an inn** —
“ 我 不 关心 无论 这 房子 是 我的 房子 或者 任何人 其他人的 房子 , 或者 一个 客栈 —
[jes] ,
yes ,
是的 ,
“我不在乎这房子是我的房子，还是别人的房子，或者是一家旅馆——是的,

[ɔ:r][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ['i:ðər] .
or a convent either .
或者 一个 修道院 任何一个 .
或者修道院也行。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ] [mə'ri:] - .
But I will not be under the same roof with Marie Delhasse .
但 我 将要 不是 是 在下面 这 相同的 屋顶 和 玛丽 - .
但我不会和玛丽·德尔哈斯住在同一屋檐下。

“ [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˌdeklə'reɪʃn] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][moʊst] [ɪm'fætɪkli] ,
“ **And her declaration finished , the duchess nodded most emphatically** ,
“ 和 她 宣言 完成的 , 这 公爵夫人 点头 最多 强调地 ,
[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu; tə][hɜ:r; həɹ] [kʌp] [ə'gen] .
and turned to her cup again .
和 转向 到 她 杯子 再次 .
“说完，公爵夫人非常用力地点了点头，然后又转过身去看她的杯子。”

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mə'ri:] - , [ɑ:t] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm]['mædəm/, /mə'dæm] . [di:] [seɪnt] - -
The name of Marie Delhasse , shot forth from Mme . de Saint - Maclou's
这 姓名 的 玛丽 - , 射击 前进 从 夫人 . 德 圣 -
[ˈpaʊtɪŋ] [lɪps] ,
pouting lips ,
撅嘴 嘴唇 ,
玛丽·德尔哈斯的名字，从圣马洛夫人掀起的嘴唇里脱口而出。

[pɪrst] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [si:md] [tu; tə] [ɪn'veləp] [maɪ] [breɪn] .
pierced the cloud that had seemed to envelop my brain .
穿孔 这 云 那 有 似乎 到 信封 我的 脑 .
仿佛刺破了笼罩我大脑的迷雾。

[aɪ][sæt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [ləkt] ['i:gərli] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
I sat up on the sofa and looked eagerly at the duchess .
我 卫星 向上 在 这 沙发 和 看起来 急切地 在 这 公爵夫人 .
我从沙发上坐起来，满怀期待地看着公爵夫人。

“ [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] ?
“ **You saw her , then , at the convent ?**
“ 你 锯 她 , 然后 , 在 这 修道院 ?
“那么，你是在修道院见到她的吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 .
“ 我问道。

“ [jes] , [aɪ] [met] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] .
“ **Yes , I met her in the chapel .**
“ 是的 , 我 遇见 她 在 这 教堂 .
“是的，我在教堂里遇见了她。”

[ˈri:əli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ðer; ðər] .
Really , I should have expected to be safe from her there .
真的 , 我 应该 有 预期的 到 是 安全的 从 她 那里 .
真的，我当时应该以为在那里不会受到她的伤害。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʊd] [nɑ:t][tɜ:rn][hɜ:r; hər][aʊt] !
And the Mother would not turn her out !
和 这 母亲 会 不是 转动 她 出去 !
母亲不肯把她赶出去！

“ [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [trænˈziʃ(ə)n] , [sed] [tu:; tə][em ˈi:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf]
“ **And then the duchess , by a sudden transition , said to me , with a half**
“ 和 然后 这 公爵夫人 , 经过 一个 突然 过渡 , 说 到 我 , 和 一个 一半
- [ə,pɑ:ləˈdʒetɪk] , [hæf] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [smaɪl] :
- **apologetic , half challenging smile :**
- 道歉的 , 一半 具有挑战性的 微笑 :
“然后，公爵夫人突然话锋一转，带着半是歉意半是挑衅的微笑对我说:”

“ [ju:; jʊ][gɑ:t][maɪ] [noʊt] , [aɪ] [səˈpouz] , [ˈmɪstər] . - ?
“ **You got my note , I suppose , Mr . Aycon ?**
“ 你 得到 我的 笔记 , 我 认为 , 先生 . - ?
“我想您应该收到我的纸条了吧，艾康先生？ ”

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
“ **For a minute I regarded the duchess .**
“ 为了 一个 分钟 我 认为 这 公爵夫人 .
我凝视了公爵夫人一分钟。

[ænd; ænd][aɪ] [smaɪld] , [ænd; ænd][maɪ] [smaɪl] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [læf] [æz; əz][aɪ] [ˈænsər] :
And I smiled , and my smile turned to a laugh as I answered :
和 我 微笑 , 和 我的 微笑 转向 到 一个 笑 作为 我 回答 :
我笑了，回答时笑容变成了大笑：

“ [oʊ] , [jes] ! [aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [noʊt] . ”
“ **Oh , yes ! I got the note . ”**
“ 哦 , 是的 ! 我 得到 这 笔记 . ”
“哦，是的！我收到纸条了。”

“ [aɪ] [ment] [aɪ ˈti:] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ **I meant it , ” said she .**
“ 我 意思是 它 , ” 说 她 .
“我是认真的，”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [səˈpouz] [aɪ][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ] [naʊ] .
“ **But I suppose I must forgive you now .**
“ 但 我 认为 我 必须 原谅 你 现在 .
但我想我现在应该原谅你了。

[ju:v] [bɪn] [soʊ] [breɪv] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] [hɜ:rt] .

You've been so brave , and you're so much hurt .
你已经 到过 所以 勇敢的 , 和 你是 所以 很多 伤害 .

你一直都很勇敢,但你也伤得很重。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [aɪz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['paʊəz] .

" And the duchess ' eyes expressed a gratifying admiration of my powers .
" 和 这 公爵夫人 - 眼睛 表达 一个 可喜 钦佩 的 我的 权力 .

“公爵夫人眼中流露出对我能力的赞赏和欣慰。”

[aɪ] ['fɪŋgəd] [maɪ][ɑ:rm] ,

I fingered my arm ,
我 用手指 我的 手臂 ,

我用手指抚摸着我的手臂，

[wɪtʃ] [leɪ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [slɪŋ] [ðæt] [sʊ'zænz] [ker]

which lay comfortably enough in the bandages and the sling that Suzanne's care
哪个 躺 舒适地 足够的 在 这 绷带 和 这 吊索 那 苏珊娜的 关心

[hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .

had provided for it .
有 假如 为了 它 .

它舒舒服服地躺在苏珊娜精心准备的绷带和吊带里。

[ænd; ənd][aɪ][roʊz][tu:; tə][maɪ] [fi:t] .

And I rose to my feet .
和 我 玫瑰 到 我的 脚 .

于是我站了起来。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [mu:v] !

" Oh , you mustn't move !
" 哦 , 你 不得 移动 !

“哦，你千万不能动！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['raɪzɪŋ][ˈɔ:lsoʊ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [wer] [aɪ] [stʊd] .

" cried the duchess , rising also and coming to where I stood .
" 哭 这 公爵夫人 , 上升 还 和 未来 到 在哪里 我 站立 .

“公爵夫人喊道，她也站起身来，走到我站的地方。”

" [baɪ][dʒoʊv] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ! " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] .

" By Jove , but I must ! " said I , looking at the clock .
" 经过 朱庇特 , 但 我 必须 ! " 说 我 , 寻找 在 这 钟 .

“天哪，我必须去！”我看着钟说道。

" [ðə; ði] ['du:ks] [gɑ:t] [fɔ:r] ['aʊərz] - [stɑ:rt][ʌv; əv][em 'i:] . "

" The duke's got four hours ' start of me . "
" 这 公爵的 得到 四 小时 - 开始 的 我 . "

“公爵比我早四个小时出发。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] [naʊ] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .

" What do you want with my husband now ? " she asked .
" 什么 做 你 想 和 我的 丈夫 现在 ? " 她 问 .

“你现在想对我丈夫做什么？”她问道。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [hɪm; ɪm] ; ['enihaʊ] ,

" I don't see why you should fight him ; anyhow ,
" 我 不 看 为什么 你 应该 斗争 他 ; 无论如何 ,

“我不明白你为什么要和他打架；无论如何，

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [faɪt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [jɔr; jər][ɑ:rm][ɪz] [wel] .

you can't fight him till your arm is well .
你 不能 斗争 他 直到 你的 手臂 是出色地 .

你的胳膊没伤好之前，你不能和他打。

“ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [wɜ:rdz] [strʌk] [ɑ:n][maɪ] [ɪr] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r]

“ **The duchess ' words struck on my ear and her dainty little figure was before**

“ 这 公爵夫人 - 字 击 在 我的 耳朵 和 她 纤巧 小的 数字 曾是 前

[maɪ] [aɪz] ,

my eyes ,

我的 眼睛 ,

“公爵夫人的话语传入我的耳中，她娇小的身影映入我的眼帘。”

[bʌt; bət][maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][æbsənt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

but my thoughts were absent from her .

但 我的 想法 是 缺席的 从 她 .

但我当时并没有想她。

“ [dəʊnt][ɡoʊ] , ['mɪstər] . - , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“ **Don't go , Mr . Aycon , “ said she .**

“ 不 去 , 先生 . - , ” 说 她 .

“别走，艾康先生，”她说。

“ [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“ **I must go , “ I said .**

“ 我 必须 去 , ” 我 说 .

“我必须走了，”我说。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['hi:l] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['kɑ:nvent'kɑ:nvənt] .

“ **By this time he'll be at the convent** .

“ 经过 这 时间 地狱 是 在 这 修道院 .

“到那时他应该已经在修道院了。”

“ [ə; eɪ] [fraʊn] ['gæðərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [feɪs] .

“ **A frown gathered on the duchess ' face** .

“ 一个 皱眉 聚集 在 这 公爵夫人 - 脸 .

公爵夫人脸上浮现出一丝愁容。

“ [wʌt] [kən'sɜ:rn][ɪz][aɪ 'ti:][ʌv; əv] [jɔ:rz] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

“ **What concern is it of yours ? “ she asked .**

“ 什么 忧虑 是 它 的 你的 ? ” 她 问 .

“这与你何干？”她问道。

“ [aɪ] — [aɪ] [mi:n] , [wʌt] [ɡʊd] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] ? ”

“ **I — I mean , what good can you do ? “**

“ 我 — 我 意思是 , 什么 好的 能 你 做 ? ”

“我.....我的意思是，你能做什么呢？ ”

“ [aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — ” [aɪ][bɪ'gæən] ['ɔ:kwərdli] ;

“ **I can hardly talk to you about it — “ I began awkwardly ;**

“ 我 能 几乎 讲话 到 你 关于 它 — ” 我 开始 尴尬地 ;

“我几乎没办法跟你谈这件事——”我尴尬地开口道；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [seɪvd] [em 'i:][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] ['sentəns] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [brʊk]

but the duchess saved me the trouble of finishing my sentence , for she broke

但 这 公爵夫人 已保存 我 这 麻烦 的 精加工 我的 句子 , 为了 她 打破

[ɪn][ˈæŋɡrəli] :

in angrily :

在 愤怒地 :

但公爵夫人省去了我把话说完的麻烦，因为她愤怒地打断了我：

“ [oʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] !

“ **Oh , as if I believe that !**

“ 哦 , 作为 如果 我 相信 那 !

“哦，我才不会相信呢！ ”

[ˈmɪstər] . - , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ? "
 Mr . Aycon , why are you going ? "
 先生 . - , 为什么 是 你 去 ? "

 艾康先生，你为什么要走？

 " [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ˈdʌznt] — "
 " I'm going to see that the duke doesn't — "
 " 我是 去 到 看 那 这 公爵 不 — "

 "我要确保公爵不会——"

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈæŋkʌs] — [ænd; ænd] [ˈveri] [gʊd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
 " Oh , you are very anxious — and very good , aren't you ? "
 " 哦 , 你 是 非常 焦虑的 — 和 非常 好的 , 不是 你 ?

 "哦，你很焦虑——而且很优秀，不是吗？"

 [jes] , [ænd; ænd] [ˈveri] [ˈɪvəlɹəs] !
 Yes , and very chivalrous !
 是的 , 和 非常 骑士精神 !

是的，而且非常有骑士风度！

 [ˈmɪstər] . - , [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] ; " [ænd; ænd][fiː; fi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [dɪˈfaɪəntli] .
 Mr . Aycon , I don't care what he does ; " and she looked at me defiantly .
 先生 . - , 我 不 关心 什么 他 做 ; " 和 她 看起来 在 我 公然挑衅 .

 "艾康先生，我不在乎他做什么；"她挑衅地看着我。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ænd] [ˈsiːɪŋ] [maɪ][hæt][ɑːn][ðə; ði][ˈkæbɪnət][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] ,
 " But I do , " said I , and seeing my hat on the cabinet by the wall ,
 " 但 我 做 , " 说 我 , 和 看到 我的 帽子 在 这 内阁 经过 这 墙 ,

 "但我确实有，"我说，然后看到了挂在墙边柜子上的帽子。

[aɪ] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ænd] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hænd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
 I walked across the room and stretched out my hand for it .
 我 步行 穿过 这 房间 和 拉伸 出去 我的 手 为了 它 .

 我走到房间另一边，伸出手去拿它。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ˈdɑːrtɪd][ˈæftər][em ˈiː][ænd; ænd] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [maɪ][hæt][ænd; ænd][em ˈiː] .
 The duchess darted after me and stood between my hat and me .
 这 公爵夫人 飞镖 后 我 和 站立 之间 我的 帽子 和 我 .

 公爵夫人追上来，挡在了我的帽子和我之间。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ker] ?
 " Why do you care ? "
 " 为什么 做 你 关心 ?

 你为什么要在意？

 " [fiː; fi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [fʊt] .
 " she asked , with a stamp of her small foot .
 " 她 问 , 和 一个 邮票 的 她 小的 脚 .

 她跺着脚问道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [noʊ] [daʊt] ,
 There were , no doubt ,
 那里 是 , 不 怀疑 ,

 毫无疑问，

[ˈmeni] [moʊst] [saʊnd] [ænd; ænd][ˈplɔːzəb(ə)l] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈkerɪŋ] — [ˈriːz(ə)nz] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ˈeni]
 many most sound and plausible reasons for caring — reasons independent of any
 许多 最多 声音 和 合情合理 原因 为了 关怀 — 原因 独立的 的 任何
 [ˈpraɪvət] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [məˈriː] - ;
 private feelings of my own in regard to Marie Delhasse ;
 私人的 情怀 的 我的 自己的 在 看待 到 玛丽 - ;

 许多最合理、最可信的理由让我关心她——这些理由与我个人对玛丽·德尔哈斯的任何私人感情无关；

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][aɪ] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
but not one of them did I give to the duchess .
 但 不是 一 的 他们 做过 我 给 到 这 公爵夫人 .
 但我一件也没送给公爵夫人。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , ['lʊkɪŋ] , [aɪ] [fɪr] , ['veri] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
I stood before her , looking , I fear , very embarrassed , and avoiding her
 我 站立 前 她 , 寻找 , 我 害怕 , 非常 尴尬的 , 和 避免 她
 [ə'kju:zɪŋ] [aɪz] .
accusing eyes .
 指控 眼睛 .

我站在她面前，恐怕显得非常尴尬，不敢直视她指责的目光。

[ðen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [flʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [bæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [skɔ:rn] [sed] [tu:; tə]
Then the duchess flung her head back , and with passionate scorn said to
 然后 这 公爵夫人 扔 她 头 后退 , 和 和 热情的 轻蔑 说 到
 [em 'i:] :
me :
 我 :

然后，公爵夫人猛地仰起头，带着强烈的蔑视对我说：

“ [aɪ] [br'i:ʌv] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [jɔ:r'self] !
“ I believe you're in love with the woman yourself !
 ” 我 相信 你是 在 爱 和 这 女士 你自己 !
 “我相信你自己也爱上了那个女人！ ”

“ [ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [ækju'zeɪ(ə)n]['ɔ:lsoʊ][aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
“ And to this accusation also I made no reply .
 ” 和 到 这 指控 还 我 制成 不 回复 .
 对于这一指控，我也没有作出回应。

“ [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['gʊʊɪŋ] ?
“ Are you really going ?
 ” 是 你 真的 去 ?

你真的要去吗？

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] , [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['pæsɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] .
“ she asked , her voice suddenly passing to a note of entreaty .
 ” 她 问 , 她 嗓音 突然 通过 到 一个 笔记 的 恳求 .
 “她问道，语气突然变得恳求起来。”

“ [aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] , ” [sed] [aɪ] ['ɑ:bstɪnətli] , ['kæləsli] , ['kɜ:rtli] .
“ I must go , ” said I obstinately , callously , curtly .
 ” 我 必须 去 , ” 说 我 顽固地 , 冷酷无情 , 简短地 .
 “我必须走了，”我固执、冷漠、生硬地说。

“ [ðen] [gʊʊ] !
“ Then go !
 ” 然后 去 !

“那就走吧！ ”

“ [kraɪd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
“ cried the duchess .
 ” 哭 这 公爵夫人 .

“公爵夫人喊道。”

“ [ænd; ənd] ['nevər] [let][em 'i:] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] !
“ And never let me see you again !
 ” 和 绝不 让 我 看 你 再次 !

“永远别让我再见到你！ ”

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'said] , [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [siːzd] [maɪ][hæt] .

” **She moved aside , and I sprang forward and seized my hat .**
” 她 已搬 旁边 , 和 我 弹簧 向前 和 查获 我的 帽子 .

她让到一边, 我便跳上前去, 抓起我的帽子。

[aɪ] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] , [aɪ] [wɔːkt] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði]
I took no notice of the duchess , and , turning , I walked straight toward the
我 采取 不 注意 的 这 公爵夫人 , 和 , 转弯 , 我 步行 直的 朝向 这

[dɔːr] .
door .
门 .

我没理会公爵夫人, 转身径直走向门口。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [ˈberɪd]
But before I reached it the duchess flung herself on the sofa and buried
但 前 我 达到 它 这 公爵夫人 扔 她自己 在 这 沙发 和 埋葬

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkuʃənz] .

her face in the cushions .
她 脸 在 这 靠垫 .

但我还没来得及走过去, 公爵夫人就扑倒在沙发上, 把脸埋进了靠垫里。

[aɪ] [wʊd] [nɔːt] [liːv] [hɜːr; hər][laɪk] [ðæt] , [soʊ][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈwertɪd] ;

I would not leave her like that , so I stood and waited ;
我 会 不是 离开 她 喜欢 那 , 所以 我 站立 和 等待 ;

我不能就这样离开她, 所以我站在那里等着;

[bʌt; bət][maɪ] [tʌŋ] [stɪl] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][faɪnd][ɪksˈkjuːzɪz] ,
but my tongue still refused to find excuses ,
但 我的 舌头 仍然 拒绝 到 寻找 借口 ,

但我的舌头仍然拒绝找借口。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈfiːvər] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] .

and still I was in a fever to be off .
和 仍然 我 曾是 在 一个 发烧 到 是 离开 .

但我仍然非常想下班。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [roʊz] [əˈgen] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈʌpraɪt] .

But the duchess rose again and stood upright .
但 这 公爵夫人 玫瑰 再次 和 站立 直立 .

但公爵夫人再次起身, 站直了身子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [peɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [ˈkwɪvəd] ,

She was rather pale and her lips quivered ,
她 曾是 相当 苍白 和 她 嘴唇 颤抖 ,

她脸色苍白, 嘴唇微微颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

but she held out her hand to me with a smile .
但 她 握住 出去 她 手 到 我 和 一个 微笑 .

但她面带微笑地向我伸出了手。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,

And suddenly I understood what I was doing ,
和 突然 我 理解 什么 我 曾是 正在做 ,

突然间, 我明白了自己在做什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm][ðə; ði] [praʊd] ['lɪt(ə)] ['leɪdi] [brɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [sɔː] [hɜːr'self] [left]
and that for the second time the proud little lady before me saw herself left
和 那 为了 这 第二 时间 这 自豪的 小的 女士 前 我 锯 她自己 左边
[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] [huːz] ['prez(ə)ns] [meɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]
and neglected for the sake of that woman whose presence made even a
和 被忽视的 为了 这 清酒 的 那 女士 谁 在场 制成 甚至 一个
[ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl̩] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
convent uninhabitable to her ;
修道院 不适宜居住的 到 她 ;

而我面前这位骄傲的小姑娘第二次看到自己被抛弃、被冷落，这一切都是为了那个女人，那个女人的存在甚至让她无法在修道院里居住；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [wuːnd] [ðæt] [hɜːr; hər][praɪd] ['sʌfərd] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [ɪn][hɜːr; hər] ['berɪŋ]
and the bitter wound that her pride suffered was declared in her bearing
和 这 苦的 伤口 那 她 自豪 遭受 曾是 声明 在 她 轴承
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['efərt] [æt; ət] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmənd] [ʌp][tuː; tə][haɪd]
and in the pathetic effort at dignity which she had summoned up to hide
和 在 这 可怜的 努力 在 尊严 哪个 她 有 被召唤 向上 到 隐藏
[hɜːr; hər][peɪn] .
her pain .
她 疼痛 .

她自尊心遭受的重创，在她举止间显露无疑，她努力强装尊严以掩饰痛苦，这令人心酸。

[jet] , [ɔːl'dʊʊ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːrɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] [dɪ'səːnd] ['nʌθɪŋ] [brɪ'jɑːnd]
Yet , although on this account I was sorry for her , I discerned nothing beyond
然而 , 虽然 在 这 帐户 我 曾是 对不起 为了 她 , 我 辨别 没有什么 超过
[hɜːrt] [praɪd] ,
hurt pride ,
伤害 自豪 ,

然而，尽管我因此对她感到惋惜，但我除了她受伤的自尊心之外，什么也没看出。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋɡrɪ] [æt; ət][ðə; ði] [praɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [mə'riː] - ,
and was angry at the pride for the sake of Marie Delhasse ,
和 曾是 生气的 在 这 自豪 为了 这 清酒 的 玛丽 - ,
并为玛丽·德尔哈斯的骄傲而感到愤怒。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spoʊk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [mə'riː] - ,
and when I spoke it was in defense of Marie Delhasse ,
和 什么时候 我 辐 它 曾是 在 防御 的 玛丽 - ,
我当时发言是为了维护玛丽·德尔哈斯。

[ænd; ənd][nɔːt][ɪn] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
and not in comfort to the duchess .
和 不是 在 舒适 到 这 公爵夫人 .
而且并没有给公爵夫人带来舒适感。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɔːt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [aɪ] [sed] .
“ **She is not what you think , ” I said .**
” 她 是 不是 什么 你 思考 , ” 我 说 .
“她并不是你想的那样，”我说。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [druː] [hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər]
The duchess drew herself up to her full height , making the most of her
这 公爵夫人 画 她自己 向上 到 她 满的 高度 , 制作 这 最多 的 她
[ɪntʃɪz] .
inches .
英寸 .
公爵夫人挺直了身子，充分利用了她高挑的身材。

“ [ˈriːəli] , [ˈmɪstər] . - , ” [sed] [fiː; ji] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [dɪˈskʌs]
“ **Really** , **Mr** . **Aycon** , ” **said she** , “ **you** **must** **forgive** **me** **if I do not discuss**
“ 真的 , 先生 : - , ” 说 她 , “ 你 必须 原谅 我 如果 我 做 不是 讨论
[ðæt] .
that .
那 :

“真的吗，艾康先生，”她说，“如果我不谈论这件事，请您原谅。”

“ [ænd; ənd][fiː; ji] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrɪ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][lɪp] :
“ **And** **she** **paused** , **and** **then** **added** , **with** **a** **curl** **of** **her** **lip** :
“ 和 她 暂停 , 和 然后 额外 , 和 一个 卷曲 的 她 唇 :
她顿了顿，然后嘴角勾起一丝笑意，补充道：

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [kæn; kən][ˈset(ə)] [ðæt] [brɪtwiːn] [juː; jʊ] ;
“ **You** **and** **my** **husband** **can** **settle** **that** **between** **you** ;
“ 你 和 我的 丈夫 能 定居 那 之间 你 ;
“你和我丈夫可以自己解决这件事；

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hænd][fiː; ji] [saɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; həɹ]
“ **and** **with** **a** **motion** **of** **her** **hand** **she** **signed** **to** **me** **to** **leave** **her** .
“ 和 和 一个 运动 的 她 手 她 签名 到 我 到 离开 她 .
她挥了挥手，示意我离开。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
Looking back on the matter ,
寻找 后退 在 这 事情 ,
回顾这件事，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ɔːr][tuː; tə] [fiːl] [maɪˈself][ɪn] [ˈeni]
I do not know that I had any reason to be ashamed or to feel myself in any
我 做 不是 知道 那 我 有 任何 原因 到 是 羞愧 或者 到 感觉 我 在 任何
[sɔːrt][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
sort a traitor to the duchess .
种类 一个 叛徒 到 这 公爵夫人 .
我不知道我是否有任何理由感到羞耻，或者觉得自己背叛了公爵夫人。

[jet] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋz] [aɪ][hæd; həd][æz; əz][aɪ] [bækt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ]
Yet some such feelings I had as I backed out of the room leaving her
然而 一些 这样的 情怀 我 有 作为 我 支持的 出去 的 这 房间 离开 她
[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˌɪməˈbɪləti] ,
standing there in unwonted immobility ,
常设 那里 在 不寻常的 不动 ,
然而，当我退出房间，留下她异常地呆立在那里时，我心中却涌起了一些这样的感觉。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈhɔːti] [ænd; ənd][koʊld] , [hɜːr; həɹ][lɪps] [set] , [hɜːr; həɹ] [ɡreɪs] [kənˈdʒiːld] [tuː; tə]
her eyes **haughty** **and** **cold** , **her** **lips** **set** , **her** **grace** **congealed** **to**
她 眼睛 傲慢 和 寒冷的 , 她 嘴唇 放 , 她 优雅 凝固 到
[ˈstertlɪnəs] ,
stateliness ,
庄严 ,
她眼神傲慢冷漠，嘴唇紧抿，优雅凝固成一种庄重。

[hɜːr; həɹ] [geɪ] [əˈdʒɪləti][ˈfroʊz(ə)n][tuː; tə] [praʊd] [ˈstɪfnəs] .
her **gay** **agility** **frozen** **to** **proud** **stiffness** .
她 同性恋 敏捷 冷冻 到 自豪的 刚性 .
她原本活泼灵动的气质凝固成了骄傲的僵硬。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [hɜːr; hər] [ðʌs] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpʊt(ə)nt] [jet] [sti] [bʌt; bət][hæf] -
And I left her thus standing in obedience to the potent yet still but half -
和 我 左边 她 因此 常设 在 服从 到 这 强效 然而 仍然 但 一半 -
[ʌndər'stʊd] [spel] [wɪtʃ] [druː] [em 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [em 'iː][tuː; tə]
understood spell which drew me from her side and would not suffer me to
理解 拼写 哪个 画 我 从 她 边 和 会 不是 遭受 我 到
[rest] ,
rest ,
休息 ,

于是，我就这样离开了她，顺从于那股强大却又难以捉摸的魔力，它将我从她身边拉开，不让我安宁。

[waɪl] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mækluː] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [br'niːθ]
while the Duke of Saint - Maclou was working his devices in the valley beneath
尽管 这 公爵 的 圣 - 麦克洛 曾是 在职的 他的 设备 在 这 谷 下面
[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ævrən'jeɪs] .
the town of Avranches .
这 镇 的 阿夫朗什 .

圣马卢公爵当时正在阿夫朗什镇下方的山谷里进行他的研究。

[tʃæptər] [ɛks'viː'aɪ] .
Chapter XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [ɪn] [nɪr] - .
The Inn near Pontorson .
这 客栈 靠近 - .

庞托尔松附近的旅馆。

[rɪ'tʃːrɪŋ] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[hiː; hi][ˈmoʊmənt][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] ,
he moment I found myself outside the house — and I must confess that ,
他 片刻 我 成立 我 外部 这 房子 — 和 我 必须 承认 那 ,
当我发现自己身处屋外的那一刻——我必须承认，

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,
for reasons which I have indicated ,
为了 原因 哪个 我 有 表明的 ,

出于我已指出的原因，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ðər; ðər] — [aɪ] ['heɪsɪnd] [tuː; tə][oʊld] ['dʒiːnɪz]
it was a relief to me to find myself there — I hastened to old Jean's
它 曾是 一个 宽慰 到 我 到 寻找 我 那里 — 我 加快 到 老的 牛仔裤
[ˈkɑːtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

发现自己身处那里，我如释重负——我赶紧赶往老琼的小屋。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ; [hɪz; ɪz] [stə'ɪdəti] [wʌz; wəz] [ʌn'jeɪkən] [baɪ][ðə; ði]
The old man was eating his breakfast ; his stolidity was unshaken by the
这 老的 男人 曾是 吃 他的 早餐 ; 他的 沉稳 曾是 坚定不移 经过 这
[ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
events of the night ;
活动 的 这 夜晚 ;

老人正在吃早餐；昨晚发生的事情丝毫没有动摇他的沉稳。

[hiː; hi] [ˈmænɪfɛstɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ][maɪld][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈræskəlz][hæd; həd]
he manifested nothing beyond a mild satisfaction that the two rascals had
他 表现出来 没有什么 超过 一个 温和的 满意 那 这 二 无赖 有
[ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
justified his opinion of them ,
合理的 他的 观点 的 他们 ,
他除了略感满意之外, 没有表现出其他任何情绪, 他认为这两个家伙的行为证实了他之前对他们的看法。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈzaɪnd] [rɪˈɡret] [ðæt] [pi:(ˈ)ɛə] [hæd; həd][nɑːt] [jɜrd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [lɑːˈflɜː] .
and a resigned regret that Pierre had not shared the fate of Lafleur .
和 一个 辞职 后悔 那 皮埃尔 有 不是 共享 这 命运 的 拉弗勒 .
以及一种无奈的遗憾, 皮埃尔没有和拉弗勒一样遭遇同样的命运。

[hiː; hi][tuːld][,em ˈi:] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ˈæftər] [məˈri:] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈfruːtləs] ,
He told me that his inquiries after Marie Delhasse had been fruitless ,
他 讲述 我 那 他的 查询 后 玛丽 - 有 到过 徒劳无功 ,
他告诉我, 他对玛丽·德尔哈斯的调查毫无结果。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pəˈliːs] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ˈɪntuː]
and added that he supposed there would be a police inquiry into
和 额外 那 他 据称 那里 会 是 一个 警察 询问 进入
[ðə; ði] [əˈtemptɪd] [ˈrɑːbəɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwent] [deθ] [ʌv; əv] [lɑːˈflɜː] ;
the attempted robbery and the consequent death of Lafleur ;
这 尝试过 抢劫 和 这 后果 死亡 的 拉弗勒 ;
他还补充说, 他认为警方会对这起抢劫未遂事件以及拉弗勒的死亡进行调查;

[ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wəz; wəz][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ævrənˈfeɪs] [tuː; tə]
indeed he was of opinion that the duke had gone to Avranches to
的确 他 曾是 的 观点 那 这 公爵 有 已消失 到 阿夫朗什 到
[əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ˈprɔːsɪkjʊːt] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [məˈri:] .
arrange for it as much as to prosecute his search for Marie .
安排 为了 它 作为 很多 作为 到 起诉 他的 搜索 为了 玛丽 .
他认为, 公爵去阿夫朗什的目的与其说是为了寻找玛丽, 不如说是为了安排此事。

[aɪ] [siːzɪd] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [ˈwɪtnəs] ,
I seized the opportunity to suggest that I should be a material witness ,
我 查获 这 机会 到 建议 那 我 应该 是 一个 材料 证人 ,
我抓住机会建议我应该作为重要证人出庭作证。

[ænd; ənd][ˈɜːdʒɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [,em ˈiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːks] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə] [ˈkæəri] [,em ˈiː][tuː; tə]
and urged him to give me one of the duke's horses to carry me to
和 敦促 他 到 给 我 一 的 这 公爵的 马匹 到 携带 我 到
[ævrənˈfeɪs] .
Avranches .
阿夫朗什 .
我恳求他给我一匹公爵的马, 带我去阿夫朗什。

[hiː; hi] [ˈɡrʌmbld] [æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] , [dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [end][baɪ] [ˈɡetɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː]
He grumbled at my request , declaring that I should end by getting him into
他 咕哝 在 我的 要求 , 声明 那 我 应该 结尾 经过 获得 他 进入
[ˈtrʌb(ə)] ;
trouble ;
麻烦 ;
他对我提出的要求嘟囔着, 声称我应该让他惹上麻烦;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfjuː] [fræŋks][,oʊvərˈkeɪm][hɪz; ɪz][ˈskruːpəlz] , [ænd; ənd][hiː; hi][prəˈvaɪdɪd][,em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but a few francs overcame his scruples , and he provided me with a
但 一个 很少 法郎 克服 他的 顾虑 , 和 他 假如 我 和 一个
[ˈstɜːrdi] [ˈænɪm(ə)] ,
sturdy animal ,
结实的 动物 ,
但区区几法郎就让他打消了顾虑, 他给了我一头健壮的牲畜。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːr] [send] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
which I promised to bring or send back in the course of the day .
哪个 我 承诺 到 带来 或者 发送 后退 在 这 课程 的 这 天 .
我承诺会在当天将物品带回或寄回。

[ɡreɪt] [æz; əz][maɪ] [ɪmˈpeɪ(ə)nɪs] [wʌz; wəz] ,
Great as my impatience was ,
伟大的 作为 我的 不耐烦 曾是 ,
尽管我极度缺乏耐心,

[aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈʌvər] [ʌv; əv][maɪ][əˈraɪv(ə)][æt; ət] [ævrənˈfeɪs] [ˈʌndər]
I was compelled to spend the first hour of my arrival at Avranches under
我 曾是 被迫 到 花费 这 第一的 小时 的 我的 到达 在 阿夫朗什 在下面
[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [hændz] .
the doctor's hands .
这 医生的 双手 .
抵达阿夫朗什后的第一个小时，我不得不待在医生的诊治之下。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd][nɑːt] [lɑːdʒd] [ɪn][maɪ][ɑːrm]
He discovered to my satisfaction that the bullet had not lodged in my arm
他 发现 到 我的 满意 那 这 子弹 有 不是 已提交 在 我的 手臂
[ænd; ænd] [ðæt] [maɪ][hɜːrt][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fleʃ] - [wuːnd] ,
and that my hurt was no more than a flesh - wound ,
和 那 我的 伤害 曾是 不 更多的 比 一个 肉 - 伤口 ,
令我满意的是，他发现子弹并没有留在我的手臂里，我的伤势只不过是皮外伤而已。

[wɪtʃ] [wʊd] , [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] , [hiːl] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
which would , if all went well , heal in a few days .
哪个 会 , 如果全部 去 出色地 , 愈合 在 一个 很少 天 .
如果一切顺利，几天内就能痊愈。

[hiː; hi] [enˈdʒɔɪnd] [ˈpɜːrfɪkt] [rest] [ænd; ænd] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [ˈwɜːrɪ] [ænd; ænd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
He enjoined perfect rest and freedom from worry and excitement .
他 禁止 完美的 休息 和 自由 从 担心 和 激动 .
他提倡完全的休息，远离忧虑和兴奋。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [boʊd] [maɪˈself] [aʊt] , [ˈmaʊntɪd] [əˈɡen] , [ænd; ænd] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
I thanked him , bowed myself out , mounted again , and rode to the hotel ,
我 谢谢 他 , 鞠躬 我 出去 , 安装 再次 , 和 骑 到 这 酒店 ,
我向他道谢，鞠躬告退，再次骑上马，前往酒店。

[wer] [aɪ] [left] [maɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌk(ə)nɪz] [fɔːr; fər] [ɪts] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ɪts] [ˈoʊnər] .
where I left my horse with instructions for its return to its owner .
在哪里 我 左边 我的 马 和 指示 为了 它是 返回 到 它是 所有者 .
我把马留在了那里，并留下了将马送还给主人的指示。

[ðen] , [æt; ət][maɪ] [best] [spiːd] , [aɪ] [ˈheɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [əˈɡen] , [rɪːtʃt] [ðə; ði] [ɡraʊndz] [ʌv; əv]
Then , at my best speed , I hastened down the hill again , reached the grounds of
然后 , 在 我的 最好的 速度 , 我 加快 向下 这 爬坡道 再次 , 达到 这 理由 的
[ðə; ði][ˈkɑːnventˌˈkɑːnvənt] ,
the convent ,
这 修道院 ,
然后，我以最快的速度再次冲下山坡，到达了修道院的院子里。

[ænd; ænd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .
and approached the door .
和 接近 这 门 .
然后走向门口。

[ˈpɜːrfɪkt] [rest] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɜːr; wər] [ˌʌnəˈteɪnəbl̩] [ˌʌnˈtɪl] [aɪ] [hæd; həd]
Perfect rest and freedom from excitement were unattainable until I had
完美的 休息 和 自由 从 激动 是 高不可攀 直到 我 有
[ˈlɜːrniɪd] [ˈweðər] [məˈriː] - [wʌz; wəz] [stɪl] [seɪf] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [oʊld] [waɪt] [wɔːlz] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː]
learned whether Marie Delhasse was still safe within the old white walls which I saw
学习 无论 玛丽 - 曾是 仍然 安全的 之内 这 老的 白色的 墙壁 哪个 我 锯
[bɪˈfɔːr] [em ˈiː] ;
before me ;
前 我 ;

直到我得知玛丽·德尔哈斯是否仍然安全地待在我眼前这栋古老的白色墙壁内，我才能获得完美的休息和摆脱兴奋的自由；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [treɪs] [haʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [em ˈiː] [hæd; həd] [kʌm] , [nɔːr] [træk] [ɪts]
for , though I could not trace how the change in me had come , nor track its
为了 , 尽管 我 可以 不是 痕迹 如何 这 改变 在 我 有 来 , 也不 追踪 它是
[ɡrəʊθ] ,
growth ,
生长 ,

虽然我无法追溯自身变化的缘由，也无法追踪其发展过程，

[aɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ðə; ði] [wɔːlz] [held] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]
I knew now that if she were there the walls held what was of the greatest
我 知道 现在 那 如果 她 是 那里 这 墙壁 握住 什么 曾是 的 这 最
[ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
moment to me in all the world ,
片刻 到 我 在 全部 这 世界 ,

我现在明白，如果她在那里，那么墙壁就承载着我生命中最美好的时刻。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðer; ðər] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hel] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˌʌnˈtɪl] [aɪ]
and that if she were not there the world was a hell to me until I
和 那 如果 她 是 不是 那里 这 世界 曾是 一个 地狱 到 我 直到 我
[faʊnd] [hɜːr; hər] .
found her .
成立 她 .

如果没有她，世界对我来说就是地狱，直到我找到她为止。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
I was about to ring the bell ,
我 曾是 关于 到 戒指 这 钟 ,

我正要按门铃，

[wen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈberɪəl] - [ɡraʊnd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [suːˈpɪriər] [keɪm] [æt; ət] [ə; eɪ]
when from the gate of the burial - ground the Mother Superior came at a
什么时候 从 这 门 的 这 葬礼 - 地面 这 母亲 优越的 来了 在 一个
[sləʊ] [peɪs] .
slow pace .
慢的 步伐 .

这时，修女院长缓缓地 from 墓地门口走了出来。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈfraʊnɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fraʊn] [ˈdiːpənd] [æt; ət]
The old woman was frowning as she walked , and her frown deepened at
这 老的 女士 曾是 皱眉 作为 她 步行 , 和 她 皱眉 加深 在
[saɪt] [ʌv; əv] [em ˈiː] .
sight of me .
视线 的 我 .

老妇人边走边皱眉，看到我后眉头皱得更紧了。

[bʌt; bət] [aɪ] , [ˈkerɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
But I , caring nothing for what she thought , ran up to her ,
但 我 , 关怀 没有什么 为了 什么 她 想法 , 跑 向上 到 她 ,

但我丝毫不在意她的想法，径直跑向她。

[ˈkraɪŋ] [brɪfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [wel] [ri:tʃt] [hɜːr; hər] :
crying before I had well reached her :
哭泣 前 我 有 出色地 达到 她 :

我还没走到她跟前她就哭了:

" [ɪz] [mə'ri:] - [stɪl] [hɪr] ?
" **Is Marie Delhasse still here** ?
" 是 玛丽 - 仍然 这里 ?

“玛丽·德尔哈斯还在吗？”

" [ðə; ði] [ˈmʌðər] [stɔːpt] [ded] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪs,æprə'beɪʃn] .
" **The Mother stopped dead , and regarded me with disapprobation** .
" 这 母亲 停止 死的 , 和 认为 我 和 非难 :

“母亲突然停住脚步，用不赞同的眼神看着我。”

" [wʌt] [ˈbɪznəs] [ɪz][aɪ 'tiː][ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [sɜːr] , [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz] ? " [fɪː; fɪ] [æskt] .
" **What business is it of yours , sir , where the young woman is ?** " **she asked** .
" 什么 商业 是 它 的 你的 , 先生 , 在哪里 这 年轻的 女士 是 ? " 她 问 :

“先生，这位年轻女子在哪里，关您什么事？”她问道。

" [aɪ] [miːn] [hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm] , " [aɪ][ˈɜːdʒd] ['iːgərli] .
" **I mean her no harm ,** " **I urged eagerly** .
" 我 意思是 她 不 伤害 , " 我 敦促 急切地 :

“我没有恶意，”我急切地说道。

" [ɪf] [fɪː; fɪ][ɪz] [seɪf] [hɪr] , [aɪ][æsk][tuː; tə] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] ;
" **If she is safe here , I ask to know no more ;**
" 如果 她 是 安全的 这里 , 我 问 到 知道 不 更多的 ;

“如果她在这里安全，我就不必知道更多了；

[aɪ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n][æsk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
I don't even ask to see her .
我 不 甚至 问 到 看 她 :

我甚至都没要求见她。

[ɪz][fɪː; fɪ] [hɪr] ?
Is she here ?
是 她 这里 ?

她在这里吗？

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mækluː] [təʊld][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ]
The Duchess of Saint - Maclou told me that you refused to send her away
" 这 公爵夫人 的 圣 - 麦克洛 讲述 我 那 你 拒绝 到 发送 她 离开
" :
" :
" :
" :

圣马洛公爵夫人告诉我，你拒绝把她送走。

" [gɑːd] [fər'brɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ə'weɪ] ['eni] ['sɪnər] [huː] [wɪl] [faɪnd][ˈrefjuːdʒ] [hɪr] ,
" **God forbid that I should send away any sinner who will find refuge here** ,
" 上帝 禁止 那 我 应该 发送 离开 任何 罪人 WHO 将要 寻找 避难所 这里 ,

“愿上帝保佑我，我绝不会驱逐任何前来寻求庇护的罪人。”

" [fɪː; fɪ] [sed] ['sɔːləmli] .
" **she said solemnly** .
" 她 说 庄严地 :

她郑重其事地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ? "
" **You have seen the duchess** ? "
" 你 有 已见 这 公爵夫人 ? " :

你见过公爵夫人吗？

“ [jes] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] .
“ **Yes ; she is at home .**
“ 是的 ; 她 是 在 家 .

“是的，她在家。”

[bʌt; bət] ['mɪs] . - ?
But Mlle . Delhasse ?
但 小姐 . - ?

但是德尔哈斯小姐呢？

“ [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hɜːrɪd] .
“ **But the old woman would not be hurried .**
“ 但 这 老的 女士 会 不是 是 慌忙 .

但老妇人并不着急。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] :
She asked again :
她 问 再次 :

她又问了一遍：

“ [wʌt] [kən'sɜːrɪn][hæv; həv][juː; jʊ] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [mə'riː] - ?
“ **What concern have you , sir , with Marie Delhasse ?**
“ 什么 忧虑 有 你 , 先生 , 和 玛丽 - ?

先生，您对玛丽·德尔哈斯有什么不满？

“ [aɪ] [lʊkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][aɪ] ['ænsər] ['pleɪnli] :
“ **I looked her in the face as I answered plainly :**
“ 我 看起来 她 在 这 脸 作为 我 回答 显然 :

我直视着她的脸，平静地回答道：

“ [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mæklʊː] . ”
“ **To save her from the Duke of Saint - Maclou .** ”
“ 到 节省 她 从 这 公爵 的 圣 - 麦克洛 . ”

“为了把她从圣马洛公爵手中救出来。”

“ [ænd; ænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] , [sɜːr] ? ”
“ **And from her own mother , sir ?** ”
“ 和 从 她 自己的 母亲 , 先生 ? ”

“而且还是她亲生母亲所生的，先生？ ”

“ [jes] , [ə'boʊv] [ɔːl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] .
“ **Yes , above all from her own mother .**
“ 是的 , 多于 全部 从 她 自己的 母亲 .

“是的，尤其是来自她自己的母亲。

“ [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][maɪ] [wɜːrdz] ;
“ **The old woman started at my words ;**
“ 这 老的 女士 开始 在 我的 字 ;

“我的话让老妇人吓了一跳；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈlev(ə)l][kɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] :
but there was no change in the level calm of her voice as she asked :
但 那里 曾是 不 改变 在 这 等级 冷静的 的 她 嗓音 作为 她 问 :

但她提问时，语气依然平静如初：

“ [ænd; ænd] [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] ['reskjʊː] [hɜːr; hər] ? ”
“ **And why would you rescue her ?** ”
“ 和 为什么 会 你 救援 她 ? ”

“你为什么要救她？ ”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
“ **For the same reason that any gentleman would , if he could .**
“ 为了 这 相同的 原因 那 任何 绅士 会 , 如果 他 可以 .

“出于任何一位绅士如果可以的话都会选择的理由。”

[ɪf] [juː; jə][waːnt] [mɔːr] —
If you want more —
如果 你 想 更多的 —

如果你还想要更多——

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['saɪləns] [em 'iː] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz]['dʒentlər][ænd; ɐnd]
" **She held up her hand to silence me ; but her look was gentler and**
" 她 握住 向上 她 手 到 沉默 我 ； 但 她 看 曾是 更温和 和
[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sɔːftə; 'sɒftə] ,
her voice softer ,
她 嗓音 更柔和 ,

她举起手示意我安静；但她的眼神更温柔，声音也更柔和。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :
as she said :
作为 她 说 :

正如她所说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵夫人的轻率之举：一个关于(The Indiscretion of the Duchess Being a)

第8/11页

“ [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ˈkænɑːt] [seɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪv] , [ðooz] [huː] [wɪl] [nɑːt][let] [gɑːd] [hɪm'self]
“ **You** , **sir** , **cannot save** , **and** **I cannot save** , **those who will not let God himself**
“ 你 , 先生 , 不能 节省 , 和 我 不能 节省 , 那些 WHO 将要 不是 让 上帝 他自己
[seɪv] [ðem; ðəm] . ”
save them . ”
节省 他们 : ”

“先生，你救不了，我也救不了那些不肯让上帝拯救他们的人。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ **What do you mean** ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

“ [aɪ] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈiːgərnəs] .
“ **I cried in a frenzy of fear and eagerness** .
“ 我 哭 在 一个 狂热 的 害怕 和 渴望 .

“我既恐惧又渴望，哭得泣不成声。”

“ [aɪ][hæd; həd] [preɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
“ **I had prayed for her , and talked with her** .
“ 我 有 祈祷 为了 她 , 和 谈话 和 她 .

“我曾为她祈祷，也曾和她交谈过。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [greɪs] [ɪn][hɜːr; hər] .
I thought I had seen grace in her .
我 想法 我 有 已见 优雅 在 她 .

我以为我看到了她身上的优雅。

[wel] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
Well , I know not .
出色地 , 我 知道 不是 .

嗯，我不知道。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈæktɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [beɪd] [hɜːr; hər] .
It is true that she acted as her mother bade her .
它 是 真的 那 她 行动 作为 她 母亲 巴德 她 .

她的确按照母亲的吩咐行事了。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ɔːl][ɪz][nɑːt] [wel] . ”
But I fear all is not well . ”
但 我 害怕 全部 是 不是 出色地 . ”

但我担心情况并不乐观。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ˈpleɪnli] .
“ **I pray you to speak plainly** .
“ 我 祈祷 你 到 说话 显然 .

“我请求你坦诚相待。”

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ? ”
Where is she ? ”
在哪里 是 她 ? ”

她在哪儿？

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
“ **I do not know where she is** .
“ 我 做 不是 知道 在哪里 她 是 .

我不知道她在哪里。

[wʌt] [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [brɪliːv] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ˈɑːnəsti] .
What I know , sir , you shall know , for I believe you come in honesty .
什么 我 知道 , 先生 , 你 将 知道 , 为了 我 相信 你 来 在 诚实 .

先生, 我知道的事情, 您也应该知道, 因为我相信您是诚实而来。

[ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] — [sʌm; səm] [tuː] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] — [ə; eɪ] [ˈkæriɪdʒ] [ˈdroʊv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [hɪr] .
This morning — some two hours ago — a carriage drove from the town here .
这 早晨 — 一些 二 小时 前 — 一个 运输 驾驶 从 这 镇 这里 .

今天早上——大约两个小时前——一辆马车从这里镇上驶来。

[ˈmædəm/, /məˈdæm] .
Mme :
夫人 :

夫人

- [wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mæklʊː] .
Delhasse was in it , and with her the Duke of Saint - Maclou .
- 曾是 在 它 , 和 和 她 这 公爵 的 圣 - 麦克洛 .

德尔哈斯也在场, 与她同行的还有圣马洛公爵。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [let][ðə; ði] [ˈwʊmən] [siː] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
I could not refuse to let the woman see her daughter .
我 可以 不是 拒绝 到 让 这 女士 看 她 女儿 .

我不能拒绝让这位母亲见她的女儿。

[ðeɪ] [spoʊk] [təˈɡeðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kɔːld] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [məˈriː] — [jes]
They spoke together for a time ; and then they called me , and Marie — yes
他们 辐 一起 为了 一个 时间 ; 和 然后 他们 称为 我 , 和 玛丽 — 是的
,
,
,

他们交谈了一会儿; 然后他们打电话给我, 还有玛丽——是的,

[məˈriː] [hɜːrˈself] — [ˈbɛɡd] [em ˈiː][tuː; tə] [let][hɜːr; hər] [siː] [ðə; ði] [duːk] .
Marie herself — begged me to let her see the duke .
玛丽 她自己 — 乞求 我 到 让 她 看 这 公爵 .

玛丽本人恳求我让她见见公爵。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] [wer] [wiː; wi][stænd] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjaːdz] [ɔːf] .
So they came here where we stand , and I stood a few yards off .
所以 他们 来了 这里 在哪里 我们 站立 , 和 我 站立 一个 很少 码 离开 .

所以他们来到了我们现在站的地方, 而我站在几码远的地方。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ˈɜːrniːstli] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .
They talked earnestly in low tones .
他们 谈话 切实 在 低的 音调 .

他们低声认真地交谈着。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [məˈriː] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] ([ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈmeɪniŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]) ,
And at last Marie came to me (the others remaining where they were) ,
和 在 最后的 玛丽 来了 到 我 (这 其他的 其余的 在哪里 他们 是) ,

最后玛丽走到我跟前 (其他人仍然留在原地),

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] , [ˈθæŋkɪŋ] [em ˈiː][ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [em ˈiː] [əˈduː] .
and took my hand and kissed it , thanking me and bidding me adieu .
和 采取 我的 手 和 亲吻 它 , 谢谢 我 和 投标 我 再见 .

他握住我的手, 亲吻了一下, 感谢我并向我道别。

[aɪ][wʌz; wəz] [gri:vɪd] , [sɜ:r] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [faʊnd] [pi:s] [hɪr] ;
I was **grieved** , **sir** , **for** **I trusted that the girl had found peace here** ;
我 曾是 伤心 , 先生 , 为了 我 可信 那 这 女孩 有 成立 和平 这里 ;
先生, 我感到很悲痛, 因为我相信这个女孩在这里找到了安宁;

[ænd; ənd][fi:; ji][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es] [lʌv] [hɜ:r; hər] .
and she was in the way to make us love her .
和 她 曾是 在 这 方式 到 制作 我们 爱 她 .
她阻碍了我们爱上她。

- [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [bɪd][ju:; jʊ][goʊ] ?
' Does your mother bid you go ?
- 做 你的 母亲 出价 你 去 ?
你母亲让你走吗?

- [aɪ] [æskt] , - [ænd; ənd] [wɪl] [fi:; ji] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ɔ:l][hɑ:rm] ?
' I asked , ' And will she save you from all harm ?
- 我 问 , - 和 将要 她 节省 你 从 全部 伤害 ?
我问: “她能保护你免受一切伤害吗? ”

- [ænd; ənd][fi:; ji] ['ænsər] : - [aɪ][goʊ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] , ['mʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ][goʊ]['hoʊpɪŋ] [tu:; tə]
' And she answered : ' I go of my own will , Mother ; but I go hoping to
- 和 她 回答 : - 我 去 的 我的 自己的 将要 , 母亲 ; 但 我 去 希望 到
[rɪ'tʊ:rn] . -
return . '
返回 . -
她回答说: “母亲, 我是自愿去的; 但我希望能够回来。”

- [ju:; jʊ] [swer] [ðæt] [ju:; jʊ][goʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] ?
' You swear that you go of your own will ?
- 你 发誓 那 你 去 的 你的 自己的 将要 ?
你发誓你是自愿去的吗?

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .
我问了。

- [jes] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] , - [fi:; ji] [sed] ['fɜ:rmlɪ] ;
' Yes , of my own will , ' she said firmly ;
- 是的 , 的 我的 自己的 将要 , - 她 说 牢牢 ;
“是的, 出于我自己的意愿,”她坚定地说;

[bʌt; bət][fi:; ji][wʌz; wəz] [nɪr] [tu:; tə] ['wi:pɪŋ] [æz; əz][fi:; ji] [spəʊk] .
but she was near to weeping as she spoke .
但 她 曾是 靠近 到 哭泣 作为 她 辐 .
但她说话时几乎要哭出来了。

[jet] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
Yet what could I do ?
然而 什么 可以 我 做 ?
但我又能怎么办呢?

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] — ['gɑ:dz] [dɔ:r] — [wʌz; wəz] ['nevər] [ʃʌt] .
I could but tell her that our door — God's door — was never shut .
我 可以 但 告诉 她 那 我们的 门 — 神的 门 — 曾是 绝不 关闭 .
我只能告诉她, 我们的门——上帝的门——从未关闭过。
[ðæt] [aɪ][təʊld][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] , ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] [els] ,
That I told her ; and with a heavy heart , being able to do nothing else ,
那 我 讲述 她 ; 和 和 一个 重的 心 , 存在 有能力的 到 做 没有什么 别的 ,
我把这件事告诉了她; 我心情沉重, 因为除此之外别无他法。

[aɪ][let][hɜ:r; hər][goʊ] .
I let her go .
我 让 她 去 .

我放她走了。

[aɪ][preɪ][gɑ:d][noʊ][hɑ:rm] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I pray God no harm come of it .
我 祈祷 上帝 不 伤害 来 的 它 .

我向上帝祈祷，愿此事不会造成任何伤害。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] . "
But I thought the man's face wore a look of triumph . "

但我认为那人脸上带着胜利的神情。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , " [aɪ][kraɪd] , " [aɪ 'ti:][jæl; jəl][nɑ:t] [wer] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [bɔ:n] !
" **By Heaven** , " **I cried** , " **it shall not wear it for long** !

" 经过 天堂 , " 我 哭 , " 它 将 不是 穿 它 为了 长的 !

"老天爷啊,"我喊道, "它不会穿太久的! "

[wɪtʃ] [wei] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] ?
Which way did they go ?
哪个 方式 做过 他们 去 ?

他们往哪个方向走了?

" [ʃi:; ji] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" **She pointed to the road by the side of the bay , leading away from**

" 她 尖 到 这 路 经过 这 边 的 这 湾 , 领导 离开 从

[ævrən'feɪs] .

Avranches .

阿夫朗什 .

她指着海湾边那条通往阿夫朗什方向的道路。

" [ðæt] [wei] .

" **That way** .

" 那 方式 .

“那样做。”

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] [dʌst] [tɪl] [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][noʊ] [mɔ:r] ,
I watched the carriage and its dust till I saw it no more ,

我 观看 这 运输 和 它是 灰尘 直到 我 锯 它 不 更多的 ,

我目送着马车和它扬起的尘土，直到再也看不见它为止。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twi:n] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] .
because of the wood that lies between here and the road .

因为 的 这 木头 那 谎言 之间 这里 和 这 路 .

因为这里和路之间隔着树林。

[ju:; jʊ] [pər'su:] [ðem; ðəm] , [sɜ:r] ? "

You pursue them , sir ? "

你 追求 他们 , 先生 ? "

先生，您要追捕他们吗？

" [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [end] , ['mædəm] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] .

" **To the world's end , madame , if I must** .

" 到 这 世界的 结尾 , 夫人 , 如果 我 必须 .

“至死方休，夫人，如果必须的话。”

" [fiː, ji] [said] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [noʊ] [wɜːrdz] [keɪm] ; [ænd; ənd]
" **She sighed and opened her lips to speak , but no words came ; and**
" 她 叹了口气 和 打开 她 嘴唇 到 说话 , 但 不 字 来了 ; 和
[wɪˈðəʊt] [mɔːr] ,
without more ,
没有 更多的 ,

她叹了口气，张开嘴唇想说话，却一个字也说不出；就这样，

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [set] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
I turned and left her , and set my face to follow the carriage .
我 转向 和 左边 她 , 和 放 我的 脸 到 跟随 这 运输 .
我转身离开她，目光追随着马车。

[aɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæf] - [mæd] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡər] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərmənt] ,
I was , I think , half - mad with anger and bewilderment ,
我 曾是 , 我 思考 , 一半 - 疯狂的 和 愤怒 和 困惑 ,
我当时觉得自己既愤怒又困惑，几乎快要疯了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [wel] [spent] [tuː; tə] [əˈsend] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn]
for I did not think that it would be time well spent to ascend to the town
为了 我 做过 不是 思考 那 它 会 是 时间 出色地 花费 到 上升 到 这 镇
[ænd; ənd] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [vɜːr] [ə; eɪ] [hɔːrs] ;
and obtain a vehicle or a horse ;
和 获得 一个 车辆 或者 一个 马 ;
因为我认为花时间上城去弄辆车或马匹是不明智的；

[bʌt; bət] [aɪ] [prest] [ɑːn] [əˈfʊt] , [ˈwɪri] [ænd; ənd] [ɪn] [peɪn] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [waɪt]
but I pressed on afoot , weary and in pain as I was , along the hot white
但 我 按下 在 步行 , 厌倦 和 在 疼痛 作为 我 曾是 , 沿着 这 热的 白色的
[roʊd] .
road .
路 .

但我还是继续徒步前行，尽管疲惫不堪，浑身疼痛，沿着滚烫的白色道路前行。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ɪnˈdiːd] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˈfaɪər] ,
For now indeed my heart was on fire ,
为了 现在 的确 我的 心 曾是 在 火 ,
此刻我的心确实燃起了熊熊烈火。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [bɪˈsaɪd] [məˈriː] - [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .
and I knew that beside Marie Delhasse everything was nothing .
和 我 知道 那 旁 玛丽 - 一切 曾是 没有什么 .
我知道，除了玛丽·德尔哈斯之外，其他一切都毫无意义。

[soʊ] [æt; ət] [fɜːrst] [ɪmpərˈseptəbli] , [ˈsloʊli] , [ænd; ənd] [ʌnəbˈzɜːrvd] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [wɪð; wɪθ]
So at first imperceptibly , slowly , and unobserved , but at the last with
所以 在 第一的 不易察觉地 , 缓慢地 , 和 未被观察到的 , 但 在 这 最后的 和
[ə; eɪ] [swɪft] [rɪˈzɪstlɪs] [rʌʃ] ,
a swift resistless rush ,
一个 迅速 无力抵抗 匆忙 ,
所以起初是悄无声息、缓慢进行、不为人知的，但最终却以迅猛而不可阻挡的势头爆发。

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn]
the power of her beauty and of the soul that I had seemed to see in
这 力量 的 她 美丽 和 的 这 灵魂 那 我 有 似乎 到 看 在
[hɜːr; hər] [wʌn] [əˈpɑːn] [em ˈiː] ;
her won upon me ;
她 韩元 之上 我 ;
她的美丽和她身上我似乎看到的灵魂的力量深深打动了我；

[ænd; ənd] [ðæt] ['moʊmənt] , [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['enəmi]
and that moment , when I thought that she had yielded to her enemy
和 那 片刻 , 什么时候 我 想法 那 她 有 产生 到 她 敌人
[ænd; ənd] [maɪn] ,
and mine ,
和 矿 ,

就在那一刻，我以为她已经向她的敌人，也是我的敌人屈服了。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [blu:m] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
was the flowering and bloom of my love for her .
曾是 这 开花 和 盛开 的 我的 爱 为了 她 .
那是我对她的爱如花绽放的时刻。

[wer] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔ:n] ?
Where had they gone ?
在哪里 有 他们 已消失 ?
他们去了哪里？

[nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['du:ks] [haʊs] ,
Not to the duke's house ,
不是 到 这 公爵的 房子 ,
不是去公爵府邸，

[ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [roʊd] [daʊn] ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
or I should have met them as I rode down earlier in the morning .
或者 我 应该 有 遇见 他们 作为 我 骑 向下 早些时候 在 这 早晨 .
或者我应该在早上早些时候骑车下来的时候遇到他们。

[ðen] [wer] ?
Then where ?
然后 在哪里 ?
然后呢？

[fræns] [wʌz; wəz] [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['waɪdər] : [maɪ] [steps] [wɜ:r; wər] [sləʊ] .
France was wide , and the world wider : my steps were slow .
法国 曾是 宽的 , 和 这 世界 更广泛 : 我的 步骤 是 慢的 .
法国幅员辽阔，世界更广阔：我的步伐很慢。

[wer] [leɪ] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ?
Where lay the use of the chase ?
在哪里 躺 这 使用 的 这 追赶 ?
追逐的意义何在？

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [pər'hæps][ə; eɪ] [maɪl] , [aɪ] [stɔ:pt] [ded] .
In the middle of the road , when I had gone perhaps a mile , I stopped dead .
在 这 中间 的 这 路 , 什么时候 我 有 已消失 也许 一个 英里 , 我 停止 死的 .
行驶到路中央，大概走了一英里后，我突然停了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bi:tɪn] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] ,
I was beaten and sick at heart ,
我 曾是 被打败 和 生病的 在 心 ,
我遍体鳞伤，心如刀绞。

[ænd; ənd][aɪ] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nʊk] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self][ɑ:n]
and I searched for a nook of shade by the wayside , and flung myself on
和 我 搜索 为了 一个 角落 的 阴影 经过 这 路边 , 和 扔 我 在
[ðə; ði] [graʊnd] ;
the ground ;
这 地面 ;
于是我在路边找了个阴凉的地方，躺倒在地上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv][maɪ][ɑ:rm][wʌz; wəz][ðə; ði][li:st] [ʌv; əv][maɪ][peɪn] .
and the ache of my arm was the least of my pain .
和 这 疼痛 的 我的 手臂 曾是 这 至少 的 我的 疼痛 .

手臂的疼痛反而是我所有痛苦中最轻微的。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [maɪ] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .
As I lay there , my eye caught sight of a cloud of dust on the road .
作为 我 躺 那里 , 我的 眼睛 捕捉 视线 的 一个 云 的 灰尘 在 这 路 .

我躺在那里，目光瞥见路上扬起一阵尘土。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [skænd] [aɪˈti:] [ˈi:gərli] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
For a moment I scanned it eagerly , and then fell back with a curse of disappointment .
为了 一个 片刻 我 扫描 它 急切地 , 和 然后 跌倒 后退 和 一个 诅咒 的 失望 .

我兴致勃勃地扫了一眼，然后失望地咒骂着退了回去。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][na:t][ðə; ði] [du:k] .
It was caused by a man on a horse — and the man was not the duke .
它 曾是 导致 经过 一个 男人 在 一个 马 — 和 这 男人 曾是 不是 这 公爵 .

这件事是由一个骑马的人造成的——而这个人不是公爵。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [əˈgen] — [fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði][ˈraɪdər] [dru:] [ˈnɪrər] , [trɒtɪŋ] [ˈbrɪskli] [əˈlɔ:ŋ] ,
But in an instant I was sitting up again — for as the rider drew nearer , trotting briskly along ,
但 在 一个 立即的 我 曾是 坐着 向上 再次 — 为了 作为 这 骑士 画 更近 , 小跑 轻快地 沿着 ,

但就在一瞬间，我又坐了起来——因为骑手越来越接近，轻快地小跑着，

[hɪz; ɪz][fɔ:rm][ænd; ənd] [er] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][emˈi:] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə] .
his form and air was familiar to me ; and when he came opposite to me ,
他的 形式 和 空气 曾是 熟悉的 到 我 ; 和 什么时候 他 来了 对面的 到 我 ,

他的身形和气质我都感到熟悉；当他走到我对面时，

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :
I sprang up and ran out to meet him , crying out to him :
我 弹簧 向上 和 跑 出去 到 见面 他 , 哭泣 出去 到 他 :

我跳起来跑出去迎接他，大声喊道：

“ [guˈstɑ:vi] ! [guˈstɑ:vi] !
” **Gustave ! Gustave !**
” 古斯塔夫 ! 古斯塔夫 !

“古斯塔夫！古斯塔夫！”

“ [aɪˈti:][wʌz; wəz][guˈstɑ:vi] [di:] - , [maɪ] [frend] .
” **It was Gustave de Berensac , my friend .**
” 它 曾是 古斯塔夫 德 - , 我的 朋友 .

“那是我朋友古斯塔夫·德·贝伦萨克。”

[hi:; hi] [reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['grɪ:tɪd] [em 'i:] — [ænd; ənd][hi:; hi] ['grɪ:tɪd] [em 'i:] [wɪ'ðaʊt]
He reined in his horse and greeted me — and he greeted me without
他 勒住 在 他的 马 和 问候 我 — 和 他 问候 我 没有
[səp'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

他勒住马缰，向我打招呼——他向我打招呼时，并没有感到意外。

[bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [dɪs'pleʒər] .
but not without apparent displeasure .
但 不是 没有 明显 不满 .

但显然他对此很不满意。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʊd; ʃəd][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] [stɪl] , " [sed] [hi:; hi] .
" **I thought I should find you here still** , " **said he** .
" 我 想法 我 应该 寻找 你 这里 仍然 , " 说 他 .

“我以为我还在这里呢，”他说。

" [aɪ][roʊd][ʻoʊvər][tu:; tə] [si:k] [ju:; jʊ] .
" **I rode over to seek you** .
" 我 骑 超过 到 寻找 你 .

“我骑马过来找你。”

[ʻfɔrli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] - ?
Surely you are not at the duchess ' ?
一定 你 是 不是 在 这 公爵夫人 - ?

你肯定不是在公爵夫人那里吧？

" [hɪz; ɪz][təʊn][wʌz; wəz] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [rɪ'mɑ:nstrəns] .
" **His tone was eloquent of remonstrance** .
" 他的 语气 曾是 雄辩 的 抗议 .

他的语气充满了抗议之意。

" [aɪv] [bɪn] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] . "
" **I've been staying at the inn** . "
" 我已经 到过 入住 在 这 客栈 . "

“我一直住在客栈里。”

" [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] ['kjʊrɪəsli] .
" **At the inn ?** " **he repeated , looking at me curiously** .
" 在 这 客栈 ? " 他 重复 , 寻找 在 我 奇怪的是 .

“在客栈？”他好奇地看着我，重复道。

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æt; ət][hoʊm] ? "
" **And is the duchess at home ?** "
" 和 是 这 公爵夫人 在 家 ? "

“公爵夫人在家吗？”

" [ʃi:z] [æt; ət][hoʊm] [naʊ] .
" **She's at home now** .
" 她是 在 家 现在 .

她现在在家。

[haʊ] [kʌm] [ju:; jʊ] [hɪr] ? "
How come you here ? "
如何 来 你 这里 ? "

你怎么会在这里？

" [ɑ:] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʌmz] [jʊr; jər][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ?
" **Ah , my friend , and how comes your arm in a sling ?** "
" 啊 , 我的 朋友 , 和 如何 来 你的 手臂 在 一个 吊索 ?

“啊，我的朋友，你的胳膊怎么吊着绷带呢？”

[wel] , [juː; jʊ][fæl; fəl][hæv; həv][maɪ] ['stɔːri] [fɜːrst] .

Well , you shall have my story first .
出色地 , 你 将 有 我的 故事 第一的 .

好吧, 你先听听我的故事。

[aɪ][ɪk'spekt][aɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] ['ʃɔːrtər] .

I expect it will prove shorter .
我 预计 它 将要 证明 较短 .

我预计实际时间会更短。

[aɪ][eɪ 'em] ['steɪɪŋ] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz] ['kwɔːrtərd] [ðer; ðər] . "

I am staying at Pontorson with a friend who is quartered there . "
我 是 入住 在 - 和 一个 朋友 WHO 是 四分 那里 . "

我和一位驻扎在庞托尔松的朋友住在一起。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [went] [tuː; tə]['pærɪs] .

" But you went to Paris .
" 但 你 去 到 巴黎 .

但你去了巴黎。

" [guː'stɑːvi] [liːnd] [klaʊn] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] [spuːk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ɪm'presɪv] [toʊn] :

" Gustave leaned clown to me , and spoke in a low impressive tone :
" 古斯塔夫 倾斜 小丑 到 我 , 和 辐 在 一个 低的 感人的 语气 :

“古斯塔夫歪着头凑到我跟前, 用一种低沉而富有感染力的语气说道:

" [ˈɡɪlbərt] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [bloʊ] .

" Gilbert , " said he , " I've had a blow .
" 吉尔伯特 , " 说 他 , " 我已经 有 一个 吹 .

“吉尔伯特,”他说, “我遭受了打击。”

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ][gɑːt][tuː; tə]['pærɪs][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['sɪnθiə] .

The day after I got to Paris I heard from Lady Cynthia .
这 天 后 我 得到 到 巴黎 我 听到 从 女士 辛西娅 .

我到达巴黎的第二天就收到了辛西娅夫人的来信。

[ʃiːz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mæriɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .

She's going to be married to a countryman of yours .
她是 去 到 是 已婚 到 一个 同胞 的 你的 .

她要嫁给你们的同胞。

" [guː'stɑːvi] [lʊkt] ['veri] ['dɒʊlf(ə)l] .

" Gustave looked very doleful .
" 古斯塔夫 看起来 非常 悲伤的 .

古斯塔夫看起来很忧郁。

[aɪ] ['mɜːmɜːd] [kən'doʊləns] , [ðʊθ] [ɪn] [truːθ] [aɪ] [keəd] , [dʒʌst] [ðen] , [nɑːt][ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt] [ðə; ði]

I murmured condolence , though in truth I cared , just then , not a straw about the
我 低声说道 慰问 , 尽管 在 真相 我 关心 , 只是 然后 , 不是 一个 稻草 关于 这

matter .
事情 .

我低声表示了慰问, 但实际上, 那一刻我对这件事一点也不关心。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [siːzd] [ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

" So , " he continued , " I seized the first opportunity for a little change .
" 所以 , " 他 持续 , " 我 查获 这 第一的 机会 为了 一个 小的 改变 .

“所以,”他继续说道, “我抓住了第一个机会, 换取了一些改变。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

- ['mɔ:rnf(ə)] [aɪ] [reɪndʒd] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
Gustave's mournful eye ranged over the landscape .
- 悲哀 眼睛 范围 超过 这 景观 .

古斯塔夫忧郁的目光扫过大地。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] , ['sɑ:roʊfl] [vɔɪs] :
Then he said , in a patient , sorrowful voice :
然后 他 说 , 在 一个 病人 , 悲伤 嗓音 :

然后，他用一种耐心而悲伤的声音说道：

“ [ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ? ”
“ You said the duchess was at home ? ”
“ 你 说 这 公爵夫人 曾是 在 家 ? ”

“你说公爵夫人在家？ ”

“ [jes] , [ʃi:z] [æt; ət] [hoʊm] [naʊ] . ”
“ Yes , she's at home now . ”
“ 是的 , 她是 在 家 现在 . ”

“是的，她现在在家。”

“ [ɑ:] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[aɪ][æsk] [ə'gen] ,
I ask again ,
我 问 再次 ,

我再问一遍，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] [ɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bɪ'twi:n] [hɪr] [ænd; ənd] - [aɪ] [sɔ:] [ɪn]
because as I passed the inn on the way between here and Pontorson I saw in
因为 作为 我 通过了 这 客栈 在 这 方式 之间 这里 和 - 我 锯 在
[ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] — “
the courtyard — “
这 庭院 — “

因为我从这里到蓬托尔松的路上经过那家旅店时，在院子里看到了——”

“ [jes] , [jes] , [wʌt] ? ” [kraɪd] [aɪ][ɪn] ['sʌd(ə)n] ['i:gərnəs] .
“ Yes , yes , what ? ” cried I in sudden eagerness .
“ 是的 , 是的 , 什么 ? ” 哭 我 在 突然 渴望 .

“是是是，什么？”我突然急切地喊道。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [mæn] ?
“ What's the matter , man ?
“ 是什么 这 事情 , 男人 ?

“怎么了，伙计？ ”

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['kæreɪdʒ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['lʌɡɪdʒ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['du:ks]
I saw a carriage with some luggage on it , and it looked like the duke's
我 锯 一个 运输 和 一些 行李 在 它 , 和 它 看起来 喜欢 这 公爵的
, [ænd; ənd]
and
, 和

我看到一辆马车，上面放着一些行李，看起来像是公爵的马车。

— [hə'ləu] ! ['ɡɪlbərt] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] ? ”
— **Hallo ! Gilbert , where are you going ? ”**
— 你好 ! 吉尔伯特 , 在哪里 是 你 去 ? ”

“喂！吉尔伯特，你要去哪儿？ ”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [wert] , [aɪ] [kɑ:nt] [wert] !
“ **I can't wait , I can't wait !**
“ 我 不能 等待 , 我 不能 等待 !

“我等不及了，我等不及了！ ”

“ [aɪ] [kɔ:ld] , [ɔ:l'redi] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ja:dz] [ə'wei] .
“ **I called , already three or four yards away .**
“ 我 称为 , 已经 三 或者 四 码 离开 .

“我喊道，当时我已经离他们三四码远了。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] [haʊ] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [jɔr; jər] [ɑ:rm] — “
“ **But I haven't heard how you got your arm — “**
“ 但 我 还没有 听到 如何 你 得到 你的 手臂 — “

“但我还没听说你的胳膊是怎么来的——”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] .
“ **I can't tell you now .**
“ 我 不能 告诉 你 现在 .

“我现在不能告诉你。”

[aɪ] [kɑ:nt] [wert] !
I can't wait !
我 不能 等待 !

我等不及了！

“ [maɪ] ['leθərdʒi] [hæd; həd] ['væniʃt] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [hɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [maɪ] [wei] [ə'gen] .
“ **My lethargy had vanished ; I was hot to be on my way again .**
“ 我的 昏睡 有 消失了 ; 我 曾是 热的 到 是 在 我的 方式 再次 .

我的倦怠感消失了；我迫不及待地想要再次上路。

“ [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [mæd] ? “ [hi:; hi] [kraɪd] ;
“ **Is the man mad ? “ he cried ;**
“ 是 这 男人 疯狂的 ? “ 他 哭 ;

“这个人疯了吗？ ”他喊道；

[ænd; ænd] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kwɪk] [wɔ:k] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
and he put his horse to a quick walk to keep up with me .
和 他 放 他的 马 到 一个 快的 走 到 保持 向上 和 我 .

他勒住马，快步走着跟上我。

[aɪ] [stɔ:pt] [ɔ:rt] .
I stopped short .
我 停止 短的 .

我突然停了下来。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , “ [aɪ] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
“ **It would take all day to tell you the story , “ I said impatiently .**
“ 它 会 拿 全部 天 到 告诉 你 这 故事 , “ 我 说 不耐烦地 .

“要把这个故事讲给你听，得花上一整天的时间，”我不耐烦地说。

“ [sti:l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] — “
“ **Still I should like to know — “**
“ 仍然 我 应该 喜欢 到 知道 — “

“但我还是想知道——”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .
“ **I can't help it .**
“ 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[lʊk] [hɪr] , [gu:'stɑ:vi] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [noʊz] .
Look here , Gustave , the duchess knows .
看 这里 , 古斯塔夫 , 这 公爵夫人 知道 .

听着，古斯塔夫，公爵夫人知道。

[gʊʊ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hɜ:] .

Go and see her .
去 和 看 她 .

去看看她。

[aɪ][mʌst; məst][gʊʊ][ɑ:n] [naʊ] .

I must go on now .
我 必须 去 在 现在 .

我必须继续赶路了。

" [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['plʌz(ə)ld] ['mɔ:rnf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] ['lʌvə] [ænd; ənd] [brɪ'wɪldərd] [frend] [aɪ]
" Across the puzzled mournful eyes of the rejected lover and bewildered friend I
" 穿过 这 困惑 悲哀 眼睛 的 这 拒绝 情人 和 困惑 朋友 我

[θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gli:m] .
thought I saw a little gleam .
想法 我 锯 一个 小的 闪耀 .

“在被拒绝的恋人和困惑的朋友那双充满困惑和悲伤的眼睛里，我似乎看到了一丝光芒。”

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ? " [sed] [hi:; hi] .

" The duchess ? " said he .
" 这 公爵夫人 ? " 说 他 .

“公爵夫人？”他问道。

" [jes] , [ʃi:z] [ɔ:l] [ə'loʊn] .

" Yes , she's all alone .
" 是的 , 她是 全部 独自的 .

“是的，她孤身一人。”

[ðə; ði] ['du:ks] [nɑ:t][ðer; ðər] . "

The duke's not there . "
这 公爵的 不是 那里 . "

公爵不在。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [du:k] ?

" Where is the duke ?
" 在哪里 是 这 公爵 ?

公爵在哪里？

" [hi:; hi] [æskt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ'ti:] [strʌk] [em'i:] , [naʊ] [ræðər] [ɪn] [prɪ'kɔ:ʃn] [ðæn; ðən][ɪn]
" he asked ; but , as it struck me , now rather in precaution than in
" 他 问 ; 但 , 作为 它 击 我 , 现在 相当 在 预防 比 在

[kʲɔri'a:səti] .

curiosity .
好奇心 .

“他问道；但依我看来，他现在更多的是出于谨慎而非好奇。

" [ðæts] [wʌt] [aɪm][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] [si:] , " [sed] [aɪ] .

" That's what I'm going to see , " said I .
" 那就是 什么 我是 去 到 看 , " 说 我 .

“这就是我要去看的，”我说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd][,rezə'lu:ʃ(ə)n][bɔ:rn] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [broʊk] [ɪntu:][ə; eɪ] [fer] [rʌn]
And with hope and resolution born again in my heart I broke into a fair run
和 和 希望 和 解决 出生 再次 在 我的 心 我 打破 进入 一个 公平的 跑步
,
.
,
.

心中重燃希望和决心，我投入到一场公平的竞争中。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [left] [gu:'stɑ:vi] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
and , with a wave of my hand , left Gustave in the middle of the road ,
和 , 和 一个 海浪 的 我的 手 , 左边 古斯塔夫 在 这 中间 的 这 路 ,

我挥了挥手，把古斯塔夫留在了路中央。

[ˈsterɪŋ] [ˈæftər][,em ˈiː][ænd; ənd] [ˈpleɪnli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] .
staring after me and plainly convinced that I was mad .
凝视 后 我 和 显然 确信 那 我 曾是 疯狂的 .
他目不转睛地盯着我，显然认定我疯了。

[pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [steɪt] .
Perhaps I was not far from that state .
也许 我 曾是 不是 远的 从 那 状态 .
或许我离那种状态并不远。

[mæd][ɔːr][nɑːt] ,
Mad or not ,
疯狂的 或者 不是 ,
不管你疯不疯，

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ˈæftər] [θriː] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ɡʊd] [frend] [guːˈstɑːvi] [diː]
in any case after three minutes I thought no more of my good friend Gustave de
在 任何 案件 后 三 分钟 我 想法 不 更多的 的 我的 好的 朋友 古斯塔夫 德
Berensac ,
- ,
总之，三分钟后，我就再也没想起过我的好朋友古斯塔夫·德·贝伦萨克了。

[nɔːr][ʌv; əv] [ɔːt] [els] , [seɪv] [ðə; ði] [ɪn] [aʊtˈsaɪd]
nor of aught else , save the inn outside Pontorson ,
也不 的 零 别的 , 节省 这 客栈 外部 - ,
除了庞托尔松城外的那家旅店之外，别无其他。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði][oʊld][roʊd] [juːst] [tuː; tə][tɜːrn] [tɔːrd] [mɒn] [,es ˈtiː] . [mɪˈʃel, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] .
just where the old road used to turn toward Mont St . Michel .
只是 在哪里 这 老的 路 用过的 到 转动 朝向 蒙特 英石 . 米歇尔 .
就在以前通往圣米歇尔山的那条老路拐弯的地方。

[tuː; tə] [ðæt] [ɡoʊl][aɪ] [prest] [ɑːn] , [fəˈɡetiŋ] [maɪ] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd][maɪ] [peɪn] .
To that goal I pressed on , forgetting my weariness and my pain .
到 那 目标 我 按下 在 , 遗忘 我的 疲劳 和 我的 疼痛 .
为了实现这个目标，我勇往直前，忘记了疲惫和痛苦。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʊd] [stiːl] [stænd][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,
For it might be that the carriage would still stand in the yard ,
为了 它 可能 是 那 这 运输 会 仍然 站立 在 这 院子 ,
因为那辆马车可能还会停在院子里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [sɜːrtʃ] .
and that in the house I should come upon the object of my search .
和 那 在 这 房子 我 应该 来 之上 这 目的 的 我的 搜索 .
而且，我会在房子里找到我一直在寻找的东西。

[hæf][æn; ən] [ˈaʊəz] [wɔːk] [brɔːt] [,em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] ,
Half an hour's walk brought me to the inn , and there , to my joy ,
一半 一个 小时 走 带来 我 到 这 客栈 , 和 那里 , 到 我的 喜悦 ,
步行半小时后，我到达了旅店，令我欣喜的是，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [dɪrɔːn] [ʌp] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ʃed] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn] - [ˈkiːpərz]
I saw the carriage drawn up under a shed side by side with the inn - keeper's
我 锯 这 运输 绘制 向上 在下面 一个 棚 边 经过 边 和 这 客栈 - 守门员
[ˈmɑːrkit] [kɑːrt] .
market cart .
市场 大车 .
我看到马车停在棚子底下，和客栈老板的市场马车并排停着。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [aʊt] ; [ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn] [saɪt] .
The horses had been taken out ; there was no servant in sight .
这 马匹 有 到过 已采取 出去 ; 那里 曾是 不 仆人 在 视线 :
马匹已被牵走; 仆人也不见了踪影。

[aɪ] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [pæst] [θru:] [aɪ ˈti:] .
I walked up to the door of the inn and passed through it .
我 步行 向上 到 这 门 的 这 客栈 和 通过了 通过 它 :
我走到客栈门口, 走了进去。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [waɪn] .
And I called for wine .
和 我 称为 为了 葡萄酒 :
于是我叫人给我倒了酒。

[ə; eɪ][bɪg] [staʊt] [mæn] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [blaʊs] , [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [em ˈi:] .
A big stout man , wearing a blouse , came out to meet me .
一个 大的 肥硕 男人 ; 穿着 一个 女式衬衫 , 来了 出去 到 见面 我 :
一个身材魁梧、穿着衬衫的男人出来迎接我。

[ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] - [ˈki:pər] [wɒz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
The inn was a large one , and the inn - keeper was evidently a man of
这 客栈 曾是 一个 大的 一 , 和 这 客栈 - 守门员 曾是 显然 一个 男人 的
[sʌm; səm] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ,
some consideration ,
一些 考虑 ,
这家旅店规模很大, 旅店老板显然是一位颇有分量的人。

[ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blaʊs] .
although he wore a blouse .
虽然 他 穿着 一个 女式衬衫 :
虽然他穿着衬衫。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
But I did not like the look of him ,
但 我 做过 不是 喜欢 这 看 的 他 ,
但我并不喜欢他的长相。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈɪftɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbloʊtɪd] [feɪs] .
for he had shifty eyes and a bloated face .
为了 他 有 狡猾的 眼睛 和 一个 腹胀 脸 :
因为他眼神闪烁, 脸部浮肿。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi] [brɔ:t] [em ˈi:] [wʌt] [aɪ] [ˈɔ:rdərd] [ænd; ənd][set][aɪ ˈti:] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Without a word he brought me what I ordered and set it down in a little
没有 一个 单词 他 带来 我 什么 我 订购 和 放 它 向下 在 一个 小的
[ru:m] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][jɑ:rd] .
room facing the stable yard .
房间 面向 这 稳定的 院子 :
他一言不发地把我点的东西拿来, 放在面向马厩的小房间里。

" [hu:z] [ˈkæərɪdʒ] [ɪz] [ðæt] [ˈʌndər] [jɔ:r; jər] [fed] ?
" **Whose carriage is that under your shed ?**
" 谁 运输 是 那 在下面 你的 棚 ?
"你棚子底下那辆马车是谁的? "

" [aɪ] [æskt] , [sɪpɪŋ] [maɪ] [waɪn] .
" **I asked , sipping my wine .**
" 我 问 , 啜饮 我的 葡萄酒 :
我一边啜饮着葡萄酒一边问道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mæklu:] , [sɜ:r] , ” [hi; hi] ['ænsər] ['redɪli]
“ **It is the carriage of the Duke of Saint - Maclou , sir ,** ” **he answered readily**
“ 它 是 这 运输 的 这 公爵 的 圣 - 麦克洛 , 先生 , ” 他 回答 容易
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“先生，这是圣马洛公爵的马车。”他爽快地回答道。

“ [ðə; ði] [du:k] [ɪz] [hɪr] , [ðen] ? ”
“ **The duke is here , then ?** ”
“ 这 公爵 是 这里 , 然后 ? ”

“公爵来了? ”

“ [hæv; həv] [ju; jʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] ? ”
“ **Have you business with him , sir ?** ”
“ 有 你 商业 和 他 , 先生 ? ”

“先生，您和他有事要办吗? ”

“ [aɪ] [dɪd] [bʌt; bət] [æsk] [ju; jʊ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] , ” [sed] [aɪ] . “ [ɑ:] !
“ **I did but ask you a simple question ,** ” **said I .** “ **Ah !**
“ 我 做过 但 问 你 一个 简单的 问题 , ” 说 我 . “ 啊 !

“我确实问了你一个简单的问题,”我说。“啊!

[wɒts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[hu:z] [ðæt] ?
Who's that ?
谁是 那 ?

那是谁?

“ [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
“ **I had been looking out of the window ,**
“ 我 有 到过 寻找 出去 的 这 窗户 ,

我当时正望着窗外，

[ænd; ənd] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ] [ðɪs] — [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l]
and my sudden exclamation was caused by this — that the door of a stable
和 我的 突然 感叹 曾是 导致 经过 这 — 那 这 门 的 一个 稳定的
[wɪtʃ] [feɪst] [ˌem 'i:] [hæd; həd] ['oʊpənd] ['veri] ['dʒentli] ,
which faced me had opened very gently ,
哪个 面对 我 有 打开 非常 轻轻地 ,

我突然惊呼的原因在于——正对着我的一扇马厩门轻轻地开了。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [ə'ləʊ] [ə; eɪ] [feɪs] [tu; tə] [ə'pɪr] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt]
and but just wide enough to allow a face to appear for an instant
和 但 只是 宽的 足够的 到 允许 一个 脸 到 出现 为了 一个 立即的
[ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsə'pɪr] .
and then disappear .
和 然后 消失 .

但宽度刚好够让一张脸出现一瞬间然后消失。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [feɪs] ,
And it seemed to me that I knew the face ,
和 它 似乎 到 我 那 我 知道 这 脸 ,

我感觉这张脸我好像认识。

[ɔ: 'ðəʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ˌɔ:rt] [tu; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ʃʊr] .
although the sight of it had been too short to make me sure .
虽然 这 视线 的 它 有 到过 也 短的 到 制作 我 当然 .

虽然我看到它的时间太短，不足以让我确信。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ɪn] - [ˈkiːpər] .
“ **What did you see , sir ?** ” **asked the inn - keeper .**
“ 什么 做过 你 看 , 先生 ? ” 问 这 客栈 - 守门员 .
“ 先生, 您看到了什么? ”客栈老板问道。

([ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsaɪnbɔːrd] [wʌz; wəz][ʒɑːk,dʒeɪks] - .)
(**The name on his signboard was Jacques Bontet .**)
(这 姓名 在 他的 招牌 曾是 雅克 - .)
(他招牌上的名字是雅克·邦泰。)

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] [fʊl] .
I turned and faced him full .
我 转向 和 面对 他 满的 .
我转过身, 正面面对着他。

“ [aɪ] [sɔː] [ˈsʌmwʌn] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I saw someone look out of the stable ,** ” **said I .**
“ 我 锯 某人 看 出去 的 这 稳定的 , ” 说 我 .
“我看到有人从马厩里往外看,”我说。

“ [ˈdaʊtləs] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] - [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][soʊ] **Doubtless the stable - boy ,** ” **he answered ; and his manner was so**
“ 毫无疑问 这 稳定的 - 男生 , ” 他 回答 ; 和 他的 方式 曾是 所以
[ˈɔːrd(ə)nerɪ] , [ʌnɪmˈbærəst] , [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][əˈlɑːrm] ,
ordinary , unembarrassed , and free from alarm ,
普通的 , 毫不尴尬 , 和 自由的 从 警报 ,
“无疑是那个马厩小弟,”他回答道; 他的举止如此普通, 毫不尴尬, 也毫无惊慌。

[ðæt] [aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd][nɔːt] [pleɪd] [em ˈiː][ə; eɪ] [trɪk] ,
that I doubted whether my eyes had not played me a trick ,
那 我 怀疑 无论 我的 眼睛 有 不是 玩 我 一个 诡计 ,
我甚至怀疑自己的眼睛是不是出了问题。

[ɔːr][maɪ][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [pleɪd] [wʌn][əˈpɑːn][maɪ] [aɪ] .
or my imagination played one upon my eyes .
或者 我的 想像力 玩 一 之上 我的 眼睛 .
或许是我的想象力让我产生了错觉。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [maɪt] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [pres] [maɪ][hoʊst] [ˈfɜːrðər] [æt; ət] [ðæt]
Be that as it might , I had no time to press my host further at that
是 那 作为 它 可能 , 我 有 不 时间 到 按 我的 主持人 更远 在 那
[ˈmoʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;
尽管如此, 当时我已没有时间进一步向主人施压;

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][step] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] [nuː] [ˈseɪɪŋ] :
for I heard a step behind me and a voice I knew saying :
为了 我 听到 一个 步 在后面 我 和 一个 嗓音 我 知道 说 :

因为我听见身后有脚步声, 还有一个我熟悉的声音说:
“ - , [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] ?
“ **Bontet , who is this gentleman ?**
“ - , WHO 是 这 绅士 ?
“Bontet, 这位先生是谁? ”

“ [aɪ] [tɜːrnd] .
“ **I turned .**
“ 我 转向 .
我转过身。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stəd] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mækluː] .

In the doorway of the room stood the Duke of Saint - Maclou .
在 这 门口 的 这 房间 站立 这 公爵 的 圣 - 麦克洛 .

圣马洛公爵站在房间门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dres] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][em 'iː] ; [hiː; hi]

He was in the same dress as when he had parted from me ; he
他 曾是 在 这 相同的 裙子 作为 什么时候 他 有 分手了 从 我 ; 他

[wʌz; wəz] ['dʌstɪ] ,

was dusty ,
曾是 尘土飞扬 ,

他穿着和我分别时一样的衣服；他身上沾满了灰尘。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][skɪn] [hæd; həd] [meɪd] [bægz] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

his face was pale , and the skin had made bags under his eyes .
他的 脸 曾是 苍白 , 和 这 皮肤 有 制成 包 在下面 他的 眼睛 .

他脸色苍白，眼袋很重。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stəd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] [kəm'pəʊzɪdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

But he stood looking at me composedly , with a smile on his lips .
但 他 站立 寻找 在 我 镇定 , 和 一个 微笑 在 他的 嘴唇 .

但他神态镇定地看着我，嘴角带着微笑。

“ [ɑː] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [frend] ['mɪstər] . - .

“ Ah ! ” said he , “ it is my friend Mr . Aycon .
“ 啊 ! ” 说 他 , “ 它 是 我的 朋友 先生 . - .

“啊！”他说，“是我的朋友艾康先生。”

- , [brɪŋ] [em 'iː][sʌm; səm] [waɪn] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] .

Bontet , bring me some wine , too , that I may drink with my friend .
- , 带来 我 一些 葡萄酒 , 也 , 那 我 可能 喝 和 我的 朋友 .

邦特，也给我拿些酒来，我想和我的朋友一起喝。

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [em 'iː] : “ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ʼaʊər; ɑːr] [gʊd] - [moʊst]

“ And he added , addressing me : “ You will find our good Bontet most
“ 和 他 额外 , 解决 我 : “ 你 将要 寻找 我们的 好的 - 最多

[ə'blaɪdʒɪŋ] .

obliging .
乐于助人 .

“然后他转向我补充道：‘你会发现我们这位好心的邦泰先生非常乐于助人。’

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tenənt] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][em 'iː][ænd; ʌnd]

He is a tenant of mine , and he will do anything to oblige me and
他 是 一个 租户 的 矿 , 和 他 将要 做 任何事物 到 必须 我 和

[maɪ] [frendz] .

my friends .
我的 朋友们 .

他是我的房客，他会尽一切努力帮助我和我的朋友们。

[ˈɪznt] [aɪ 'tiː][soʊ] , - ?

Isn't it so , Bontet ?
不是 它 所以 , - ?

难道不是吗，邦泰？

“ [ðə; ði] ['feləʊ] [grʌntɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrli] [ænd; ʌnd] [nʌn] [tuː] [rɪ'spektfl] [ə'sent] ,

“ The fellow grunted a surly and none too respectful assent ,
“ 这 同伴 哼哼 一个 粗鲁 和 没有任何 也 尊重 同意 ,

那家伙咕哝了一声，算是粗鲁且毫无礼貌的同意。

[ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [duːk] [hɪz; ɪz] [waɪn] .

and left the room to fetch the duke his wine .
和 左边 这 房间 到 拿来 这 公爵 他的 葡萄酒 .

然后离开房间去给公爵拿酒。

[ˈsaɪləns] [ˈfɑ:lʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtjər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] .

Silence followed on his departure for some seconds .
沉默 随后 在 他的 离开 为了 一些 秒 .

他离开后，现场沉默了几秒钟。

[ðen] [ðə; ði] [du:k] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [wer] [aɪ] [stəd] , [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

Then the duke came up to where I stood , folded his arms ,
然后 这 公爵 来了 向上 到 在哪里 我 站立 , 折叠 他的 武器 ,

然后公爵走到我站的地方，抱起了双臂。

[ænd; ənd] [lʊkt] [,em ˈi:] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and looked me full in the face .
和 看起来 我 满的 在 这 脸 .

他直视着我的眼睛。

[,aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [ˈkʌmpəni] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .

" It is difficult to lose the pleasure of your company , sir , " he said .
" 它 是 难的 到 失去 这 乐趣 的 你的 公司 , 先生 , " 他 说 .

“失去您这样的陪伴，真是令人难过，先生，”他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪˈpɑ:rt][frʌm; frəm] [hɪr] [əˈloʊn] , " [aɪ] [rɪˈtɔ:tid] ,

" If you will depart from here alone , " I retorted ,
" 如果 你 将要 离开 从 这里 独自的 , " 我 反驳 ,

“如果你要独自离开这里，”我反驳道，

" [ju:; jʊ][æɪ; jəl][faɪnd][,aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈi:zɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .

" you shall find it the easiest thing in the world .
" 你 将 寻找 它 这 最容易 事物 在 这 世界 .

你会发现这是世界上最容易的事情。

[fɔ:r; fər] , [ɪn] [tru:θ] , [,aɪ ˈti:][ɪz][nɔ:t][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər][jɔ:; jər][səˈsaɪəti] [ðæt] [brɪŋz] [,em ˈi:] [hɪr] .

For , in truth , it is not desire for your society that brings me here .
为了 , 在 真相 , 它 是 不是 欲望 为了 你的 社会 那 带来 我 这里 .

事实上，我来到这里并非出于对你们社会的向往。

" [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf] .

" He lifted a hand and tugged at his mustache .
" 他 抬起 一个 手 和 拉扯 在 他的 胡子 .

他抬起一只手，拽了拽自己的胡子。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] , [pərˈhæps] , [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] ?

" You have , perhaps , been to the convent ?
" 你 有 , 也许 , 到过 到 这 修道院 ?

“你或许去过修道院？ ”

" [hi:; hi] [ˈhæzədɪd] .

" he hazarded .
" 他 危险的 .

他冒险说道。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðər; ðər] , " [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] .

" I have just come from there , " I rejoined .
" 我 有 只是 来 从 那里 , " 我 重新加入 .

“我刚从那里过来，”我回答道。

" [aɪ][,eɪ ˈem][nɑ:t][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈkɜ:rlɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmʌstæf; məˈstæf] ,

" I am not an Englishman , " said he , curling the end of the mustache ,
" 我 是 不是 一个 英国人 , " 说 他 , 冰壶 这 结尾 的 这 胡子 ,

“我不是英国人，”他一边说着，一边卷起胡须的末端。

“ [ænd; ɛnd][aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [pleɪn] [æən; ən][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [ni:d] [biː; bi][tuː; tə] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [wʌn][ʌv; əv]
 “ and I do not know how plain an intimation need be to discourage one of
 “ 和 我 做 不是 知道 如何 清楚的 一个 暗示 需要 是 到 阻碍 一 的
 [jɔː; jər] [ˈrezələu:t] [reɪs] .
your resolute race .
 你的 坚决 种族 .
 “我不知道需要多么明确的暗示才能让你们这些意志坚定的人灰心丧气。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [əkˈseptɪ] [ðə; ði][ˈeskɔːrt][ʌv; əv]
For my part , I should have thought that when a lady accepts the escort of
 为了 我的 部分 , 我 应该 有 想法 那 什么时候 一个 女士 接受 这 护送 的
 [wʌn][ˈdʒent(ə)lmən] ,
one gentleman ,
 一 绅士 ,

就我而言, 我原本以为当一位女士接受一位男士的陪伴时,

[,aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ʃi:, ʃi] [dʌz] [nɑ:t][dɪ'zɑ:ər] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
it means that she does not desire that of another .
 它 方法 那 她 做 不是 欲望 那 的 其他 .
 这意味着她不希望与他人发生同样的关系。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [er] [ænd; ɐnd][æn; ən] [ə'sʌmp](ə)n] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ðæt] ['kɒntræstɪd]
" He said this with a great air and an assumption of dignity that contrasted
 " 他 说 这 和 一个 伟大的 空气 和 一个 假设 的 尊严 那 对比
 ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnrɪ'streɪnd] ['pærək'sɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
strongly with the unrestrained paroxysms of the night before .
 强烈 和 这 不受约束的 阵发性 的 这 夜晚 前 .
 "他说这话时神态自若，一副庄重的样子，这与前一天晚上肆无忌惮的情绪爆发形成了鲜明的对比。"

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [sək'ses] — [ɔ:r] [wʌt] [si:mz] [sʌtʃ] — [meɪ] [træns'fɔ:rm] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ðəʊ]

I take it that success — or what seems such — may transform a man as though

我 拿 它 那 成功 — 或者 什么 似乎 这样的 — 可能 转换 一个 男人 作为 尽管

[aɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['veri] [skɪn] .

it changed his very skin .

它 已更改 他的 非常 皮肤 .

我认为成功——或者说看似成功的事情——可能会彻底改变一个人，就像改变了他的皮肤一样。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [skɪld] [tu:; tə][krɔ:s] [swɔ:dz] [wið; wiθ][him; ɪm][ɪn] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
But I was not skilled to cross swords with him in talk of that kind ,
 但 我 曾是 不是 熟练 到 又 剑 和 他 在 讲话 的 那 种类 ,
 但我不擅长和他进行那种辩论。

[soʊ][aɪ][pʊt][maɪ][hændz][ɪn][maɪ] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌtər] [ænd; ənd] [sed]
so I put my hands in my pockets and leaned against the shutter and said
 所以 我 放 我的 双手 在 我的 口袋 和 倾斜 反对 这 快门 和 说
 ['blʌntli] :
bluntly :
 直截了当地 :

于是把手插进口袋，靠在百叶窗上，直截了当地说：

“ God knows what lies you told her , you see .

“上帝知道什么谎言你讲述她，你看。”

“ His white face suddenly flushed ; but he held himself in and retorted with ” 他的 白色的 脸 突然 酡 ； 但 他 握住 他自己 在 和 反驳 和

[ə; eɪ] [snɪr] :
a sneer :
一个 冷笑 :

“他苍白的脸突然涨红了：但他忍住了，冷笑着反驳道。”

“ [ə; eɪ] [dɪs'eɪbld] [raɪt] [ɑ:rm] [ˈgɪvz] [ə; eɪ][mæn] [faɪn] [ˈkɜ:rdʒ] . ”
“ **A disabled right arm gives a man fine courage** . ”
“ 一个 已禁用 正确的 手臂 给予 一个 男人 美好的 勇气 ” . ”

“右臂残疾反而会赋予男人非凡的勇气。”

“ [ˈnɑ:nsens] ！ ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][kæn; kən][eɪm][æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ] [left] ；
“ **Nonsense ！ ” said I . “ I can aim as well with my left** ；
“ 废话 ！ ” 说 我 ； “ 我 能 目的 作为 出色地 和 我的 左边 ；

“胡说！”我说。“我用左手也能瞄准；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] .
“ **and that indeed was not very far from the truth** .
“ 和 那 的确 曾是 不是 非常 远的 从 这 真相 ” .

而这确实与事实相去不远。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑ:n] : “ [ɪz][fɪ; ʃi] [hɪr] ？ ”
“ **And I went on : “ Is she here ? ”**
“ 和 我 去 在 : ” 是 她 这里 ？ ”

我接着问：“她在这儿吗？ ”

“ [ˈmædəm/, /mə'dæm] . [ænd; ənd] [ˈmɪs] . - [ɑ:r; ər][bəuθ] [hɪr] , [ˈʌndər] [maɪ][ˈeskɔ:rt] . ”
“ **Mme . and Mlle . Delhasse are both here , under my escort** . ”
“ 夫人 ； 和 小姐 ； - 是 两个都 这里 ， 在下面 我的 护送 ” . ”

“德尔哈斯夫人和德尔哈斯小姐都在这里，由我陪同。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu;; tə] [si:] [ˈmɪs] . - , “ [aɪ] [əb'zɜ:rvd] .
“ **I should like to see Mlle . Delhasse , “ I observed** .
“ 我 应该 喜欢 到 看 小姐 ； - , “ 我 观察到 ” .

“我很想见见德尔哈斯小姐，”我说道。

[hi;; hi] [ˈænsər] [em 'i:] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ,
“ **He answered me in low tones** ,
“ 他 回答 我 在 低的 音调 ，

他低声回答我。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm][ˈkloʊzər][tu;; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [nɪr] [ɑ:n] [ˈbɔɪlɪŋ]
but with the passion in him closer to the surface now and near on boiling
但 和 这 热情 在 他 更近 到 这 表面 现在 和 靠近 在 沸腾

[ʌp] [θru:] [ðə; ði] [θɪn] [fɪlm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'streɪnt] :
up through the thin film of his self - restraint :
向上 通过 这 薄的 电影 的 他的 自己 - 克制 :

但他内心的激情如今更接近于表面，几乎要冲破他那层薄薄的自制力屏障而爆发出来：

“ [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ju;; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [si:] [hɜ:r; hər] .
“ **So long as I live , you shall never see her** .
“ 所以 长的 作为 我 居住 ， 你 将 绝不 看 她 ” .

“只要我活着，你就永远见不到她。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [keəd] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][maɪ] [hɑ:rt] [li:pt] [ɪn][dʒɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
“ **But I cared not , for my heart leaped in joy at his words** .
“ 但 我 关心 不是 ， 为了 我的 心 跳跃 在 喜悦 在 他的 字 ” .

但我并不在意，因为他的话语让我欣喜若狂。

[ðeɪ] [ment] [tu;; tə][em 'i:] [ðæt] [hi;; hi] [derd] [nɑ:t] [let][em 'i:] [si:] [hɜ:r; hər] ； [ðæt] ,
They meant to me that he dared not let me see her ; that ,
他们 意思是 到 我 那 他 敢于 不是 让 我 看 她 ； 那 ，

他们的意思是，他不敢让我见她；也就是说，

[bi;; bi][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'sent] [tu;; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ 'ti:] [maɪt] ,
be the meaning of her consent to go with him what it might ,
是 这 意义 的 她 同意 到 去 和 他 什么 它 可能 ，

她同意跟他走，究竟意味着什么，就看她同意的程度了。

[jet] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [ˈpəʊər] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɾ] [əˈɡenst] [maɪn] .
yet he dared not match his power over her against mine .
然而 他 敢于 不是 匹配 他的 力量 超过 她 反对 矿 .

但他不敢用他对她的控制力与我对她的控制力相提并论。

[ænd; ənd] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [ˈpəʊər] [hi:; hi] [fɪrd] ?
And whence came the power he feared ?
和 何处 来了 这 力量 他 害怕 ?

他所恐惧的力量究竟源自何处？

[aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [maɪn] [ˈoʊnli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] .
It could be mine only if I had touched her heart .
它 可以 是 矿 仅有的如果 我 有 感动 她 心 .

只有当我触动了她的心，她才能属于我。

" [aɪ] [prɪˈzu:m] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [si:] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wɪl] , " [sed] [aɪ] [sti:l] [ˈkerləsli] .
" I presume she may see whom she will , " said I still carelessly .
" 我 估 她 可能 看 谁 她 将要 , " 说 我 仍然 粗心大意 .

“我想她想见谁就见谁,”我依然漫不经心地说。

" [hɜ:r; həɾ] [ˈmʌðər] [wɪl] [prəˈtekt] [hɜ:r; həɾ][frʌm; frəm][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [help] .
" Her mother will protect her from you with my help .
" 她 母亲 将要 保护 她 从 你 和 我的 帮助 .

“在我的帮助下，她母亲会保护她不受你的伤害。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" There was silence for a minute .
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 分钟 .

一阵沉默。

[ðen] [aɪ] [sed] :
Then I said :
然后 我 说 :

然后我说：

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [hɪr] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; həɾ] .
" I will not leave here without seeing her .
" 我 将要 不是 离开 这里 没有 看到 她 .

“我一定要见到她才会离开这里。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔ:z] [ˈfɑ:lʊd] [maɪ][wɜ:rdz] [tɪl] [ðə; ði] [du:k] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [maɪn] ,
" And a pause followed my words till the duke , fixing his eyes on mine ,
" 和 一个 暂停 随后 我的 字 直到 这 公爵 , 定影 他的 眼睛 在 矿 ,
[ˈænsər] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] :
answered significantly :
回答 显著地 :

“我说完话后，沉默了一会儿，直到公爵目光锁定在我身上，意味深长地回答道:”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [hɪr] [əˈlaɪv][tu:; tə] - [naɪt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ˈwelkəm] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ]
" If you leave here alive to - night , you are welcome to take her with
" 如果 你 离开 这里 活 到 - 夜晚 , 你 是 欢迎 到 拿 她 和
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

“如果你今晚能活着离开这里，欢迎你带她一起走。”

" [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][maɪ] [hed] .
" I understood , and I nodded my head .
" 我 理解 , 和 我 点头 我的 头 .

我明白了，并点了点头。

“ [maɪ] [left] [ɑ:rm] [ɪz] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [jɔ:rz] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ; ” [ænd; ənd] , ['meɪbi] , ['betər]
“ **My left arm is as sound as yours , ” he added ; “ and , maybe , better**
“ 我的 左边 手臂 是 作为 声音 作为 你的 , ” 他 额外 ; ” 和 , 或许 , 更好的
['præktɪst] .
practiced .
练习 .

“我的左臂和你的一样健康,”他补充道; “而且, 也许, 我的左臂练习得更好。”

“ [aʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'gri:mənt] [wʌz; wəz] [si:ld] .
“ **Our eyes met again , and the agreement was sealed .**
“ 我们的 眼睛 遇见 再次 , 和 这 协议 曾是 密封 .

“我们的目光再次相遇, 协议就此达成。”

[ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] , [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [strʌk] [em 'i:] .
The duke was about to speak again , when a sudden thought struck me .
这 公爵 曾是 关于 到 说话 再次 , 什么时候 一个 突然 想法 击 我 .

公爵正要再次开口, 这时我突然想到了一件事。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɪn] [maɪ] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] ['nekləs] .
I put my hand in my pocket and drew out the Cardinal's Necklace .
我 放 我的 手 在 我的 口袋 和 画 出去 这 红衣主教的 项链 .

我把手伸进口袋, 掏出了红雀项链。

[ænd; ənd][aɪ] [flʌŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [br'fɔ:r] [em 'i:] , ['seɪɪŋ] :
And I flung it on the table before me , saying :
和 我 扔 它 在 这 桌子 前 我 , 说 :

我把它扔到面前的桌子上, 说道:

“ [let] [em 'i:] [rɪ'tʃ:rn] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
“ **Let me return that to you , sir .**
“ 让 我 返回 那 到 你 , 先生 .

先生, 让我把那东西还给您。

“ [ðə; ði] [du:k] [stʊd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
“ **The duke stood regarding the necklace for a moment ,**
“ 这 公爵 站立 关于 这 项链 为了 一个 片刻 ,

公爵站在那里, 凝视着项链片刻。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ] ['gli:mɪŋ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ber] [ɪn] ['pɑ:rlər] .
as it lay gleaming and glittering on the wooden table in the bare inn parlor .
作为 它 躺 闪闪发光 和 闪闪发光 在 这 木制的 桌子 在 这 裸 客栈 客厅 .

它静静地躺在简陋客栈客厅的木桌上, 闪闪发光。

[ðen] [hi:; hi] [stept] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [kraɪd] :
Then he stepped up to the table , but at the moment I cried :
然后 他 步 向上 到 这 桌子 , 但 在 这 片刻 我 哭 :

然后他走到桌前, 但就在那一刻, 我哭了:

“ [ju:; jʊ][wəʊnt] [sti:l] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [br'fɔ:r] — [br'fɔ:r] — “
“ **You won't steal her away before — before — “**
“ 你 惯于 偷 她 离开 前 — 前 — “

“你休想在——休想——之前把她抢走。”

“ [br'fɔ:r] [wi:; wi] [faɪt] ?
“ **Before we fight ?**
“ 前 我们 斗争 ?

“在我们开战之前? ”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [ɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] .
I will not , on my honor .
我 将要 不是 , 在 我的 荣誉 .

我以我的荣誉发誓, 我不会这么做。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ˈædɪd] : " [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑ:nt] [mɔ:r] [ˈi:v(ə)n][ðæn; ðən]
" He paused and added : " For there is one thing I want more even than her .
" 他 暂停 和 额外 : " 为了 那里 是 一 事物 我 想 更多的 甚至 比 她 .

他停顿了一下，补充道：“因为有一件事我比她更想要。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] .
" I could guess what that was .
" 我 可以 猜测 什么 那 曾是 .

“我能猜到那是什么。”

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈnekləs] ,
And then he put out his hand , took up the necklace ,
和 然后 他 放 出去 他的 手 , 采取 向上 这 项链 ,
然后他伸出手，拿起了项链。

[ænd; ənd] [θɹʌst] [aɪ ˈti:] [ˈkerləsli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] .
and thrust it carelessly into the pocket of his coat .
和 推力 它 粗心大意 进入 这 口袋 的 他的 外套 .
然后漫不经心地把它塞进了外套口袋里。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪn] - [ˈki:pər] , [ʒɑ:k,dʒeɪks] - ,
And looking across the room , I saw the inn - keeper , Jacques Bontet ,
和 寻找 穿过 这 房间 , 我 锯 这 客栈 - 守门员 , 雅克 - ,
我环顾房间，看到了旅店老板雅克·邦泰。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði]
standing in the doorway and staring with all his eyes at the spot on the table where the glittering thing had for a moment lain ;
常设 在 这 门口 和 凝视 和 全部 他的 眼睛 在 这 点 在 这 桌子 在哪里 这 闪闪发光 事物 有 为了 一个 片刻 莱恩 ;
他站在门口，目不转睛地盯着桌子上那个闪闪发光的東西刚才才停留过的地方；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [set] [daʊn] [ðə; ði] [waɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:k] ,
and as the fellow set down the wine he had brought for the duke ,
和 作为 这 同伴 放 向下 这 葡萄酒 他 有 带来 为了 这 公爵 ,
那人放下他为公爵带来的酒时，

[aɪ] [swer] [ðæt] [hi:; hi] [ˈtreɪblɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [si:n] [ə; eɪ] [ɡəʊst] ;
I swear that he trembled as a man who has seen a ghost ;
我 发誓 那 他 颤抖 作为 一个 男人 WHO 有 已见 一个 鬼 ;
我发誓，他吓得浑身发抖，就像见了鬼一样；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [spɪld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [tʃɪŋkt] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡlæs] .
for he spilled some of the wine and chinked the bottle against the glass .
为了 他 洒了 一些 的 这 葡萄酒 和 有縫隙的 这 瓶子 反对 这 玻璃 .
因为他洒了一些酒，酒瓶还撞到了玻璃杯上。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [du:k] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] [ænd; ənd] [bəʊd] [tu:; tə][em ˈi:] ,
But while I stared at him , the duke lifted his glass and bowed to me ,
但 尽管 我 凝视 在 他 , 这 公爵 抬起 他的 玻璃 和 鞠躬 到 我 ,
但我正盯着他看时，公爵举起酒杯向我鞠了一躬。

[ˈseɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][dʒestɪd][ɪn][sʌm; səm] [freɪz] [ʌv; əv]
saying , with a smile and as though he jested in some phrase of extravagant friendship for me ;
说 , 和 一个 微笑 和 作为 尽管 他 玩笑 在 一些 短语 的 靡 友谊 为了 我 .
他面带微笑，仿佛在开玩笑似的，用一句夸张的友谊之语说道：

“ [meɪ] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [deθ] [pɑ:rt][ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] ?
“ **May nothing less than death part you and me ?**
“ 可能 没有什么 较少的 比 死亡 部分 你 和 我 ？

愿只有死亡才能将你我分开？

“ [ænd; ənd][aɪ][dræŋk][ðə; ði] [toust] [wið; wiθ][him; im] , [ˈseɪɪŋ] “ [eɪˈmen,ɑ:ˈmen] .
“ **And I drank the toast with him , saying “ Amen** .
“ 和 我 喝 这 吐司 和 他 , 说 “ 阿门 .

我与他一起举杯祝酒，说：“阿门。”

“ [ˈtʃæptər] [ˌeks,vi:ˈaɪˈaɪ] .
“ **Chapter XVII** .
“ 章 十七 .

“第十七章。

[ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [ɪnˈtru:ʒ(ə)n] .
A Reluctant Intrusion .
一个 不情愿的 入侵 .

不情愿的闯入。

[rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[es] - [ðə; ði] [ɪn] - [ˈki:pər] [set][ðə; ði] [waɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [seɪnt] -
s Bontet the inn - keeper set the wine on the table before the Duke of Saint -
s - 这 客栈 - 守门员 放 这 葡萄酒 在 这 桌子 前 这 公爵 的 圣 -

[mæklu:] ,
Maclou ,
麦克洛 ,

旅店老板邦泰把酒摆在圣马洛公爵面前的桌子上，

[ðə; ði][bɪɡ] [kla:k] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [strʌk] [nu:n] .
the big clock in the hall of the inn struck noon .
这 大的 钟 在 这 大厅 的 这 客栈 击 中午 .

客栈大厅里的大钟敲响了正午十二点。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [streɪndʒ] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈsto:ri] [hæz; hæz] [ɡroʊn] [oʊld][ɪn][maɪ] [ˈmeməri] ,
It is strange to me , even now when the story has grown old in my memory ,
它 是 奇怪的 到 我 , 甚至 现在 什么时候 这 故事 有 生长 老的 在 我的 记忆 ,

即使现在这个故事已经渐渐淡出我的记忆，我仍然觉得很奇怪。

[tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [ɔ:l] [ðæt] [ˈhæpənd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt] [kla:k] [ˈpɔɪntɪd] [əˈɡen] [tu:; tə] [twelv]
to recall all that happened before the hands of that clock pointed again to twelve
到 记起 全部 那 发生 前 这 双手 的 那 钟 尖 再次 到 十二

.
:
.

回想起时钟指针再次指向十二点之前发生的一切。

[ænd; ənd][læst] [jɪr] [wen] [aɪ] [ri:ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ni:t] [nu:] [haʊs]
And last year when I revisited the neighborhood and found a neat new house
和 最后的 年 什么时候 我 重访 这 邻里 和 成立 一个 整洁的 新的 房子

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræmʃæk(ə)l] [ɪn] ,
standing on the site of the ramshackle inn ,
常设 在 这 地点 的 这 摇摇欲坠的 客栈 ,

去年我重访这片街区时，发现一栋整洁的新房子矗立在原先那家破旧旅馆的旧址上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [pæs] [baɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ;
I could not pass by without a queer feeling in my throat ;
我 可以 不是 经过 经过 没有 一个 酷儿 感觉 在 我的 喉 ;

我路过时喉咙里一直涌起一种奇怪的感觉；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðæt][ðə; ði][rɪˈzʌlts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʌtʃəs]-[ˌɪndɪˈskreɪn][ˈfaɪnəli][wɜːrkt]
for it was there that the results of the duchess' indiscretion finally worked
为了 它 曾是 那里 那 这 结果 的 这 公爵夫人 - 轻率 最后 工作
[ðəmˈselvz][aʊt][tuː; tə][ðer; ðər][ʌnɪkˈspektɪd],
themselves out to their unexpected,
他们自己 出去 到 他们的 意外 ,
因为正是在那里, 公爵夫人的轻率行为最终导致了意想不到的后果。

[ˈfeɪt(ə)l][ænd; ɐnd][moʊˈmentəs][ˈendɪŋ].
fatal, and momentous ending.
致命的 , 和 意义重大 结束 .
致命而又意义重大的结局。

[ˈseldəm][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][səˈpəʊz][hæz; həz][sʌtʃ][ə; eɪ][mɪkst][skeɪn][ʌv; əv][gʊd][ænd; ɐnd][ˈiːv(ə)l],
Seldom, as I should suppose, has such a mixed skein of good and evil,
很少 , 作为 我 应该 认为 , 有 这样的 一个 混合 绞 的 好的 和 邪恶的 ,
我想, 很少有作品像这部作品一样, 善恶交织, 如此复杂。

[ʌv; əv][ˈfeɪtələti][ænd; ɐnd][ˈhæpɪnəs][bɪn][spʌn][frʌm; frəm][məˈtɪriəl][noʊ][mɔːr][səbˈstænʃ(ə)l][ðæn; ðən]
of fatality and happiness, been spun from material no more substantial than
的 死亡 和 幸福 , 到过 旋转 从 材料 不 更多的 重大的 比
[ə; eɪ][ˈspɔːrtɪv][ˈleɪdiːz][ˈaɪd(ə)l][ˈfriːk].
a sportive lady's idle freak.
一个 运动型 女士的 闲置的 怪物 .
命运与幸福, 皆由一个爱运动的女士闲散的怪癖所编织而成。

“ [baɪ][ðə; ði][wei], [ˈmɪstər]. - , ” [sed][ðə; ði][duːk], [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd][drʌŋk][ˈaʊər; ɑːr][ˈtoʊst]
“ **By the way, Mr. Aycon,** ” **said the duke, after we had drunk our toast**
“ 经过 这 方式 , 先生 : - , ” 说 这 公爵 , 后 我们 有 醉 我们的 吐司
,
/
,
“对了, 艾康先生,”公爵在我们举杯祝酒后说道。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmesɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][æt; ət][ævrənˈʃeɪs][rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ]
“ **I have had a message from the magistrate at Avranches requesting**
“ 我 有 有 一个 信息 从 这 地方法官 在 阿夫朗什 请求
[ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)ns][tuː; tə]-[ˈmɔːroʊ][ˈmɔːrɪŋ][æt; ət][rɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əv-].
our presence to - morrow morning at eleven o'clock.
我们的 在场 到 - 明天 早晨 在 十一 点钟 .
“我收到阿夫朗什地方法官的消息, 要求我们明天上午 11 点到场。

[æn; ən][ɪnkwəri; ɪnˈkwɛəri][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][held][ɪntuː][ðə; ði][deθ][ʌv; əv][ðæt][ˈræskl][ləˈflɜː],
An inquiry has to be held into the death of that rascal Lafleur,
一个 询问 有 到 是 握住 进入 这 死亡 的 那 恶棍 拉弗勒 ,
必须对那个恶棍拉弗勒的死因进行调查。

[ænd; ɐnd][ˈaʊər; ɑːr][ˈeɪdəns][məst; məst][biː; bi][ˈteɪkən].
and our evidence must be taken.
和 我们的 证据 必须 是 已采取 .
我们必须采纳我们的证据。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][mɪr][fɔːrˈmæləti][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][ɪz][gʊd][ɪˈnʌf][tuː; tə][əˈʃʊr][em ˈiː],
It is a mere formality, the magistrate is good enough to assure me,
它 是 一个 仅仅 正式 , 这 地方法官 是 好的 足够的 到 保证 我 ,
这只是个形式, 法官向我保证说。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
and I have assured him that we shall neither of us allow anything to
和 我 有 保证 他 那 我们 将 两者都不 的 我们 允许 任何事物 到
[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑːr] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
interfere with our waiting on him ,
干扰 和 我们的 等待 在 他 ,
我已经向他保证, 我们双方都不会让任何事情干扰我们对他的服侍。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [duː][soʊ] . “
if we can possibly do so .”
如果 我们 能 可能 做 所以 . “
如果我们能做到的话。”
“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [noʊ] [ʼʌðər] ['mesɪdʒ] [maɪ'self] , ” [sed] [aɪ] .
“ I could have sent no other message myself , ” said I .
“ 我 可以 有 发送 不 其他 信息 我 , ” 说 我 .
“我自己不可能发出其他任何信息,”我说。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [duːk] ,
“ I will also , ” continued the duke ,
“ 我 将要 还 , ” 持续 这 公爵 ,
“我也会,”公爵继续说道,
“ [send] [wɜːrd][baɪ] - [hɪr] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [æt; ət] - .
“ send word by Bontet here to those two friends of mine at Pontorson .
“ 发送 单词 经过 - 这里 到 那些 二 朋友们 的 矿 在 - .
“请邦特先生把消息转告给我在庞托尔松的那两位朋友。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [daɪn] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd] ,
It would be dull for you to dine alone with me , and ,
它 会 是 乏味的 为了 你 到 用餐 独自的 和 我 , 和 ,
你和我单独吃饭会很无聊, 而且,
[æz; əz][ðə; ði] ['iːvɪnɪŋ] ['prɒmisɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] , [aɪ] [wɪl] [æsk][ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [baɪ] [faɪv]
as the evening promises to be fine , I will ask them to be here by five
作为 这 晚上 承诺 到 是 美好的 , 我 将要 问 他们 到 是 这里 经过 五
[ə'klɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,
今晚天气应该不错, 所以我请他们五点到。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][stroʊl][ɑːn][ðə; ði][sændz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪrər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
and we will have a stroll on the sands and a nearer look at the
和 我们 将要 有 一个 漫步 在 这 沙子 和 一个 更近 看 在 这
[maʊnt] [bɪ'fɔːr] [ʼaʊər; ɑːr] [miːl] .
Mount before our meal .
山 前 我们的 一顿饭 .
饭前, 我们将漫步沙滩, 近距离观赏圣山。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʼɑːfəsərz] [huː] [ɑːr; ər] ['kwɔːrtərd] [ðər; ðər] . “
They are officers who are quartered there .”
他们 是 警官 WHO 是 四分 那里 . “
他们是驻扎在那里的军官。

“ [ðər; ðər] ['prez(ə)ns] , ” [sed] [aɪ] , “ [wɪl] [eɪ diː 'diː] ['grentli] [tuː; tə][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvɪnɪŋ] .
“ Their presence , ” said I , “ will add greatly to the pleasure of the evening .
“ 他们的 在场 , ” 说 我 , ” 将要 添加 非常 到 这 乐趣 的 这 晚上 .
“
“
“他们的到来,”我说, “将大大增添今晚的乐趣。”

“ [ˈmiːnwaɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [aɪ][fæl; jəl] [teɪk] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [ˈtuːz] [rest] .
“ **Meanwhile , if you will excuse me , I shall take an hour or two's rest .**
同时 , 如果你将要原谅我 , 我将拿一个 小时 或者 二的 休息 .
“与此同时, 如果你们不介意的话, 我想休息一两个小时。”

[wiː; wi] [mɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [sliːp] [ləst] [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][fʊd; jəd] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [freʃ] [wen]
We missed our sleep last night , and we should wish to be fresh when
我们 错过 我们的 睡觉 最后的 夜晚 , 和 我们 应该 希望 到 是 新鲜的 什么时候
[ˈaʊər; ɑːr] [gests] [əˈraɪv] .
our guests arrive .
我们的 客人 到达 .
我们昨晚没睡好, 希望在客人到来时能精神饱满。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] — “
If I might advise you —”
如果 我 可能 建议 你 — “
如果我给您提个建议——”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] , [ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈfɑːləʊ] [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] . ”
“ **I am about to breakfast , after that I may follow your advice .** ”
“ 我 是 关于 到 早餐 , 后 那 我 可能 跟随 你的 建议 . ”
“我正准备吃早餐, 之后或许会听从你的建议。”

“ [ɑː] , [juːv] [nɑːt] [ˈbrekfəstɪd] ? ”
“ **Ah , you've not breakfasted ?** ”
“ 啊 , 你已经 不是 早餐 ? ”
“啊, 你还没吃早饭吗? ”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ˈbetər] , [ðen] .
You can't do better , then .
你 不能 做 更好的 , 然后 .
那你已经做得非常好了。

[eɪ ˈjuː][rɪvˈwaːr] ; “ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; baʊ][hiː; hi] [left] [em ˈiː] ,
Au revoir ; and with a bow he left me ,
奥 再见 ; “ 和 和 一个 弓 他 左边 我 ,
“再见。”说完, 他鞠了一躬, 离开了。

[ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] - [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [noʊt] [wɪt] [wʌz; wəz]
calling to Bontet to follow him upstairs and wait for the note which was
呼叫 到 - 到 跟随 他 楼上 和 等待 为了 这 笔记 哪个 曾是
[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [æt; ət] -
to go to the officers at Pontorson .
到 去 到 这 警官 在 - .
他叫邦泰跟他上楼去, 等着把要送到庞托尔松的军官那里的纸条。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [əˈreɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ]
It must be admitted that the duke conducted the necessary arrangements with
它 必须 是 承认 那 这 公爵 实施 这 必要的 安排 和
[mʌt] [tækt] .
much tact .
很多 策略 .
必须承认, 公爵处理这些必要安排非常得体。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [maɪ] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
In a quarter of an hour my breakfast was before me ,
在 一个 四分之一 的 一个 小时 我的 早餐 曾是 前 我 ,
一刻钟后, 我的早餐就摆在了面前。

[ænd; ənd][aɪ] ['si:tɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði]
and I seated myself with my back to the door and my face to the
和 我 坐着 我 和 我的 后退 到 这 门 和 我的 脸 到 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

我背对着门，脸朝向窗户坐了下来。

[aɪ][hæd; həd] ['plenti] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [æz; əz][aɪ] [eɪt] ;
I had plenty to think about as I ate ;
我 有 很多 到 思考 关于 作为 我 吃 ;
我吃饭的时候有很多事情要思考；

[bʌt; bət][maɪ] [tʃi:f] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] [tu:; tə] [əb'teɪn] [æŋ; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]
but my chief anxiety was by some means to obtain an interview with
但 我的 首席 焦虑 曾是 经过 一些 方法 到 获得 一个 面试 和
[mə'ri:] - ,
Marie Delhasse ,
玛丽 - ,

但我最迫切的愿望是设法采访到玛丽·德尔哈斯。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ə'tempt] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
not with a view to persuading her to attempt escape with me before the
不是 和 一个 看法 到 说服 她 到 试图 逃脱 和 我 前 这
[ɪ:vənɪŋ] — [fɔ:r; fəɹ][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'ju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] [mʌst; məst]
evening — for I had made up my mind that the issue with the duke must
晚上 — 为了 我 有 制成 向上 我的 头脑 那 这 问题 和 这 公爵 必须
[bi:; bi] [feɪst] [naʊ] ,
be faced now ,
是 面对 现在 ,

并非为了说服她在傍晚之前和我一起逃跑——因为我已经下定决心，必须现在就面对与公爵之间的问题。

[wʌns][fɔ:r; fəɹ][ɔ:l] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [waɪ] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:r'self]
once for all — but in the hope of discovering why she had allowed herself
一次 为了 全部 — 但 在 这 希望 的 发现 为什么 她 有 允许 她自己
[tu:; tə][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] ['ɪntu:] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .
to be persuaded into leaving the convent .
到 是 被说服 进入 离开 这 修道院 .

一劳永逸地——但她希望能够发现，自己当初为什么会听从劝说离开修道院。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [nu:] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] ['retʃɪd] [daʊts] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndənsɪ] ,
Until I knew that , I was a prey to wretched doubts and despondency ,
直到 我 知道 那 , 我 曾是 一个 猎物 到 可怜 疑虑 和 沮丧 ,
在我明白这一点之前，我一直深陷于痛苦的怀疑和沮丧之中。

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n][maɪ] [di:p] - ['si:tɪd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɜ:r; həɹ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌoʊvər'kʌm] .
which even my deep - seated confidence in her could not overcome .
哪个 甚至 我的 深的 - 坐着 信心 在 她 可以 不是 克服 .

即使是我对她根深蒂固的信任也无法克服这一点。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,
Fortunately I had a small sum of money in my pocket ,
幸运的是 我 有 一个 小的 和 的 钱 在 我的 口袋 ,
幸好我口袋里有点零钱。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊɹ] [ðæt] - [drɪ'vʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [pru:f] [ə'ɡenst]
and I felt sure that Bontet's devotion to the duke would not be proof against
和 我 毛毡 当然 那 - 虔诚 到 这 公爵 会 不是 是 证明 反对
[æŋ; ən] ['ædɪkwət] [braɪb] :
an adequate bribe :
一个 足够的 贿赂 :

我确信，邦泰对公爵的忠诚并不能抵挡住足够的贿赂：

[pər'hæps][hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'sɪst] [em 'i:][ɪn] [ɪ'lu:diŋ] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] ['mædəm]
perhaps he would be able to assist me in eluding the vigilance of Madame
也许 他 会 是 有能力的 到 协助 我 在 逃避 这 警觉 的 夫人
- [ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] .
Delhasse and obtaining speech with her daughter .
- 和 获得 演讲 和 她 女儿 .

或许他能帮助我摆脱德尔哈斯夫人的监视，并与她的女儿交谈。

- , [di'teɪnd] [æz; əz][aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd][baɪ][ðə; ði] [du:k] , [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - [gɜ:rl]
Bontet , detained as I supposed by the duke , had left a kitchen - girl
- , 被拘留 作为 我 据称 经过 这 公爵 , 有 左边 一个 厨房 - 女孩
[tu:; tə] [ə'tend] [ɑ:n][em 'i:];
to attend on me ;
到 出席 在 我 ;

我猜想邦泰是被公爵扣留了，他留下了一名厨房女仆来服侍我；

[bʌt; bət][aɪ] [su:n] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌʊt][ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
but I soon saw him come out into the yard , carrying a letter in his hand .
但 我 很快 锯 他 来 出去 进入 这 院子 , 携带 一个 信 在 他的 手 .
但我很快看到他拿着一封信走到院子里。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði]['sterb(ə)l] [dɔ:r] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪs] , ['sʌd(ə)nli]
He walked slowly across to the stable door , at which the face , suddenly
他 步行 缓慢地 穿过 到 这 稳定的 门 , 在 哪个 这 脸 , 突然
[pri'zentɪd] [ænd; ənd] [wɪð'drɔ:n] ,
presented and withdrawn ,
呈现 和 撤回 ,
他缓缓走到马厩门口，那张脸突然出现又迅速消失。

[hæd; həd] [kɔ:t] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
had caught my attention .
有 捕捉 我的 注意力 .
引起了我的注意。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
He stopped before the door a moment , then the door opened .
他 停止 前 这 门 一个 片刻 , 然后 这 门 打开 .
他在门前停顿了一会儿，然后门开了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [si:] ['weðər] [hi:; hi]['oʊpənd][aɪ'ti:][ɔ:r] ['weðər] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'lɔ:kt] [frʌm; frəm]
I could not see whether he opened it or whether it was unlocked from
我 可以 不是 看 无论 他 打开 它 或者 无论 它 曾是 已解锁 从
[wɪðɪn] ,
within ,
之内 ,
我看不清是他打开的，还是从里面解锁的。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bɜ:rlɪ] [freɪm] [əb'strʌktɪd] [maɪ] [vju:] ;
for his burly frame obstructed my view ;
为了 他的 魁梧的 框架 受阻 我的 看法 ;
他魁梧的身躯挡住了我的视线；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔ:z] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ['rʌŋʃ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but the pause was long enough to show that more than the lifting of a
但 这 暂停 曾是 长的 足够的 到 展示 那 更多的 比 这 举重 的 一个
[lætʃ] [wʌz; wəz] ['hesəserɪ] .
latch was necessary .
门锁 曾是 必要的 .
但停顿的时间足够长，表明仅仅抬起门闩是不够的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [wɜ:rθ] [ˈnoʊtɪs] .
And that I thought worth notice .
和 那 我 想法 值得 注意 .

我觉得这一点值得注意。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ˈæftər] - .
The door closed after Bontet .
这 门 关闭 后 - .

邦泰之后，门关上了。

[aɪ] [roʊz] , [ˈoʊpənd] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ;
I rose , opened my window and listened ;
我 玫瑰 , 打开 我的 窗户 和 听着 ;

我起身，打开窗户，侧耳倾听；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jɑ:rd] [wʌz; wəz] [brɔ:d] [ænd; ənd] [noʊ] [saʊnd] [ri:tʃt] [em ˈi:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsterb(ə)l] .
but the yard was broad and no sound reached me from the stable .
但 这 院子 曾是 广阔 和 不 声音 达到 我 从 这 稳定的 .

但院子很宽敞，我听不到马厩里的任何声音。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ðer; ðər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [pərˈhæps] .
I waited there five minutes perhaps .
我 等待 那里 五 分钟 也许 .

我大概在那里等了五分钟。

[ðə; ði] [ɪn] - [ˈki:pər] [dɪd] [nɑ:t] [ri:əˈpɪr] , [soʊ] [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [maɪ] [pleɪs] .
The inn - keeper did not reappear , so I returned to my place .
这 客栈 - 守门员 做过 不是 再现 , 所以 我 返回 到 我的 地方 .

旅店老板没有再出现，所以我回到了自己的住处。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [mi:l] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] .
I had finished my meal before he came out .
我 有 完成的 我的 一顿饭 前 他 来了 出去 .

我吃完饭后他才出来。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtɑ:lərəbli] [ʃɒr] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [əˈnʌðər]
This time I was tolerably sure that the door was closed behind him by another
这 时间 我 曾是 勉强可以接受 当然 那 这 门 曾是 关闭 在后面 他 经过 其他

[hænd] ,
hand ,
手 ,

这一次，我比较确定门是被另一只手在他身后关上的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:k] .
and I fancied that I heard the click of a lock .
和 我 幻想 那 我 听到 这 点击 的 一个 锁 .

我好像听到了锁扣咔哒一声。

[ɔ:lsəʊ] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɔ:ŋgər] [ˈvɪzəb(ə)l] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Also I noticed that the letter was no longer visible — of course ,
还 我 注意到 那 这 信 曾是 不 更长 可见的 — 的 课程 ,

我还注意到那封信已经看不见了——当然了。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] .
he might have put it in his pocket .
他 可能 有 放 它 在 他的 口袋 .

他可能把它放进口袋里了。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [tˈjænst] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [hɪm; ɪm] ,
Jumping up suddenly as though I had just chanced to notice him ,
跳 向上 突然 作为 尽管 我 有 只是 偶然 到 注意 他 ,

我突然跳了起来，好像我刚刚偶然注意到他似的。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɔːf] [tuː; tə] - , [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] ,
I asked him if he were off to Pontorson , or , if not ,
我 问 他 如果 他 是 离开 到 - , 或者 , 如果 不是 ,
我问他是不是要去庞托尔松, 如果不是,

[hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][kɑːnvər'seɪ(ə)n] .
had he a moment for conversation .
有 他 一个 片刻 为了 对话 .
他有空和人聊一会儿吗?

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;
" **I am going in a few minutes , sir , " he answered ;**
" 我 是 去 在 一个 很少 分钟 , 先生 , " 他 回答 ;
"我马上就走, 先生,"他回答道;

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [naʊ] .
" **but I am at your service now .**
" 但 我 是 在 你的 服务 现在 .
但我现在随时为您效劳。

" [ðə; ðɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈsɪv(ə)l] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['sɜːrli] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .
" **The words were civil enough , but his manner was surly and suspicious .**
" 这 字 是 民用 足够的 , 但 他的 方式 曾是 粗鲁 和 可疑的 .
"他的言辞还算客气, 但他的态度却很粗鲁, 充满怀疑."

[ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [waɪl] [hiː; hi] [stəd] [dʒʌst] [əʊt'saɪd] .
Lighting a cigarette , I sat down on the window - sill , while he stood just outside .
灯光 一个 卷烟 , 我 卫星 向下 在 这 窗户 - 窗台 , 尽管 他 站立 只是 外部 .
我点燃一支烟, 坐在窗台上, 而他则站在窗外。

" [aɪ][waːnt][ə; eɪ][ˈbedruːm; 'bedrəm] , " [sed] [aɪ] . " [hæv; həv][juː; jʊ][wʌn][fɔːr; fər][em 'iː] ? "
" **I want a bedroom , " said I . " Have you one for me ? "**
" 我 想 一个 卧室 , " 说 我 . " 有 你 一 为了 我 ? "
"我想要一间卧室,"我说。"你们有空房吗? "

" [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [flɔːr] , [ɪ'mɪːdiətli] [ˈɑːpəzɪt] [ðæt] [ʌv; əv]
" **I have given you the room on the first floor , immediately opposite that of**
" 我 有 给定 你 这 房间 在 这 第一的 地面 , 立即地 对面的 那 的
[ðə; ðɪ] [duːk] . "
the duke . "
这 公爵 . "
"我把一楼的房间安排给你了, 就在公爵房间的正对面。"

" [ɡʊd] .
" **Good .**
" 好的 .
"好的。

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [lɑːdʒd] ?
And where are the ladies lodged ?
和 在哪里 是 这 女士们 已提交 ?
女士们都住在哪里?

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [em 'iː][æn; ən] ['ænsər] .
" **He made no difficulty about giving me an answer .**
" 他 制成 不 困难 关于 给予 我 一个 回答 .
他毫不犹豫地给了我答复。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [flɔːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" **They have a sitting room on the first floor , " he answered ,**
" 他们 有 一个 坐着 房间 在 这 第一的 地面 , " 他 回答 ,
"他们在一楼有个客厅,"他回答说。

“ [bʌt; bət] [ˌhɪðəˈtuː] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [juːst] [aɪ ˈtiː] .
“ but hitherto they have not used it .
“ 但 迄今为止 他们 有 不是 用过的 它 .
但迄今为止，他们还没有使用过它。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] , [kəˈnektɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈtɪriər] [dɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd]
They have two bedrooms , connected by an interior door , on the second
他们 有 二 卧室 , 连接 经过 一个 内部的 门 , 在 这 第二
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,
他们在二楼有两个卧室，通过一扇室内门相连。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [left] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] . “
“ and they have not left them since their arrival . ”
“ 和 他们 有 不是 左边 他们 自从 他们的 到达 . ”
自从他们到达那里以来，就一直没有离开过他们。

“ [hæz; həz][ðə; ði] [duːk] [ˈvɪzɪtɪd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ? ”
“ Has the duke visited them there ? ”
“ 有 这 公爵 到访 他们 那里 ? ”
“公爵去过那里吗？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðem; ðəm] .
“ I don't think he has seen them .
“ 我 不 思考 他 有 已见 他们 .
“我认为他没有见过他们。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɑːn][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] ; “ [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɡrɪnd] .
They had a conversation on their arrival ; ” and the fellow grinned .
他们 有 一个 对话 在 他们的 到达 ; ” 和 这 同伴 咧嘴一笑 .
他们到达后进行了交谈;”那人咧嘴一笑。

[naʊ] [wʌz; wəz][maɪ] [taɪm] .
Now was my time .
现在 曾是 我的 时间 .
现在轮到我了。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [fræŋk] [noʊt] [aʊt] [ʌ; əv][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ænd] [held] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [hænd] [soʊ]
I took a hundred - franc note out of my pocket and held it in my hand so
我 采取 一个 百 - 法郎 笔记 出去 的 我的 口袋 和 握住 它 在 我的 手 所以
[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
that he could see the figures on it .
那 他 可以 看 这 数据 在 它 .
我从口袋里掏出一张一百法郎的钞票，拿在手里，让他能看到上面的数字。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪɡˈzɔːrbitənt] ,
I hoped that he would not be exorbitant ,
我 希望 那 他 会 不是 是 高昂 ,
我希望他不会漫天要价。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [ænd; ænd][sʌm; səm] [luːs] [nəˈpəʊliənz] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] .
for I had but one more and some loose napoleons in my pocket .
为了 我 有 但 一 更多的 和 一些 松动的 拿破仑 在 我的 口袋 .
因为我口袋里只剩下一张硬币和一些零散的拿破仑金币了。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] ?
“ What was the conversation about ?
“ 什么 曾是 这 对话 关于 ?
“他们当时在聊什么？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][noʊt] ; [bʌt; bət][aɪ] [kept] [maɪ][græsp][ɑːn][aɪ 'tiː] .
He put out his hand for the note ; but I kept my grasp on it .
他 放 出去 他的 手 为了 这 笔记 ; 但 我 保留 我的 抓牢 在 它 .

他伸出手想拿那张纸条，但我紧紧地抓着不放。

[ˈɑːnəsti] [wʌz; wəz][nɑːt] ['rit(ə)n] [lɑːrdʒ] — [noʊ] , [nɔːr] [pleɪn] [tuː; tə] [riːd] — [ɑːn] - [fæt] [feɪs] .
Honesty was not written large — no , nor plain to read — on Bontet's fat face .
诚实 曾是 不是 书面 大的 — 不 , 也不 清楚的 到 读 — 在 - 胖的 脸 .

诚实这个词并没有醒目地写在邦泰的胖脸上——不，它既不显眼，也不容易辨认。

“ [aɪ] [hɜːrd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ʌp'sterz] : -
“ **I heard little of it ; but the young lady said , as they hurried upstairs** : ' -
“ 我 听到 小的 的 它 ; 但 这 年轻的 女士 说 , 作为 他们 慌忙 楼上 : -

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

“我听到的消息不多；但那位年轻女士在他们匆匆上楼时问道：‘他在哪里？’”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? - “
Where is he ? ' "
在哪里 是 他 ? - “

他在哪儿？

“ [jes] , [jes] !
“ **Yes , yes !**
“ 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

“ [ænd; ænd][aɪ] [held] [aʊt] [ðə; ði][noʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **And I held out the note to him** .
“ 和 我 握住 出去 这 笔记 到 他 .

我把纸条递给了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [aɪ 'tiː] .
He had earned it .
他 有 获得 它 .

这是他应得的。

[ænd; ænd] ['griːdɪli] [hiː; hi] [klʌtʃt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ænd] [stoʊd] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɑːkɪt] [ˈʌndər]
And greedily he clutched it , and stowed it in his breeches pocket under
和 贪婪地 他 紧握 它 , 和 已存放 它 在 他的 马裤 口袋 在下面

[hɪz; ɪz] [blaʊs] .
his blouse .
他的 女式衬衫 .

他贪婪地攥紧它，把它塞进衬衫下的裤子口袋里。

“ [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ; [ðeɪ] ['hɜːrid] [hɜːr; hər][ʌp] ;
“ **I heard no more ; they hurried her up** ;
“ 我 听到 不 更多的 ; 他们 慌忙 她 向上 ;

“我没再听到任何消息；他们催促她快点走；

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdi][hæd; həd][hɜːr; hər][baɪ][wʌŋ][ɑːrm][ænd; ænd][ðə; ði] [duːk] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
the old lady had her by one arm and the duke by the other .
这 老的 女士 有 她 经过 一 手臂 和 这 公爵 经过 这 其他 .

老太太一手挽着她的胳膊，公爵一手挽着她的胳膊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'strest] — [waɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [sə'pəʊz] " — [hɪr] [ə; eɪ][slɑɪ][grɪn] [sprɛd]
She looked distressed — why , I know not ; for I suppose " — here a sly grin spread
她 看起来 苦恼 — 为什么 , 我 知道 不是 ; 为了 我 认为 " — 这里 一个 狡猾 咧嘴笑 传播
[ˈoʊvər][ðə; ði] ['feləʊz] [feɪs] — " [ðæt]
over the fellow's face — " that
超过 这 同伴们 脸 — " 那
她看起来很痛苦——为什么, 我不知道; 因为我猜”——这时, 那家伙脸上露出一丝狡黠的笑容——“那

[ðə; ði] ['prɪti] ['prez(ə)nt][aɪ] [sɔ:] [ɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "
the pretty present I saw is for her . "
这 漂亮的 展示 我 锯 是 为了 她 . "
我看到的那份漂亮的礼物是给她的。

" [ɪts] [ðə; ði] ['pra:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] , " [aɪ] [sed] .
" It's the property of the duke , " I said .
" 它是 这 财产 的 这 公爵 , " 我 说 .
“这是公爵的财产,”我说。

" [bʌt; bət]['dʒent(ə)lmən] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] ['prez(ə)nts][tuː; tə] ['leɪdɪz] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" But gentlemen sometimes make presents to ladies , " he suggested .
" 但 先生们 有时 制作 礼物 到 女士们 , " 他 建议 .
“但是, 绅士有时也会送女士礼物,”他建议道。

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [tuː; tə][duː][soʊ] .
" It may be his purpose to do so .
" 它 可能 是 他的 目的 到 做 所以 .
“这或许是他的目的。”

- , [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
Bontet , I want to see the young lady .
- , 我 想 到 看 这 年轻的 女士 .
邦特, 我想见见那位年轻女士。

" [hiː; hi] [læft] ['ɪnsələntli] , ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] .
" He laughed insolently , kicking his toe against the wall .
" 他 笑了 傲慢地 , 踢 他的 脚趾 反对 这 墙 .
他傲慢地大笑, 用脚趾踢了踢墙壁。

" [wʌt] [juːz] , [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['prez(ə)nt] , [sɜ:r] ?
" What use , unless you have a better present , sir ?
" 什么 使用 , 除非 你 有 一个 更好的 展示 , 先生 ?
“除非您有更好的礼物, 否则这有什么用呢, 先生? ”

[bʌt; bət] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] .
But it's nothing to me .
但 它是 没有什么 到 我 .
但这对我来说不算什么。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [aɪ 'tiː] , [jʊə(r)] ['welkəm] . "
If you can manage it , you're welcome . "
如果 你 能 管理 它 , 你是 欢迎 . "
如果你能做到, 那就太好了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [aɪ 'tiː] ?
" But how am I to manage it ?
" 但 如何 是 我 到 管理 它 ?
但我该如何应对呢?

[kʌm] , [ɜ:rɪn] [jɔr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ju:l] [ɜ:rɪn] [mɔ:r] . "
Come , earn your money , and perhaps you'll earn more . "
来 , 赚 你的 钱 , 和 也许 你会 赚 更多的 . "
来吧, 挣你的钱, 或许你还能挣更多。

“ [jʊə(r)] [ˈlɪbəərəl] , [sɜːr] ;
“ **You're liberal , sir ;**
“ 你是 自由主义 , 先生 ;

“先生，您是自由派人士；

“ [ænd; ənd][hiː; hi][stɛəd][æt; ət][em ˈiː][æz; əz] [ðʊθ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][maɪ]
“ **and he stared at me as though he were trying to look into my**
“ 和 他 凝视 在 我 作为 尽管 他 是 尝试 到 看 进入 我的
[ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [mʌt] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][ðər; ðər] .
pocket and see how much money was there .
口袋 和 看 如何 很多 钱 曾是 那里 .

他盯着我看，好像要看看我的口袋里有多少钱似的。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] [ˈpenətreɪtɪŋ] .
I was glad that his glance was not so penetrating .
我 曾是 高兴的 那 他的 瞥一眼 曾是 不是 所以 渗透 .

我很庆幸他的目光没有那么锐利。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [juː; jʊ] .
“ **But I can't help you .**
“ 但 我 不能 帮助 你 .

但我帮不了你。

[steɪ] , [ðʊθ] .
Stay , though .
停留 , 尽管 .

不过，还是留下来吧。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæz; həz] [ˈɔːrdərd] [ˈkɔːfi] [fɔːr; fər] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
The old lady has ordered coffee for two in the sitting - room ,
这 老的 女士 有 订购 咖啡 为了 二 在 这 坐着 - 房间 ,
老太太在客厅点了两杯咖啡。

[ænd; ənd][brɪdz][em ˈiː] [raʊz] [ðə; ði] [duːk] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈredi] :
and bids me rouse the duke when it is ready :
和 出价 我 唤醒 这 公爵 什么时候 它 是 准备好 :

他吩咐我，等公爵准备好了就去叫醒他：

[soʊ][pərˈhæps][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wɪl] [biː; bi] [left] [əˈloʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
so perhaps the young lady will be left alone for a time .
所以 也许 这 年轻的 女士 将要 是 左边 独自的 为了 一个 时间 .

所以，或许这位年轻女士会暂时独处一段时间。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [stiːl] [ʌp] —
If you could steal up —
如果 你 可以 偷 向上 —

如果你能偷偷溜上去——

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][stænd][ɑːn][ə; eɪ][pʌŋkˈtɪli,əʊ] .
“ **I was not in the mood to stand on a punctilio .**
“ 我 曾是 不是 在 这 情绪 到 站立 在 一个 拘束 .

“我当时没心情站在点上。”

[maɪ][breɪn][wʌz; wəz] [ˈkɪndld] [baɪ] [mɜːˈiːz] [wɜːrdz] , “ [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
My brain was kindled by Marie's words , “ Where is he ?
我的 脑 曾是 点燃 经过 玛丽的 字 , “ 在哪里 是 他 ?

玛丽的一句话“他在哪里？”点燃了我的思绪。

“ [ɔːlˈredi] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] .
“ **Already I was searching for their meaning and finding what I wished .**
“ 已经 我 曾是 搜索 为了 他们的 意义 和 寻找 什么 我 希望 .

“我当时已经在寻找它们的意义，并找到了我想要的东西。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔ:r; fər] [tru:θ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ,
If I could see her , and learn the longed - for truth from her ,
如果 我 可以 看 她 , 和 学习 这 渴望 - 为了 真相 从 她 ,
如果我能见到她, 并从她那里得知我渴望已久的真相,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][gʊð][ɪn] [gʊd] [hɑ:rt] [tu:; tə][maɪ][ˈkɔ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] .
I should go in good heart to my conflict with the duke .
我 应该 去 在 好的 心 到 我的 冲突 和 这 公爵 .
我应该以平和的心态去面对与公爵的冲突。

“ [gʊð][tu:; tə][jɔ:; jər] [ru:m] , ” [sed] - ,
“ Go to your room , ” said Bontet ,
” 去 到 你的 房间 , ” 说 - ,
“回你房间去,”邦泰说。

[hu:m] [maɪ] [prəˈspektɪv] [lɑ:rdʒes] [hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [tu:; tə][səˈvɪləti][ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst][tu:; tə]
whom my prospective largesse had persuaded to civility and almost to
谁 我的 预期 慷慨 有 被说服 到 礼貌 和 几乎 到
[ˈi:gərnəs] , “ [ænd; ənd] [weɪt] .
eagerness , “ and wait .
渴望 , ” 和 等待 .
我即将给予的慷慨已经说服了他们表现出礼貌, 甚至几乎表现出渴望, “然后等待。”

[ɪf] [ˈmædəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [gʊð][ðer; ðər] , [aɪl] [let][ju:; jʊ] [noʊ] .
If madame and the duke go there , I'll let you know .
如果 夫人 和 这 公爵 去 那里 , 患病的 让 你 知道 .
如果夫人和公爵去了那里, 我会通知你。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][rɪsk] [ˈmi:tɪŋ] [ðem; ðəm] . “
But you must risk meeting them . “
但 你 必须 风险 会议 他们 . ”
但你必须冒着与他们见面的风险。

“ [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] ,
“ I don't mind about that , ” said I ; and , in truth ,
” 我 不 头脑 关于 那 , ” 说 我 ; 和 , 在 真相 ,
“我并不介意,”我说; 事实上,

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] [rɪˈleɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [per] [mɔ:ɹ] [ˈhɑ:st(ə)l][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
nothing could make my relations with the pair more hostile than they were
没有什么 可以 制作 我的 关系 和 这 一对 更多的 敌对的 比 他们 是
[ɔ:l'redɪ] .
already .
已经 .
没有什么能让我 and 这对夫妇的关系比原本更加敌对了。

[maɪ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] - [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ; [bʌt; bət][aɪ] [ɪnˈdʌldʒd] [maɪ][kɜ:riˈɑ:səti][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
My business with Bontet was finished ; but I indulged my curiosity for a
我的 商业 和 - 曾是 完成的 ; 但 我 沉溺其中 我的 好奇心 为了 一个
[ˈmʊmənt] .
moment .
片刻 .
我和邦泰的生意已经结束了; 但我还是满足了自己的好奇心片刻。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsterb(ə)l][ˈʊʊvər][ðer; ðər] , [aɪ] [si:] , ” [aɪ] [rɪˈmɑ:kt] .
“ You have a good stable over there , I see , ” I remarked .
” 你 有 一个 好的 稳定的 超过 那里 , 我 看 , ” 我 评论 .
“看来你们那儿有个不错的马厩啊,”我说道。

“ [haʊ] [ˈmeni] [ˈhɔ:rsɪz] [hæv; həv][ju:; jʊ][ðer; ðər] ?
“ How many horses have you there ?
” 如何 许多 马匹 有 你 那里 ?
“你们那里有多少匹马? ”

“ [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [tɜːrnd] [ˈveri] [red] : [ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈhjuːmə] [ˈvæniʃt] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
“ **The fellow turned very red : all signs of good humor vanished from his face ;**
“ 这 同伴 转向 非常 红色的 : 全部 标志 的 好的 幽默 消失了 从 他的 脸 ;
“那人脸涨得通红，脸上所有的好心情都消失了；

[maɪ] [braɪb] [ˈeɪdəntli] [geɪv] [em ˈiː][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] .
my bribe evidently gave me no right to question him on that subject .
我的 贿赂 显然 给予 我 不 正确的 到 问题 他 在 那 主题 .
显然，我的贿赂并没有赋予我权利就此事质问他。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈhɔːrsɪz] [ðer; ðər] , “ [hiː; hi] [grʌntɪd] .
“ **There are no horses there , “ he grunted .**
“ 那里 是 不 马匹 那里 , “ 他 哼哼 .
“那里没有马,”他咕哝道。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈsteɪb(ə)l] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
“ **The horses are in the new stable facing the road .**
“ 这 马匹 是 在 这 新的 稳定的 面向 这 路 .
“马匹们在面向马路的新马厩里。”

[ðɪs] [wʌn][ɪz][dɪsˈjuːzd] . “
This one is disused . “
这 一 是 废弃的 . “

这个已经废弃了。

“ [oʊ] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [frəm; frəm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — “
“ **Oh , I saw you come out from there , and I thought — “**
“ 哦 , 我 锯 你 来 出去 从 那里 , 和 我 想法 — “
“哦，我看到你从那里出来，我就想——”

“ [aɪ] [kiːp] [sʌm; səm] [ˈstɔːrɪz] [ðer; ðər] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈsʌlənlɪ] .
“ **I keep some stores there , “ he said sullenly .**
“ 我 保持 一些 商店 那里 , “ 他 说 闷闷不乐地 .
“我在那里有一些店铺,”他闷闷不乐地说。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ɪts] [kept] [ˈlɒkt] ？
“ **And that's why it's kept locked ？**
“ 和 那就是 为什么 它是 保留 已锁定 ？
“所以才一直锁着吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] [æɪ; ət][ə; eɪ] [ˈventʃər] .
“ **I asked at a venture .**
“ 我 问 在 一个 风险投资 .

“我问过一家公司。

“ [prɪˈsaɪsli] , [sɜːr] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Precisely , sir , “ he replied .**
“ 恰恰 , 先生 , “ 他 回复 .

“正是如此，先生。”他回答道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʌnˈiːzi] [er] [kənˈfɜːrmd] [maɪ] [səsˈpɪfənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] .
But his uneasy air confirmed my suspicions as to the stable .
但 他的 不安 空气 确认的 我的 怀疑 作为 到 这 稳定的 .
但他不安的神情证实了我对马厩的怀疑。

[aɪ ˈtiː][hɪd][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] .
It hid some secret , I was sure .
它 隐藏 一些 秘密 , 我 曾是 当然 .
我确信它隐藏着一些秘密。

[neɪ] , [aɪ][brɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd][nɔːt] [pleɪd] [em ˈiː] [fɔːls] ,
Nay , I began to be sure that my eyes had not played me false ,
不 , 我 开始 到 是 当然 那 我的 眼睛 有 不是 玩 我 错误的 ,
不，我开始确信我的眼睛没有欺骗我。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'di:d] [si:n] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] .
and that I had indeed seen the face I seemed to see .
和 那 我 有 的确 已见 这 脸 我 似乎 到 看 .
我确实看到了我似乎看到的那张脸。

[ɪf] [ðæt] [wɜ:ɹ; wər][soʊ] ,
If that were so ,
如果 那 是 所以 ,
如果真是那样的话,

[frend] - [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [geɪm] [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [end'ʒɔɪɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn]
friend Bontet was playing a double game and probably enjoying more than one
朋友 - 曾是 玩耍 一个 双倍的 游戏 和 大概 享受 更多的 比 一
[ˈpeɪməstər] .
paymaster .
出纳员 .

朋友邦特当时正在玩双重游戏，而且可能同时受到不止一个出资人的优待。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['li:ʒər] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ðæt] [træk] ,
However , I had no leisure to follow that track ,
然而 , 我 有 不 闲暇 到 跟随 那 追踪 ,
然而，我没有时间去沿着那条路走下去。

[nɔ:ɹ][wʌz; wəz][aɪ] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'tempt] [ðə; ði][tæsk] .
nor was I much concerned to attempt the task .
也不 曾是 我 很多 担心的 到 试图 这 任务 .
我当时也并不太想尝试完成这项任务。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] — [ɪf] [aɪ][wɜ:ɹ; wər][ə'laɪv][ðə; ði][nekst] [deɪ] :
The next day would be time — if I were alive the next day :
这 下一个 天 会 是 时间 — 如果 我 是 活 这 下一个 天 :
第二天就是时间——如果我第二天还活着的话:

[ænd; ənd][aɪ] [keəd] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] ['si:kɹət] [wɜ:ɹ; wər] ['nevər] [rɪ'vi:ld] .
and I cared little if the secret were never revealed .
和 我 关心 小的 如果 这 秘密 是 绝不 揭晓 .
我并不太在意这个秘密是否会被揭开。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'li:] — [fɔ:ɹ; fər][aɪ 'ti:] ['nevər] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [freʃ] [dɪ'zaɪnz]
It was nothing to me — for it never crossed my mind that fresh designs
它 曾是 没有什么 到 我 — 为了 它 绝不 交叉 我的 头脑 那 新鲜的 设计
[maɪt] [bi:; bi] [hætʃt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
might be hatched in the stable .
可能 是 孵化 在 这 稳定的 .

这对我来说不算什么——因为我从未想过马厩里会酝酿出新的设计。

[dis'mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [aɪ][dɪd][æz; əz] - [əd'vaɪzd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp'sterz] [tu:; tə][maɪ]
Dismissing the matter , I did as Bontet advised , and walked upstairs to my
解雇 这 事情 , 我 做过 作为 - 建议 , 和 步行 楼上 到 我的
[ru:m] ;
room ;
房间 ;

我不再理会这件事，按照邦泰的建议，上楼回了房间；

[ænd; ənd][æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [aɪ] [met] ['mædəm/, /mə'dæm] .
and as luck would have it , I met Mme .
和 作为 运气 会 有 它 , 我 遇见 夫人 .
而幸运的是，我遇到了夫人。

- [plʌmp] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ʃi: ʃi] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][hɜ:ɹ; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] .
Delhasse plump on the landing , she being on her way to the sitting room .
- 丰满 在 这 降落 , 她 存在 在 她 方式 到 这 坐着 房间 .
德尔哈斯胖乎乎地站在楼梯平台上，她正要去客厅。

[aɪ] [boʊd] [loʊ] .
I bowed low .
我 鞠躬 低的 ；

我深深鞠了一躬。

[ˈmædəm] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [pæst] [baɪ][ˌem ˈiː] .
Madame gave me a look of hatred and passed by me .
夫人 给予 我 一个 看 的 仇恨 和 通过了 经过 我 ；

那位夫人恶狠狠地瞪了我一眼，然后从我身边走过。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈspleɪd] [noʊ] [səˈpraɪz] ,
As she displayed no surprise ,
作为 她 显示 不 惊喜 ；

她脸上没有丝毫惊讶之色。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [ˈkærid] [ɔːr] [sent] [wɜːrd][ʌv; əv][maɪ][əˈraɪv(ə)] .
it was evident that the duke had carried or sent word of my arrival .
它 曾是 明显 那 这 公爵 有 携带 或者 发送 单词 的 我的 到达 ；

很明显，公爵已经传达或派人通知我我已抵达。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] .
I was not minded to let her go without a word or two .
我 曾是 不是 有思想 到 让 她 去 没有 一个 单词 或者 二 ；

我并不想一声不响地让她走。

“ [ˈmædəm] — ” [aɪ][bɪˈɡæn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
“ **Madame — ” I began ; but she was too quick for me** .
” 夫人 — ” 我 开始 ； 但 她 曾是 也 快的 为了 我 ；

“夫人——”我刚开口，她就抢先一步说了。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [ˈæŋɡrɪ] [əˈbjuːs] .
She burst out in a torrent of angry abuse .
她 爆裂 出去 在 一个 激流 的 生气的 虐待 ；

她突然爆发，破口大骂。

[hɜːr; hər] [rɪˈzentmənt] , [dæmd] [soʊ] [bɜːŋ] [fɔːr; fər] [wɑːnt][ʌv; əv] [ɑːpərˈtuːnəti] , [ˈkærid] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
Her resentment , dammed so long for want of opportunity , carried her away .
她 怨恨 , 被水坝 所以 长的 为了 想 的 机会 , 携带 她 离开 ；

她因缺乏机会而积压已久的怨恨，最终将她冲昏了头脑。

[tuː; tə] [spiːk] [ˈsoʊbərlɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][kɑːrd] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [θɪŋ] [tuː; tə]
To speak soberly and by the card , the woman was a hideous thing to

[siː] [ænd; ənd] [hɪr] ;
see and hear ;
看 和 听到 ；

客观地说，这个女人面目狰狞，声音难听；

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [ræθ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [spɜrd] [nɔːt][tuː; tə] [set] [fɔːrθ] [ɪn] [ʌnˈfeɪmd] [ˈpleɪnnəs]
for in her wrath at me , she spared not to set forth in unshamed plainness

[hɜːr; hər] [dɪˈzaɪnz] ,
her designs ,
她 设计 ；

她因对我的愤怒，毫不掩饰地公开了她的计划。

[nɔːr][tuː; tə] [dɪˈkler] [ʌv; əv] [wʌt] [rɪˈwɔːrdz] , [ˈprɑːmɪst] [baɪ][ðə; ði] [duːk] ,
nor to declare of what rewards , promised by the duke ,
也不 到 宣布 的 什么 奖励 , 承诺 经过 这 公爵 ,

也不透露公爵承诺的奖赏是什么，

[maɪ] [ˌɪntərˈfɪərəns] [hæd; həd] [ɡɔːn] [nɪr] [tuː; tə][rɑːb][hɜːr; hər][ænd; ənd] [stɪl] [ˈrendəd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
my interference had gone near to rob her and still rendered uncertain .
我的 干涉 有 已消失 靠近 到 抢 她 和 仍然 渲染 不确定 .

我的干预几乎等同于抢劫她，而且仍然让她感到不安。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈefərts] [tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː] [loʊ] ,
Her voice rose , for all her efforts to keep it low ,
她 嗓音 玫瑰 , 为了 全部 她 努力 到 保持 它 低的 ,
尽管她努力压低声音，但她的声音还是提高了。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈmɪŋɡld] [faʊl] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][emˈiː][wɪð; wɪθ][ˈskɔːnf(ə)l]
and she mingled foul words of the duchess and of me with scornful
和 她 混合 犯规 字 的 这 公爵夫人 和 的 我 和 轻蔑的
[kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
curses on the virtue of her daughter .
诅咒 在 这 美德 的 她 女儿 .

她把对公爵夫人和我恶语相向，还对她女儿的贞洁进行了轻蔑的诅咒。

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈhʌθɪŋ] ; [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈwʌndərɪŋ] [ðæt] [sʌt] [ˈkriːtʃərz] [lɪvd] ,
I could say nothing ; I stood there wondering that such creatures lived ,
我 可以 说 没有什么 ; 我 站立 那里 好奇 那 这样的 生物 居住地 ,
我什么也说不出；我站在那里，难以置信世上竟有这样的生物存在。

[əˈmeɪzd] [ðæt] [məˈriː] - [mʌst; məst][kɔːl] [sʌt] [æn; ən][wʌn][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
amazed that Marie Delhasse must call such an one her mother .
惊叹 那 玛丽 - 必须 称呼 这样的 一个 一 她 母亲 .

难以置信玛丽·德尔哈斯竟然会称这样的人为母亲。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈtaɪreɪd] , [ðə; ði] [duːk] , [raʊzd] [wɪˈðəʊt] - [help] ,
Then in the midst of her tirade , the duke , roused without Bontet's help ,
然后 在 这 中间 的 她 长篇大论 , 这 公爵 , 唤醒 没有 - 帮助 ,
就在她滔滔不绝地训斥时，公爵在没有邦泰的帮助下被唤醒了。

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
came out of his room , and waited a moment listening to the flow of the
来了 出去 的 他的 房间 , 和 等待 一个 片刻 聆听 到 这 流动 的 这
[ˈtɔːrənt] .
torrent .
激流 .

他走出房间，等了一会儿，听着湍急的水流声。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪˈtiː] [siːmd] , [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][emˈiː][ænd; ənd] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz]
And , strange as it seemed , he smiled at me and shrugged his
和 , 奇怪的 作为 它 似乎 , 他 微笑 在 我 和 耸了耸肩 他的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

虽然听起来很奇怪，但他还是对我笑了笑，耸了耸肩。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɔːlsoʊ] ; [fɔːr; fər] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] , [fɪː; fɪ]
and I found myself smiling also ; for disgusting as the woman was , she
和 我 成立 我 微笑 还 ; 为了 令人作呕 作为 这 女士 曾是 , 她
[wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] , [tuː] .
was amusing , too .
曾是 有趣 , 也 .

我发现自己也笑了；虽然这个女人令人厌恶，但她也很有趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [went] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd] [sed] :
And the duke went and caught her by the shoulder and said :
和 这 公爵 去 和 捕捉 她 经过 这 肩膀 和 说 :

于是公爵走上前去，抓住她的肩膀说：

“ [kʌm] , [dəʊnt][biː; bi] [ˈsɪli] , [ˈmʌðər] .
“ **Come , don't be silly , mother .**
“ 来 , 不 是 愚蠢的 , 母亲 .
“ 来吧 , 别傻了 , 妈妈。”
[wiː; wi][kæn; kən][ˈset(ə)][ˈʌʊər; ɑːr] [əˈkaʊnts] [wið; wɪθ][ˈmɪstər] . - [ɪn] [əˈnʌðər] [wei] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
We can settle our accounts with Mr . Aycon in another way than this .
我们 能 定居 我们的 账户 和 先生 . - 在 其他 方式 比 这 .
我们可以用其他方式与艾康先生结算账目。

“ [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ænd; ænd][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][ˈsoʊbər][hɜːr; hər] — [ɔːr][pərˈhæps][hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n]
“ **His touch and words seemed to sober her — or perhaps her passion**
“ 他的 触碰 和 字 似乎 到 清醒 她 — 或者 也许 她 热情
[hæd; həd] [rʌn] [ɪts] [kɔːrs] .
had run its course .
有 跑步 它是 课程 .
他的触碰和话语似乎让她清醒过来——或许她的激情已经消退了。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hɜːr; hər][lɪps] [ˈpɑːrtɪd] [wið; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
She turned to him , and her lips parted with a smile ,
她 转向 到 他 , 和 她 嘴唇 分手了 和 一个 微笑 ,
她转向他 , 嘴角微微上扬 , 露出微笑。
[ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ænd] — [ɪf] [maɪ] [əˈpɪnjən] [biː; bi] [æskt] — [ˈloʊðsəm] [smaɪl] ;
a cunning and — if my opinion be asked — loathsome smile ;
一个 狡猾 和 — 如果 我的 观点 是 问 — 令人厌恶的 微笑 ;
狡猾的笑容 , 如果问我的意见 , 那笑容令人厌恶 ;

[ænd; ænd][ʃiː; ji] [kəˈrest] [ðə; ði] [ləˈpel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [wið; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .
and she caressed the lapel of his coat with her hand .
和 她 被爱抚 这 翻领 的 他的 外套 和 她 手 .
她用手轻轻抚摸着他的外套翻领。

[ænd; ænd][ðə; ði] [duːk] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] , [smoʊkt] [ɑːn] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] [bluː] [ɪn]
And the duke , who was smoking , smoked on , so that the smoke blew in
和 这 公爵 , WHO 曾是 吸烟 , 熏制 在 , 所以 那 这 抽烟 吹 在
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,
而那位正在抽烟的公爵继续抽着烟 , 烟雾扑面而来。

[ænd; ænd][ʃiː; ji] [kɔft] [ænd; ænd] [tʃoʊkt] : [hwerˈæt] [ðə; ði] [duːk] [ˈɔːlsoʊ] [smaɪld] .
and she coughed and choked : whereat the duke also smiled .
和 她 咳嗽 和 窒息 : 哪里 这 公爵 还 微笑 .
她咳嗽起来 , 呛住了 ; 这时 , 公爵也笑了。

[hiː; hi][set][ðə; ði] [raɪt] [ˈvæljuː][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɪnstrəmənt] , [ænd; ænd] [tʊk] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi]
He set the right value on his instrument , and took pleasure in showing how he
他 放 这 正确的 价值 在 他的 乐器 , 和 采取 乐趣 在 显示 如何 他
[dɪˈspaɪzd] [hɜːr; hər] .
despised her .
被鄙视的 她 .
他为乐器设定了合适的价值 , 并乐于表达他对她的鄙夷。

“ [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [duːk] , [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [sʌtʃ] [nuːz] ?
“ **My dear , dear duke , I have such news for you — such news ?**
“ 我的 亲爱的 , 亲爱的 公爵 , 我 有 这样的 消息 为了 你 — 这样的 消息 ?
“我亲爱的公爵 , 我有个消息要告诉你——什么消息？”
“ [ʃiː; ji] [sed] , [ɪgˈnɔːɪŋ] , [æz; əz] [pərˈfɔːrs] [ʃiː; ji][məst; məst] , [hɪz; ɪz] [ˈruːdnəs] .
“ **she said , ignoring , as perforce she must , his rudeness .**
“ 她 说 , 忽略 , 作为 强制 她 必须 , 他的 粗鲁 .
她说道 , 无视他的粗鲁无礼 , 尽管她不得不这样做。

“ [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [li:v] [ðæt] [mæn] .

“ **Come in here , and leave that man .**
“ 来 在 这里 , 和 离开 那 男人 .

“进来,把那个人留下。”

“ [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [du:k] ['sʌd(ə)nli] [bent] ['fɔ:rwəd] , [hɪz; ɪz] ['skɔ:nf(ə)l] , ['ɪnsələnt] [tə:lə'reɪn] ['gɪvɪŋ]

“ **At this the duke suddenly bent forward , his scornful , insolent toleration giving**
“ 在 这 这 公爵 突然 弯曲 向前 , 他的 轻蔑的 , 傲慢的 容忍 给予

[pleɪs] [tu:; tə] ['ɪntrəst] .

place to interest .
地方 到 兴趣 .

“这时,公爵突然向前倾身,他原本轻蔑傲慢的容忍态度变成了兴趣。

“ [nu:z] ?

“ **News ?**
“ 消息 ?

“消息?

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hær] [tə:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

“ **he cried , and he drew her toward the door to which she had been**
“ 他 哭 , 和 他 画 她 朝向 这 门 到 哪个 她 有 到过

[ˈɡoʊɪŋ] ,

going ,
去 ,

他喊道,然后拉着她朝她刚才要去的那扇门走去。

[ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['peɪɪŋ] ['eni] [mɔ:r] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][em 'i:] .

neither of them paying any more attention to me .
两者都不 的 他们 付费 任何 更多的 注意力 到 我 .

他们俩都没再理我了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] .

And the door closed upon them .
和 这 门 关闭 之上 他们 .

然后,门在他们面前关上了。

[ðə; ði] [du:k] [hæd; həd][nɑ:t] ['ni:dɪd] - ['raʊzɪŋ] .

The duke had not needed Bontet's rousing .
这 公爵 有 不是 需要 - 振奋人心的 .

公爵并不需要邦泰的激励。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ni:d] - [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [koʊst] [wɒz; wəz] [klɪr] .

I did not need Bontet to tell me that the coast was clear .
我 做过 不是 需要 - 到 告诉 我 那 这 海岸 曾是 清除 .

我不需要邦泰告诉我安全了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst] [ə'lɜ:rt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

With a last alert glance at the door ,
和 一个 最后的 警报 瞥一眼 在 这 门 ,

最后警惕地瞥了一眼门口,

[aɪ][trɔ:d] ['sɔ:ftli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [sterz] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪs] .

I trod softly across the landing and reached the stairs by which Mlle .
我 践踏 轻轻 穿过 这 降落 和 达到 这 楼梯 经过 哪个 小姐 .

我轻手轻脚地走过平台,来到小姐所在的楼梯旁。

- [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] .

Delhasse had descended .
- 有 下降 .

德尔哈斯下山了。

[ˈdʒentli] [aɪ] [ˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɔ:r]
Gently I mounted , and on reaching the top of the flight found a door
轻轻地 我 安装 , 和 在 到达 这 顶部 的 这 航班 成立 一个 门
[də'rektli; da'rektli] [ˈfeɪsɪŋ] [em 'i:] .
directly facing me .
直接地 面向 我 :

我轻轻地爬上去, 到达楼梯顶端时, 发现一扇门正对着我。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɒkt] .
I turned the handle , but the door was locked .
我 转向 这 处理 , 但 这 门 曾是 已锁定 :

我转动了门把手, 但门锁着。

[aɪ] [ˈrætld] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l] [ˈkɔ:ʃəsli] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] .
I rattled the handle cautiously — and then again , and again .
我 摇晃 这 处理 谨慎地 — 和 然后 再次 , 和 再次 :

我小心翼翼地摇晃着把手——然后又摇晃了一遍, 又摇晃了一遍。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [laɪt] , [ˈtɪmɪd] , [ˈhezə,teɪtɪŋ] [step] [ɪn'saɪd] ; [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]
And presently I heard a light , timid , hesitating step inside ; and through the
和 目前 我 听到 一个 光 , 胆小 , 犹豫不决 步 里面 ; 和 通过 这
[dɔ:r] [keɪm] ,
door came ,
门 来了 ,

紧接着, 我听到里面传来轻柔、胆怯、犹豫的脚步声; 然后, 门后走了进来,

[ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mə'ri:] - :
in the voice of Marie Delhasse :
在 这 嗓音 的 玛丽 - :

玛丽·德尔哈斯的声音:

“ [hu:z] [ðer; ðər] ?
” **Who's there ?**
” 谁是 那里 ?

谁在那儿?

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈænsər] [æt; ət][wʌns] , [ˈboʊldli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
” **And I answered at once , boldly , but in a low voice** :
” 和 我 回答 在 一次 , 大胆地 , 但 在 一个 低的 嗓音 :

我立刻低声大胆地回答道:

“ [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] . [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
” **It is I . Open the door** .
” 它 是 我 : 打开 这 门 :

是我。开门。

“ [ʃi: ʃi] , [ɪn][hɜ:r; həɹ][tɜ:rn] , [nu:] [maɪ] [vɔɪs] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ,
” **She , in her turn , knew my voice ; for the door was opened** ,
” 她 , 在 她 转动 , 知道 我的 嗓音 ; 为了 这 门 曾是 打开 ,

“而她也认出了我的声音; 因为门开了,

[ænd; ənd] [mə'ri:] - [stʊd] [brɪfɔ:r] [em 'i:] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd]
and Marie Delhasse stood before me , her face pale with weariness and
和 玛丽 - 站立 前 我 , 她 脸 苍白 和 疲劳 和
[ˈsa:roʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,

玛丽·德尔哈斯站在我面前, 她脸色苍白, 满脸疲惫和悲伤。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] .
and her eyes wide with wonder .
和 她 眼睛 宽的 和 想知道 :

她睁大了眼睛, 充满了惊奇。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [brɪʃɔːr] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
She drew back before me , and I stepped in and shut the door ,
她 画 后退 前 我 , 和 我 步 在 和 关闭 这 门 ,
她退后一步,我走上前去关上了门。

[ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [lɑːrdʒ] , [ˈspeəli] [ˈfɜːrniʃt] [ruːm] .
finding myself in a rather large , sparely furnished room .
寻找 我 在 一个 相当 大的 , 稀疏地 提供 房间 .
我发现自己身处一个相当大的、但家具陈设简单的房间里。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ˈɑːpəzɪt] [wʌz; wəz][hæf] - [ˈoʊpən] .
A door opposite was half - open .
一个 门 对面的 曾是 一半 - 打开 .
对面的一扇门半开着。

[ɑːn][ðə; ði][bed] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒækɪt] [wɪt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [məˈriː] .
On the bed lay a bonnet and a jacket which certainly did not belong to Marie .
在 这 床 躺 一个 引擎盖 和 一个 夹克 哪个 当然 做过 不是 属于 到 玛丽 .
床上放着一顶帽子和一件外套,显然不属于玛丽。

[moʊst] [ʌnˈdaʊtɪdli] [aɪ][hæd; həd][ɪnˈtruːdɪd] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈbedtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhaɪli] [rɪˈspektəbl̩]
Most undoubtedly I had intruded into the bedchamber of that highly respectable
最多 无疑 我 有 入侵 进入 这 卧室 的 那 高度 可敬
[ˈleɪdi] , [ˈmædəm/, /məˈdæm] .
lady , Mme .
女士 , 夫人 .
毫无疑问,我闯入了那位德高望重的女士——夫人——的卧室。

-
Delhasse .
-
德尔哈塞。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [pliːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][pɪˈkjuːliər] .
I can only plead that the circumstances were peculiar .
我 能 仅有的 恳求 那 这 情况 是 奇特 .
我只能辩称情况特殊。

[ˈtʃæptər] [ɛksˌviːˈɑːrˈɑːr] .
Chapter XVIII .
章 十八 .
第十八章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [gʊd] [ˈhjuːmər] .
A Strange Good Humor .
一个 奇怪的 好的 幽默 .
奇特的幽默。

[rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [ˈteɪbl̩] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容
返回目录

[ɔːr][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [məˈriː] - [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] ,
or a moment Marie Delhasse stood looking at me ; then she uttered a low cry ,
或者 一个 片刻 玛丽 - 站立 寻找 在 我 ; 然后 她 说出 一个 低的 哭 ,
或者,玛丽·德尔哈斯站在那里看着我,过了一会儿,她低声叫了一声。

[fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [ʌv; əv] [sɪ'kjʊərətɪ] , [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hær]
full of relief , of security , of joy ; and coming to me stretched out her
满的 的 宽慰 , 的 安全 , 的 喜悦 ; 和 未来 到 我 拉伸 出去 她
[hændz] , ['seɪŋ] :
hands , saying :
双手 , 说 :

她满心轻松、安心、喜悦，走到我面前，伸出手说：

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [ðen] , [æftər][ɔ:l] !
“ **You are here then , after all !**
“ 你 是 这里 然后 , 后 全部 !

“看来你终究还是来了！ ”

“ [tʃɑ:rmɪd] [tu:; tə] [si:] [həʊ] [ʃi:; ʃi] ['grɪ:tɪd] [em 'i:] ,
“ **Charmed to see how she greeted me ,**
“ 迷住了 到 看 如何 她 问候 我 ,

“她热情地迎接我，我感到非常高兴。”

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hær] [ðæt] [hɜ:r; hær][pə'ɜ:l][wʌz; wəz][nɑ:t][pæst] ;
I had not the heart to tell her that her peril was not past ;
我 有 不是 这 心 到 告诉 她 那 她 危险 曾是 不是 过去的 ;

我实在不忍心告诉她，她的危险还没有过去；

[nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] , [fɔ:r; fər] [went] [ɑ:n][də'rektli; daɪ'rektli] :
nor did she give me the opportunity , for went on directly :
也不 做过 她 给 我 这 机会 , 为了 去 在 直接地 :

她也没给我机会，直接说道：

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wu:ndɪd] ?
“ **And you are wounded ?**
“ 和 你 是 受伤 ?

“你受伤了吗？ ”

[bʌt; bət][nɑ:t]['bædli] , [nɑ:t]['bædli] , ['mɪstər] . - ? ”
But not badly , not badly , Mr . Aycon ? ”
但 不是 糟糕 , 不是 糟糕 , 先生 : - ? ”

但情况不算太糟，不算太糟，艾康先生？

“ [hu:] [təʊld][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] ? ”
“ **Who told you I was wounded ? ”**
“ WHO 讲述 你 我 曾是 受伤 ? ”

“谁告诉你我受伤了？ ”

“ [waɪ] , [ðə; ði] [du:k] .
“ **Why , the duke .**
“ 为什么 , 这 公爵 :

“为什么，公爵。”

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] [baɪ][ə; eɪ] [θi:f] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['veri] ['bædli] [hɜ:rt] ;
He said that you had been shot by a thief , and were very badly hurt ;
他 说 那 你 有 到过 射击 经过 一个 贼 , 和 是 非常 糟糕 伤害 ;

他说你被盗贼开枪打伤了，伤势很重；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — “ [ʃi:; ʃi] [sta:pt] , [ˈblʌʃɪŋ] .
and — and — ” She stopped , blushing .
和 — 和 — “ 她 停止 , 脸红 .

“而且——而且——”她停了下来，脸红了。

(“ [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
(“ **Where is he ?**
(“ 在哪里 是 他 ?

(“他在哪里？

“ [aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ; [maɪ] [ˈfɔ:rkæst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈmi:nɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tru:] .)
“ **I remembered the words ; my forecast of their meaning had been true .**)
“ 我 记得 这 字 ； 我的 预报 的 他们的 意义 有 到过 真的 .)
“我记得那些话；我对它们含义的预判是正确的。”

“ [ænd; ənd] [dɪd] [wʌt] [hi:; hi] [təʊld] [ju:; jʊ] , “ [aɪ] [æskt] [ˈsɔ:ftli] ,
“ **And did what he told you , “ I asked softly ,**
“ 和 做过 什么 他 讲述 你 , “ 我 问 轻轻 ,
“你照他说的做了吗？”我轻声问道。

“ [meɪk] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] [ˈkɑ:nvent, ˈkɑ:nvənt] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [faɪnd] [em 'i:] ? “
“ **make you leave the convent and come to find me ? “**
“ 制作 你 离开 这 修道院 和 来 到 寻找 我 ? “
“让你离开修道院来找我？”

“ [jes] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈænsə] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈmi:tɪŋ] [maɪ] [aɪz] .
“ **Yes , “ she answered , taking courage and meeting my eyes .**
“ 是的 , “ 她 回答 , 采取 勇气 和 会议 我的 眼睛 .
“是的,”她回答道,鼓起勇气与我对视。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [træp] . “
“ **And then you were not here , and I thought it was a trap . “**
“ 和 然后 你 是 不是 这里 , 和 我 想法 它 曾是 一个 陷阱 . “
“然后你就不在这里了,我以为这是个陷阱。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

公爵夫人的轻率之举：一个关于(The Indiscretion of the Duchess Being a)

第9/11页

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] ； [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] 。

“ You were right ; it was a trap .
“ 你 是 正确的 ； 它 曾是 一个 陷阱 ；

“你说得对，那是一个陷阱。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɡɔːn] ；

I came to find you at the convent , but you were gone .
我 来了 到 寻找 你 在 这 修道院 ， 但 你 是 已消失 ；

我到修道院去找你，但你已经不在在了：

[ˈoʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [huː] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈduːks] [ˈkæərɪdʒ]

only by the chance of meeting with a friend who saw the duke's carriage
仅有的 经过 这 机会 的 会议 和 一个 朋友 WHO 锯 这 公爵的 运输

[ˈstændɪŋ] [hɪr] [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] 。

standing here have I found you .
常设 这里 有 我 成立 你 。

我真是机缘巧合，遇到了一个朋友，他看到公爵的马车停在这里，才找到了你。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ? ”

“ You were seeking for me ? ”
“ 你 是 寻求 为了 我 ? ”

“你们在找我吗？ ”

“ [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] 。

“ Yes , I was seeking for you .
“ 是的 ， 我 曾是 寻求 为了 你 。

“是的，我一直在找你。”

“ [aɪ] [spəʊk] [ˈsləʊli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈaʊəz][wɜːr; wər][ˈoʊpən][fɔːr; fər][ˈaʊə; ɑːr] [tɔːk] ；

“ I spoke slowly , as though hours were open for our talk ;
“ 我 辐 缓慢地 ， 作为 尽管 小时 是 打开 为了 我们的 讲话 ；

“我说话很慢，好像我们有大把的时间可以和你聊天；

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ][oʊld] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪˈtɜːrn] 。

but suddenly I remembered that at any moment the old witch might return .
但 突然 我 记得 那 在 任何 片刻 这 老的 巫婆 可能 返回 。

但我突然想起，那个老巫婆随时都可能回来。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] 。

And I had much to say before she came .
和 我 有 很多 到 说 前 她 来了 。

在她来之前，我有很多话想说。

“ [məˈriː] — ” [aɪ][bɪˈɡæən] [ˈiːɡərli] ,

“ Marie — I began eagerly ,
“ 玛丽 — “ 我 开始 急切地 ，

“玛丽——”我急切地开口，

[ˈnevər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [kʊd; kəd][biː; bi]

never thinking that the name she had come to bear in my thoughts could be
绝不 思维 那 这 姓名 她 有 来 到 熊 在 我的 想法 可以 是

[nuː] [ænd; ænd] [streɪndʒ] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] 。

new and strange from my lips .
新的 和 奇怪的 从 我的 嘴唇 。

我从未想过，她在我心中一直被铭记的名字，会从我的口中说出如此陌生而又令人费解的话。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd] [ˈʌtəd] [aɪ ˈtiː][aɪ] [pərˈsiːvd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
But the moment I had uttered it I perceived what I had done ,
但 这 片刻 我 有 说出 它 我 感知 什么 我 有 完毕 ,
但话一出口,我就意识到自己做了什么。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ˈfɜːrðər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
for she drew back further , gazing at me with inquiring eyes , and her
为了 她 画 后退 更远 , 凝视 在 我 和 查询 眼睛 , 和 她
[breθ] [siːmd] [əˈrestɪd] .
breath seemed arrested .
气息 似乎 被捕 .
因为她向后退了一步,用探寻的眼神凝视着我,呼吸似乎也变得急促起来。

[ðen] , [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [aɪ] [sed] [ˈsɪmpli] :
Then , answering the question in her eyes , I said simply :
然后 , 回答 这 问题 在 她 眼睛 , 我 说 简单地 :
然后,我回答了เธอ眼中的疑问,简单地说:

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [els] [er ˈem][aɪ] [hɪr] , [məˈriː] ? ” [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][maɪ] [left] [hænd]
“ **For what else am I here , Marie ?** ” **and I caught her hand in my left hand**
“ 为了 什么 别的 是 我 这里 , 玛丽 ? ” 和 我 捕捉 她 手 在 我的 左边 手
.
:
.
“我来这里还能为了什么呢, 玛丽?”我用左手抓住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈmoʊnləs] , [stiːl] [ˈsaɪləntli] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] .
She stood motionless , still silently asking what I would .
她 站立 静止不动 , 仍然 默默 问 什么 我 会 .
她一动不动地站在那里,仍然默默地问我该怎么办。

[ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] .
And I kissed her hand .
和 我 亲吻 她 手 .
我吻了她的手。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [loʊ] [kraɪ] , [ˈloʊər] [stiːl] — [hæf][ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [saɪ] — [keɪm]
And again the low cry , lower still — half a cry and half a sigh — came
和 再次 这 低的 哭 , 降低 仍然 — 一半 一个 哭 和 一半 一个 叹 — 来了
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
from her ,
从 她 ,
她又发出了一声低低的哭声,更低沉了些——半是哭声半是叹息——

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ˈtɪmɪdli] [ˈnɪrər] [tuː; tə][em ˈiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [druː] [hɜːr; hər] [jet] [ˈnɪrər] ,
and she drew timidly nearer to me ; and I drew her yet nearer ,
和 她 画 胆怯地 更近 到 我 ; 和 我 画 她 然而 更近 ,
[ˈwɪspərɪŋ] ,
whispering ,
耳语 ,
她怯生生地向我走近;我把她拉得更近,低声说:

[ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən][wɜːrd][ɔːr] [tuː] , [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
in a broken word or two , that I loved her .
在 一个 破碎的 单词 或者 二 , 那 我 喜爱 她 .
用断断续续的一两句话,告诉她我爱她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [stiːl] [deɪzd] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em ˈiː] , [ˈwɪspərɪŋ] , “ [wen] , [wen] ?
But she , still dazed , looked up at me , whispering , “ When , when ?
但 她 , 仍然 茫然 , 看起来 向上 在 我 , 耳语 , “ 什么时候 , 什么时候 ?
但她仍然神情恍惚,抬头看着我,低声问道:“什么时候, 什么时候? ”

” [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; həɹ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] ,
” And I could not tell her when I had come to love her ,
” 和 我 可以 不是 告诉 她 什么时候 我 有 来 到 爱 她 ,
“我无法告诉她我何时爱上了她。”

[fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðen] — [nɔ:r][kæn; kən][aɪ] [ˌrekəˈlekt] [naʊ] ; [nɔ:r][hæv; həv][aɪ] [ˈeni] [əˈpɪnjən]
for I did not know then — nor can I recollect now ; nor have I any opinion
为了 我 做过 不是 知道 然后 — 也不 能 我 追忆 现在 ; 也不 有 我 任何 观点
[əˈbaʊt] [aɪˈti:] ,
about it ,
关于 它 ,

因为我当时不知道——现在也想不起来了；对此我没有任何看法。
[serv] [ðæt] [aɪˈti:] [spi:ks] [ɪl] [fɔ:r; fər][emˈi:] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wen] [fɜ:rst][aɪ][set][maɪ] [aɪz]
save that it speaks ill for me that it was not when first I set my eyes
节省 那 它 说话 患病的 为了 我 那 它 曾是 不是 什么时候 第一的 我 放 我的 眼睛
[əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
upon her .
之上 她 .

但令人遗憾的是，当我第一次见到她时，我并没有对她产生好感。
[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈdaʊtɪd] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:md] [ˈfænsi] - [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
But she doubted , remembering that I had seemed fancy - struck with the little
但 她 怀疑 , 记住 那 我 有 似乎 想要 - 击 和 这 小的
[ˈdʌtʃəs] , [ænd; ənd][kəʊld] ,
duchess , and cold ,
公爵夫人 , 和 寒冷的 ,

但她心存疑虑，因为她记得我之前似乎对那位小公爵夫人一见钟情，而且态度冷淡。
[ˈmeɪbi] [stɜ:rn] , [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n]
maybe stern , to her ; and because , I think , she knew that I had seen
或许 船尾 , 到 她 ; 和 因为 , 我 思考 , 她 知道 那 我 有 已见
[hɜ:r; həɹ] [ˈtemptɪd] .
her tempted .
她 受诱惑 .

或许对她来说很严厉；我想，是因为她知道我曾看到她动摇过。
[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈsaɪləns] [hɜ:r; həɹ] [daʊts] , [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; həɹ][lɪps] .
And to silence her doubts , I kissed her lips .
和 到 沉默 她 疑虑 , 我 亲吻 她 嘴唇 .
为了消除她的疑虑，我吻了她的嘴唇。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈtɜ:rn] [maɪ] [kɪs] , [bʌt; bət] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] .
She did not return my kiss , but stood with wondering eyes .
她 做过 不是 返回 我的 吻 , 但 站立 和 好奇 眼睛 .
她没有回应我的吻，而是带着疑惑的眼神站在那里。

[ðen] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
Then in an instant a change came over her face .
然后 在 一个 立即的 一个 改变 来了 超过 她 脸 .
突然间，她脸上的表情发生了变化。

[aɪ] [felt] [hɜ:r; həɹ] [pres] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɔ:r] [tu:] [hɜ:r; həɹ][lɪps] [mu:vɪd] ,
I felt her press my hand , and for an instant or two her lips moved ,
我 毛毡 她 按 我的 手 , 和 为了 一个 立即的 或者 二 她 嘴唇 已搬 ,
我感觉她按压了我的手，她的嘴唇动了一下，就那么一两瞬间。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [noʊ][wɜ:rdz] , [nɔ:r][du:][aɪ] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] [ʌn'hɜ:rd] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][maɪ] [ɪr]
but I heard no words , nor do I think that the unheard words were for my ear
但 我 听到 不 字 , 也不 做 我 思考 那 这 闻所未闻 字 是 为了 我的 耳朵
;
;
;
;

但我什么也没听到，我也不认为那些没听到的话是说给我听的；

[ænd; ənd][aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] .
and I bowed my head .
和 我 鞠躬 我的 头 .

我低下了头。

[jet] [taɪm] [prest] .
Yet time pressed .
然而 时间 按下 .

然而时间紧迫。

[ə'gen] [aɪ] [kə'lektɪd] [maɪ] [θɔ:ts] [frʌm; frəm] [ðɪs] [swi:t] ['revəri] — [wer'ɪn] [wʌt] [geɪv] [em 'i:][nɑ:t]
Again I collected my thoughts from this sweet reverie — wherein what gave me not
再次 我 集 我的 想法 从 这 甜的 遐想 — 其中 什么 给予 我 不是
[li:st] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [trʌst] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ɪn][em 'i:]
least joy was the perfect trust she showed in me ,
至少 喜悦 曾是 这 完美的 相信 她 显示 在 我 ,

我再次从甜蜜的遐想中回过神来——其中最令我感到欣慰的是她对我表现出的完全信任。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [ðæt][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə][wɪn]
for that is perhaps the one thing in this world that a man may be proud to win
为了 那 是 也许 这 — 事物 在 这 世界 那 一个 男人 可能 是 自豪的 到 赢
— [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :
— and said to her :
— 和 说 到 她 :

因为那或许这是这世上唯一一件男人会引以为傲的成就——他对她说：

“ [mə'ri:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n] .
“ Marie , you must listen .
“ 玛丽 , 你 必须 听 .

“玛丽，你一定要听我说。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . “
I have something to tell you .”
我 有 某物 到 告诉 你 . “

我有些话想跟你说。

“ [oʊ] , [ju:l] [teɪk] [em 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?
“ Oh , you'll take me away from them ?
“ 哦 , 你会 拿 我 离开 从 他们 ?

“哦，你要带我离开他们吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['klʌtɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɜ:rz] .
“ she cried , clutching my hand in both of hers .
“ 她 哭 , 紧握 我的 手 在 两个都 的 她的 .

她哭着，双手紧紧地握住我的手。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [naʊ] , “ [aɪ] ['ænsər] .
“ I can't now , I answered .
“ 我 不能 现在 , “ 我 回答 .

“我现在不行，”我回答道。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [breɪv] .
“ You must be brave .
“ 你 必须 是 勇敢的 .

你一定要勇敢。

[ˈlɪs(ə)n] : [ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [naʊ] ,
Listen : if I try to take you away now ,
听 : 如果 我 尝试 到 拿 你 离开 现在 ,

听着: 如果我现在试图带你离开,

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɪld] [ænd; ənd][juː; jʊ] [left] [dɪˈfensləs] .
it may be that I should be killed and you left defenseless .
它 可能 是 那 我 应该 是 被杀 和 你 左边 毫无防备 .

或许我会被杀, 而你会失去所有防卫能力。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [seɪf] , [wətˈevər] [brɪˈfɔːlɪz] [em ˈiː] . "
But this evening you can be safe , whatever befalls me . "
但 这 晚上 你 能 是 安全的 , 任何 发生 我 : "

但今晚无论我遭遇什么, 你都可以安心了。

" [waɪ] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈfɔːlɪ] [juː; jʊ] ?
" Why , what should befall you ?
" 为什么 , 什么 应该 降临 你 ?

“为什么, 你会遭遇什么? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ˈmuːvmənt] [ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˈkloʊzər][tuː; tə][em ˈiː] .
" she asked , with a swift movement that brought her closer to me .
" 她 问 , 和 一个 迅速 移动 那 带来 她 更近 到 我 .

她问道, 同时迅速地靠近了我。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] ,
I had to tell her the truth ,
我 有 到 告诉 她 这 真相 ,

我必须告诉她真相。

[ɔːr][maɪ][plæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][sælˈveɪ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈkærid] [aʊt] .
or my plan for her salvation would not be carried out .
或者 我的 计划 为了 她 救恩 会 不是 是 携带 出去 .

否则我拯救她的计划就无法实施。

" [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [faɪt] [ðə; ði] [duːk] .
" To - night I fight the duke .
" 到 - 夜晚 我 斗争 这 公爵 .

“今晚我要和公爵决斗。”

[hʌʃ] ! [hʌʃ] !
Hush ! hush !
嘘 ! 嘘 !

嘘! 嘘!

[jes] , [aɪ][mʌst; məst] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] — [jes] , [ˈwuːndɪd] [ɑːrm] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
Yes , I must fight with the duke — yes , wounded arm , my darling ,
是的 , 我 必须 斗争 和 这 公爵 — 是的 , 受伤 手臂 , 我的 亲爱的 ,
[nɑːtwɪθˈstændɪŋ] .
notwithstanding .
虽然 .

是的, 我必须与公爵决一死战——是的, 亲爱的, 即使我的手臂受伤了, 也无济于事。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [liːv] [hɪr] [əˈbaʊt] [faɪv] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [maʊnt] ,
We shall leave here about five and go down to the bay toward the Mount ,
我们 将 离开 这里 关于 五 和 去 向下 到 这 湾 朝向 这 山 ,

我们大约五点钟离开这里, 下到海湾, 朝山的方向走去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][sændz][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [faɪt] .
and there on the sands we shall fight .
和 那里 在 这 沙子 我们 将 斗争 .

我们将在那片沙滩上战斗。

[ænd; ɐnd] — ['lɪs(ə)n] [naʊ] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['fɑ:ləʊ] [ju: 'es] , [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][wi:; wi]
And — listen now — you must follow us , about half an hour after we
和 — 听 现在 — 你 必须 跟随 我们 , 关于 一半 一个 小时 后 我们
[hæv; həv] [gɔ:n] . "
have gone . "
有 已消失 . "

还有——现在听好了——你必须在我们离开大约半小时后跟上我们。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [let][em 'i:][goʊ] . "
"**But they will not let me go . "**
" 但 他们 将要 不是 让 我 去 . "

但他们不会放我走。

" [goʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst] .
"**Go you must .**
" 去 你 必须 .

你必须去。

[mə'ri:] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .
Marie , here is a pistol .
玛丽 , 这里 是 一个 手枪 .

玛丽，这是一把手枪。

[teɪk] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ɐnd] [ɪf] ['eniwʌn] ['stɔ:ps][ju:; jʊ] , [ju:z][aɪ 'ti:] .
Take it ; and if anyone stops you , use it .
拿 它 ; 和 如果 任何人 停止 你 , 使用 它 .

拿去；如果有人阻止你，就用它。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [nʌn] [wɪl] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:k] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
But I think none will ; for the duke will be with me ,
但 我 思考 没有任何 将要 ; 为了 这 公爵 将要 是 和 我 ,
但我认为不会有人这样做；因为公爵会和我在一起。

[ænd; ɐnd][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] - [wɪl] [ɪntər'fɪr] . "
and I do not think Bontet will interfere . "
和 我 做 不是 思考 - 将要 干扰 . "

我认为邦泰不会干预。”

" [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] ? "
"**But my mother ? "**
" 但 我的 母亲 ? "

“可是我母亲呢？ ”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; ɛz] [strɔ:ŋ] [æz; ɛz][ʃi:; ʃi] . "
"**You are as strong as she . "**
" 你 是 作为 强的 作为 她 . "

“你和她一样坚强。”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [kʌm] .
"**Yes , yes , I'll come .**
" 是的 , 是的 , 患病的 来 .

“好的，好的，我会来的。”

[ju:l] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][sændz] ; [aɪ] [kʌm] !
You'll be on the sands ; I'll come !
你会 是 在 这 沙子 ; 患病的 来 !

你会在沙滩上；我会去的！

" [ðə; ði] [help] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][em 'i:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [breɪv] [naʊ] .
"**The help she had found in me made her brave now .**
" 这 帮助 她 有 成立 在 我 制成 她 勇敢的 现在 .

“我从她身上得到的帮助让她变得勇敢了。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [get][ðer; ðər][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈfaɪtɪŋ] [ɔ:r] [su:n] [ˈæftər] .

“ You will get there as we are fighting or soon after .

“ 你 将要 得到 那里 作为 我们 是 斗争 或者 很快 后 .

“你们会在我们战斗的时候或者战斗结束后不久到达那里。”

[du:][nɑ:t] [lʊk] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:k] ,

Do not look for me or for the duke ,

做 不是 看 为了 我 或者 为了 这 公爵 ,

不要来找我，也不要来找公爵。

[bʌt; bət] [lʊk] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:m] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] ,

but look for two gentlemen whom you do not know ,

但 看 为了 二 先生们 谁 你 做 不是 知道 ,

但你要找两个你不认识的男士，

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] — [frentʃ] [ˈɑ:fəsərz] — [ænd; ʌnd][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈɑ:nər] [ju:; jʊ][mɑst; məst] [trʌst] .

they will be there — French officers — and to their honor you must trust .

他们 将要 是 那里 — 法语 警官 — 和 到 他们的 荣誉 你 必须 相信 .

“

“

”

他们会在那里——法国军官——你必须相信他们的荣誉。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t][tu:; tə][ju:; jʊ] ? ”

“ But why not to you ? ”

“ 但 为什么 不是 到 你 ? ”

“但为什么不对你来说呢？ ”

“ [ɪf] [aɪ][,eɪ ˈem][əˈlaɪv][ænd; ʌnd] [wel] , [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][feɪl][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [nɑ:t] ,

“ If I am alive and well , I shall not fail you ; but if I come not ,

“ 如果 我 是 活 和 出色地 , 我 将 不是 失败 你 ; 但 如果 我 来 不是 ,

“如果我活着并且身体健康，我就不会让你们失望；但如果我不能来，

[goʊ][tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ʌnd] [dɪˈmænd] [ðer; ðər] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [du:k] ,

go to them and demand their protection from the duke ,

去 到 他们 和 要求 他们的 保护 从 这 公爵 ,

去找到他们，要求他们保护自己免受公爵的伤害。

[ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [snerd] [ju:; jʊ] [hɪr] .

telling them how he has snared you here .

讲述 他们 如何 他 有 被困 你 这里 .

告诉他们他是如何把你骗到这里来的。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈsʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈkæri] [ju:; jʊ][ɔ:f] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [wɪl] .

And they will not suffer him to carry you off against your will .

和 他们 将要 不是 遭受 他 到 携带 你 离开 反对 你的 将要 .

他们不会允许他违背你的意愿把你带走。

[du:][ju:; jʊ] [si:] ?

Do you see ?

做 你 看 ?

你看到了吗？

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? ”

Do you understand ? ”

做 你 理解 ? ”

你明白吗？ ”

“ [jes] , [aɪ] [si:] .

“ Yes , I see .

“ 是的 , 我 看 .

“是的，我明白了。”

[bʌt; bət][mʌst; məst][ju:; jʊ] [faɪt] ？ ”
But must you fight ？ ”
但 必须 你 斗争 ？ ”

但你一定要战斗吗？

“ [jes] ， [dɪr] ， [aɪ][mʌst; məst] [faɪt] ．
” Yes , dear , I must fight ．
” 是的 ， 亲爱的 ， 我 必须 斗争 ．

“是的，亲爱的，我必须战斗。”

[ðə; ði] [du:k] [wɪl] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [əˈgen] ， [aɪ] [θɪŋk] ， [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ；
The duke will not trouble you again , I think , before the evening ；
这 公爵 将要 不是 麻烦 你 再次 ， 我 思考 ， 前 这 晚上 ；

我想，公爵在晚上之前应该不会再来打扰你了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] , [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] ．
and if you remember what I have told you , all will be well ．
和 如果 你 记住 什么 我 有 讲述 你 ， 全部 将要 是 出色地 ．

如果你记住我告诉你的话，一切都会好起来的。

” [soʊ][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; hər] ，
” So I tried to comfort her ；
” 所以 我 尝试 到 舒适 她 ；

于是我试着安慰她，

[brɪˈli:vɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [noʊ] [tu:] [frentʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [dɪˈzaɪər][ɔ:r] [der] [tu:; tə] [rɪˈfju:z]
believing as I did that no two French gentlemen would desire or dare to refuse
相信 作为 我 做过 那 不 二 法语 先生们 会 欲望 或者 敢 到 拒绝

[hɜ:r; hər][ðer; ðər] [prəˈtekʃn] [əˈgenst] [ðə; ði] [du:k] ．
her their protection against the duke ．
她 他们的 保护 反对 这 公爵 ．

我当时深信，没有两个法国绅士会愿意或敢于拒绝保护她免受公爵的伤害。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] [naʊ] ，
But she was clinging to me now ；
但 她 曾是 依恋 到 我 现在 ；

但她现在紧紧地抱着我。

[ɪn] [greɪt] [dɪˈstres] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [faɪt] — [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [hæv; həv] [fɔ:t]
in great distress that I must fight — and indeed I had rather have fought
在 伟大的 痛苦 那 我 必须 斗争 — 和 的确 我 有 相当 有 战斗

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [maɪˈself] — [ænd; ənd][ɪn] [freʃ] [ˈterər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðə-z] [ˈæŋɡər] ，
at another time myself — and in fresh terror of her mother's anger ；
在 其他 时间 我 — 和 在 新鲜的 恐怖 的 她 母亲的 愤怒 ；

我非常痛苦，因为我不得不战斗——事实上，我宁愿自己另择时机战斗——而且我再次恐惧母亲的愤怒，

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] [ber] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ．
seeing that I should not be there to bear it for her ．
看到 那 我 应该 不是 是 那里 到 熊 它 为了 她 ．

因为我不应该替她承受这一切。

“ [fɔ:r; fər] ， ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ， “ [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈkwɑ:rəl] [dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] ．
“ For , ” she said , “ we have had a terrible quarrel just before you came ．
” 为了 ， ” 她 说 ， ” 我们 有 有 一个 糟糕的 争吵 只是 前 你 来了 ．

“因为，”她说，“就在你来之前，我们大吵了一架。”

[aɪ][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ənˈles] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈhʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɔ:rs] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p]
I told her that unless I saw you within an hour nothing but force should keep
我 讲述 她 那 除非 我 锯 你 之内 一个 小时 没有什么 但 力量 应该 保持

[em ˈi:] [hɪr] ，
me here ；
我 这里 ；

我告诉她，除非一个小时内见到你，否则除了武力，别无他法能让我留在这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðei] [kept] [em 'i:] [hɪr] [baɪ] [fɔ:rs] , [aɪ] [wɒd] [faɪnd] [mi:nz] [tu:; tə] [kɪl] [maɪ'self] ;
and that if they kept me here by force , I would find means to kill myself ;
和 那 如果 他们 保留 我 这里 经过 力量 , 我 会 寻找 方法 到 杀 我 ;
如果他们强行把我留在这里, 我会想办法自杀;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [si:] [nɔ:r] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ən'les] [hi;; hi] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə]
and that I would not see nor speak to the duke unless he brought me to
和 那 我 会 不是 看 也不 说话 到 这 公爵 除非 他 带来 我 到
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
除非公爵带我来见你, 否则我不会见他, 也不会和他说话。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] ;
according to his promise ;
根据 到 他的 承诺 ;
根据他的承诺;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi;; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['nekləs] [ə'gen] — [fɔ:r; fər][hi;; hi] [sent] [aɪ 'ti:] [hɪr] [hæf][æn; ən]
and that if he sent his necklace again — for he sent it here half an
和 那 如果 他 发送 他的 项链 再次 — 为了 他 发送 它 这里 一半 一个
[aʊər][ə'gəʊ] — [aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [send] [aɪ 'ti:] [bæk] [æz; əz][aɪ] [dɪd] [ðen] ,
hour ago — I would not send it back as I did then ,
小时 前 — 我 会 不是 发送 它 后退 作为 我 做过 然后 ,
如果他再次把项链寄过来——因为他半小时前刚寄过一次——我不会像上次那样把它寄回去了。

[bʌt; bət] [wɒd] [flɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['jɑ:ndər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kæt(ə)l][pɑ:nd] ,
but would fling it out of the window yonder into the cattle pond ,
但 会 一扔 它 出去 的 这 窗户 远处 进入 这 牛 池塘 ,
但他会把它从窗户扔到远处的牛塘里。

[wer] [hi;; hi][kʊd; kəd][gəʊ][ænd; ənd] [fet] [aɪ 'ti:] [aʊt] [hɪm'self] .
where he could go and fetch it out himself .
在哪里 他 可以 去 和 拿来 它 出去 他自己 .
他可以亲自去取回来。

” [ænd; ənd][maɪ] ['dɪrɪst] [mə'ri:] , ['faɪndɪŋ] [ɪn'kri:st] ['kɜ:rɪdʒ] [frʌm; frəm] [ri'saɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [kə'reɪdʒəs]
” **And my dearest Marie , finding increased courage from reciting her courageous**
和 我的 亲爱的 玛丽 , 寻找 增加 勇气 从 背诵 她 勇敢
[spi:tʃ] ,
speech ,
演讲 ,
“而我最亲爱的玛丽, 在朗诵了她那篇勇敢的演讲后, 获得了更大的勇气,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] ['frendli] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [reɪzɪd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz]
and from my friendly hearing of it , raised her voice , and her eyes
和 从 我的 友好的 听力 的 它 , 提高 她 嗓音 , 和 她 眼睛
[flæʃt] ,
flashed ,
闪光灯 ,
我友好地听见了这件事, 她提高了嗓门, 眼睛闪过一丝怒火。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [jet] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd][aɪ] [fər'get] [ɪn'eksərəb(ə)l] [taɪm] .
so that she looked yet more beautiful ; and again did I forget inexorable time .
所以 那 她 看起来 然而 更多的 美丽的 ; 和 再次 做过 我 忘记 无情的 时间 .
于是她看起来更加美丽动人; 我又一次忘记了无情的时光。
[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔ:l] ['wʌndər] [ðæt] ['mædəm/ , /mə'dæm] .
But it struck me that there was small wonder that Mme .
但 它 击 我 那 那里 曾是 小的 想知道 那 夫人 .
但我突然意识到, 夫人会这样想也就不足为奇了。

- ['tempər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][best][nɔ:r]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪn'dɔr] ['peɪʃntli]
Delhasse's temper had not been of the best nor calculated to endure patiently
- 脾气 有 不是 到过 的 这 最好的 也不 计算 到 忍受 耐心
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [vek'seɪʃəs] [ɪn'kaʊntər] [æz; əz] [brɪfel] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][ræn] [ə'genst] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði]
such a vexatious encounter as befell her when she ran against me on the
这样的 一个 令人烦恼的 遇到 作为 发生 她 什么时候 她 跑 反对 我 在 这
['ləndɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] .
landing outside her door .
降落 外部 她 门 .

德尔哈斯的脾气并不好，也无法耐心忍受像她在门外楼梯平台上撞见我时那样令人恼火的遭遇。

[jet] [mɜ:'i:z] ['kɜ:rɪdʒ] [feɪld] [ə'gen] ;
Yet Marie's courage failed again ;
然而 玛丽的 勇气 失败的 再次 ;

然而，玛丽的勇气再次动摇了；

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [fɔ:t] [aɪ] [wʊd] [tel] [maɪ] ['sekənd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [steɪt]
and I told her that before we fought I would tell my second of her state
和 我 讲述 她 那 前 我们 战斗 我 会 告诉 我的 第二 的 她 状态
,
.
,

我告诉她，在我们吵架之前，我会把她的情况告诉我的助手。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɑ:t][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['wu:ndɪd] ([ʌv; əv] [wɜ:rs] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k]) ,
so that if she came not and I were wounded (of worse I did not speak) ,
所以 那 如果 她 来了 不是 和 我 是 受伤 (的 更糟 我 做过 不是 说话) ,
所以，如果她没来，而我受伤了（或者更糟的是，我没有说话），

[hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][em 'i:] .
he would come to the inn and bring her to me .
他 会 来 到 这 客栈 和 带来 她 到 我 .

他会来到客栈，把她带到我面前。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌmfətid] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['kɑ:mə, 'kɑ:lmə] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ]
And this comforted her more , so that she grew calmer , and , passing
和 这 安慰 她 更多的 , 所以 那 她 生长 更平静 , 和 , 通过
[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['dɪfəkəltɪz] ,
from our present difficulties ,
从 我们的 展示 困难 ,
这让她更加安心，情绪也平静下来，不再纠结于我们目前的困境。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r'self][tu:; tə] [pə'sweɪdɪŋ] [em 'i:] ([nɔ:r] [wʊd] [ðə; ði] [pɔr] [gɜ:rl] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] ['ni:dɪd]
she gave herself to persuading me (nor would the poor girl believe that I needed
她 给予 她自己 到 说服 我 (也不 会 这 贫穷的 女孩 相信 那 我 需要
[noʊ] [pə'sweɪdɪŋ]) [ðæt] [ɪn][noʊ] [keɪs] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] ,
no persuading) that in no case would she have yielded to the duke ,
不 说服) 那 在 不 案件 会 她 有 产生 到 这 公爵 ,
她竭力说服我（可怜的姑娘也不相信我根本不需要她说服），她绝不会向公爵屈服。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər][ɪn] [ræθ] [bɔ:rn][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌtər] [dɪ'spər]
and that her mother had left her in wrath born of an utter despair
和 那 她 母亲 有 左边 她 在 愤怒 出生 的 一个 说出 绝望
[ðæt] [mɜ:'i:z] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [kʊd; kəd]['evər][bi:; bi]['brʊkən] [daʊn] .
that Marie's will in the matter could ever be broken down .
那 玛丽的 将要 在 这 事情 可以 曾经 是 破碎的 向下 .

她的母亲因为彻底绝望而怒不可遏地离开了她，因为玛丽在这件事上的意志永远不会被打破。

“ [fɔ:r; fər][aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] , ” [mə'ri:] [rɪ'pi:tɪd] , “ [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['su:nər] [daɪ] !
“ **For I told her , ” Marie repeated , “ that I would sooner die !**
” 为了 我 讲述 她 , ” 玛丽 重复 , ” 那 我 会 很快 死 !

“因为我告诉过她,”玛丽重复道,“我宁愿去死! ”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] ,
” **She paused , and raising her eyes to mine ,**
” 她 暂停 , 和 提高 她 眼睛 到 矿 ,
她顿了顿, 抬起头看着我,

[sed] [tuː; tə] [em ˈiː] ([ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [θɪŋk] [ˈkʌrɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [hɜːr; həɹ]) :
said to me (and here I think courage was not lacking in her) :
说 到 我 (和 这里 我 思考 勇气 曾是 不是 缺乏 在 她) :
她对我说 (我觉得她当时勇气可嘉):

” [jes] , [ɔːlˈðoʊ] [wʌnz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [naʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈræðər] [daɪ] .
” **Yes , although once I had hesitated , now I had rather die .**
” 是的 , 虽然 一次 我 有 犹豫了一下 , 现在 我 有 相当 死 .
“是的, 虽然我曾经犹豫过, 但现在我宁愿去死。”

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [gɔːd] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] [dɔːr] , [ðæt] [ɪn] [lʌv] [aɪ] [maɪt] [faɪnd]
For when I hesitated , God sent you to my door , that in love I might find
为了 什么时候 我 犹豫了一下 , 上帝 发送 你 到 我的 门 , 那 在 爱 我 可能 寻找
[sælˈveɪ](ə)n] .
salvation .
救恩 .
当我犹豫不决时, 上帝派你来到我的门前, 让我能在爱中找到救赎。

” [wel] ,
” **Well ,**
” 出色地 ,
“出色地,

[aɪ] [duː] [nɔːt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [wel] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ɔːl] [ðæt] [ˈpaːsɪz] [æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðɪs] .
I do not know that a man does well to describe all that passes at times like this .
我 做 不是 知道 那 一个 男人 做 出色地 到 描述 全部 那 通过 在 时代 喜欢 这 .
我不知道一个人是否能够很好地描述在这种时候发生的一切。

[ðer; ðər] [ɑːr; əɹ] [θɪŋz] [ˈræðər] [miːt] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ˈdwelɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [ˈswiːtnɪŋ] [ɔːl]
There are things rather meet to be left dwelling in his own heart , sweetening all
那里 是 事物 相当 见面 到 是 左边 住宅 在 他的 自己的 心 , 甜味剂 全部
[hɪz; ɪz] [laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,
有些事更适合留在他的心里, 让他的一生更加甜蜜。

[ænd; ənd] [ˈkɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈmɑːrv(ə)l] [ðæt] [ˈsɪnəɹz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [dʒɔɪz] [kənˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
and causing him to marvel that sinners have such joys conceded to them
和 导致 他 到 奇迹 那 罪人 有 这样的 喜悦 承认 到 他们
[ðɪs] [saɪd] [lʌ; əv] [ˈhev(ə)n] ;
this side of Heaven ;
这 边 的 天堂 ;
并让他惊叹, 罪人在天堂之外也能享受到如此的快乐;

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌrekəˈlek(ə)n] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] , [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] ,
so that in their recollection he may find , mingling with his delight ,
所以 那 在 他们的 回忆 他 可能 寻找 , 混杂 和 他的 喜 ,
以便他在回忆中, 能发现与他的喜悦交织在一起的,

[æn; ən] [əˈkeɪzən] [fɔːr; fər] [hjuːˈmɪləti] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːrmz] [ˈeni] [lʌ; əv] [juː ˈes] [tuː; tə] [laɪt] [ɑːn]
an occasion for humility such as it little harms any of us to light on
一个 场合 为了 谦逊 这样的 作为 它 小的 危害 任何 的 我们 到 光 在
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
now and then .
现在 和 然后 .
偶尔经历一次谦卑的时刻, 对我们任何人来说都无伤大雅。

[ɪˈnʌf] [ðen] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
Enough then — for the telling of it ;
足够的 然后 — 为了 这 讲述 的 它 ;

故事讲完了；

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔːt][nɔːr][kəd; kəd][biː; bi] .
but enough in the passing of it there was not nor could be .
但 足够的 在 这 通过 的 它 那里 曾是 不是 也不 可以 是 .

但就目前的情况而言，既没有也不可能有了。

[jet] [æt; ət][læst] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [niːdz] [mʌst; məst] [wen] [ðə; ði][ˈdev(ə)] — [ɔːr][ə; eɪ][sʌn] — [aɪ] , [ɔːr]
Yet at last , because needs must when the devil — or a son — aye , or
然而 在 最后的 , 因为 需求 必须 什么时候 这 魔鬼 — 或者 一个 儿子 — 是的 , 或者
[æn; ən] [ˈeldərli] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ˈdraɪvz] ,
an elderly daughter of his — drives ,
一个 老年 女儿 的 他的 — 驱动 ,

然而最终，因为当魔鬼——或者他的儿子——是的，或者他年迈的女儿——驱使时，就必须如此，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈmædəm/, /məˈdæm] .
I found myself outside the door of Mme .
我 成立 我 外部 这 门 的 夫人 .

我发现自己站在夫人的门外。

- [ruːm] .
Delhasse's room .
- 房间 .

德尔哈斯的房间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːk] [məˈriː] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ][læst] [wɜːrd][tuː; tə][em ˈiː] ,
With the turning of the lock Marie whispered a last word to me ,
和 这 转弯 的 这 锁 玛丽 低声说道 一个 最后的 单词 到 我 ,

随着锁的转动，玛丽低声对我说了最后一句话。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][həʊp] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði] [sterz] .
and full of hope I turned to descend the stairs .
和 满的 的 希望 我 转向 到 下降 这 楼梯 .

我满怀希望地转身走下楼梯。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][əˈpɑːn][em ˈiː][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wɪt] , [ˈbʃ(tə)n] [pərˈhæps][ðæn; ðən][wiː; wi] [θɪŋk] ,
For I had upon me the feeling which , oftener perhaps than we think ,
为了 我 有 之上 我 这 感觉 哪个 , 更频繁 也许 比 我们 思考 ,

因为我心中涌起一种感觉，这种感觉或许比我们想象的更常见，

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] [kɔːz] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [əˈɡenst] [ɑːdz] [wen] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] [held]
gave to the righteous cause a victory against odds when ordeal of battle held
给予 到 这 正义 原因 一个 胜利 反对 赔率 什么时候 考验 的 战斗 握住
[sweɪ] .
sway .
摇摆 .

在艰苦卓绝的战斗中，他为正义事业赢得了以少胜多的胜利。

[naʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪz] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [smɔːl] [juːz][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] .
Now , such a feeling is , I take it , of small use in a court of law .
现在 , 这样的 一个 感觉 是 , 我 拿 它 , 的 小的 使用 在 一个 法庭 的 法律 .

我想，这种感觉在法庭上几乎没什么用处。

[bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃən] [lɔːst][nəʊ][taɪm] [ɪn] [ˈtʃekɪŋ] [maɪ] [prɪˈzʌmp(ə)n] [baɪ][æn; ən][ˈæksɪdənt] [wɪtʃ] [æt; ət]
But Fortune lost no time in checking my presumption by an accident which at
但 财富 丢失的 不 时间 在 检查 我的 假定 经过 一个 事故 哪个 在

[fɜːrst] [geɪv] [em ˈiː] [ɡreɪt] [kənˈsɜːrn] .
first gave me great concern .
第一的 给予 我 伟大的 忧虑 .

但命运很快就通过一场意外打破了我的幻想，这场意外起初让我非常担忧。

[fɔːr; fər] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
For , even as I turned away from the door of the room , there was
为了 , 甚至 作为 我 转向 离开 从 这 门 的 这 房间 , 那里 曾是
[ˈmædəm/, /məˈdæm] .
Mme :
夫人 :

因为, 即使我转身离开房间门口, 也看到了夫人。

- [ˈklʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
Delhasse coming up the stairs .
- 未来 向上 这 楼梯 :

德尔哈斯正走上楼梯。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈferli] [kɔːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ;
I was fairly caught , there was no doubt about it ;
我 曾是 相当 捕捉 , 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 ;

我被彻底抓住了把柄, 这一点毋庸置疑;

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [mɜːˈiːz] [seɪk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ɡriːvd] ,
and for Marie's sake I was deeply grieved ,
和 为了 玛丽的 清酒 我 曾是 深 伤心 ,

为了玛丽, 我深感悲痛。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈfɪrd] [ðæt] [maɪ] [dɪˈskʌvəri] [wʊd] [miːn] [əˈnʌðər] [ˈstɔːrmi] [siːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for I feared that my discovery would mean another stormy scene for her .
为了 我 害怕 那 我的 发现 会 意思是 其他 暴风雨 场景 为了 她 .

因为我担心我的发现会给她带来另一场风暴。

[ˌnevərðəˈles] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [əˈsuːmd] [ə; eɪ][ˈdʒɑːnti] [er] [æz; əz][aɪ] [sed]
Nevertheless , to make the best of it , I assumed a jaunty air as I said
尽管如此 , 到 制作 这 最好的 的 它 , 我 假定 一个 轻快的 空气 作为 我 说

[tuː; tə] [ˈmɪs] .
to Mlle .
到 小姐 :

然而, 为了尽量表现得体, 我装出一副轻快的样子对小姐说。

- :
Delhasse :
- :

德尔哈塞:

" [ðə; ði] [duːk] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][jɔːr; jər] [ruːm] , [ˈmædəm] .
" **The duke will be witness that you were not in your room , madame** .
" 这 公爵 将要 是 证人 那 你 是 不是 在 你的 房间 , 夫人 .

“公爵可以作证, 夫人, 您当时不在房间里。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈkɒmprəmaɪzd] .
You will not be compromised .
你 将要 不是 是 受损 :

你不会受到损害。

" [aɪ] [ˈfɒli] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] [wʊd] [ˈfaːləʊ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈplezntri] [ʌv; əv]
" **I fully expected that an outburst of anger would follow on this pleasantry of**
" 我 完全 预期的 那 一个 爆发 的 愤怒 会 跟随 在 这 玩笑 的

[maɪn] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
mine — which was ,
矿 — 哪个 曾是 ,

“我完全预料到, 我这番客套话之后, 会引发对方的愤怒——也就是说,

[aɪ] [kənˈfes] , [ˈræðər] [ɪn][ðə; ði] [teɪst] [best] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ˈmædəm/, /məˈdæm] .
I confess , rather in the taste best suited to Mme .
我 承认 , 相当 在 这 品尝 最好的 适合 到 夫人 .

我承认, 这更像是最适合夫人口味的。

- [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][best][æz; əz][dʒʌdʒd][baɪ][æn; ən]['æbstrækt]['stændərd] — [bʌt; bət][tu; ; tə][maɪ]
Delhasse than in the best as judged by an abstract standard — but to my
- 比 在 这 最好的 作为 评判 经过 一个 抽象的 标准 — 但 到 我的
[sər'praɪz][ðə; ði][oʊld] ['kri:tʃər][dɪd] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rs][ðæn; ðən][brɪ'stoʊ][ɑ:n][em'i:][ə; eɪ]['saʊər][grɪn] .
surprise the old creature did nothing worse than bestow on me a sour grin .
惊喜 这 老的 生物 做过 没有什么 更糟 比 赐给 在 我 一个 酸的 咧嘴笑 .

德尔哈斯比以抽象标准评判的最好还要好——但令我惊讶的是，这个老家伙除了对我露出一个苦笑之外，什么也没做。
[ə'pærəntli] , [ɪf][aɪ][wɜ:r; wər][wel] - [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst][hæf] - ['aʊər] , [ʃi; ʃi][hæd; həd][faʊnd]
Apparently , if I were well - pleased with the last half - hour , she had found
显然 , 如果 我 是 出色地 - 高兴 和 这 最后的 一半 - 小时 , 她 有 成立
[taɪm][pæs][noʊ][les] ['plezntli] .
time pass no less pleasantly .
时间 经过 不 较少的 愉快 .
显然，如果说我对过去的半小时感到很满意，那么她也同样觉得这段时间过得很愉快。

[ɔ:l] ['treɪsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɪl] ['hju:mər][hæd; həd][gɔ:n] ,
All traces of her exasperation and ill humor had gone ,
全部 痕迹 的 她 恼怒 和 患病的 幽默 有 已消失 ,
她脸上所有的恼怒和坏脾气都消失了。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [pli:zd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [æz; əz] [ðooʊ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]
and she looked as pleased and contented as though she had been an
和 她 看起来 作为 高兴 和 满足 作为 尽管 她 有 到过 一个
[ɪg'zempləri] ['mʌðər] ,
exemplary mother ,
典范 母亲 ,
她看上去非常高兴和满足，仿佛是一位模范母亲。

[ri'wɔ:did] ([æz; əz] [sʌtʃ] [dɪ'zɜ:rv] [tu; ; tə][bi; bi]) [baɪ] [kəm'pli:t] [ʌv] [ænd; ənd] [pi:s] [ɪn][hɜ:r; hər]
rewarded (as such deserve to be) by complete love and peace in her
奖励 (作为 这样的 应得 到 是) 经过 完全的 爱 和 和平 在 她
[fæməli][sɜ:rk(ə)] .
family circle .
家庭 圆圈 .

她理应得到家庭的完全的爱与和平作为回报。
" [ju:v] [bɪn] [slɪŋkɪŋ] [ɪn][brɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] , [hæv; həv][ju; ; jʊ] ?
" **You've been slinking in behind my back , have you ?**
" 你已经 到过 潜行 在 在后面 我的 后退 , 有 你 ?
你一直在我背后偷偷摸摸地接近我，是吗？

" [ʃi; ʃi] [æskt] , [bʌt; bət] [sti:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" **she asked , but still with a grin .**
" 她 问 , 但 仍然 和 一个 咧嘴笑 .
她问道，脸上依然带着笑容。

" [aɪ'ti:][wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ru:d][tu; ; tə][fɔ:rs] [æn; ən] ['entrəns] [tu; ; tə][jər; jər] [feɪs] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] .
" **It would have been rude to force an entrance to your face , " I observed .**
" 它 会 有 到过 粗鲁的 到 力量 一个 入口 到 你的 脸 , " 我 观察到 .
“强行闯入你的视线是很失礼的,”我说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ju:v] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌv] [tu; ; tə][ðə; ði][gɜ:rl] ? "
" **And I suppose you've been making love to the girl ? "**
" 和 我 认为 你已经 到过 制作 爱 到 这 女孩 ? "
“我猜你和那女孩已经发生性关系了吧？”

" [æt; ət][ðə; ði][prɔ:ˌpər][taɪm] , ['mædəm] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kɜ:rtəsi] ,
" **At the proper time , madame , " said I , with much courtesy ,**
" 在 这 恰当的 时间 , 夫人 , " 说 我 , 和 很多 礼貌 ,
“时机成熟时，夫人,”我彬彬有礼地说。

“ [aɪ][jæl; ʃəl][noʊ] [daʊt] [æsk][juː; jɒ][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ðæt] [ˈmætər] .
“ **I shall no doubt ask you for an interview with regard to that matter** .
“ 我 将 不 怀疑 问 你 为了 一个 面试 和 看待 到 那 事情 .
“毫无疑问，我会就此事向您提出面谈请求。”

[aɪ][jæl; ʃəl][əˈmɪt][noʊ] [rɪˈspekt] [ðæt] [juː; jɒ] [dɪˈzɜːrv] .
I shall omit no respect that you deserve .
我 将 忽略 不 尊重 那 你 应得 .
我绝不会怠慢您，给予您应有的尊重。

“ [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [aɪ] [stʊd] [ɑːn][wʌn] [saɪd][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [pæs] .
“ **As I spoke , I stood on one side to let her pass** .
“ 作为 我 辐 , 我 站立 在 一 边 到 让 她 经过 .
“我说话的时候，站在一旁让她过去。”

[aɪ][ˈkænɑːt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ˈweðər] [hɜːr; hər][ˈriːs(ə)nt][ˈfjʊri] [ɔːr][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [ɡʊd] [ˈhjuːmər]
I cannot make up my mind whether her recent fury or her present good humor
我 不能 制作 向上 我的 头脑 无论 她 最近的 愤怒 或者 她 展示 好的 幽默
[rɪˈpeld, rɪˈpeld][em ˈiː] [mɔːr] .
repelled me more .
排斥 我 更多的 .
我无法决定是她最近的暴怒更让我反感，还是她现在的好心情更让我反感。

“ [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [fuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
“ **You'd have a fine fool for a wife , ” said she** ,
“ 你会 有 一个 美好的 傻子 为了 一个 妻子 , “ 说 她 ,
“你娶个傻瓜做老婆肯定很不错,”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θʌm] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] .
with a jerk of her thumb toward the room where the daughter was .
和 一个 混蛋 的 她 拇指 朝向 这 房间 在哪里 这 女儿 曾是 .
她用拇指猛地指向女儿所在的房间。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , “ [sed] [aɪ] .
“ **I should be compensated by a very clever mother - in - law , ” said I** .
“ 我 应该 是 补偿 经过 一个 非常 聪明的 母亲 - 在 - 法律 , “ 说 我 .
“我应该会得到一位非常聪明的岳母的补偿,”我说。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
The old woman paused for an instant at the top of the stairs ,
这 老的 女士 暂停 为了 一个 立即的 在 这 顶部 的 这 楼梯 ,
老妇人在楼梯顶端停顿了片刻，

[ænd; ənd] [lʊkt] [em ˈiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
and looked me up and down .
和 看起来 我 向上 和 向下 .
他上下打量了我一番。

“ [aɪ] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] , “ [juː; jɒ] [men] [θɪŋk] [jɔːrˈselvz] [ˈmɑːti] [ˈklevər] ,
“ **Aye , ” said she , “ you men think yourselves mighty clever** ,
“ 是的 , “ 说 她 , “ 你 男人 思考 你们自己 强大的 聪明的 ,
“是啊,”她说,“你们男人都以为自己很聪明。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [gets] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][juː; jɒ][ɔːl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
but a woman gets the better of you all now and then .
但 一个 女士 获得 这 更好的 的 你 全部 现在 和 然后 .
但有时候，女人也会胜过你们所有人。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈeɪvɪdənt] [egzəlˈteɪʃn] .
“ **I was utterly puzzled by her evident exultation** .
“ 我 曾是 完全地 困惑 经过 她 明显 大喜 .
“她那明显的欣喜若狂让我百思不得其解。”

[ðə; ði] [du:k] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kən'sentɪd] [tu;; tə] [ək'sept] [hɜ:r; hər][sə'saɪəti][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
The duke could not have consented to accept her society in place of her
这公爵可以不是有同意到接受她社会在地方的她
[ˈdɒtɜːz] ;
daughter's ;
女儿的 ;

公爵不可能同意接受她来代替他女儿的陪伴；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈrɪskt] [ðə; ði] [ɪmprəˈpraɪəti] [ænd; ənd] [ˈhæzədɪd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tu;; tə]
but I risked the impropriety and hazarded the suggestion to
但我冒险这不当行为和危险的这建议到
[ˈmædəm/, /mə'dæm] .
Mme :
夫人 :

但我冒着失礼的风险，向夫人提出了这个建议。

- .
Delhasse .
- .
德尔哈塞。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [kɜ:rld] [ɪn] [ˈkʌnɪŋ] [ˈrɪŋklz] .
Her face curled in cunning wrinkles .
她脸卷曲在狡猾皱纹 .
她脸上浮现出狡黠的皱纹。

[ʃi;; ji] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] [ə'baʊt] [tu;; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃi;; ji] [ʌt] [hɜ:r; hər] [lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She seemed to be about to speak , but then she shut her lips with a
她似乎到是关于到说话 , 但然后她关闭她嘴唇和一个
[snæp] ,
snap ,
折断 ,
她似乎要开口说话，但随即又啪地一声闭上了嘴。

[ænd; ənd] [sə'spiʃ(ə)n] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ə'gen] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
and suspicion betrayed itself again in her eyes .
和怀疑背叛本身再次在她眼睛 .
她眼中再次流露出怀疑。

[ʃi;; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] — [ə; eɪ] [freʃ] [ˈsi:kɹət] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn] ,
She had a secret — a fresh secret — I could have sworn ,
她有 一个秘密 — 一个新鲜的秘密 — 我可以有宣誓 ,
她藏着一个秘密——一个全新的秘密——我敢肯定，

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈtraɪʌmf] [ʃi;; ji][hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [tu;; tə] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt]
and in her triumph she had come near to saying something that might
和在她她胜利她有来靠近到说某物那可能
[hæv; həv][kæst] [laɪt] [ɑ:n][aɪ'ti:] .
have cast light on it .
有投掷光在它 .
在她得意洋洋的时候，她差点说出一些可能有助于揭示真相的话。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [aɪ] [sed] , “ [jɔr; jər] [ˈdɔ:tər] [dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] .
“ By the way , I said , “ your daughter did not expect my coming .
” 经过 这 方式 , ” 我 说 , ” 你的 女儿 做过 不是 预计 我的 未来 .
“对了,”我说,“你女儿没想到我会来。”

” [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ə; eɪ] [veɪn] [hoʊp] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [maɪ] [seɪv] [mə'ri:] [frʌm; frəm]
“ It was perhaps a vain hope , but I thought that I might save Marie from
“ 它 曾是 也许 一个 徒劳 希望 ; , 但 我 想法 那 我 可能 节省 玛丽 从
[ə; eɪ] ['taɪrɪd] .
a tirade .
一个 长篇大论 .

“这或许只是个徒劳的希望，但我认为我或许能让玛丽免于遭受责骂。”

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ['rʌŋd] [hɜ:r; hær] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] ['kerləsli] :
The old woman shrugged her shoulders , and observed carelessly :
这 老的 女士 耸了耸肩 她 肩膀 , 和 观察到 粗心大意 :
老妇人耸了耸肩，漫不经心地看着：

“ [ðə; ði] [fu:l] [meɪ] [du:] [wʌt] [ʃi:; ji] [laɪks] ; ” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃi:; ji] [nɑ:kt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ The fool may do what she likes ; ” and with this she knocked at the door .
“ 这 傻子 可能 做 什么 她 点赞 ; ” 和 和 这 她 敲门 在 这 门 .
“傻瓜想做什么就做什么吧;”说完，她就去敲门了。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [weɪt] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ['oʊpənd] — [tu:; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [tru:θ] ,
I did not wait to see it opened — to confess the truth ,
我 做过 不是 等待 到 看 它 打开 — 到 承认 这 真相 ;
我没等它打开就坦白了真相，

[aɪ] [felt] [nɑ:t] [ʃɒr] [ʌv; əv] [maɪ] ['tempər] [wɜ:r; wər] [aɪ] [fɔ:rst] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hær] [ænd; ənd] [mə'ri:] [tə'geðər]
I felt not sure of my temper were I forced to see her and Marie together
我 毛毡 不是 当然 的 我的 脾气 是 我 强制 到 看 她 和 玛丽 一起
— [bʌt; bət] [went] [daʊn'sterz] [ænd; ənd] ['ɪntu:] [maɪ] [oʊn] [ru:m] .
— but went downstairs and into my own room .
— 但 去 楼下 和 进入 我的 自己的 房间 .

如果被迫看到她和玛丽在一起，我不知道自己会如何发脾气——但我还是下楼回到了自己的房间。

[ðer; ðər] [aɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kloʊz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] ,
There I sat down in a chair by the window close to a small table ,
那里 我 卫星 向下 在 一个 椅子 经过 这 窗户 关闭 到 一个 小的 桌子 ;
我坐在靠窗的椅子上，椅子旁边有一张小桌子。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] ,
for I meant to write a letter or two to friends at home ,
为了 我 意思是 到 写 一个 信 或者 二 到 朋友们 在 家 ;
因为我本打算给家里的朋友写一两封信，

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['du:ks] [left] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [mɔ:r] ['skɪlf(ə)] [ðæn; ðən] [maɪn] [wen] [wi:; wi] [met] [ðæt]
in case the duke's left hand should prove more skillful than mine when we met that
在 案件 这 公爵的 左边 手 应该 证明 更多的 熟练 比 矿 什么时候 我们 遇见 那
[i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

万一那天晚上我们见面时，公爵的左手比我的左手更灵巧呢。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] ['kudnt] [raɪt] [æt; ət] [ɔ:l]
finding that I could hardly write with my right hand and couldn't write at all
寻找 那 我 可以 几乎 写 和 我的 正确的 手 和 不能 写 在 全部
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
with the other ,
和 这 其他 ,

我发现自己右手几乎无法写字，左手则完全无法写字。

[aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [skrɔːlɪŋ] [lə'bɔːrɪəsli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt][tuː; tə][guː'stɑːvi][diː] - ,
I contented myself with scrawling laboriously a short note to Gustave de Berensac ,
我 满足 我 和 潦草 费力地 一个 短的 笔记 到 古斯塔夫 德 - ,

我只满足于费力地给古斯塔夫·德·贝朗萨克潦草地写了一张便条，

[wɪtʃ] [aɪ][pʊt][ɪn][maɪ] ['pɔːkɪt] ,
which I put in my pocket ,
哪个 我 放 在 我的 口袋 ,

我把它放进了口袋里，

[ˈhævɪŋ] [ɪn'dɔːst] [ɑːn][aɪ 'tiː][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'livəri] [ɪn] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt]
having indorsed on it a direction for its delivery in case I should meet
拥有 认可 在 它 一个 方向 为了 它是 送货 在 案件 我 应该 见面
[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] .
with an accident .
和 一个 事故 .

我在上面签了字，指示如果我发生意外该如何送达。

[ðen] [aɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] , [rɪ'grɛtɪŋ] , [aɪ] [rɛkə'lekt] , [ðæt] ,
Then I lay back in my chair , regretting , I recollect , that ,
然后 我 躺 后退 在 我的 椅子 , 后悔 , 我 追忆 , 那 ,

然后我靠在椅子上，后悔了，我记得，

[æz; əz][maɪ] ['lʌɡɪdʒ] [wʌz; wəz] [left] [æt; ət] [ævrən'feɪs] , [aɪ][hæd; həd][nɔːt][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn]
as my luggage was left at Avranches , I had not a clean shirt to fight in
作为 我的 行李 曾是 左边 在 阿夫朗什 , 我 有 不是 一个 干净的 衬衫 到 斗争 在
;
;
;
;

由于我的行李留在了阿夫朗什，我没有干净的衬衫穿去打仗；

[ænd; ænd] [ðen] , [bɪ'klʌmɪŋ] ['draʊzi] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ster] ['aɪdli] [ə'lbɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
and then , becoming drowsy , I began to stare idly along the road in front of
和 然后 , 成为 昏昏欲睡 , 我 开始 到 盯 闲散地 沿着 这 路 在 正面 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

然后，我开始犯困，目光呆滞地望着窗外的道路。

[rɪ'hɜːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət] ['klʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
rehearsing the events of the last few days in my mind , but coming back to
排练 这 活动 的 这 最后的 很少 天 在 我的 头脑 , 但 未来 后退 到
[mə'reɪ] - .
Marie Delhasse .
玛丽 - .

在脑海中反复回想过去几天发生的事情，但最终还是回到了玛丽·德尔哈斯身上。

[soʊ][æn; ən] ['aʊər] [pæst] [ə'wei] .
So an hour passed away .
所以 一个 小时 通过了 离开 .

就这样，一个小时过去了。

[ðen] [aɪ][roʊz][ænd; ænd] [stretʃt] [maɪ'self] ,
Then I rose and stretched myself ,
然后 我 玫瑰 和 拉伸 我 ,

然后我起身伸了个懒腰，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [si:] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wəɪ] ['laɪkli] [tuː; tə]
and gave a glance out of the window to see if we were likely to
和 给予 一个 瞥一眼 出去 的 这 窗户 到 看 如果 我们 是 可能 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['iːvniŋ] [fɔːr; fəɪ][ʼaʊə; ɑːr][spɔːrt] ,
have a fine evening for our sport ,
有 一个 美好的 晚上 为了 我们的 运动 ,
他向窗外瞥了一眼，看看今晚是否适合进行这项运动。

[fɔːr; fəɪ] [klaʊdz] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [deɪ] .
for clouds had been gathering up all day .
为了 云 有 到过 采集 向上全部 天 .
因为一整天云层都在聚集。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][reɪn] [wʊd] [hoʊld] [ɔːf] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]
And when I had made up my mind that the rain would hold off long enough
和 什么时候 我 有 制成 向上 我的 头脑 那 这 雨 会 抓住 离开 长的 足够的
[fɔːr; fəɪ][ʼaʊə; ɑːr] ['pɜːrpəs] ,
for our purpose ,
为了 我们的 目的 ,
当我认定雨会停歇足够长的时间以达到我们的目的时，

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [tu:] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] .
I looked down at the road again , and there I saw two figures which I knew .
我 看起来 向下 在 这 路 再次 , 和 那里 我 锯 二 数据 哪个 我 知道 .
我再次低头看向路面，在那里我看到了两个我认识的人影。

[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - [keɪm] [zɑːk,dʒeɪks] - [ðə; ði] [ɪn] - ['ki:pər] ,
From the direction of Pontorson came Jacques Bontet the inn - keeper ,
从 这 方向 的 - 来了 雅克 - 这 客栈 - 守门员 ,
从蓬托尔松方向走来的，是旅店老板雅克·邦泰。

['sləʊtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['smʊʊkɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [blæk] [sɪ'gɑːr] .
slouching along and smoking a thin black cigar .
伛 沿着 和 吸烟 一个 薄的 黑色的 雪茄 .
他懒散地走着，嘴里叼着一根细细的黑色雪茄。

" [ɑː] ! [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə][ʼaʊə; ɑːr] [frendz] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,
" Ah ! he has been to deliver the note to our friends the officers ,
" 啊 ! 他 有 到过 到 递送 这 笔记 到 我们的 朋友们 这 警官 ,
“啊！他已经把纸条送到我们的朋友——警官们那里了。”

" [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] .
" said I to myself .
" 说 我 到 我 .
我对自己说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʼlðər] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]
And then I looked at the other familiar figure , which was that of
和 然后 我 看起来 在 这 其他 熟悉的 数字 , 哪个 曾是 那 的
[ˈmædəm/, /mə'dæm] .
Mme :
夫人 :

然后我看向了另一个熟悉的身影，那就是夫人。
.
Delhasse :
.
德尔哈塞。

[ʃiː, ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪn] [ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm]
She wore the bonnet and cloak which had been lying on the bed in her room
她 穿着 这 引擎盖 和 披风 哪个 有 到过 说谎 在 这 床 在 她 房间
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][ɪnˈtruːʒ(ə)n] .
at the time of my intrusion .
在 这 时间 的 我的 入侵 .

她戴着我闯入时放在她房间床上的那顶帽子，披着那件斗篷。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ˈstrəʊlɪŋ] , [neɪ] [ˈdɔːdlɪŋ] , [əˈlɔːŋ] .
She was just leaving the premises of the inn strolling , nay dawdling , along .
她 曾是 只是 离开 这 前提 的 这 客栈 漫步 , 不 磨蹭 , 沿着 .
她正离开客栈，悠闲地、不，应该说是磨蹭地走着。

[ʃiː, ʃi] [met] - [ænd; ənd] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
She met Bontet and stopped for a moment in conversation with him .
她 遇见 - 和 停止 为了 一个 片刻 在 对话 和 他 .
她遇到了邦泰，并停下来和他交谈了一会儿。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər] [ˈliːʒərlɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] - ,
Then she pursued her leisurely walk in the direction of Pontorson ,
然后 她 追击 她 悠闲 走 在 这 方向 的 - ,
然后她继续悠闲地朝着庞托尔松的方向走去。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ɔːf] .
and I watched her till she was about three hundred yards off .
和 我 观看 她 直到 她 曾是 关于 三 百 码 离开 .
我一直看着她，直到她离我大约三百码远。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][fɔːrm][hæd; həd][noʊ] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːspekt] ,
But her form had no charms , and , growing tired of the prospect ,
但 她 形式 有 不 魅力 , 和 , 生长 疲劳的 的 这 前景 ,
但她的身形毫无魅力，而且，她渐渐对这种前景感到厌倦，

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [rɪˈmɑːkɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] :
I turned away remarking to myself :
我 转向 离开 评论 到 我 :
我转过身，自言自语道：

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈwɒnts] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stroʊl] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] .
“ **I suppose the old lady wants just a little stroll before dinner** .
“ 我 认为 这 老的 女士 想要 只是 一个 小的 漫步 前 晚餐 .
“我想这位老太太只是想在晚餐前散散步。”

“ [nɔːr] [dɪd][aɪ] [siː] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪsˈætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][maɪ]
“ **Nor did I see any reason to be dissatisfied with either of my**
“ 也不 做过 我 看 任何 原因 到 是 不满 和 任何一个 的 我的
[ˈɪnfərənsɪz] — [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
inferences — at the moment .
推断 — 在 这 片刻 .
“目前，我也没有任何理由对我的这两个推论感到不满。”

[soʊ][aɪ] [dɪˈstɜːrbd] [maɪˈself][noʊ] [mɔːr] ,
So I disturbed myself no more ,
所以 我 不安 我 不 更多的 ,
于是不再为此烦恼。

[bʌt; bət] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [sʌm; səm] [ˈkɔːfɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði]
but rang the bell and ordered some coffee and a little glass of the
但 响铃 这 钟 和 订购 一些 咖啡 和 一个 小的 玻璃 的 这
[liːst] [bæd] [ˈbrændɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] .
least bad brandy in the inn .
至少 坏的 白兰地 在 这 客栈 :
但他还是按响了门铃，点了些咖啡和一小杯旅店里品质最好的白兰地。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][kɒd; kəd][nɑːtɪ][biː; bi] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [seɪnt] -
For it could not be long before I was presented with the Duke of Saint -
为了 它 可以 不是 是 长的 前 我 曾是 呈现 和 这 公爵 的 圣 -
- [ˈkaːmpləmənts] [ænd; ənd][æŋ; əŋ][ɪntɪˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][maɪ
Maclou's compliments and an intimation that he would be glad to have my
- 赞美 和 一个 暗示 那 他 会 是 高兴的 到 有 我的
[ˈkʌmpəni] [ɑːn][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
company on a walk in the cool of the evening .
公司 在 一个 走 在 这 凉爽的 的 这 晚上 .

不久之后，我就收到了圣马洛公爵的问候，并暗示他很乐意在凉爽的傍晚与我一起散步。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksaɪˈɛks] .
Chapter XIX .
章 十九 .

第十九章

[ˌʌnˈsʌmənd] [ˈwɪtnɪsɪz] .
Unsummoned Witnesses .
未被召唤 证人 .

未被传唤的证人。

[rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkaːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[ˈloʊli] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wɔːr] [əˈweɪ] .
lowly the afternoon wore away .
卑微的 这 下午 穿着 离开 .

午后时光悄然流逝。

[maɪ][ˈkaːntent][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ˈɜːrdʒənt] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
My content had given place to urgent impatience ,
我的 内容 有 给定 地方 到 紧迫的 不耐烦 ,
我的平静被焦躁不安所取代。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmənz] [tuː; tə][ˈæk(ə)n] .
and I longed every moment for the summons to action .
和 我 渴望 每一个 片刻 为了 这 传票 到 行动 .
我每时每刻都渴望着行动的召唤。

[nʌn] [keɪm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə] [faɪv] [aɪ] [went] [ˌdaʊnˈsterz] ,
None came ; and a quarter to five I went downstairs ,
没有任何 来了 ; 和 一个 四分之一 到 五 我 去 楼下 ,
没有人来；四点四十五分，我下楼去了。

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [hwaɪlɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] .
hoping to find some means of whiling away the interval of time .
希望 到 寻找 一些 方法 的 而 离开 这 间隔 的 时间 .
希望能找到一些消磨时间的方法。

[ˈpʊʃɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sæl] - - - [ˈmeɪndʒər] ,
Pushing open the door of the little salle - à - manger ,
推动 打开 这 门 的 这 小的 厅 - - - 马槽 ,
推开小餐室的门，

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] [vjuː] [ʌv; əv][maɪ][ˈhoʊst][em] . - ,
I was presented with a back view of my host M . Bontet ,
我 曾是 呈现 和 一个 后退 看法 的 我的 主持人 M . - ,
我看到了我的主人邦泰先生的背影，

[hu:] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
who was leaning out of the window .
WHO 曾是 倾斜 出去 的 这 窗户 .

谁正从窗户探出头来。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['entəd] , [hi;; hi] ['ʃaʊtɪd] “ [redi] [æt; ət][sɪks] !
Just as I entered , he shouted “ Ready at six !
只是 作为 我 进入 , 他 喊叫 “ 准备好 在 六 !

我刚一进去，他就喊道：“六点准备！ ”

“ [ðen] [hi;; hi] [tɜ:rnd] ['swɪftli] [raʊnd] , ['hævɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [hɜ:rd] [maɪ] ['entrəns] ; [æt; ət][ðə; ði]
“ Then he turned swiftly round , having , I suppose , heard my entrance ; at the
” 然后 他 转向 迅速地 圆形的 , 拥有 , 我 认为 , 听到 我的 入口 ; 在 这
[seɪm] ['mʊmənt] ,
same moment ,
相同的 片刻 ,

“然后他迅速转过身来，我想，他大概是听到了我进来的声音；就在同一时刻，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] ['vaɪələntli] [slæmd] [strʌk] [ɑ:n][maɪ] [ɪr] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][jɑ:rd] .
the sound of a door violently slammed struck on my ear across the yard .
这 声音 的 一个 门 暴力 猛烈抨击 击 在 我的 耳朵 穿过 这 院子 .

一声猛烈的关门声从院子另一头传来，传入我的耳中。

[aɪ] [mu:vd] ['kwɪkli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I moved quickly up to the window .
我 已搬 迅速地 向上 到 这 窗户 .

我迅速走到窗边。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [[ʌt] ; [ænd; ənd] - [feɪst] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rlɪ] [fraʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
The stable door was shut ; and Bontet faced me with a surly frown on his
这 稳定的 门 曾是 关闭 ; 和 - 面对 我 和 一个 粗鲁 皱眉 在 他的
[braʊ] .
brow .
眉头 .

马厩的门关着；邦泰一脸不悦地看着我。

“ [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [æt; ət][sɪks] ?
“ What is to be ready at six ?
” 什么 是 到 是 准备好 在 六 ?

“六点钟要做好什么准备？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənts] [fɔ:r; fər]['mædəm/, /mə'dæm] . - , “ [hi;; hi] ['ænsər] ['redɪli] .
“ Some refreshments for Mme . Delhasse , “ he answered readily .
” 一些 茶点 为了 夫人 . - , ” 他 回答 容易 .

“给德尔哈斯夫人准备些茶点，”他爽快地回答道。

“ [ju:; jʊ]['ɔ:rdər] [rɪ'freʃmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ? ”
“ You order refreshments from the stable ? ”
” 你 命令 茶点 从 这 稳定的 ? ”

“你们是从马厩订购茶点的吗？ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['skʌləri] : [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [pər'si:v] , [sɜ:r] ,
“ I was shouting to the scullery : the door is , as you will perceive , sir ,
” 我 曾是 喊叫 到 这 洗碗间 : 这 门 是 , 作为 你 将要 感知 , 先生 ,

“我当时正对着厨房喊：先生，您很快就会发现，门在……”

[ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [left] .
there to the left .
那里 到 这 左边 .

就在左边。

" [naʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ʌnd][aɪ] [mɑːt] ['veri] ['laɪkli] [hæv; həv] [sed] [æz; əz]
" Now I knew that this was a lie , and I might very likely have said as
" 现在 我 知道 那 这 曾是 一个 说谎 , 和 我 可能 非常 可能 有 说 作为
[mʌt] ,
much ,
很多 ,

“现在我知道这是个谎言，而且我很有可能也说过这样的话。”

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mækluː] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
had not the Duke of Saint - Maclou at this moment come into the room .
有 不是 这 公爵 的 圣 - 麦克洛 在 这 片刻 来 进入 这 房间 .

如果不是圣马洛公爵此时走进房间的话。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][em 'iː] , [bʌt; bət] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] - .
He bowed to me , but addressed himself to Bontet .
他 鞠躬 到 我 , 但 已解决 他自己 到 - .

他向我鞠躬，但主要还是和邦泰说话。

" [wel] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət][faɪv] ?
" Well , are the gentlemen to be here at five ?
" 出色地 , 是 这 先生们 到 是 这里 在 五 ?
"那么，各位先生五点钟到场吗？ "

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

- , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [brɪ'gæn][æn; ən][eksplə'neɪʃ(ə)n] .
Bontet , with an air of relief , began an explanation .
- , 和 一个 空气 的 宽慰 , 开始 一个 解释 .

邦特如释重负地开始解释。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] — [em] . [diː] - , [hiː; hi] [bi'liːvd] — [hæd; həd] [riːd] [aʊt] [ðə; ði]
One of the gentlemen — M . de Vieuville , he believed — had read out the
— 的 这 先生们 — M . 德 - , 他 相信 — 有 读 出去 这
[noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
note in his presence ,
笔记 在 他的 在场 ,

他认为，其中一位先生——德维厄维尔先生——曾在他面前朗读过那张纸条。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [dɪ'zɑɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [duːk] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ʌðər]
and had desired him to tell the duke that he and the other
和 有 想要的 他 到 告诉 这 公爵 那 他 和 这 其他
['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [frend] [ɑːn][ðə; ði][sændz][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər]
gentleman would meet the duke and his friend on the sands at a quarter
绅士 会 见面 这 公爵 和 他的 朋友 在 这 沙子 在 一个 四分之一
[tuː; tə][sɪks] .
to six .
到 六 .

他曾希望他告诉公爵，他和那位先生将在六点四十五分在沙滩上与公爵和他的朋友会面。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wer] [ðə; ði][roʊd] ['siːst] [ænd; ʌnd][ðə; ði][sænd][brɪ'gæn][æt; ət] [ðæt] ['ʌʊər] .
They would be where the road ceased and the sand began at that hour .
他们 会 是 在哪里 这 路 停止 和 这 沙 开始 在 那 小时 .

那时，他们会在道路尽头、沙地开始的地方。

“ [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] , ” - [ɪkˈspleɪnd] , “ [ðæt] [les] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒd] [ðʌs] [bi:; bi]
“ **He seems to think** , ” **Bontet explained** , “ **that less attention would thus be**
“ 他 似乎 到 思考 , ” - 解释 , “ 那 较少的 注意力 会 因此 是
[dəˈrektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈfer] .
directed to the affair .
指导 到 这 事务 .

“他似乎认为,”邦泰解释说,“这样一来,人们对这件事的关注就会减少。”

“ [ðə; ði] [priˈkɔ:ʃn] [si:md] [waɪz] [ɪˈnʌf] ;
“ **The precaution seemed wise enough** ;
“ 这 预防 似乎 明智的 足够的 ;
“这项预防措施似乎相当明智;

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][em] . [di:] - [ˈteɪkən] - [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:nfɪdəns] ?
but why had M . de Vieuville taken Bontet so much into his confidence ?
但 为什么 有 M . 德 - 已采取 - 所以 很多 进入 他的 信心 ?
但为什么德维厄维尔先生对邦泰如此信任呢?

[ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [strʌk] [ðə; ði] [du:k] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [æskt] [ˈʃɑ:rpli] :
The same thought struck the duke , for he asked sharply :
这 相同的 想法 击 这 公爵 , 为了 他 问 尖锐地 :
公爵也想到了这一点,于是他厉声问道:

“ [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði][noʊt] [tu:; tə][ju:; jə] ? ”
“ **Why did he read the note to you ?** ”
“ 为什么 做过 他 读 这 笔记 到 你 ? ”
他为什么要把纸条读给你听?

“ [oʊ] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , “ [sed] - [ɪːzəli] .
“ **Oh , he thought nothing of that ,** ” **said Bontet easily** .
“ 哦 , 他 想法 没有什么 的 那 , ” 说 - 容易地 .
“哦,他根本没把这当回事,”邦泰轻松地说。

“ [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət] - [noʊ] [em ˈi:] [ˈveri] [wel] : [ˈsevrəl] [əˈferz] [hæv; həv] [bi:n]
“ **The gentlemen at Pontorson know me very well : several affairs have been**
“ 这 先生们 在 - 知道 我 非常 出色地 : 一些 事务 有 到过
[əˈreɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] . ”
arranged from this house . ”
安排 从 这 房子 . ”
“庞托尔松庄园的先生们都很了解我:有好几件事都是从这里安排的。”

“ [ju:; jə] [ɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][ˈpraɪvət] [ˈsemətəri] , “ [sed] [ðə; ði] [du:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .
“ **You ought to keep a private cemetery ,** ” **said the duke with a grim smile** .
“ 你 应该 到 保持 一个 私人的 公墓 , ” 说 这 公爵 和 一个 严峻 微笑 .
“你应该保留一座私人墓地,”公爵带着一丝阴冷的微笑说道。

“ [ðə; ði][sændz][ɑ:r; ər][ðer; ðər] , “ [læft] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **The sands are there ,** ” **laughed the fellow , with a wave of his hand** .
“ 这 沙子 是 那里 , ” 笑了 这 同伴 , 和 一个 海浪 的 他的 手 .
“沙子就在那里,”那人笑着挥了挥手。

[ˈnoʊbə:di] [əˈpɪrd] [tu:; tə][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [ðɪs] [ˈtʃɪrf(ə)l] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ænd] [ˈsaɪləns] [fel]
Nobody appeared to desire to continue this cheerful conversation , and silence fell
无人 出现 到 欲望 到 继续 这 快乐 对话 , 和 沉默 跌倒
[əˈpɑ:n][ju: ˈes][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] .
upon us for some moments .
之上 我们 为了 一些 时刻 .
似乎没有人想继续这场愉快的谈话,我们之间陷入了片刻的沉默。

[ðen] [ðə; ði] [du:k] [əbˈzɜ:rvd] :
Then the duke observed :
然后 这 公爵 观察到 :
然后公爵说道:

“ **Bontet** , **I want you for a few minutes** .

我 想 你 为了 一个 很少 分钟 .

“博内特，我需要你几分钟时间。”

Mr . Aycon , shall you be ready to start in half an hour ?

先生 . , 将 你 是 准备好 到 开始 在 一半 一个 小时 ?

艾康先生，您半小时后准备好开始吗？

Our friends will probably bring pistols : failing that , I can provide you ,

我们的 朋友们 将要 大概 带来 手枪 : 失败 那 , 我 能 提供 你 ,

我们的朋友可能会带手枪：如果他们不带，我可以提供。

if you have no objection to using mine .

如果 你 有 不 异议 到 使用 矿 .

如果你不介意使用我的。

I bowed , and they left me alone .

我 鞠躬 , 和 他们 左边 我 独自的 .

我鞠了一躬，他们就离开了。

And then , having nothing better to do , I lit a cigar , vaulted out of the

和 然后 , 拥有 没有什么 更好的 到 做 , 我 点燃 一个 雪茄 , 拱形 出去 的 这

window ,

窗户 ,

然后，闲来无事，我点燃了一支雪茄，纵身跃出窗外。

and strolled toward the stable .

和 漫步 朝向 这 稳定的 .

然后漫步走向马厩。

My curiosity about the stable had been growing rapidly .

我的 好奇心 关于 这 稳定的 有 到过 生长 快速 .

我对马厩的好奇心与日俱增。

I cast a glance round , and saw nobody in the yard .

我 投掷 一个 瞥一眼 圆形的 , 和 锯 无人 在 这 院子 .

我环顾四周，发现院子里没有人。

Then , with a careless air , I turned the handle of the door .

然后 , 和 一个 粗心 空气 , 我 转向 这 处理 的 这 门 .

然后，我装作漫不经心地转动了门把手。

Nothing occurred .

没有什么 发生 .

什么也没发生。

I turned it more violently ; still nothing happened .

我 转向 它 更多的 暴力 ; 仍然 没有什么 发生 .

我加大了力度，但还是什么事没发生。

[aɪ][bent][daʊn][ˈsʌd(ə)nli][ænd;ənd][lʊkt][θru:] [ðə;ði][ˈki:hoʊl] .
I bent down suddenly and looked through the keyhole .

我 弯曲 向下 突然 和 看起来 通过 这 锁孔 .

我突然弯下腰，透过钥匙孔往里看。

[ænd;ənd][aɪ][sɔ:] — [nɑ:t][ə;ei][ki:] , [bʌt;bæt] — [æn;ən][aɪ] !
And I saw — not a key , but — an eye !

和 我 锯 — 不是 一个 钥匙 , 但 — 一个 眼睛 !

我看到的不是钥匙，而是一只眼睛！

[ænd;ənd][fɔ:r;fər][ten][ˈsekəndz;sɪˈkɑ:ndz][aɪ][lʊkt][æt;ət][ðə;ði][aɪ] .
And for ten seconds I looked at the eye .

和 为了 十 秒 我 看起来 在 这 眼睛 .

我盯着那只眼睛看了十秒钟。

[ðen][ðə;ði][aɪ][ˈdisəˈpɪrd] ; [ænd;ənd][aɪ][hɜ:rd][ðæt][ˈlɪt(ə)l][ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] “ [klɪk] .
Then the eye disappeared ; and I heard that little unmistakable “ click .

然后 这 眼睛 消失 ; 和 我 听到 那 小的 毋庸置疑 “ 点击 .

然后那只眼睛消失了；我听到了那声清晰可辨的“咔哒”声。

“ [ðə;ði][aɪ][hæd;həd][ə;ei][ˈpɪst(ə)] — [ænd;ənd][hæd;həd][kɑ:kt][aɪˈti:] !
“ The eye had a pistol — and had cocked it !

“ 这 眼睛 有 一个 手枪 — 和 有 上膛 它 !

“那只眼睛里装着一把手枪——而且已经上了膛！”

[wʌz;wəz][ðæt][brɪˈkæz;brɪˈkɔ:z][aɪˈti:] [sɔ:] [θru:] [ðə;ði][ˈki:hoʊl][streɪndʒ][ˈgɑ:rmənts] ,
Was that because it saw through the keyhole strange garments ,

曾是 那 因为 它 锯 通过 这 锁孔 奇怪的 服装 ,

是因为它透过钥匙孔看到了奇特的衣物吗？

[ɪnˈsted][ʌv;əv][ðə;ði][ˈfrendli][braɪt][blu:] [ʌv;əv] - [blaʊs] ?
instead of the friendly bright blue of Bontet's blouse ?

反而 的 这 友好的 明亮的 蓝色的 的 - 女式衬衫 ?

而不是邦泰衬衫上那友好的亮蓝色？

[ænd;ənd][waɪ][hæd;həd][ðə;ði][aɪ][sʌt][ə;ei][dɪsˈlaɪk][tu:;tə][stˈreɪndʒəz] ?
And why had the eye such a dislike to strangers ?

和 为什么 有 这 眼睛 这样的 一个 不喜欢 到 陌生人 ?

为什么眼睛如此厌恶陌生人？

[aɪ][ˈstreɪtnd][maɪˈself][əˈɡen][ænd;ənd][tʊk][ə;ei][wɔ:k][əˈbɔ:ŋ][ðə;ði][lenkθ;lenθ][ʌv;əv][ðə;ði][ˈsterb(ə)] ,
I straightened myself again and took a walk along the length of the stable ,

我 拉直 我 再次 和 采取 一个 走 沿着 这 长度 的 这 稳定的 ,

我重新挺直身子，沿着马厩走了一圈。

[kənˈsɪdərɪŋ][ði:z][ˈkwɛstʃənz][ænd;ənd],[ɪnˈsɪdənt(ə)li] , [ˈlʊkɪŋ][fɔ:r;fər][ə;ei][ˈwɪndəʊ] ;
considering these questions and , incidentally , looking for a window ;

考虑 这些 问题 和 , 顺便 , 寻找 为了 一个 窗户 ;

思考这些问题，顺便寻找一扇窗户；

[bʌt;bæt][ðə;ði][ˈoʊnli][ˈwɪndəʊ][wʌz;wəz][ə;ei][klɪr][fɔ:r][fi:t][əˈbʌv][maɪ][hed] .
but the only window was a clear four feet above my head .

但 这 仅有的 窗户 曾是 一个 清除 四 脚 多于 我的 头 .

但唯一的窗户在我头顶上方四英尺处，视野开阔。

[aɪ][eɪˈem][ˈpʌz(ə)ld][ˈi:v(ə)n][naʊ][tu:;tə][seɪ][ˈweðər][aɪ][rɪˈɡret][nɑ:t][ˈhævɪŋ][ˈlɪsnd][tu:;tə][ðə;ði]
I am puzzled even now to say whether I regret not having listened to the

我 是 困惑 甚至 现在 到 说 无论 我 后悔 不是 拥有 听着 到 这

[səˈspɪ(ə)n][ðæt][wʌz;wəz][strɔ:ŋ][ɪn][maɪ][brɛst] .
suspicion that was strong in my breast .

怀疑 那 曾是 强的 在 我的 胸部 .

直到现在，我仍然感到困惑，不知道是否后悔当初没有听从内心深处的强烈预感。

[hæd; həd][aɪ] ['fɔ:rkæst] , [ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'gri:] ,
Had I forecast , in the least degree ,
有 我 预报 , 在 这 至少 程度 ,
如果我哪怕有一点点预料到的话,

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [ni'glektɪŋ] [tu:; tə][peɪ] [hi:d] [tu:; tə][ɪts] ['wɔ:rnɪŋ] ,
the result of my neglecting to pay heed to its warning ,
这 结果 的 我的 疏忽 到 支付 注意 到 它是 警告 ,
这是我未能听从其警告的后果。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I should not have hesitated for a moment .
我 应该 不是 有 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .
我当时真不该犹豫片刻。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['presɪdʒ] , [aɪ] [felt] ['ræðər] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər]
But in the absence of such a presage , I felt rather indifferent about the matter
但 在 这 缺席 的 这样的 一个 预示 , 我 毛毡 相当 冷漠 关于 这 事情
.
:
.
但如果没有这样的预兆, 我对这件事就感到相当漠不关心。

[maɪ] [prɪ'dɔ:ˌmɪnənt] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['pəʊst'pəʊnɪŋ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt]
My predominant desire was to avoid the necessity of postponing the settlement
我的 主要的 欲望 曾是 到 避免 这 必要性 的 推迟 这 沉降
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪʃu:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd][maɪ'self] ;
of the issue between the duke and myself ;
的 这 问题 之间 这 公爵 和 我 ;
我最主要的愿望是避免推迟解决我和公爵之间的问题;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [tu:; tə] [ðæt] [mʌst; məst] [ni:dʒ] ['fɑ:ləʊ] , [ɪf] [aɪ] [tʊk] ['æk(ə)n] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]
and a delay to that must needs follow , if I took action in regard to the
和 一个 延迟 到 那 必须 需求 跟随 , 如果 我 采取 行动 在 看待 到 这
['sterb(ə)] .
stable .
稳定的 .
如果我对马厩采取行动, 那么必然会造成延误。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][stɜ:r][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ?
Moreover , why should I stir in the matter ?
而且 , 为什么 应该 我 搅拌 在 这 事情 ?
而且, 我为什么要插手这件事呢?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [weɪv] ['eni] ['gri:vəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] ,
I had a right to waive any grievance of my own ; for the rest ,
我 有 一个 正确的 到 放弃 任何 不满 的 我的 自己的 ; 为了 这 休息 ,
我有权放弃我自己的任何不满; 至于其他方面,

[aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['dʒʌstɪs][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;
it seemed to me that justice was not much concerned in the matter ;
它 似乎 到 我 那 正义 曾是 不是 很多 担心的 在 这 事情 ;
在我看来, 正义似乎对此事并不十分在意;

[ðə; ði] ['merɪts] [ɔ:r] [dɪ'merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] [wɜ:r; wər] , [ɪn][maɪ] [vju:] , ['prɪti] ['i:kwəl] ;
the merits or demerits of the parties were , in my view , pretty equal ;
这 优点 或者 缺点 的 这 各方 是 , 在 我的 看法 , 漂亮的 平等的 ;
在我看来, 双方的优点或缺点都相当;

ænd; ənd][aɪ] ['kwɛstʃənd] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ɪn'kɜːr] , [nɑːtɪ]['oʊnli][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'testɪd] ,
and I questioned the obligation to incur , not only the delay which I detested ,
和 我 被质问 这 义务 到 招致 , 不是 仅有的 这 延迟 哪个 我 令人厌恶的 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

我质疑自己是否必须承担这种义务，不仅是让我厌恶的延误，而且，

[ɪn][ɔːl] [prɑːbə'bɪləti] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈrɪski] [əd'ventʃər] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)lɪ][æt; ət]
in all probability , a very risky adventure in a cause which I had very little at
在 全部 可能性 , 一个 非常 风险 冒险 在 一个 原因 哪个 我 有 非常 小的 在
[hɑːrt] .
heart .
心 .

很有可能，这是一次风险极高的冒险，而我对这项事业也毫无热情。

[ɪf] “ [ðə; ði] [aɪ] ” [kʊd; kəd] , [baɪ] [ˈbiːɪŋ] “ [ˈredi] [æt; ət][sɪks] ,
If “ the eye ” could , by being “ ready at six ,
如果 “ 这 眼睛 ” 可以 , 经过 存在 “ 准备好 在 六 ,
如果“眼睛”能够做到，通过“六点做好准备”，

” [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsterb(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ˈʌðərwaɪz] [ænd; ənd]
” get out of the stable while the duke and I were engaged otherwise and
” 得到 出去 的 这 稳定的 尽管 这 公爵 和 我 是 已订婚的 否则 和
[ˈels,wər] ,
elsewhere ,
别处 ,

“趁着我和公爵在别处忙别的事，你从马厩里溜了出来。”

[waɪ] — “ [let] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
why — “ Let him , “ said I , “ and go to the devil his own way .
为什么 — “ 让 他 , “ 说 我 , “ 和 去 到 这 魔鬼 他的 自己的 方式 .

为什么——“随他去吧，”我说，“让他按自己的方式去见魔鬼吧。”

[ˈhiːz] [ʃɒr] [tuː; tə][get][ðər; ðər][æt; ət][læst] !
He's sure to get there at last !
他是 当然 到 得到 那里 在 最后的 !

他最终肯定能到达目的地！

” [soʊ][aɪ] [ˈriːzənd] — [ɔːr][pər'hæps] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [seɪ] , [soʊ][aɪ] [felt] ;
” So I reasoned — or perhaps , I should rather say , so I felt ;
” 所以 我 有理智的 — 或者 也许 , 我 应该 相当 说 , 所以 我 毛毡 ;
“所以我这样推断——或者，或许更确切地说，所以我这样感觉；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'pi:t] [ðæt] [aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:] [ˈdɪfɪkəlt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈsɔːri] [ðæt] [maɪ]
and I must repeat that I find it difficult now to be very sorry that my
和 我 必须 重复 那 我 寻找 它 难的 现在 到 是 非常 对不起 那 我的
[muːd] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
mood was what it was .
情绪 曾是 什么 它 曾是 .

我必须重申，我现在很难对自己当时的情绪感到遗憾。

[maɪ][hæf] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] .
My half hour was passing .
我的 一半 小时 曾是 通过 .

我的半小时就这么过去了。

[aɪ] [krɔːst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][gɔːtɪ][ɪn] [ə'gen] .
I crossed back to the window and got in again .
我 交叉 后退 到 这 窗户 和 得到 在 再次 .

我又回到窗边，重新坐了进去。

[ðə; ði] [du:k] , [hu:z] [ɪm'peɪ(ə)ns] ['raɪv(ə)l] [maɪ] [oʊn] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

The duke , whose impatience rivaled my own , was waiting for me .
这 公爵 , 谁 不耐烦 竞争对手 我的 自己的 , 曾是 等待 为了 我 .

公爵和我一样焦躁不安, 他正在等我。

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['pɪstlɪz] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [held][ðəm; ðəm][ʌp][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə]

A case of pistols lay on the table and , having held them up for me to see ,
一个 案件 的 手枪 躺在 这 桌子 和 , 拥有 握住 他们 向上 为了 我 到 看 ,

桌上放着一箱手枪, 他举起来给我看,

[hi:; hi] [slɪpt] [ðəm; ðəm][ɪn'saɪd][hɪz; ɪz][kəʊt] .

he slipped them inside his coat .
他 滑倒了 他们 里面 他的 外套 .

he把它们塞进了外套里。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] , [sɜ:r] ?

“ **Are you ready , sir ?**
“ 是 你 准备好 , 先生 ?

先生, 您准备好了吗?

” [hi:; hi] [æskt] .

” **he asked .**
” 他 问 .

他问道。

“ [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['sta:tɪŋ] .

“ **We may as well be starting .**
“ 我们 可能 作为 出色地 是 开始 .

“我们不妨现在就开始吧。”

” [aɪ] [bəʊd] [ænd; ənd] ['mouʃənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [prɪ'si:d] [em 'i:] .

” **I bowed and motioned him to precede me .**
” 我 鞠躬 和 示意 他 到 先于 我 .

我鞠躬示意他先行。

[hi:; hi][ɔ:lsəʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,

He also , in spite of his impatience ,
他 还 , 在 尽管如此 的 他的 不耐烦 ,

尽管他很不耐烦, 但他仍然

[sɪ:md] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['hju:mər][ðæn; ðən] [ˈɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

seemed to me to be in a better humor than earlier in the day .
似乎 到 我 到 是 在 一个 更好的 幽默 比 早些时候 在 这 天 .

我觉得他心情比白天好多了。

[ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['mædəm/, /mə'dæm] .

The interview with Mme :
这 面试 和 夫人 .

对夫人的采访。

- [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sætɪs'fæktəri] [tu:; tə][bəʊθ] ['pɑ:rtɪz] .

Delhasse must have been satisfactory to both parties .
- 必须 有 到过 令人满意的 到 两个都 各方 .

德尔哈塞一定让双方都满意了。

[hæd; həd][nɑ:t][hɪz; ɪz] [feɪs] [[oʊd] [em 'i:][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tempər] ,

Had not his face showed me the improvement in his temper ,
有 不是 他的 脸 显示 我 这 改进 在 他的 脾气 ,

如果不是他脸上的表情显示出他脾气好转, 我该作何感想?

[hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz][ˈæftər][wiː; wi][left][ðə; ði][ˈpremɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn] ([æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][pæst][faɪv] **his first words after we left the premises of the inn (at a quarter past five** 他的 第一的 字 后 我们 左边 这 前提 的 这 客栈 (在 一个 四分之一 过去的 五 [ɪgˈzæktli]) [wɒd] [hæv; həv] [dɪˈkledr] [aɪˈtiː] ; **exactly) would have declared it ;** 确切地) 会 有 声明 它 ;

我们离开客栈后（正好五点一刻），他说的第一句话就表明了这一点；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][emˈiː][ænd; ənd] [sed] : **for he turned to me and said :** 为了 他 转向 到 我 和 说 :

因为他转过身来对我说：

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈmɪstər] . - . **“ Look here , Mr . Aycon :** ” 看 这里 , 先生 : - .

“艾康先生，请看这里。”

[jʊə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪsk][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] . **You're running a great risk for nothing .** 你是 跑步 一个 伟大的 风险 为了 没有什么 :

你这是在白白冒巨大的风险。

[biː; bi][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][mæn] . **Be a sensible man .** 是 一个 明智的 男人 :

做个明智的人。

[ɡʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [ævrənˈfeɪs] , [ðens] [tuː; tə] [ˈʃəbuəɡ] , **Go back to Avranches , thence to Cherbourg ,** 去 后退 到 阿夫朗什 , 因此 到 瑟堡 ,

返回阿夫朗什，然后前往瑟堡。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] — [ænd; ənd] [liːv] [emˈiː][tuː; tə][ˈset(ə)l][maɪ] [oʊn] [əˈferz] . **and thence to where you live — and leave me to settle my own affairs .** 和 因此 到 在哪里 你 居住 — 和 离开 我 到 定居 我的 自己的 事务 : . “ ” “ ”

然后就到你住的地方去——让我自己处理自己的事情吧。”

“ [bɪˈfɔːr] [aɪ][əkˈsept] [ðæt] [prəˈpouz(ə)] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] - [jʊr; jər] [oʊn] [əˈferz] - **“ Before I accept that proposal , ” said I , “ I must know what ' your own affairs '** ” 前 我 接受 那 提议 , ” 说 我 , ” 我 必须 知道 什么 - 你的 自己的 事务 - [ɪnˈkluːd] . “ **include . ”** 包括 : “ ”

“在我接受这个提议之前，”我说，“我必须知道‘你自己的事’包括哪些内容。”

“ [jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] — [ɔːr] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] **“ You're making a fool of yourself — or being made a fool of — which you** ” 你是 制作 一个 傻子 的 你自己 — 或者 存在 制成 一个 傻子 的 — 哪个 你 [pliːz] , “ [hiː; hi] [əˈfɔrd] [emˈiː] ; **please , “ he assured me ;** 请 , ” 他 保证 我 ;

“你这是在自取其辱，还是被人愚弄，随你便，”他向我保证道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈfrendli] [lʊk] . **and his face wore for the moment an almost friendly look .** 和 他的 脸 穿着 为了 这 片刻 一个 几乎 友好的 看 :

他的脸上那一刻露出了近乎友好的表情。

[aɪ] [sɔ:] [ˈklɪrli] [ðæt] [hiː; hi] [biˈli:vð] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .
I saw clearly that he believed he had won the day .
我 锯 清楚地 那 他 相信 他 有 韩元 这 天 。

我清楚地看到，他认为自己赢了。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] — [baɪ] [wʌt] [ˈɑ:rtɪfɪs] [aɪ] [nu:]
The old lady had managed to make him think that — by what artifice I knew
这 老的 女士 有 管理 到 制作 他 思考 那 — 经过 什么 技巧 我 知道
[nɑ:t] .
not .
不是 。

那位老太太用了什么伎俩让他产生了这种想法——我不知道她用了什么手段。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][dɪd] [noʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [biˈli:vð] [nɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [hiː; hi]
But what I did know was that I believed not a jot of the insinuation he
但 什么 我 做过 知道 曾是 那 我 相信 不是 一个 点 的 这 暗示 他
[wʌz; wəz] [kən'veɪɪŋ] [tuː; tə][em 'i:] ,
was conveying to me ,
曾是 传递 到 我 。

但我确信的是，他向我暗示的那些话，我一个字都不信。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [mə'ri:] - .
and had not a doubt of the truth , and sincerity of Marie Delhasse .
和 有 不是 一个 怀疑 的 这 真相 ， 和 诚意 的 玛丽 - 。

并且毫不怀疑玛丽·德尔哈斯的真诚和诚实。

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ju: 'es][du:] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" The best of us do that sometimes , " I answered .
" 这 最好的 的 我们 做 那 有时 , " 我 回答 。

“即使是最优秀的人有时也会这样做，”我回答道。

" [ænd; ənd] [wen] [wʌn][hæz; həz] [bɪ'gʌn] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [best] [tuː; tə][ɡoʊ] [θru:] . "
" And when one has begun , it is best to go through . "
" 和 什么时候 一 有 开始 , 它 是 最好的 到 去 通过 。

“既然已经开始了，最好坚持到底。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
" As you please .
" 作为 你 请 。

“随你便。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [ˈpræktɪst] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [left] [hænd] ? "
Have you ever practiced with your left hand ? "
有 你 曾经 练习 和 你的 左边 手 ？ "

你练习过用左手吗？

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] .
" No , " said I .
" 不 , " 说 我 。

“不，”我说。

" [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " [ju:v] [nɑ:t] [b:ŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
" Then , " said he , " you've not long to live .
" 然后 , " 说 他 , " 你已经 不是 长的 到 居住 。

“那么，”他说，“你的寿命不多了。”

" [tuː; tə][du:] [hɪm; ɪm] [ˈdʒʌstɪs] , [hiː; hi] [sed] [aɪ 'ti:] [ɪn][noʊ] [boʊstɪŋ] [wei] ,
" To do him justice , he said it in no boasting way ,
" 到 做 他 正义 , 他 说 它 在 不 吹嘘 方式 ,

“公平地说，他说这话时语气并不自夸。”

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wʊd] [wɔ:rn] [em 'i:] , [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] .
“ **but like a man who would warn me , and earnestly .** ”
“ 但 喜欢 一个 男人 who 会 警告 我 , 和 切实 . ”

但就像一个会郑重其事地警告我的人一样。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['præktɪst] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [raɪt] ['i:ðər] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt] .
“ **I have never practiced with my right either , ” I remarked .** ”
“ 我 有 绝不 练习 和 我的 正确的 任何一个 , ” 我 评论 . ”
“我也从来没有用右手练习过,”我说道。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [get] ['ræðər] [ə; eɪ] [pʊl] [baɪ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .
“ **I think I get rather a pull by the arrangement .** ”
“ 我 思考 我 得到 相当 一个 拉 经过 这 安排 . ”

“我觉得这种安排对我有很大的吸引力。”

[hi;; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dz] .
“ **He walked on in silence for a few yards .** ”
“ 他 步行 在 在 沉默 为了 一个 很少 码 . ”

他默默地走了几码。

[ðen] [hi;; hi] [æskt] :
Then he asked :
然后 他 问 :

然后他问道:

[jʊə(r)] [rɪ'zɔ:lvd] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] ? “
“ **You're resolved on it ? ”** ”
“ 你是 已解决 在 它 ? ” ”

“你下定决心了吗? ”

[æbsə'lu:tli] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
“ **Absolutely , ” I returned .** ”
“ 绝对地 , ” 我 返回 . ”

“当然,”我回答道。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [hi;; hi] [dɪd] [bʌt; bət] [ɔ:fər] [ðə; ði] [seɪm] [tɜ:rmz] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] — [tɜ:rmz]
For I understood that he did but offer the same terms as before — terms
为了 我 理解 那 他 做过 但 提供 这 相同的 条款 作为 前 — 条款
[wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [mə'ri:] - .
which included the abandonment of Marie Delhasse .
哪个 包括 这 放弃 的 玛丽 - .

因为我明白他只是提出了和以前的条件——其中包括放弃玛丽·德尔哈斯。

[ɑ:n] [wi;; wi] [went] , [ʼaʊər; ɑ:r] [feɪsɪz] [set] [tɔ:rd] [ðə; ði] [greɪt] [maʊnt] ,
On we went , our faces set toward the great Mount ,
在 我们 去 , 我们的 面孔 放 朝向 这 伟大的 山 ,

我们继续前行, 面朝巍峨的山峰。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [ɑ:n] [ʼaʊər; ɑ:r] [left] [hændz] .
and with the sinking sun on our left hands .
和 和 这 下沉 太阳 在 我们的 左边 双手 .

夕阳西下, 落日余晖洒在我们的左手边。

[wi;; wi] [met] [fju:] ['pi:p(ə)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wi;; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [sændz] [jet] [fju:ər] .
We met few people , and as we reached the sands yet fewer .
我们 遇见 很少 人们 , 和 作为 我们 达到 这 沙子 然而 更少 .

我们遇到的人不多, 到了沙滩上就更少了。

[wen] [wi:: wi] [keim] [tu:: tə][ə; ei][stænd] , [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['kɔ:zwei] [naʊ] [br'gɪnz] ([aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
When we came to a stand , just where the causeway now begins (it was
什么时候 我们 来了 到 一个 站立 , 只是 在哪里 这 堤道 现在 开始 (它 曾是
[na:t] [bɪlt] [ðen]) ,
not built then) ,
不是 建造 然后) ,

当我们走到路口时，就在现在堤道的起点处（当时堤道还没有修建），

[ˈnoʊbə:di][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
nobody was in sight .
无人 曾是 在 视线 .

周围一个人影也没有。

[ðə; ði] [du:k] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
The duke took out his watch .
这 公爵 采取 出去 他的 手表 .

公爵掏出了手表。

“ [wi:: wi][ɑ:r; ər] [ˈpʌŋktʃuəl] [tu:: tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] , ” [sed] [hi:: hi] .
“ **We are punctual to the minute , ” said he .**
“ 我们 是 准时 到 这 分钟 , ” 说 他 .

“我们分秒不差地准时，”他说。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [wəʊnt][bi:: bi] [ˈveri] [leɪt] , [ɔ:r][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wɪl] [bi:: bi] [gɔ:n] .
“ **I hope those fellows won't be very late , or the best of the light will be gone .**
“ 我 希望 那些 伙伴们 惯于 是 非常 晚的 , 或者 这 最好的 的 这 光 将要 是 已消失 .

“我希望那些家伙不要迟到太久，否则最好的光线就错过了。”

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][lɑ:rdʒ] [flæt] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [stoʊn] [ˈlaɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsɑɪd] ,
“ **There were some large flat blocks of stone lying by the roadside ,**
“ 那里 是 一些 大的 平坦的 积木 的 石头 说谎 经过 这 路边 ,

路边散落着一些巨大的扁平石块，

[ænd; ænd][wi:: wi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ænd] [ˈweɪtɪd] .
and we sat down on them and waited .
和 我们 卫星 向下 在 他们 和 等待 .

于是我们坐在上面等着。

[wi:: wi][wɜ:r; wər][bəʊθ] [ˈsmoʊkɪŋ] , [ænd; ænd][wi:: wi] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)] [tu:: tə] [seɪ] [tu:: tə][wʌn] [əˈnʌðər] .
We were both smoking , and we found little to say to one another .
我们 是 两个都 吸烟 , 和 我们 成立 小的 到 说 到 一 其他 .

我们俩都在抽烟，彼此之间也没什么可说的。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ] [θɔ:t] [les] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈkʌmɪŋ] [ɪnˈkaʊntər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði]
I thought less of our coming encounter than of the success of the
我 想法 较少的 的 我们的 未来 遇到 比 的 这 成功 的 这

[ski:m] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][leɪd][fɔ:r; fər] [mɜːi:z] [ˈseɪfti] .
scheme which I had laid for Marie's safety .
方案 哪个 我 有 铺设 为了 玛丽的 安全 .

比起即将到来的会面，我更在意的是我为玛丽的安全所制定的计划是否成功。

[ænd; ænd][aɪ] [brɪˈli:v] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [geɪv] [ˈi:kwəli] [smɔ:l] [hi:d] [tu:: tə][ðə; ði] [fart]
And I believe that the duke , on his part , gave equally small heed to the fight
和 我 相信 那 这 公爵 , 在 他的 部分 , 给予 同样地 小的 注意 到 这 斗争
;
;
;
;

我相信，公爵本人对这场战斗也同样漠不关心；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɔːr][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [flɪtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
for the smile of triumph or satisfaction flitted now and again across his face ,
为了 这 微笑 的 胜利 或者 满意 飞掠 现在 和 再次 穿过 他的 脸 ,
[kɔːld] [fɔːrθ] ,
called forth ,
称为 前进 ,

因为他脸上不时闪过胜利或满足的笑容，被唤了出来。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] , [baɪ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [kənˈvɪkʃn] [wɪtʃ] [ˈmɪs] . - [hæd; həd] [ɪnˈstɪld] [ˈɪntuː]
I made no doubt , by the pleasant conviction which Mlle . Delhasse had instilled into
我 制成 不 怀疑 , 经过 这 令人愉快的 定罪 哪个 小姐 : - 有 灌输 进入
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

德尔哈斯小姐在他心中灌输的那种令人愉悦的信念，让我毫不怀疑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʌb] [em ˈiː][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] [ˈrɪskɪŋ] [maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði]
and which had caused him to dub me a fool for risking my life in the
和 哪个 有 导致 他 到 配音 我 一个 傻子 为了 冒险 我的 生活 在 这
[ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˈprɔːmɪst] [ɔːl][hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
service of a woman who had promised all he asked of her .
服务 的 一个 女士 WHO 有 承诺 全部 他 问 的 她 .

这也导致他骂我是个傻瓜，因为我为了服侍一个答应了他所有要求的女人而冒着生命危险。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ; [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [went] ;
But the sun sank ; the best of the light went ;
但 这 太阳 沉没 ; 这 最好的 的 这 光 去 ;

但太阳落山了；最美的光线消失了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [frʌm; frəm] - [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
and the officers from Pontorson did not come .
和 这 警官 从 - 做过 不是 来 .

来自庞托尔松的警官们没有来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn][sɪks] .
It was hard on six .
它 曾是 难的 在 六 .

这对六个人来说很艰难。

“ [ɪf] [wiː; wi] [faɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] [naʊ] !
” **If we fight to - night , we must fight now !**
” 如果 我们 斗争 到 - 夜晚 , 我们 必须 斗争 现在 !

“如果今晚要战斗，我们就必须现在就战斗！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] [ˈsʌd(ə)nli] .
” **cried the duke suddenly** .
” 哭 这 公爵 突然 .

“公爵突然喊道。”

” [wʌt] [ðə; ði] [pleɪg] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeləʊz] ? ”
” **What the plague has become of the fellows ?** ”
” 什么 这 瘟疫 有 变得 的 这 伙伴们 ? ”

“这些家伙都变成了什么样子？”

” [ɪts] [nɑːt] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][em ˈiː] , ” [sed] [aɪ] .
” **It's not too dark for me ,** ” **said I** .
” 它是 不是 也 黑暗的 为了 我 , ” 说 我 .

“对我来说不算太黑，”我说。

” [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [suːn] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][em ˈiː] , ” [hiː; hi] [ˈænsəɹ] .
” **But it soon will be for me ,** ” **he answered** .
” 但 它 很快 将要 是 为了 我 , ” 他 回答 .

“但很快我也会如此，”他回答道。

“ [kʌm] , [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [wert] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? ”
“ Come , are we to wait till to - morrow ? ”
“ 来 , 是 我们 到 等待 直到 到 - 明天 ? ”
“难道我们要等到明天吗? ”

“ [wi:l] [wert] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” [sed] [aɪ] ,
“ We'll wait till to - morrow , ” said I ,
“ 出色地 等待 直到 到 - 明天 , ” 说 我 ,
“我们等到明天吧,”我说。

“ [ɪf] [ju:l] ['pra:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [si:k] [tu:; tə] [si:] [ɔ:r] [spi:k] [tu:; tə] ['mɪs] .
“ if you'll promise not to seek to see or speak to Mlle .
“ 如果 你会 承诺 不是 到 寻找 到 看 或者 说话 到 小姐 .
“如果你承诺不去见或与小姐交谈，

- [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Delhasse till to - morrow .
- 直到 到 - 明天 .

德尔哈塞待到明天。

[ʌðərwaɪz] [wi:l] [faɪt] [tə'naɪt] , ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ɔ:r][noʊ]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [laɪt] [ɔ:r][noʊ] [laɪt] !
Otherwise we'll fight tonight , seconds or no seconds , light or no light !
否则 出色地 斗争 今晚 , 秒 或者 不 秒 , 光 或者 不 光 !
否则我们今晚就要战斗，不管有没有时间，不管有没有灯光！

“ [aɪ] ['nevər] [ʌndər'stʊd] ['pɜ:rfɪktli] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [nɔ:r][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gʌsts] [ʌv; əv]
“ I never understood perfectly the temper of the man , nor the sudden gusts of
“ 我 绝不 理解 完美 这 脾气 的 这 男人 , 也不 这 突然 阵风 的
[pæʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪt] ,
passion to which ,
热情 到 哪个 ,

“我始终无法完全理解这个人的脾气，也无法理解他突然涌起的激情，

[æet; ət][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] ['tʃænst] [tu:; tə] [tʌt] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt] .
at a word that chanced to touch him , he was subject .
在 一个 单词 那 偶然 到 触碰 他 , 他 曾是 主题 .

一个偶然触动他的词语，让他成为了他的臣服者。

[sʌt] [ə; eɪ][stɔ:rm] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ænd][hi:; hi] [baʊndɪd] [ʌp][frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][sæt] ,
Such a storm caught him now , and he bounded up from where he sat ,
这样的 一个 风暴 捕捉 他 现在 , 和 他 有界 向上 从 在哪里 他 卫星 ,
这场风暴突然袭来，他猛地从座位上跳了起来。

['kə:sɪŋ] [em 'i:][fɔ:r; fər][æen; ən] ['ɪnsələnt] ['feləʊ] [hu:] [derd] [tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [tɜ:rmz] — [fɔ:r; fər]
cursing me for an insolent fellow who dared to put him under terms — for
咒骂 我 为了 一个 傲慢的 同伴 WHO 敢于 到 放 他 在下面 条款 — 为了
[ə; eɪ] [fu:l] [hu:] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [ɔ:l] ['wɪmɪn] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ænd][fɔ:r; fər] ['meni] [ʌðər]
a fool who flattered himself that all women loved him — and for many other
一个 傻子 WHO 受宠若惊 他自己 那 全部 女性 喜爱 他 — 和 为了 许多 其他
[θɪŋz] [wɪt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wel] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] .
things which it is not well to repeat .
事物 哪个 它 是 不是 出色地 到 重复 .

他咒骂我，说我是个傲慢的家伙，竟敢对他提出条件——说我是个傻瓜，自以为所有女人都爱他——还说我做了许多其他不便复述的事情。

[soʊ] [ðæt] [æet; ət][læst][aɪ] [sed] :
So that at last I said :
所以 那 在 最后的 我 说 :

所以最后我说：

“ [li:d] [ðə; ði] [wei] , [ðen] : [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [best] [pleɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
“ **Lead the way , then : you know the best place , I suppose .**
“ 带领 这 方式 , 然后 : 你 知道 这 最好的 地方 , 我 认为 :

“那就带头吧: 我想你知道哪里最好。”

“ [sti:l] ['mʌtəriŋ] [ɪn] ['fjʊəri] , ['kə:siŋ] [naʊ] [em 'i:] , [naʊ] [ðə; ði] [nɪ'glektfl] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,
“ **Still muttering in fury , cursing now me , now the neglectful seconds ,**
“ 仍然 喃喃自语 在 愤怒 , 咒骂 现在 我 , 现在 这 疏忽 秒 ,

“仍在愤怒地低语, 现在咒骂我, 现在咒骂那疏忽的几秒钟,

[hi:; hi] [stroʊd] ['ræpidli] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [sændz] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [æt; ət] [ə; ei] [kwɪk] [peɪs] ,
he strode rapidly on to the sands and led the way at a quick pace ,
他 大步走 快速 在 到 这 沙子 和 引领 这 方式 在 一个 快的 步伐 ,

他大步走上沙滩, 快步带头。

['wɔ:kiŋ] ['nɪrli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
walking nearly toward the setting sun .
步行 几乎 朝向 这 环境 太阳 :

几乎是朝着落日的方向走去。

[ðə; ði] [lənd] [trendɪd] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] ['aʊtwərd] [hɪr] ,
The land trended the least bit outward here ,
这 土地 热门 这 至少 少量 向外 这里 ,

这里的地势几乎没有向外倾斜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [də'rekʃn; da'rekʃn] [kept] [ju: 'es] [wel] ['ʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv] [ə; ei] [rʌf] [stoʊn] [wɔ:l] [ðæt]
and the direction kept us well under the lee of a rough stone wall that
和 这 方向 保留 我们 出色地 在下面 这 李 的 一个 粗糙的 石头 墙 那

[frɪndʒd] [ðə; ði] [sændz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ləndwərd] [saɪd] .
fringed the sands on the landward side .
流苏 这 沙子 在 这 陆向 边 :

而这个方向让我们始终处于陆地一侧沙滩边缘的粗糙石墙的背风处。

['stʌntɪd] [bʊʃɪz] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [meɪd] [ə; ei] ['pɜ:rfɪkt]
Stunted bushes raised their heads above the wall , and the whole made a perfect
发育不良 灌木丛 提高 他们的 头部 多于 这 墙 , 和 这 所有的 制成 一个 完美的

[skri:n] .
screen .
屏幕 :

矮小的灌木丛从墙头探出头来, 形成一道完美的屏障。

[ðʌs] [wi:; wi] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ten] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ænd; ənd]
Thus we walked for some ten minutes with the sun in our eyes and
因此 我们 步行 为了 一些 十 分钟 和 这 太阳 在 我们的 眼睛 和

[ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrɪz] .
the murmur of the sea in our ears .
这 低语 的 这 海 在 我们的 耳朵 :

于是, 我们顶着刺眼的阳光, 听着海浪的低语, 走了大约十分钟。

[ðen] [æt; ət] [ə; ei] [spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [roʊz] [haɪst; 'haɪəst] [ðə; ði] [du:k] [ə'brʌptli] [stɑ:pt] , ['seɪɪŋ]
Then at a spot where the bushes rose highest the duke abruptly stopped , saying
然后 在 一个 点 在哪里 这 灌木丛 玫瑰 最高 这 公爵 突然 停止 , 说

, “ [hɪr] ,
“ **Here ,**
“ 这里 ,

然后, 在灌木丛最高的地方, 公爵突然停了下来, 说道: “就在这里,

“ [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['pɪstlɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] .
“ **and took the case of pistols out of his pocket .**
“ 和 采取 这 案件 的 手枪 出去 的 他的 口袋 :

“然后他从口袋里掏出了那盒手枪。”

[hi:; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈləʊdɪŋ] , [ˈhændɪŋ] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn][tu:; tə][em ˈi:] .
He examined the loading , handing each in turn to me .
他 检查 这 加载中 , 处理 每个 在 转动 到 我 :

他检查了货物，然后依次递给我。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [dʌn] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju: ˈes] [spoʊk] .
While this was being done neither of us spoke .
尽管 这 曾是 存在 完毕 两者都不 的 我们 辐 :

在此期间，我们两人都没有说话。

[ðen] [hi:; hi] [held] [ðem; ðəm][bəʊθ] [aʊt] , [ðə; ði] [sta:ks] [tɔ:rdz] [em ˈi:] ;
Then he held them both out , the stocks towards me ;
然后 他 握住 他们 两个都 出去 , 这 股票 向 我 ;

然后他把两根木桩都举了起来，木桩朝向我；

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][wʌn] [ˈnɪrəst] [tu:; tə][maɪ][hænd] .
and I took the one nearest to my hand .
和 我 采取 这 一 最近的 到 我的 手 :

我拿起了离我手最近的那一个。

[ðə; ði] [du:k] [leɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [ˈmoʊfənd] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪz; ɪz]
The duke laid the other down on the sands and motioned me to follow his
这 公爵 铺设 这 其他 向下 在 这 沙子 和 示意 我 到 跟随 他的

[ɪgˈzæmp(ə)] ;
example ;
例子 ;

公爵把另一只鸟放在沙滩上，示意我照着他的做法做；

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] [ænd; ənd] [wu:nd] [aɪ ˈti:] [raʊnd]
and he took his handkerchief out of his pocket and wound it round
和 他 采取 他的 手帕 出去 的 他的 口袋 和 伤口 它 圆形的

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
his right hand ,
他的 正确的 手 ,

他从口袋里掏出手帕，缠在右手上。

[kənˈfaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ˈkloʊsli] .
confining the fingers closely .
限制 这 手指 密切 :

紧紧束缚住手指。

“ [taɪ] [ðə; ði] [na:t] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ðʌs] [baʊnd] .
“ **Tie the knot , if you can , ” said he , holding out his hand thus bound .**
“ 领带 这 结 , 如果 你 能 , ” 说 他 , 保持 出去 他的 手 因此 边界 :

“如果可以的话，把绳子打起来，”他一边说着，一边伸出被绑住的手。

“ [soʊ][fɑ:r][aɪ][er ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **So far I am willing to trust you , ” said I ;**
“ 所以 远的 我 是 愿意的 到 相信 你 , ” 说 我 ;

“到目前为止，我愿意相信你，”我说；

[bʌt; bət][hi:; hi] [boʊd] [aɪˈrɑ:nɪkli] [æz; əz][hi:; hi] [ˈænsər] :
but he bowed ironically as he answered :
但 他 鞠躬 讽刺的是 作为 他 回答 :

但他回答时却带着讽刺的意味鞠了一躬：

“ [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɔ:kwərd] [ɪˈnʌf] [enihaʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ju: ˈes] [ðæt] [ˈtʃænsɪz] [tu:; tə] [kɪl]
“ **It will be awkward enough anyhow for the one of us that chances to kill**
“ 它 将要 是 尴尬的 足够的 无论如何 为了 这 一 的 我们 那 机会 到 杀

[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

“无论如何，我们之中如果有人有机会杀死另一方，那场面就已经够尴尬的了。”

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ɔːr] [ˈwɪtnɪsɪz] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] [tuː]
seeing that we have no seconds or witnesses ; but it would look too
看到 那 我们 有 不 秒 或者 证人 ; 但 它 会 看 也
[blæk] [əˈgenst] [em ˈiː] ,
black against me ,
黑色的 反对 我 ,

鉴于我们没有证人或见证人；但这对我而言会显得太不利了。

[ɪf] [maɪ] [raɪt] [hænd][wɜːr; wər] [friː] [waɪl] [jɔːrɪz] [ɪz][ɪn][ə; ei] [slɪŋ] .
if my right hand were free while yours is in a sling .
如果 我的 正确的 手 是 自由的 尽管 你的 是 在 一个 吊索 .

如果我的右手是自由的，而你的手却吊着绷带。

[soʊ] [preɪ] , [ˈmɪstər] . - , [duː][nɑːt][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈtrʌstɪŋ] [em ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] ,
So pray , Mr . Aycon , do not insist on trusting me too much ,
所以 祈祷 , 先生 . - , 做 不是 坚持 在 信任 我 也 很多 ,

所以，艾康先生，请不要过于信任我。

[bʌt; bət][taɪ][ðə; ði] [nɑːt] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈwuːndɪd] [ɑːrm] [wɪl] [let][juː; jʊ] .
but tie the knot if your wounded arm will let you .
但 领带 这 结 如果 你的 受伤 手臂 将要 让 你 .

但如果你的受伤手臂允许的话，就把结打上。

" [ɪnˈgroʊst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][maɪ] [skiːmz] ,
" **Engrossed with my thoughts and my schemes ,**
" 全神贯注 和 我的 想法 和 我的 方案 ,

“沉浸在我的思绪和计划中，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ,
I had not dwelt on the danger to which he called my attention ,
我 有 不是 居住 在 这 危险 到 哪个 他 称为 我的 注意力 ,

我并没有仔细考虑他提醒我的那种危险，

[ænd; ənd][aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
and I admit that I hesitated .
和 我 承认 那 我 犹豫了一下 .

我承认我当时犹豫了。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; ei] [ˈmɜːrdərər] ,
" **I have no wish to be called a murderer ,**
" 我 有 不 希望 到 是 称为 一个 凶手 ,

“我不想被称为杀人犯，

" [sed] [aɪ] . " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [wert] [əˈgen] [fɔːr; fər][em] . [diː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ? "
" **said I . " Shall we not wait again for M . de Vieuville and his friend ? "**
" 说 我 . " 将 我们 不是 等待 再次 为了 M . 德 - 和 他的 朋友 ? "

“我说，‘我们是不是应该再等等德维厄维尔先生和他的朋友？’”

" [kɜːrs] [ðem; ðəm] !
" **Curse them !**
" 诅咒 他们 !

“诅咒他们！”

" [sed] [hiː; hi] , [ˈfjʊəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈgen] .
" **said he , fury in his eye again .**
" 说 他 , 愤怒 在 他的 眼睛 再次 .

“他说，眼中再次闪过一丝怒火。”

“ [baɪ] [ˈhevəns] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈpleɪɪŋ] [ˌem ˈiː]
“ **By Heavens** , **if I live** , **I'll have a word with them for playing me**
“ 经过 天 , 如果 我 居住 , 患病的 有 一个 单词 和 他们 为了 玩耍 我
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] !
such a trick !
这样的 一个 诡计 !

“老天爷啊，如果我能活下来，我一定要好好跟他们说说，他们怎么能这样戏弄我！ ”

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [gɔːn] [naʊ] .
The light is all but gone now .
这 光 是 全部 但 已消失 现在 .

光线几乎完全消失了。

[kʌm] , [teɪk] [jɔːr; jər] [pleɪs] .
Come , take your place .
来 , 拿 你的 地方 .

来，到你的位置上来。

[ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [tʃɔɪs] . “
There is little choice . ”
那里 是 小的 选择 . ”

别无选择。

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [faɪt] , [ðen] ? ”
“ **You mean to fight , then ?** ”
“ 你 意思是 到 斗争 , 然后 ? ”

“你是打算打架吗？ ”

“ [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌem ˈiː][ɪn] [piːs] : [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] — ”
“ **Not if you will leave me in peace : but if not —** ”
“ 不是 如果 你 将要 离开 我 在 和平 : 但 如果 不是 — ”

“只要你肯让我安宁，我就不会这么做；但如果不行——”

“ [let] [juː ˈes][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [faɪt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] :
“ **Let us go back to the inn and fight to - morrow** :
“ 让 我们 去 后退 到 这 客栈 和 斗争 到 - 明天 :

“我们回客栈去，明天再打吧。”

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [θɪŋz] [jæl; jəl][stænd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , “ [sed] [aɪ] , [rɪˈpiːtɪŋ] [maɪ] [ˈɔːfər] ,
and meanwhile things shall stand as they are , ” said I , repeating my offer ,
和 同时 事物 将 站立 作为 他们 是 , “ 说 我 , 重复 我的 提供 ,

“与此同时，一切都将维持现状，”我重复着我的提议说道。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [mɔːr] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
in the hope that he would now be more reasonable .
在 这 希望 那 他 会 现在 是 更多的 合理的 .

希望他现在能更通情达理一些。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈsʌlənlɪ] ; [ðen] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [keɪm] [əˈɡen] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
He looked at me sullenly ; then his rage came again upon him , and he
他 看起来 在 我 闷闷不乐地 ; 然后 他的 愤怒 来了 再次 之上 他 , 和 他

[kraɪd] :
cried :
哭 :

他阴沉地看了我一眼；然后他又怒火中烧，喊道：

“ [teɪk] [jɔːr; jər] [pleɪs] : [stænd] [wer] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] , [ɪn][ˈɡɑːdʒ] [neɪm] , [biː; bi] [kwɪk] !
“ **Take your place : stand where you like , and , in God's name , be quick !**
“ 拿 你的 地方 : 站立 在哪里 你 喜欢 , 和 , 在 神的 姓名 , 是 快的 !

“各就各位：站在哪里都行，看在上帝的份上，快点！ ”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædid] : “ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [lɪv; laɪv] [əˈhʌðər] [naɪt] — ” [ænd; ənd]
” **And he paused , and then added : “ I cannot live another night — “ And**
” 和 他 暂停 , 和 然后 额外 : “ 我 不能 居住 其他 夜晚 — “ 和
[hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [əˈgen] ,
he broke off again ,
他 打破 离开 再次 ,
他顿了顿, 然后又说: “我再也活不下去了——”说着说着, 他又停住了。

[ænd; ənd] [ˈfɪnɪft] [baɪ] [ˈkraɪɪŋ] : “ [kwɪk] !
and finished by crying : “ Quick !
和 完成的 经过 哭泣 : “ 快的 !
最后哭着说: “快! ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈredi] ?
Are you ready ?
是 你 准备好 ?
准备好了吗?

” [ˈsi:ɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
” **Seeing there was no help for it , I took up a position .**
” 看到 那里 曾是 不 帮助 为了 它 , 我 采取 向上 一个 位置 :
“既然没有办法解决这个问题, 我就采取了行动。”

[noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rdz] [pæst] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] ,
No more words passed between us ,
不 更多的 字 通过了 之间 我们 ,
我们之间不再交谈。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [hi:; hi] [saɪnd] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] :
but with a gesture he signed to me to move a little :
但 和 一个 手势 他 签名 到 我 到 移动 一个 小的 :
但他用手势示意我稍微挪动一下:

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] [əˈdʒʌstɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpleɪsɪz] [tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈɑ:pəzɪt] [wʌn] [əˈhʌðər] , [əˈbaʊt]
and thus he adjusted our places till we were opposite one another , about
和 因此 他 调整 我们的 地方 直到 我们 是 对面的 一 其他 , 关于
[tu:] [ˈja:dz] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] ,
two yards between us ,
二 码 之间 我们 ,
于是他调整了我们的位置, 使我们面对面站着, 相距大约两码。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ˈprezəntɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪd][dəˈrekt][tu:; tə][ðə; ðɪ] [sʌn] ,
and each presenting his side direct to the sun ,
和 每个 呈现 他的 边 直接的 到 这 太阳 ,
两人都将自己的侧面直接朝向太阳,

[soʊ] [ðæt] [ɪts] [ˈslæntɪŋ] [ˈreɪz] [ˈtrʌblɪd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: ˈes] [ˈi:kwəli] , [ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] .
so that its slanting rays troubled each of us equally , and that but little .
所以 那 它是 斜 射线 麻烦 每个 的 我们 同样地 , 和 那 但 小的 :
因此, 它倾斜的光线同样会给我们每个人带来困扰, 但这也只是小事一桩。

[ðen] [hi:; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :
然后他说:

” [aɪ] [wɪl] [step] [bæk] [faɪv] [ˈpeɪsɪz] , [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][du:][ðə; ðɪ] [laɪk] .
” **I will step back five paces , and do you do the like .**
” 我 将要 步 后退 五 步幅 , 和 做 你 做 这 喜欢 :
“我会后退五步, 你也一样。”

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] ['distəns] , [du:][ju:; jʊ] [kaʊnt] ['sləʊli] , - [wʌn] — [tu:] — [θri:] ,
When we are at the distance , do you count slowly , ' One — two — three ,
什么时候 我们 是 在 这 距离 , 做 你 数数 缓慢地 , - — — — — — ,
当我们身处远方时, 你会慢慢数数吗, “——二——三”

- [ænd; ɛnd][æt; ət] - [θri:] - [wi:; wi] [wɪl] ['faɪər] .
' and at ' Three ' we will fire .
- 和 在 - 三 - 我们 将要 火 .
“三点钟方向, 我们将开火。”

” [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [kaʊnt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es]
” I did not like having to count , but it was necessary that one of us
” 我 做过 不是 喜欢 拥有 到 数数 , 但 它 曾是 必要的 那 一 的 我们
[ʃʊd; ʃəd] ;
should ;
应该 ;

“我不喜欢数数, 但我们之中必须有人去做;
[ænd; ɛnd][hi:; hi] , [wen] [aɪ] [prest] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [nɑ:t] .
and he , when I pressed him , would not .
和 他 , 什么时候 我 按下 他 , 会 不是 .
当我追问时, 他还是不肯。

[ðerfɔ:r] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][hi:; hi] [sed] .
Therefore it was arranged as he said .
所以 它 曾是 安排 作为 他 说 .
因此, 事情就按他说的安排做了。

[ænd; ɛnd][aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [step] [bæk] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [steɪd] [em 'i:] .
And I began to step back , but for an instant he stayed me .
和 我 开始 到 步 后退 , 但 为了 一个 立即的 他 入住 我 .
于是我开始后退, 但他却瞬间拦住了我。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kɑ:m] [naʊ] , [ænd; ɛnd][hi:; hi] [spəʊk] [ɪn][ˈkwaɪət] [təʊnz] .
He was calm now , and he spoke in quiet tones .
他 曾是 冷静的 现在 , 和 他 辐 在 安静的 音调 .
他现在平静下来, 说话的声音也很轻柔。

” [i:v(ə)n] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] ! ” [sed] [hi:; hi] .
” Even now , if you will go ! ” said he .
” 甚至 现在 , 如果 你 将要 去 ! ” 说 他 .
“即使现在, 如果你愿意去的话!”他说。

” [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] [maɪn] ; [ænd; ɛnd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [ænd; ɛnd][nɑ:t][maɪ][laɪf][ɔ:r] [deθ] ,
” For the girl is mine ; and I think that , and not my life or death ,
” 为了 这 女孩 是 矿 ; 和 我 思考 那 , 和 不是 我的 生活 或者 死亡 ,
“因为这个女孩是我的; 我考虑的是这一点, 而不是我的生死,

[ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [ker] [ə'baʊt] . ”
is what you care about . ”
是 什么 你 关心 关于 . ”
就是你在乎的。”

” [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz][nɑ:t] [jɔ:rz] [ænd; ɛnd][ˈnevər] [wɪl] [bi:; bi] , ” [sed] [aɪ] .
” The girl is not yours and never will be , ” said I .
” 这 女孩 是 不是 你的 和 绝不 将要 是 , ” 说 我 .
“这个女孩不是你的, 也永远不会是你的,”我说。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][nɑ:t] ['hævɪŋ] [kʌm] , [maɪ] [ski:m]
But then I remembered that , the seconds not having come , my scheme
但 然后 我 记得 那 , 这 秒 不是 拥有 来 , 我的 方案
[hæd; həd] [gɔ:n] [ə'streɪ] ,
had gone astray ,
有 已消失 误入歧途 ,

但我随即想起，时间一分一秒地流逝，我的计划落空了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi; hi] [lɪvd] [ɪn] [streŋθ] , [mə'ri:] [wʊd] [bi; bi] [wel] - [naɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] .
and that if he lived in strength , Marie would be well - nigh at his mercy .
和 那 如果 他 居住地 在 力量 , 玛丽 会 是 出色地 - 夜 在 他的 怜悯 .

如果他能保持强壮，玛丽几乎就完全受他摆布了。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [aɪ] [gru:] [stɜ:rn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [blʌd] [keɪm] [ɑ:n][em 'i:] ;
And on that I grew stern , and the desire for his blood came on me ;
和 在 那 我 生长 船尾 , 和 这 欲望 为了 他的 血 来了 在 我 ;

于是我怒火中烧，恨不得杀了他。

[ænd; ənd][hi; hi] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɔ:] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [feɪs] , [fɔ:r; fər][hi; hi] [smaɪld] ,
and he , I think , saw it in my face , for he smiled ,
和 他 , 我 思考 , 锯 它 在 我的 脸 , 为了 他 微笑 ,

我想他从我的脸上看出来了，因为他笑了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [mɔ:r] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and without more turned and walked to his place .
和 没有 更多的 转向 和 步行 到 他的 地方 .

他没有多说，转身就走回了自己的住处。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][ðə; ði] [laɪk] ; [ænd; ənd][wi; wi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [wʌn]
And I did the like ; and we turned round again and stood facing one
和 我 做过 这 喜欢 ; 和 我们 转向 圆形的 再次 和 站立 面向 一

[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

我也照做了；我们又转过身，面对面站着。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [maɪ]['pɪst(ə)][hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [hænd] .
All this time my pistol had hung in the fingers of my right hand .
全部 这 时间 我的 手枪 有 悬挂 在 这 手指 的 我的 正确的 手 .

这段时间以来，我的手枪一直握在我的右手手指间。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [naʊ] [ɪn][maɪ] [left] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tu; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [kraɪd] [tu; tə][ðə; ði] [du:k] :
I took it now in my left , and looked to it , and cried to the duke :
我 采取 它 现在 在 我的 左边 , 和 看起来 到 它 , 和 哭 到 这 公爵 :

我把它拿在左边，看着它，然后向公爵喊道：

“ [ɑ:r; ər][ju; jʊ] ['redi] ?
“ **Are you ready ?**
“ 是 你 准备好 ?

你准备好了吗？

“ [ænd; ənd][hi; hi] ['ænsər] ['i:zəli] :
“ **And he answered easily :**
“ 和 他 回答 容易地 :

他轻松地回答道：

“ [jes] , [aɪm] ['redi] .
“ **Yes , I'm ready .**
“ 是的 , 我是 准备好 .

“是的，我准备好了。”

” [ðen] [aɪ] [reɪzd] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][eɪm] ,
” **Then I raised my arm and took my aim** ,
” 然后 我 提高 我的 手臂 和 采取 我的 目的 ,
然后我举起手臂瞄准,

— [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][eɪm][wɜ:ɹ; wər][nɑ:t] [tru:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
— **and if the aim were not true on his heart** ,
— 和 如果 这 目的 是 不是 真的 在 他的 心 ,
——如果他的意图并非发自内心,

[maɪ][hænd][ænd; ənd][nɑ:t][maɪ] [wɪl] [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] , — [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] :
my hand and not my will deserves the praise of Mercy , — **and I cried aloud** :
我的 手 和 不是 我的 将要 值得 这 称赞 的 怜悯 , — 和 我 哭 大声 :
我的双手而非我的意志配得上慈悲的赞美, ——我大声喊道:

” [wʌŋ] ! ” [ænd; ənd] [pɔ:zd] ; [ænd; ənd] [kraɪd] ” [tu:] !
” **One ! ” and paused ; and cried “ Two !**
” — ! ” 和 暂停 ; 和 哭 ” 二 !
“一! ”他停顿了一下, 然后喊道: “二! ”

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rd] [left] [maɪ][lɪps] — [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪn(ə)]['feɪt(ə)] ” [θri:] !
” **And as the word left my lips — before the final fatal “ Three !**
” 和 作为 这 单词 左边 我的 嘴唇 — 前 这 最终的 致命的 ” 三 !
“就在我说出那句话之前——在最后致命的‘三!

” [wʌz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['redi] [tu:; tə][maɪ] [tʌŋ] — [waɪl] [aɪ] [jet] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [du:k]
” **was so much as ready to my tongue — while I yet looked at the duke**
” 曾是 所以 很多 作为 准备好 到 我的 舌头 — 尽管 我 然而 看起来 在 这 公爵
[tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌnə'werz] — [laʊd] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [tu:] [ʃɑ:ts] [ræŋ]
to see that I was not taking him unawares — loud and sharp two shots rang
到 看 那 我 曾是 不是 采取 他 不知情 — 大声 和 锋利的 二 镜头 响铃
[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] :
out at the same instant in the still air :
出去 在 这 相同的 立即的 在 这 仍然 空气 :
“话音未落, 我正要开口——就在我看向公爵, 确认自己没有让他措手不及的时候——寂静的空气中同时响起了两声响亮而尖锐的枪声:

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [wɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [[eɪvd] [maɪ] [ɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] ,
I felt the whizz of a bullet , as it shaved my ear ; and the duke ,
我 毛毡 这 呼啸 的 一个 子弹 , 作为 它 剃光 我的 耳朵 ; 和 这 公爵 ,
我感觉到子弹嗖的一声擦过我的耳朵; 而公爵,

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [fel] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][ðə; ði][sændz] , [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)] [ɪk'spləʊdɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [fel] .
without a sound , fell forward on the sands , his pistol exploding as he fell .
没有 一个 声音 , 跌倒 向前 在 这 沙子 , 他的 手枪 爆炸 作为 他 跌倒 .
他无声地向前倒在沙滩上, 手枪在他倒下时爆炸了。

[ˈæftər] [ɔ:l][wi:; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪtnɪsɪz] !
After all we had our witnesses !
后 全部 我们 有 我们的 证人 !
毕竟我们还有证人!

[ˈtʃæptər] [ˈeks 'eks] .
Chapter XX .
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] ['du:ks] [ˈepɪtæf] .
The Duke's Epitaph .
这 公爵的 墓志铭 .
公爵的墓志铭。

[rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntents]

Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[ɔ:r][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [stʊd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] ,

or a moment I stood in amazement ,
或者 一个 片刻 我 站立 在 惊愕 ,

或者, 我曾一度惊叹不已,

[geɪzɪŋ] [æt; ət][maɪ] [əˈpəʊnənt] [wer] [hi:; hi] [leɪ] [ˈprɑ:streɪt] [ɑ:n][ðə; ði][sændz] .

gazing at my opponent where he lay prostrate on the sands .
凝视 在 我的 对手 在哪里 他 躺 前列腺 在 这 沙子 .

我凝视着我的对手, 他正俯卧在沙滩上。

[ðen] , [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [wɪt] [ˈɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

Then , guided by the smoke which issued from the bushes ,
然后 , 引导 经过 这 抽烟 哪个 发布 从 这 灌木丛 ,

然后, 循着灌木丛中冒出的烟雾,

[aɪ][ˈdɑ:rtɪd] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [wɔ:l] [ænd; ænd] [ˈvɔ:ltɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][aɪˈti:] .

I darted across to the low stone wall and vaulted on to the top of it .
我 飞镖 穿过 到 这 低的 石头 墙 和 拱形 在 到 这 顶部 的 它 .

我飞快地跑到低矮的石墙边, 然后跃上墙顶。

[aɪ] [daɪvd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ˈpɑ:rtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [hed] [ænd; ænd][hænd] :

I dived into the bushes , parting them with head and hand :
我 潜水 进入 这 灌木丛 , 离别 他们 和 头 和 手 :

我纵身跃入灌木丛中, 用头和手拨开灌木:

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [fɔ:rm] [ˈrʌʃɪŋ] [baɪ][,em ˈi:] ,

I was conscious of a man's form rushing by me ,
我 曾是 有意识的 的 一个 男人的 形式 匆忙 经过 我 ,

我意识到有个男人的身影从我身边飞快地跑过,

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [peɪ] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][,em ˈi:] ,

but I could pay no heed to him , for right in front of me ,
但 我 可以 支付 不 注意 到 他 , 为了 正确的 在 正面 的 我 ,

但我根本无暇顾及他, 因为就在我眼前,

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ɑ:r ˈi:] - [ˈləʊdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈbɜ:rlɪ] [ɪn] - [ˈki:pər] [ʒɑ:k,dʒeɪks]

in the act of re - loading his pistol , I saw the burly inn - keeper Jacques
在 这 行为 的 关于 - 加载中 他的 手枪 , 我 锯 这 魁梧的 客栈 - 守门员 雅克

-

Bontet .

-

我看到身材魁梧的旅店老板雅克·邦泰正在重新装填手枪子弹。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n][,em ˈi:] , [æz; əz][aɪ] [li:pt] [aʊt][ˈɔ:lməʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈveri] [fi:t] ,

When his eyes fell on me , as I leaped out almost at his very feet ,
什么时候 他的 眼睛 跌倒 在 我 , 作为 我 跳跃 出去 几乎 在 他的 非常 脚 ,

当我几乎跳到他脚边时, 他的目光落在了我身上。

[hi:; hi] [swɔ:r] [æn; ən] [oʊθ] [ænd; ænd] [tʃ:rnd] [tu:; tə] [rʌn] .

he swore an oath and turned to run .
他 发誓 一个 誓言 和 转向 到 跑步 .

他发誓后转身就跑。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ][hænd][ænd; ænd][ˈfaɪərd] .

I raised my hand and fired .
我 提高 我的 手 和 被解雇 .

我举起手开了枪。

[ə'laes] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mæklu:] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ; [fɔ:r; fər] , [tu:; tə]
the Duke of Saint - Maclou had been justified in his confidence ; for , to
这 公爵 的 圣 - 麦克洛 有 到过 合理的 在 他的 信心 ; 为了 , 到
[spi:k] ['ɑ:nɪstli] ,
speak honestly ,
说话 诚实地 ,

圣马洛公爵的信任是有道理的；因为，坦白地说，

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [maɪ] ['bʊlɪt] [went] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ][jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:dʒətɪv] .
I do not believe my bullet went within a yard of the fugitive .
我 做 不是 相信 我的 子弹 去 之内 一个 院子 的 这 逃犯 .

我不认为我的子弹击中了逃犯一码以内的地方。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'hɜ:rt] , [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [feɪst] [em 'i:] .
Hearing the shot and knowing himself unhurt , he halted and faced me .
听力 这 射击 和 会心 他自己 毫发无损 , 他 停止 和 面对 我 .

听到枪声，知道自己没有受伤，他停下脚步，面对着我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ɑ:r 'i:] - ['ləʊdɪŋ] .
There was no time for re - loading .
那里 曾是 不 时间 为了 关于 - 加载中 .

没有时间重新装弹。

[aɪ] [tʊk] [maɪ]['pɪst(ə)][baɪ][ðə; ði] ['mʌzl] [ænd; ənd][ræn][æt; ət][hɪm; ɪm] .
I took my pistol by the muzzle and ran at him .
我 采取 我的 手枪 经过 这 枪口 和 跑 在 他 .

我抓住手枪枪口，朝他冲了过去。

[maɪ] [raɪt] [ɑ:rm][wʌz; wəz] ['hɪrli] ['ju:sləs] ;
My right arm was nearly useless ;
我的 正确的 手臂 曾是 几乎 无用 ;

我的右臂几乎无法使用；

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [slɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ 'ti:] ['redi] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ 'ti:]
but I took it out of the sling and had it ready , for what it
但 我 采取 它 出去 的 这 吊索 和 有 它 准备好 , 为了 什么 它
[wʌz; wəz] [wɜ:rθ] .
was worth .
曾是 值得 .

但我还是把它从吊带里拿出来了，准备就绪，虽然这可能没什么用。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [nʊʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]
I saw that the fellow's face was pale and that he displayed no pleasure in the
我 锯 那 这 同伴们 脸 曾是 苍白 和 那 他 显示 不 乐趣 在 这
[geɪm] .
game .
游戏 .

我看到那人脸色苍白，而且对游戏丝毫没有兴趣。

[bʌt; bət][hi:; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ; [ænd; ənd][aɪ] , [meɪd] ['werɪ] [baɪ][ðə; ði] [rekə'lek](ə)n] [ʌv; əv][maɪ]
But he stood his ground ; and I , made wary by the recollection of my
但 他 站立 他的 地面 ; 和 我 , 制成 警惕 经过 这 回忆 的 我的
[meɪmd] [steɪt] ,
maimed state ,
残废 状态 ,

但他立场坚定；而我，想起自己受伤的情景，心生警惕，

[wʊd] [nɑ:t] [rʌ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][jɑ:rd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
would not rush on him , but came to a stand about a yard from him ,
会 不是 匆忙 在 他 , 但 来了 到 一个 站立 关于 一个 院子 从 他 ,
她没有冲向他, 而是走到离他大约一码远的地方站了起来。

[ˌri:kə'nɔɪtərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [best] [sprɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
reconnoitering how I might best spring on him .
侦察 如何 我 可能 最好的 春天 在 他 .
探查如何才能最好地突袭他。

[ðʌs] [wi:; wi] ['restɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊmənt] [tɪl] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]
Thus we rested for a moment till remembering that the duke , if he were
因此 我们 休息 为了 一个 片刻 直到 记住 那 这 公爵 , 如果 他 是
[nɑ:t] [ɔ:l'redi] [ded] ,
not already dead ,
不是 已经 死的 ,
于是我们休息了一会儿, 直到想起公爵如果还没死的话,

[leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['skaʊndrəl] ,
lay at the mercy of the other scoundrel ,
躺 在 这 怜悯 的 这 其他 恶棍 ,
任由另一个恶棍摆布,

[aɪ] ['gæðərd] [maɪ'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [θru:] [maɪ'self][æt; ət][ʒɑ:k,dʒeɪks] - .
I gathered myself together and threw myself at Jacques Bontet .
我 聚集 我 一起 和 扔 我 在 雅克 - .
我振作起来, 扑向了雅克·邦泰。

[hi:; hi][ɔ:lsʊʊ][hæd; həd] [klʌbd] [hɪz; ɪz] ['wepən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [strʌk] ['waɪldli][æt; ət][em 'i:][æz; əz][aɪ]
He also had clubbed his weapon , and he struck wildly at me as I
他 还 有 俱乐部 他的 武器 , 和 他 击 疯狂地 在 我 作为 我
[keɪm] [ɑ:n] .
came on .
来了 在 .
他还用棍棒敲击他的武器, 当我冲上前去时, 他胡乱地向我挥拳。

[maɪ] [hed] [hi:; hi] [mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [fel] [ɑ:n][maɪ] [raɪt] ['ʃəʊldər] ,
My head he missed , and the blow fell on my right shoulder ,
我的 头 他 错过 , 和 这 吹 跌倒 在 我的 正确的 肩膀 ,
他没打中我的头, 而是打在了我的右肩上。

['setlɪŋ] [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [maɪ] [raɪt] [ɑ:rm][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni]
settling once for all the question whether my right arm was to be of any
安顿 一次 为了 全部 这 问题 无论 我的 正确的 手臂 曾是 到 是 的 任何
[ju:z][ɔ:r][nɑ:t] .
use or not .
使用 或者 不是 .
终于可以彻底解决我的右臂是否还能派上用场的问题了。

[jet] [ɪts] ['ju:sləsənəs] ['mætəd] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][aɪ]['kaʊntəd, 'kaʊnəd][hɪz; ɪz] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] ,
Yet its uselessness mattered not , for I countered his blow with a better ,
然而 它是 无用性 重要 不是 , 为了 我 反驳 他的 吹 和 一个 更好的 ,
然而, 它的无用性无关紧要, 因为我用更好的反击回应了他的攻击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][maɪ]['pɪst(ə)] [fel] [fɒl] [ænd; ənd] [skwer] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
and the butt of my pistol fell full and square on his forehead .
和 这 屁股 的 我的 手枪 跌倒 满的 和 正方形 在 他的 前额 .
我的手枪枪托正中他的额头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ˈheɪtrɪd][ænd; ənd] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]
For a moment he stood looking at me , with hatred and fear in his
为了 一个 片刻 他 站立 寻找 在 我 , 和 仇恨 和 害怕 在 他的
[aɪz] :
eyes :
眼睛 :

他站在那里看着我，眼中充满了仇恨和恐惧：

[ðen] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] , [kwɪt] [ˈsləʊli] [hɪz; ɪz] [niːz] [geɪv] [wei] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ;
then , as it seemed to me , quite slowly his knees gave way under him ;
然后 , 作为 它 似乎 到 我 , 相当 缓慢地 他的 膝盖 给予 方式 在下面 他 ;
然后，在我看来，他的双膝慢慢地支撑不住了；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːpt] [daʊn] [frʌm; frəm] [maɪn] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd]
his face dropped down from mine ; he might have been sinking into the ground
他的 脸 掉落 向下 从 矿 ; 他 可能 有 到过 下沉 进入 这 地面
, [tɪl] [æt; ət][ləst] ,
, till at last ,
, 直到 在 最后的 ,

他的脸从我的脸上垂了下来；他仿佛要沉入地下，直到最后，

[hɪz; ɪz] [niːz] [ˈbiːɪŋ] [bent] [raɪt] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] , [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][loo] [groʊn] ,
his knees being bent right under him , uttering a low groan ,
他的 膝盖 存在 弯曲 正确的 在下面 他 , 发出声音 一个 低的 呻吟 ,
他双膝弯曲，蜷缩在身下，发出一声低沉的呻吟。

[hiː; hi] [ˈtɒpld] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
he toppled over and lay on the ground .
他 倾覆 超过 和 躺 在 这 地面 .
他摔倒在地。

[ˈspendiŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪt] [noʊ] [mɔːr] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪˈzɜːrvd] ,
Spending on him and his state no more thought that they deserved ,
开支 在 他 和 他的 状态 不 更多的 想法 那 他们 应得的 ,
不再为他和他的州花费任何他们认为不该花的钱。

[aɪ] [snætʃt] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ([fɔːr; fər] [maɪn] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n]
I snatched his pistol from him (for mine was broken at the junction
我 抢夺 他的 手枪 从 他 (为了 矿 曾是 破碎的 在 这 交汇处
[ʌv; əv] [ˈbærəl] [ænd; ənd] [stɔːk]) ,
of barrel and stock) ,
的 桶 和 库存) ,
我从他手里抢走了他的手枪（因为我的手枪枪管和枪托连接处断了），

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][loo]d ([ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ˈhelpləs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
without waiting to load (and indeed with one hand helpless and in the
没有 等待 到 加载 (和 的确 和 一 手 无助 和 在 这
[ædʒɪˈteɪ(ə)n] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
agitation which I was suffering it would have taken me more than a
搅动 哪个 我 曾是 痛苦 它 会 有 已采取 我 更多的 比 一个
[ˈmoʊmənt]) ,
moment) ,
片刻) ,
无需等待装弹（事实上，当时我一只手无力使唤，而且情绪激动，即使装弹也需要不止一分钟），

公爵夫人的轻率之举：一个关于(The Indiscretion of the Duchess Being a)

第10/11页

[aɪ] [ˈheɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] , [ˈpɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [lʊkt] [ˈoʊvər] .
I hastened back to the wall , and , parting the bushes , looked over .
我 加快 后退 到 这 墙 , 和 , 离别 这 灌木丛 , 看起来 超过 .
我赶紧回到墙边, 拨开灌木丛, 向外望去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] .
It was a strange sight that I saw .
它 曾是 一个 奇怪的 视线 那 我 锯 .
我看到了一幅奇怪的景象。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈlɔːŋɡər] [prəʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
The duke was no longer prone on his face , as he had fallen ,
这 公爵 曾是 不 更长 易于 在 他的 脸 , 作为 他 有 倒下 ,
公爵不再像之前那样脸朝下趴在地上。

[bʌt; bət] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stretʃt] [aʊt] , [ˈkrɔːswaɪz] ;
but lay on his back , with his arms stretched out , crosswise ;
但 躺 在 他的 后退 , 和 他的 武器 拉伸 出去 , 横向 ;
但他仰面躺着, 双臂交叉伸展;

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [nelt] [ə; eɪ] [smɔːl] [sper] [mæn] , [huː] [səːtʃt] , [ˈhʌntɪd] , [ænd; ənd]
and by his side knelt a small spare man , who searched , hunted , and
和 经过 他的 边 跪下 一个 小的 空闲的 男人 , WHO 搜索 , 猎杀 , 和
[ˈrʌmɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈheɪsti] ,
rummaged with hasty ,
翻找 和 仓促 ,
在他身边跪着一个身材矮小的替补队员, 匆匆忙忙地搜寻、打听、翻找着。

[jet] [kuːl] [ænd; ənd] [məˈθɑːdɪkl] , [tʌtʃ] , [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] .
yet cool and methodical , touch , every inch of his clothing .
然而 凉爽的 和 有条不紊 , 触碰 , 每一个 英寸 的 他的 衣服 .
然而, 他却冷静而有条不紊地触摸着他衣服的每一寸肌肤。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] , [ˈɪntuː] [ˈevri] [ˈpɑːkɪt] , [əˈbɔːŋ] [ˈevri] [ˈlaɪnɪŋ] , [aɪ] ,
Up and down , across and across , into every pocket , along every lining , aye ,
向上 和 向下 , 穿过 和 穿过 , 进入 每一个 口袋 , 沿着 每一个 衬垫 , 是的 ,
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [buːts] ,
down to the boots ,
向下 到 这 靴子 ,
上上下下, 横横穿梭, 钻进每一个口袋, 沿着每一处衬里, 甚至一直到靴子里。

[ræn][ðə; ði][ˈnɪmb(ə)] [ˈfɪŋɡərz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] ,
ran the nimble fingers ; and in the still of the evening ,
跑 这 灵活 手指 ; 和 在 这 仍然 的 这 晚上 ,
灵巧的手指滑过; 在寂静的夜色中,

[wɪtʃ] [siːmd] [nɑːt][ˈbroʊkən][bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈemfəsaɪzd] [baɪ][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] [ðæt]
which seemed not broken but rather emphasized by the rumble of the tide that
哪个 似乎 不是 破碎的 但 相当 强调 经过 这 隆隆 的 这 潮 那
[hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ˈoʊvər][ðə; ði][sændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊnt] ,
had begun to come in over the sands from the Mount ,
有 开始 到 来 在 超过 这 沙子 从 这 山 ,
潮水从山上涌来, 拍打着沙滩, 发出隆隆的声响, 这声音似乎并没有打破它, 反而更加凸显了它的破败。

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [kɜːrs] [strʌk] [maɪ] [ɪrz] .
his passionate curses struck my ears .
他的 热情的 诅咒 击 我的 耳朵 .

他充满激情的咒骂声传入我的耳中。

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [aɪ] [smaɪld] — [neɪ] ,
I recollect that I smiled — nay ,
我 追忆 那 我 微笑 — 不 ,

我记得我笑了——不，

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [læft] — [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][maɪ][oʊld] [əˈkweɪntəns] [pi(:)ˈeə] —
I believe that I laughed — for the man was my old acquaintance Pierre —
我 相信 那 我 笑了 — 为了 这 男人 曾是 我的 老的 熟人 皮埃尔 —
[ænd; ʌnd][pi(:)ˈeə][wʌz; wəz][stiːl] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəlz] [ˈnekləs] ;
and Pierre was still on the track of the Cardinal's Necklace ;
和 皮埃尔 曾是 仍然 在 这 追踪 的 这 红衣主教的 项链 ;

我相信我笑了——因为那个人是我的老相识皮埃尔——而皮埃尔仍在追寻红衣主教项链的下落；

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈdaʊtɪd] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ˈdaʊtɪd] ,
and he had not doubted , any more than I had doubted ,
和 他 有 不是 怀疑 , 任何 更多的 比 我 有 怀疑 ,

他对此毫不怀疑，就像我对此毫不怀疑一样。

[ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ˈkærid] [aɪˈtiː][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] .
that the duke carried it upon his person .
那 这 公爵 携带 它 之上 他的 人 .

公爵随身携带了它。

[jet] [pi(:)ˈeə] [faʊnd] [aɪˈtiː][nɑːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈæŋɡri] [naʊ] ;
Yet Pierre found it not , for he was growing angry now ;
然而 皮埃尔 成立 它 不是 , 为了 他 曾是 生长 生气的 现在 ;

然而，皮埃尔并没有找到，因为他现在越来越生气了；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [ðə; ði] [stiːl] [ˈbɑːdi] ,
he seemed to worry the still body ,
他 似乎 到 担心 这 仍然 身体 ,

他似乎在为那具静止的尸体担忧，

[ˈpʊʃɪŋ] [aɪˈtiː][ænd; ʌnd] [ˈtɔːsɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][aɪˈtiː][tuː; tə][ænd; ʌnd][froʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌpi]
pushing it and tossing the arms of it to and fro as a puppy
推动 它 和 抛掷 这 武器 的 它 到 和 弗 作为 一个 小狗
[ˈtɔːsɪz] [ə; eɪ] [ˈslɪpər] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] .
tosses a slipper or a cushion .
抛掷 一个 拖鞋 或者 一个 软垫 .

像小狗扔拖鞋或靠垫一样，推着它，甩动它的胳膊。

[ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mækluː] [wʌz; wəz]
And all the while the unconscious face of the Duke of Saint - Maclou was
和 全部 这 尽管 这 无意识 脸 的 这 公爵 的 圣 - 麦克洛 曾是
[tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
turned up to heaven ,
转向 向上 到 天堂 ,

与此同时，圣马洛公爵昏迷不醒的脸庞仰望着天空。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [stɪf] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [ˈbæfəld] [ˈplʌndərər] .
and a stiff smile seemed to mock the baffled plunderer .
和 一个 僵硬的 微笑 似乎 到 嘲笑 这 困惑 掠夺者 .

一个僵硬的笑容似乎在嘲笑困惑的劫掠者。

[ænd; ʌnd][aɪ][ˈɔːlsəʊ] [ˈwʌndɜːd] [wer] [ðə; ði] [ˈnekləs] [wʌz; wəz] .
And I also wondered where the necklace was .
和 我 还 想知道 在哪里 这 项链 曾是 .

我也很想知道那条项链在哪里。

[ðen] [aɪ] [let] [maɪ'self] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['nɔɪzləs] [sændz][ænd; ənd] [stoʊl] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t]
Then I let myself down on to the noiseless sands and stole across to the spot
然后 我 让 我 向下 在 到 这 无声 沙子 和 偷窃 穿过 到 这 点
[wer] [ðə; ði] [per] [wɜ:r; wər] .
where the pair were .
在哪里 这 一对 是 .

然后我悄悄地走到寂静的沙滩上，蹑手蹑脚地来到他们俩所在的地方。

[pi:'ɜrz] [hændz][wɜ:r; wər] ['sɜ:rtɪŋ] ['despəɾətli] [ænd; ənd]['waɪldli] [naʊ] ; [hi:; hi][noʊ] [b:ŋgər] [ɪk'spektɪd]
Pierre's hands were searching desperately and wildly now ; he no longer expected
皮埃尔的 双手 是 搜索 绝望地 和 疯狂地 现在 ; 他 不 更长 预期的
[tu:; tə][faɪnd] ,
to find ,
到 寻找 ,

皮埃尔的双手此刻正绝望而疯狂地摸索着；他不再抱有任何找到的希望了。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [jet] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [sɜ:rtɪ] [wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [tru:θ] [ɪn] [veɪn] .
but he could not yet believe that the search was in very truth in vain .
但 他 可以 不是 然而 相信 那 这 搜索 曾是 在 非常 真相 在 徒劳 .
但他仍然无法相信，这次搜寻实际上是徒劳的。

[əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [em 'i:][nɑ:t] ;
Absorbed in his task , he heard me not ;
吸收 在 他的 任务 ; 他 听到 我 不是 ;
他全神贯注于自己的工作，没有听到我的话；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][aɪ] [set] [maɪ] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ðæt] [leɪ] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔ:t]
and coming up I set my foot on the pistol that lay by him , and caught
和 未来 向上 我 放 我的 脚 在 这 手枪 那 躺 经过 他 ; 和 捕捉
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ;

我走上前去，一脚踩在他旁边的手枪上，把他抓住了。

[æz; əz][ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [kɔ:t] [lɑ:'flɜ:z] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] , [baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,
as the duke had caught Lafleur his comrade , by the nape of the neck ,
作为 这 公爵 有 捕捉 拉弗勒 他的 同志 ; 经过 这 颈背 的 这 脖子 ;
公爵一把抓住拉弗勒的后颈，拉弗勒是他的同伴。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [tʊn] :
and said to him , in a bantering tone :
和 说 到 他 ; 在 一个 玩笑 语气 :
然后，他用戏谑的语气对他说：

" [wel] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ðer; ðər] , [maɪ] [frend] ?
Well , is it not there , my friend ?
出色地 , 是 它 不是 那里 ; 我的 朋友 ?
“那么，我的朋友，它不在那里吗？ ”

" [hi:; hi] ['rɪgəld] ;
He wriggled ;
他 扭动 ;
他扭动着身子；

[bʌt; bət][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz] [wʌz; wəz][æz; əz]
but the strength of the little man in a struggle at close quarters was as
但 这 力量 的 这 小的 男人 在 一个 斗争 在 关闭 四分之一 曾是 作为
[nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,
但是，在近身搏斗中，这个小小男子人的力量几乎微不足道。

[ænd; ənd][aɪ] [held] [hɪm; ɪm] [ˈiːzəli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wʌn] [saʊnd] [hænd] .

and I held him easily with my one sound hand .
和 我 握住 他 容易地 和 我的 一 声音 手 .

我用唯一一只健康的手轻松地把他抱了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] , [ɪgˈzɔːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [əˈɡen] ,

And I mocked him , exhorting him to look again ,
和 我 嘲笑 他 , 劝勉 他 到 看 再次 ,

我嘲笑他，劝他再仔细看看。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][naːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)] ,

telling him that everything was not to be seen from a stable ,
讲述 他 那 一切 曾是 不是 到 是 已见 从 一个 稳定的 ,

告诉他，并非所有事情都适合从马厩里看到。

[ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [lɑːˈflɜː] [frʌm; frəm] [hel] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

and bidding him call Lafleur from hell to help him .
和 投标 他 称呼 拉弗勒 从 地狱 到 帮助 他 .

并命令他从地狱里召唤拉弗勒来帮助他。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [maɪ] [ɡrɪp] [hiː; hi] [ɡruː] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ;

And under my grip he grew quiet and ceased to search ;
和 在下面 我的 紧握 他 生长 安静的 和 停止 到 搜索 ;

在我的控制下，他安静下来，停止了搜寻；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˈbriːðɪŋ] .

and I heard nothing but his quick breathing .
和 我 听到 没有什么 但 他的 快的 呼吸 .

除了他急促的呼吸声，我什么也没听到。

[ænd; ənd][aɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [plʌkt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm]

And I laughed at him as I plucked him off the duke and flung him
和 我 笑了 在 他 作为 我 拨弦 他 离开 这 公爵 和 扔 他

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ,

on his back on the sands ,
在 他的 后退 在 这 沙子 ,

我一边嘲笑他，一边把他从公爵身上拽下来，扔到沙滩上，让他仰面朝天摔在地上。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and stood looking down on him .
和 站立 寻找 向下 在 他 .

他站在那里，居高临下地看着他。

[bʌt; bət][hɪz; hi] [æskt] [noʊ] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv][,em ˈiː] ; [hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [ˈænsər] [dɪˈfaɪəns] [bæk] [tuː; tə]

But he asked no mercy of me ; his small eyes answered defiance back to
但 他 问 不 怜悯 的 我 ; 他的 小的 眼睛 回答 蔑视 后退 到

[,em ˈiː] ,

me ,
我 ,

但他没有向我乞求怜悯；他那双小眼睛回以我以挑衅的目光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɡlɑːnst] [stiːl] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈkwaɪət][mæn] [brˈsaɪd] [juː ˈes] .

and he glanced still wistfully at the quiet man beside us .
和 他 瞥了一眼 仍然 怅然地 在 这 安静的 男人 旁 我们 .

他仍然带着一丝怅然的神情，瞥了一眼我们身旁那位安静的男人。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [,em ˈiː] — [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [peɪn][tuː; tə][,em ˈiː] , [aɪ] [kənˈfes] .

Yet he was to escape me — with small pain to me , I confess .
然而 他 曾是 到 逃脱 我 — 和 小的 疼痛 到 我 , 我 承认 .

然而，他最终还是逃离了我——说实话，我并没有感到丝毫痛苦。

[fɔːr; fər][æ̃t; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][kraɪ] [ræŋ] [laʊd] [ɪn][maɪ] [ɪr] : [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [vɔɪs] ;
For at the moment a cry rang loud in my ear : I knew the voice ;
为了 在 这 片刻 一个 哭 响铃 大声 在 我的 耳朵 : 我 知道 这 噪音 ;
就在这时, 我耳边响起一声响亮的喊叫: 我认出了这个声音;

[ænd; ænd] [ðoo] [aɪ][kept][maɪ] [fʊt] [ɑːn] [piː'ɛrz] ['pɪst(ə)], [jet] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] .
and though I kept my foot on Pierre's pistol , yet I turned my head .
和 尽管 我 保留 我的 脚 在 皮埃尔的 手枪 , 然而 我 转向 我的 头 .
虽然我用脚踩着皮埃尔的手枪, 但我还是转过头去。

[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['feləʊ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ænd] ,
And on the instant the fellow sprang to his feet , and ,
和 在 这 立即的 这 同伴 弹簧 到 他的 脚 , 和 ,
那人立刻跳了起来,

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dʒɪləti] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [mæt[t] , ['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
with an agility that I could not have matched , started running across the
和 一个 敏捷 那 我 可以 不是 有 匹配 , 开始 跑步 穿过 这
[sændz] [tɜːrd] [ðə; ði] [maʊnt] .
sands toward the Mount .
沙子 朝向 这 山 .
他身手敏捷, 远超我的想象, 开始穿过沙地向山上跑去。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['θɜːrti] [jaːdz] - [stɑːrt][ʌv; əv]
Before I had realized what he was about , he had thirty yards ' start of
前 我 有 已实现 什么 他 曾是 关于 , 他 有 三十 码 - 开始 的
[em 'iː] .
me :
我 .
在我意识到他的意图之前, 他已经领先我三十码了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [naʊ] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [weɪd] [di:p] , [neɪ] ,
I heard the water rushing in now ; he must wade deep , nay ,
我 听到 这 水 匆忙 在 现在 ; 他 必须 涉水 深的 , 不 ,
我听到水流涌入的声音; 他必须趟过很深的水, 不,
[hiː; hi][mʌst; məst] [swɪm] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [maʊnt] .
he must swim to win the Mount .
他 必须 游泳 到 赢 这 山 .
他必须游泳才能赢得山头奖。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][em 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [sʌt] ['rʌnər] [æz; əz][hiː; hi] .
But from me he was safe , for I was no such runner as he .
但 从 我 他 曾是 安全的 , 为了 我 曾是 不 这样的 跑步者 作为 他 .
但他离我很安全, 因为我不像他那样是个逃跑高手。
[jet] , [hæd; həd][hiː; hi][ænd; ænd][aɪ] [bɪn] [ə'loʊn] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] .
Yet , had he and I been alone , I would have pursued him .
然而 , 有 他 和 我 到过 独自的 , 我 会 有 追击 他 .
然而, 如果我和他单独相处, 我会追求他。

[bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ] [ræŋ] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ænd] , ['gɪvɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
But the cry rang out again , and , giving no more thought to him ,
但 这 哭 响铃 出去 再次 , 和 , 给予 不 更多的 想法 到 他 ,
但那声喊叫声再次响起, 她再也没有理会他,
[aɪ] [tɜːrnd] ['wɪðər] [mə'reɪ] - , [kʌm] [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][maɪ][də'rek(ə)nz] ,
I turned whither Marie Delhasse , come in pursuance of my directions ,
我 转向 往哪里去 玛丽 - , 来 在 追究 的 我的 方向 ,
我转向玛丽·德尔哈斯, 请你按照我的指示前来。

[stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ˈkwestʃənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [du:k] ,
stood with a hand pointed in questioning at the duke ,
站立 和 一个 手 尖 在 提问 在 这 公爵 ,
他用手指着公爵，似乎在质问他。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ɑ:n][ðə; ði]
and the pistol that I had given her fallen from her fingers on the
和 这 手枪 那 我 有 给定 她 倒下 从 她 手指 在 这
[sænd] .
sand .
沙 .

我送给她的那把手枪从她指间滑落，掉在了沙滩上。
[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [swei] [tu:; tə][ænd; ænd][froʊ] , [tɪl] [aɪ][set][maɪ][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər][ænd; ænd] [ˈstedɪd]
And she swayed to and fro , till I set my arm round her and steadied
和 她 摇摆 到 和 弗 , 直到 我 放 我的 手臂 圆形的 她 和 稳定
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她摇摇晃晃，直到我搂住她的肩膀扶稳了她。
“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?
“ **Have you killed him ?**
“ 有 你 被杀 他 ?
“你杀了他吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈwɪspər] .
“ **she asked in a frightened whisper .**
“ 她 问 在 一个 害怕 耳语 .
她惊恐地低声问道。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈfaɪər][æt; ət][hɪm; ɪm] , “ [aɪ] [ˈænsər] .
“ **I did not so much as fire at him , “ I answered .**
“ 我 做过 不是 所以 很多 作为 火 在 他 , “ 我 回答 .
“我连开枪都没开,”我回答道。

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ətækt] [baɪ] [θi:vz] . “
“ **We were attacked by thieves . “**
“ 我们 是 遭到攻击 经过 窃贼 . “
“我们遭到了盗贼袭击。”

“ [baɪ] [θi:vz] ? “
“ **By thieves ? “**
“ 经过 窃贼 ? “
“被盗贼偷走了吗? ”

“ [ðə; ði] [ɪn] - [ˈki:pər] [ænd; ænd] [əˈnʌðər] .
“ **The inn - keeper and another .**
“ 这 客栈 - 守门员 和 其他 .
“旅店老板和另一个人。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ˈkæərɪd] [ðə; ði] [ˈnekləs] , [ænd; ænd] [trækt] [ju: 'es] [hɪr] . “
They thought that he carried the necklace , and tracked us here . “
他们 想法 那 他 携带 这 项链 , 和 已追踪 我们 这里 . “
他们认为他带着项链，所以一路追踪我们到这里。

“ [ænd; ænd][dɪd] [ðeɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ? “
“ **And did they take it ? “**
“ 和 做过 他们 拿 它 ? “
“他们拿走了吗? ”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] ['ænsər] , , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
“ **It was not on him** , ” **I answered , looking into her eyes** .
“ 它 曾是 不是 在 他 , ” 我 回答 , 寻找 进入 她 眼睛 :
“这不是他的错,”我看着她的眼睛回答道。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [maɪn] [ænd; ənd] [sed] ['sɪmpli] :
She raised them to mine and said simply :
她 提高 他们 到 矿 和 说 简单地 :
她举起手与我对视, 简单地说:

“ [aɪ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] ; ” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['æskɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [nɪr] [tu:; tə] [ðə; ði]
“ **I have it not ; ” and with that , asking no more , she drew near to the**
“ 我 有 它 不是 ; ” 和 和 那 , 问 不 更多的 , 她 画 靠近 到 这
[du:k] ,
duke ,
公爵 ,
“我没有;”说完, 她不再追问, 便走向公爵。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [sænd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [læp]
and sat down by him on the sand , and lifted his head on to her lap
和 卫星 向下 经过 他 在 这 沙 , 和 抬起 他的 头 在 到 她 膝
,
,
,
她坐在他身旁的沙滩上, 把他的头放在自己的腿上。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] ['hæŋkətʃɪf] , ['seɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [ɪz] [hi:; hi]
and wiped his brow with her handkerchief , saying in a low voice , “ Is he
和 擦拭 他的 眉头 和 她 手帕 , 说 在 一个 低的 嗓音 , “ 是 他
[ded] ?
dead ?
死的 ?
她用手帕擦了擦额头, 低声问道: “他死了吗? ”

“ [naʊ] , ['weðər] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] , [æz; əz] [sʌm; səm] [seɪ] ,
“ **Now , whether it be , as some say ,**
“ 现在 , 无论 它 是 , 作为 一些 说 ,
“现在, 不管像有些人说的那样,

[ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə; eɪ] [mæn] [lʌvz] [wɪl] [raʊz] [hɪm; ɪm] [wen] [nʌn] [els] [wɪl] ,
that the voice a man loves will rouse him when none else will ,
那 这 嗓音 一个 男人 爱 将要 唤醒 他 什么时候没有任何 别的 将要 ,
当其他声音都无法唤醒他时, 他所钟爱的声音会唤醒他。

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['du:ks] [swu:n] [hæd; həd] ['mɪrli] [kʌm] [tu:; tə] [ɪts] ['næt(ə)rəl] [end] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ;
or that the duke's swoon had merely come to its natural end , I know not ;
或者 那 这 公爵的 昏厥 有 仅仅 来 到 它是 自然的 结尾 , 我 知道 不是 ;
我也不知道公爵的昏厥是否只是自然消退了;

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spʊk] , [hi:; hi] , [hu:] [hæd; həd] [slept] [θru:] [pi: 'erz] [rʌf] ['hændlɪŋ] ,
but , as she spoke , he , who had slept through Pierre's rough handling ,
但 , 作为 她 辐 , 他 , WHO 有 睡着了 通过 皮埃尔的 粗糙的 处理 ,
['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
opened his eyes ,
打开 他的 眼睛 ,
但是, 就在她说话的时候, 他睁开了眼睛, 他之前一直睡着, 没有察觉到皮埃尔的粗暴对待。

[ænd; ɐnd] , ['si:ɪŋ] [wer] [hi:; hi][wɜ:; wəz] , [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd] , ['grʊpɪŋ] ['æftər][hɜ:rz] :
and , seeing where he was , tried to raise his hand , groping after hers :
和 , 看到 在哪里 他 曾是 , 尝试 到 增加 他的 手 , 摸索 后 她的 :
[ænd; ɐnd][hi:; hi] [spʊk] ,
and he spoke ,
和 他 辐 ,
他看到自己身处何处, 便试图抬起手, 摸索着寻找她的手; 然后他开口说道:

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn'di:d] , [jet] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] , ['seɪɪŋ] :
with difficulty indeed , yet plainly enough , saying :
和 困难 的确 , 然而 显然 足够的 , 说 :
虽然有些困难, 但表达得足够清楚:
“ [ðə; ðɪ]['ræskəlz] [θɜ:t] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['nekləs] .
” **The rascals thought I had the necklace .**
” 这 无赖 想法 我 有 这 项链 .
“那些家伙以为项链在我手里。”

[ðeɪ] [dɪd][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [kaɪnd][ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
They did not know how kind you had been , my darling .
他们 做过 不是 知道 如何 种类 你 有 到过 , 我的 亲爱的 :
亲爱的, 他们不知道你有多么善良。

“ [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [wer] [aɪ] [stʊd] .
” **I started where I stood .**
” 我 开始 在哪里 我 站立 :
“我从我当时所处的位置开始。”

[mə'ri:] [gru:] [red] [ænd; ɐnd] [ðen] [waɪt] , [ænd; ɐnd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][noʊ] [lɔ:ŋgər] [wɪð; wɪθ]
Marie grew red and then white , and looked down at him no longer with
玛丽 生长 红色的 和 然后 白色的 , 和 看起来 向下 在 他 不 更长 和
[pɪtɪ] ,
pity ,
遗憾 ,
玛丽的脸先是涨红了, 然后又变白了, 她低头看着他, 眼中不再有怜悯之情。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][skɔ:rn][ænd; ɐnd]['æŋgər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
but with scorn and anger on her face .
但 和 轻蔑 和 愤怒 在 她 脸 :
但她脸上却带着轻蔑和愤怒。
“ [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:][nɔ:t] , “ [ɪ:; ʃɪ] [sed] [ə'gen] .
” **I have it not , “ she said again .**
” 我 有 它 不是 , ” 她 说 再次 :
“我没有,”她再次说道。

“ [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['hev(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [nɔ:t] [tʌt] [aɪ 'ti:] !
” **For all heaven , I would not touch it !**
” 为了 全部 天堂 , 我 会 不是 触碰 它 !
“就算给我天堂, 我也不会碰它! ”

“ [ænd; ɐnd][ɪ:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ɪ:; ʃɪ] [sed] [aɪ 'ti:] , [preɪɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz]
” **And she looked up to me as she said it , praying me with her eyes**
” 和 她 看起来 向上 到 我 作为 她 说 它 , 祈祷 我 和 她 眼睛
[tu:; tə] [bɪ'li:v] .
to believe .
到 相信 :
“她说这话的时候抬头看着我, 眼神里充满了恳求, 希望我相信她的话。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz] [raʊzd] [ænd; ənd] [stʌŋ] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə][æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd][æn; ən]
But her words roused and stung the duke to an effort and an
但 她 字 唤醒 和 被蜇了 这 公爵 到 一个 努力 和 一个
[æk'tɪvəti] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
activity that I thought impossible to him ;
活动 那 我 想法 不可能的 到 他 ;

但她的话语激发了公爵的斗志，促使他做出了我认为他不可能做出的努力和行动；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [roʊld] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ləp] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,
for he rolled himself from her lap , and , raising himself on his hand ,
为了 他 滚动 他自己 从 她 膝 , 和 , 提高 他自己 在 他的 手 ,
[wɪð; wɪθ][hæf][hɪz; ɪz]['bɔːdi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :
with half his body lifted from the ground , said in a loud voice :
和 一半 他的 身体 抬起 从 这 地面 , 说 在 一个 大声 嗓音 :
[juː; jʊ] ['hæv; həv][aɪ 'tiː][nɑːt] ?
他半个身子离地，大声说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ 'tiː][nɑːt] ?
“ **You have it not ?**
” 你 有 它 不是 ?

你没有吗？

[juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['nekləs] ?
You haven't the necklace ?
你 还没有 这 项链 ?

你没有那条项链吗？

[waɪ] , [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [təʊld][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [pɑːrt][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] [ə'gen] ? “
Why , your message told me that you would never part from it again ? ”
为什么 , 你的 信息 讲述 我 那 你 会 绝不 部分 从 它 再次 ? ”
为什么？你的信息告诉我你再也不会和它分开了？

“ [aɪ] [sent] [noʊ] ['mesɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
“ **I sent no message , ” she answered in a hard voice , devoid of pity for him ;**
” 我 发送 不 信息 , ” 她 回答 在 一个 难的 嗓音 , 缺乏 的 遗憾 为了 他 ;
“我没有发任何信息，”她语气生硬地回答，丝毫没有对他表示怜悯；

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ?
how should she pity him ?
如何 应该 她 遗憾 他 ?

她怎么能同情他呢？

“ [aɪ] [sent] [noʊ] ['mesɪdʒ] , [seɪv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [daɪ][ðæn; ðən] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
“ **I sent no message , save that I would sooner die than see you again .**
” 我 发送 不 信息 , 节省 那 我 会 很快 死 比 看 你 再次 .
“我没有发任何信息，只是说我宁愿死也不愿再见到你。”

“ [ə'meɪzmənt] [sprɛd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ægəni] .
“ **Amazement spread over his face even in the hour of his agony .**
” 惊愕 传播 超过 他的 脸 甚至 在 这 小时 的 他的 痛苦 .
“即使在他最痛苦的时刻，他的脸上也充满了惊讶。”

“ [juː; jʊ] [sent] , ” [sed] [hiː; hi] , ” [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'weɪt] [em 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ,
“ **You sent , ” said he , “ to say that you would await me to - night ,**
” 你 发送 , ” 说 他 , ” 到 说 那 你 会 等待 我 到 - 夜晚 ,
“你派人来告诉我，你今晚等会等我，”他说， “

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nekləs] [tuː; tə][ə'dɔːrɪn] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmɪŋ] .
and to ask for the necklace to adorn yourself for my coming .
和 到 问 为了 这 项链 到 装饰 你自己 为了 我的 未来 .
并请求将项链拿来，在我到来之前佩戴。

“ [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][kənˈtroʊl][maɪˈself][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [sʌt]
“ **Though he was dying , I could hardly control myself to hear him speak such**
“ 尽管 他 曾是 垂死 , 我 可以 几乎 控制 我 到 听到 他 说话 这样的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

“虽然他即将离世，但我还是难以控制自己去听他说出这样的话。”

[bʌt; bət] [məˈriː] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] [ˈskɔːnf(ə)l] [vɔɪs] [æskt] :
But Marie , in the same calm scornful voice asked :
但 玛丽 , 在 这 相同的 冷静的 轻蔑的 嗓音 问 :

但玛丽用同样平静而轻蔑的语气问道：

“ [baɪ] [huːm] [dɪd][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [kʌm] ? ”
“ **By whom did the message come ?** ”
“ 经过 谁 做过 这 信息 来 ? ”

“是谁传达的信息？”

“ [baɪ][jər; jər] [ˈmʌðər] , ” [sed] [hiː; hi] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈiːgərli] .
“ **By your mother ,** ” **said he , gazing at her eagerly .**
“ 经过 你的 母亲 , ” 说 他 , 凝视 在 她 急切地 .

“以你母亲的名义，”他一边说着，一边热切地注视着她。

“ [ænd; ænd][aɪ] [sent] [maɪn] — [ðə; ði][wʌn][aɪ][təʊld][juː; jʊ] — [baɪ][hɜːr; hər] .
“ **And I sent mine — the one I told you — by her .**
“ 和 我 发送 矿 — 这 — 我 讲述 你 — 经过 她 .

“我把我的那个人——我跟你说过的那个人——通过她送了出去。”

[məˈriː] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [truː] ?
Marie , was it not true ?
玛丽 , 曾是 它 不是 真的 ?

玛丽，那不是真的吗？

“ [hiː; hi][kraɪd] , [ˈdræɡɪŋ] [hɪmˈself] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ **he cried , dragging himself nearer to her .**
“ 他 哭 , 拖拽 他自己 更近 到 她 .

他哭着，拖着身子靠近她。

“ [truː] !
“ **True !**
“ 真的 !

“真的！”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈekəʊd] — [ænd; ænd][noʊ] [mɔːr] .
“ **she echoed — and no more .**
“ 她 回声 — 和 不 更多的 .

她重复了一遍——仅此而已。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
But it was enough .
但 它 曾是 足够的 .

但这已经足够了。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [ɡlɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ðen] [hiː; hi][kraɪd] :
For an instant he glared at her ; then he cried :
为了 一个 立即的 他 怒目而视 在 她 ; 然后 他 哭 :

他怒视了她一眼，然后喊道：

“ [ðæt] [oʊld] [fiːnd] [hæz; həz] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn][em ˈiː] !
“ **That old fiend has played a trick on me !**
“ 那 老的 恶魔 有 玩 一个 诡计 在 我 !

“那个老恶魔耍了我！”

[ʃiː, ʃi][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] ['nekləs] ！
She has got the necklace ！
她 有 得到 这 项链 ！

她拿到项链了！

" [ænd; ənd][aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][ʌndər'stænd] [ðə; ði][smaɪl] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn]['mædəm/, /mə'dæm] .
" **And I began to understand the smile that I had seen on Mme** .
" 和 我 开始 到 理解 这 微笑 那 我 有 已见 在 夫人 .
“我开始理解我在夫人脸上看到的笑容。”

- [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɑːrvləs] [gʊd] ['hjuːmər] ;
Delhasse's face , and her marvelous good humor ;
- 脸 , 和 她 奇妙 好的 幽默 ;

德尔哈斯的脸庞，以及她那令人钦佩的幽默感；

[ænd; ənd][aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ə'pɪnjən] [kən'sɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːvɪŋ] [stroʊl][tuː; tə] -
and I began to have my opinion concerning her evening stroll to Pontorson
和 我 开始 到 有 我的 观点 有关 她 晚上 漫步 到 -
.
:
.

于是，我对她晚上去庞托尔松散步这件事开始有了自己的看法。

- [ænd; ənd][pi(:)'eə][hæd; həd] [bɪn] [mætʃt] [ə'genst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [θɔːt] .
Bontet and Pierre had been matched against more than they thought .
- 和 皮埃尔 有 到过 匹配 反对 更多的 比 他们 想法 .

邦泰和皮埃尔遇到的对手比他们想象的要多得多。

[ðə; ði] [duːk] , ['peɪnfəli] [sə'pɔːtəd, sə'pɔːtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [druː] ['nɪrər] [stiɪl] [tuː; tə] [mə'riː] ;
The duke , painfully supported on his hand , drew nearer still to Marie ;
这 公爵 , 痛苦地 有 在 他的 手 , 画 更近 仍然 到 玛丽 ;

公爵用手艰难地支撑着身体，继续向玛丽走近；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ri'triːtɪd] [ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] .
but she rose to her feet and retreated a pace as he advanced .
但 她 玫瑰 到 她 脚 和 撤退 一个 步伐 作为 他 先进的 .

但她站起身来，在他前进时后退了一步。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
And he said :
和 他 说 :

他说：

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] , [mə'riː] ?
" **But you love me , Marie ?**
" 但 你 爱 我 , 玛丽 ?

“但是你爱我，玛丽？”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] —
You would have —
你 会 有 —

你本可以——

" [ʃiː, ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" **She interrupted him .**
" 她 中断 他 .

她打断了他。

" [ə'bʌv] [ɔːl] [men][aɪ] [loʊð] [juː; jʊ] !
" **Above all men I loathe you !**
" 多于 全部 男人 我 厌恶 你 !

“我最憎恨的人就是你！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈləkiŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈrɪŋkiŋ] [ænd; ənd] [ˈhɜːrər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
” **she said , looking on him with shrinking and horror in her face .**
” 她 说 , 寻找 在 他 和 收缩 和 恐怖 在 她 脸 .
“她说着，脸上带着畏缩和惊恐的神色看着他。”

[hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [[ɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
His wound was heavy on him — he was shot in the stomach and was
他的 伤口 曾是 重的 在 他 — 他 曾是 射击 在 这 胃 和 曾是
[ˈbliːdɪŋ] [ˈɪnwərdli] — [ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ;
bleeding inwardly — and had drawn his features ;
出血 内心 — 和 有 绘制 他的 特征 ;
他的伤口很重——他腹部中弹，内出血——使他的面容变得憔悴；

[hɪz; ɪz][peɪn] [brɔːt] [ə; eɪ] [swet] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ˈtremblɪŋ] , [ˈskɜːs] [held]
his pain brought a sweat on his brow , and his arm , trembling , scarce held
他的 疼痛 带来 一个 汗 在 他的 眉头 , 和 他的 手臂 , 发抖 , 稀少 握住
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
疼痛让他额头冒汗，颤抖的手臂几乎支撑不住身体。

[jet] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ləkt] [æt; ət]
Yet none of these things made the anguish in his eyes as he looked at
然而 没有任何 的 这些 事物 制成 这 痛苦 在 他的 眼睛 作为 他 看起来 在
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :
然而，当他看着她时，所有这些都无法解释他眼中流露出的痛苦。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][kaːm] [rɪˈlentlɪsnəs] .
” **This is the man I love , ” said she in calm relentlessness .**
” 这 是 这 男人 我 爱 , ” 说 她 在 冷静的 不屈不挠 .
“这就是我爱的人，”她平静而坚定地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [maɪn] , [ænd; ənd] [druː] [em ˈiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
And she put out her hand and took mine , and drew me to her ,
和 她 放 出去 她 手 和 采取 矿 , 和 画 我 到 她 ,
她伸出手握住我的手，把我拉到她身边。

[ˈpæsɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] [θruː] [maɪn] .
passing her arm through mine .
通过 她 手臂 通过 矿 .
她将手臂挽住我的手臂。
[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mækluː] [ləkt] [ʌp][æt; ət][juː ˈes] ; [ðen] [hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The Duke of Saint - Maclou looked up at us ; then he dropped his head ,
这 公爵 的 圣 - 麦克洛 看起来 向上 在 我们 ; 然后 他 掉落 他的 头 ,
圣马洛公爵抬头看了我们一眼，然后低下了头。

[ˈhevɪli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ɑːn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd][soʊ] [leɪ] [tɪl] [wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi]
heavily and with a thud on the sand , and so lay till we thought he
重度 和 和 一个 砰的一声 在 这 沙 , 和 所以 躺 直到 我们 想法 他
[wʌz; wəz] [ded] .
was dead .
曾是 死的 :
他重重地摔在沙滩上，发出砰的一声，就这样躺着，直到我们都以为他死了。
[jet] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə] [məˈriː] :
Yet it might be that his life could be saved , and I said to Marie :
然而 它 可能 是 那 他的 生活 可以 是 已保存 , 和 我 说 到 玛丽 :
然而，或许他的生命可以挽救，于是我对玛丽说：

“ [steɪ] [baɪ][hɪm; ɪm] , [waɪl] [aɪ] [rʌŋ] [fɔːr; fər] [help] . ”
“ **Stay by him , while I run for help .** ”
“ 停留 经过 他 , 尽管 我 跑步 为了 帮助 . ”

“你待在他身边，我去寻求帮助。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [baɪ][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **I will not stay by him , ” she said .**
“ 我 将要 不是 停留 经过 他 , ” 她 说 .

“我不会留在他身边，”她说。

“ [ðen] [duː][juː; jʊ][goʊ] , ” [sed] [aɪ] . “ [stɑːp][ðə; ði][fɜːrst] [ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ] [miːt] ; [ɔːr] ,
“ **Then do you go , ” said I . “ Stop the first people you meet ; or ,**
“ 然后 做 你 去 , ” 说 我 . ” 停止 这 第一的 人们 你 见面 ; 或者 ,

“那你打算怎么做？”我说。“拦住你遇到的第一个人；或者，

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [nʌŋ] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .
if you see none , go to the inn .
如果 你 看 没有任何 , 去 到 这 客栈 .

如果没看到，就去客栈。

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [brɪŋ] [help][tuː; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [mæn][ænd; ənd] [prəˈkjʊr] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] .
And bid them bring help to carry a wounded man and procure a doctor .
和 出价 他们 带来 帮助 到 携带 一个 受伤 男人 和 采购 一个 医生 .

并命令他们找人来帮忙抬走伤员，并请医生过来。

“ [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
“ **She nodded her head , and , without a glance at him ,**
“ 她 点头 她 头 , 和 , 没有 一个 瞥一眼 在 他 ,

她点了点头，甚至没有看他一眼，

[ˈstɑːrtɪd] [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][sændz] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd] .
started running along the sands toward the road .
开始 跑步 沿着 这 沙子 朝向 这 路 .

开始沿着沙地向公路跑去。

[ænd; ənd][aɪ] , [left] [əˈloʊŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ]
And I , left alone with him , sat down and raised him , as well as I
和 我 , 左边 独自的 和 他 , 卫星 向下 和 提高 他 , 作为 出色地 作为 我

[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

于是，我独自一人留在这里陪着他，坐下来尽我所能地把他养大。

[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈʌpwərd] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [θaɪ] .
turning his face upward again and resting it on my thigh .
转弯 他的 脸 向上 再次 和 休息 它 在 我的 大腿 .

他再次抬起头，把脸靠在我的大腿上。

[ænd; ənd][aɪ] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
And I wiped his brow .
和 我 擦拭 他的 眉头 .

我帮他擦了擦额头的汗。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
And , after a time , he opened his eyes .
和 , 后 一个 时间 , 他 打开 他的 眼睛 .

过了一会儿，他睁开了眼睛。

“ [help] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Help will be here soon , ” I said .**
“ 帮助 将要 是 这里 很快 , ” 我 说 .

“救援人员很快就会到，”我说。

“ [fiː; ji][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [help] .
“ **She has gone to bring help** .
“ 她 有 已消失 到 带来 帮助 .

她去寻求帮助了。

“ [fʊl] [ten] [ˈmɪnɪts] [pæst] [ˈsləʊli] ; [hiː; hi] [leɪ] [ˈbriːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
“ **Full ten minutes passed slowly ; he lay breathing with difficulty** ,
“ 满的 十 分钟 通过了 缓慢地 ; 他 躺 呼吸 和 困难 ,
整整十分钟缓缓过去；他躺在那里，呼吸困难。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
and from time to time I wiped his brow .
和 从 时间 到 时间 我 擦拭 他的 眉头 .

我时不时地帮他擦擦额头的汗。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [spʊk] .
At last he spoke .
在 最后的 他 辐 .

他终于开口说话了。

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈbrændɪ] [ɪn][maɪ] [ˈpʌːkɪt] .
“ **There's some brandy in my pocket** .
“ 有 一些 白兰地 在 我的 口袋 .

“我口袋里有一些白兰地。”

[gɪv] [aɪ ˈtiː][em ˈiː] , “ [hiː; hi] [sed] .
Give it me , “ he said .
给 它 我 , “ 他 说 .

“给我,”他说。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][flæsk][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents] ,
I found the flask and gave him some of its contents ,
我 成立 这 烧瓶 和 给予 他 一些 的 它是 内容 ,

我找到了那个烧瓶，并给了他一些里面的东西。

[wɪtʃ] [kept] [ðə; ði][laɪf] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
which kept the life in him for a little longer .
哪个 保留 这 生活 在 他 为了 一个 小的 更长 .

这让他多活了一段时间。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsetld] [hɪmˈself] , [æz; əz] [ðəʊ] [mɔːr]
And I was glad to feel that he settled himself , as though more

[ˈkʌmfətəbliː,kʌmfərtəbli] , [əˈgenst] [em ˈiː] .
comfortably , against me .
舒适地 , 反对 我 .

我很高兴地感觉到他靠着我坐了下来，似乎感觉更舒服了。

“ [wʌt] [ˈhæpənd] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ˈveri] [ˈfeɪntli] .
“ **What happened ? “ he asked very faintly** .
“ 什么 发生 ? “ 他 问 非常 淡淡的 .

“发生了什么事？”他虚弱地问道。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
And I told him what had happened ,
和 我 讲述 他 什么 有 发生 ,

我把发生的事情告诉了他。

[æz; əz][aɪ] [kənˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] — [haʊ] [ðæt] - [mʌst; məst][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [ˈfeltər] [tuː; tə][pi(:)'eə] ,
as I conceived it — how that Bontet must have given shelter to Pierre ,
作为 我 构思 它 — 如何 那 - 必须 有 给定 庇护所 到 皮埃尔 ,

我当时的想法是——邦泰一定收留了皮埃尔，

[tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ɪ'skeɪp] [maɪt] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ðæt] ,
till such time as escape might be possible ; but how that ,
直到 这样的 时间 作为 逃脱 可能 是 可能的 ; 但 如何 那 ;
直到有可能逃脱的那一刻; 但是, 如何才能逃脱呢?

[wen] - [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪn] , [ðə; ði] [tu:] ['skaʊndrəlz] ,
when Bontet discovered that the necklace was in the inn , the two scoundrels ,
什么时候 - 发现 那 这 项链 曾是 在 这 客栈 , 这 二 无赖 ,
当邦泰发现项链在客栈里时, 这两个恶棍.....

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [hæŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃi:p] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [læm] ,
thinking that they might as well be hanged for a sheep as for a lamb ,
思维 那 他们 可能 作为 出色地 是 绞刑 为了 一个 羊 作为 为了 一个 羊肉 ,
他们认为, 为一只绵羊而被绞死, 和为一只羔羊而被绞死, 没什么区别。

[hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [spɔɪl] ; [haʊ] , [ɪn]
had determined to make another attempt to secure the coveted spoil ; how , in
有 决定 到 制作 其他 试图 到 安全的 这 令人垂涎的 剧透 ; 如何 , 在
[pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ski:m] ,
pursuance of this scheme ,
追究 的 这 方案 ,
已决定再次尝试获取梦寐以求的战利品; 为了实施这一计划,

- [hæd; həd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'lɪ:vɪd] , [sə'prest] [ðə; ði] ['duːks] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət]
Bontet had , as I believed , suppressed the duke's message to his friends at
- 有 , 作为 我 相信 , 被抑制 这 公爵的 信息 到 他的 朋友们 在
-
Pontorson ,
- ,
我认为, 邦泰压制了公爵发给他在蓬托尔松的朋友们的信息。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tent] [tuː; tə] [ə'tæk] [juː 'es] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ɑːn][ðə; ði][sændz] ;
with the intent to attack us , as they had done , on the sands ;
和 这 意图 到 攻击 我们 , 作为 他们 有 完毕 , 在 这 沙子 ;
意图像他们在沙滩上那样攻击我们;

[ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [nuː] , ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ,
and I added that he himself knew , better than I ,
和 我 额外 那 他 他自己 知道 , 更好的 比 我 ,
我还补充说, 他自己比我更清楚这一点。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
what was likely to have become of the necklace in the hands of
什么 曾是 可能 到 有 变得 的 这 项链 在 这 双手 的
[ˈmædəm/, /mə'dæm] . - .
Mme . Delhasse .
夫人 . - .
德尔哈斯夫人手中的项链最终可能落入了什么人手中?

“ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , ” [aɪ] [kən'kluːdɪd] ,
“ **For my part , I concluded** , ”
“ 为了 我的 部分 , ” 我 结束 ,
“就我而言,”我总结道,
“ [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈmædəm] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] ['welkəm] [juː 'es][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] . ”
“ **I doubt if Madame will be at the inn to welcome us on our return** . ”
“ 我 怀疑 如果 夫人 将要 是 在 这 客栈 到 欢迎 我们 在 我们的 返回 . ”
“我怀疑夫人是否会在我们返回时在客栈迎接我们。”

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][tuʊld][em 'iː] [ðæt] [mə'riː] [wʊd] [ɡɪv] [ɔːl][aɪ] [æskt] ,
“ **She came to me and told me that Marie would give all I asked** , ”
“ 她 来了 到 我 和 讲述 我 那 玛丽 会 给 全部 我 问 ,
她来找我, 告诉我玛丽会满足我的一切要求。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɜːr; həɪ][ðə; ði] ['nekləs] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [mə'riː] ; [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌt] [fiː; ji]
and I gave her the necklace to give to Marie ; and believing what she
和 我 给予 她 这 项链 到 给 到 玛丽 ; 和 相信 什么 她
[təʊld][em 'iː] ,
told me ,
讲述 我 ,

我把项链给了她，让她转交给玛丽；而且我相信她告诉我的话，

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [nɔːt][tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn]
I was anxious not to fight you , for I thought you had nothing to gain
我 曾是 焦虑的 不是 到 斗争 你 , 为了 我 想法 你 有 没有什么 到 获得
[baɪ] ['faɪtɪŋ] .
by fighting .
经过 斗争 .

我不想和你打架，因为我觉得你打架对你没有任何好处。

[jet] [juː; jʊ] ['æŋɡəd] [em 'iː] , [soʊ][aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [faɪt] .
Yet you angered me , so I resolved to fight .
然而 你 愤怒 我 , 所以 我 已解决 到 斗争 .

但你激怒了我，所以我决定反击。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [streŋθ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [jet] [æt; ət][ðə; ði][end] , [brɪ'fɔːr] [laɪf]
" He seemed to have strength for nothing more ; yet at the end , before life
" 他 似乎 到 有 力量 为了 没有什么 更多的 ; 然而 在 这 结尾 , 前 生活
[left] [hɪm; ɪm] ,
left him ,
左边 他 ,

“他似乎已经精疲力竭，再也无力再做任何事了；然而在生命的尽头，在生命离他而去之前，

[wʌn] [streɪndʒ] [læst] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
one strange last change came over him .
一 奇怪的 最后的 改变 来了 超过 他 .

他身上又出现了一种奇怪的变化。

[bəʊθ][hɪz; ɪz] [rʌf] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ə'beɪsmənt] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [siːmd] [tuː; tə] [liːv]
Both his rough passion and the terrible abasement of defeat seemed to leave
两个都 他的 粗糙的 热情 和 这 糟糕的 羞辱 的 击败 似乎 到 离开
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他那份粗犷的激情和失败的耻辱似乎都离他而去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bred] , [self] - [kən'trəʊld] [mæn] .
and his face became again the face of a well - bred , self - controlled man .
和 他的 脸 成为 再次 这 脸 的 一个 出色地 - 繁殖 , 自己 - 受控 男人 .

他的脸又恢复了一位举止得体、自制自律的男人的模样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helpləs] ['efərt] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃrʌɡ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
There was a helpless effort at a shrug of his shoulders ,
那里 曾是 一个 无助 努力 在 一个 耸肩 的 他的 肩膀 ,

他无力地耸了耸肩。

[ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [slaɪt] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rekəɡ'nɪ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv]
a scornful slight smile on his lips , and a look of recognition , almost of
一个 轻蔑的 轻微 微笑 在 他的 嘴唇 , 和 一个 看 的 认出 , 几乎 的
[ˈfrendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,

他嘴角带着一丝轻蔑的微笑，眼神中流露出一种认同感，甚至近乎友好的神情。

[ɔːlməʊst][ʌv; əv][ˈhjuːməɹ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , [huː] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] [hed] :
almost of humor , in his eyes , as he said to me , who still held his head :
几乎 的 幽默 , 在 他的 眼睛 , 作为 他 说 到 我 , WHO 仍然 握住 他的 头 :

他眼神里带着一丝戏谑, 对我说, 而我仍然抱着头:

“ [mɒn] [djuː] , [bʌt; bət] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . - !
“ **Mon Dieu , but I've made a mess of it , Mr . Aycon !**
“ 星期一 上帝 , 但 我已经 制成 一个 混乱 的 它 , 先生 : - !
“我的天哪, 我把事情搞砸了, 艾康先生! ”

“ [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd] [ˈbetər] [ðɪs] [ˈepɪtæf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]
“ **And I do not know that anyone could better this epitaph which the Duke of**
“ 和 我 做 不是 知道 那 任何人 可以 更好的 这 墓志铭 哪个 这 公爵 的
[seɪnt] - [mækluː] [kəmˈpoʊzd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [læst] [wɜːrdz][hiː; hi] [spoʊk] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] .
Saint - Maclou composed for himself in the last words he spoke this side the grave .
圣 - 麦克洛 由 为了 他自己 在 这 最后的 字 他 辐 这 边 这 严重 .
“而且, 我不知道还有谁能比圣马洛公爵在临终前为自己写下的这句墓志铭更好。”

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛksaɪ] .
Chapter XXI :
章 二十一 :

第二十一章

[ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] .
A Passing Carriage .
一个 通过 运输 .

一辆驶过的马车。

[rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[hen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mækluː] [wʌz; wəz] [ded] , [aɪ] [leɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
hen I saw that the Duke of Saint - Maclou was dead , I laid him down on the
母鸡 我 锯 那 这 公爵 的 圣 - 麦克洛 曾是 死的 , 我 铺设 他 向下 在 这
[sændz] ,
sands ,
沙子 ,

当我看到圣马洛公爵已经去世时, 我把他放在沙滩上。

[ˈstreɪtnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ə; eɪ] [ˈsiːmli] [ˈpɑːstʃər] ;
straightening him into a seemly posture ;
拉直 他 进入 一个 似乎 姿势 ;

让他保持一个得体的姿势;

[ænd; ənd][aɪ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sprɛd] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and I closed his eyes and spread his handkerchief over his face .
和 我 关闭 他的 眼睛 和 传播 他的 手帕 超过 他的 脸 .

我合上他的眼睛, 把手帕盖在他的脸上。

[ðen] [aɪ] [brɪˈgæən][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz] ,
Then I began to walk up and down with folded arms ,
然后 我 开始 到 走 向上 和 向下 和 折叠 武器 ,

然后我开始双臂抱胸来回踱步,

[ˈpɒndəɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [laɪf][ænd; ənd] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [lɪŋk] [brɪˈtwiːn]
pondering over the life and fate of the man and the strange link between
沉思 超过 这 生活 和 命运 的 这 男人 和 这 奇怪的 关联 之间
[juː ˈes] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [tuː] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [ˈfɔːrdʒd] .
us which the influence of two women had forged .
我们 哪个 这 影响 的 二 女性 有 锻造 .

沉思着这个男人的一生和命运, 以及两位女性的影响在我们之间铸就的奇特联系。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡəʊ][ðə; ði] ['greɪtər] ['laɪklihʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt]
And I recognized also that an hour ago the greater likelihood had been that
和 我 认可 还 那 一个 小时 前 这 更大的 可能性 有 到过 那
[aɪ][ʊd; əd][biː; bi] [wer] [hiː; hi] [leɪ] ,
I should be where he lay ,
我 应该 是 在哪里 他 躺 ,
我也意识到, 一个小时前, 更有可能的情况是我躺在他躺着的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][em 'iː] .
and he be looking down on me .
和 他 是 寻找 向下 在 我 .
他会瞧不起我。

[dɪs][ˈæ.lɪ.tə][ˈviːzəm] .
Dis aliter visum .
迪斯 一升 视觉 .
Dis aliter visum.

[hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪn][hæd; həd] [stretʃt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
His own sin had stretched him there ,
他的 自己的 罪 有 拉伸 他 那里 ,
他自己的罪孽让他一直困在那里,

[ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [tuː; tə] [mjuːz] [ɑːn][ðə; ði] [rek] — [ɑːn][ðə; ði] “ [mes] ” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ɪn][self] -
and I lived to muse on the wreck — on the “ mess ” as he said in self -
和 我 居住地 到 沉思 在 这 破坏 — 在 这 “ 混乱 ” 作为 他 说 在 自己 -
[ˈmɑːkəri] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .
mockery — that he had made of his life .
嘲讽 — 那 他 有 制成 的 他的 生活 .
而我则活着思考他把自己的生活搞得一团糟——正如他自嘲地称之为“一团糟”——这件事本身。

[jet] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [felt] [wen] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [brɪfɔːr] , [soʊ][aɪ] [felt] [naʊ] ,
Yet , as I had felt when I talked to him before , so I felt now ,
然而 , 作为 我 有 毛毡 什么时候 我 谈话 到 他 前 , 所以 我 毛毡 现在 ,
然而, 就像我之前和他交谈时的感觉一样, 我现在的感觉也是如此。

[ðæt] [hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][hænd][tuː; tə][ˈoʊpən][maɪ] [aɪz] ,
that his had been the hand to open my eyes ,
那 他的 有 到过 这 手 到 打开 我的 眼睛 ,
是他的手让我睁开了双眼。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɑːti] [bʌt; bət] [beɪs] [lʌv] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [strɔːŋ]
and from his mighty but base love I had learned a love as strong
和 从 他的 强大的 但 根据 爱 我 有 学习 一个 爱 作为 强的
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
从他那强大却卑劣的爱中, 我学会了一种同样强烈而.....的爱。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɪn][ɔːl] ['ɑːnəsti] [seɪ] , [mɔːr] [pjʊr] .
as I could in all honesty say , more pure .
作为 我 可以 在 全部 诚实 说 , 更多的 纯的 .
说实话, 更纯粹。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɡɔːn] [naʊ] , [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['nɪrər] ,
The sun was quite gone now , the roll of the tide was nearer ,
这 太阳 曾是 相当 已消失 现在 , 这 卷 的 这 潮 曾是 更近 ,
太阳已经完全落山, 潮水越来越近了。

[ænd; ənd][ˈwɔːtər] [gliːmd] [brɪtwiːn] [juː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [maʊnt] .
and water gleamed between us and the Mount .
和 水 闪闪发光 之间 我们 和 这 山 .
水在我们和山之间闪闪发光。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [brɪˈɑːnd] [ɪts][ˈʌtmoʊst][raɪz] , [seɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [sprɪŋ] [taɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd]
But we were beyond its utmost rise , save at a spring tide , and I waited
但 我们 是 超过 它是 极致 上升 , 节省 在 一个 春天 潮 , 和 我 等待
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

但当时水位已经超过了最高点，除非是春潮，所以我等了很久。

[tuː] [ɪnˈgroʊst] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpeɪj(ə)nt][fɔːr; fər] [mɜːˈiːz] [rɪˈtɜːrn] .
too engrossed in my thoughts to be impatient for Marie's return .
也 全神贯注 在 我的 想法 到 是 不耐烦 为了 玛丽的 返回 .

我沉浸在自己的思绪中，无暇焦急地等待玛丽的归来。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [krɔːs] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] - [ˈfɛrd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [blɒʊ] [aɪ][hæd; həd]
I did not even cross the wall to see how Bontet fared under the blow I had
我 做过 不是 甚至 又 这 墙 到 看 如何 - 表现 在下面 这 吹 我 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] — [ˈweðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] ,
given him — whether he were dead ,
给定 他 — 无论 他 是 死的 ,

我甚至都没翻过墙去看看邦泰在我刚才那一击下情况如何——他是否已经死了。

[ɔːr] [leɪ] [stɪl] [stʌnd] , [ɔːr][hæd; həd] [faʊnd] [laɪf] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [krɔːl] [əˈweɪ] .
or lay still stunned , or had found life enough to crawl away .
或者 躺 仍然 目瞪口呆 , 或者 有 成立 生活 足够的 到 爬行 离开 .

或者呆立不动，惊魂未定；或者挣扎着恢复了生命力，爬走了。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ] [kɛəd] [nɑːt] [ðen] .
In truth , I cared not then .
在 真相 , 我 关心 不是 然后 .

事实上，我当时并不在意。

[ˈprez(ə)ntli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][sændz] , [θruː] [ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [ɡluːm] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ɡruːp] [əˈprəʊtʃɪŋ]
Presently across the sands , through the growing gloom , I saw a group approaching
目前 穿过 这 沙子 , 通过 这 生长 愁云 , 我 锯 一个 团体 接近
[em ˈiː] .
me :
我 .

这时，透过越来越昏暗的夜色，我看到一群人正朝我走来。

[məˈriː] [aɪ] [nuː] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd][geɪt][ænd; ənd] [sɔː] [mɔːr] [ˈpleɪnli] ,
Marie I knew by her figure and gait and saw more plainly ,
玛丽 我 知道 经过 她 数字 和 步态 和 锯 更多的 显然 ,

我通过她的身形和步态认出了玛丽，而且看得更清楚了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [frʌnt] [æz; əz] [ðooʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði][ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv]
for she walked a little in front as though she were setting the example of
为了 她 步行 一个 小的 在 正面 作为 尽管 她 是 环境 这 例子 的
[heɪst] .
haste :
匆忙 .

因为她走在前面一点，好像要给人树立快步走的榜样。

[ðə; ði][rest] [ˈfɑːləʊd] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [pæst][ðəm; ðəm] ,
The rest followed together ; and , looking past them ,
这 休息 随后 一起 ; 和 , 寻找 过去的 他们 ,

其余的人也跟着来了；我越过他们望去，

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'sɜ:rn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
I could just discern a carriage which had been driven some way on to the
我 可以 只是 辨别 一个 运输 哪个 有 到过 驱动 一些 方式 在 到 这
[sændz] .
sands .
沙子 .

我隐约看到一辆马车已经开到了沙滩上的某个地方。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [wɔ:r] [tɑ:p] - [bu:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] .
One of the strangers wore top - boots and the livery of a servant .
一 的 这 陌生人 穿着 顶部 - 靴子 和 这 涂装 的 一个 仆人 .

其中一位陌生人穿着高筒靴和仆人的制服。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] , [hi:; hi] [fel] [bæk] ,
As they approached , he fell back ,
作为 他们 接近 , 他 跌倒 后退 ,

当他们靠近时，他向后退去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] — [keɪm] [mɔ:r]
and the remaining two — a man and a woman on his arm — came more
和 这 其余的 二 — 一个 男人 和 一个 女士 在 他的 手臂 — 来了 更多的
[ˈklɪrli] ['ɪntu:] [vju:] .
clearly into view .
清楚地 进入 看法 .

剩下的两人——一个男人和一个挽着他胳膊的女人——也更清晰地出现在视野中。

[mə'ri:z] [rɪ:tʃt] [em 'i:][sʌm; səm] ['twenti] [jɑ:dz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Marie reached me some twenty yards ahead of them .
玛丽 达到 我 一些 二十 码 前方 的 他们 .

玛丽比他们先到我这里大约二十码远。

“ [aɪ] [met] [noʊ][wʌn] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **I met no one till I was at the inn , ” she said ,**
“ 我 遇见 不 一 直到 我 曾是 在 这 客栈 , ” 她 说 ,

“直到到了客栈，我才遇到其他人，”她说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [baɪ] ;
“ **and then this carriage was driving by ;**
“ 和 然后 这 运输 曾是 驾驶 经过 ;

“然后，一辆马车驶过；

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][ðəm; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [leɪ] [hɜ:rt][ɑ:n][ðə; ði][sændz] ,
and I told them that a gentleman lay hurt on the sands ,
和 我 讲述 他们 那 一个 绅士 躺 伤害 在 这 沙子 ,

我告诉他们，一位先生受伤躺在沙滩上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
and they came to help you to carry him up .
和 他们 来了 到 帮助 你 到 携带 他 向上 .

他们过来帮忙把他抬上去。

“ [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [mi:t] [ðəm; ðəm] ; [fɔ:r; fər][baɪ] [naʊ] [aɪ] [nu:] [ðə; ði]
“ **I nodded and walked forward to meet them ; for by now I knew the**
“ 我 点头 和 步行 向前 到 见面 他们 ; 为了 经过 现在 我 知道 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,

我点点头，走上前去迎接他们；因为我已经认识这个人了。

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [veɪl] .
yes , and the woman , though she wore a veil .
是的 , 和 这 女士 , 尽管 她 穿着 一个 面纱 .

是的，还有那位女士，尽管她戴着面纱。

[aɪˈti:] [ˈniːdɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə][let] [laɪt] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːmɪŋli] [əbˈskjʊr] [ˈstɔːri]
it needed but the sight of me to let light in on the seemingly obscure story
它 需要 但 这 视线 的 我 到 让 光 在 在 这 似乎 朦胧 故事
[wɪtʃ] [məˈri:] [hæd; həd][təʊld] ,
which Marie had told ,
哪个 玛丽 有 讲述 ,
我只需一出现, 就能让玛丽讲述的那个看似晦涩难懂的故事豁然开朗。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈduːəl] [plænd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtretʃərəs] [əˈsɔːlt] [ænd; ənd]
of a duel planned , and then interrupted by a treacherous assault and
的 一个 决斗 计划 , 和 然后 中断 经过 一个 奸诈 突击 和
[əˈtemptɪd] [ˈrɑːbəri] .
attempted robbery .
尝试过 抢劫 .
一场决斗计划进行, 却被一场阴险的袭击和抢劫未遂打断。

[wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][aɪ] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [tuː; tə][stɑːp] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][naːt][stɑːp] ,
With my hand I signed to the duchess to stop ; but she did not stop ,
和 我的 手 我 签名 到 这 公爵夫人 到 停止 ; 但 她 做过 不是 停止 ;
我向公爵夫人示意她停下, 但她没有停下。

[bʌt; bət] [wɔːkt] [pæst][em ˈiː] , [ˈmɪrli] [ˈæskɪŋ] :
but walked past me , merely asking :
但 步行 过去的 我 , 仅仅 问 :
但他径直从我身边走过, 只是问了一句:

“ [ɪz][hiː; hi][ˈbædli] [hɜːrt] ?
“ **Is he badly hurt ?**
“ 是 他 糟糕 伤害 ?
他伤得很重吗?

“ [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] .
“ **I caught her by the arm and held her .**
“ 我 捕捉 她 经过 这 手臂 和 握住 她 .
我抓住她的胳膊, 把她抱了起来。

“ [jes] , “ [sed] [aɪ] , “ [ˈbædli] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [maɪn] .
“ **Yes , “ said I , “ badly ; “ and I felt her eyes fixed on mine .**
“ 是的 , “ 说 我 , “ 糟糕 ; “ 和 我 毛毡 她 眼睛 固定的 在 矿 .
“是的,”我说, “很糟糕;”我感觉她的目光一直盯着我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈkɑːmli] :
Then she said , gently and calmly :
然后 她 说 , 轻轻地 和 平静地 :
然后她轻声平静地说:

“ [ðen] [hiː; hi][ɪz] [ded] ? “
“ **Then he is dead ? “**
“ 然后 他 是 死的 ? “
“那他死了吗? ”

“ [jes] , [hiː; hi][ɪz] [ded] , “ [aɪ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [luːst] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
“ **Yes , he is dead , “ I answered , and loosed her arm .**
“ 是的 , 他 是 死的 , “ 我 回答 , 和 松开 她 手臂 .
“是的, 他死了,”我回答道, 然后松开了她的手臂。

[guːˈstɑːvi] [diː] - [hæd; həd][naːt][ˈspuːkən] : [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [keɪm] [ˈsaɪləntli][tuː; tə][maɪ][saɪd] ,
Gustave de Berensac had not spoken : and he now came silently to my side ,
古斯塔夫 德 - 有 不是 说 : 和 他 现在 来了 默默 到 我的 边 ,
古斯塔夫·德·贝朗萨克一言不发, 静静地走到我身边。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] [br'haɪnd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
and he and I followed a pace or two behind the duchess .
和 他 和 我 随后 一个 步伐 或者 二 在后面 这 公爵夫人 .

于是，我和他跟在公爵夫人身后一两步远。

[ðə; ði] ['sɜ:rʋənt][hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [ten][ɔ:r] ['fɪfti:n] [jɑ:dz] [ə'weɪ] .
The servant had halted ten or fifteen yards away .
这 仆人 有 停止 十 或者 十五 码 离开 .

仆人停在了十码或十五码远的地方。

[mə'ri:] [hæd; həd] [ri:tʃt] [wer] [ðə; ði] [du:k] [leɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [naʊ] [kloʊz] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
Marie had reached where the duke lay and stood now close by him ,
玛丽 有 达到 在哪里 这 公爵 躺 和 站立 现在 关闭 经过 他 ,

玛丽已经走到公爵躺着的地方，站在他身边。

[hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][æt; ət][hɜ:r; həɹ][saɪd][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hed] [boʊd] .
her arms at her side and her head bowed .
她 武器 在 她 边 和 她 头 鞠躬 .

她双臂垂在身侧，低着头。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] , [ˈni:lɪŋ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['lɪftɪd] [ðə; ði]
The duchess walked up to her husband and , kneeling beside him , lifted the
这 公爵夫人 步行 向上 到 她 丈夫 和 , 跪着 旁 他 , 抬起 这
[ˈhæŋkətʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
handkerchief from his face .
手帕 从 他的 脸 .

公爵夫人走到丈夫面前，跪在他身边，取下他脸上的手帕。

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [hweə'wɪð] [hi:; hi][hæd; həd]['spoukən][hɪz; ɪz] ['epɪtæf] — [ðə; ði] ['sʌməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The expression wherewith he had spoken his epitaph — the summary of his
这 表达 以及 他 有 说 他的 墓志铭 — 这 概括 的 他的
[laɪf] — [wʌz; wəz][set][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
life — was set on his face ,
生活 — 曾是 放 在 他的 脸 ,

他脸上带着宣读墓志铭——也就是他一生的总结——时的那种表情。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [stiɪ] [tu:; tə] [smaɪl] [ɪn] ['bɪtər] [ə'mju:zmənt] .
so that he seemed still to smile in bitter amusement .
所以 那 他 似乎 仍然 到 微笑 在 苦的 娱乐 .

所以他脸上似乎还带着一丝苦涩的笑意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['dʌtʃəs] [lʊkt] [lɔ:n][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [smaɪld] [ɪn] [kən'tempt] [ɑ:n][laɪf]
And the little duchess looked long on the face that smiled in contempt on life
和 这 小的 公爵夫人 看起来 长的 在 这 脸 那 微笑 在 鄙视 在 生活
[ænd; ənd] [deθ] [ə'laɪk] .
and death alike .
和 死亡 同样 .

小公爵夫人久久凝视着那张对生死都充满蔑视的笑脸。

[noʊ] [terz] [keɪm] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɪvər][hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] .
No tears came in her eyes and the quiver had left her lips .
不 眼泪 来了 在 她 眼睛 和 这 颤动 有 左边 她 嘴唇 .

她眼中没有泪水，嘴唇也不再颤抖。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kɑ:mli] , [ˈtraɪŋ] [pər'hæps][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['rɪd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] .
She gazed at him calmly , trying perhaps to read the riddle of his smile .
她 凝视 在 他 平静地 , 尝试 也许 到 读 这 谜语 的 他的 微笑 .

她平静地凝视着他，或许是想解读他笑容背后的含义。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [mə'ri:] - [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ʌndər] ['dru:pɪŋ] [lɪdz] .
And all the while Marie Delhasse looked down from under drooping lids .
和 全部 这 尽管 玛丽 - 看起来 向下 从 在下面 下垂 盖子 .

而玛丽·德尔哈斯则一直从下垂的眼睑下向下望去。

[aɪ] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [saɪd] .
I stepped up to the duchess ' side .
我 步 向上 到 这 公爵夫人 边 .

我走到公爵夫人身边。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɛm 'iː] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] .
She saw me coming and turned her eyes to mine .
她 锯 我 未来 和 转向 她 眼睛 到 矿 .

她看到我走过来，便转头看向我。

“ [hiː; hi] [ʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ɛm 'iː][tuː; tə] ['mæri] [him; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **He looked just like that when he asked me to marry him , ” she said ,**
” 他 看起来 只是 喜欢 那 什么时候 他 问 我 到 结婚 他 , ” 她 说 ,
“他向我求婚时就是这副模样,”她说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)]['grævəti][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːz] ['juːzuəl] ['merɪmənt] [ɪz] ['səʊbəd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ]
with the simple gravity of a child whose usual merriment is sobered by something
和 这 简单的 重力 的 一个 孩子 谁 通常 欢乐 是 清醒 经过 某物
[ðæt] [aɪ 'tiː] ['kænə:t] [ʌndər'stænd] .
that it cannot understand .
那 它 不能 理解 .

带着孩童般单纯的严肃，平日的快乐被无法理解的事情所打破。

[aɪ] ['daʊtɪd] [nɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .
I doubted not that he had .
我 怀疑 不是 那 他 有 .

我毫不怀疑他确实有。

[laɪf] , ['mæɪɪdʒ] , [deθ] — [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ænd; ənd]
Life , marriage , death — so he had faced them all , with scorn and
生活 , 婚姻 , 死亡 — 所以 他 有 面对 他们 全部 , 和 轻蔑 和
['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] [ækwi'es(ə)ns] — [ɔːl] ,
weariness and acquiescence — all ,
疲劳 和 默认 — 全部 ,
生命、婚姻、死亡——他都曾面对过，带着轻蔑、疲惫和顺从——所有的一切。

[seɪv] [ðæt] [wʌn] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɔːr] [him; ɪm] [brɪʒə:nd] [him'self] .
save that one passion which bore him beyond himself .
节省 那 一 热情 哪个 钻孔 他 超过 他自己 .

除了那份让他超越自我的激情之外。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [spred] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['mænz] [feɪs] , [ænd; ənd][rouz]
The duchess spread the handkerchief again over the dead man's face , and rose
这 公爵夫人 传播 这 手帕 再次 超过 这 死的 男人的 脸 , 和 玫瑰
[tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] .
to her feet .
到 她 脚 .

公爵夫人再次将手帕盖在死者的脸上，然后站了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [æt; ət] [mæ'riː] - .
And she looked across the dead body of the duke at Marie Delhasse .
和 她 看起来 穿过 这 死的 身体 的 这 公爵 在 玛丽 - .

她越过公爵的尸体，看向玛丽·德尔哈斯。

[aɪ] [nuː] [nɔːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,
I knew not what she would say ,
我 知道 不是 什么 她 会 说 ,

我不知道她会说什么。

[fɜːr; fər][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [baɪ] [naʊ] [huː] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːtɪ]
for she must have guessed by now who the girl was that had brought
为了 她 必须 有 猜对了 经过 现在 WHO 这 女孩 曾是 那 有 带来
[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
her to the place .
她 到 这 地方 .

因为她现在肯定已经猜到带她来这里的女孩是谁了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [tuːn] [ʌv; əv][kɜːrɪˈɑːsəti] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɛntmənt] , [jet] [ˈtɪŋ(k)tʃəl]
Suddenly the question came in a tone of curiosity , without resentment , yet tintured
突然 这 问题 来了 在 一个 语气 的 好奇心 , 没有 怨恨 , 然而 酊剂
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [skɔːrn] ,
with a delicate scorn ,
和 一个 精美的 轻蔑 ,
[æz; əz] [ðuː] [ˈspʊkən] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] :
as though spoken across a gulf of difference :
作为 尽管 说 穿过 一个 海湾 的 不同之处 :
[ˈfɒr] [ˈlɒŋ] [ˈdɪfərəns] :
for long difference
因为 长 不同

这个问题突然带着好奇的语气提出来，没有丝毫怨恨，却又夹杂着一丝微妙的轻蔑。

[æz; əz] [ðuː] [ˈspʊkən] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] :
as though spoken across a gulf of difference :
作为 尽管 说 穿过 一个 海湾 的 不同之处 :

仿佛隔着一道鸿沟在说话：

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ker] [fɜːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ?
" **Did you really care for him at all ?**
" 做过 你 真的 关心 为了 他 在 全部 ?

你真的关心过他吗？

" [məˈriː] [ˈstɑːrtɪd] ,
" **Marie started ,**
" 玛丽 开始 ,

玛丽开口道：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [met] [ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] - [aɪz] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l]
but she met the duchess ' eyes and answered in a low voice with a single
但 她 遇见 这 公爵夫人 - 眼睛 和 回答 在 一个 低的 嗓音 和 一个 单身的
[wɜːrd] :
word :
单词 :

但她迎上公爵夫人的目光，低声回答了一个词：

" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" [ɑː] , [wel] ! " [sed] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʌtʃəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; [ænd; ənd] ,
" **Ah , well ! " said the little duchess with a sigh ; and ,**
" 啊 , 出色地 ! " 说 这 小的 公爵夫人 和 一个 叹 ; 和 ,

“唉！”小公爵夫人叹了口气说道；

[ɪf] [aɪ] [riːd] [əˈraɪt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈsprest] ,
if I read aright what she expressed ,
如果 我 读 好的 什么 她 表达 ,

如果我没理解错她的意思，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪtɪŋ] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈriːz(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˈænsər] :
it was a pitying recognition of the reason in that answer :
它 曾是 一个 怜悯 认出 的 这 原因 在 那 回答 :

那句话里流露出的是一种怜悯之情，它承认了答案背后的原因：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .
he could not have expected anyone to love him , she seemed to say .
他 可以 不是 有 预期的 任何人 到 爱 他 , 她 似乎 到 说 .

她似乎在说，他不可能指望有人爱他。

[bʌt; bət] [brɪʔɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] , [wen] [ɪn'diːd] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði]
But before we had gone far , when indeed we had but just reached the
但 前 我们 有 已消失 远的 , 什么时候 的确 我们 有 但 只是 达到 这
[roud] ,
road ,
路 ,

但在我们还没走远, 实际上我们才刚刚到达路边的时候,

[wiː; wi][met] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['hʌrɪŋ] [ə'bɔːŋ] ;
we met four of the police hurrying along ;
我们 遇见 四 的 这 警察 匆忙 沿着 ;

我们遇到了四名匆匆赶来的警察;

[ænd; ənd] [brɪʔɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es][ɔːr] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wʌn] [kraɪd] :
and before they came to us or saw what was in the carriage , one cried :
和 前 他们 来了 到 我们 或者 锯 什么 曾是 在 这 运输 , 一 哭 :

还没等他们走到我们跟前, 还没等他们看到车厢里的东西, 就有人喊道:

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [spɜː] [mæn] [pæs] [ðɪs] [wei] ['leɪtli] ?
“ **Have you seen a small spare man pass this way lately ?**
“ 有 你 已见 一个 小的 空闲的 男人 经过 这 方式 最近 ?
“你最近有没有看到身材矮小的瘦弱男子经过这里? ”

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [pər'hæps] , [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [fæst] .
He would be running perhaps , or walking fast .
他 会 是 跑步 也许 , 或者 步行 快速地 .

他或许在跑步, 或许在快步走。

“ [aɪ] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [druː] [ðəm; ðəm][ə'saɪd] ,
“ **I stepped forward and drew them aside ,**
“ 我 步 向前 和 画 他们 旁边 ,

我上前一步, 把他们拉到一边。

['saɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ][ɑːn][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['fɔːləʊ] [aɪ 'tiː] .
signing the carriage to go on and to the others to follow it .
签名 这 运输 到 去 在 和 到 这 其他的 到 跟随 它 .

示意马车继续行驶, 并示意其他马车跟随。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðər; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
“ **I can tell you all there is to be told about him ,**
“ 我 能 告诉 你 全部 那里 是 到 是 讲述 关于 他 ,
“关于他的一切, 我都可以告诉你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [miːn] , “ [sed] [aɪ] .
if you mean the man whom I think you mean , ” said I .
如果 你 意思是 这 男人 谁 我 思考 你 意思是 , “ 说 我 .

“如果你指的是我想你指的是的那个人,”我说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
“ **But I doubt if you will catch him now .**
“ 但 我 怀疑 如果 你 将要 抓住 他 现在 .

但我怀疑你现在能否抓住他。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][təʊld][ðəm; ðəm][ðə; ði] ['stɔːri] ['briːfli] ,
“ **And with that I told them the story briefly ,**
“ 和 和 那 我 讲述 他们 这 故事 简要地 ,

于是, 我简单地把事情经过告诉了他们。

[ænd; ənd][səʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['mætər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn] ;
and so far as it affected the matter they were engaged upon ;
和 所以 远的 作为 它 做作的 这 事情 他们 是 已订婚的 之上 ;

并且就其与他们正在处理的事情有关的事项而言;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
and they heard it with much astonishment .
和 他们 听到 它 和 很多 惊讶 .

他们听后都非常惊讶。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [trækt] [pi(:)'εə] ([ɔ:r] ['reɪmənd] - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,
For they had tracked Pierre (or Raymond Pinceau as they called him ,
为了 他们 有 已追踪 皮埃尔 (或者 雷蒙德 - 作为 他们 称为 他 ,
因为他们跟踪了皮埃尔（或者他们称呼的雷蒙·潘索），

['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tru:] [neɪm]) [tu:; tə] - ['steɪb(ə)l] ,
saying it was his true name) to Bontet's stable ,
说 它 曾是 他的 真的 姓名) 到 - 稳定的 ,
(并称这是他的真名) 到邦泰的马厩，

[ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [ə'tempt] [ɑ:n][ðə; ði] ['nekləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
on the matter of the previous attempt on the necklace and the death of
在 这 事情 的 这 以前的 试图 在 这 项链 和 这 死亡 的
[lə:'flɜ:] ,
Lafleur ,
拉弗勒 ,
关于之前有人试图夺取项链以及拉弗勒的死因，

[ænd; ənd][ɑ:n][noʊ] [ʌðər] ,
and on no other ,
和 在 不 其他 ,

别无其他，

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [tu:; tə] [hɪr] [sʌt] [ə; eɪ] ['si:kwəl] [æz; əz][aɪ][ən'fəʊldəd][tu:; tə][ðem; ðəm] .
and did not think to hear such a sequel as I unfolded to them .
和 做过 不是 思考 到 听到 这样的 一个 续集 作为 我 展开 到 他们 .
我向他们讲述这个故事时，他们没想到会听到这样的后续。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [sɜ:rt] , ” [sed] [aɪ] , “ [sʌm; səm][sɪks] [ja:dz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔ:l] ,
“ **And if you will search , ” said I , “ some six yards behind the wall** ,
” 和 如果 你 将要 搜索 , ” 说 我 , ” 一些 六 码 在后面 这 墙 ,
“如果你愿意的话,”我说,“就在墙后大约六码的地方，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] , [aɪ] ['fænsɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
and maybe a quarter of a mile from the road , I fancy you will find
和 或许 一个 四分之一 的 一个 英里 从 这 路 , 我 想要 你 将要 寻找
;
Bontet ;
- ;

我想，离公路大约四分之一英里远的地方，你就能找到邦泰；

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][fɑ:r] , [aɪ] [θɪŋk] .
he may have crawled a little way , but could not far , I think .
他 可能 有 爬行 一个 小的 方式 , 但 可以 不是 远的 , 我 思考 .
我认为他可能爬了一小段路，但爬不了多远。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mæklu:] , ['dʒent(ə)lmən] ,
As for the Duke of Saint - Maclou , gentlemen ,
作为 为了 这 公爵 的 圣 - 麦克洛 , 先生们 ,
至于圣马洛公爵，先生们，

[hɪz; ɪz] ['bɔ:di] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ðæt] [pæst] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['moʊmənt] .
his body was in the carriage that passed you this moment .
他的 身体 曾是 在 这 运输 那 通过了 你 这 片刻 .
他的身体就在此刻经过你身边的那辆马车里。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][æt; ət][jɔː; jə] ['sɜːrvɪs] , [ɔːl'doʊ] [aɪ] [wʊd] [dɪ'zaɪər] , [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi][pɑːsəb(ə)l] ,
And I am at your service , although I would desire , if it be possible ,
和 我 是 在 你的 服务 , 虽然 我 会 欲望 , 如果 它 是 可能的 ,
我随时为您效劳, 虽然如果可能的话, 我希望.....

[tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊd] [tuː; tə] [fɔːloʊ] [maɪ] [frendz] .
to be allowed to follow my friends .
到 是 允许 到 跟随 我的 朋友们 .
被允许关注我的朋友。

" [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [fɔːr] [ʌ; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][æŋ'zaɪəti] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði]
" **There being but four of them and their anxiety being to achieve the**
" 那里 存在 但 四 的 他们 和 他们的 焦虑 存在 到 达到 这
['kæptʃər] [ʌ; əv][pi(:)'εə] ,
capture of Pierre ,
捕获 的 皮埃尔 ,
“他们只有四个人, 一心只想抓住皮埃尔。”

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [dɪfɪkəlti] [ʌ; əv] [ə'ləʊɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn][maɪ] [wei] ,
they made no difficulty of allowing me to go on my way ,
他们 制成 不 困难 的 允许 我 到 去 在 我的 方式 ,
他们毫不费力地放我走了。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][em 'iː][maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][pɹez(ə)nt][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mædʒɪstreɪt][æt; ət]
taking from me my promise to present myself before the magistrate at
采取 从 我 我的 承诺 到 展示 我 前 这 地方法官 在
[ævrən'feɪs] [nekst] [deɪ] ;
Avranches next day ;
阿夫朗什 下一个 天 ;
他夺走了我次日到阿夫朗什向法官报到的承诺;

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [tuː] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] - , [ðə; ði] [l'ðər] [tuː] [meɪd] [ɑːn] ,
and leaving two to seek for Bontet , the other two made on ,
和 离开 二 到 寻找 为了 - , 这 其他 二 制成 在 ,
留下两人去寻找邦泰, 另外两人继续前进。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌ; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][boʊt][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [maʊnt] ,
in the hope of finding a boat to take them to the Mount ,
在 这 希望 的 寻找 一个 船 到 拿 他们 到 这 山 ,
希望能找到一艘船带他们去山上,

['wɪðər] [ðeɪ] [kən'siːvd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] .
whither they conceived the escaped man must have directed his steps .
往哪里去 他们 构思 这 逃脱 男人 必须 有 指导 他的 步骤 .
他们认为逃犯一定是去了他们设想的地方。

[ðʌs] [dɪ'leɪd] , [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm][bɪ'hænd][ðə; ði] [l'ðər] [ɪn] [rɪ:tɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] ,
Thus delayed , I was some time behind the others in reaching the inn ,
因此 延迟 , 我 曾是 一些 时间 在后面 这 其他的 在 到达 这 客栈 ,
因此耽搁了一段时间, 我比其他人晚了一些才到达客栈。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [guː'stɑːvi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['entrəns] .
and I found Gustave waiting for me in the entrance .
和 我 成立 古斯塔夫 等待 为了 我 在 这 入口 .
我发现古斯塔夫在门口等我。

[ðə; ði][bɑːdi][ʌ; əv][ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [bɪn] ['kæɪɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]
The body of the duke had been carried to his own room and a
这 身体 的 这 公爵 有 到过 携带 到 他的 自己的 房间 和 一个
['mesɪndʒər] [sent][tuː; tə] [prə'kjər] [ə; eɪ][prɑːpər] [kən'veɪəns] .
messenger sent to procure a proper conveyance .
信使 发送 到 采购 一个 恰当的 输送 .
公爵的遗体已被运回他自己的房间, 并派信使去安排合适的交通工具。

[mə'ri:] - [wʌz; wəz] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] - ['mesɪdʒ] [tu:; tə][em 'i:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]
Marie Delhasse was upstairs , and Gustave's message to me was that the
玛丽 - 曾是 楼上 , 和 - 信息 到 我 曾是 那 这
[ˈdʌtʃəs] [dɪ'zaird] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
duchess desired to see me .
公爵夫人 想要的 到 看 我 .

玛丽·德尔哈斯当时在楼上，古斯塔夫给我捎信说，公爵夫人想见我。

" [nei] , " [sed] [aɪ] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] ;
" **Nay , " said I , " there is one thing I want to do before that ;**
" 不 , " 说 我 , " 那里 是 一 事物 我 想 到 做 前 那 ;
" 不 , " 我说 , " 在那之前 , 我想做一件事 ;

" [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [brɪ'twi:n] ['terər] [ænd; ənd]
" **and I called to a servant girl who was hovering between terror and**
" 和 我 称为 到 一个 仆人 女孩 WHO 曾是 悬停 之间 恐怖 和
[ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
excitement at the events of the evening ,
激动 在 这 活动 的 这 晚上 ,

我叫来一个女仆，她对当晚发生的事情既恐惧又兴奋。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] ['weðər] ['mædəm/, /mə'dæm] .
and asked her whether Mme :
和 问 她 无论 夫人 :

并问她夫人是否

- [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .
Delhasse had returned .
- 有 返回 .

德尔哈斯回来了。

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" **No , sir , " she answered .**
" 不 , 先生 , " 她 回答 .

“不，先生，”她回答道。

" [ðə; ði][ˈleɪdi] [left] [wɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] ,
" **The lady left word that she would be back in half an hour ,**
" 这 女士 左边 单词 那 她 会 是 后退 在 一半 一个 小时 ,
" 那位女士留言说她半小时后回来。"

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [rɪ'tɜ:rnd] .
but she has not yet returned .
但 她 有 不是 然而 返回 :

但她至今尚未返回。

" [ðen] [aɪ] [sed] [tu:; tə][gu:'stɑ:vi] [di:] - , [ˈleɪŋ] [maɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] :
" **Then I said to Gustave de Berensac , laying my hand on his shoulder :**
" 然后 我 说 到 古斯塔夫 德 - , 躺下 我的 手 在 他的 肩膀 :
然后我把手放在古斯塔夫·德·贝伦萨克的肩膀上，说道：

" [wen] [aɪ][eɪ 'em] ['mærid] , [gu:'stɑ:vi] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [mi:t] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪn][maɪ] [haʊs] ;
" **When I am married , Gustave , you will not meet my mother - in - law in my house ;**
" 什么时候 我 是 已婚 , 古斯塔夫 , 你 将要 不是 见面 我的 母亲 - 在 - 法律 在 我的 房子 ;
" 古斯塔夫，等我结婚后，你不会在我家见到我的岳母；

" [ænd; ənd][aɪ] [left] [gu:'stɑ:vi] [ˈsterɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'meɪzmənt] [nɑ:t] [ʌn'nætʃrəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] .
" **and I left Gustave staring in an amazement not unnatural to his ignorance .**
" 和 我 左边 古斯塔夫 凝视 在 一个 惊愕 不是 不自然 到 他的 无知 .

我留下古斯塔夫独自一人，他目瞪口呆，这种惊讶对于他的无知来说也并不奇怪。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tu;; tə][bi;; bi] [də'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:r.vənt] [gɜ:rl][tu;; tə] [wer] [ðə; ði]
And I allowed myself to be directed by the servant girl to where the
和 我 允许 我 到 是 指导 经过 这 仆人 女孩 到 在哪里 这
['dʌtʃəs] [sæt] .
duchess sat .
公爵夫人 卫星 .

于是，我听从了女仆的指引，来到了公爵夫人坐的地方。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʌt] ,
The duchess waited till the door was shut ,
这 公爵夫人 等待 直到 这 门 曾是 关闭 ,

公爵夫人等到门关上后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu;; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu;; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:rhænd]
and then turned to me as if about to speak , but I was beforehand
和 然后 转向 到 我 作为 如果 关于 到 说话 , 但 我 曾是 预先

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
with her ;
和 她 ;

然后她转向我，好像要开口说话，但我事先已经和她在一起了；

[ænd; ənd][aɪ][br'gæən] :
and I began :
和 我 开始 :

于是我开始了：

" [fər'gɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] ['mɪsɪŋ] .
" **Forgive me for speaking of the necklace , but I fear it is still missing** .
" 原谅 我 为了 请讲 的 这 项链 , 但 我 害怕 它 是 仍然 丢失的 .

“请原谅我提起那条项链，但我恐怕它仍然下落不明。”

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['skɔ:rnfəli] .
" **The duchess looked at me scornfully** .
" 这 公爵夫人 看起来 在 我 轻蔑地 .

“公爵夫人轻蔑地看了我一眼。”

" [hi;; hi] [gɜrv] [aɪ 'ti:][tu;; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [ə'gen] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
" **He gave it to the girl again , I suppose ?**
" 他 给予 它 到 这 女孩 再次 , 我 认为 ?

“我猜他又把东西给了那个女孩？”

" [ʃi;; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [hi;; hi] [gɜrv] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] ['ænsər] , " [tu;; tə][ðə; ði]['gɜ:ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃi;; ʃi] , [aɪ] [fɪr] ,
" **He gave it , I answered , to the girl's mother , and she , I fear ,**
" 他 给予 它 , 我 回答 , 到 这 女孩们 母亲 , 和 她 , 我 害怕 ,

“他把它给了，”我回答说，“给了女孩的母亲，而她，恐怕.....”

[hæz; hæz] [meɪd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ; " [ænd; ənd][aɪ][təʊld][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [haʊ] ['mædəm/, /mə'dæm] .
has made off with it ; and I told the duchess how Mme :
有 制成 离开 和 它 ; 和 我 讲述 这 公爵夫人 如何 夫人 .

已经把它偷走了；”我告诉公爵夫人夫人是怎么回事。

- [hæd; həd][leɪd][hɜ:r; hər][plɑ:t] .
Delhasse had laid her plot .
- 有 铺设 她 阴谋 .

德尔哈斯已经设好了她的计划。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hɜ:rd] [em 'i:][ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] :
The duchess heard me in silence , but at the end she remarked :
这 公爵夫人 听到 我 在 沉默 , 但 在 这 结尾 她 评论 :
公爵夫人默默地听着我的话, 但最后她还是说道:

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] .
" **It does not matter .**
" 它 做 不是 事情 .

“不要紧。

[aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][wɔ:rn][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'gen] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [plɑ:t] [bɪ'twi:n]
I would never have worn the thing again ; but it was a pretty plot between
我 会 绝不 有 磨损 这 事物 再次 ; 但 它 曾是 一个 漂亮的 阴谋 之间
[ðem; ðəm] . "
them : "
他们 : "

我以后绝不会再穿那件衣服了; 不过他们之间的故事挺精彩的。

" [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] , " [aɪ][bɪ'gæn] , " [bʌt; bət] [ðæt] — "
" **The duke had no thought , " I began , " but that — "**
" 这 公爵 有 不 想法 , " 我 开始 , " 但 那 — "
“公爵当时并没有想,”我开口道, “只是——”

" [oʊ] , [aɪ] [ment] [bɪ'twi:n] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" **Oh , I meant between mother and daughter , " said the duchess .**
" 哦 , 我 意思是 之间 母亲 和 女儿 , " 说 这 公爵夫人 .
“哦, 我是指母女之间,”公爵夫人说。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [gets][ðə; ði]['daɪəmənds][frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] ; [ðə; ði] ['dɔ:tər] , [aɪ 'ti:] [si:mz] ,
" **The mother gets the diamonds from my husband ; the daughter , it seems ,**
" 这 母亲 获得 这 钻石 从 我的 丈夫 ; 这 女儿 , 它 似乎 ,
['mɪstər] . - ,
Mr . Aycon ,
先生 . - ,
“母亲从我丈夫那里得到钻石; 女儿, 似乎是艾康先生,

[ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][get] [rɪspektə'bɪləti] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ;
is likely to get respectability from you ;
是 可能 到 得到 体面 从 你 ;
可能会赢得你的尊重;

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɪl] [ʃer] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['benɪfɪts] [wen] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [bləʊn]
and I suppose they will share the respective benefits when this trouble has blown
和 我 认为 他们 将要 分享 这 各自 好处 什么时候 这 麻烦 有 吹
['oʊvər] .
over :
超过 :

我想, 等这场风波过去之后, 他们会各自分享各自的利益。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][tu:; tə][bi:; bi] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [tu:; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [tru:θ] ,
" **It was no use to be angry with her ; to confess the truth ,**
" 它 曾是 不 使用 到 是 生气的 和 她 ; 到 承认 这 真相 ,
“生她的气也没用; 坦白真相,

[aɪ][felt] [ðæt] ['æŋɡər] [wʊd] [kʌm] [ɪl] [frʌm; frəm][em 'i:] .
I felt that anger would come ill from me .
我 毛毡 那 愤怒 会 来 患病的 从 我 .
我觉得愤怒会给我带来负面影响。

[soʊ][aɪ][dɪd][bʌt; bət] [seɪ] ['veri] ['kwɪətli] :
So I did but say very quietly :
所以 我 做过 但 说 非常 悄悄 :
于是我照做了, 但声音很小:

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jɔ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
“ **I think you are wrong** .
“ 我 思考 你 是 错误的 .

我认为你错了。

[ˈmɪs] . - [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈmʌðəz] [dɪˈvaɪs] . “
Mlle Delhasse knew nothing of her mother's device . “
小姐 . - 知道 没有什么 的 她 母亲的 设备 . “

德尔哈斯小姐对她母亲的装置一无所知。

“ [juː; jɔ][duː][nɑːt][dɪˈnaɪ][ɔːl] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , “ [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
“ **You do not deny all of what I say** , “ **observed the duchess** .
“ 你 做 不是 否定 全部 的 什么 我 说 , “ 观察到 这 公爵夫人 .

“你并没有否认我说的一切,”公爵夫人说道。

“ [ˈmɪs] . - , “ [aɪ] [rɪˈtʜːrnd] , “ [ɪz][ɪn][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jɔ] [səˈdʒest] ;
“ **Mlle Delhasse** , “ **I returned** , “ **is in no need of what you suggest** ;
“ 小姐 . - , “ 我 返回 , “ 是 在 不 需要 的 什么 你 建议 ;

“德尔哈斯小姐,”我回答说, “不需要你建议的东西;

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] . “
but I hope that she will be my wife . “
但 我 希望 那 她 将要 是 我的 妻子 . “

但我希望她能成为我的妻子。

“ [ænd; ænd][sʌm; səm] [deɪ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ,
“ **And some day** , “ **said the duchess** ,
“ 和 一些 天 , “ 说 这 公爵夫人 ,

“总有一天,”公爵夫人说,

“ [juː; jɔ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [ˈnekləs] — [ɔːr][pərˈhæps] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] .
“ **you will see the necklace — or perhaps that would not be safe** .
“ 你 将要 看 这 项链 — 或者 也许 那 会 不是 是 安全的 .

“你会看到那条项链——或者也许那样做并不安全。”

[ˈmædəm] [wɪl] [send] [ðə; ði] [ˈmʌni] . “
Madame will send the money . “
夫人 将要 发送 这 钱 . “

夫人会把钱寄过来。

“ [wen] [aɪˈtiː] [ˈhæpənz] , “ [sed] [aɪ] , “ [ɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ænd; ænd] [tel] [juː; jɔ] .
“ **When it happens** , “ **said I** , “ **on my honor** , “ **I will write and tell you** .
“ 什么时候 它 发生 , “ 说 我 , “ 在 我的 荣誉 , 我 将要 写 和 告诉 你 .

“当这件事发生时,”我说, “我以我的荣誉发誓, 我会写信告诉你。”

“ [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [hed] [wɪtʃ] [ment] “ [wel] , [aɪm] [raɪt] [ænd; ænd]
“ **The duchess** , **with a toss of her head which meant** “ **Well** , **I'm right and**
“ 这 公爵夫人 , 和 一个 折腾 的 她 头 哪个 意思是 “ 出色地 , 我是 正确的 和

[jʊə(r)] [rɔːŋ] ,
you're wrong ,
你是 错误的 ,

公爵夫人甩了甩头, 意思是“好吧, 我是对的, 你是错的”。

“ [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; həər] [siːt] .
“ **rose from her seat** .
“ 玫瑰 从 她 座位 .

她从座位上站了起来。

“ [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [pʊr] [ˈɑːmənd] [hoʊm] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **I must take poor Armand home** , “ **said she** .
“ 我 必须 拿 贫穷的 阿曼德 家 , “ 说 她 .

“我必须把可怜的阿尔芒送回家,”她说。

“ [em] . [di:] - [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][wið; wiθ][em ˈi:] .
“ **M . de Berensac is going with me .**
“ M . 德 是 去 和 我 .

“德贝伦萨克先生将与我同行。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [əˈkʌmpəni] [ju: ˈes] ? “
Will you accompany us ?”
将要 你 陪伴 我们 ? ”

你愿意陪我们一起去吗？

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv][wʌn] [ˈaʊər] , [aɪ] [wɪl] [moʊst] [ˈwɪlɪŋli] . “
“ **If you will give me a delay of one hour , I will most willingly .**”
“ 如果 你 将要 给 我 一个 延迟 的 一 小时 , 我 将要 最多 心甘情愿 . ”

“如果您能给我一个小时的延期，我将非常乐意。”

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] , [ˈmɪstər] . - ? “
“ **What have you to do in that hour , Mr . Aycon ?**”
“ 什么 有 你 到 做 在 那 小时 , 先生 . - ? ”

“艾康先生，您在那一个小时里有什么安排？”

“ [aɪ] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə][ˈeskɔ:rt] [ˈmɪs] . - [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][ænd; ənd] [li:v]
“ **I purpose to escort Mlle . Delhasse back to the convent and leave**
“ 我 目的 到 护送 小姐 . - 后退 到 这 修道院 和 离开

[hɜ:r; hər][ðer; ðər] .

her there .
她 那里 .

“我打算护送德尔哈斯小姐返回修道院，然后把她留在那里。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [wi:; wi][jæl; jəl][ɔ:l][hæv; həv][tu:; tə] [ˈænsər] [sʌm; səm] [ˈkwɛstʃənz] [ɪn][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə] [ðɪs] [sæd]
I suppose we shall all have to answer some questions in regard to this sad
我 认为 我们 将 全部 有 到 回答 一些 问题 在 看待 到 这 伤心
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

我想，关于这件令人悲伤的事情，我们都必须回答一些问题。

[ænd; ənd] [wer] [kæn; kən][ʃi:; ji] [steɪ] [nɪr] [ævrənˈʃeɪs] [seɪv] [ðer; ðər] ? “
and where can she stay near Avranches save there ?”
和 在哪里 能 她 停留 靠近 阿夫朗什 节省 那里 ? ”

除了阿夫朗什，她还能在附近哪里住呢？

“ [ʃi:; ji] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [kɑ:nt] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
“ **She certainly can't come to my house ,**” **said the duchess .**
“ 她 当然 不能 来 到 我的 房子 , ” 说 这 公爵夫人 .

“她当然不能来我家,”公爵夫人说。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , “ [aɪ] [əˈɡri:d] .
“ **It would be impossible under the circumstances ,**” **I agreed .**
“ 它 会 是 不可能的 在下面 这 情况 , ” 我 同意 .

“在这种情况下，这是不可能的,”我同意道。

“ [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ˈhɔ:tɪli] .
“ **Under any circumstances ,**” **said the duchess haughtily .**
“ 在下面 任何 情况 , ” 说 这 公爵夫人 傲慢地 .

“无论在任何情况下,”公爵夫人傲慢地说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] [ˈkʌvərd] [kənˈveɪəns] [hæd; həd] [bɪn] [prəʊˈkjʊəd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ,
By this time a covered conveyance had been procured , and when the duchess ,
经过 这 时间 一个 涵盖 输送 有 到过 采购 , 和 什么时候 这 公爵夫人 ,

这时，他们已经购置了一辆有篷马车，当公爵夫人.....

[ˈhævɪŋ] [ˈfaɪərd][hɜːr; həɹ̩][læst] [ˈskɔːnf(ə)l] [rɪˈmɑːrk][æt; ət][em ˈiː] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]
having fired her last scornful remark at me , walked to the door of the inn
拥有 被解雇 她 最后的 轻蔑的 评论 在 我 , 步行 到 这 门的 这 客栈
,
:
,

她朝我抛出最后一句轻蔑的话后，便走向了客栈门口。

[ðə; ði][ˈbaːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][,aɪ ˈtiː] .

the body of the duke was being placed in it .
这 身体 的 这 公爵 曾是 存在 放置 在 它 .

公爵的遗体被放进了里面。

[guːˈstɑːvi][diː] - [əˈsɪstɪd] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] ,

Gustave de Berensac assisted the servant ,
古斯塔夫 德 - 协助 这 仆人 ,

古斯塔夫·德·贝伦萨克协助了仆人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][tæsk][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈkɑːmplɪʃt] [wen] [ʒɑːk,dʒeɪks] - [wʌz; wəz] [ˈkærid] [baɪ]

and their task was just accomplished when Jacques Bontet was carried by
和 他们的 任务 曾是 只是 完成 什么时候 雅克 - 曾是 携带 经过

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

two of the police to the door .
二 的 这 警察 到 这 门 .

当雅克·邦泰被两名警察抬到门口时，他们的任务就完成了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][əˈlaɪv][ænd; ənd] [wʊd] [rɪˈkʌvər] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][stænd]

The man was alive and would recover , they said , and be able to stand
这 男人 曾是 活 和 会 恢复 , 他们 说 , 和 是 有能力的 到 站立

[hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] .

his trial .
他的 审判 .

他们说，那名男子还活着，会康复，并且能够接受审判。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [noʊ] [nuːz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrtʃən] [ðæt] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv]

But as yet no news had come of the fortune that attended the pursuit of
但 作为 然而 不 消息 有 来 的 这 财富 那 参加 这 追逐 的

[ˈreɪmənd] - ,

Raymond Pinceau ,
雷蒙德 - ,

但关于雷蒙·潘索的探险之旅所带来的财富，至今仍未传出任何消息。

[ˈʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz][pi(:)ˈeə] .

otherwise known as Pierre .
否则 已知 作为 皮埃尔 .

又名皮埃尔。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈdʒektʃərd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][boʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

It was conjectured that he must have had a boat waiting for him
它 曾是 推测 那 他 必须 有 有 一个 船 等待 为了 他

[æt; ət][ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [maʊnt] ,

at or near the Mount ,
在 或者 靠近 这 山 ,

有人推测，他一定在山上或附近有一艘船在等他。

[ænd; ənd] , [ˈgeɪnɪŋ] [,aɪ ˈtiː] , [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æt; ət] [liːst] [meɪd] [ɡʊd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .

and , gaining it , had for the moment at least made good his escape .
和 , 获得 它 , 有 为了 这 片刻 在 至少 制成 好的 他的 逃脱 .

而得到它之后，至少暂时成功逃脱了。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ˈfæɪ; ʃəl][faɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] [frʌm; frəm] - , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
“ **But we shall find about that from Bontet , “ said one of them ,**
“ 但 我们 将 寻找 关于 那 从 - , “ 说 一 的 他们 ,
“但我们会从邦泰那里打听到这件事,”其中一人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt][nɑːd][æt; ət][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [huː] [leɪ] [stiːl] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈstuːpər] ,
with a complacent nod at the fellow who lay still in a sort of stupor ,
和 一个 自满 点头 在 这 同伴 WHO 躺 仍然 在 一个 种类 的 昏迷 ,
她得意地点了点头, 看着那个一动不动地躺着、仿佛处于麻木状态的人。

[wɪð; wɪθ] [blʌd] - [steɪnd] [ˈbændɪdʒ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
with blood - stained bandages round his head .
和 血 - 染色 绷带 圆形的 他的 头 .
他的头上缠着沾满血迹的绷带。

[aɪ] [stəd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] - [ˈkæərɪdʒ] ,
I stood by the door of the duchess ' carriage ,
我 站立 经过 这 门 的 这 公爵夫人 - 运输 ,
我站在公爵夫人的马车门口,

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ænd][guːˈstɑːvi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,
in which she and Gustave were to follow the body of the duke ,
在 哪个 她 和 古斯塔夫 是 到 跟随 这 身体 的 这 公爵 ,
她和古斯塔夫的任务是跟随公爵的遗体。

[ænd; ænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [step] [ɪn][aɪ] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][maɪ][hænd] .
and when she came to step in I offered her my hand .
和 什么时候 她 来了 到 步 在 我 提供 她 我的 手 .
当她上前帮忙时, 我向她伸出了手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wəd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
But she would have none of it .
但 她 会 有 没有任何 的 它 .
但她根本不接受。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ɪn] [ʌnəˈsɪstɪd] , [ænd; ænd][guːˈstɑːvi] [ˈfaːləʊd] [hɜːr; hər] .
She got in unassisted , and Gustave followed her .
她 得到 在 独自一人 , 和 古斯塔夫 随后 她 .
她独自上了车, 古斯塔夫跟在她后面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [muːv] [ɔːf] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][waɪld]
They were about to move off , when suddenly , running from the house in wild
他们 是 关于 到 移动 离开 , 什么时候 突然 , 跑步 从 这 房子 在 荒野
[dɪsˈmeɪ] ,
dismay ,
沮丧 ,
他们正要离开, 突然, 一群人惊恐万分地从房子里跑了出来。

[keɪm] [məˈriː] - , [ænd; ænd] [ˈkeɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [stəd] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [siːzd]
came Marie Delhasse , and caring for none of those who stood round , she seized
来了 玛丽 - , 和 关怀 为了 没有任何 的 那些 WHO 站立 圆形的 , 她 查获
[maɪ][ɑːrm] , [ˈkraɪnɪŋ] :
my arm , crying :
我的 手臂 , 哭泣 :
玛丽·德尔哈斯走了过来, 她全然不顾周围站着的人, 一把抓住我的胳膊, 哭喊道:

“ [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈniːðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [nɔːr][ɪn][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] !
“ **My mother is neither in the sitting room nor in her bedroom !**
“ 我的 母亲 是 两者都不 在 这 坐着 房间 也不 在 她 卧室 !
“我母亲既不在客厅, 也不在她的卧室! ”

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Where is she ?
在哪里 是 她 ？

她在哪儿？

” [naʊ] [aɪ] [sɔː] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [mə'riː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]
” Now I saw no need to tell Marie at that time what had become of
” 现在 我 锯 不 需要 到 告诉 玛丽 在 那 时间 什么 有 变得 的

[ˈmædəm/, /mə'dæm] .

Mme .
夫人 .

“当时我觉得没有必要告诉玛丽夫人发生了什么事。”

Delhasse .

德尔哈塞。

[ðə; ði] [ˈmætər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [left] [ɪn][maɪ][hændz] ; [noʊ] , [nɔːr][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][guː'stɑːvi] [diː]
The matter , however , was not left in my hands ; no , nor in those of Gustave de
这 事情 , 然而 , 曾是 不是 左边 在 我的 双手 ; 不 , 也不 在 那些 的 古斯塔夫 德

Berensac ,

然而，这件事并不在我手中；不，也不在古斯塔夫·德·贝伦萨克手中。

[huː] [kɔːld] [aʊt] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] , “ [redi] !
who called out hastily to the driver , “ Ready !
WHO 称为 出去 草草 到 这 司机 , “ 准备好 !

他急忙向司机喊道：“准备好了！ ”

[goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] !
Go on , go on !
去 在 , 去 在 !

继续，继续！

” [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [kɔːld] “ [weɪt] !
” The duchess called “ Wait !
” 这 公爵夫人 称为 “ 等待 !

“公爵夫人喊道：‘等等！ ’

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mə'riː] - [ænd; ənd] [sed] [ɪn][kɑːm][kəʊld] [toʊnz] :
” and then she turned to Marie Delhasse and said in calm cold tones :
” 和 然后 她 转向 到 玛丽 - 和 说 在 冷静的 寒冷的 音调 :

然后她转向玛丽·德尔哈斯，用平静而冷漠的语气说道：

” [juː; jʊ][æsk] [wer] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz] .
” You ask where your mother is .
” 你 问 在哪里 你的 母亲 是 .

你问你妈妈在哪里。

[wel] , [ðen] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈnekləs] ?
Well , then , where is the necklace ?
出色地 , 然后 , 在哪里 是 这 项链 ?

那么，项链在哪儿呢？

” [mə'riː] [druː] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] ; [jet] [hɜːr; hər][grɪp] [dɪd][nɑːt] [liːv]
” Marie drew back as though she had been struck ; yet her grip did not leave
” 玛丽 画 后退 作为 尽管 她 有 到过 击 ; 然而 她 紧握 做过 不是 离开

[maɪ][ɑːrm] ,

my arm ,
我的 手臂 ,

玛丽向后退缩，仿佛受到了攻击；然而，她却始终没有松开我的手臂。

[bʌt; bət] [ˈtaɪtnd] [ɑ:n][,aɪ ˈti:] .
but tightened on it .
但 收紧 在 它 .

但又收紧了。

“ [ðə; ði] [ˈnekləs] ?
“ The necklace ?
” 这 项链 ?

“那条项链？”

” [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
” she gasped .
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [ˈju:zɪŋ][ðə; ði][moʊst][ˈskɔ:nf(ə)] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
And the duchess , using the most scornful words she knew and giving a short
和 这 公爵夫人 , 使用 这 最多 轻蔑的 字 她 知道 和 给予 一个 短的
[ˈlɪt(ə)l] [læf] , [sed] .
little laugh , said .
小的 笑 , 说 .

公爵夫人用她所知的最轻蔑的言辞，轻笑了一声，说道。

“ [jɜ:; jər] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [lɪˈvænt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnekləs] .
“ Your mother has levanted with the necklace .
” 你的 母亲 有 立方 和 这 项链 .

“你母亲带着项链逃走了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] !
Of course you didn't know !
的 课程 你 没有 知道 !

你当然不知道！

” [ðʌs] , [ɪf] [məˈri:] - [hæd; həd] [bɪn] [stɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mæklu:] [wen]
” Thus , if Marie Delhasse had been stern to the Duke of Saint - Maclou when
” 因此 , 如果 玛丽 - 有 到过 船尾 到 这 公爵 的 圣 - 麦克洛 什么时候
[hi:; hi] [leɪ] [ˈdaɪŋ] ,
he lay dying ,
他 躺 垂死 ,

“因此，如果玛丽·德尔哈斯在圣马洛公爵弥留之际对他态度严厉的话，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈvendʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
his wife avenged him to the full and more .
他的 妻子 复仇 他 到 这 满的 和 更多的 .

他的妻子对他进行了彻底的报复，甚至加倍报复。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rdz] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] - [dɪsˈdeɪnfl] [feɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv]
For at the words , at the sight of the duchess ' disdainful face and of
为了 在 这 字 , 在 这 视线 的 这 公爵夫人 - 轻蔑的 脸 和 的
[maɪ] [ˈtrʌblɪd] [lʊk] ,
my troubled look ,
我的 麻烦 看 ,

因为听到这些话，看到公爵夫人不屑的表情和我忧虑的神情，

[məˈri:] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [ri:lɪd] [ænd; ənd][sæŋk][hæf] - [ˈfeɪntɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .
Marie uttered a cry and reeled and sank half - fainting in my arms .
玛丽 说出 一个 哭 和 卷曲 和 沉没 一半 - 昏厥 在 我的 武器 .

玛丽惊叫一声，踉跄了一下，半昏倒在我怀里。

“ [oʊ] , [draɪv] [ɑ:n] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mæklu:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪrɪd] [tuːn] .
“ Oh , drive on ! ” said the Duchess of Saint - Maclou in a wearied tone .
” 哦 , 驾驶 在 ! ” 说 这 公爵夫人 的 圣 - 麦克洛 在 一个 疲惫 语气 .

“哦，继续开车吧！”圣马洛公爵夫人疲惫地说。

[ænd; ənd] [ə'veɪ] [ðeɪ] [droʊv] , [ˈli:vɪŋ] [ju: 'es] [tu:] [ə'loʊn] .

And away they drove , leaving us two alone .
和 离开 他们 驾驶 , 离开 我们 二 独自的 .

他们开车走了, 留下我们两个人。

[nɔ:r] [dɪd] [mə'ri:] [spi:k] [ə'gen] , [ən'les] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wəɹ][ɪn] [dɪ'strest] [ɪnkoʊ'hɪrənt][ˈprəʊtests] , [tɪl] ,
Nor did Marie speak again , unless it were in distressed incoherent protests , till ,
也不 做过 玛丽 说话 再次 , 除非 它 是 在 苦恼 语无伦次 抗议活动 , 直到 ,

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ,

an hour later ,
一个 小时 之后 ,

玛丽再也没有开口说话, 除非是痛苦而语无伦次的抗议, 直到一个小时候。

[aɪ] [dɪ'livərd] [hɜ:r; hær][ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [su:ˈpɪriər] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt]
I delivered her into the charge of the Mother Superior at the convent
我 发表 她 进入 这 收费 的 这 母亲 优越的 在 这 修道院

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌ; əv][ðə; ði] [beɪ] .

by the side of the bay .
经过 这 边 的 这 湾 .

我把她交给了海湾边修道院的院长修女照顾。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [beɪd] [em 'i:][weɪt] [tɪl] [ʃi; ji] [sɔ:] [mə'ri:] [ˈkʌmfətbliˈkʌmfərtəbli] [bi'stəʊ] ,
And the old lady bade me wait till she saw Marie comfortably bestowed ,
和 这 老的 女士 巴德 我 等待 直到 她 锯 玛丽 舒适地 授予 ,

老太太让我等着, 直到她看到玛丽舒舒服服地待在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi; ji] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][wi:; wi] [wɔ:kt] [saɪd][baɪ][saɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn]
and then she returned to me and we walked side by side for a while in
和 然后 她 返回 到 我 和 我们 步行 边 经过 边 为了 一个 尽管 在

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈberɪŋ] - [graʊnd] ,

the little burying - ground ,
这 小的 埋葬 - 地面 ,

然后她回到我身边, 我们并肩在小小的墓地里走了一会儿。

[ʃi; ji] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ˈaʊtlain] [ʌ; əv][maɪ] [ˈstɔ:ri] .

she listening to an outline of my story .
她 聆听 到 一个 大纲 的 我的 故事 .

她正在听我讲述故事梗概。

[pər'hæps][aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌvəz] [zi:l] , [spəʊk] [ˈhɑ:rʃli] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ;

Perhaps I , in a lover's zeal , spoke harshly of the duchess ;
也许 我 , 在 一个 恋人的 热情 , 辐 严厉地 的 这 公爵夫人 ;

也许我出于恋爱的热情, 对公爵夫人说了些刻薄的话;

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [pʊt] [hɜ:r; hær][hænd][ə'pɑ:n][maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][em 'i:] :

for the old lady put her hand upon my arm and said to me :
为了 这 老的 女士 放 她 手 之上 我的 手臂 和 说 到 我 :

老太太把手放在我的胳膊上, 对我说:

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈlu:zɪŋ] [ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [ðæt] [hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [sɔ:r] — [pʊr] [ˈsɪli]
" It was not for losing the diamonds that her heart was sore — poor silly
" 它 曾是 不是 为了 输 这 钻石 那 她 心 曾是 疮 — 贫穷的 愚蠢的
[tʃaɪld] !
child !
孩子 !

“她伤心并不是因为丢了钻石——可怜的傻孩子!”

" [ænd; ənd] ,

" And ,
" 和 ,

“和,

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [maɪ][ˈvenərəb(ə)l] [ˈfrend] [θɔ:t] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər]
inasmuch as I doubted whether my venerable friend thought that it was for
因此 作为 我 怀疑 无论 我的 可敬 朋友 想法 那 它 曾是 为了
[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈi:ðər] ,
the loss of her husband either ,
这 损失 的 她 丈夫 任何一个 ,
因为我怀疑我这位德高望重的朋友是否也认为这是因为失去了丈夫,

[aɪ][held][maɪ] [pi:s] .
I held my peace .
我 握住 我的 和平 .

我保持沉默。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˌaɪ] .
Chapter XXII :
章 二十二 :

第二十二章

[frʌm; frəm] [ˈʃædʊʊ] [tu:; tə] [ˈsʌnʃaɪn] .
From Shadow to Sunshine .
从 阴影 到 阳光 .

从阴影到阳光。

[rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[hɪr] [rɪˈmeɪnz] [jet] [wʌn] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ˈepɪsəʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] , [ðəʊ]
here remains yet one strange and terrible episode of which I must tell , though
这里 遗迹 然而 一 奇怪的 和 糟糕的 插曲 的 哪个 我 必须 告诉 , 尽管
[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,

这里还有一个奇怪而可怕的故事我必须讲出来，虽然，确实如此。

[aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
I thank God , I was in no way a witness of it .
我 感谢 上帝 , 我 曾是 在 不 方式 一个 证人 的 它 .

感谢上帝，我没有亲眼目睹这一切。

[ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][set] [daʊn] ,
A week after the events which I have set down ,
一个 星期 后 这 活动 哪个 我 有 放 向下 ,

在我所描述的事件发生一周后，

[waɪl] [məˈri:] [stɪl] [leɪ] [ˈpra:streɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] , [ænd; ənd][aɪ][əˈboʊd] [æt; ət][maɪ][oʊld]
while Marie still lay prostrate at the convent , and I abode at my old
尽管 玛丽 仍然 躺 前列腺 在 这 修道院 , 和 我 住所 在 我的 老的
[hoʊˈtel][ɪn] [ˌævrənˈʃeɪs] ,
hotel in Avranches ,
酒店 在 阿夫朗什 ,

玛丽仍然卧病在床地躺在修道院里，而我则住在阿夫朗什的老旅馆里。

[əˈsɪstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] [ˈbi:ɪŋ] [held] [baɪ][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l]
assisting to the best of my power in the inquiry being held by the local
协助 到 这 最好的 的 我的 力量 在 这 询问 存在 握住 经过 这 当地的
[ˈmædʒɪstreɪt] ,
magistrate ,
地方法官 ,

我尽我所能协助地方法官进行调查，

[æən; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt]
an officer of police arrived from Havre ; and when the magistrate
一个 官 的 警察 到达的 从 勒阿弗尔 ； 和 什么时候 这 地方法官
[hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
had heard his story ,
有 听到 他的 故事 ；
一名警官从勒阿弗尔赶来；当法官听完他的陈述后，

[hiː; hi] ['sʌmənd] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
he summoned me from the ante - room where I was waiting ,
他 被召唤 我 从 这 赌注 - 房间 在哪里 我 曾是 等待 ；
他把我从等候的候客厅里叫了出来，
[ænd; ənd] [beɪd] [em 'iː][ˈɔːlsʊʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] .
and bade me also listen to the story .
和 巴德 我 还 听 到 这 故事 ；
并让我听他讲故事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] :
And this it was :
和 这 它 曾是 ；
事情就是这样：
[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wer] ['tɪkɪts] [wɜːr; wər] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɪp] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [meɪk]
At the office where tickets were taken for a ship on the point to make
在 这 办公室 在哪里 门票 是 已采取 为了 一个 船 在 这 观点 到 制作
[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,
the voyage to America ,
这 航程 到 美国 ；
在售票处，也就是前往美洲的轮船船票售卖点，

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krɔːs] ,
among all the crowd about to cross ,
之中 全部 这 人群 关于 到 叉 ；
在即将过马路的人群中，
[aɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [tuː] ['piːp(ə)l] [met] [wʌn] [ə'ɪnʌðər] — [æən; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz]
it chanced that two people met one another — an elderly woman whose face was
它 偶然 那 二 人们 遇见 一 其他 一 一个 老年 女士 谁 脸 曾是
['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] ,
covered by a thick veil ,
涵盖 经过 一个 厚的 面纱 ；
两人偶然相遇——一位脸被厚厚的面纱遮住的老妇人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔːrt] [spər] [mæn] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [fer] [wɪɡ][ænd; ənd][lɑːrdʒ] [red] ['wɪskərz] .
and a short spare man who wore a fair wig and large red whiskers .
和 一个 短的 空闲的 男人 WHO 穿着 一个 公平的 假发 和 大的 红色的 胡须 ；
还有一个身材矮小瘦削的男人，戴着一顶浅色假发，留着浓密的红色胡须。
[jet] , [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [dɪs'gaɪzɪz] , [ðə; ði] [pər] [nuː] [wʌn] [ə'ɪnʌðər] .
Yet , notwithstanding these disguises , the pair knew one another .
然而 ； 虽然 这些 伪装 ； 这 一对 知道 一 其他 ；
然而，尽管两人都做了伪装，但他们彼此却认识。

[fɔːr; fər][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [ðə; ði][mæn] ['kʌʊəd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd]
For at first sight of the woman , the man cowered away and tried to hide
为了 在 第一的 视线 的 这 女士 ； 这 男人 畏缩 离开 和 尝试 到 隐藏
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ；
男人一见到那女人，就畏缩着躲了起来；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [pə'si:vɪŋ] [hɪm; ɪm] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [skri:m] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˈiːgərli] [æt; ət][ðə; ði]
while she , perceiving him , gave a sudden scream and clutched eagerly at the
尽管 她 , 感知 他 , 给予 一个 突然 尖叫 和 紧握 急切地 在 这
[ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
pocket of her dress .
口袋 的 她 裙子 .

她察觉到他，突然尖叫一声，急忙抓住裙子的口袋。

[ˈsiːɪŋ] [hɪm'self] [fɪrd] , [ðə; ði] [ˈrʌfiən] [tʊk] [ˈkʜːrɪdʒ] ,
Seeing himself feared , the ruffian took courage ,
看到 他自己 害怕 , 这 痞子 采取 勇气 ,

见自己令人畏惧，恶棍鼓起了勇气。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [breɪn] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈɔːlsʊʊ][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd]
his quick brain telling him that the woman also was seeking to avoid
他的 快的 脑 讲述 他 那 这 女士 还 曾是 寻求 到 避免
[ˌrekəɡˈhɪʃ(ə)n] .
recognition .
认出 .

他机智地告诉他，那名女子也想避免被人认出。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ˈtɪkɪt] , [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bʊk]
And when she had taken her ticket , he contrived to see the book
和 什么时候 她 有 已采取 她 票 , 他 人为的 到 看 这 书
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

当她拿了票之后，他设法看到了那本书，然后

[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][naːt] [noʊ] [æz; əz][hɜːrz] ,
finding a name which he did not know as hers ,
寻找 一个 姓名 哪个 他 做过 不是 知道 作为 她的 ,

发现一个他不知道是她的名字，

[hiː; hi] [trækt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɑːdʒɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt] .
he tracked her to the inn where she was lodging till the vessel should start .
他 已追踪 她 到 这 客栈 在哪里 她 曾是 住宿 直到 这 血管 应该 开始 .

他一路追踪她到了她暂住的旅店，直到船只启航。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈɪntuː:][ðə; ði] [ɪn] ,
When he walked into the inn ,
什么时候 他 步行 进入 这 客栈 ,

当他走进客栈时，

[ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
she shrank before him and turned pale — for he caught her with the
她 缩小 前 他 和 转向 苍白 — 为了 他 捕捉 她 和 这
[veɪl] [ɔːf] [hɜːr; hər] [feɪs] — [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] .
veil off her face — and again she clutched at her pocket .
面纱 离开 她 脸 — 和 再次 她 紧握 在 她 口袋 .

她在他面前畏缩起来，脸色苍白——因为他看到她脸上的面纱被掀开了——她又一次紧紧抓住自己的口袋。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [nɪr] [hɜːr; hər] : [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] ;
He sat down near her : for a while she sat still ;
他 卫星 向下 靠近 她 : 为了 一个 尽管 她 卫星 仍然 ;

他挨着她坐了下来；她静静地坐了一会儿；

[ðen] [ʃiː; ʃi][rouz][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ˈɪntuː:][ðə; ði] [er] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
then she rose and walked out into the air , as though she went for a walk .
然后 她 玫瑰 和 步行 出去 进入 这 空气 , 作为 尽管 她 去 为了 一个 走 .

然后她起身走到空中，仿佛出去散步了一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [sə'spektɪŋ] ['raɪtli] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd][nɑːt] [rɪ'tʃːrɪn] , [trækt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə]
But he , suspecting rightly that she would not return , tracked her again to
但 他 , 怀疑 没错 那 她 会 不是 返回 , 已追踪 她 再次 到
[ə'nʌðər] [ɪn] ,
another inn ,
其他 客栈 ,

但他怀疑她不会回来，于是又一路追踪她到了另一家旅店。

[miːn] [ænd; ənd] [mɔːr] [əb'skjʊr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] , [wɔːkɪŋ] [ɪn] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ]
meaner and more obscure than the first , and , walking in , he sat down by
更卑鄙 和 更多的 朦胧 比 这 第一的 , 和 , 步行 在 , 他 卫星 向下 经过
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

比第一个更卑鄙、更晦涩，他走进去，在她旁边坐了下来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] :
And again the third time this was done :
和 再次 这 第三 时间 这 曾是 完毕 :

第三次这样做时：

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] [tuː; tə] [spiːk]
and there were people who had been at each of the inns to speak
和 那里 是 人们 WHO 有 到过 在 每个 的 这 旅馆 到 说话
[tuː; tə][aɪ 'tiː] :
to it :
到 它 :

而且，每家客栈都有人去跟它交谈过：

[ænd; ənd] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [ɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] ['seɪtn] [hɪm'self]
and those at the third inn said that the woman looked as though Satan himself
和 那些 在 这 第三 客栈 说 那 这 女士 看起来 作为 尽管 撒但 他自己
[hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][hɜːr; hər] — [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [wʌz; wəz]
had taken his place by her — so full of helplessness and horror was
有 已采取 他的 地方 经过 她 — 所以 满的 的 无助 和 恐怖 曾是
[ʃiː; ʃi] ;
she ;
她 ;

第三家客栈的人说，那女人看起来就像撒旦亲自站在她身边一样——她充满了无助和恐惧；

[waɪl] [ðə; ði][mæn] [smaɪld] ['ʌndər] [ə'lɜːrt] [braɪt] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
while the man smiled under alert bright eyes that would not leave her face ,
尽管 这 男人 微笑 在下面 警报 明亮的 眼睛 那 会 不是 离开 她 脸 ,
男人面带微笑，但她警惕而明亮的双眼却始终注视着她。

[ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪft] ['wɑːtʃfl] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
except now and again for a swift watchful glance round the room .
除了 现在 和 再次 为了 一个 迅速 警惕 瞥一眼 圆形的 这 房间 .

除了偶尔迅速地环顾四周。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['hʌntər] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [bəʊθ] ; [jet] ,
For he was now hunter and hunted both ; yet ,
为了 他 曾是 现在 猎人 和 猎杀 两个都 ; 然而 ,

因为他现在既是猎人又是猎物；然而，

[laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [sleɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [luːs] [hɪz; ɪz][hoʊld] ,
like a dog that will be slain rather than loose his hold ,
喜欢 一个 狗 那 将要 是 被杀 相当 比 松动的 他的 抓住 ,

就像一条宁愿被杀也不愿松口的狗一样，

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
he chose to risk his own life ,
他 选择 到 风险 他的 自己的 生活 ;

他选择冒着生命危险，

[ɪf] [baɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɔːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] .
if by that he might not lose sight of the unhappy woman .
如果 经过 那 他 可能 不是 失去 视线 的 这 不开心 女士 .

如果那样他就不会忘记那个不幸的女人。

[tuː] [laɪvz; lɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] [kwɛst] : [ə; eɪ] [θɜːrd] [wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə]
Two lives had been spent already in the quest : a third was nought to
二 生活 有 到过 花费 已经 在 这 寻求 : 一个 第三 曾是 零 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他已经为这个目标付出了两条生命：第三条生命对他来说毫无意义；

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ɛr] [ænd; ænd] ['klʌtʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɔːkɪt] [hæd; həd] [set] [æŋ; ən] [aɪ'diːə]
and the woman's air and clutching of her pocket had set an idea
和 这 女性的 空气 和 紧握 的 她 口袋 有 放 一个 主意
[ə'floʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
a float in his brain .
漂浮 在 他的 脑 .

女人的神情和她紧紧攥着口袋的动作，让他脑海中浮现出一个想法。

[ðə; ði] ['ves(ə)] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪl] [æt; ət] [sɪks] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ;
The vessel was to sail at six the next morning ;
这 血管 曾是 到 帆 在 六 这 下一个 早晨 ;

该船将于次日早上六点启航；

[ænd; ænd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [mæn] [sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wʊmən]
and it was eight in the evening when the man sat down opposite the woman
和 它 曾是 八 在 这 晚上 什么时候 这 男人 卫星 向下 对面的 这 女士
[ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [ɪn] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] — [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ʃɑːp] [nɪr]
in the third inn they visited — it was no better than a drinking shop near
在 这 第三 客栈 他们 到访 — 它 曾是 不 更好的 比 一个 喝 店铺 靠近
[ðə; ði] [kiːz] .
the quays .
这 码头 .

晚上八点，男人在他们光顾的第三家客栈里，坐在了女人对面——这家客栈和码头附近的一家小酒馆没什么两样。

[fɔːr; fər] [hæf] [æŋ; ən] [aʊər] [ðeɪ] [sæt] , [ænd; ænd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðer; ðər] [ɛr] [ðæt] [meɪd]
For half an hour they sat , and there was that in their air that made
为了 一半 一个 小时 他们 卫星 , 和 那里 曾是 那 在 他们的 空气 那 制成
[ðem; ðəm] [əb'zɜːrvd] .
them observed .
他们 观察到 .

他们坐了半个小时，空气中弥漫着一种观察者的气息。

[sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [mæn] [krɔːst] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ænd] ['wɪspəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] .
Suddenly the man crossed over to the woman and whispered in her ear .
突然 这 男人 交叉 超过 到 这 女士 和 低声说道 在 她 耳朵 .

突然，男人走到女人身边，在她耳边低语了几句。

[ʃiː; ji] ['stɑːrtɪd] , ['kraɪɪŋ] [loʊ] [jet] ['ɔːdəbli] , “ [juː; jʊ] [laɪ] !
She started , crying low yet audibly , “ You lie !
她 开始 , 哭泣 低的 然而 可听见的 , “ 你 说谎 !

她开始低声哭泣，但声音清晰可闻：“你撒谎！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [spʊʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ；
" But he spoke to her again ；
" 但 他 辐 到 她 再次 ；

但他又和她说话了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rouz] [ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər] [skoːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [ɑːn]
and then she rose and paid her score and walked out of the inn on
和 然后 她 玫瑰 和 有薪酬的 她 分数 和 步行 出去 的 这 客栈 在
[tuː; tə][ðə; ði] [kiːz] ，
to the quays ；
到 这 码头 ；

然后她起身付了账，走出客栈，来到码头上。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [əˈtendənt] ．
followed by her unrelenting attendant ．
随后 经过 她 毫不留情 服务员 ．

随后是她那不依不饶的侍从。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [naʊ] [ˌɔːr] [kwaɪt] [dʌsk] ；
It was dark now , or quite dusk ；
它 曾是 黑暗的 现在 ，或者 相当 黄昏 ；

天色已黑，或者说已是黄昏；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɔɪtərər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ðer; ðər] [ˈfɪɡjəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [kraʊd]
and a loiterer at the door distinguished their figures among the passing crowd
和 一个 游荡者 在 这 门 杰出的 他们的 数据 之中 这 通过 人群
[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] ；
but for a few yards ；
但 为了 一个 很少 码 ；

门口一个闲逛的人从熙熙攘攘的人群中辨认出他们的身影，但距离只有几码远：

[ðen] [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] ；[ænd; ənd] [nʌn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [əˈgen] ，
then they disappeared ； and none was found who had seen them again ；
然后 他们 消失 ； 和 没有任何 曾是 成立 WHO 有 已见 他们 再次 ；

然后他们就消失了；再也没有人见过他们。

[ɪːðər] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [ˌðæt] [naɪt] ．
either under cover or in the open air , that night ．
任何一个 在下面 覆盖 或者 在 这 打开 空气 ， 那 夜晚 ．

当晚，他要么躲在掩体后，要么在露天。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ，
And for my part ；
和 为了 我的 部分 ；

就我而言，

[aɪ] [laɪk] [nɔːt][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [pæst] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈretʃɪd] [oʊld] [ˈwʊmən] ；
I like not to think how the night passed for that wretched old woman ；
我 喜欢 不是 到 思考 如何 这 夜晚 通过了 为了 那 可怜 老的 女士 ；

我不愿去想那个可怜的老妇人昨晚是怎么度过的；

[fɔːr; fər][æt; ət][sʌm; səm] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ˌnɪr] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˌðə; ði][mæn] [faʊnd]
for at some hour and in some place , near by the water , the man found
为了 在 一些 小时 和 在 一些 地方 ； 靠近 经过 这 水 ； 这 男人 成立
[hɜːr; hər] [əˈləʊn] ，
her alone ；
她 独自的 ；

在某个时间，某个地方，靠近水边，那男人发现她独自一人。

[ænd; ɐnd][ræn][hɪz; ɪz] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈblʌdhaʊnd] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz]
and ran his prey to the ground before the bloodhounds that were on his
 和 跑 他的 猎物 到 这 地面 前 这 寻血猎犬 那 是 在 他的
 [træk] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
track could come up with them .
 追踪 可以 来 向上 和 他们 .
 在追踪猎物的猎犬赶到之前，他就将猎物扑倒在地。

[In'di:d] [hi:; hi][ɔ:lmoʊst] [wʌn] ['seɪfti] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['respɪt] ;
Indeed **he** **almost** **won** **safety** , **or** **at** **least** **respite** ;
 的确 他 几乎 韩元 安全 , 或者 在 至少 喘息 ;
 事实上, 他几乎赢得了安全, 或者至少获得了喘息之机;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [wəz; wəz] [ɔːl'redi] ['muːvɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz] ['bɔːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] , [huː] ,
for the ship was already moving when she was boarded by the police , who ,
 为了 这 船 曾是 已经 移动 什么时候 她 曾是 登机 经过 这 警察 , WHO ,
 因为当警察登船时，这艘船已经开始航行了，

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [keɪm] [æt; ət] [læst] [ɑːn] [ðə; ði] [spə] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] ['wɪskəz]
searching high and low , came at last on the spare man with the red whiskers
 搜索 高的 和 低的 , 来了 在 最后的 在 这 空闲的 男人 和 这 红色的 胡须
 ;
 .
 ;
 ;

四处搜寻，最后找到了那个留着红色胡须的备用男子；

[ði:z] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] ['ru:dlɪ] [plʌkt] [ɔ:f] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [fer] [wɪɡ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
these an officer rudely plucked off and the fair wig with them ,
 这些 一个 官 粗鲁地 拨弦 离开 和 这 公平的 假发 和 他们 ,
 一名军官粗暴地扯掉了这些东西, 连同那顶漂亮的假发一起扯了下来。

[ænd; ənd] [kɔ:lɪd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .
and called the prisoner by the name of Pinceau .
 和 称为 这 囚犯 经过 这 姓名 的 - .
 并称呼囚犯为潘索。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [meɪd] [wʌn] [rʌʃ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ʌnd] , [fɔɪld] [ɪn] [ðæt] ,
The little man made one rush with a knife , and , foiled in that ,
 这 小的 男人 制成 一 匆忙 和 一个 刀 , 和 , 挫败 在 那 ,
 小个子男人挥舞着刀子猛冲过去，但失败了。

[ə'hʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)] .
another for the side of the vessel .
 其他 为了 这 边 的 这 血管 .
 船体侧面也需要一块。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər] ['juːsləs] .
But his efforts were useless .
 但 他的 努力 是 无用 .
 但他的努力毫无用处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hændkʌft] [ænd; ənd][led][ɑ:n] [ɔ:r]

He was handcuffed and led on shore

他 曾是 手铐 和 引领 在 支撑

他被戴上手铐，押上岸。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə:tʃt] ,
And when he was searched ,
 和 什么时候 他 曾是 搜索 ,
 当他被搜查时,

[ðə; ði] [stoʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu;; tə] [kəm'pəʊz] [ðə; ði] [greɪt] ['treɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]
the stones which had gone to compose the great treasure of the family of
这 石头 哪个 有 已消失 到 撰写 这 伟大的 宝藏 的 这 家庭 的
[seɪnt] - [mæklu:] — [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] ['nekləs] — [wɜ:r; wər] [faʊnd] ['hɪd(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Saint - Maclou — the Cardinal's Necklace — were found hidden here and there
圣 - 麦克洛 — 这 红衣主教的 项链 — 是 成立 隐 这里 和 那里
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
about him ;
关于 他 ;

组成圣马洛家族伟大宝藏——红衣主教项链——的那些石头，被发现藏在他周围各处；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['setɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
but the setting was gone .
但 这 环境 曾是 已消失 .

但场景已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ?
And the woman ?
和 这 女士 ?

那位女士呢？

[let] [em 'i:] [seɪ] [aɪ 'ti:] ['bri:flɪ] .
Let me say it briefly .
让 我 说 它 简要地 .

我简单说一下。

[greɪt] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][sɪnz] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv]
Great were her sins , and not the greatest of them was the theft of
伟大的 是 她 罪孽 , 和 不是 这 最 的 他们 曾是 这 盗窃 的
[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] ['nekləs] .
the Cardinal's Necklace .
这 红衣主教的 项链 .

她犯下的罪行滔天，但其中最大的罪行还不是偷走红衣主教的项链。

[jet] [ðə; ði] ['greɪtər] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [tʊk] [ɪn][hænd][tu;; tə][du:][wʌz; wəz] ['hæpɪli] ['θwɔ:rtɪd] ;
Yet the greater that she took in hand to do was happily thwarted ;
然而 这 更大的 那 她 采取 在 手 到 做 曾是 快乐地 受挫 ;

然而，她试图做的更大的事情却幸运地遭到了挫败；

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [faʊnd] ['mɜ:rsɪ] [wen] [ðə; ði] [di:p] [dɑ:rk]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rbər]
and I pray that she found mercy when the deep dark waters of the harbor
和 我 祈祷 那 她 成立 怜悯 什么时候 这 深的 黑暗的 水 的 这 港口
[ˈswɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðæt] [naɪt] ,
swallowed her on that night ,
吞咽 她 在 那 夜晚 ,

我祈祷，当那个夜晚她被港口深邃黑暗的海水吞噬时，她能得到怜悯。

[ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [hɜ:r; hər]['bɑ:di][tu;; tə][ə; eɪ] ['feɪmflɪ] ['berɪəl] .
and gave back her body to a shameful burial .
和 给予 后退 她 身体 到 一个 可耻 葬礼 .

并将她的遗体交还给了别人，进行了耻辱的埋葬。

[ɪn][ðə; ði]['kwaiət]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
In the quiet convent by the shores of the bay the wind of the world ,
在 这 安静的 修道院 经过 这 海岸 的 这 湾 这 风 的 这 世界 ,
在海湾岸边静谧的修道院里，吹拂着世界的风。

[wið; wiθ][ɪts][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ˈsɑːroʊ] , [bloʊz] [ˈfeɪntli] [ænd; ənd][wið; wiθ] [ˈtempərd] [ˈfɔːrs] :
with its burden of sin and sorrow , blows faintly and with tempered force :
和 它是 负担 的 罪 和 悲哀 , 打击 淡淡的 和 和 淬火 力量 :
[ðə; ði][tɔːk][ʌv; əv][ˈaɪd(ə)l] ,
the talk of idle ,
这 讲话 的 闲置的 ,

带着罪恶和悲伤的重负，轻柔而克制地吹拂着：闲言碎语，

[ˈiːgər] [tʌŋz] [ˈkænɑːt] [breɪk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ʌv; əv][kaɪnd] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt]
eager tongues cannot break across the comforting of kind voices and the sweet
渴望的 舌头 不能 休息 穿过 这 令人感到安慰 的 种类 声音 和 这 甜的
[streɪnz] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [ˈwɜːrʃɪp] .
strains of quiet worship .
菌株 的 安静的 崇拜 .

急切的言语无法穿透温柔的声音和宁静敬拜的甜美旋律。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵夫人的轻率之举：一个关于(The Indiscretion of the Duchess Being a)

第11/11页

[ˈreɪmənd] - [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ʒɑ:k,dʒeɪks] - [kən'demnd] [tu:; tə] ['laɪflɔ:n] ['pi:n(ə)]
Raymond Pinceau was dead , and Jacques Bontet condemned to lifelong penal
雷蒙德 - 曾是 死的 , 和 雅克 - 谴责 到 终身 刑事
[ˈsɜ:rvitu:d] ;
servitude ;
奴役 ;

雷蒙德·潘索已死，雅克·邦泰被判处终身苦役；
[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɔd] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vi:ld]
and the world had ceased to talk of the story that had been revealed
和 这 世界 有 停止 到 讲话 的 这 故事 那 有 到过 揭晓
[æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [ði:z] [men] ,
at the trial of these men ,
在 这 审判 的 这些 男人 ,

世人不再谈论在这些男人的审判中揭露的故事。
[ænd; ənd] — [wʌt] [ðə; ði] [wɜ:rlɔd] [lʌvd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] — [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and — what the world loved even more to discuss — of how much of the
和 — 什么 这 世界 喜爱 甚至 更多的 到 讨论 — 的 如何 很多 的 这
['stɔ:ri] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [rɪ'vi:ld] .
story had not been revealed .
故事 有 不是 到过 揭晓 .

而全世界更热衷于讨论的是，这个故事还有多少真相尚未揭露。
[fɔ:r; fər] [ɔ:l'dʒu:s] [em] . [di:] - , [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪtʃ] [traɪd] - ,
For although M . de Vieuville , President of the Court which tried Bontet ,
为了 虽然 M . 德 - , 总统 的 这 法庭 哪个 尝试 - ,
尽管审判邦泰的法庭庭长德维厄维尔先生

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['ælfred] [di:] - ,
and father of Alfred de Vieuville ,
和 父亲 的 阿尔弗雷德 德 - ,
以及阿尔弗雷德·德·维厄维尔的父亲

[ðæt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv]['æktɪd][æt; ət][ðə; ði]['du:əl] ,
that friend of the duke's who was to have acted at the duel ,
那 朋友 的 这 公爵的 WHO 曾是 到 有 行动 在 这 决斗 ,
那位原本要在决斗中扮演公爵角色的朋友，

[ˈkɒmplɪməntɪd] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði]['kændər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [maɪ] ['eɪvɪdəns] ,
complimented me on the candor with which I gave my evidence ,
赞扬 我 在 这 坦率 和 哪个 我 给予 我的 证据 ,
他称赞我作证时坦诚无误。

[jet] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [pres] [em 'i:] [brɪ'ɑ:nd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['strɪktli] ['nesəseri] [tu:; tə] [brɪŋ] [hoʊm][tu:; tə]
yet he did not press me beyond what was strictly necessary to bring home to
然而 他 做过 不是 按 我 超过 什么 曾是 严格 必要的 到 带来 家 到
[ðə; ði] ['prɪzənəz] [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv]['mɜ:rðər][ænd; ənd] [ə'temptɪd] ['rɑ:bəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
the prisoners the crimes of murder and attempted robbery with which they
这 囚犯 这 犯罪 的 谋杀 和 尝试过 抢劫 和 哪个 他们
[wɜ:r; wər] [tʃɑ:rdʒd] .
were charged .
是 带电 .
但他并没有追问我超出必要范围的问题，而是让囚犯们明白他们被指控的谋杀和抢劫未遂罪行。

[nɑ:t] [tɪl] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˌɪntrəˈdu:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
Not till I knew the Judge , having been introduced to him by his son ,
不是 直到 我 知道 这 法官 , 拥有 到过 介绍 到 他 经过 他的 儿子 ,
直到我经他儿子介绍认识了法官之后, 我才开始了解他。

[dɪd][hi:; hi][æsk][em 'i:] [ˈfɜ:rðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:n] [ʌv; əv]
did he ask me further of the matter ; and then , sitting on the lawn of
做过 他 问 我 更远 的 这 事情 ; 和 然后 , 坐着 在 这 草地 的
[hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] - [haʊs] ,
his country - house ,
他的 国家 - 房子 ,
他是否还进一步询问过我此事? 然后, 他坐在乡间别墅的草坪上,

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [set] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [ˈnærətɪv] ,
I told him the whole story , as it has been set down in this narrative ,
我 讲述 他 这 所有的 故事 , 作为 它 有 到过 放 向下 在 这 叙述 ,
我把整个故事都告诉了他, 就像这篇叙述中描述的那样。

[ˈseɪvɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈsʌndri] [ˈmætərz] [wɪt] [hæd; həd] [pæst] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ænd; ənd][maɪ'self][ɑ:n]
saving only sundry matters which had passed between the duchess and myself on
保存 仅有的 杂项 事情 哪个 有 通过了 之间 这 公爵夫人 和 我 在
[ðə; ði][wʌn][hænd] ,
the one hand ,
这 一 手 ,
只保留了我和公爵夫人之间发生的一些零星小事。

[ænd; ənd] [brɪˈtwi:n] [məˈri:] - [ænd; ənd][maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and between Marie Delhasse and myself on the other .
和 之间 玛丽 - 和 我 在 这 其他 :
而另一边则是我和玛丽·德尔哈斯之间。

[jet] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [ˈretɪsnz] [əˈveɪld] [em 'i:] [mʌt] [əˈɡenst] [æn; ən][ˈækjəmən] [treɪnd]
Yet I do not think that my reticence availed me much against an acumen trained
然而 我 做 不是 思考 那 我的 沉默寡言 已利用 我 很多 反对 一个 敏锐 受过训练
[ænd; ənd] [dɪˈveləpt] [baɪ][daɪəˈlektɪk] [ˈstrʌɡlɪz] [wɪð; wɪθ] [dʒenɜːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ˈkrɪmənəlz] .
and developed by dialectic struggles with generations of criminals .
和 发达 经过 辩证法 斗争 和 几代人 的 罪犯 :
然而, 我认为我的沉默寡言并没有给我带来多少优势, 反而让我拥有了在与一代又一代罪犯的辩证斗争中磨练和培养起来
的敏锐洞察力。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈkwestʃən] [wɪt] [em] . [di:] - [pʊt] [tu:; tə][em 'i:][wʌz; wəz] [ðɪs] :
For the first question which M . de Vieuville put to me was this :
为了 这 第一的 问题 哪个 M . 德 - 放 到 我 曾是 这 :
德维厄维尔先生向我提出的第一个问题是:

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈmɪstər] . - ?
" **And what of the girl , Mr . Aycon ?**
" 和 什么 的 这 女孩 , 先生 : - ?
"那么, 艾康先生, 那个女孩怎么样了? "

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ˈsʌfərd] [ɪnˈdi:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] [ˈʌðər] .
She has suffered indeed for the sins of others .
她 有 遭受 的确 为了 这 罪孽 的 其他的 :
她确实为他人的罪孽受苦了。

" [bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈælfred] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ] ,
" **But young Alfred , who was standing by ,**
" 但 年轻的 阿尔弗雷德 , who 曾是 常设 经过 ,
"但是, 当时站在一旁的年轻阿尔弗雷德....."

[leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fa:ðɜ:z] ['ʃouldə] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] :
laid a hand on his father's shoulder and said with a laugh :
铺设 一个 手 在 他的 父亲的 肩膀 和 说 和 一个 笑 :

他把手搭在父亲的肩膀上，笑着说：

“ [ˈfa:ðər] , [wen] [ˈmɪstər] . - [li:vz] [ju: 'es] [tə'mɑ:roʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ðɪ]
“ **Father , when Mr . Aycon leaves us tomorrow , it is to visit the**
“ 父亲 , 什么时候 先生 : - 树叶 我们 明天 , 它 是 到 访问 这
[ˈka:nventˌka:nvənt][æt; ət] [ævrən'feɪs] .
convent at Avranches .
修道院 在 阿夫朗什 :

“神父，艾孔先生明天离开我们时，是要去阿夫朗什的修道院参观。”

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][em 'i:] , [ˈseɪɪŋ] :
“ **And the old man held out his hand to me , saying :**
“ 和 这 老的 男人 握住 出去 他的 手 到 我 , 说 :

“老人向我伸出手，说道：

“ [ju:; jʊ][du:] [wel] .
“ **You do well .**
“ 你 做 出色地 :

你做得很好。

“ [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈka:nventˌka:nvənt][æt; ət] [ævrən'feɪs] [ðen] [aɪ] [went] [wʌn] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ]
“ **To the convent at Avranches then I went one bright morning in the spring**
“ 到 这 修道院 在 阿夫朗什 然后 我 去 一 明亮的 早晨 在 这 春天
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst] [jɪr] ;
of the next year ;
的 这 下一个 年 ;

“第二年春天的一个晴朗早晨，我去了阿夫朗什的修道院；

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['stetli] [oʊld][ˈleɪdɪ][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] ['berɪəl] [graʊnd] .
and again I walked with the stately old lady in the little burial ground .
和 再次 我 步行 和 这 庄严 老的 女士 在 这 小的 葬礼 地面 :

我又一次陪着那位仪态端庄的老太太在小小的墓地里散步。

[jet] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] ['stetli] ,
Yet she was a little less stately ,
然而 她 曾是 一个 小的 较少的 庄严 ,

然而，她的仪态却略逊一筹。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ðɪ] [prə'feɪn] [maɪt] [kɔ:l][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)][ɪn][hɜ:r; hər]
and I thought that there was what the profane might call a twinkle in her
和 我 想法 那 那里 曾是 什么 这 亵渎 可能 称呼 一个 闪烁 在 她
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

我当时觉得她眼里闪过一丝——用粗俗的话来说——狡黠的光芒。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [di'plɔ:d] [mæ'ɪ:z] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] ['ɪnmert] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
as she deplored Marie's disinclination to become a permanent inmate of the
作为 她 令人遗憾 玛丽的 不情愿 到 变得 一个 永恒的 囚犯 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [prɪ'zɑ:dɪd] .
establishment over which she presided .
建立 超过 哪个 她 主持 :

她对玛丽不愿成为她所管理的机构的永久住户感到惋惜。

ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps] [keɪm] [æn; ən][ɪn'du:bitəb(ə)l] [smaɪl] [wen] [aɪ] [li:pt] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
And on her lips came an indubitable smile when I leaped back from her
和 在 她 嘴唇 来了 一个 毋庸置疑 微笑 什么时候 我 跳跃 后退 从 她
[ɪn] [ˈhɔ:rər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
in horror at the thought .
在 恐怖 在 这 想法 .
想到这里，我吓得跳开，而她脸上却露出了无可置疑的微笑。

“ [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [nʌn] [hɪr] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r; həɹ] [ˈtrʌblz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ti:θ] , ” [pər'su:d]
“ There would be none here to throw her troubles in her teeth , ” pursued
“ 那里 会 是 没有任何 这里 到 扔 她 麻烦 在 她 牙齿 , ” 追击
[ðə; ði] [ˈmʌðər] [su:'pɪriər] ,
the Mother Superior ,
这 母亲 优越的 ,
“这里没有人会把她的烦恼扔给她,”院长修女继续说道。

[ˈsmaɪlɪŋ] [sti:l] .
smiling still .
微笑 仍然 .
笑容依旧。

“ [nʌn] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðɜ:z] [jeɪm] ; [nʌn] [tu:; tə] [leɪ] [sneəz] [fɔ:r; fər]
“ None to remind her of her mother's shame ; none to lay snares for
“ 没有任何 到 提醒 她 的 她 母亲的 耻辱 ; 没有任何 到 躺 陷阱 为了
[hɜ:r; həɹ] ;
her ;
她 ;
“没有人提醒她母亲的耻辱；没有人为她设下陷阱；

[nʌn] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbju:ti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [woʊ][ɑ:n]
none to remind her of the beauty which has brought so much woe on
没有任何 到 提醒 她 的 这 美丽 哪个 有 带来 所以 很多 悲哀 在
[hɜ:r; həɹ] ;
her ;
她 ;
没有任何东西能让她想起那曾给她带来如此多痛苦的美丽；

[noʊ] [men] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; həɹ][laɪf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈæŋɡri] [kən'flɪktɪŋ] [ˈpæʃnz] .
no men to disturb her life with their angry conflicting passions .
不 男人 到 打扰 她 生活 和 他们的 生气的 冲突 激情 .
没有男人会用他们愤怒而矛盾的激情来扰乱她的生活。
[dʌz] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ə'trækt] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . - ? "
Does not the picture attract you , Mr . Aycon ? "
做 不是 这 图片 吸引 你 , 先生 . - ? "

艾康先生，这张照片不吸引您吗？
“ [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈɔ:lməʊst] [ˈpɜ:rfɪkt] .
“ As a picture , ” said I , “ it is almost perfect .
“ 作为 一个 图片 , ” 说 我 , “ 它 是 几乎 完美的 .
“作为一幅画,”我说,“它几乎完美无瑕。”

[ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [ˈblemɪʃ] [ɪn] [aɪ 'ti:] . "
There is but one blemish in it . "
那里 是 但 一 缺陷 在 它 . "
它只有一个瑕疵。

“ [ə; eɪ] [ˈblemɪʃ] ?
“ A blemish ?
“ 一个 缺陷 ?
“瑕疵？”

[aɪ][duː][nɑːt] [pəɹ'si:v] [aɪ'tiː] . “
I do not perceive it . ”
我 做 不是 感知 它 . ”

我没有察觉到。

“ [waɪ] , [ˈmædəm] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [faɪnd] [ˈeniwɜr] [ɪn][jɜr; jər] [ˈkænvəs] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [maɪ'self] .
“ **Why , madame , I cannot find anywhere in your canvas the figure of myself** .
” 为什么 , 夫人 , 我 不能 寻找 任何地方 在 你的 帆布 这 数字 的 我 .
“夫人, 我怎么在您的画作中找不到自己的身影呢? ”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [ˈgeɪtwɛɪ] .
“ **With a laugh she turned away and passed through the arched gateway** .
” 和 一个 笑 她 转向 离开 和 通过了 通过 这 拱形 网关 .
她笑着转身, 穿过了拱形大门。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ] [frend] ,
And I saw my friend ,
和 我 锯 我的 朋友 ,

我看到了我的朋友,

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [nʌn] [huː] [hæd; həd] [fɜːrst] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [em 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði]
the little nun who had first opened the door to me when I came seeking the
这 小的 尼姑 WHO 有 第一的 打开 这 门 到 我 什么时候 我 来了 寻求 这
[ˈdʌtʃəs] ,
duchess ,
公爵夫人 ,

当我来寻找公爵夫人时, 第一个为我开门的修女,

[pæs] [baɪ] [ænd; ənd] [pɔːz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [em 'iː] .
pass by and pause a moment to look at me .
经过 经过 和 暂停 一个 片刻 到 看 在 我 .

路过时停下来看了我一眼。

[ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [tɪl] [məˈriː] [keɪm] [tuː; tə] [em 'iː] [θruː] [ðə; ði] [ˈgeɪtwɛɪ] :
Then I was left alone till Marie came to me through the gateway :
然后 我 曾是 左边 独自的 直到 玛丽 来了 到 我 通过 这 网关 :

然后就一直留下我一个人, 直到玛丽穿过栅栏门来到我身边:

[ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɹ] .
and I sprang up to meet her .
和 我 弹簧 向上 到 见面 她 .

我跳起来迎接她。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkændɪd] [θruːˈaʊt] ,
I have been candid throughout ,
我 有 到过 坦率 自始至终 ,

我始终坦诚相待。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkændɪd] [naʊ] — [ˈiːv(ə)n] [ðuː] [maɪ] [pleɪn] [ˈspiːkɪŋ] [straɪks] [nɑːt] [æt; ət] [maɪ'self]
and I will be candid now — even though my plain speaking strikes not at myself
和 我 将要 是 坦率 现在 — 甚至 尽管 我的 清楚的 请讲 罢工 不是 在 我
, [bʌt; bət] [æt; ət] [məˈriː] ,
, **but at Marie** ,
, 但 在 玛丽 ,

我现在要坦白地说——尽管我的直言不讳并非针对我自己, 而是针对玛丽——

[huː] [mʌst; məst] [fəɹˈɡɪv] [em 'iː] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] .
who must forgive me as best she may .
WHO 必须 原谅 我 作为 最好的 她 可能 .

她必须尽其所能地原谅我。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪˈli:v] [ʃiː; ji] [ment] [tuː; tə] [ˈmæəri] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] ;
For I believe she meant to marry me from the very first ;
为了 我 相信 她 意思是 到 结婚 我 从 这 非常 第一的 ;
因为我相信她从一开始就打算嫁给我 ;

[ænd; ʌnd][aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [dɪsˈmɪs(ə)] [ʃiː; ji] [geɪv] ,
and I doubt whether if I had taken the dismissal she gave ,
和 我 怀疑 无论 如果 我 有 已采取 这 解雇 她 给予 ,
我怀疑如果我接受了她给我的解雇通知, 结果会如何。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ][fɑːr][aːn][maɪ][ˈsɒ:lətəri] [wei] .
I should have been allowed to go far on my solitary way .
我 应该 有 到过 允许 到 去 远的 在 我的 孤 方式 .
我本该被允许独自走得更远。

[ɪnˈdiːd] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ji][dɪd][bʌt; bət][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [em ˈiː] [seɪ] [haʊ] [ðæt] [ɔːl][ʃiː; ji] [ˈɜːdʒd] [wʌz; wəz]
Indeed I think she did but want to hear me say how that all she urged was
的确 我 思考 她 做过 但 想 到 听到 我 说 如何 那 全部 她 敦促 曾是
[ˈlaɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfeðər] [əˈgenst] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
lighter than a feather against my love for her ,
打火机 比 一个 羽毛 反对 我的 爱 为了 她 ,
我确实认为她确实如此, 但她想听我说, 她所劝说的一切都轻如鸿毛, 丝毫不能抵挡我对她的爱。

[ænd; ʌnd] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈgrætɪfaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ;
and , if that were her desire , she was gratified to the full ;
和 , 如果 那 是 她 欲望 , 她 曾是 满意 到 这 满的 ;
如果那是她的愿望, 那么她就完全得到了满足 ;

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ji] [ˈfraɪt(ə)nd] [em ˈiː] ,
seeing that for a moment she frightened me ,
看到 那 为了 一个 片刻 她 害怕 我 ,
那一刻, 她吓了我一跳。

[ænd; ʌnd][aɪ][aʊtˈdɪd] [ˈevri] [ˈlʌvər] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld] [brɪˈgæən] ([aɪ ˈtiː] [ˈkænəːt] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [dɪˈsiːv]
and I outdid every lover since the world began (it cannot be that I deceive
和 我 胜出 每一个 情人 自从 这 世界 开始 (它 不能 是 那 我 欺骗
[maɪˈself][ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt]) [ɪn] [ˈviːəməns] [ænd; ʌnd] [ɪnˈsɪstəns] .
myself in thinking that) in vehemence and insistence .
我 在 思维 那) 在 激烈 和 坚持 .
在热情和坚持方面, 我胜过了自世界诞生以来所有的恋人 (我不可能自欺欺人地这样认为)。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ji] [rɪˈpruːvd] [em ˈiː] , [ˈædɪŋ] :
So that she reproved me , adding :
所以 那 她 责备 我 , 添加 :
于是她责备了我, 并补充道:

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] : [fɔːr; fər][æt; ət][fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ **You can hardly speak the truth in all that you say : for at first , you know ,**
” 你 能 几乎 说话 这 真相 在 全部 那 你 说 : 为了 在 第一的 , 你 知道 ,
“你所说的话很难全是真话: 因为一开始, 你知道,

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mækluː] .
you were more than half in love with the Duchess of Saint - Maclou .
你 是 更多的 比 一半 在 爱 和 这 公爵夫人 的 圣 - 麦克洛 .
你对圣马洛公爵夫人倾心不已。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] .
” **For a moment I was silenced .**
” 为了 一个 片刻 我 曾是 沉默 .
“那一刻, 我沉默了。”

[ðən] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [mə'ri:] : [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] [noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ] [rɪ'bjʊ:k] ,
Then I looked at Marie : and I found in her words no more a rebuke ,
然后 我 看起来 在 玛丽 : 和 我 成立 在 她 字 不 更多的 一个 训斥 ,
然后我看向玛丽,却发现她的话语中不再有责备的意味。

[bʌt; bət][ə; eɪ][,prɑ:və'keɪ](ə)n — [aɪ] , [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tu; tə] [pru:v] [ðæt] [baɪ][noʊ] [,pɑ:sə'bɪləti] [kʊd; kəd][aɪ] ,
but a provocation — aye , a challenge to prove that by no possibility could I ,
但 一个 挑衅 — 是的 , 一个 挑战 到 证明 那 经过 不 可能性 可以 我 ,
但这是一种挑衅——是的,是一种挑战,旨在证明我绝不可能做到。

[hu:] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [ˈpæʃənətli] ,
who loved her so passionately ,
WHO 喜爱 她 所以 热情地 ,
谁如此深爱着她,

[ˈevər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hæf][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] ,
ever have been so much as half in love with any woman in the whole world ,
曾经 有 到过 所以 很多 作为 一半 在 爱 和 任何 女士 在 这 所有的 世界 ,
我这辈子有没有哪怕一半的时间爱上过世界上任何一个女人?

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mæklʊ:] [nɑ:t] [ɪk'septɪd] .
the Duchess of Saint - Maclou not excepted .
这 公爵夫人 的 圣 - 麦克洛 不是 例外 .
圣马洛公爵夫人也不例外。

[ænd; ənd] [pru:v] [aɪ ˈti:] [aɪ] [dɪd] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈberɪəl] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈka:nventˈka:nvənt] ,
And prove it I did that morning in the burial ground of the convent ,
和 证明 它 我 做过 那 早晨 在 这 葬礼 地面 的 这 修道院 ,
那天早上,我在修道院的墓地证明了这一点。

[tu; tə][maɪ] [oʊn] [kəm'pli:t] [ˌsætɪsˈfækj](ə)n , [ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [ˌoʊvərˈkeɪm][ðə; ði][læst] [daʊts] [wɪtʃ]
to my own complete satisfaction , and thereby overcame the last doubts which
到 我的 自己的 完全的 满意 , 和 从而 克服 这 最后的 疑虑 哪个
[əˈflɪktɪd] [mə'ri:] - .
afflicted Marie Delhasse .
受苦的 玛丽 - .
令我十分满意的是,也因此克服了困扰玛丽·德尔哈斯的最后疑虑。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ɪg'zɔ:stɪv] [ænd; ənd] [ˌsætɪsˈfæktəri] [pru:f] ,
And if , in spite of that most exhaustive and satisfactory proof ,
和 如果 , 在 尽管如此 的 那 最多 详尽的 和 令人满意的 证明 ,
即使有如此详尽且令人满意的证据,

[ðə; ði] [θɪŋ] [pru:vɪd] [rɪ'meɪnd] [nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tru:] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋ] [dɪsˈpru:vɪd] — [waɪ] ,
the thing proved remained not much more true than the thing disproved — why ,
这 事物 已证实 剩余 不是 很多 更多的 真的 比 这 事物 已被驳斥 — 为什么 ,
[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] .
it is not my fault .
它 是 不是 我的 过错 .
被证明的事情并没有比被证伪的事情更有道理——这又不是我的错。

[fɔ:r; fər] [lʌv] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [əˈblɪvɪən] — [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbetər] [stɪl] : [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]
For Love has a virtue of oblivion — yes , and a better still : that which is
为了 爱 有 一个 美德 的 遗忘 — 是的 , 和 一个 更好的 仍然 : 那 哪个 是
[pæst][hi; hi] ,
past he ,
过去的 他 ,
因为爱有一种遗忘的功效——是的,而且还有更好的:那就是遗忘过去的一切。

[ɪk'si:diŋ] [ɪn] [ˈpaʊər] [ɔ:l] [oʊˈlɪmpəs] [bɪ'saɪdz] , [meɪks] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪˈti:] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] ,
exceeding in power all Olympus besides , makes as though it had never been ,
超过 在 力量 全部 奥林匹斯山 除了 , 制作 作为 尽管 它 有 绝不 到过 ,
[ˈnevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ,
never could have been ,
绝不 可以 有 到过 ,

其力量甚至超越了奥林匹斯山上的所有神灵，仿佛它从未存在过，也永远不可能存在过。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪnˈtaɪərli] [ɪmˈpɔ:səb(ə)] , [əb'sɜ:rd] , [ænd; ənd] [ɪnkənˈsi:vəbl] .
and was from the first entirely impossible , absurd , and inconceivable .
和 曾是 从 这 第一的 完全 不可能的 , 荒诞 , 和 不可思议 .

从一开始就是完全不可能的、荒谬的、不可思议的。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [ɪf] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [ɪgˈzæmp(ə)] [ðæn; ðən]
And for an instance of what I say — if indeed a further example than
和 为了 一个 实例 的 什么 我 说 — 如果 的确 一个 更远 例子 比

[maɪ] [oʊn] [bi:; bi] [ˈni:diɪd] ,
my own be needed ,
我的 自己的 是 需要 ,

举例来说——如果确实还需要比我举的例子更多的例子的话——

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ðə; ði] [keɪs] — [let] [ju:ˈes] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mæklʊ:]
which should not be the case — let us look at the Duchess of Saint - Maclou
哪个 应该 不是 是 这 案件 — 让 我们 看 在 这 公爵夫人 的 圣 - 麦克洛
[hɜ:rˈself] .
herself .
她自己 .

但这不应该是事实——让我们来看看圣马洛公爵夫人本人。

[fɔ:r; fər] , [ɪf] [aɪ] [wɜ:ɪ; wər] [hæf] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [wɪtʃ] [aɪ] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ædˈmɪt] ,
For , if I were half in love with the duchess , which I by no means admit ,
为了 , 如果 我 是 一半 在 爱 和 这 公爵夫人 , 哪个 我 经过 不 方法 承认 ,

因为，即便我对公爵夫人有半份爱慕之情——这一点我绝不承认——

[ˈmɑ:dəsti] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [blaɪnd] [em ˈi:] [frʌm; frəm] [ˈhoʊldɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]
modesty shall not blind me from holding that the duchess was as good a
谦逊 将 不是 瞎的 我 从 保持 那 这 公爵夫人 曾是 作为 好的 一个
[hæf] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] .
half in love with me .
一半 在 爱 和 我 .

谦虚并不能蒙蔽我的双眼，让我相信公爵夫人其实也半爱着我。

[jet] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [tu:; tə] [məˈri:] - [sʌm; səm] [sɪks] [mʌnθs] ,
Yet , when I had been married to Marie Delhasse some six months ,
然而 , 什么时候 我 有 到过 已婚 到 玛丽 - 一些 六 几个月 ,

然而，在我与玛丽·德尔哈斯结婚大约六个月后，

[aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [maɪ] [gʊd] [frend] [gu:ˈstɑ:vi] [di:] - ,
I received a letter from my good friend Gustave de Berensac ,
我 已收到 一个 信 从 我的 好的 朋友 古斯塔夫 德 - ,

我收到了好友古斯塔夫·德·贝伦萨克的来信，

[ɪnˈfɔ:rɪŋ] [em ˈi:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈju:niən] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm/ , /məˈdæm] . [di:] [seɪnt] - [mæklʊ:] .
informing me of his approaching union with Mme . de Saint - Maclou .
通知 我 的 他的 接近 联盟 和 夫人 . 德 圣 - 麦克洛 .

他告诉我他即将与圣马卢夫人结婚。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] - [ˈletər] ,
And , if I might judge from Gustave's letter ,
和 , 如果 我 可能 法官 从 - 信 ,

而且，如果我能从古斯塔夫的信中判断的话，

[hi:; hi][rɪ'pju:di:etɪd] [ʌtərli] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃəd] [tu:; tə] [sə'dʒest] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]
he repudiated utterly the idea which I have ventured to suggest concerning the
他 被否认 完全地 这 主意 哪个 我 有 冒险 到 建议 有关 这
[ˈdʌtʃəs] .
duchess .
公爵夫人 .

他完全否定了我大胆提出的关于公爵夫人的想法。

[tu:] [ʌðər] [fæktɪs][gu:'stɑ:vi] ['menʃ(ə)nd] — [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
Two other facts Gustave mentioned — both of them , I think , with a touch of
二 其他 事实 古斯塔夫 提及 — 两个都 的 他们 , 我 思考 , 和 一个 触碰 的
[ə'pɑ:lədʒi] .
apology .
道歉 .

古斯塔夫还提到了另外两件事——我觉得，这两件事他都带着一丝歉意。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ,
The first was that the duchess ,
这 第一的 曾是 那 这 公爵夫人 ,

第一件事是，公爵夫人，

[ˈbi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] [əˌsoʊsr'eɪnɪz] [naʊ] [ɪndɪ'sɔ:ljəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
being unable to endure the horrible associations now indissolubly connected with
存在 无法 到 忍受 这 可怕 协会 现在 不可分割地 连接 和
[ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnəlz] ['nekləs] ,
the Cardinal's Necklace ,
这 红衣主教的 项链 ,

无法忍受如今与红衣主教项链密不可分的可怕联想，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'klʌm] ['oʊnər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] —
of which she had become owner for the term of her life —
的 哪个 她 有 变得 所有者 为了 这 学期 的 她 生活 —

她终身拥有该财产——

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
” 什么 ?

“什么？”

[wəʊnt] [ʃi:; ʃi] [wer] [aɪ 'ti:] ? “ [æskt] [maɪ][waɪf][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] :
Won't she wear it ? ” asked my wife at this point :
惯于 她 穿 它 ? ” 问 我的 妻子 在 这 观点 :

“她难道不穿吗？”这时，我妻子问道：

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ([æz; əz] [waɪvz] [wɪl]) ['li:nɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [ˈʃoʊldər] [æz; əz][aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] .
she was (as wives will) leaning over my shoulder as I read the letter .
她 曾是 (作为 妻子们 将要) 倾斜 超过 我的 肩膀 作为 我 读 这 信 .

我读信的时候，她（像所有妻子一样）俯身在我肩头看着我。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][ˈɜ:lsəʊ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ri:d] ;
It was what I also had expected to read ;
它 曾是 什么 我 还 有 预期的 到 读 ;

这正是我预期会看到的内容；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][dɪd] [ri:d] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ,
but what I did read was that the duchess ,
但 什么 我 做过 读 曾是 那 这 公爵夫人 ,

但我确实读到过，那位公爵夫人，

[ɪn'dʒi:nɪəsli] [kən'traɪvɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [bəuθ][hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈdaɪəmənds] ,
ingeniously contriving to save both her feelings and her diamonds ,
巧妙地 精心策划 到 节省 两个都 她 情怀 和 她 钻石 ,

她巧妙地想办法既保全了自己的感情，又保全了钻石。

[hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [stoʊnz] [tu;; tə][bi;; bi][set][ɪn][ə; eɪ][ti'ɑ:rə] — “ [wɪtʃ] ,
had caused the stones to be set in a tiara — “ which ,
有 导致 这 石头 到 是 放 在 一个 头饰 — “ 哪个 ,
导致这些宝石被镶嵌在一顶头冠上——“这,
” [kən'tɪnju:d] [gu:'stɑ:vi] ([aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] [hi;; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv]) “ [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈeni] [ʌv; əv]
” **continued Gustave (I am sure he was much in love) “ will not have any of**
” 持续 古斯塔夫 (我 是 当然 他 曾是 很多 在 爱) ” 将要 不是 有 任何 的
[ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnekləs] .
the unpleasant associations connected with the necklace .
这 令人不快的 协会 连接 和 这 项链 .
古斯塔夫继续说道（我相信他当时非常爱她），“不会有任何与这条项链有关的不愉快联想。”

” [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsekənd] [fækt] ?
” **And the second fact ?**
” 和 这 第二 事实 ?
“第二个事实是什么呢？ ”
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] — [dʒʌst] [ðɪs] ,
It was this — just this ,
它 曾是 这 — 只是 这 ,
就是这样——仅此而已。

[ðoo] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ɔ:][ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt] [freɪzɪz] [ænd; ʌnd] [ˈsɒfənd] [baɪ][ɔ:l]
though it was wrapped up in all the roundabout phrases and softened by all
尽管 它 曾是 包装 向上 在 全部 这 迂回 短语 和 软化 经过 全部
[ðə; ði] [pə'laɪt] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gu:'stɑ:vi][wʌz; wəz][ˈmæstər] ,
the polite expressions of friendship of which Gustave was master ,
这 有礼貌的 表达式 的 友谊 的 哪个 古斯塔夫 曾是 掌握 ,
虽然这番话充满了迂回曲折的措辞，并被古斯塔夫最擅长的各种客套友好的表达方式所缓和，

— [jet] [dʒʌst] [ðɪs] ,
— **yet just this ,**
— 然而 只是 这 ,
——然而仅此而已，
— [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu;; tə] [ɪn'vaɪt] [maɪ'self][ænd; ʌnd][maɪ] [waɪf] [tu;; tə][ðə; ði]
— **that he was not in a position to invite myself and my wife to the**
— 那 他 曾是 不是 在 一个 位置 到 邀请 我 和 我的 妻子 到 这
[ˈwedɪŋ] !
wedding !
婚礼 ！
——他没有资格邀请我和我的妻子参加婚礼！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʌtʃəs] , [kən'sɪstənt] [tu;; tə][ðə; ði] [end] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [en'tri:ti:z]
For the little duchess , consistent to the end , in spite of his entreaties
为了 这 小的 公爵夫人 , 持续的 到 这 结尾 , 在 尽管如此 的 他的 恳求
[ænd; ʌnd][ˈprəʊtests] ,
and protests ,
和 抗议活动 ,
对于这位小公爵夫人来说，尽管他百般恳求和抗议，她始终如一，直到最后。

[hæd; həd] [ˈrezəlu:tli] [ænd; ʌnd] [ɪn'taɪərli] [dɪˈklaɪnd] [tu;; tə] [rɪ'si:v] [ˈmɪsɪz] . - ！
had resolutely and entirely declined to receive Mrs . Aycon !
有 坚决地 和 完全 拒绝 到 收到 太太 . - ！
断然拒绝接待艾康夫人！
[aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [mə'ri:] .
I finished the letter and looked up at Marie .
我 完成的 这 信 和 看起来 向上 在 玛丽 .
我写完信，抬头看向玛丽。

[ænd; ənd] [mə'ri:] , [lʊkɪŋ] ['θɔ:tfəli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪpə] , [əb'zɜ:rvd] :
And Marie , looking thoughtfully down at the paper , observed :
和 玛丽 , 寻找 深思熟虑 向下 在 这 纸 , 观察到 :

玛丽若有所思地低头看着文件，说道：

“ [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [tuːld][ju:; jʊ] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I always told you that she was fond of you , you know .
“ 我 总是 讲述 你 那 她 曾是 喜爱 的 你 , 你 知道 :
“我一直跟你说过她很喜欢你，你知道的。”

“ [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] [mɜː'i:z] [ˌeksplə'neɪ(ə)n][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [tru:] [wʌn] .
But , for my part , I hope that Marie's explanation is not the true one .
“ 但 , 为了 我的 部分 , 我 希望 那 玛丽的 解释 是 不是 这 真的 一 :
“但就我个人而言，我希望玛丽的解释并非事实。”

[aɪ][prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [rɪ'fju:z(ə)] — [ɪn] [wɪtʃ] , [aɪ] [meɪ] [steɪt] ,
I prefer to attribute the duchess ' refusal — in which , I may state ,
我 更喜欢 到 属性 这 公爵夫人 - 拒绝 — 在 哪个 , 我 可能 状态 ,
我更倾向于将公爵夫人的拒绝归因于——我可以这样说：

[fi:; ji] ['stedəli] [pə'sists] — [tu:; tə][sʌm; səm][mɪ'steɪkən] [ænd; ənd] [ˌmɪs'pleɪst] [sens] [ʌv; əv][prə'praɪəti] ; [ɔ:r]
she steadily persists — to some mistaken and misplaced sense of propriety ; or
她 稳步 持续 — 到 一些 错误 和 放错地方了 感觉 的 礼 ; 或者
, [ɪf] [ðæt] [feɪlz] [ˌem 'i:] ,
, if that fails me ,
, 如果 那 失败 我 ,
她始终坚持——出于某种错误且不合时宜的礼仪感；或者，如果我没理解错的话，

[ðen] [aɪ] [wɪl] [set][aɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɜː'i:z] ['prez(ə)ns] [wʊd] [rɪ'kɔ:l] [tu:] ['meni]
then I will set it down to the fact that Marie's presence would recall too many
然后 我 将要 放 它 向下 到 这 事实 那 玛丽的 在场 会 记起 也 许多
[ˌpeɪnf(ə)] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [si:nz] ,
painful and distressing scenes ,
痛苦 和 令人痛心 场景 ,
那么，我会把原因归结于玛丽的出现会勾起太多痛苦和令人难过的回忆。

[ænd; ənd][bi:; bi] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [əˌsəʊsɪ'eɪʒnz] .
and be too full of unpleasant associations .
和 是 也 满的 的 令人不快的 协会 :
而且充满了不愉快的联想。

[ðʌs] [ˌʌndər'stʊd] ,
Thus understood ,
因此 理解 ,

由此理解，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [rɪ'fju:z(ə)] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈnæt(ə)rəl] [ænd; ənd] [ə'gri:d] [kəm'pli:tli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [fi:; ji]
the duchess ' refusal was quite natural and agreed completely with what she
这 公爵夫人 - 拒绝 曾是 相当 自然的 和 同意 完全地 和 什么 她
[hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] — [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]
had done in respect of the necklace — for it was out of the question
有 完毕 在 尊重 的 这 项链 — 为了 它 曾是 出去 的 这 问题
[tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] [kən'vɜ:tiŋ] [mə'ri:] ['ɪntu:][ə; eɪ][ti'ɑ:rə] !
to turn the edge of the difficulty by converting Marie into a tiara !
到 转动 这 边缘 的 这 困难 经过 转换 玛丽 进入 一个 头饰 !

公爵夫人的拒绝完全合情合理，这与她对待项链的做法完全一致——因为把玛丽变成一顶王冠来扭转局面是绝对不可能的！

[soʊ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [maɪ] [waɪf] .
So the duchess will not receive my wife .
所以 这 公爵夫人 将要 不是 收到 我的 妻子 :
所以公爵夫人不会接见我的妻子。

[bʌt; bət][aɪ] [fər'ɡɪv] [hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] , [brɪ'ɑːnd] [daʊt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʌtʃəs] [ænd; ənd]
But I forgive her — for , beyond doubt , but for the little duchess and
但 我 原谅 她 — 为了 , 超过 怀疑 , 但 为了 这 小的 公爵夫人 和
[ðæt] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv][hɜːrɪz] ,
that indiscretion of hers ,
那 轻率 的 她的 ,
但我原谅她——毫无疑问, 如果不是因为那位小公爵夫人和她那次轻率的举动,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [maɪ][waɪf][maɪ'self] !
I should not have received my wife myself !
我 应该 不是 有 已收到 我的 妻子 我 !
我不应该亲自去接我妻子!

[naɪnθ] [ɪ'dɪʃn] .
Ninth Edition .
第九 版 .
第九版。

[ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [ʌv; əv]
THE PRISONER OF
这 囚犯 的
囚徒

[ˈzɛndə] .
ZENDA .
曾达 .
ZENDA。

[baɪ] [ˈæntəni] [hoʊp] .
By ANTHONY HOPE .
经过 安东尼 希望 .
作者：安东尼·霍普。

16mo , [ˈbʌkrəm] , [ɡɪlt][tɑːp] , [wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] , - [sents] .
16mo , buckram , gilt top , with frontispiece , 75 cents .
16mo , 粗麻布 , 镀金 顶部 , 和 卷首插图 , - 分 .
16开本, 粗布封面, 烫金, 带卷首插图, 75美分。

“ [ðə; ði] [ɪnˈdʒɪːniəs] [plɑːt] , [ðə; ði] [ˈlaɪvlinəs] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnærətɪv] , [ænd; ənd][ɪts]
“ **The ingenious plot , the liveliness and spirit of the narrative , and its**
“ 这 巧妙 阴谋 , 这 活力 和 精神 的 这 叙述 , 和 它是
[rɪːdəb(ə)l] [stɑɪl] . ” — [ətˈlæntɪk]
readable style . ” — Atlantic
可读 风格 . ” — 大西洋
“构思巧妙的情节、生动活泼的叙事风格以及流畅易读的文风。”——《大西洋月刊》

[ˈmʌnθli] .
Monthly .
月度 .
每月一次。

“ [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈstɔːri] ,
“ **A glorious story ,**
“ 一个 辉煌 故事 ,
“一个精彩的故事，

[wɪtʃ] [ˈkænaɪt] [biː; bi] [tuː] [ˈwɔːrmlɪ] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [lʌv] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [stəːz][ðə; ði]
which cannot be too warmly recommended to all who love a tale that stirs the
哪个 不能 是 也 热情地 受到推崇的 到 全部 WHO 爱 一个 故事 那 搅拌 这
[blʌd] .
blood .
血 .
对于所有喜欢扣人心弦的故事的人来说, 这部作品绝对值得强烈推荐。

[pər'hæps][nɑ:tɪ][ðə; ði] [li:st] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['meni] [gʊd] ['kwɑ:lətɪz] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪts] ['ɪvəlɪ] [ɪz][ʌv; əv]
Perhaps not the least among its many good qualities is the fact that its chivalry is of
也许 不是 这 至少 之中 它是 许多 好的 品质 是 这 事实 那 它是 骑士精神 是 的
[ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ,
the nineteenth ,
这 第十九 ,

或许它众多优点中最不重要的一点是，它的骑士精神体现了十九世纪的风格。

[nɑ:tɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentəri] ; [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [breɪv] [men][ænd; ənd] [tru:] ,
not of the sixteenth century ; that it is a tale of brave men and true ,
不是 的 这 第十六 世纪 ; 那 它 是 一个 故事 的 勇敢的 男人 和 真的 ;
并非十六世纪的故事；而是一个关于勇敢男人的真实故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
and of a fair woman of to - day .
和 的 一个 公平的 女士 的 到 - 天 .

以及当今一位美丽女子的形象。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hu:] [seɪvz] [ðə; ði] [kɪŋ] ... [ɪz][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][wʌz; wəz] ['beərd]
The Englishman who saves the king ... is as interesting a knight as was Bayard
这 英国人 WHO 保存 这 国王 ... 是 作为 有趣的 一个 骑士 作为 曾是 巴亚德
... .
... :
... .

救了国王的英国人.....和巴亚尔一样，是一位引人入胜的骑士.....

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [hoʊldz][ðə; ði] ['ri:də-z] [ə'ten(ə)n] [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə] [læst] .
The story holds the reader's attention from first to last .
这 故事 持有 这 读者的 注意力 从 第一的 到 最后的 .
这个故事从头到尾都紧紧抓住了读者的注意力。

" — ['krɪtɪk] .
" — Critic .
" — 评论家 .
"-评论家。

" [ðə; ði] [dæʃ] [ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rætlɪŋ] ['stɔ:ri] . " — ['lʌndən]
" The dash and galloping excitement of this rattling story . " — London
" 这 短跑 和 疾驰 激动 的 这 嘎嘎作响 故事 . " — 伦敦
“这部扣人心弦的故事充满了激情与刺激。”——伦敦

[pʌntɪ] .
Punch .
冲床 .
冲床。

" [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['gælənt] , [ɪn'trænsɪŋ] ['stɔ:ri] [hæz; həz] ['seldəm] [bɪn] ['rɪt(ə)n] . " — [rɪ'vju:][ʌv; əv]
" A more gallant , entrancing story has seldom been written . " — Review of
" 一个 更多的 英勇 , 迷人的 故事 有 很少 到过 书面 . " — 审查 的
[rɪ'vju:z] .
Reviews .
评论 .

“很少有比这更英勇、更引人入胜的故事了。”—— 《评论评论》

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:tɪ][ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [sʌtɪ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] ['nɑ:v(ə)l] [fɔ:lz] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ:vju:ɜ-z] [hændz] . " —
" It is not often that such a delightful novel falls into the reviewer's hands . " —
" 它 是 不是 经常 那 这样的 一个 愉快 小说 瀑布 进入 这 评论者的 双手 . " —
['lʌndən]
London
伦敦

“如此精彩的小说落入评论家手中实属难得。”——伦敦

Athæneum .

雅典娜神庙。

“ [ə; eɪ] [ˈrætɪŋ] [gʊd] [ˈroʊməns] .
“ **A rattling good romance** .
“ 一个 嘎嘎作响 好的 浪漫 .

“一段精彩绝伦的爱情故事。”

“ — [en] . [waɪ] . [taɪmz] .
“ **— N . Y . Times** .
“ — N . 是 . 《时代周刊》 .

—— 《纽约时报》

[ðə; ði][plɑ:t][ɪz] [tu:] [əˈrɪdʒən(ə)][ænd; ənd] [ɔːˈdeɪʃəs] [tu;; tə][bi;; bi] [spɔɪld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈri:dər] [baɪ]
“ **The plot is too original and audacious to be spoiled for the reader by**
“ 这 阴谋 是 也 原来的 和 大胆的 到 是 被宠坏了 为了 这 读者 经过
[ˈaʊtˌlaɪnɪŋ] [aɪ ˈti:] .
outlining it .
概述 它 .

“剧情太过新颖大胆，不宜剧透，以免破坏读者的阅读体验。”

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ɪz][ə; eɪ][bɔ:rn] [ˈstɔ:ri] - [ˈtelər] , [ænd; ənd][hæz; hæz] , [mɔ:rˈoʊvər] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [wɪt]
The author is a born story - teller , and has , moreover , a very pretty wit
这 作者 是 一个 出生 故事 - 出纳员 , 和 有 , 而且 , 一个 非常 漂亮的 有
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
of his own .
的 他的 自己的 .

作者是一位天生的讲故事高手，而且他本人也颇具幽默感。

“ — [ðə; ði] [ˈaʊtloʊk] .
“ **— The Outlook** .
“ — 这 前景 .

—— 《展望》

“ [ə; eɪ][grænd] [ˈstɔ:ri] ...
“ **A grand story** ...
“ 一个 盛大 故事 ...

一个宏大的故事.....

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [kwɪk] [ɪn][ˈækʃ(ə)n] , [ˈθrɪlɪŋ] , [ˈterəb(ə)] . “ — [ˈɪkɑ:ɡoʊ]
It is dignified , quick in action , thrilling , terrible .” — Chicago
它 是 凝重 , 快的 在 行动 , 惊险 , 糟糕的 . “ — 芝加哥

它庄严、行动迅速、惊险刺激、令人胆寒。—— 《芝加哥》

[ˈherəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

[ˈhenri] [hoʊlt] & [ˌsi: ˈoʊ] . , [nu:] [jɔ:k] .
HENRY HOLT & CO . , New York .
亨利 霍尔特 & 一氧化碳 . , 新的 约克 .

纽约亨利·霍尔特公司。

[fɔ:rθ] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv]
FOURTH EDITION OF
第四 版 的

第四版

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
A CHANGE OF AIR .
一个 改变 的 空气 .

换换空气。

[baɪ] [ˈæntəni] [hoʊp] ,
By ANTHONY HOPE ,
经过 安东尼 希望 ,

作者：安东尼·霍普

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv] [ˈzɛndə] , ”
Author of “ The Prisoner of Zenda , ”
作者 的 “ 这 囚犯 的 曾达 , ”

《曾达的囚徒》的作者

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , ” [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
“ The Indiscretion of the Duchess , ” etc .
“ 这 轻率 的 这 公爵夫人 , ” ETC .

《公爵夫人的轻率之举》等。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɔ:trət] [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:θər] .
With portrait and notice of the author .
和 肖像 和 注意 的 这 作者 .

附作者肖像及简介。

[ˈnæroʊ] 16mo , [ˈbʌkrəm] .
Narrow 16mo , buckram .
狭窄的 16mo , 粗麻布 .

窄版 16 孔，粗麻布。

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

“ [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈklevər] [pərˈfɔ:rməns] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʌtʃɪz] [ðæt] [rɪˈkɔ:l] [bəʊθ][ˈbælzæk][ænd; ənd]
“ A highly clever performance , with little touches that recall both Balzac and
“ 一个 高度 聪明的 表现 , 和 小的 触摸 那 记起 两个都 巴尔扎克 和
[ˈmerɪdɪθ] .
Meredith .
梅雷迪思 .

“这是一场非常巧妙的表演，其中的一些小细节让人想起巴尔扎克和梅雷迪思。”

[ˈmɪstər] . [hoʊp] , [ˈbi:ɪŋ] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ˈfɑ:loʊ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbi:tn] [ˈtræks] [ʌv; əv][ˈroʊməns]
Mr . Hope , being disinclined to follow any of the beaten tracks of romance
先生 . 希望 , 存在 不情愿 到 跟随 任何 的 这 被打败 轨道 的 浪漫
[ˈraɪtɪŋ] ,
writing ,
写作 ,

霍普先生不愿遵循言情小说写作的任何既定路线，

[ɪz] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsi:diŋ] [əˌrɪdʒəˈnæləti] . “ — [nu:]
is endowed with exceeding originality . ” — New
是 捐赠 和 超过 独创性 . “ — 新的

极具原创性。”——新

[jɔ:k] [ˈtaɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

“ [ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [ˈʌndərkɜːrənt] [bʌt; bət] [ɪnˈkriːsɪz] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈveɪdɪŋ] [wɪt][ænd; ənd]
“ The tragic undercurrent but increases the charm of the pervading wit and
“ 这 悲惨 暗流 但 增加 这 魅力 的 这 普遍存在 有 和
[ˈhjuːməɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,
humor of the tale ,
幽默 的 这 故事 ,
“悲剧的暗流涌动，却增添了故事中无处不在的智慧和幽默的魅力。”

[wɪtʃ] [ɪmˈbɒdɪz] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [æz; əz][ˈskɪlf(ə)l][ænd; ənd] [truː] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi]
which embodies a study of character as skillful and true as anything we
哪个 体现 一个 学习 的 特点 作为 熟练 和 真的 作为 任何事物 我们
[hæv; həv] [ˈleɪtli] [hæd; həd] ,
have lately had ,
有 最近 有 ,
它所体现的人物刻画，其精湛程度和真实性，堪称我们近期所见过的最佳作品之一。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌnpriˈtenʃəs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri]
but at the same time so simple and unpretentious as to be very
但 在 这 相同的 时间 所以 简单的 和 朴实无华 作为 到 是 非常
[ˈwelkəm] [ɪnˈdiːd] [əˈmɪd][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ˌɪnɑːˈtɪstɪk,-kəl][əˈnæləsɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəmˈpeld]
welcome indeed amid the flood of inartistic analysis which we are compelled
欢迎 的确 之中 这 洪水 的 不艺术的 分析 哪个 我们 是 被迫
[tuː; tə] [əkˈsept] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [ˈriːs(ə)nt][ˈnɑːvəlz] . " — [ˌfɪləˈdelfɪr]
to accept in so many recent novels . " — Philadelphia
到 接受 在 所以 许多 最近的 小说 . " — 费城

但同时它又如此简洁朴实，在如今充斥着大量缺乏艺术性的分析的小说中，显得格外令人欣喜。——《费城故事》
[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .
时代。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv]
SECOND EDITION OF
第二 版 的
第二版

[ˈkweɪkər] [ˈaɪdəlz] .
QUAKER IDYLS .
贵格会 田园诗 .
贵格会田园诗。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [es] . [em] . [eɪtʃ] . [ˈgɑːrdnər] .
By Mrs . S . M . H . GARDNER .
经过 太太 . S . M . H . 加德纳 .
作者：SMH GARDNER 女士。

[ˈnæroʊ] 16mo , [ˈbʌkrəm] .
Narrow 16mo , buckram .
狭窄的 16mo , 粗麻布 .
窄版 16 孔，粗麻布。

- [sents] .
75 cents .
- 分 .
75美分。

“ [ˈfɪk(ə)n] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈfɪk(ə)n] , [kæn; kən][ˈhɑːrdli][biː; bi] [ˈbetər] [ɪmˈplɔɪd] [ðæn; ðən]
“ **Fiction** , **if this be altogether fiction** , **can hardly be better employed than**
“ 小说 , 如果 这 是 共 小说 , 能 几乎 是 更好 的 受雇 比
[wen] [aɪˈtiː] [meɪks] [sʌtʃ] [swiːt] ,
when it makes such sweet ,
什么 时候 它 制作 这样 的 甜 的 ,
“如果这完全是虚构的, 那么当它能创造出如此甜蜜的故事时, 恐怕就再也没有比这更好的运用方式了,

[ˈsɪmp(ə)] [ˈʒɜːrnɪstnəs] [ˈriːəl][tuː; tə][juːˈes] . “ — [ˈpʌblɪk]
simple earnestness real to us . “ — **Public**
简单 的 认真 真实 的 到 我们 : “ — 民众
“朴实真诚, 对我们来说是真实的。”——公众

[əˈpɪnjən] .
Opinion .
观点 .
观点。

“ [hɜːr; hær] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv] [ðɪːz] ([æn; ən][ˈænti] - [ˈsleɪvəri] [fer] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **Her accounts of these (an anti - slavery fair and the trial of a**
“ 她 账户 的 这些 (一个 反对 - 奴隶制 公平 的 和 这 审判 的 一个
[ˈfjuːdʒətɪv] [sleɪv]) [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [ˈhæpənɪŋz] ,
fugitive slave) seem to be descriptions of actual happenings ,
逃犯 奴隶) 似乎 到 是 描述 的 实际 的 事件 ,
“她对这些事件（反奴隶制集市和逃亡奴隶的审判）的描述似乎是对真实事件的描述,

[ænd; ənd][jiː; ji] [dɪˈskraɪbz] [men][ænd; ənd] [ˈɪnsɪdənts] [ˈvɪvɪdli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈæftər]
and she describes men and incidents vividly , **but with no straining after**
和 她 描述 男人 和 事件 生动地 , 但 和 不 紧张 后
[ɪˈfekt]
effect
影响
她对人物和事件的描述生动形象, 却丝毫没有矫揉造作之感.....

[ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwelkəmd] . “ — [nuː]
A book to be welcomed . “ — **New**
一个 书 到 是 欢迎 : “ — 新的
一本值得欢迎的书。——《新》

[jɔːk] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

“ [noʊ] [ˈɡreɪtər] [ˈkɑːntræst][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈkwaɪət][bʌt; bət] [diːp]
“ **No greater contrast could be imagined than that of these quiet but deep**
“ 不 更大 的 对比 可以 是 想象 比 那 的 这些 安静 的 但 深 的
[teɪlz; ˈteɪlɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjæloʊ] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [kənˈtempərəri] [ˈfɪk(ə)n] . “ — [ˈlɪtərəri]
tales and the shallow passions of much contemporary fiction . “ — **Literary**
故事 和 这 浅 的 激情 的 很多 当代 的 小说 : “ — 文学
“这些平静而深刻的故事与当代许多小说肤浅的情感形成了鲜明的对比, 可谓天壤之别。”——文学评论

[wɜːrld] .
World .
世界 .
世界。

[ˈhenri] [hoʊlt] & [ˌsiːˈoʊ] . , - [west] 23D [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
HENRY HOLT & CO . , **29 WEST 23D STREET** , **NEW YORK** .
亨利 霍尔特 & 一氧化碳 : , - 西方 23D 街道 , 新的 约克 :
亨利·霍尔特公司, 纽约西23街29号。

[ˈbʌkrəm] [ˈsɪriːz] .
BUCKRAM SERIES .
粗麻布 系列 .

粗麻布系列。

[smɔːl] 16mo , [ˈbʌkrəm] , [wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] .
Small 16mo , buckram , with frontispieces .
小的 16mo , 粗麻布 , 和 卷首插图 .

小型16开本，布面精装，带卷首插图。

- [sents] [i:t] .
75 cents each .
- 分 每个 .

每件75美分。

[ðə; ði] [ˈdɑːli] [ˈdaɪəlɔːgz] .
THE DOLLY DIALOGUES .
这 多莉 对话 .

多莉对话录。

[baɪ] [ˈæntəni] [hoʊp] .
By Anthony Hope .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[prəˈnaʊnst] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈmerɪdɪθ] [ðə; ði] [best] [ɪɡˈzæmpəlz][ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈdaɪəlɔːg] .
Pronounced by George Meredith the best examples of modern dialogue .
发音 经过 乔治 梅雷迪思 这 最好的 示例 的 现代的 对话 .

乔治·梅雷迪思认为这是现代对话的最佳范例。

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
THE INDISCRETION OF THE DUCHESS .
这 轻率 的 这 公爵夫人 .

公爵夫人的轻率之举。

[baɪ] [ˈæntəni] [hoʊp] .
By Anthony Hope .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[ə; eɪ][ˈroʊməns][ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ɪn][ˈmɑːdərn] [fræns] .
A romance of adventure in modern France .
一个 浪漫 的 冒险 在 现代的 法国 .

一部发生在现代法国的浪漫冒险故事。

[dʒæk] - .
JACK O'DOON .
杰克 - .

杰克·奥杜恩。

[baɪ][məˈriːə] [ˈbiːl] .
By Maria Beale .
经过 玛丽亚 比尔 .

作者：玛丽亚·比尔。

[ə; eɪ][drəˈmætɪk] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˌkærəˈlaɪnə] [koʊst] .
A dramatic story of the North Carolina coast .
一个 戏剧性 故事 的 这 北 卡罗莱纳 海岸 .

一段关于北卡罗来纳州海岸的惊险故事。

[fɔːrθ] [ɪˈdɪʃn] .
Fourth edition .
第四 版 .

第四版。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
A CHANGE OF AIR .
一个 改变 的 空气 .

更换空气。

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp] .
By Anthony Hope .
经过 安东尼 希望 .

作者： 安东尼·霍普。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['poʊət][ɪn] ['mɑ:rkɪt] [dɛnbɜ:ɔʊ] .
The adventures of a young poet in Market Denborough .
这 冒险 的 一个 年轻的 诗人 在 市场 登伯勒 .

一位年轻诗人在马基特登伯勒的奇遇记。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔ:trət] [ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:θər] .
With a portrait and account of the author .
和 一个 肖像 和 帐户 的 这 作者 .

附作者肖像及生平简介。

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃn] .
Eighth edition .
第八 版 .

第八版。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] ['zɛndə] .
THE PRISONER OF ZENDA .
这 囚犯 的 曾达 .

泽达的囚徒。

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp] .
By Anthony Hope .
经过 安东尼 希望 .

作者： 安东尼·霍普。

[ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] ['rʊʊməns][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
A stirring romance of to - day .
一个 搅拌 浪漫 的 到 - 天 .

一段扣人心弦的现代爱情故事。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Second edition .
第二 版 .

第二版。

['kwɛɪkər] ['aɪdəlz] .
QUAKER IDYLS .
贵格会 田园诗 .

贵格会田园诗。

[baɪ][baɪ]['mɪsɪz] . [es] . [em] . [eɪtʃ] . ['gɑ:rdnər] .
By By Mrs . S . M . H . Gardner .
经过 经过 太太 . S . M . H . 加德纳 .

作者： SMH Gardner 女士。

[sɪmpə'θetɪk] , [ɔ:f(ə)n] ['hju:mərəs] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kærəktər] [sketʃɪz] .
Sympathetic , often humorous , and sometimes exciting character sketches .
交感神经 , 经常 幽默 , 和 有时 激动人心 特点 草图 .

富有同情心、常常幽默、有时又激动人心的角色素描。

[θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] .
Third edition .
第三 版 .

第三版。

[ə; eɪ] [sə'bʜ:rbən] [ˈpæstərəl] .
A SUBURBAN PASTORAL .
一个 郊区 牧灵 .

郊区田园风光。

[baɪ] [ˈhenri] [ə; eɪ] . [ˈbɪrɜ] .
By Henry A . Beers .
经过 亨利 一个 . 啤酒 .

作者：亨利·A·比尔斯。

[sɪks][ˈmɑ:dərn] [ə'merɪkən] [ˈstɔ:riz] [ænd; ənd] [tu:] [oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈledʒəndz] .
Six modern American stories and two old English legends .
六 现代的 美国人 故事 和 二 老的 英语 传说 .

六个现代美国故事和两个古老的英国传说。

[θɜ:rd] [ˈɪdɪʃn] .
Third edition .
第三 版 .

第三版。

[dʒɑ:n] - .
JOHN INGERFIELD .
约翰 - .

约翰·英格菲尔德。

[baɪ][dʒə'roʊm][keɪ] . [dʒə'roʊm] .
By Jerome K . Jerome .
经过 杰罗姆 K . 杰罗姆 .

作者：杰罗姆·K·杰罗姆。

[ə; eɪ] [lʌv] [ˈtrædʒədi][lʌv; əv][oʊld] [ˈlʌndən] ([hæf][ðə; ði] [bʊk]) [ænd; ənd] [fɔ:r] [[ɔ:rt] [teɪlɜ; 'teɪ,lɪz] .
A love tragedy of old London (half the book) and four short tales .
一个 爱 悲剧 的 老的 伦敦 (一半 这 书) 和 四 短的 故事 .

一部发生在旧伦敦的爱情悲剧（占本书一半篇幅）和四个短篇故事。

[ˈhenri] [hooɪt] & [ˌsi: 'oʊ] . ,
HENRY HOLT & CO . ,
亨利 霍尔特 & 一氧化碳 . ,

亨利·霍尔特公司

- [west] 23D [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .
29 WEST 23D STREET , NEW YORK .
- 西方 23D 街道 , 新的 约克 .

纽约市西23街29号。

[ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈpi:tər] [ˈstə:lɪŋ] .
THE HONORABLE PETER STIRLING .
这 光荣的 彼得 斯特林 .

尊敬的彼得·斯特林。

[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l] .
A NOVEL .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] [pɔ:l] [ˈlestər] [fɔ:rd] .
By PAUL LEICESTER FORD .
经过 保罗 莱斯特 福特 .

作者：保罗·莱斯特·福特。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[ðɪs] [ɪz] [pri] - [ˈemɪnəntli] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [ˈɪʃuːz] .
This is pre - eminently a story of American character and American issues .
这 是 预 - 非常 一个 故事 的 美国人 特点 和 美国人 问题 .
这首先是一个关于美国性格和美国问题的故事。

[ðə; ði][ˈhɪroʊ] , [ðoo] [ə; eɪ] [nuː] [ˈjoːkə] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˈsɪksθ] [wɔːrd][ˈpɑːlətɪks] , [kiːps] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz]
The hero , though a New Yorker engaged in Sixth Ward politics , keeps his friends
这 英雄 , 尽管 一个 新的 约克人 已订婚的 在 第六 沃德 政治 , 保持 他的 朋友们
[truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
true to him ,
真的 到 他 ,
主人公虽然是纽约人，参与第六区的政治活动，但他始终对朋友保持忠诚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [kliːn] .
and his record clean .
和 他的 记录 干净的 .
而且他的记录清白。

[ˈgɑːθəmz] [ˈaɪrɪʃ] [ˌpɑːləˈtɪ(ə)n][ɪz] [ˈvɪvɪdli] [ˈkærəktəraɪzd] , [ðoo] [ðə; ði] “ [bɔːs] ” [ɪz] [ˈtriːtɪd] [ˈræðər]
Gotham's Irish politician is vividly characterized , though the “ boss ” is treated rather
哥谭的 爱尔兰 政治家 是 生动地 特征化的 , 尽管 这 “ 老板 ” 是 治疗 相当
[ˈliːniəntli] .
leniently .
宽容地 .
哥谭市的爱尔兰裔政客形象刻画得栩栩如生，尽管“老大”的待遇却相当宽容。

[ə; eɪ] “ [ˈpraɪmerɪ] , ” [wɪtʃ] [tuː; tə][moʊst][ˈvoʊtɜːz][ɪz] [ˈʌtərli] [ˌʌnˈnoʊn] [frʌm; frəm][ˈæktʃuəl] [ɪkˈspɪəriəns] ,
A “ Primary , ” which to most voters is utterly unknown from actual experience ,
一个 “ 基本的 , ” 哪个 到 最多 选民 是 完全地 未知 从 实际的 经验 ,
[ɪz] [ˈtruːθfəli] [dɪˈskraɪbd] .
is truthfully described .
是 说实话 描述 .
对于大多数选民来说，初选是一个完全陌生的概念，而本文对此进行了真实的描述。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][faːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl][ˈpɑːlətɪks] , [fɔːr; fər][bəʊθ] [self] - [ˈsækrɪfaɪs][ænd; ənd] [lʌv]
But the book is far from being all politics , for both self - sacrifice and love
但 这 书 是 远的 从 存在 全部 政治 , 为了 两个都 自己 - 牺牲 和 爱
[ɑːr; ər][ˈpraːmɪnənt] [ˈfæktərz] .
are prominent factors .
是 著名的 因素 .
但这本书远非全是政治，因为自我牺牲和爱情都是突出的因素。

[dʒæk] - .
JACK O'DOON .
杰克 - .
杰克·奥杜恩。

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈnɑːv(ə)l][baɪ] [məˈriːə] [ˈbiːl] .
An American Novel by MARIA BEALE .
一个 美国人 小说 经过 玛丽亚 比尔 .
玛丽亚·比尔的美国小说。

16mo , ([ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv] [ˈzɛndə]) [ɡɪlt][tɑːp] , [wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] .
16mo , (uniform with the Prisoner of Zenda) gilt top , with frontispiece .
16mo , (制服 和 这 囚犯 的 曾达) 镀金 顶部 , 和 卷首插图 .
16开本，（与《曾达的囚徒》相同）烫金封面，带卷首插图。

- [sents] .
75 cents .
- 分 .
75美分。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] .

The story of a great sacrifice .
这 故事 的 一个 伟大的 牺牲 .

这是一个关于伟大牺牲的故事。

[kwɪk] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['stɜ:rɪŋ] ['epɪsəʊdz][ɑ:n][lənd][ænd; ɐnd] [si:] .

Quick in action , with stirring episodes on land and sea .
快的 在 行动 , 和 搅拌 剧集 在 土地 和 海 .

情节紧凑，陆地和海洋上的事件扣人心弦。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] [,kærə'lainə] .

The scene is laid on the coast of North Carolina .
这 场景 是 铺设 在 这 海岸 的 北 卡罗莱纳 .

故事发生在北卡罗来纳州海岸。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feɪn] [oʊld] [si:] ['kæptənz] [prɪ'kju:liər] ['haʊshoʊld] [ɪz] [nu:] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

The picture of the profane old sea captain's peculiar household is new in fiction .
这 图片 的 这 亵渎 老的 海 船长的 奇特 家庭 是 新的 在 小说 .

小说中描绘这位粗俗老船长及其奇特家庭的形象是前所未有的。

[ðə; ði]['trædʒɪk]['klaɪmæks][ɪz][ə'ɪdʒən(ə)][ænd; ɐnd] [ɪm'presɪv] .

The tragic climax is original and impressive .
这 悲惨 高潮 是 原来的 和 感人的 .

悲剧性的高潮部分新颖而令人印象深刻。

['henri] [hoʊlt] & [si: 'oʊ] . ,

HENRY HOLT & CO : ,
亨利 霍尔特 & 一氧化碳 : ,

亨利·霍尔特公司

- [west] 23D [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .

29 WEST 23D STREET , NEW YORK .
- 西方 23D 街道 , 新的 约克 .

纽约市西23街29号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

